叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 伊顿公学学生的自白(confessions Of An Etonian) 000001

2. 伊顿公学学生的自白(confessions Of An Etonian) 000002

3. 伊顿公学学生的自白(confessions Of An Etonian) 000003

4. 伊顿公学学生的自白(confessions Of An Etonian) 000004

5. 伊顿公学学生的自白(confessions Of An Etonian) 000005

6. 伊顿公学学生的自白(confessions Of An Etonian) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊顿公学学生的自白(Confessions of an Etonian)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈdʒiːni] [ˈhaʊz] , [ˈɜːrmə] [ˈspɛhɝ] , [ˈdʒeɪsn] [ˈɪsbɛl] ,
E - text prepared by Jeannie Howse , Irma Spehar , Jason Isbell ,
E - 文本 准备 经过 珍妮 豪斯 , 伊尔玛 斯佩哈尔 , 杰森 伊莎贝尔 ,

电子文本由Jeannie Howse、Irma Spehar、Jason Isbell编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['ɪndeks] . ['piˈeɪtʃˈpi])
(http : / / www . archive . org / index . php)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 指数 . php)

(http://www.archive.org/index.php)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ia301238 . [ˌjuː 'es] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [wʌn] / ['aɪtəmz] / [ðə; ði] _ [kən'feʃnz] _ [ʌv; əv]
See http : / / ia301238 . us . archive . org / 1 / items / The _ Confessions _ Of
看 http : / / ia301238 . 我们 . 档案 . 组织 / 1 / 项目 / 这 _ 忏悔 _ 的
_ [æn; ən] _ [iˈtoʊniən] /
_ An _ Etonian /
一个 伊顿人 /

参见 http://ia301238.us.archive.org/1/items/The_Confessions_Of_An_Etonian/

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt][hæv; həv] [bɪn]
Inconsistent hyphenation and unusual spelling in the original document have been
不一致 连字符 和 异常 拼写 在 这 原来的 文档 有 到过
[prɪ'zɜːrv] .
preserved .
保存完好 .

原始文档中不一致的连字符和不寻常的拼写均被保留了下来。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dɚz] [kən'vi:niəns] .

A	Table	of	Contents	has	been	added	for	the	readers	convenience	.
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	为了	这	读者	方便	.

为了方便读者，本文添加了目录。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [ɪn] [ðɪs] [tekst] .

A	number	of	obvious	typographical	errors	have	been	corrected	in	this	text	.
一个	数字	的	明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	在	这	文本	.

本文中一些明显的印刷错误已得到修正。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [lɪst] , [pli:z] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt] .

For	a	complete	list	,	please	see	the	end	of	this	document	.
为了	一个	完全的	列表	,	请	看	这	结尾	的	这	文档	.

完整列表请参见本文档末尾。

[ðə; ði] [kən'feʃnz]

THE	CONFESSIONS
这	忏悔

忏悔录

[ʌv; əv]

OF
的

的

[æn; ən] [i'toʊniən] .

AN	ETONIAN	.
一个	爱顿人	.

伊顿公学毕业生。

[baɪ][aɪ] . [i:] . [em] .

By	I	.	E	.	M	.
经过	我	.	E	.	M	.

通过 IEM

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['sɔ:ndəs] [ænd; ənd] ['ɒtli:] , ['kɑ:nduɪt] [stri:t] . - .

SAUNDERS	AND	OTLEY	,	CONDUIT	STREET	.	1846	.
桑德斯	和	奥特利	,	导管	街道	.	-	.

SAUNDERS AND OTLEY，CONDUIT STREET，1846 年。

" [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][pæst][ɪz][hæf][ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tælətɪ] .

"	To	preserve	the	past	is	half	of	immortality	.
"	到	保存	这	过去的	是	一半	的	不朽	.

“保存过去是永生的一半。”

" [-] [ðə; ði]['eldər] .

"	D'Israeli	the	Elder	.
"	以色列人	这	长老	.

“D'Israeli the Elder。

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] .
BOOK THE FIRST .
书 这 第一的 .

预订第一本。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .
BOOK THE SECOND .
书 这 第二 .

预订第二本。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] .
BOOK **THE** **THIRD** **.**
书 这 第三 .

读第三本书。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['vɑːljəm]

The	author	is	anxious	to	request	any	person	who	may	meet	with	this	trifling	volume
这	作者	是	焦虑的	到	要求	任何	人	WHO	可能	见面	和	这	琐事	体积

[tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['memwɑːr][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['membər] [ʌv; əv]

to	bear	in	mind	that	it	contains	the	memoir	of	an	unworthy	member	of
到	熊	在	头脑	那	它	包含	这	回忆录	的	一个	不配	成员	的

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'luːdz] — [ðæt] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi]

the	place	to	which	it	alludes	—	that	many	years	have	now	elapsed	since	he
这	地方	到	哪个	它	暗示	—	那	许多	年	有	现在	过去	自从	他

['kwɪtɪd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ɪts][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]

quitted	the	spot	where	its	regulations	with	regard	to	education	have	been	as
辞职	这	点	在哪里	它是	法规	和	看待	到	教育	有	到过	作为

[mʌtʃ] ['ɔːltərd] [æz; əz] [ɪm'pruːvd] .

much	altered	as	improved	.
很多	已修改	作为	改进	.

作者恳请任何可能遇到这本微不足道的书的人记住，它收录了书中提及的那个地方一位不称职的成员的回忆录——自从他离开那个地方以来，已经过去了很多年，而那个地方的教育规章制度也发生了很大的变化，尽管有所改进。

[fɔːr; fər] ['iːtn] !

For	Eton	!
为了	伊顿公学	!

为了伊顿！

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ðaɪn] [ðoʊ] [maɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] .

"	my	heart	is	thine	though	my	shadow	falls	on	a	distant	land	.
"	我的	心	是	你的	尽管	我的	阴影	瀑布	在	一个	遥远	土地	.

“即使我的影子落在遥远的异乡，我的心也属于你。”

" [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['eni] [mɪ'steɪkən] [bʌt; bət] [wel] -

"	But	should	these	pages	influence	the	judgment	of	any	mistaken	but	well	-
"	但	应该	这些	页面	影响	这	判断	的	任何	错误	但	出色地	-

['miːnɪŋ] ['perənt] ,

meaning	parent	,
意义	父母	,

“但如果这些内容影响到任何一位虽出于好意但判断失误的父母的判断，

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['fjuːtʃər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

as	to	his	son's	future	destination	,
作为	到	他的	儿子的	未来	目的地	,

至于他儿子的未来去向，

[ðə; ði] ['raɪtər] [wɪl] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [ɪn] [veɪn] .

the	writer	will	hope	that	he	has	not	exposed	himself	in	vain	.
这	作家	将要	希望	那	他	有	不是	裸露	他自己	在	徒劳	.

作者会希望自己的暴露没有白费。

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [i'toʊniən] .

THE	CONFESSIONS	OF	AN	ETONIAN	.
这	忏悔	的	一个	爱顿人	.

一位伊顿公学学生的自白。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] .

BOOK	THE	FIRST	.
书	这	第一的	.

预订第一本。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

" [hɪəz] ['hæri] ['kraɪɪŋ] !
" Here's Harry crying !
" 这里是 哈里 哭泣 !

“哈利哭了！”

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] , [maɪ] ['brʌðər] [ə'woʊk][ðə; ði]['eldər][wʌnz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]
" And on the instant , my brother awoke the elder ones to witness and enjoy
" 和 在 这 立即的 , 我的 兄弟 醒来 这 长老 一个 到 证人 和 享受
[ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [truːθ] .
the astounding truth .
这 惊人 真相 .

“就在那一刻，我的哥哥叫醒了长辈们，让他们见证并享受这惊人的真理。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" What makes you think that ? " I replied ,
" 什么 制作 你 思考 那 ? " 我 回复 ,

“你为什么这么想？”我回答道。

[ɪn][æz; əz] ['rezəluːt] [ə; eɪ][toʊn][æz; əz][ə; eɪ] [θroʊt] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv] .
in as resolute a tone as a throat choking with anguish would admit of .
在 作为 坚决 一个 语气 作为 一个 喉 窒息 和 痛苦 会 承认 的 .

语气坚定，尽管喉咙因痛苦而哽咽。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , " ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['brʌðər] ; " [aɪ] [siː] [ðə; ði] [terz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" Why , you're crying now , " added another brother ; " I see the tears shining in the
" 为什么 , 你是 哭泣 现在 , " 额外 其他 兄弟 ; " 我 看 这 眼泪 灼灼 在 这
['muːnlaɪt] . "
moonlight . "
月光 . "

“哎呀，你现在哭了，”另一个兄弟补充道，“我看到月光下闪闪发光的泪珠了。”

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əd'mɪtɪd] ; [ænd; ənd] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] ,
" Only a little , " I at length admitted ; and , satisfied with the concession ,
" 仅有的 一个 小的 , " 我 在 长度 承认 ; 和 , 使满意 和 这 让步 ,

“只有一点点，”我最终承认道；他对这一让步感到满意，

[maɪ] ['nuːmərəs] ['breðrən] [kəm'poʊzd] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]
my numerous brethren composed themselves once more to sleep in the corners of
我的 很多的 弟兄们 由 他们自己 一次 更多的 到 睡觉 在 这 角落 的
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

我的众多兄弟们再次安顿下来，在车厢的角落里睡着了。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['iːtn] , ['liːvɪŋ] [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðɚz] ['pɔɪntər] [ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]
on their way to Eton , leaving my eldest brother's pointer and myself at the
在 他们的 方式 到 伊顿公学 , 离开 我的 长子 兄弟 指针 和 我 在 这
['bɑːtəm] ,
bottom ,
底部 ,

他们前往伊顿公学，把我大哥的教鞭和我留在了山脚下。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [[ˌtuː'tuː]]
to our own reflections [2]
到 我们的 自己的 反思 [2]

我们自己的反思[2]

[æz; əz][fɔːr; fər][oʊld]['kɑːrloʊ] ,

As	for	old	Carlo	,
作为	为了	老的	卡洛	,

至于老卡洛，

[hɪz; ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [ɪ'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd]

his	still	and	regular	breathing	evinced	that	his	mind	was	as	easy	and
他的	仍然	和	常规的	呼吸	表现出	那	他的	头脑	曾是	作为	简单的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

comfortable	as	his	body	,
舒服的	作为	他的	身体	,

他平稳规律的呼吸表明，他的精神状态和身体一样轻松舒适。

[səˈgeʃəsli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['oʊvər]

sagaciously	satisfying	himself	with	the	evil	of	the	day	as	it	passed	over
睿智地	令人满意	他自己	和	这	邪恶的	的	这	天	作为	它	通过了	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他睿智地接受了当天发生的种种不幸，并心满意足地任由它们从自己身边掠过。

[hɪr] ['kɑːrloʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , — [aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

Here	Carlo	had	the	advantage	of	me	,	—	I	anticipated	the	morrow	.
这里	卡洛	有	这	优势	的	我	,	—	我	预期	这	明天	.

在这方面，卡洛比我占了上风——我预料到了明天。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [skuːl] - [bɔɪz] , [taɪt] - ['pæntəluːnd] ['ʌʃəz] , [wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ]

Strange	and	boisterous	school	-	boys	,	tight	-	pantalooned	ushers	,	with	menacing
奇怪的	和	喧闹的	学校	-	男孩们	,	紧的	-	灯笼裤	引座员	,	和	威胁

[keɪnz] , [wɜːr; wər] , [tuː; tə][maɪ] [jet] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [maɪnd] ,

canes	,	were	,	to	my	yet	unsophisticated	mind	,
拐杖	,	是	,	到	我的	然而	不谙世事的	头脑	,

在我当时懵懂的心灵里，那些古怪吵闹的男学生，穿着紧身裤、手持吓人手杖的招待员，

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['revəri] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [prəˈpɔːrʃənətli]

anything	but	agreeable	subjects	for	a	reverie	,	and	I	felt	proportionately
任何事物	但	同意	主题	为了	一个	遐想	,	和	我	毛毡	按比例

['doʊlf(ə)l] ;

doleful	;
悲伤的	;

这些都不是让人遐想的愉快主题，我的心情也因此变得十分忧郁；

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	turned	my	thoughts	on	the	past	,	and	I	was	very	miserable	.
我	转向	我的	想法	在	这	过去的	,	和	我	曾是	非常	悲惨的	.

我回想起过去，感到非常痛苦。

[aɪ] [naʊ] [lɜːrnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [əˈpriːʃieɪtɪd]

I	now	learnt	that	I	had	been	happy	,	and	,	for	the	first	time	,	appreciated
我	现在	学会了	那	我	有	到过	快乐的	,	和	,	为了	这	第一的	时间	,	感谢

[ðæt] ['hæpinəs] .

that	happiness	.
那	幸福	.

我现在才知道我曾经是幸福的，并且第一次真正体会到了那种幸福的珍贵。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] , ['wɪri] [deɪ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['meni] [mʌnθs] ;

The	hours	of	this	long	,	weary	day	had	appeared	to	be	as	many	months	;
这	小时	的	这	长的	,	厌倦	天	有	出现	到	是	作为	许多	几个月	;

漫长而疲惫的一天，仿佛过了几个月那么漫长；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['ruːməˌneɪtɪd][ɑːn]['fɔːrmər] [siːnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] , [aɪ] [said]

and	when	I	ruminated	on	former	scenes	,	and	their	dear	little	events	,	I	sighed
和	什么时候	我	反刍	在	以前的	场景	,	和	他们的	亲爱的	小的	活动	,	我	叹了口气

[ɪn] ['bɪtərnəs] ,

in	bitterness	,
在	苦味	,

每当我回想起过去的场景和那些美好的小事，我都会苦涩地叹息。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'goʊ] [ɔːl] [ðɪs] [siːmz] !

"	What	a	time	ago	all	this	seems	!
"	什么	一个	时间	前	全部	这	似乎	!

这一切仿佛已经是很久以前的事了！

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [piəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'bɪs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	And	as	I	peered	up	at	the	moon	from	my	abyss	through	the	window	,
"	和	作为	我	窥视	向上	在	这	月亮	从	我的	深渊	通过	这	窗户	,

“当我从深渊中透过窗户凝视月亮时，

[maɪ] [aɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz] , [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [ɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,

my	eyes	unconsciously	swam	with	tears	,	when	I	reflected	that	,	if	at	home	,
我的	眼睛	不知不觉	游泳	和	眼泪	,	什么时候	我	反映	那	,	如果	在	家	,

想到如果在家，我的眼眶不由自主地盈满了泪水。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [nɜːrs] , ['luːsi] , [ænd; ənd][maɪ]

I	should	at	this	moment	be	taking	tea	with	my	dear	nurse	,	Lucy	,	and	my
我	应该	在	这	片刻	是	采取	茶	和	我的	亲爱的	护士	,	露西	,	和	我的

['sɪstɚz] ['gʌvərnəs] ,

sister's	governess	,
姐妹	家庭教师	,

此刻我本该和我亲爱的护士露西以及我姐姐的家庭教师一起喝茶。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] .

just	before	I	went	to	bed	.
只是	前	我	去	到	床	.

就在我睡觉前。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪd][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] [tuː; tə] , ['daʊtləs] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['dɪrɪst] ,

I	had	now	bid	an	eternal	farewell	to	,	doubtless	,	by	far	the	dearest	,
我	有	现在	出价	一个	永恒	告别	到	,	毫无疑问	,	经过	远的	这	亲爱的	,

我已向我最亲爱的人，永远地告别了。

— ['hæpiːəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['laɪfs] [deɪ] — [ðæt] ['enviəb(ə)l] [taɪm]

—	happiest	period	of	our	existence	,	the	dawn	of	life's	day	—	that	enviable	time
—	最快乐	时期	的	我们的	存在	,	这	黎明	的	生活的	天	—	那	令人羡慕	时间

[wen] " [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['lesnz; 'lesənz] ;

when	"	we	have	no	lessons	;
什么时候	"	我们	有	不	课程	;

——我们生命中最幸福的时期，生命的黎明——那段令人羡慕的时光，那时“我们没有教训”。

" [wen] [ðə; ði][koʊlt]['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃɑːd] [fʊt] , [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt]

"	when	the	colt	presses	,	with	his	unshod	foot	,	the	fresh	and	verdant
"	什么时候	这	小马	出版社	,	和	他的	赤脚	脚	,	这	新鲜的	和	葱茏

['medoʊ] , [waɪl] [hiː; hi] ['wʌndɚz] [[θriː]]

meadow	,	while	he	wonders	[	3	]
草地	,	尽管	他	奇迹	[	3	]

“当小马驹用它光秃秃的蹄子踩在新鲜翠绿的草地上，一边走一边想着[3]

[æt; ət][ðə; ði] [tiːm] ['tɔɪlɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nuːntaɪd] [sʌn] , ['oʊvər][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd]['ærɪd] ['fæloʊ] [ɪn]

at	the	team	toiling	under	a	noontide	sun	,	over	the	parched	and	arid	fallow	in
在	这	团队	辛勤劳作	在下面	一个	正午	太阳	,	超过	这	干渴	和	干旱	休耕	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

远处是干旱贫瘠的休耕地，远处是正午烈日下辛勤劳作的队伍。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['les(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ; [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

This	,	then	,	was	my	first	lesson	of	experience	;	and	on	reflection	,
这	,	然后	,	曾是	我的	第一的	课	的	经验	;	和	在	反射	,

这就是我人生中的第一堂经验课；事后回想起来，

[pər'hæps] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['vɔːntɪd] ['trʌblz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz]

perhaps	many	of	us	will	agree	that	,	after	all	the	vaunted	troubles	and	anxieties
也许	许多	的	我们	将要	同意	那	,	后	全部	这	吹嘘	麻烦	和	焦虑

['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

incident	to	manhood	,
事件	到	男子气概	,

或许我们很多人都会同意，在经历了所有那些被大肆宣扬的男性成长烦恼和焦虑之后，

[fjuː] [sər'pæs] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] [ðə; ði][sæd] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər]

few	surpass	in	intensity	and	hopelessness	the	sad	separation	from	home	for
很少	超过	在	强度	和	绝望	这	伤心	分离	从	家	为了

[ə; eɪ] [dɪ'testid] [skuːl] ;

a	detested	school	;
一个	令人厌恶的	学校	;

很少有比为了去讨厌的学校而与家人分离更令人痛苦和绝望的了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['æŋgwɪʃ] , [ðoʊ] , ['fɔːrtʃənətli] , [laɪk] [fleɪd] ['iːlz] , [wiː; wi]

it	is	real	and	wringing	anguish	,	though	,	fortunately	,	like	flayed	eels	,	we
它	是	真实的	和	拧干	痛苦	,	尽管	,	幸运的是	,	喜欢	剥皮	鳗鱼	,	我们

[ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

eventually	become	inured	to	it	.
最终	变得	受伤	到	它	.

这是真实存在的、令人痛苦不堪的折磨，但幸运的是，就像被剥了皮的鳗鱼一样，我们最终会对此习以为常。

[aɪ] [naʊ] [went] [θruː] , [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] ,

I	now	went	through	,	for	three	years	at	a	private	school	,
我	现在	去	通过	,	为了	三	年	在	一个	私人的	学校	,

我在私立学校读了三年书。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] [prɪ'pærətɔːri] [fɔːr; fər] ['iːtn] ;

the	usual	routine	of	punishment	and	bullying	preparatory	for	Eton	;
这	通常	常规	的	惩罚	和	欺凌	预备	为了	伊顿公学	;

伊顿公学入学前的常规惩罚和欺凌；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd] ,

and	as	these	were	of	the	ordinary	kind	,
和	作为	这些	是	的	这	普通的	种类	,

而这些都是普通的种类，

[aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [ə'mɪt] [ðɪs] ['epək] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	will	at	once	omit	this	epoch	of	my	life	,
我	将要	在	一次	忽略	这	时代	的	我的	生活	,

我将立即删除我生命中的这一时期。

[ænd; ənd] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][maɪ] - [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [skuːlz] .

and	commence	with	my	debût	at	that	great	capital	of	England's	schools	.
和	开始	和	我的	-	在	那	伟大的	首都	的	英格兰的	学校	.

我将在英国教育之都——那座伟大的学府——开启我的首秀。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪr] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [sketʃ] [ʌv; əv]

It	may	not	be	out	of	place	to	give	here	a	slight	and	rapid	sketch	of
它	可能	不是	是	出去	的	地方	到	给	这里	一个	轻微	和	迅速的	草图	的

[ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪˈmiːdiət] [ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər] [kənˈfaɪnd] ,

the	scene	to	which	these	immediate	pages	are	confined	,
这	场景	到	哪个	这些	即时	页面	是	受限	,

在此，不妨简要快速地勾勒一下这几页内容所涉及的场景。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

as	well	as	of	other	matters	connected	with	it	.
作为	出色地	作为	的	其他	事情	连接	和	它	.

以及其他与之相关的事项。

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [wer] [ˈwɪnzər] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːtn] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][baɪ]

Every	one	knows	where	Windsor	is	,	and	that	Eton	was	separated	from	it	by
每一个	一	知道	在哪里	温莎	是	,	和	那	伊顿公学	曾是	分开	从	它	经过

[ðə; ði] [temz] ,

the	Thames	,
这	泰晤士河	,

人人都知道温莎在哪里，也都知道伊顿公学与温莎之间隔着泰晤士河。

[ʌnˈtɪl] [juˈnaɪtɪd][baɪ] [ˈwɪnzər] [brɪdʒ] .

until	united	by	Windsor	Bridge	.
直到	团结的	经过	温莎	桥	.

直到被温莎桥连接起来。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [taʊn] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

But	,	with	regard	to	the	latter	town	,	there	may	be	some	confusion	,
但	,	和	看待	到	这	后者	镇	,	那里	可能	是	一些	困惑	,

但是，关于后一个城镇，可能存在一些混淆。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈiːtn] , [ænd; ənd] [ˈiːtn] [ˈprɑːpər] .

for	it	is	divided	into	Eton	,	and	Eton	proper	.
为了	它	是	分割	进入	伊顿公学	,	和	伊顿公学	恰当的	.

因为它分为伊顿和真正的伊顿。

[ðɪs] [læst] [wɪl] [ˌhɪrˈæftər] [biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [æz; əz] " [ˈkɑːlɪdʒ] ,

This	last	will	hereafter	be	distinguished	as	"	College	,
这	最后的	将要	此后	是	杰出的	作为	"	大学	,

下文将把最后一个称为“学院”。

" [ænd; ənd][ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

"	and	is	situated	about	half	a	mile	from	the	bridge	,
"	和	是	位于	关于	一半	一个	英里	从	这	桥	,

“距离桥梁约半英里，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəˈnektɪd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] .

to	which	it	is	connected	by	the	town	.
到	哪个	它	是	连接	经过	这	镇	.

它通过城镇与该城市相连。

" ['kɑːlɪdʒ] , " [aɪ] [θɪŋk] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [[fɔːr]]

"	College	,	"	I	think	,	may	be	said	to	[	4	]
"	大学	,	"	我	思考	,	可能	是	说	到	[	4	]

“大学，”我认为，可以说[4]

[ˌkɑːmprɪˈhend] " [ðə; ði] [skuːl] - [jɑːrd] , " [ðə; ði] ['sʌbəːb] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [fiːldz] . "

comprehend	"	the	school	-	yard	,	"	the	suburbs	,	and	"	the	playing	fields	.	"
理解	"	这	学校	-	院子	,	"	这	郊区	,	和	"	这	玩耍	字段	.	"

理解“学校操场”、“郊区”和“运动场”。

" [ðə; ði] [skuːl] - [jɑːrd] " [ɪz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['kwɑːdræŋgl] ; [ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] ,

"	The	school	-	yard	"	is	a	spacious	and	respectable	quadrangle	;	the	upper	school	,
"	这	学校	-	院子	"	是	一个	宽敞	和	可敬	四边形	;	这	上	学校	,

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['klɔɪstəz] ,

the	church	,	the	cloisters	,
这	教会	,	这	修道院	,

“校园”是一个宽敞而庄严的四合院；高年级学校、教堂、回廊，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['tʃeɪmbər] , [iːtʃ] [rɪ'spektɪvli] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	long	chamber	,	each	respectively	forming	a	side	of	it	.
和	长的	房间	,	每个	分别	成型	一个	边	的	它	.

以及一个长室，分别构成它的两侧。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ɪz] [pleɪst] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] , ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

In	the	centre	is	placed	the	statue	of	the	founder	,	Henry	VI	.
在	这	中心	是	放置	这	雕像	的	这	创始人	,	亨利	六年级	.

中央放置着创始人亨利六世的雕像。

" [ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] " [ɪz] [pleɪst] ['oʊvər][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['klɔɪstər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] -

"	The	upper	school	"	is	placed	over	an	arched	cloister	,	and	an	ominous	-
"	这	上	学校	"	是	放置	超过	一个	拱形	修道院	,	和	一个	不祥的	-

['lʊkɪŋ] ['riːdʒən] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

looking	region	,	in	which	,
寻找	地区	,	在	哪个	,

“上校区”位于一个拱形回廊之上，周围是一片看起来阴森森的区域，其中，

[aɪ] [sə'spekt] , [ɪz][ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] .

I	suspect	,	is	the	magazine	of	birch	.
我	怀疑	,	是	这	杂志	的	桦木	.

我怀疑，这是桦树杂志。

[ðə; ði] [skuːl] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [flɔːr] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]

The	school	is	nothing	more	than	an	extensive	room	,	with	its	floor	lined	with
这	学校	是	没有什么	更多的	比	一个	广泛的	房间	,	和	它是	地面	衬里	和

[fɪkst] [fɔːrmz] ,

fixed	forms	,
固定的	表格	,

这所学校只不过是一个很大的房间，地板上摆放着固定的教室结构。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪnskət] [wɪð; wɪθ] ['skʌlptʃərd] [neɪmz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

and	the	wainscot	with	sculptured	names	innumerable	.
和	这	护墙板	和	雕塑	姓名	无数	.

护墙板上雕刻着无数的名字。

[wʌn] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kwɪt] ['iːtn] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə]

One	is	guilty	of	a	sad	omission	should	he	quit	Eton	without	giving	a	crown	to
一	是	有罪的	的	一个	伤心	省略	应该	他	辞职	伊顿公学	没有	给予	一个	王冠	到

['kɑːrtlənd] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [oʊk] .

Cartland	to	perpetuate	his	name	on	the	immortal	oak	.
卡特兰	到	延续	他的	姓名	在	这	不朽	橡木	.

如果一个人离开伊顿公学时没有给卡特兰戴上王冠，以将自己的名字永远铭刻在不朽的橡树上，那他就犯了一个令人遗憾的疏忽。

[pər'hæps][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [fjuː] ['oʊldən] ['rekərdz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'plɔːd] [ðæn; ðən][ɪts] [dɪ'strʌkʃn]

Perhaps	the	loss	of	few	olden	records	would	be	more	deplored	than	its	destruction
也许	这	损失	的	很少	古老的	记录	会	是	更多的	令人遗憾	比	它是	破坏

,

,

,

或许遗失一些古籍比彻底损毁它们更令人惋惜。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːr; ər] ['redʒɪstərd] ['meni] [ʌv; əv] ['iːtənz] ['wɝːðiːəst] [sʌnz] ; [siː] . [aɪ] . [fɑːks] , [æz; əz][ɪn]['æftər]
for **here** **are** **registered** **many** **of** **Eton's** **worthiest** **sons** **;** **C** **.** **I** **.** **FOX** **,** **as** **in** **after**
为了 这里 是 挂号的 许多 的 伊顿公学 最值得 儿子们 ; C . 我 . 狐狸 , 作为 在 后
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

因为这里登记了许多伊顿公学最杰出的学生；CI FOX，如同来世一般。

[ɪz] [hɪr] [prɪ] - ['emɪnənt] .
is **here** **pre** **-** **eminent** **.**
是 这里 预 - 杰出 .

在这里，它占据着至高无上的地位。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [end][ɪz] [ə'nʌðər] [ruːm] , [kɔːld] " [ðə; ði]['laɪbreri] ,
Adjoining **the** **upper** **end** **is** **another** **room** **,** **called** **"** **the** **library** **,**
相邻的 这 上 结尾 是 其他 房间 , 称为 " 这 图书馆 ,

与上层隔壁是另一个房间，叫做“图书馆”。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] " [ðə; ði] [blɑːk] , " [wɪtʃ] [spiːks] ['vɑːljəmz]
" **in** **which** **there** **is** **not** **a** **book** **,** **but** **there** **is** **"** **the** **block** **,** **"** **which** **speaks** **volumes**
" 在 哪个 那里 是 不是 一个 书 , 但 那里 是 " 这 堵塞 , " 哪个 说话 卷
;
;
;

其中没有一本书，但有“一块积木”，这块积木却蕴含着丰富的意义；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['laɪbreri] [meɪ] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrsɪŋ] ,
and **as** **a** **library** **may** **,** **by** **a** **little** **forcing** **,**
和 作为 一个 图书馆 可能 , 经过 一个 小的 强制 ,

就像图书馆可以通过一些强制手段……

[biː; bi] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ðɪs]
be **defined** **to** **be** **a** **chamber** **set** **apart** **for** **the** **acquirement** **of** **learning** **,** **this**
是 定义 到 是 一个 房间 放 除 为了 这 取得 的 学习 , 这
[ruːm] [ɪz][nɑːt] ,
room **is** **not** **,**
房间 是 不是 ,

如果将学习室定义为专门用于学习的场所，那么这个房间就不是。

[pər'hæps] , [ˌmɪs'neɪmd] .
perhaps **,** **misnamed** **.**
也许 , 误称 .

或许，名字起错了。

[ðɪs] [blɑːk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [mə'ʃiːn] — ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] .
This **block** **is** **a** **very** **simple** **machine** **—** **merely** **a** **couple** **of** **steps** **.**
这 堵塞 是 一个 非常 简单的 机器 — 仅仅 一个 夫妻 的 步骤 .

这个模块是一个非常简单的机械装置——只有几个步骤。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] ; [
The **victim** **places** **his** **knees** **on** **the** **lower** **,** **and** **his** **elbows** **on** **the** **upper** **step** **;** **[**
这 受害者 地方 他的 膝盖 在 这 降低 , 和 他的 肘部 在 这 上 步 ; [
[faɪv]]
5 **]**
5]

受害者将膝盖放在较低的台阶上，肘部放在较高的台阶上；[5]

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ðʌs] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
but **if** **the** **reader** **will** **thus** **place** **himself** **in** **his** **imagination** **,**
但 如果 这 读者 将要 因此 地方 他自己 在 他的 想像力 ,

但如果读者能将自己置于想象之中，

[hiː; hi] [wɪl] ['entər] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

he	will	enter	more	immediately	into	the	spirit	of	the	thing	.
他	将要	进入	更多的	立即地	进入	这	精神	的	这	事物	.

他会更迅速地领会事物的精髓。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːlɪdʒər] ,

In	front	of	him	he	sees	a	couple	of	little	collegers	,
在	正面	的	他	他	看到	一个	夫妻	的	小的	大学生	,

他看到前面有几个小大学生，

[tuː; tə][hoʊld][ə'saɪd][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

to	hold	aside	the	skirts	of	his	coat	.
到	抓住	旁边	这	裙子	的	他的	外套	.

撩起他外套的下摆。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɪz] [kiːt] , [laɪk] ['dʒuːpɪtər] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɜːrl][hɪz; ɪz] ['θʌndərboʊlt] ;

On	his	left	is	Keate	,	like	Jupiter	about	to	hurl	his	thunderbolt	;
在	他的	左边	是	基特	,	喜欢	木星	关于	到	投	他的	霹雳	;

在他左边的是基特，就像朱庇特即将投掷雷霆一样；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] " [ðə; ði] [bɜːrtʃ] ['kʌbərd] ; " [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

on	his	right	"	the	birch	cupboard	;	"	and	though	he	can	see	nothing	,
在	他的	正确的	"	这	桦木	橱柜	;	"	和	尽管	他	能	看	没有什么	,

在他右边的是“桦木橱柜”；虽然他什么也看不见，

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][ɪz]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn] .

he	has	little	doubt	of	what	is	in	his	rear	,	the	instant	he	is	operated	on	.
他	有	小的	怀疑	的	什么	是	在	他的	后部	,	这	立即的	他	是	经营的	在	.

他接受手术的那一刻，就对自己的后背里发生的事情几乎毫无疑问了。

" ['niːðər] [ɪn'tempərəns] [nɔːr][oʊld][eɪdʒ] [hæ] , [ɪn] [gaʊt] [ɔːr] [ru'mætɪk] ,

"	Neither	intemperance	nor	old	age	hae	,	in	gout	or	rheumatic	,
"	两者都不	放纵	也不	老的	年龄	哈	,	在	痛风	或者	风湿病	,

“既非酗酒，也非年老，亦非患痛风或风湿病，

[æn; ən] ['ægəni] [tuː; tə] [kəm'per] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [wil] - [leɪd] - [ɑːn] [wæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːz] ,

an	agony	to	compare	wi	'	a	weel	-	laid	-	on	whack	of	the	tawse	,
一个	痛苦	到	比较	wi	-	一个	威尔	-	铺设	-	在	猛击	的	这	鞭子	,

痛苦程度堪比一记重重的鞭笞。

[ɑːn][ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['mænərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] .

on	a	part	that	for	manners	shall	be	nameless	.
在	一个	部分	那	为了	礼仪	将	是	无名	.

出于礼仪原因，此处不便透露姓名。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

"	The	church	,	though	not	very	remarkable	for	its	dimensions	,
"	这	教会	,	尽管	不是	非常	卓越	为了	它是	方面	,

“这座教堂虽然规模并不十分引人注目，

[meɪ] [biː; bi] [staɪld] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['gɑːθɪk] ['edɪfɪs] ; ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['regjələr] ,

may	be	styled	a	handsome	and	venerable	Gothic	edifice	;	simple	and	regular	,
可能	是	风格	一个	英俊的	和	可敬	哥特	大厦	;	简单的	和	常规的	,

可将其设计成一座英俊而庄严的哥特式建筑；简洁而规整，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [saɪdz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['bʌtrəsɪz] , [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

with	its	sides	supported	by	deep	and	lofty	buttresses	,	the	recesses	of	which
和	它是	侧面	有	经过	深的	和	高远	扶壁	,	这	凹陷处	的	哪个

[fɔːrm][ðə; ði] [bɔɪz] - " [faɪvz] - [wɔːlz] .

form	the	boys	'	"	fives	-	walls	.
形式	这	男孩们	-	"	五	-	墙壁	.

它的两侧由又深又高的扶壁支撑，扶壁的凹陷处形成了男孩们的“五面墙”。

" [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [fɔ:rm] [ə'nʌðər] [smɔ:l] ['kwɑ:dræŋgl] .

"	The	cloisters	form	another	small	quadrangle	.
"	这	修道院	形式	其他	小的	四边形	.

回廊构成了另一个小四合院。

['oʊvər][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [bɪlt] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑ:lɪdʒ] ['fɛloʊz] , "

Over	them	are	built	the	comfortable	dwellings	of	the	"	College	fellows	,	"
超过	他们	是	建造	这	舒服的	住宅	的	这	"	大学	伙伴们	,	"

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['laɪbreri] ,

and	"	the	College	library	,
和	"	这	大学	图书馆	,

其上建有"学院研究员"的舒适住所和"学院图书馆"。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ə'proʊpriətli] ['fɜ:rnɪʃt] [ðæn; ðən] [ðæt] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

"	which	is	somewhat	more	appropriately	furnished	than	that	just	described	.
"	哪个	是	有些	更多的	适当	提供	比	那	只是	描述	.

"这比刚才描述的要更合适一些。"

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [i:tʃ] [bɪn] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'lektɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋ]

The	Fellows	have	each	been	boys	on	the	foundation	,	having	been	elected	,	according
这	研究员	有	每个	到过	男孩们	在	这	基础	,	拥有	到过	当选	,	根据

[tu:; tə] [ˌsi:n'jɔ:rəti] ,

to	seniority	,
到	资历	,

这些院士都是基金会的成员，他们按资历被选拔出来。

[tu:; tə] ['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lektɪd] ['fɛloʊz]

to	King's	College	,	Cambridge	,	from	whence	they	have	been	re	-	elected	Fellows
到	国王学院	大学	,	剑桥	,	从	何处	他们	有	到过	关于	-	当选	研究员

[ʌv; əv] ['i:tn] .

of	Eton	.
的	伊顿公学	.

他们先后进入剑桥大学国王学院深造，并再次当选为伊顿公学院士。

" [lɔ:ŋ] ['tʃeɪmbər] " [ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'teɪn] [[sɪks]]

"	Long	chamber	"	is	long	enough	to	contain	[	6	]
"	长的	房间	"	是	长的	足够的	到	包含	[	6	]

"长室"足够长，可以容纳[6]

['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒər] , [ɔ:r] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

nearly	the	whole	of	the	collegers	,	or	boys	on	the	foundation	,
几乎	这	所有的	的	这	大学生	,	或者	男孩们	在	这	基础	,

几乎所有大学生，或者说基金会的男孩们，

[hu:z] ['kɑ:mplɪment] [aɪ] [kən'dʒektʃər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] .

whose	complement	I	conjecture	to	be	about	seventy	.
谁	补充	我	推测	到	是	关于	七十	.

我估计其补数约为七十。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] ,

This	is	a	region	of	which	I	can	give	but	an	uncertain	description	,
这	是	一个	地区	的	哪个	我	能	给	但	一个	不确定	描述	,

我只能对这个地区做出模糊的描述。

[fɔ:r; fər] [fju:] " ['ɑ:pɪdən] " [kɛəd] [tu:; tə] ['ventʃər] [ɪn] .

for	few	"	Oppidans	"	cared	to	venture	in	.
为了	很少	"	奥皮丹斯	"	关心	到	风险投资	在	.

因为很少有"奥皮达人"愿意冒险进入。

[wen] [aɪ][dɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [soʊ] [ðæt] , [ðoʊ] ['elɪveɪtɪd] ,

When	I	did	,	it	was	to	be	tossed	in	a	blanket	,	so	that	,	though	elevated	,
什么时候	我	做过	,	它	曾是	到	是	抛掷	在	一个	毯子	,	所以	那	,	尽管	升高	,

我照做了，然后把它裹在毯子里，这样，虽然被抬高了，

[maɪ] ['sɜːrveɪ] [wʌz; wəz] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ;

my	**survey**	**was**	**hasty**	**and**	**superficial**	**;**
我的	民意调查	曾是	仓促	和	浅	;

我的调查仓促而肤浅；

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒər] [leiz] [kleɪm] ,

but	**I**	**suspect**	**that**	**the**	**entire**	**furniture**	**to**	**which**	**a**	**colleger**	**lays**	**claim**	**,**
但	我	怀疑	那	这	全部的	家具	到	哪个	一个	大学生	躺下	宣称	,

但我怀疑，大学生声称拥有的所有家具，

[ɪz] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] ['bjʊroʊ] ,

is	**his**	**bed**	**and**	**bureau**	**,**
是	他的	床	和	局	,

那是他的床和梳妆台，

[teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] ['biːɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ([ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kept]

tables	**and**	**chairs**	**being**	**here**	**as**	**much**	**out**	**of**	**keeping**	**(**	**if**	**they**	**could**	**be**	**kept**
表格	和	椅子	存在	这里	作为	很多	出去	的	保持	（	如果	他们	可以	是	保留

[æt; ət] [ɔːl]) [æz; əz] [æt; ət] ['stoʊnhendʒ] .

at	**all**	**)**	**as**	**at**	**Stonehenge**	**.**
在	全部	）	作为	在	巨石阵	.

这里的桌椅与周围环境格格不入（如果能保留的话），就像巨石阵一样。

[ɪn] [pɑː'sɑːn] — [ðɪs] ['tɔːsɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæstaɪm] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] .

En	**passant**	**—**	**this**	**tossing**	**was**	**a**	**pastime**	**replete**	**with**	**the**	**sublime**	**and**	**awful**	**.**
恩	过路人	—	这	抛掷	曾是	一个	消遣	充足的	和	这	升华	和	可怕	.

顺便一提——这种抛掷游戏充满了崇高与可怕的元素。

[ðæt] [ðer; ðər] ['efərts] [maɪt] [biː; bi] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] , [ðoʊz] [huː] [held] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

That	**their**	**efforts**	**might**	**be**	**simultaneous**	**,**	**those**	**who**	**held**	**the**	**blanket**	**,**	**and**	**they**
那	他们的	努力	可能	是	同时	,	那些	WHO	握住	这	毯子	,	和	他们

[wɜːr; wər] ['liːdʒən] ,

were	**legion**	**,**
是	军团	,

为了使他们的努力能够同时进行，那些拿着毯子的人——人数众多——

[meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [niːt] [hek'sæmɪtər] :

made	**use**	**of**	**the**	**following**	**neat**	**hexameter**	**:**
制成	使用	的	这	下列的	整洁的	六音步	:

采用了以下简洁的六音步诗体：

" ['aɪbɪs] ['eˌbi] - , ['mɪsɪz] ['eˌbi] ['æstrə] , ['seɪgoʊ] .

"	**Ibis**	**ab**	**excusso**	**,**	**missus**	**ab**	**astra**	**,**	**sago**	**.**
"	朱鹭	ab	-	,	太太	ab	阿斯特拉	,	西米	.

“宜必思 ab excusso，夫人 ab astra，西米。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

"	**And**	**you**	**go**	**with**	**a**	**vengeance**	**.**
"	和	你	去	和	一个	复仇	.

“然后你带着复仇的怒火而去。”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [flaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['blæŋkɪt] , [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] .

"	**You**	**shall**	**fly**	**from**	**the**	**quivering**	**blanket**	**,**	**despatched**	**to**	**the**	**stars**	**.**
"	你	将	飞	从	这	颤抖	毯子	,	已派送	到	这	明星	.

“你将从颤抖的毯子中飞翔，被送往星辰。”

" [ðə; ðɪ] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] ['sɪləb(ə)l] —

"	**The**	**suspense**	**was**	**fearful**	**while**	**awaiting**	**the**	**utterance**	**of**	**the**	**ultimate**	**syllable**	**—**
"	这	悬念	曾是	可怕	尽管	等待中	这	发声	的	这	最终的	音节	—

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] [hæv; həv] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [ðɪs] ['pɪθi] [vɜːrs] !

how	**perfectly**	**and**	**permanently**	**have**	**I**	**acquired**	**this**	**pithy**	**verse**	**!**
如何	完美	和	永久的	有	我	获得	这	简洁	诗	!

“在等待最后一个音节发出时，那种悬念令人恐惧——我多么完美、多么永久地掌握了这句精辟的诗句！”

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] ['pɑːlɪʃt] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['fraɪdeɪ] , [baɪ] " [rʌg] - ['raɪdɪŋ] .

The	floor	is	polished	once	a	year	on	Election	Friday	,	by	"	rug	-	riding	.
这	地面	是	抛光	一次	一个	年	在	选举	星期五	,	经过	"	小地毯	-	骑术	.

每年选举日星期五，地板都会被"骑着地毯"擦拭一遍。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] , [hɪr] ['prɑːpərli] [kɔːld]

"	This	is	accomplished	by	rolling	a	fellow	up	in	a	counterpane	,	here	properly	called
"	这	是	完成	经过	滚动	一个	同伴	向上	在	一个	床罩	,	这里	适当地	称为

[ə; eɪ] [rʌg] .

a	rug	.
一个	小地毯	.

"这是通过将一个人卷进被褥里来实现的，这里恰当地称之为地毯。"

[tuː; tə] ['iːðər] [end] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [roʊp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [bɔɪz] [ɑːr; ər]

To	either	end	of	him	is	attached	a	rope	,	to	which	five	or	six	boys	are
到	任何一个	结尾	的	他	是	随附的	一个	绳索	,	到	哪个	五	或者	六	男孩们	是

['hɑːnist] .

harnessed	.
已掌握	.

他两端各系着一根绳子，绳子上拴着五六个男孩。

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] [naʊ] [wel] [smiəd] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] - [griːs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːrm] ['mʌmi] , [

The	floor	is	now	well	smeared	with	tallow	-	grease	,	over	which	the	warm	mummy	,	[
这	地面	是	现在	出色地	涂抹	和	脂	-	润滑脂	,	超过	哪个	这	温暖的	木乃伊	,	[

['sɛvən]]

7	]
7	]

地板上现在涂满了牛油，温暖的木乃伊就躺在上面。[7]

['rendərd] [stɪl] ['hɔtə(r)] [baɪ] ['frɪkʃ(ə)n] , [ɪz] [naʊ] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [və'lɑːsəti] .

rendered	still	hotter	by	friction	,	is	now	drawn	with	delightful	velocity	.
渲染	仍然	更热	经过	摩擦	,	是	现在	绘制	和	愉快	速度	.

摩擦使其温度进一步升高，现在以惊人的速度被拉了出来。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ðʌs] [əb'teɪnd] [ɪz] ['ædmərəb(ə)l] ,

The	polish	thus	obtained	is	admirable	,
这	抛光	因此	获得	是	令人钦佩的	,

由此获得的抛光效果令人赞叹。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [griːs] ['liŋgəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

and	but	the	slightest	flavour	of	grease	lingers	until	the	ensuing	election	.
和	但	这	丝毫	味道	的	润滑脂	徘徊不去	直到	这	随后	选举	.

但直到随后的选举，一丝油腻的味道仍然挥之不去。

[ðə; ði] ['sʌbəːb] [fɔːrm] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

The	suburbs	form	a	small	town	,	composed	of	a	few	large	and	indispensable
这	郊区	形式	一个	小的	镇	,	由	的	一个	很少	大的	和	必不可少

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

郊区形成了一个小镇，由几家规模较大且不可或缺的商店组成。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstərz] [ænd; ənd] [deɪmz] , [æt; ət] [huːz] ['haʊzɪz] [ðə; ði]

together	with	the	houses	of	the	masters	and	dames	,	at	whose	houses	the
一起	和	这	房屋	的	这	大师	和	女士们	,	在	谁	房屋	这

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

连同那些师傅和夫人的住所，男孩们就住在他们家，

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'nɒmɪneɪt] " ['ɑːpɪdən] , " [bɔːrd] [ænd; ənd]

not	on	the	foundation	,	and	who	are	denominated	"	oppidans	,	"	board	and
不是	在	这	基础	,	和	WHO	是	以……命名	"	奥皮丹斯	,	"	木板	和

[lɑːdʒ] .

lodge	.
小屋	.

不在基金会，他们被称为“oppidans”，董事会和会所。

" [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] " [ɑːr; ər] ['veri] [ɪk'stensɪv] , [ænd; ənd] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] ,

"	The	playing	-	fields	"	are	very	extensive	,	and	subdivided	into	the	playing	-	fields	,
"	这	玩耍	-	字段	"	是	非常	广泛的	,	和	细分	进入	这	玩耍	-	字段	,

" ['ʌpər] - ['ʃuːtɪŋ] - [fiːldz] , " [ænd; ənd] " ['loʊər] - ['ʃuːtɪŋ] - [fiːldz] .

"	upper	-	shooting	-	fields	,	"	and	"	lower	-	shooting	-	fields	.
"	上	-	射击	-	字段	,	"	和	"	降低	-	射击	-	字段	.

“比赛场地”非常广阔，又细分为比赛场地、“上层射击场”和“下层射击场”。

" [ðə; ði] [tuː] ['lætər] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər][baɪ] " ['poʊəts] - [wɔːk] , " [ə; eɪ] ['lʌvli]

"	The	two	latter	are	separated	from	the	former	by	"	poet's	-	walk	,	"	a	lovely
"	这	二	后者	是	分开	从	这	以前的	经过	"	诗人的	-	走	,	"	一个	迷人的

['lɪt(ə)l] [pɪ'nɪnsələr] ,

little	peninsula	,
小的	半岛	,

后两者与前者之间隔着一条名为“诗人步道”的美丽小半岛。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [laɪm] - [triːz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] .

with	an	avenue	of	lime	-	trees	running	through	its	entire	length	.
和	一个	大街	的	酸橙	-	树木	跑步	通过	它是	全部的	长度	.

街道两旁林立着菩提树，贯穿整个街道。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [fiːldz] [ɑːr; ər] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ['soʊlli] [tuː; tə] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [ɑːr; ər] " [aʊt]

The	shooting	-	fields	are	appropriated	solely	to	cricket	,	and	in	winter	are	"	out
这	射击	-	字段	是	挪用	仅	到	蟋蟀	,	和	在	冬天	是	"	出去

[ʌv; əv] [baʊndz] .

of	bounds	.
的	界限	.

射击场专供板球运动使用，冬季则为“禁区”。

" [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] [ɑːr; ər]['oʊpən][fɔːr; fər] [fʊt] - [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ]

"	The	playing	-	fields	are	open	for	foot	-	ball	in	the	winter	,	and	for	fighting
"	这	玩耍	-	字段	是	打开	为了	脚	-	球	在	这	冬天	,	和	为了	斗争

[ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

all	the	year	round	.
全部	这	年	圆形的	.

“冬天，运动场可以踢足球；一年四季，都可以打架。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][moʊst] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

The	whole	is	most	beautifully	situated	on	the	banks	of	the	Thames	,
这	所有的	是	最多	非常漂亮	位于	在	这	银行	的	这	泰晤士河	,

整个建筑坐落在泰晤士河畔，风景优美。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l][pɑːrk][ænd; ənd] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

with	the	Little	Park	and	Windsor	Castle	on	the	opposite	side	.
和	这	小的	公园	和	温莎	城堡	在	这	对面的	边	.

对面是小公园和温莎城堡。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪnd] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtliɪst] [ænd; ənd][moʊst][dʒaɪ'gæntɪk]

In	addition	,	it	is	lined	and	studded	with	the	stateliest	and	most	gigantic
在	添加	,	它	是	衬里	和	带钉的	和	这	最有地位的	和	最多	巨大

['ɛlmz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

elms	in	England	.
榆树	在	英格兰	.

此外，这里还种植着英格兰最雄伟、最巨大的榆树。

[ðiːz] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] , [ðə; ði] [skuːl] - [jɑːrd] , ['sʌbəːb] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] , [fɔːrm][ɪn]

These	three	divisions	,	the	school	-	yard	,	suburbs	,	and	playing	-	fields	,	form	in
这些	三	部门	,	这	学校	-	院子	,	郊区	,	和	玩耍	-	字段	,	形式	在

['θiːəri] " [ðə; ði] [baʊndz] ,

theory	"	the	bounds	,
理论	"	这	界限	,

学校操场、郊区和运动场这三个区域，理论上构成了“边界”。

" [wɪtʃ] [ɪn] ['præktɪs] [ɑːr; ər] ['baʊndləs] , [æn; ən] [[eɪt]]

"	which	in	practice	are	boundless	,	an	[	8	]
"	哪个	在	实践	是	无边无际	,	一个	[	8	]

“实际上，它们是无限的，[8]

- ['muːvmənts] ['biːɪŋ] [kəːbd] [baɪ] [taɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [speɪs] .

Etonian's	movements	being	curbed	by	time	,	rather	than	by	space	.
-	移动	存在	路边	经过	时间	,	相当	比	经过	空间	.

伊顿人的行动受限于时间，而不是空间。

['iːtn] , [æt; ət][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærəti] - [skuːl] [fɔːr; fər] ['sev(ə)nti] [bɔɪz] .

Eton	,	at	its	foundation	,	was	a	charity	-	school	for	seventy	boys	.
伊顿公学	,	在	它是	基础	,	曾是	一个	慈善机构	-	学校	为了	七十	男孩们	.

伊顿公学最初是一所慈善学校，招收七十名男生。

[ɪn] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] .

In	time	,	it	received	other	pupils	.
在	时间	,	它	已收到	其他	学生	.

后来，它又招收了其他学生。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌnz][ɑːr; ər] ['kɑːlɪdʒər] , [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] [blæk] [gaʊn] ;

The	original	ones	are	collegers	,	who	are	distinguished	by	a	coarse	black	gown	;
这	原来的	一个	是	大学生	,	WHO	是	杰出的	经过	一个	粗	黑色的	袍	;

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] ['ɑːpɪdən] ,

the	latter	are	oppidans	,
这	后者	是	奥皮丹斯	,

原先那些是大学生，他们的标志是穿着粗糙的黑色长袍；后者是奥皮丹人。

['lɪtərəli] ['miːnɪŋ] " [taʊn] - [bɔɪz] .

literally	meaning	"	town	-	boys	.
字面上地	意义	"	镇	-	男孩们	.

字面意思是“城里来的男孩”。

" [ðə; ði]['fɔːrmər] [meɪ] [nɑːt] [wer] [waɪt] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [dɪ'bɑːd] [buːts] , [ænd; ənd]

"	The	former	may	not	wear	white	trowsers	,	and	all	are	debarred	boots	,	and
"	这	以前的	可能	不是	穿	白色的	裤子	,	和	全部	是	被禁止	靴子	,	和

[blæk] [ɔːr] ['kʌlərd] [nɛklɔθs] .

black	or	coloured	neckcloths	.
黑色的	或者	有色	领巾	.

“前者不得穿白色裤子，所有靴子均被禁止，领巾可以是黑色或彩色的。”

['kɑːlɪdʒər] [ɑːr; ər]['daɪətɪd] ['soʊlli] [ɑːn] ['mʌt(ə)n] ; [hens] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fə'mɪliərli] [ænd; ənd] ['vʌlgərli]

Collegers	are	dieted	solely	on	mutton	;	hence	they	are	familiarly	and	vulgarly
大学生	是	节食	仅	在	羊肉	;	因此	他们	是	熟悉地	和	粗俗地

[tɜːm] " ['mʌt(ə)n] - [tʌgz] ,

termed	"	mutton	-	tugs	,
称为	"	羊肉	-	拖船	,

大学生们只吃羊肉；因此，他们被俗称为“吃羊肉的”。

" [ə'briːvieɪtɪd] [tuː; tə] " [tʌgz] , " [wɪtʃ] ['hoʊmli] ['mɑːnəsɪləbl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm]

"	abbreviated	to	"	tugs	,	"	which	homely	monosyllable	they	themselves	derive	from
"	缩写	到	"	拖船	,	"	哪个	家常的	单音节	他们	他们自己	派生	从

[togɑːti] ,

togati	,
托加蒂	,

缩写为"tugs"，这个朴素的单音节词本身就源自 togati，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['werɪŋ] [ðə; ði]['toʊgə] — [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] ['betər] [treɪs] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn]

on	account	of	their	wearing	the	toga	—	had	they	not	better	trace	their	origin
在	帐户	的	他们的	穿着	这	长袍	—	有	他们	不是	更好的	痕迹	他们的	起源

[æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd]['siːkrət] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [ʌv; əv]['ɪndiə] ?

at	once	from	that	mysterious	and	secret	society	of	the	Thugs	of	India	?
在	一次	从	那	神秘	和	秘密	社会	的	这	暴徒	的	印度	?

难道仅仅因为他们穿着托加长袍，就不能直接追溯他们的起源，证明他们来自神秘的印度暴徒秘密社团吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] ,

But	their	internal	economy	should	be	treated	with	diffidence	,
但	他们的	内部的	经济	应该	是	治疗	和	羞怯	,

但对其内部经济状况应谨慎对待。

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːpɪdən] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,

for	between	them	and	the	oppidans	there	was	ever	an	undefined	,
为了	之间	他们	和	这	奥皮丹斯	那里	曾是	曾经	一个	不明确的	,

[ðoʊ] " [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] .

though	"	great	gulf	fixed	.
尽管	"	伟大的	海湾	固定的	.

因为他们和奥皮达人之间一直存在着一道未定义的"巨大的鸿沟"。

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɪf] ['eni] ,

"	Owing	to	this	,	there	is	a	difficulty	in	deciding	how	much	,	if	any	,
"	欠款	到	这	,	那里	是	一个	困难	在	决定	如何	很多	,	如果	任何	,

"正因如此，很难决定具体数额（如果有的话），

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [meɪ] [biː; bi] [ɔː'θentɪk] .

of	the	following	incident	may	be	authentic	.
的	这	下列的	事件	可能	是	真正的	.

以下事件可能属实。

[æz; əz] [ə'sɜːrtɪd] [ə'bʌv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['mʌt(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd]

As	asserted	above	,	they	were	confined	to	mutton	,	the	whole	mutton	,	and
作为	断言	多于	,	他们	是	受限	到	羊肉	,	这	所有的	羊肉	,	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] ,

nothing	but	the	mutton	,
没有什么	但	这	羊肉	,

正如上文所述，他们只能吃羊肉，整只羊肉，而且除了羊肉什么也不吃。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][hjuː'meɪn] , [bʌt; bət] [leɪt] ['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] [bɪ'kwiːðd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

until	the	humane	,	but	late	Mr	.	Godolphin	bequeathed	a	sum	of	money	,
直到	这	人道	,	但	晚的	先生	.	高多芬	遗赠	一个	和	的	钱	,

直到人道主义者，但已故的戈多尔芬先生遗赠了一笔钱，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] , [wɪtʃ] [ˌhens'fɔːrθ]

to	be	appropriated	in	supplying	them	with	potatoes	,	which	henceforth
到	是	挪用	在	供应	他们	和	土豆	,	哪个	今后

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] ,

accompanied	the	mutton	,
伴随	这	羊肉	,

用来为他们提供土豆，从此土豆就和羊肉一起食用。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] [[naɪn]]

though	in	a	state	of	nature	;	and	[	9	]
尽管	在	一个	状态	的	自然	;	和	[	9	]

虽然处于自然状态；并且[9]

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuːt] ,

as	this	was	not	contrary	to	the	statute	,
作为	这	曾是	不是	相反	到	这	法令	,

因为这并不违反法令，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ɔːl] ['tʃæritiz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	as	in	all	charities	as	little	is	done	for	the	money	as	is	possible	,
和	作为	在	全部	慈善机构	作为	小的	是	完毕	为了	这	钱	作为	是	可能的	,

和其他所有慈善机构一样，他们尽可能少地利用捐款来做事。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'tetoz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] ,

the	poor	boys	and	their	potatoes	were	without	remedy	,
这	贫穷的	男孩们	和	他们的	土豆	是	没有	补救	,

这些可怜的男孩和他们的土豆都束手无策了。

[ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['fɛloʊz] ['kaɪndli] [bɪ'kwiːðd] [æn; ən] [ə'nuːəti] [tɔːrdz] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ]

until	one	of	the	College	Fellows	kindly	bequeathed	an	annuity	towards	extricating
直到	一	的	这	大学	研究员	亲切地	遗赠	一个	年金	向	脱困

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'lemə] .

them	from	their	dilemma	.
他们	从	他们的	困境	.

直到一位学院院士慷慨捐赠了一笔年金，才使他们摆脱了困境。

[hiː; hi][hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn] [ə'proʊpriətli] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [æz; əz] " - ['rɑːbərts] .

He	has	ever	since	been	appropriately	immortalized	as	"	Pealipo	Roberts	.
他	有	曾经	自从	到过	适当	永垂不朽	作为	"	-	罗伯茨	.

从那时起，他就被恰如其分地称为“豌豆罗伯茨”。

" [iːtʃ] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ]['tuːtər] , [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

"	Each	boy	has	a	tutor	,	who	is	one	of	the	masters	,	of	whom	there	are
"	每个	男生	有	一个	导师	,	WHO	是	一	的	这	大师	,	的	谁	那里	是

[ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] .

about	thirteen	.
关于	十三	.

“每个男孩都有一位家庭教师，他是学校的老师之一，学校大约有十三位老师。”

[ðer; ðər] [tʃiːf] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [kə'rektɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz]

Their	chief	occupation	is	in	correcting	,	and	explaining	the	errors	of	their	pupils
他们的	首席	职业	是	在	纠正	,	和	解释	这	错误	的	他们的	学生

- ['eksərsaɪzɪz] .

'	exercises	.
-	练习	.

他们的主要工作是纠正和解释学生练习中的错误。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [naʊ] ['spoʊkən][ʌv; əv] , [ðə; ði] [skuːl] [kən'sistid] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

At	the	period	now	spoken	of	,	the	school	consisted	of	six	hundred	and
在	这	时期	现在	说	的	,	这	学校	由……组成	的	六	百	和

['twenti] [bɔɪz] ,

twenty	boys	,
二十	男孩们	,

在当时，这所学校共有六百二十名男生。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ə'teɪnd] .

probably	the	greatest	number	it	had	hitherto	attained	.
大概	这	最	数字	它	有	迄今为止	已达到	.

这可能是它迄今为止达到的最高数字。

[iːtʃ] ['mæstɚz] [haʊs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɔːdəz] .

Each	master's	house	is	generally	filled	with	boarders	.
每个	硕士学位	房子	是	一般来说	已填	和	寄宿生	.

每个主人的房子里通常都住满了房客。

[ðə; ði] " [deɪmz] " [ɑːr; ər] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] , ['moʊstli] [kept] [baɪ] - ['widəuz] , [ɔːr] ['widəuz]

The	"	dames	"	are	boarding	-	houses	,	mostly	kept	by	clergymen's	widows	,	or	widows
这	"	女士们	"	是	登机	-	房屋	,	大多	保留	经过	-	寡妇	,	或者	寡妇

[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ;

of	some	sort	;
的	一些	种类	;

这些“女佣”指的是寄宿公寓，大多由牧师的遗孀或其他类型的寡妇经营；

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

there	are	also	about	thirteen	of	these	.
那里	是	还	关于	十三	的	这些	.

这类也有大约十三个。

[ə'sɪstənt] ['mæstərz] [ɑːr; ər] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ˌmæθə'mætɪks] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ;

Assistant	masters	are	professors	of	French	,	mathematics	,	writing	,	and	dancing	;
助手	大师	是	教授们	的	法语	,	数学	,	写作	,	和	跳舞	;

助理硕士是法语、数学、写作和舞蹈专业的教授；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

but	they	are	altogether	independent	of	the	college	,
但	他们	是	共	独立的	的	这	大学	,

但他们与学院完全无关。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['teɪkən][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] .

and	are	taken	or	not	at	the	will	of	the	parents	.
和	是	已采取	或者	不是	在	这	将要	的	这	父母	.

是否接受抚养权由父母决定。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] [ə'sɪstənt] ['mæstərz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kædz] .

There	is	another	class	of	assistant	masters	,	and	these	are	the	Cads	.
那里	是	其他	班级	的	助手	大师	,	和	这些	是	这	卡德斯	.

还有另一类助理大师，他们被称为“卡德人”。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] , ['roʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['meni]

They	are	the	professors	of	shooting	,	rowing	,	and	cricket	,	and	have	many
他们	是	这	教授们	的	射击	,	划船	,	和	蟋蟀	,	和	有	许多

['pjuːp(ə)lz] .

pupils	.
学生	.

他们是射击、赛艇和板球方面的教授，有很多学生。

[ðə; ði][moʊst]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][dʒæk] [hɔːl] , ['lɛri] ['mɪlər] , -

The	most	leading	characters	among	them	were	Jack	Hall	,	Lary	Miller	,	Pickey
这	最多	领导	人物	之中	他们	是	杰克	大厅	,	拉里	磨坊主	,	-

['pəuəl] , [ænd; ənd] ['dʒemi] ['flaʊərz] ; [-]

Powell	,	and	Jemmy	Flowers	;	[	10	]
鲍威尔	,	和	杰米	花朵	;	[	-	]

其中最主要的人物是杰克·霍尔、拉里·米勒、皮基·鲍威尔和杰米·弗劳尔斯；[10]

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['oʊdiəm] ,

but	with	regard	to	the	latter	there	existed	a	slight	odium	,
但	和	看待	到	这	后者	那里	存在	一个	轻微	钠	,

但对于后者，人们略有反感。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][mæhoʊmɛtənɪzəm] .

owing	to	his	religious	tenets	—	he	was	suspected	of	Mahometanism	.
欠款	到	他的	宗教	信条	—	他	曾是	怀疑	的	穆罕默德主义	.

由于他的宗教信仰，他被怀疑是穆斯林。

['lɛri] ['mɪlər] ['evər] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] " ['dʒemi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːhoʊ] - ['meɪd(ə)n] ,
Lary Miller ever asserted his conviction , that " Jemmy was a Maho - maiden ,
拉里 磨坊主 曾经 断言 他的 定罪 , 那 " 杰米 曾是 一个 真帆 - 少女 ,

拉里·米勒始终坚信，“杰米是个魔法少女”，

['hævɪŋ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['broʊkəs] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['wɜːʃəpɪŋ]
having surprised him one evening in the Brocas , lying on his stomach , worshipping
拥有 惊讶 他 一 晚上 在 这 布罗卡斯 , 说谎 在 他的 胃 , 崇拜
[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['mʌʃrʊm] .
a very large mushroom .
一个 非常 大的 蘑菇 .

一天晚上，我在布罗卡斯河边看到他趴在地上，正在膜拜一朵巨大的蘑菇。

" ['meɪkɪŋ] [duː] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [lɛriːz] [noʊ'tɔːriəs] [və'ræsəti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['dʒemi] ['flaʊərz] -
" Making due allowance for Lary's notorious veracity , and for Jemmy Flowers '
" 制作 到期的 津贴 为了 拉里的 臭名昭著 真实性 , 和 为了 杰米 花朵 -
[rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪni'braɪəti] ,
religious inebriety ,
宗教 醉酒 ,

“考虑到拉里出了名的诚实，以及杰米·弗劳尔斯的宗教狂热，

[stɪl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɑːn]
still the circumstance of a mushroom , and that a large one , flourishing on
仍然 这 环境 的 一个 蘑菇 , 和 那 一个 大的 一 , 茁壮 在
[ðə; ði]['broʊkəs] ,
the Brocas ,
这 布罗卡斯 ,

仍然是蘑菇的状况，而且是一朵很大的蘑菇，在布罗卡斯山上茁壮生长。

[mʌst; məst]['evər] [θroʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [er] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti]['oʊvər] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
must ever throw a strong air of improbability over this assertion .
必须 曾经 扔 一个 强的 空气 的 概率低 超过 这 断言 .

必须始终强调这种说法不太可能成立。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɑːn] ['evri] [red] - ['letərd] ['seɪnts] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] ; [wen] [ðɪs] ,
There is a holiday on every red - lettered saint's - day in the calendar ; when this ,
那里 是 一个 假期 在 每一个 红色的 - 字母 圣徒 - 天 在 这 日历 ; 什么时候 这 ,

日历上每个用红字标注的圣徒纪念日都是假日；当这一天到来时，

[ɔːr][noʊ] ['ʌðər] [ɪk'skjuːs] [ə'kɜːrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːm] " [ə; eɪ] ['regjələr] [wiːk] ,
or no other excuse occurs , it is termed " a regular week ,
或者 不 其他 原谅 发生 , 它 是 称为 " 一个 常规的 星期 ,

如果没有其他理由，则称为“普通的一周”。

" [wen] ['tuːzdeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] , ['θɜːrzdeɪ] [hæf][æn; ən][wʌn] , [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [θriː] -
" when Tuesday is a whole holiday , Thursday half an one , and Saturday three -
" 什么时候 周二 是 一个 所有的 假期 , 周四 一半 一个 一 , 和 周六 三 -
['kwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

“星期二是整整一天，星期四是半天，星期六是四分之三天。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈʌnintəˈrʌptidli] [in'dʒɔiz][tuː; tə] [hɪm'self] [meɪ] [biː; bi] [sed]
The longest period of time a boy uninterruptedly enjoys to himself may be said
这 最长 时期 的 时间 一个 男生 不间断地 享受 到 他自己 可能 是 说
[tuː; tə] [kəm'praɪz] [tuː] ['aʊərz] ,
to comprise two hours ,
到 包括 二 小时 ,

男孩不受干扰地独处的最长时间可以说有两小时。

[kə'mensɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [æt; ət] [twelv] , [fɔːr] , [ænd; ənd] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] , [ɑːn] [hoʊl] [ænd; ənd] [hæf]

commencing	each	time	at	twelve	,	four	,	and	six	o'clock	,	on	whole	and	half
开始	每个	时间	在	十二	,	四	,	和	六	点钟	,	在	所有的	和	一半

['hɑːlədeɪz] ;

holidays	;
假期	;

在每个节假日（包括整日和半日）的中午十二点、下午四点和六点开始；

[ænd; ənd] [ðiːz] [pɪrɪədz] [ɑːr; ər] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [saʊndz]

and	these	periods	are	designated	by	the	never	-	to	-	be	-	forgotten	sounds
和	这些	时期	是	指定的	经过	这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	声音

[ʌv; əv] " ['æftər] [twelv] , "

of	"	after	twelve	,	"
的	"	后	十二	,	"

这些时期以“十二点以后”这令人难忘的声音来标记。

" ['æftər] [fɔːr] ,

"	after	four	,
"	后	四	,

“四点之后，

" [ænd; ənd] " ['æftər] [sɪks] . "

"	and	"	after	six	.	"
"	和	"	后	六	.	"

“以及“六点以后”。

" [hoʊl] [skuːl] [deɪz] " [ə'fekt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] , [ðæt] [ɑːn]

"	Whole	school	days	"	affect	this	arrangement	but	little	,	the	difference	being	,	that	on
"	所有的	学校	天	"	影响	这	安排	但	小的	,	这	不同之处	存在	,	那	在

['hɑːlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

“全天上学”对这种安排影响不大，区别在于假期期间，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [baɪ] [ə'tendəns] [ɑːn] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ;

they	are	separated	from	each	other	,	by	attendance	on	absence	,	and	church	;
他们	是	分开	从	每个	其他	,	经过	出席	在	缺席	,	和	教会	;

[ænd; ənd] [ɑːn] [hoʊl] [skuːl] - [deɪz] ,

and	on	whole	school	-	days	,
和	在	所有的	学校	-	天	,

他们因出勤率、缺勤情况以及去教堂而彼此分离；而且在整个上学日，

[baɪ] [skuːl] - [taɪmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [-]

by	school	-	times	,	of	which	there	[	11	]
经过	学校	-	时代	,	的	哪个	那里	[	-	]

到上学时间，其中[11]

[ɑːr; ər] [fɔːr] , [kə'mensɪŋ] [iːtʃ] [æt; ət] [eɪt] , [ɪ'lev(ə)n] , [θriː] , [ænd; ənd] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

are	four	,	commencing	each	at	eight	,	eleven	,	three	,	and	five	o'clock	.
是	四	,	开始	每个	在	八	,	十一	,	三	,	和	五	点钟	.

共有四节课，分别从八点、十一点、三点和五点开始。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lɜːrn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [duː] [ðer; ðər] ['eksərsaɪzɪz] , [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn]

The	boys	learn	all	their	lessons	,	and	do	their	exercises	,	in	their	own
这	男孩们	学习	全部	他们的	课程	,	和	做	他们的	练习	,	在	他们的	自己的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

男孩们在自己的房间里学习所有的课程和做练习。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [skuːl] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [kən'struː] [ðem; ðəm] .

going	into	school	to	say	or	construe	them	.
去	进入	学校	到	说	或者	解释	他们	.

去学校去说或解释它们。

[wʌn] [skuːl] - [taɪm] ['ɑːkjupaɪz] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

One	school	-	time	occupies	about	three	-	quarters	of	an	hour	.
一	学校	-	时间	占据	关于	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

一个上课时间大约持续四十五分钟。

[ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [sɪks] [fɔːrmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪksθ] [ræŋks] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] .

The	whole	school	is	divided	into	six	forms	,	of	which	the	sixth	ranks	the	highest	.
这	所有的	学校	是	分割	进入	六	表格	,	的	哪个	这	第六	排名	这	最高	.

全校分为六个年级，其中六年级等级最高。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪfθ] [fɔːrm] , [kəm'praɪz] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

This	,	and	the	fifth	form	,	comprise	about	half	the	number	of	boys	,
这	,	和	这	第五	形式	,	包括	关于	一半	这	数字	的	男孩们	,

这个年级和五年级加起来，男生人数大约占男生总数的一半。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [fæg] .

for	whom	the	lower	half	fag	.
为了	谁	这	降低	一半	同性恋	.

下半身是同性恋。

[æn; ən] ['ʌpər] [bɔɪ] [meɪ] [fæg] [ə; eɪ] ['loʊər] [wʌn] [tuː; tə] ['wɪnzər] , [ɔːr] ['eniwer] [els] .

An	upper	boy	may	fag	a	lower	one	to	Windsor	,	or	anywhere	else	.
一个	上	男生	可能	同性恋	一个	降低	一	到	温莎	,	或者	任何地方	别的	.

高年级的男生可能会把低年级的男生带到温莎，或者任何其他地方。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] ,

Though	the	river	be	out	of	bounds	,
尽管	这	河	是	出去	的	界限	,

即使河流被划为禁区，

[hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dedɪkeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['boʊtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

half	of	the	boys	dedicate	themselves	to	boating	during	the	summer	.
一半	的	这	男孩们	奉献	他们自己	到	划船	期间	这	夏天	.

夏天的时候，一半的男孩都热衷于划船。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [meɪn] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] " ['sɜːrli] [hɔːl] , " [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs]

The	extent	and	main	object	of	their	expedition	is	"	Surly	Hall	,	"	a	notorious
这	程度	和	主要的	目的	的	他们的	远征	是	"	粗鲁	大厅	,	"	一个	臭名昭著

['pʌblɪk] - [haʊs] ,

public	-	house	,
民众	-	房子	,

他们此行的范围和主要目标是"暴躁大厅"，一家臭名昭著的酒馆。

[θriː] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm] ['wɪnzər] [brɪdʒ] .

three	miles	up	the	river	from	Windsor	Bridge	.
三	英里	向上	这	河	从	温莎	桥	.

从温莎桥沿河而上三英里。

['sɜːrli] [hɔːl] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iː'toʊniən] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ]

Surly	Hall	may	be	said	to	be	appropriated	to	the	Etonians	,	and	here	they
粗鲁	大厅	可能	是	说	到	是	挪用	到	这	伊顿人	,	和	这里	他们

[rest] [ðəm'selvz] .

rest	themselves	.
休息	他们自己	.

可以说，苏利堂是专门为伊顿公学的学生准备的，他们在这里休息。

[aɪ] ['nevər] [ˌrekə'lekt] [wʌn] [bɔɪ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .

I	never	recollect	one	boy	guilty	of	intoxication	at	this	place	.
我	绝不	追忆	一	男生	有罪的	的	中毒	在	这	地方	.

我从未记得这里有哪个男孩因醉酒而被定罪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [grænd][ə'kwɑːtɪk] [prə'seʃənz] ['evri] [jɪr] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrli] [hɔːl] — [ɑːn][ðə; ði]

There	are	two	grand	aquatic	processions	every	year	up	to	this	Surly	Hall	—	on	the
那里	是	二	盛大	水	游行	每一个	年	向上	到	这	粗鲁	大厅	—	在	这

4th [ʌv; əv][dʒuːn] ,

4th	of	June	,
4th	的	六月	,

每年都有两场盛大的水上游行队伍前往这座苏利大厅——分别在6月4日、

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['θɜːdz] [bɜːrθ] - [deɪ] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['sætərdeɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

George	the	Third's	birth	-	day	;	and	on	Election	Saturday	,	towards	the	end	of
乔治	这	第三名	出生	-	天	;	和	在	选举	周六	,	向	这	结尾	的

[dʒʊ'laɪ] .

July	.
七月	.

乔治三世的诞辰；以及七月底的选举日星期六。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['geɪlə; 'gælə] - [deɪz] , [wen] [eɪt] [ɔːr][ten] [lɔːŋ] - ['boʊts][ɑːr; ər] [rəud] [baɪ]

They	are	beautiful	gala	-	days	,	when	eight	or	ten	long	-	boats	are	rowed	by
他们	是	美丽的	节日	-	天	,	什么时候	八	或者	十	长的	-	船	是	划船	经过

[ðer; ðər] [kruːz] [ɪn] ['kɑːstuːm] ,

their	crews	in	costume	,
他们的	船员	在	戏服	,

那是美丽的盛大庆典日，届时八到十艘长艇将由身着盛装的船员划桨而行。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['bændz] ;

accompanied	by	a	couple	of	military	bands	;
伴随	经过	一个	夫妻	的	军队	乐队	;

还伴有两支军乐队；

[swɔːmz] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] , [sʌm; səm]

swarms	of	nobility	and	gentry	come	from	London	to	enjoy	them	,	some
蜂群	的	贵族	和	绅	来	从	伦敦	到	享受	他们	,	一些

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [-]

person	of	peculiar	[	12	]
人	的	奇特	[	-	]

大批贵族和绅士从伦敦前来享用，一些古怪的人[12]

[ræŋk] ['biːɪŋ] " [ðə; ði] ['sɪtər] " [ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [boʊt] ; [bʌt; bət] ['boʊtɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] .

rank	being	"	the	sitter	"	in	the	leading	boat	;	but	boating	is	not	allowed	.
秩	存在	"	这	保姆	"	在	这	领导	船	;	但	划船	是	不是	允许	.

排名是领头船上的“坐者”；但不允许划船。

" ['mɔːntəm] , " [soʊ] [kɔːld] , [pər'hæps] ,

"	Montem	,	"	so	called	,	perhaps	,
"	蒙特姆	,	"	所以	称为	,	也许	,

“蒙特姆”，或许就是这样称呼的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ][flæg][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊnt] , [ə'kɜːrz]

from	the	ceremony	of	a	boy	flourishing	a	flag	on	a	small	mount	,	occurs
从	这	仪式	的	一个	男生	芊芊	一个	旗帜	在	一个	小的	山	,	发生

['evri] [θɜːrd] [jɪr] ,

every	third	year	,
每一个	第三	年	,

仪式每三年举行一次，仪式内容是一名男孩在小山丘上挥舞旗帜。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [drest] [æz; əz]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fægz] , [rɪ'zemblɪŋ] ['seɪləz] ,

when	the	upper	boys	are	dressed	as	officers	,	and	the	fags	,	resembling	sailors	,
什么时候	这	上	男孩们	是	穿着	作为	警官	,	和	这	同性恋	,	类似	水手们	,

当高年级男生打扮成军官，而低年级男生则打扮成水手时，

[ɪn] [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [bluː] ['dʒækɪts] .

in	white	trowsers	and	blue	jackets	.
在	白色的	裤子	和	蓝色的	夹克	.

身穿白色裤子和蓝色外套。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɔːk] [tuː; tə]

Thus	they	are	obliged	to	expose	themselves	to	a	multitude	,	while	they	walk	to
因此	他们	是	有义务	到	暴露	他们自己	到	一个	民众	,	尽管	他们	走	到

[sɔːlt] [hɪl] ,

Salt	Hill	,
盐	爬坡道	,

因此，他们在前往盐山的途中，不得不让自己暴露在众多人群之中。

[wer] [ðeɪ] [daɪn] .

where	they	dine	.
在哪里	他们	用餐	.

他们用餐的地方。

[æz; əz][æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['witnist] [fɔːr] ,

As	an	Eton	boy	,	I	have	witnessed	four	Montems	,
作为	一个	伊顿公学	男生	,	我	有	目击者	四	蒙特姆斯	,

作为伊顿公学的学生，我亲眼目睹了四位蒙特姆斯，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] , ['tiːdiəs] , [ænd; ənd]

and	could	never	think	of	each	but	as	a	ridiculous	,	tedious	,	and
和	可以	绝不	思考	的	每个	但	作为	一个	荒谬的	,	乏味	,	和

[dɪ'testəbl] [pər'fɔːrməns] ;

detestable	performance	;
可恨	表现	;

在我看来，每一场演出都是荒谬、乏味、令人厌恶的；

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [gʊd] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['sevrəl]

the	only	good	resulting	is	,	that	the	captain	of	the	collegers	receives	several
这	仅有的	好的	结果	是	,	那	这	队长	的	这	大学生	接收	一些

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] ,

hundreds	of	pounds	,
数百	的	磅	,

唯一的好处是，大学生队的队长得到了几百英镑的奖励。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] [baɪ] ['ʌðər] ['kɑːlɪdʒər] [ɪn] ['fænsi] ['dresɪz] , [ænd; ənd]

which	are	collected	from	the	crowd	by	other	collegers	in	fancy	dresses	,	and
哪个	是	集	从	这	人群	经过	其他	大学生	在	想要	连衣裙	,	和

[dɪ'nɒmɪneɪt] " [sɔːlt] - ['berərz] ,

denominated	"	salt	-	bearers	,
以……命名	"	盐	-	持有者	,

这些盐是由其他穿着奇装异服的大学生从人群中收集的，他们被称为“持盐者”。

" [ænd; ənd] " [rʌnəːz] , " [huː] [dʌn] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər] " [sɔːlt] . " [-]

"	and	"	runners	,	"	who	dun	high	and	low	for	"	salt	.	"	[	13	]
"	和	"	跑步者	,	"	WHO	逼债	高的	和	低的	为了	"	盐	.	"	[	-	]

“还有跑腿的”，他们四处搜寻“盐”。[13]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['greɪəm] ? " [æskt] [maɪ]['fjuːtʃər]['tuːtər] .
" How old are you , Graham ? " asked my future tutor .
" 如何 老的 是 你 , 格雷厄姆 ? " 问 我的 未来 导师 .

“格雷厄姆，你多大了？”我未来的导师问道。

" [naɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] . "
" Nine , if you please , sir . "
" 九 , 如果 你 请 , 先生 . "

“先生，请给我九个。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [sens] - [vəːsiz] ? "
" Can you do sense - verses ? "
" 能 你 做 感觉 - 诗句 ? "

你能创作感性诗篇吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , ['oʊnli] ['nɑːnsens] [wʌnz] . "
" No , sir , only nonsense ones . "
" 不 , 先生 , 仅有的 废话 一个 . "

“不，先生，只有一些无稽之谈。”

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [griːk] ; [biː; bi][ɪn] [eɪt] - [əˈklɔk, əu-] - [skuːl] [tuː; tə] -
" Well , you are placed in the upper Greek ; be in eight - o'clock - school to -
" 出色地 , 你 是 放置 在 这 上 希腊语 ; 是 在 八 - 点钟 - 学校 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

“好的，你被分到希腊语高级班；明天早上八点到校上课。”

['greɪəm] , " ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] , " [teɪk] [ðɪs] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - ['selər] ,
Graham , " calling me back , " take this order to the book - seller ,
格雷厄姆 , " 呼叫 我 后退 , " 拿 这 命令 到 这 书 - 卖方 ,

格雷厄姆回电说：“把这个订单交给书商。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [skuːl] - [bʊks] .
and he will give you the requisite school - books .
和 他 将要 给 你 这 必需品 学校 - 图书 .

他会给你提供所需的课本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːk] ['græmər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [get][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði]['les(ə)n][ɪz]
It is Greek grammar in the morning ; get a boy to show you where the lesson is
它 是 希腊语 语法 在 这 早晨 ; 得到 一个 男生 到 展示 你 在哪里 这 课 是
.
:
.

早上是希腊语语法课；找个男生带你去教室看看。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
You may go .
你 可能 去 .

你可以走了。

" [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ðə; ði] [bʊks] , [aɪ] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːk] ['græmər] ,
" So soon as I had procured the books , I peeped into the Greek grammar ,
" 所以 很快 作为 我 有 采购 这 图书 , 我 偷窥 进入 这 希腊语 语法 ,

“我一拿到书，就迫不及待地翻阅了希腊语语法，

[wɪtʃ] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [bʊk] , [fɔːr; fər] [ˌhɪðərˈtuː] ,

which	struck	me	as	being	an	interesting	-	looking	book	,	for	hitherto	,
哪个	击	我	作为	存在	一个	有趣的	-	寻找	书	,	为了	迄今为止	,

我觉得这本书看起来很有意思，因为到目前为止，

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [griːk] [ˈletər] .

I	had	never	even	seen	a	Greek	letter	.
我	有	绝不	甚至	已见	一个	希腊语	信	.

我以前甚至从未见过希腊字母。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [deɪmz] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˈtɪrəl] [mɑː] , [ænd; ənd] [ˈkenədi] , [huː] [ʃerd] [maɪ]

I	went	to	my	Dames	,	where	I	found	Tyrrel	ma	,	and	Kennedy	,	who	shared	my
我	去	到	我的	女士们	,	在哪里	我	成立	泰瑞尔	玛	,	和	肯尼迪	,	WHO	共享	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我去了我的女人们那里，在那里我遇到了泰瑞尔妈妈和肯尼迪，她们和我住一个房间。

[ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈbætəlˌdɔːr] .

playing	at	battledore	.
玩耍	在	战斗板	.

在战场上玩耍。

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊ] , [ˈgreɪəm] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] [ˈtɪrəl] ,

"	You	don't	care	for	the	row	,	Graham	,	do	you	?	"	asked	Tyrrel	,
"	你	不	关心	为了	这	排	,	格雷厄姆	,	做	你	?	"	问	泰瑞尔	,

“格雷厄姆，你不喜欢这场争吵，对吧？”泰瑞尔问道。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

after	they	had	played	half	an	hour	,	and	observing	that	I	looked	a	little
后	他们	有	玩	一半	一个	小时	,	和	观察	那	我	看起来	一个	小的

[ˈpʌz(ə)ld] . [-]

puzzled	.	[	14	]
困惑	.	[	-	]

玩了半个小时后，他们注意到我看起来有点困惑。[14]

" [oʊ] , [ðæt] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , " [aɪ] [said] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [griːk] [ɪz] [sʌtʃ] [ɑːd] [stʌf] ,

"	Oh	,	that	makes	no	difference	,	"	I	sighed	,	"	but	this	Greek	is	such	odd	stuff	,
"	哦	,	那	制作	不	不同之处	,	"	我	叹了口气	,	"	但	这	希腊语	是	这样的	奇怪的	东西	,

“哦，那没什么区别，”我叹了口气，“不过这希腊语真是奇怪的东西。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [ˈælfəbet] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [fɔːr] [fɜːrst][wʌnz] .

and	I	don't	know	a	letter	in	the	alphabet	except	the	four	first	ones	.
和	我	不	知道	一个	信	在	这	字母	除了	这	四	第一的	一个	.

除了前四个字母之外，我对字母表中的其他字母一无所知。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [help] ?

Can	you	give	us	a	help	?
能	你	给	我们	一个	帮助	?

您能帮帮我们吗?

" ['æftər][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [dɪ'beɪt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['oʊnli] [ə'pærənt] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	After	a	lengthened	debate	among	us	,	the	only	apparent	chance	for	me
"	后	一个	加长	辩论	之中	我们	,	这	仅有的	明显	机会	为了	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“经过我们长时间的辩论，我唯一明显的机会是……”

[ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] , [soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

that	the	lesson	should	be	written	out	in	English	letters	,	so	that	when	I	repeated	it
那	这	课	应该	是	书面	出去	在	英语	信件	,	所以	那	什么时候	我	重复	它

,

,

,

应该用英文字母把这节课的内容写出来，这样当我复述的时候，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['les(ə)n] .

I	should	appear	to	know	my	lesson	.
我	应该	出现	到	知道	我的	课	.

我应该表现得吸取教训。

[ðɪs] , ['tɪrəl] [gʊd] - ['neɪtʃɜ-dli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

This	,	Tyrrel	good	-	naturedly	effected	for	me	.
这	,	泰瑞尔	好的	-	自然地	受影响	为了	我	.

这是泰瑞尔好心地为我做的。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ðen] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [duː] [ruː'tiːn] , [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

At	eight	o'clock	,	then	,	the	next	morning	,	in	due	routine	,	I	approached	the
在	八	点钟	,	然后	,	这	下一个	早晨	,	在	到期的	常规	,	我	接近	这

['mæstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [desk] ,

master	in	his	desk	,
掌握	在	他的	桌子	,

第二天早上八点，我照例来到老师的书桌前。

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [æz; əz] [pʊr] ['freɪdeɪ] , [wen] [hiː; hi] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

under	the	same	superstitious	awe	as	poor	Friday	,	when	he	cowered	before	the
在下面	这	相同的	迷信的	敬畏	作为	贫穷的	星期五	,	什么时候	他	畏缩	前	这

['ɔːgəst] ['kruːsoʊ] .

august	Crusoe	.
八月	克鲁索	.

和可怜的星期五一样，他出于迷信的敬畏，在威严的克鲁索面前瑟瑟发抖。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [maɪ] [pər'fɔːrməns] [fɔːr; fər] [wɜːrld] ,

I	would	not	have	failed	in	my	performance	for	worlds	,
我	会	不是	有	失败的	在	我的	表现	为了	世界	,

我本不会在世界赛上表现失常。

[ænd; ənd] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [desk] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ə'kwɪtɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	now	entered	the	desk	resolved	on	acquitting	myself	to	perfection	.
和	现在	进入	这	桌子	已解决	在	无罪释放	我	到	完美	.

于是我走进办公桌，决心做到完美无瑕。

[maɪ] ['ɑːrdər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['slaɪtli] [dæmpt] [wen] , [ɑːn] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['mæstər] ,

My	ardour	was	not	slightly	damped	when	,	on	uttering	a	few	words	,	the	master	,
我的	热情	曾是	不是	轻微地	阻尼	什么时候	,	在	发出声音	一个	很少	字	,	这	掌握	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

with	a	frown	,
和	一个	皱眉	,

我说了几句话后，师傅皱着眉头，我的热情丝毫没有减退。

[di'mɑːndid] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kə'menst] [wer] [ðə; ði] ['priːviəs] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [ɔːf] .

demanded	why	I	had	not	commenced	where	the	previous	boy	had	left	off	.
要求	为什么	我	有	不是	开始	在哪里	这	以前的	男生	有	左边	离开	.

他质问我为什么没有从前一个男孩未完成的地方继续做下去。

" [aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

"	I	thought	,	sir	,	that	I	was	to	begin	at	the	beginning	.	"
"	我	想法	,	先生	,	那	我	曾是	到	开始	在	这	开始	.	"

“先生，我以为我要从头开始讲。”

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ?
" What business have you to think ?
" 什么 商业 有 你 到 思考 ?

你有什么资格去想这件事?

" [kə'mensɪŋ] , [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ri'saitid] [fɔːr] [laɪnz] ,
" Commencing , then , as he directed me , I had no sooner recited four lines ,
" 开始 , 然后 , 作为 他 指导 我 , 我 有 不 很快 背诵 四 线条 ,

于是，我按照他的指示开始背诵，刚背诵了四行诗句，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] " [goʊ] . "
than he ordered me to " go . "
比 他 订购 我 到 " 去 . "

然后他命令我"走"。

" [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] . "
" That's not all , if you please , sir . "
" 那就是 不是 全部 , 如果 你 请 , 先生 . "

"先生，还不止这些。"

" [its] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [goʊ] .
" It's quite enough for me ; go .
" 它是 相当 足够的 为了 我 ; 去 .

"对我来说已经足够了；走吧。"

" [soʊ][aɪ] [went] , ['ʌndər] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [-]
" So I went , under the painful suspicion [15]
" 所以 我 去 , 在下面 这 痛苦 怀疑 [-]

"所以我去了，带着痛苦的怀疑[15]

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋli] .
that I had failed , and was to be punished accordingly .
那 我 有 失败的 , 和 曾是 到 是 受到惩罚 因此 .

我失败了，将受到相应的惩罚。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [bɔɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['les(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz]
I was not yet aware that the succeeding boy went on with the lesson where his
我 曾是 不是 然而 意识到的 那 这 成功 男生 去 在 和 这 课 在哪里 他的
['predəsesər] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ;
predecessor had left off ;
前任 有 左边 离开 ;

我当时还不知道，后面那个男孩接着前面那个男孩讲课讲完了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [laɪnz] , [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,
and when he had said his three or four lines , he likewise was dismissed ,
和 什么时候 他 有 说 他的 三 或者 四 线条 , 他 同样地 曾是 解雇 ,

当他念完那三四句台词后，也同样被打发走了。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]
and so on — it being taken for granted , that the boy knew the remainder
和 所以 在 — 它 存在 已采取 为了 的确 , 那 这 男生 知道 这 余
[ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] ;
of the task ;
的 这 任务 ;

如此往复——人们理所当然地认为，男孩知道剩下的任务是什么；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'striːm] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [maɪn] ,
but this extreme innocence of mine ,
但 这 极端 无辜 的 矿 ,

但我的这份极度天真，

[wen] [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ðɪ]['mæstər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['les(ə)n] ,

when	I	informed	the	master	that	I	had	not	accomplished	the	whole	lesson	,
什么时候	我	知情的	这	掌握	那	我	有	不是	完成	这	所有的	课	,

当我告诉师傅我还没有完成全部课程时，

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zɪŋ] , [wen] [kəm'perd] [tu:; tə][maɪ]['fju:tʃər] [kə'rɪr] ,

is	not	a	little	amusing	,	when	compared	to	my	future	career	,
是	不是	一个	小的	有趣	,	什么时候	比较的	到	我的	未来	职业	,

与我未来的职业生涯相比，这真有点滑稽。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'mɔ:rs] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kraɪm] [maɪt] [fi:l] [wen] [hi:; hi] [rɪ'vɜ:ts]

was	it	not	for	the	remorse	a	man	of	crime	might	feel	when	he	reverts
曾是	它	不是	为了	这	悔恨	一个	男人	的	犯罪	可能	感觉	什么时候	他	恢复

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][ə; eɪ] [taɪm]

his	thoughts	to	a	time
他的	想法	到	一个	时间

若非罪犯回想起往事时可能产生的悔恨之情，他又怎会如此呢?

[er] [hi:; hi][hæd; həd] [træns'grest] .

ere	he	had	transgressed	.
埃雷	他	有	违反了	.

在他犯错之前。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['æktɪd] ['sɪmələrli] ['ʌndər] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] ; [aɪ] [ɪn'tendɪd] [wel]

At	that	time	I	should	have	acted	similarly	under	every	circumstance	;	I	intended	well
在	那	时间	我	应该	有	行动	相似地	在下面	每一个	环境	;	我	故意的	出色地

.

.
.

当时无论在任何情况下，我都应该采取类似的行动；我的出发点是好的。

" [naʊ] [let] [ˌju: 'es][goʊ][tu:; tə] ['brekfəst] , " [sed] ['kenədi] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:m] .

"	Now	let	us	go	to	breakfast	,	"	said	Kennedy	,	as	I	returned	to	the	room	.
"	现在	让	我们	去	到	早餐	,	"	说	肯尼迪	,	作为	我	返回	到	这	房间	.

“现在我们去吃早餐吧，”肯尼迪在我回到房间时说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['redi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ti:] , " [æskt] ['tɪrəl] ,

"	Will	you	fellows	get	it	ready	,	and	make	the	tea	,	"	asked	Tyrrel	,
"	将要	你	伙伴们	得到	它	准备好	,	和	制作	这	茶	,	"	问	泰瑞尔	,

“你们几个能不能把东西准备好，再泡杯茶？”泰瑞尔问道。

" [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [leɪ] ['brekfəst] [fɔ:r; fər][maɪ]['mæstər] ?

"	while	I	go	and	lay	breakfast	for	my	master	?
"	尽管	我	去	和	躺	早餐	为了	我的	掌握	?

“我去给主人准备早餐的时候呢？”

" ['kenədi] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər][æz; əz] [jet] [ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðæt] ['du:ti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt]

"	Kennedy	and	myself	were	as	yet	exempt	from	that	duty	for	a	fortnight
"	肯尼迪	和	我	是	作为	然而	豁免	从	那	责任	为了	一个	两星期

,

,
,

“肯尼迪和我当时还免除了这项义务两周时间。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['græntɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [nu:] ['kʌmər] .

which	is	the	privilege	granted	to	each	new	comer	.
哪个	是	这	特权	的确	到	每个	新的	角	.

这是赋予每个新成员的特权。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['tɪrəl] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,

"	What	a	lucky	fellow	I	am	,	"	said	Tyrrel	,	on	his	return	,
"	什么	一个	幸运的	同伴	我	是	,	"	说	泰瑞尔	,	在	他的	返回	,

“我真是个幸运的家伙，”泰瑞尔回来后说道。

" [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [ɪn][maɪ] [mes] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [set][ʌv; əv] [tiː] - [θɪŋz] , [ænd; ənd]

"	to	have	you	two	in	my	mess	,	with	your	new	set	of	tea	-	things	,	and
"	到	有	你	二	在	我的	混乱	,	和	你的	新的	放	的	茶	-	事物	,	和

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [set] ,

a	double	set	,
一个	双倍的	放	,

“你们两个带着你们的新茶具，还有一套双人茶具，来我家真是太好了，

[tuː] !

too	!
也	!

也！

[ɪf] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [wel] , [ðeɪl] [læst][juː 'es] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

If	we	manage	well	,	they'll	last	us	easily	to	the	holidays	.
如果	我们	管理	出色地	,	他们会	最后的	我们	容易地	到	这	假期	.

如果我们管理得当，它们足以让我们撑到假期。

[tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp]

Till	you	came	,	I	was	obliged	to	slip	into	other	fellows	'	rooms	,	and	sharp
直到	你	来了	,	我	曾是	有义务	到	滑	进入	其他	伙伴们	-	房间	,	和	锋利的

[ə; eɪ] [-]

a	[	16	]
一个	[	-	]

在你来之前，我不得不偷偷溜进其他家伙的房间，而且很快[16]

[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

cup	of	tea	.
杯子	的	茶	.

一杯茶。

[naʊ] , [let][juː 'es] ['regjələrli] [lɑːk] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kʌbərd] , [fɔːr; fər] [its] [kwaɪt] ['empti] ;

Now	,	let	us	regularly	lock	up	everything	in	my	cupboard	,	for	it's	quite	empty	;
现在	,	让	我们	经常	锁	向上	一切	在	我的	橱柜	,	为了	它是	相当	空的	;

现在，让我们把我的橱柜里的东西都锁好，因为它是空的；

[haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] , ['kenədi] , [meɪk] [ðə; ði]

how	comfortable	we	shall	be	;	and	your	pictures	,	Kennedy	,	make	the
如何	舒服的	我们	将	是	;	和	你的	图片	,	肯尼迪	,	制作	这

[ruːm] [lʊk] [soʊ] [naɪs] ! "

room	look	so	nice	!	"
房间	看	所以	好的	!	"

我们会住得多么舒适啊！肯尼迪，你的照片让房间看起来真漂亮！

" [ænd; ənd] [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [freɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] !

"	And	what	beautiful	frames	they	have	!
"	和	什么	美丽的	框架	他们	有	!

“他们的相框真漂亮！”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	I	observed	.
"	我	观察到	.

我观察到了。

" [ðə; ði] [freɪmz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['kenədi] , " [wɜːr; wər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [ðoʊz]

"	The	frames	and	glasses	,	"	replied	Kennedy	,	"	were	a	present	for	those
"	这	框架	和	眼镜	,	"	回复	肯尼迪	,	"	是	一个	展示	为了	那些

[vjuːz] [ə'baʊt] [hoʊm] ,

views	about	home	,
浏览	关于	家	,

肯尼迪回答说：“镜框和眼镜是为了表达我对家乡的看法而准备的礼物。”

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪstər] ['skɛtʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

which	a	sister	sketched	for	me	.	"
哪个	一个	姐姐	草图	为了	我	.	"

是我姐姐为我画的。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː]['æftər] [twelv] ? " [æskt] ['tɪrəl] .

"	What	shall	we	do	after	twelve	?	"	asked	Tyrrel	.
"	什么	将	我们	做	后	十二	?	"	问	泰瑞尔	.

“十二点以后我们做什么？”泰瑞尔问道。

" [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ?

"	Can't	we	go	out	in	a	boat	?
"	不能	我们	去	出去	在	一个	船	?

“我们不能乘船出去吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['kenədi] [ænd; ənd] ['tɪrəl] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [æt; ət] ['krɪkɪt] ,

"	It	was	soon	arranged	that	Kennedy	and	Tyrrel	should	play	at	cricket	,
"	它	曾是	很快	安排	那	肯尼迪	和	泰瑞尔	应该	玩	在	蟋蟀	,

“很快便安排肯尼迪和泰瑞尔一起打板球，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn][tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][maɪ] [griːk] ,

and	that	I	should	stay	in	to	work	at	my	Greek	,
和	那	我	应该	停留	在	到	工作	在	我的	希腊语	,

我应该留下来继续学习我的希腊语。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [faɪv] - [ə'klɔk, əu-] - [skuːl] .

of	which	another	lesson	occurred	at	five	-	o'clock	-	school	.
的	哪个	其他	课	发生	在	五	-	点钟	-	学校	.

其中，五点钟的学校上又上了一课。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði]['triːoʊ] [met] [æt; ət] ['dɪnər] ; ['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

At	two	o'clock	,	the	trio	met	at	dinner	;	after	which	we	proceeded	to	our
在	二	点钟	,	这	三人组	遇见	在	晚餐	;	后	哪个	我们	继续	到	我们的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

两点钟，三人共进晚餐；之后我们便回房间了。

[wer] , [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , ['kenədi] [bɪ'held] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] ['raɪf(ə)l][ʌv; əv]

where	,	soon	as	we	entered	,	Kennedy	beheld	each	of	his	drawings	rifled	of
在哪里	,	很快	作为	我们	进入	,	肯尼迪	观看	每个	的	他的	图画	步枪	的

[ðer; ðər] ['glæsɪz] ,

their	glasses	,
他们的	眼镜	,

我们刚一进去，肯尼迪就看到他的每一幅画都被人从玻璃杯里拿走了。

[wɪtʃ] [leɪ] ['ʃɪvəd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

which	lay	shivered	to	pieces	beneath	them	on	the	floor	.
哪个	躺	瑟瑟发抖	到	件	下面	他们	在	这	地面	.

那些东西在他们身下的地板上颤抖着碎成了碎片。

['gregəri] [miː][hæd; həd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['moʊmənt] , [laʊndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Gregory	mi	had	,	in	an	unlucky	moment	,	lounged	into	the	room	with	a	little
格雷戈里	米	有	,	在	一个	倒霉	片刻	,	休闲	进入	这	房间	和	一个	小的

[krɔːs] - [baʊ; boʊ] ,

cross	-	bow	,
叉	-	弓	,

格雷戈里·米（Gregory mi）运气不好，带着一把小弩走进了房间。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɑːn] [iːtʃ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

and	had	practised	his	skill	on	each	in	succession	.
和	有	已实践	他的	技能	在	每个	在	演替	.

他依次在每只鸟身上练习了他的技能。

" ['nevər] [maɪnd] , ['kenədi] , " [sed] ['tɪrəl] , " [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][wʌn] [taɪm] [ɔ:r]
" Never mind , Kennedy , " said Tyrrel , " they must have been broken one time or
" 绝不 头脑 , 肯尼迪 , " 说 泰瑞尔 , " 他们 必须 有 到过 破碎的 一 时间 或者
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“没关系，肯尼迪，”泰瑞尔说，“它们肯定早就被弄坏过了。”

" [aɪ] [naʊ] [prə'si:did] [ʌn'wɛərili] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɔɪstəz] ,
" I now proceeded unwarily enough to the cloisters ,
" 我 现在 继续 不小心 足够的 到 这 修道院 ,

“我当时毫无防备地走向了修道院回廊，

[wer] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [maɪ] [ˌhaiərəu'glifikəl] [tæsk] [mɔ:r] [ɪn]['kwaɪət] . [-]
where I thought I might puzzle out my hieroglyphical task more in quiet . [17]
在哪里 我 想法 我 可能 谜 出去 我的 象形文字 任务 更多的 在 安静的 . [-]

我当时想，或许在安静的环境下，我可以更好地解决我的象形文字难题。[17]

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [boʊl] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
" I say , my little man , you must come and bowl to me . "
" 我 说 , 我的 小的 男人 , 你 必须 来 和 碗 到 我 . "

“我说，我的小家伙，你一定要来跟我打保龄球。”

" [aɪv] [gɑ:t][maɪ]['les(ə)n][tu:; tə] [lɜ:rn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I've got my lesson to learn , " I replied .
" 我已经 得到 我的 课 到 学习 , " 我 回复 .

“我得好好吸取教训，”我回答道。

" [wen] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [fɪfθ] - [fɔ:rm] [bɔɪ] ;
" When do you say it ? " inquired the fifth - form boy ;
" 什么时候 做 你 说 它 ? " 询问 这 第五 - 形式 男生 ;

“什么时候说？”五年级的男生问道；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd] [tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [dɪs'kredɪtɪŋ] [maɪ]
and finding that it was not required till five o'clock , and discrediting my
和 寻找 那 它 曾是 不是 必需的 直到 五 点钟 , 和 诋毁 我的
['sɪŋgjələr] ['dɪfɪkəlti] ,
singular difficulty ,
单数 困难 ,

结果发现五点钟之前并不需要，这让我之前遇到的特殊困难显得毫无意义。

[wɪtʃ] [aɪ] ['steɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] , [æz; əz]
which I stated to him , he at once took me away , notwithstanding that , as
哪个 我 声明 到 他 , 他 在 一次 采取 我 离开 , 虽然 那 , 作为
[ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [klɔ:z] ,
a saving clause ,
一个 保存 条款 ,

我把这话告诉了他，他立刻带我走了，尽管如此，作为一项补救条款，

[aɪ] [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔɪz] [fɜ:rst] ['fɔ:rtnaɪt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ]
I asserted the privilege due to a boy's first fortnight , but which , I was now
我 断言 这 特权 到期的 到 一个 男孩们 第一的 两星期 , 但 哪个 , 我 曾是 现在
[toʊld] ,
told ,
讲述 ,

我主张男孩出生后头两周享有特权，但现在我却被告知，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'veɪl] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [toʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['les(ə)n] .
should not avail me for having told such a falsehood about the lesson .
应该 不是 可用 我 为了 拥有 讲述 这样的 一个 谬误 关于 这 课 .

我不应该因为说了关于这堂课的谎言而得到任何补偿。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['skuːltaim] [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] , " [bʌt; bət][wʌz; wəz]

In	the	following	schooltime	I	was	,	of	course	,	"	put	in	the	bill	,	"	but	was
在	这	下列的	上学时间	我	曾是	,	的	课程	,	"	放	在	这	账单	,	"	但	曾是

[nɑːt] [flɔːgɪd] ,

not	flogged	,
不是	鞭打	,

接下来的上学时间里，我当然被"记过"了，但没有被鞭打。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [maɪ] " [fɜːrst] [fɔːlt] , " [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [tuː] ['fliːtɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ]

in	consequence	of	pleading	my	"	first	fault	,	"	another	and	too	fleeting	privilege
在	结果	的	恳求	我的	"	第一的	过错	,	"	其他	和	也	转瞬即逝	特权

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] .

of	a	new	boy	.
的	一个	新的	男生	.

由于我承认了自己的"第一个错误"，我才获得了新生所享有的另一种转瞬即逝的特权。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tuː] [frendz] ['lʊkɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl]

On	returning	to	my	room	in	the	evening	,	I	found	my	two	friends	looking	unutterable
在	返回	到	我的	房间	在	这	晚上	,	我	成立	我的	二	朋友们	寻找	难以言喻

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

晚上回到房间后，我发现我的两个朋友眼神怪异，难以言喻。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [leɪ] , " [laɪk] [liːvz] [ɪn] - ['weðər] , " [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

while	around	them	lay	,	"	like	leaves	in	wint'ry	weather	,	"	the	fragments	of	our
尽管	大约	他们	躺	,	"	喜欢	树叶	在	-	天气	,	"	这	片段	的	我们的

['praɪdɪd] ['krɑːkəri] [wer] !

prided	crockery	ware	!
自豪	陶器	仓库	!

而它们周围，如同"冬日里的落叶"一般，散落着我们引以为傲的陶器碎片！

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

In	our	absence	,	a	boy	,	well	knowing	what	he	was	about	,
在	我们的	缺席	,	一个	男生	,	出色地	会心	什么	他	曾是	关于	,

在我们不在的时候，一个男孩，他很清楚自己在做什么，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [tuː; tə] [ʃɑːrp] [sʌm; səm] [tiː] - [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] , [tuː; tə]

had	come	to	the	cupboard	to	sharp	some	tea	-	things	,	but	finding	,	to
有	来	到	这	橱柜	到	锋利的	一些	茶	-	事物	,	但	寻找	,	到

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

his	disappointment	,
他的	失望	,

他来到橱柜前想削一些茶具，但令他失望的是，他发现.....

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm]

that	it	was	locked	,	he	was	yet	determined	that	we	should	not	escape	him
那	它	曾是	已锁定	,	他	曾是	然而	决定	那	我们	应该	不是	逃脱	他

.

:

.

尽管门锁着，但他仍然决心不让我们逃脱他的掌控。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [sə'spendɪd] , [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][roʊp] , [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][neɪl][ɪn]

The	whole	was	unfortunately	suspended	,	by	a	bit	of	rope	,	to	a	large	nail	in
这	所有的	曾是	很遗憾	暂停	,	经过	一个	少量	的	绳索	,	到	一个	大的	指甲	在

[ðə; ði] [wɔːl] ;

the	wall	;
这	墙	;

不幸的是，整个装置是用一小段绳子悬挂在墙上的一个大钉子上的；

[ðɪs] , [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [məˈlɪʃəsli] [kʌt] ,
this , then , he had maliciously cut ,
这 , 然后 , 他 有 恶意地 切 ,

那么，这就是他恶意剪掉的部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] " [ˈdʌb(ə)l] [set][ʌv; əv] [tiː] - [θɪŋz] ,
and the result had proved fatal to the whole " double set of tea - things ,
和 这 结果 有 已证实 致命的 到 这 所有的 " 双倍的 放 的 茶 - 事物 ,
" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]
" with the [18]
" 和 这 [-]

结果证明，这套“双份茶具”是致命的，[18]

[ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpjuːtər] [sɔːlt] - [ˈselər] .
exception of a pewter salt - cellar .
例外 的 一个 锡 盐 - 地窖 .

除了锡制盐罐之外。

" [wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈbroʊkən] , [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [əˈnʌðər] , " [ˈɑːrtʃli] [riˈmɑːkt]
" Well , they must have been broken , one time or another , " archly remarked
" 出色地 , 他们 必须 有 到过 破碎的 , 一 时间 或者 其他 , " 傲慢的 评论
[ˈkenədi] .
Kennedy .
肯尼迪 .

“嗯，它们肯定早就被打破过，”肯尼迪讽刺地说道。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [iˈtoʊniən] ,
A very few days had elapsed before I had become a genuine Etonian ,
一个 非常 很少 天 有 过去 前 我 有 变得 一个 真的 伊顿人 ,

没过几天，我就正式成为了一名伊顿公学的学生。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ˈnevər] [əˈkaʊntid] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wʌns] [floːgɪd] .
which a boy is never accounted until he has been once flogged .
哪个 一个 男生 是 绝不 已记录 直到 他 有 到过 一次 鞭打 .

一个男孩只有挨过一次鞭子，才算真正长大成人。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈtaɪt(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
Notwithstanding my respect of that honourable title , I was still very unwilling to
虽然 我的 尊重 的 那 光荣的 标题 , 我 曾是 仍然 非常 不情愿 到
[ˈpɜːrtʃəs] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈdɪrli] .
purchase it so dearly .
购买 它 所以 亲爱的 .

尽管我尊重这个光荣的头衔，但我仍然非常不愿意花那么多钱去购买它。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈfɔːmiŋ] [maɪ] [oʊn] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn] [ˈmætərz] , [ˈsʌmwʌt]
I had an inclination for forming my own opinion upon matters , somewhat
我 有 一个 倾角 为了 成型 我的 自己的 观点 之上 事情 , 有些
[ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ;
independently of others ;
独立 的 其他的 ;

我倾向于对事物形成自己的观点，在某种程度上独立于他人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] [bɪl] ,
and though , in the lower part of the school , to be put in the bill ,
和 尽管 , 在 这 降低 部分 的 这 学校 , 到 是 放 在 这 账单 ,

然而，在学校的下半部分，将被列入账单中，

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

and	suffer	accordingly	,	carried	with	it	anything	but	a	reflection	towards	the
和	遭受	因此	,	携带	和	它	任何事物	但	一个	反射	向	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

subject	of	it	,
主题	的	它	,

因此遭受痛苦，却丝毫没有反思其主题。

[stɪl] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

still	,	for	reasons	of	my	own	,
仍然	,	为了	原因	的	我的	自己的	,

然而，出于我个人的原因，

[aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] [tu:; tə][ækt] ['ʌðərwaɪz] .

I	concluded	that	it	would	be	far	more	respectable	to	act	otherwise	.
我	结束	那	它	会	是	远的	更多的	可敬	到	行为	否则	.

我最终得出结论，采取其他做法会更体面得多。

[ðɪs] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'pɪnjən] — [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,

This	,	then	,	with	me	,	was	not	merely	an	opinion	—	it	became	a	principle	,
这	,	然后	,	和	我	,	曾是	不是	仅仅	一个	观点	—	它	成为	一个	原则	,

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ,

and	one	which	,
和	一	哪个	,

因此，对我而言，这不仅仅是一种观点——它变成了一种原则，而且是一种.....

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn'vaɪələt] — [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

unfortunately	,	I	was	most	anxious	to	preserve	inviolate	—	unfortunately	,	because
很遗憾	,	我	曾是	最多	焦虑的	到	保存	不可侵犯	—	很遗憾	,	因为

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi] ['aʊtreɪdʒd] .

it	must	inevitably	be	outraged	.
它	必须	不可避免地	是	义愤填膺	.

不幸的是，我最渴望的是保持其不可侵犯的状态——不幸的是，因为它必然会遭到破坏。

['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts]

Even	under	the	most	favourable	circumstances	,	owing	to	my	ignorance	of	its
甚至	在下面	这	最多	有利	情况	,	欠款	到	我的	无知	的	它是

['ru:dɪmənts] ,

rudiments	,
基本原理	,

即使在最有利的情况下，由于我对它的基本原理一无所知，

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fri:kwəntli] [feɪl][ɪn][maɪ] [gri:k] ['tæsks] ; [wʌt] [tʃæns] , [ðen] ,

I	was	sensible	that	I	must	frequently	fail	in	my	Greek	tasks	;	what	chance	,	then	,
我	曾是	明智的	那	我	必须	频繁地	失败	在	我的	希腊语	任务	;	什么	机会	,	然后	,

我很清楚自己希腊语作业经常会失败；那么，还有机会吗?

[hæd; həd][aɪ] , ['kɑ:nstəntli] ['θwɔ:rtɪd] [ɪn][maɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] , [baɪ] ['aʊərli] [ænd; ənd]

had	I	,	constantly	thwarted	in	my	endeavours	to	avoid	this	,	by	hourly	and
有	我	,	不断地	受挫	在	我的	努力	到	避免	这	,	经过	每小时	和

[kə'prɪʃəs] ['fægɪŋ] ?

capricious	fagging	?
任性	抽烟	?

我是否因为每小时反复无常的抽烟而屡屡受挫，从而无法避免这种情况?

[ðɪs] , [ðen] , [weid] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd][ɪn][noʊ] [slaɪt] [dɪ'gri:] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ɪk'spoʊzd] ,

This	,	then	,	weighed	upon	my	mind	in	no	slight	degree	,	for	though	exposed	,
这	,	然后	,	称重	之上	我的	头脑	在	不	轻微	程度	,	为了	尽管	裸露	,

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rli] ['pɪriəd] ,

from	an	early	period	,
从	一个	早期的	时期	,

因此，这件事一直萦绕在我心头，尽管我从小就接触到这些，

" [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] " [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kɑːmən] , [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz]

"	to	rough	it	"	more	than	was	common	,	the	sensitiveness	of	a	boy's
"	到	粗糙的	它	"	更多的	比	曾是	常见的	,	这	敏感性	的	一个	男孩们

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [-]

disposition	will	be	[	19	]
处置	将要	是	[	-	]

“经历比平时更多的苦难”，男孩的敏感性格将会[19]

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dedənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

anything	but	deadened	in	consequence	,	so	long	as	he	thinks	for	himself	,
任何事物	但	麻木	在	结果	,	所以	长的	作为	他	思考	为了	他自己	,

只要他能独立思考，就不会因此而麻木不仁。

[ænd; ənd][fɔːrmz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

and	forms	his	own	line	of	right	and	wrong	,
和	表格	他的	自己的	线	的	正确的	和	错误的	,

并形成了自己的一套是非观。

[ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [skuːlz] [hɪm; ɪm] [prɪ'koʊʃəsli] [tuː; tə] [kən'siːl] [wʌt] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

though	perhaps	it	schools	him	precociously	to	conceal	what	his	associates
尽管	也许	它	学校	他	早熟	到	隐藏	什么	他的	同事

[meɪ] [diːm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] ,

may	deem	to	be	his	weaknesses	,
可能	认为	到	是	他的	弱点	,

虽然这或许让他过早地学会了掩饰同事们眼中的他的弱点，

[ðoʊ] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['betər] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]

though	probably	his	better	traits	of	character	,	should	he	be	blessed	with
尽管	大概	他的	更好的	特征	的	特点	,	应该	他	是	蒙福	和

[sʌtʃ] .

such	.
这样的	.

虽然这或许是他性格中比较好的品质，如果他有这样的天赋的话。

[ðɪs] ['tendənsi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] : —

This	tendency	was	not	likely	to	be	diminished	by	the	following	incident	:	—
这	趋势	曾是	不是	可能	到	是	减少	经过	这	下列的	事件	:	—

以下事件不太可能减弱这种趋势：——

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][fɜːrst][left][maɪ][hoʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ,

From	the	moment	I	first	left	my	home	,	which	was	at	an	early	period	,
从	这	片刻	我	第一的	左边	我的	家	,	哪个	曾是	在	一个	早期的	时期	,

从我很小的时候第一次离开家开始，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz]

the	little	religious	instruction	I	might	have	received	from	my	nurse	was
这	小的	宗教	操作说明	我	可能	有	已收到	从	我的	护士	曾是

[ə'bændənd] ,

abandoned	,
弃	,

我从护士那里可能得到的些许宗教指导也被我抛诸脑后了。

[ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	never	even	reflected	on	for	a	moment	,
和	绝不	甚至	反映	在	为了	一个	片刻	,

甚至从未想过这个问题。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['i:tn] , [wen] , [baɪ] [sʌm; səm] [tʃæns] [treɪn]
till within a short time of my departure for Eton , when , by some chance train
直到 之内 一个 短的 时间 的 我的 离开 为了 伊顿公学 , 什么时候 , 经过 一些 机会 火车
[ʌv; əv] [θɔ:t] ,
of thought ,
的 想法 ,

直到我即将启程前往伊顿公学前不久，偶然间，我突然想到……

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [prer] — [æt; ət] [li:st] ['pɜ:rfɪktli] .
I became sensible that I knew not a single prayer — at least perfectly .
我 成为 明智的 那 我 知道 不是 一个 单身的 祷告 — 在 至少 完美 .

我渐渐意识到，我一句祷告词都不会——至少不会完全背诵。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['ʌðər] [bɔɪz] [dɪd] , [ðoʊ] ['meni] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] .
I was well aware that other boys did , though many neglected them .
我 曾是 出色地 意识到的 那 其他 男孩们 做过 , 尽管 许多 被忽视的 他们 .

我很清楚其他男孩也有这种行为，尽管许多男孩忽视了这一点。

[tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [maɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [aɪ] [ˌhens'fɔ:rθ] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ʌp] , [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ]
To supply this my deficiency , I henceforth never failed to offer up , each morning
到 供应 这 我的 不足 , 我 今后 绝不 失败的 到 提供 向上 , 每个 早晨
[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ,
and evening ,
和 晚上 ,

为了弥补我的这一不足，从此以后，我每天早晚都坚持献上：

[ɪk'stempəˌrerɪ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [p'jʊəraɪlɪ] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃəns] [ɔ:r]
extemporary ones , and which , though puerilely adapted to little impressions or
即兴的 一个 , 和 哪个 , 尽管 幼稚地 改编 到 小的 印象 或者
['wɒnts] ,
wants ,
想要 ,

即兴的，虽然幼稚地迎合了一些小印象或小需求，

[jet] [floʊd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['tru:li] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ,
yet flowed the more truly from the heart , and cherished an affectionate ,
然而 流动 这 更多的 真的 从 这 心 , 和 珍爱 一个 亲热 ,
[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , ['tru:li] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] ,
and therefore , truly religious feeling ,
和 所以 , 真的 宗教 感觉 ,

然而，这番话语却更加发自肺腑，饱含深情，因而也更显虔诚。

[tɔ:rdz] [maɪ] [ɔ:l'maɪti] ['fɑ:ðər] .
towards my Almighty Father .
向 我的 全能者 父亲 .

向我的全能天父致敬。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [klɑ:k] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
One morning I was awakened by the clock striking the hour in which I should
一 早晨 我 曾是 觉醒 经过 这 钟 引人注目 这 小时 在 哪个 我 应该
[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sku:l] ,
have been in school ,
有 到过 在 学校 ,

一天早晨，我被钟声吵醒，那是我本该在学校的时间。

[wen] , ['ɪnstəntli] ['dresɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] ['hærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] , [
when , instantly dressing myself , I harried away , and on returning to my room , [
什么时候 , 即刻 敷料 我 , 我 疲惫不堪 离开 , 和 在 返回 到 我的 房间 , [
-]
20]
-]

我立刻穿好衣服，匆匆离开，回到房间后，[20]

[wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dredɪd] [voʊˌsɪfə'reɪʃn]

was	kneeling	at	a	chair	,	when	I	was	interrupted	by	the	dreaded	vociferation
曾是	跪着	在	一个	椅子	,	什么时候	我	曾是	中断	经过	这	令人恐惧的	发声

[ʌv; əv] " ['loʊər] [bɔɪ] !

of	"	lower	boy	!
的	"	降低	男生	!

我跪在椅子上，突然被可怕的喊声打断了："小子，趴下！"

" [ðoʊ] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

"	Though	knowing	the	consequences	,	should	I	be	discovered	,
"	尽管	会心	这	结果	,	应该	我	是	发现	,

"尽管我知道一旦被发现的后果，

[aɪ] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weivəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə'dɑːpt] ,

I	never	for	a	moment	wavered	as	to	the	course	I	should	adopt	,
我	绝不	为了	一个	片刻	犹豫不决	作为	到	这	课程	我	应该	采纳	,

我从未动摇过自己应该采取的行动路线。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət][maɪ] [ə'kʌstəmd] [dɪ'voʊʃənz] .

but	continued	deliberately	at	my	accustomed	devotions	.
但	持续	故意地	在	我的	习惯	虔诚	.

但我依然按部就班地进行着我惯常的祈祷。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] ,

As	I	was	thus	occupied	,
作为	我	曾是	因此	占领	,

当时我正忙于此事，

[ðə; ði] [fɪfθ] - [fɔːrm] [bɔɪ] ['entərd] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	fifth	-	form	boy	entered	my	room	to	learn	my	reason	for	neglecting	his
这	第五	-	形式	男生	进入	我的	房间	到	学习	我的	原因	为了	疏忽	他的

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

那个五年级的男生走进我的房间，想知道我为什么没有理会他的传唤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['stɑːrtld] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [aɪ]

and	was	for	a	moment	startled	when	he	discovered	in	what	manner	I
和	曾是	为了	一个	片刻	惊慌	什么时候	他	发现	在	什么	方式	我

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ;

was	employed	;
曾是	受雇	;

当他发现我的工作性质时，一时有些吃惊；

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

but	,	without	further	hesitation	or	compunction	,	taking	me	by	the	collar	,
但	,	没有	更远	犹豫	或者	愧疚	,	采取	我	经过	这	衣领	,

但他没有丝毫犹豫或愧疚，一把揪住我的衣领，

[hiː; hi] [in'fliktid] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

he	inflicted	a	blow	as	a	punishment	for	my	presumption	.
他	造成的	一个	吹	作为	一个	惩罚	为了	我的	假定	.

他因我的狂妄自大而惩罚了我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , [soʊ] ['ɪnstəntli] ['sprɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

This	was	a	little	too	much	,	so	instantly	springing	at	him	,	and	taking
这	曾是	一个	小的	也	很多	,	所以	即刻	弹簧	在	他	,	和	采取

[hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] ,

him	unawares	,
他	不知情	,

这有点过分了，于是她立刻扑向他，让他措手不及。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['æktʃuəli] [biːt] [maɪ]['taɪrənt][ɔːf] , [wen] ['kenədi] [ˌæksɪ'dentəli] ['prezəntɪŋ]

for	a	moment	I	actually	beat	my	tyrant	off	,	when	Kennedy	accidentally	presenting
为了	一个	片刻	我	实际上	打	我的	暴君	离开	,	什么时候	肯尼迪	偶然	呈现

[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

himself	at	the	door	,
他自己	在	这	门	,

那一刻，我竟然真的把我的暴君打退了，当时肯尼迪意外地出现在门口。

[æt; ət][wʌns] [reɪndʒd] [hɪm'self][baɪ][maɪ][saɪd] .

at	once	ranged	himself	by	my	side	.
在	一次	范围	他自己	经过	我的	边	.

他立刻来到我身边。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['feloʊ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] [soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [hɪz; ɪz]

This	made	the	pitiful	fellow	pause	,	and	finding	that	,	though	so	immeasurably	his
这	制成	这	可怜	同伴	暂停	,	和	寻找	那	,	尽管	所以	无法估量	他的

['dʒuːniəs] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rezəluːt] ,

juniors	,	we	were	resolute	,
青少年	,	我们	是	坚决	,

这让那可怜的家伙停了下来，他发现，尽管我们比他年轻得多，但我们意志坚定。

[hiː; hi] ['pruːdntli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] ,

he	prudently	informed	us	,
他	谨慎地	知情的	我们	,

他谨慎地告知我们：

[ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['kæptənz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ]

that	so	soon	as	we	had	procured	the	captain's	permission	to	fight	with
那	所以	很快	作为	我们	有	采购	这	船长的	允许	到	斗争	和

[hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [kəm'plaɪ] ;

him	,	he	would	comply	;
他	,	他	会	遵守	;

一旦我们获得船长的许可与他并肩作战，他就会服从；

[ðɪs] [fɔːr'mæləti] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][fjuːd] [ɝ'aɪzɪŋ] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [bɔɪ] .

this	formality	existing	on	a	feud	arising	between	an	upper	and	lower	boy	.
这	正式	现存的	在	一个	世仇	产生	之间	一个	上	和	降低	男生	.

这种形式源于上级男孩和下级男孩之间的世仇。

[ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

On	inquiring	into	the	case	,	the	captain	refused	his	consent	,
在	查询	进入	这	案件	,	这	队长	拒绝	他的	同意	,

经询问，船长拒绝了他的请求。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [θret] [tɔːrdz] [maɪ] [ə'gresər] .

but	added	a	severe	threat	towards	my	aggressor	.
但	额外	一个	严重	威胁	向	我的	侵略者	.

但却对我的侵略者发出了严厉的威胁。

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] , [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [hæd; həd] ['læstɪŋ] [ɪ'fekts] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Insignificant	as	they	appear	,	these	incidents	had	lasting	effects	on	me	.
微不足道	作为	他们	出现	,	这些	事件	有	持久	效果	在	我	.

虽然这些事件看起来微不足道，但它们对我产生了持久的影响。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][æt; ət][wʌns] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][ɪn] [dɪ'sper] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

With	regard	to	the	first	,	I	at	once	resigned	myself	in	despair	to	the	[	21	]
和	看待	到	这	第一的	,	我	在	一次	辞职	我	在	绝望	到	这	[	-	]

对于第一点，我立刻绝望地接受了[21]

['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['broʊkən]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] ,

bitterness	of	a	disappointed	,	and	almost	a	broken	spirit	;	and	,
苦味	的	一个	失望的	,	和	几乎	一个	破碎的	精神	;	和	,

失望和近乎崩溃的痛苦；以及，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɔːl] [skə'læstɪk] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [aɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['rekləs] ,
so far as all scholastic duties were concerned , I henceforth adopted a reckless ,
所以 远的 作为 全部 学术 职责 是 担心的 , 我 今后 已采用 一个 鲁莽 ,
['hiːdləs] [kɔːrs] ,
heedless course ,
鲁莽 课程 ,

从此以后，我在学业方面采取了一种鲁莽、漫不经心的态度。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɔːgɪdli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] .
except that I pursued it doggedly and systematically .
除了 那 我 追击 它 顽强地 和 系统地 .

只不过我坚持不懈、有条不紊地进行了下去。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
As to my religious duties , I was considerably embarrassed , and that ,
作为 到 我的 宗教 职责 , 我 曾是 相当 尴尬的 , 和 那 ,

至于我的宗教义务，我感到非常尴尬，而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'stəu] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ,
because I bestowed some attention upon them ; had I not ,
因为 我 授予 一些 注意力 之上 他们 ; 有 我 不是 ,

因为我给予了他们一些关注；如果我没有，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['iːzi] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æz; əz][moʊst] ['ʌðər] [bɔɪz] .
I should have been as easy in this respect as most other boys .
我 应该 有 到过 作为 简单的 在 这 尊重 作为 最多 其他 男孩们 .

在这方面，我本应该像其他大多数男孩一样随和一些。

[haʊ'evər] , ['æftər][noʊ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
However , after no little examination into the subject , and , by - the - bye ,
然而 , 后 不 小的 考试 进入 这 主题 , 和 , 经过 - 这 - 再见 ,
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

然而，经过一番对这个问题的深入研究，以及（顺便一提）一番困惑之后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][baɪ] [wʌt] ['lɪt(ə)l]
I came to the resolution of guiding myself as well as I could by what little
我 来了 到 这 解决 的 指导 我 作为 出色地 作为 我 可以 经过 什么 小的
['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [maɪt] [pə'zes] ;
knowledge I might possess ;
知识 我 可能 具有 ;

我下定决心，要尽我所能，运用我所掌握的少量知识来指导自己；

[ænd; ənd][ˌʌn'spiritjjəl, -tʃjəl][æz; əz] [ðɪs] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['efərts] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] , [aɪ] , [ɪn]
and unspiritual as this reliance on my own efforts evidently was , I , in
和 不属灵的 作为 这 依赖 在 我的 自己的 努力 显然 曾是 , 我 , 在
['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
unison with it ,
齐声 和 它 ,

尽管这种依靠自身努力的做法显然是不属灵的，但我却与之一致地：

['fɑːrðər] [rɪ'zɑːlvd] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ə'mɪt] [wʌt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'freɪn] ,
farther resolved , that should I omit what I knew to be right , I would refrain ,
更远 已解决 , 那 应该 我 忽略 什么 我 知道 到 是 正确的 , 我 会 避免 ,

我进一步下定决心，如果我遗漏了我知道是正确的事情，我将克制自己。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]

from	that	which	I	judged	to	be	wrong	—	and	I	do	not	see	what	I	could
从	那	哪个	我	评判	到	是	错误的	—	和	我	做	不是	看	什么	我	可以

[hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] .

have	done	more	.
有	完毕	更多的	.

从我判断为错误的事情来看——我不认为我还能做得更多。

[tuː; tə] [ə'sɪst] , [ɔːr] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['bælənst] .

To	assist	,	or	prevent	me	in	my	resolution	,	things	were	nearly	balanced	.
到	协助	,	或者	防止	我	在	我的	解决	,	事物	是	几乎	均衡	.

为了帮助我解决问题，或者阻止我解决问题，双方几乎势均力敌。

[noʊ] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,

No	boy	had	been	more	completely	exposed	to	the	chance	of	circumstance	,
不	男生	有	到过	更多的	完全地	裸露	到	这	机会	的	环境	,

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	,	in	consequence	,
和	,	在	结果	,

没有哪个男孩比他更完全地暴露在环境的变迁之中，因此，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'baɪəst] [sweɪ] [ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['restləs] [ɪn][ðə; ði]

to	the	unbiassed	sway	of	my	natural	disposition	,	which	was	restless	in	the
到	这	公正的	摇摆	的	我的	自然的	处置	,	哪个	曾是	不安	在	这

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

完全受我天性中那极度躁动不安的本性驱使。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] — [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

For	this	there	is	no	alternative	—	for	good	or	bad	,	work	it	will	,
为了	这	那里	是	不	选择	—	为了	好的	或者	坏的	,	工作	它	将要	,

对此别无选择——无论好坏，它都会奏效。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ['aɪdlnəs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] .

and	in	such	a	case	idleness	is	indeed	the	root	of	all	evil	.
和	在	这样的	一个	案件	懒惰	是	的确	这	根	的	全部	邪恶的	.

在这种情况下，懒惰的确是万恶之源。

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] , [ɔːr] ['rɑːðər] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðɪs] ['deɪndʒər] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

To	save	me	from	,	or	rather	to	diminish	this	danger	,	I	was	at	that	time
到	节省	我	从	,	或者	相当	到	减少	这	危险	,	我	曾是	在	那	时间

[ɪm'bjuːd] ,

imbued	,
注入	,

为了保护我免受这种危险，或者更确切地说，为了减轻这种危险，我当时被赋予了以下能力：

[ɪn][noʊ] ['traɪflɪŋ] [-]

in	no	trifling	[	22	]
在	不	琐事	[	-	]

绝非小事[22]

[dɪ'griː] , [wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['kændər] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] , ['ɔːlsoʊ] ,

degree	,	with	benevolence	and	candour	;	and	I	was	free	,	also	,
程度	,	和	仁	和	坦率	;	和	我	曾是	自由的	,	还	,

带着善意和坦诚，我获得了自由。

[ʌv; əv] [tuː] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ə'kwaɪrd] ,

of	two	qualities	which	I	have	since	acquired	,
的	二	品质	哪个	我	有	自从	获得	,

我后来又获得了两种品质，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'pendidʒiz] [æz; əz] ['kɑːmən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɘz] [æz; əz][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [lɪmz]
for **they** **are** **appendages** **as** **common** **to** **our** **natures** **as** **are** **our** **limbs**
为了 他们 是 附属物 作为 常见的 到 我们的 自然 作为 是 我们的 四肢
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] .
to **our** **bodies** **.**
到 我们的 身体 .

因为它们是我们天性中不可或缺的组成部分，就像我们的四肢是我们的身体一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][sə'saɪəti][ɪz] ['kɔnstitjuːtid] ,
I **was** **devoid** **of** **selfishness** **and** **prejudice** **;** **and** **as** **society** **is** **constituted** **,**
我 曾是 缺乏 的 自私 和 偏见 ; 和 作为 社会 是 构成 ,

我为人正直，毫无私心和偏见；而社会正是如此构成的，

[wʌn] [kə'mensiz] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][stɑːrt] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'kʌmplɪʃmənts] . [-]
one **commences** **life** **with** **a** **bad** **start** **,** **destitute** **of** **such** **accomplishments** **.** **[** **23** **]**
一 开始 生活 和 一个 坏的 开始 , 贫困 的 这样的 成就 . [-]

一个人的人生开局不利，一无所有。[23]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
Of **the** **seven** **days** **in** **the** **week** **,**
的 这 七 天 在 这 星期 ,

一周七天中，

['prɑːbəbli] [mɔːr] ['flɑːgɪŋ] [ə'kɜːrz] [ɑːn]['fraɪdeɪ][ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [tə'geðər] .
probably **more** **flogging** **occurs** **on** **Friday** **than** **during** **all** **the** **others** **put** **together** **.**
大概 更多的 鞭笞 发生 在 星期五 比 期间 全部 这 其他的 放 一起 .

星期五发生的鞭刑可能比其他所有日子加起来都多。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dens] ,
On **the** **unfortunate** **,** **the** **shuffling** **,** **and** **the** **dense** **,**
在 这 不幸 , 这 洗牌 , 和 这 稠密 ,

关于不幸的、混乱的和密集的，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [ɔːr'diːl] [hæz; həz]['evər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['sɜːrtʃɪŋ] .
the **effect** **of** **this** **day's** **ordeal** **has** **ever** **proved** **to** **be** **most** **searching** **.**
这 影响 的 这 天 考验 有 曾经 已证实 到 是 最多 搜索 .

事实证明，今天这场磨难的影响是最为深刻的。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ðen] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [skuːl] , [ðə; ði] [bɔɪz]
On **Thursday** **,** **then** **,** **towards** **the** **conclusion** **of** **eleven** **o'clock** **school** **,** **the** **boys**
在 周四 , 然后 , 向 这 结论 的 十一 点钟 学校 , 这 男孩们
[wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪtɪd] ,
were **not** **a** **little** **delighted** **,**
是 不是 一个 小的 高兴极了 ,

因此，星期四，临近晚上十一点放学时，男孩们都相当高兴。

[wen] [kiːt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
when **Keate** **,** **closing** **the** **book** **,**
什么时候 基特 , 结束 这 书 ,

当基特合上书时，

[ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːnɝd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest]

informed	**them**	**that**	**an**	**hour**	**since**	**he**	**had**	**been**	**honoured**	**with**	**a**	**request**
知情的	他们	那	一个	小时	自从	他	有	到过	荣幸	和	一个	要求

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [maɪt] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhɑːlədeɪ] ,

from	**his**	**Majesty**	**that**	**the**	**morrow**	**might**	**be**	**converted**	**into**	**a**	**whole**	**holiday**	**,**
从	他的	威严	那	这	明天	可能	是	转换	进入	一个	所有的	假期	,

他告知他们，一个小时前他接到陛下的请求，希望将明天改为全天假日。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [inˈdʌldʒd] [əˈkɔːrdɪŋli] .

and	**that**	**they**	**should**	**be**	**indulged**	**accordingly**	**.**
和	那	他们	应该	是	沉溺其中	因此	.

因此应该给予他们相应的宽容。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [jelz] [ʌv; əv] [ˈekstəsi] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz]

It	**need**	**hardly**	**be**	**stated**	**with**	**what**	**yells**	**of**	**ecstasy**	**this**	**announcement**	**was**
它	需要	几乎	是	声明	和	什么	喊叫	的	狂喜	这	公告	曾是

[rɪˈsiːvd] ,

received	**,**
已收到	,

这条消息发布后，人们发出了何等欣喜若狂的欢呼声，这几乎无需赘述。

[æz; əz] [wiː; wi] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [siːts] , [ˈlaɪtnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [dred] [ʌv; əv] "

as	**we**	**rushed**	**from**	**our**	**seats**	**,**	**lightened**	**of**	**the**	**sombre**	**dread**	**of**	**"**
作为	我们	匆忙	从	我们的	座位	,	轻度	的	这	阴沉	恐惧	的	"

[ˈfraɪdiːz, ˈfraɪˌdeɪz] [ˈbɪznəs] .

Friday's	**business**	**.**
星期五的	商业	.

当我们冲出座位时，那种对"星期五的生意"的沉重恐惧感也随之消散了。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈgregəri] , [maɪ] [ˈpjuːɪsənt]

"	**In**	**the**	**evening**	**,**	**I**	**was**	**summoned**	**to**	**the**	**tea**	**-**	**table**	**of**	**Gregory**	**,**	**my**	**puissant**
"	在	这	晚上	,	我	曾是	被召唤	到	这	茶	-	桌子	的	格雷戈里	,	我的	强大的

[ˈmæstər] , [tuː; tə] [əˈkaʊnt] ,

master	**,**	**to**	**account**	**,**
掌握	,	到	帐户	,

"晚上，我被叫到我那位权势滔天的主人格里高利的茶桌旁，接受他的交代。"

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

if	**I**	**could**	**,**
如果	我	可以	,

如果我能，

[fɔːr; fər] [maɪ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈæbsəns] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈevri] - [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [soʊ]

for	**my**	**presumptuous**	**absence**	**at**	**a**	**time**	**when**	**every**	**fag's**	**presence**	**was**	**so**
为了	我的	放肆	缺席	在	一个	时间	什么时候	每一个	-	在场	曾是	所以

[imˈperətivli] [rɪˈkwaɪərd] .

imperatively	**required**	**.**
必须	必需的	.

因为我当时擅自缺席，而当时每个同性恋者都至关重要。

[ɑːn] [maɪ] [əˈpɪrəns] ,

On	**my**	**appearance**	**,**
在	我的	外貌	,

关于我的外貌，

[maɪ] [ˈfeloʊ] - [fæg] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ədˈvænst]

my	**fellow**	**-**	**fag**	**was**	**astonished**	**at**	**the**	**air**	**of**	**confidence**	**with**	**which**	**I**	**advanced**
我的	同伴	-	同性恋	曾是	惊讶	在	这	空气	的	信心	和	哪个	我	先进的

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [-]

towards	**the**	**table**	**,**	**[**	**24**	**]**
向	这	桌子	,	[	-	]

我的同伴看到我自信地走向桌子，感到非常惊讶[24]。

['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪnəs] [ə'mɪʃ(ə)n] .

guilty	of	such	a	heinous	omission	.
有罪的	的	这样的	一个	令人发指的	省略	.

犯下如此令人发指的疏忽罪。

[maɪ]['mæstər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd]

My	master	,	for	some	seconds	,	regarded	me	with	a	stern	and
我的	掌握	,	为了	一些	秒	,	认为	我	和	一个	船尾	和

['sævɪdʒ] ['æspekt] .

savage	aspect	.
野蛮的	方面	.

我的主人用严厉而凶狠的目光打量了我几秒钟。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	You	little	rascal	,	"	at	length	he	exclaimed	,
"	你	小的	恶棍	,	"	在	长度	他	惊呼	,

“你这个小坏蛋！”他终于喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['diːpənɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][reɪdʒ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['æmpli] ['grætɪfaɪd] ,

his	voice	deepening	under	the	effects	of	rage	soon	to	be	amply	gratified	,
他的	嗓音	加深	在下面	这	效果	的	愤怒	很快	到	是	充足的	满意	,

他的声音因即将得到充分满足的愤怒而变得低沉。

" [juːv] [bɪn] ['toʊstɪŋ] [ðiːz] ['mʌfɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snʌfəz] !

"	you've	been	toasting	these	muffins	with	the	snuffers	!
"	你已经	到过	祝酒	这些	松饼	和	这	熄灯器	!

你竟然用灭饼器烤这些松饼！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [dɪ'laɪt] ,

"	At	the	same	time	he	confidently	pointed	out	to	me	,	with	savage	delight	,
"	在	这	相同的	时间	他	自信地	尖	出去	到	我	,	和	野蛮的	喜	,

与此同时，他带着一种野蛮的快感，自信地向我指出：

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['blækənd] [mɑːrk] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'ɔːrθədɑːks] ['ɪmplɪment] .

the	single	and	blackened	mark	occasioned	by	such	an	unorthodox	implement	.
这	单身的	和	变黑	标记	引发	经过	这样的	一个	非正统的	实施	.

由这种非常规工具造成的单一而黑色的痕迹。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] , [ə'læs]

This	was	not	what	I	was	prepared	for	,	and	the	circumstance	was	,	alas
这	曾是	不是	什么	我	曾是	准备	为了	,	和	这	环境	曾是	,	唉

, [bʌt; bət] [tuː] ['evɪdənt] ,

,	but	too	evident	,
,	但	也	明显	,

这并非我所预料的，而事态发展，唉，却又显而易见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][maɪ][hændz][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['tɪŋglɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv]

and	the	palms	of	my	hands	were	immediately	tingling	under	the	strokes	of
和	这	棕榈树	的	我的	双手	是	立即地	刺痛感	在下面	这	笔画	的

[maɪ] ['mæstɚz] [her] - [brʌʃ] .

my	master's	hair	-	brush	.
我的	硕士学位	头发	-	刷子	.

主人的发刷拂过我的手掌，我的手心立刻感到一阵酥麻。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	And	now	,	"	said	he	,	pausing	for	a	moment	,
"	和	现在	,	"	说	他	,	暂停	为了	一个	片刻	,

“现在，”他停顿了一下，说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['lɪkɪŋ] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɪn][taɪm] . "

"	I	am	going	to	give	you	another	licking	for	not	being	here	in	time	.	"
"	我	是	去	到	给	你	其他	舔舐	为了	不是	存在	这里	在	时间	.	"

“你没及时到场，我还要再揍你一顿。”

" [noʊ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'skjuːzd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['fægɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] ,

" No , " I exclaimed , " you have excused me a fortnight's fagging ; at least ,

" 不 , " 我 惊呼 , " 你 有 已原谅 我 一个 两周的 抽烟 ; 在 至少 ,

“不，”我喊道，“你至少原谅了我两周的偷懒时间；

[juː; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tuː; tə] -

you said yesterday that you would , should I ask the King for a holiday to -

你 说 昨天 那 你 会 , 应该 我 问 这 国王 为了 一个 假期 到 -

['mɔːroʊ] .

morrow .

明天 .

你昨天说过，如果我明天向国王请求放假，你会同意的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd]

" This was the truth , and so , in an unguarded moment , he had

" 这 曾是 这 真相 , 和 所以 , 在 一个 无人看守 片刻 , 他 有

[ɪk'sprest] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ,

expressed himself ; but being ,

表达 他自己 ; 但 存在 ,

“这就是事实，所以，在不经意间，他表达了自己的想法；但是，

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

at the least , as anxious for a holiday as he was ,

在 这 至少 , 作为 焦虑的 为了 一个 假期 作为 他 曾是 ,

至少，尽管他非常渴望假期，

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['sleɪvəri] , [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

and sighing for a fortnight's emancipation from slavery , I had determined

和 叹息 为了 一个 两周的 解放 从 奴隶制 , 我 有 决定

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

to take him at his word ,

到 拿 他 在 他的 单词 ,

我叹息着渴望能摆脱奴役两周，决心相信他的话。

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

and obey him to the letter .

和 服从 他 到 这 信 .

并严格遵守他的指示。

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ðen] , [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] ['ɪnəsns] , [ɔːr] ['ɪmpjədəns] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

In a spirit , then , of excessive innocence , or impudence — I think the former ,

在 一个 精神 , 然后 , 的 过多的 无辜 , 或者 厚颜无耻 — 我 思考 这 以前的 ,

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sɪns] [-]

though I may have since [25]

尽管 我 可能 有 自从 [-]

因此，出于一种过分天真或厚颜无耻的精神——我认为是前者，尽管我后来可能改变了看法[25]

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] — [aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['wɪnzər]

exchanged it for the latter — I had started off for the cottage in Windsor

交换 它 为了 这 后者 — 我 有 开始 离开 为了 这 小屋 在 温莎

[pɑːrk] ,

Park ,

公园 ,

我把它换成了后者——我原本要去温莎公园的小屋。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [riˈzaidɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [wɪ'ðaʊt]

where the King was then residing , and had actually gained admittance without

在哪里 这 国王 曾是 然后 居住 , 和 有 实际上 获得 准入 没有

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] ,

interruption from any one ,

中断 从 任何 一 ,

国王当时居住的地方，他竟然没有受到任何人的阻挠就进入了那里。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ]

though	I	was	now	accosted	by	a	gentleman	who	demanded	the	purport	of	my
尽管	我	曾是	现在	被骚扰	经过	一个	绅士	WHO	要求	这	旨趣	的	我的

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

然而，这时一位先生拦住了我，询问我此行的目的。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər]

I	replied	that	I	had	come	up	to	ask	the	King	to	get	us	a	holiday	for
我	回复	那	我	有	来	向上	到	问	这	国王	到	得到	我们	一个	假期	为了

['fraɪdeɪ] .

Friday	.
星期五	.

我回答说，我是来请求国王给我们放周五的假的。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ,

Upon	this	,
之上	这	,

基于此，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl][fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

he	informed	me	that	it	was	not	usual	for	strangers	to	see	his	Majesty
他	知情的	我	那	它	曾是	不是	通常	为了	陌生人	到	看	他的	威严

[waɪl] ['rezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

while	resident	at	the	cottage	,
尽管	居民	在	这	小屋	,

他告诉我，陛下居住在别墅期间，陌生人很少有机会见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

and	that	I	had	better	wait	until	his	Majesty	returned	to	the	Castle	;
和	那	我	有	更好的	等待	直到	他的	威严	返回	到	这	城堡	;

我最好等到陛下返回城堡后再行动；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['kaɪndli] [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ]

and	then	he	kindly	walked	back	with	me	towards	the	garden	,	through	which	I
和	然后	他	亲切地	步行	后退	和	我	向	这	花园	,	通过	哪个	我

[hæd; həd] ['priːviəsli] [pæst] ,

had	previously	passed	,
有	之前	通过了	,

然后他好心地陪我一起往回走，回到我之前经过的花园方向。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [ˌem 'iː] .

and	there	left	me	.
和	那里	左边	我	.

然后，就只剩下我一个人了。

[hɪr] [aɪ] [met] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Here	I	met	Jerningham	walking	with	his	mother	,
这里	我	遇见	杰宁汉姆	步行	和	他的	母亲	,

我在这里遇到了杰宁汉姆和他的母亲一起散步。

[huːm] [aɪ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['dɔːsit]

whom	I	acquainted	with	the	object	of	my	interview	with	the	Duke	of	Dorset
谁	我	熟人	和	这	目的	的	我的	面试	和	这	公爵	的	多塞特郡

,

,
,

我向他介绍了我要会见的那个人，也就是多塞特公爵。

[æz; əz][hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

as	he	proved	to	be	.
作为	他	已证实	到	是	.

正如他后来所证明的那样。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ren'kɑːntər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

This	happened	to	be	a	very	fortunate	rencontre	for	me	,
这	发生	到	是	一个	非常	幸运	邂逅	为了	我	,

对我来说，这真是一次非常幸运的邂逅。

[æz; əz] ['leɪdi] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] [ɪ'ventʃuəli] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] " [frend] [æt; ət] [kɔːrt] ,

as	Lady	Jerningham	eventually	turned	out	to	be	my	"	friend	at	court	,
作为	女士	杰宁汉姆	最终	转向	出去	到	是	我的	"	朋友	在	法庭	,

杰宁汉姆夫人最终成了我在宫廷里的朋友，

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['sekəndid] [maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

"	and	had	seconded	my	petition	with	success	.
"	和	有	附议	我的	请愿	和	成功	.

并成功地附议了我的请愿书。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

As	the	next	day	was	a	holiday	entirely	originating	with	myself	,
作为	这	下一个	天	曾是	一个	假期	完全	起源	和	我	,

第二天是我自己决定的假期，

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	concluded	that	I	had	a	right	to	make	the	most	of	it	,
我	结束	那	我	有	一个	正确的	到	制作	这	最多	的	它	,

我认为我有权充分利用它。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .

and	enjoy	it	in	my	own	way	.
和	享受	它	在	我的	自己的	方式	.

并以我自己的方式享受它。

['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət]['sev(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [tɔːrdz]

Under	this	impression	,	Kennedy	and	I	started	at	seven	that	morning	,	towards
在下面	这	印象	,	肯尼迪	和	我	开始	在	七	那	早晨	,	向

[pɜːrtʃ] - [hoʊl] ,

Perch	-	hole	,
栖息	-	洞	,

怀着这样的想法，肯尼迪和我那天早上七点出发，朝着鲈鱼洞方向走去。

[wer] ['lɛri] ['mɪlər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] - [net] ,

where	Lary	Miller	was	to	meet	us	with	a	punt	and	casting	-	net	,
在哪里	拉里	磨坊主	曾是	到	见面	我们	和	一个	平底船	和	铸件	-	网	,

拉里·米勒将带着平底船和撒网与我们碰面。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [fɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [tɔːrdz] ['dætʃɪt] . [-]

and	we	were	to	fish	our	way	down	the	river	,	towards	Datchet	.	[	26	]
和	我们	是	到	鱼	我们的	方式	向下	这	河	,	向	达切特	.	[	-	]

然后我们沿着河向下游去，朝着达切特方向钓鱼。[26]

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [in'venʃənz] [tuː; tə][ə'mjuːz]

While	awaiting	him	at	the	water's	edge	,	among	other	inventions	to	amuse
尽管	等待中	他	在	这	水的	边缘	,	之中	其他	发明	到	娱乐

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我们在水边等候他时，还发明了其他一些娱乐用品，

['kenədi] ['θɔ:tləsli] ['snætʃɪŋ] [ɔ:f] [maɪ][hæt] , [set] [ˌaɪ 'ti:] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

Kennedy	thoughtlessly	snatching	off	my	hat	,	set	it	floating	on	the	water	;
肯尼迪	不经思考地	抢夺	离开	我的	帽子	,	放	它	漂浮的	在	这	水	;

肯尼迪漫不经心地扯下我的帽子，把它扔到水面上；

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] , [er] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ,

so	taking	him	by	the	collar	,	ere	I	had	time	to	reflect	,
所以	采取	他	经过	这	衣领	,	埃雷	我	有	时间	到	反映	,

于是，我一把揪住他的衣领，还没来得及细想，

[aɪ] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [wel] ['ɪntu:] [pɜ:rtʃ] - [hoʊl] .

I	swung	him	well	into	Perch	-	hole	.
我	摇摆	他	出色地	进入	栖息	-	洞	.

我把他甩进了鲈鱼洞里。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] ['skræmbld] [aʊt] ,

The	moment	he	scrambled	out	,
这	片刻	他	打乱	出去	,

他刚爬出来，

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

there	seemed	to	be	no	doubt	on	either	side	as	to	what	was	to	be
那里	似乎	到	是	不	怀疑	在	任何一个	边	作为	到	什么	曾是	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

双方对于该怎么做似乎都没有疑问。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [strʌk] [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] ,

Indeed	,	it	would	be	impossible	to	say	which	of	us	struck	the	first	blow	,
的确	,	它	会	是	不可能的	到	说	哪个	的	我们	击	这	第一的	吹	,

事实上，我们根本无法说是谁先动的手。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [naʊ] [wʌz; wəz] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [læst] .

though	the	question	with	us	now	was	,	who	was	to	give	the	last	.
尽管	这	问题	和	我们	现在	曾是	,	WHO	曾是	到	给	这	最后的	.

但现在摆在我们面前的问题是，谁来献出最后一个。

[pər'hæps] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][bɜ:rst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] ,

Perhaps	any	other	boys	,	as	soon	as	the	first	burst	of	passion	had	exploded	,
也许	任何	其他	男孩们	,	作为	很快	作为	这	第一的	爆裂	的	热情	有	爆炸了	,

或许其他男孩，在第一波激情迸发之后，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fɜ:rd] [ðə; ði]['kɑ:ntest][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [wen] [i:tʃ] [maɪt] [bi:; bi]

would	have	deferred	the	contest	to	another	opportunity	,	when	each	might	be
会	有	延期	这	竞赛	到	其他	机会	,	什么时候	每个	可能	是

[ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sekənd] ;

attended	by	his	second	;
参加	经过	他的	第二	;

原本会将比赛推迟到另一次机会，届时双方都可以带上自己的助手；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊顿公学学生的自白(Confessions of an Etonian)
第2/6页

[bʌt; bət] ['kenədi] [briːðd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'miːdiət] [rɪˌtæli'eɪʃn] ,
but **Kennedy** **breathed** **nothing** **but** **immediate** **retaliation** **,**
但 肯尼迪 呼吸 没有什么 但 即时 报复 ,

但肯尼迪除了立即报复之外，什么也没说。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [hɪm'self] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrʒn] .
and **probably** **he** **might** **wish** **to** **exercise** **himself** **after** **his** **immersion** **.**
和 大概 他 可能 希望 到 锻炼 他自己 后 他的 浸没 .

或许他浸泡之后会想锻炼一下自己。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [æz; əz] , [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə; eɪ] ['moʊmənteri]
I **also** **preferred** **the** **present** **time** **,** **as** **,** **on** **giving** **the** **subject** **a** **momentary**
我 还 首选 这 展示 时间 , 作为 , 在 给予 这 主题 一个 瞬间
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration **,**
考虑 ,

我也更喜欢现在这个时间点，因为，稍加思考后，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,
during **the** **early** **period** **of** **the** **fight** **,**
期间 这 早期的 时期 的 这 斗争 ,

在战斗初期，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [moʊst] [rɪ'pʌgnənt] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
it **struck** **me** **as** **being** **most** **repugnant** **and** **ungrateful** **to** **my** **feelings** **,**
它 击 我 作为 存在 最多 令人厌恶的 和 忘恩负义 到 我的 情怀 ,

我觉得这极其令人反感，完全无视我的感受。

[tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['gretɪst] [frend] [ɪn] [kuːl] [blʌd] , [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['bætər] [ðə; ði] ['ʌðər]
to **meet** **my** **greatest** **friend** **in** **cool** **blood** **,** **to** **see** **which** **could** **batter** **the** **other**
到 见面 我的 最 朋友 在 凉爽的 血 , 到 看 哪个 可以 连击 这 其他
[ðə; ði][moʊst] ,
the **most** **,**
这 最多 ,

和我最好的朋友在冷血比赛中一决高下，看看谁能把对方打得更惨。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , ['oʊnli][tuː; tə] [glʌt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] .
and **that** **,** **too** **,** **only** **to** **glut** **the** **sight** **of** **hundreds** **.**
和 那 , 也 , 仅有的 到 谷 这 视线 的 数百 .

而且，这一切也只是为了满足数百人的眼球需求。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [iːtʃ] ['bæt(ə)l][æt; ət] ['iːtn] [ɪz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['etɪkət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə]
In **general** **,** **each** **battle** **at** **Eton** **is** **conducted** **with** **all** **the** **etiquette** **incidental** **to**
在 一般的 , 每个 战斗 在 伊顿公学 是 实施 和 全部 这 礼仪 偶然的 到
[ðə; ði] [praɪz] - [rɪŋ] ,
the **prize** **-** **ring** **,**
这 奖 - 戒指 ,

一般来说，伊顿公学的每一场比赛都会遵循拳击比赛的所有礼仪。

['ʌndər] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrmɪŋhæm] [juːθ] , [ɔːr] [waɪt] - ['hedɪd] [bɑːb] .
under **the** **latest** **regulations** **of** **the** **Birmingham** **Youth** **,** **or** **White** **-** **headed** **Bob** **.**
在下面 这 最新的 法规 的 这 伯明翰 青年 , 或者 白色的 - 标题 鲍勃 .

根据伯明翰青年会（或称白头鲍勃）的最新规定。

[ɪn'di:d] , [wʌn] [wʊd] [hɪr] [kən'klu:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [-]

Indeed	**,**	**one**	**would**	**here**	**conclude**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**[**	**27**	**]**
的确	,	一	会	这里	结束	那	它	曾是	不可能的	[	-	]

事实上，人们由此可以得出结论，这是不可能的[27]

[tu:; tə] [kən'tend] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] , ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ænd; ənd] [taɪm] - ['ki:pər] .

to	**contend**	**without**	**a**	**ring**	**,**	**seconds**	**,**	**and**	**time**	**-**	**keeper**	**.**
到	抗衡	没有	一个	戒指	,	秒	,	和	时间	-	守门员	.

没有戒指、秒针和计时员，比赛照常进行。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪˌzɪdə'retəm] , [wi:; wi] [wi:v] ['merəli] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər]

Notwithstanding	**the**	**deficiency**	**of**	**these**	**desiderata**	**,**	**we**	**weaved**	**merrily**	**away**	**for**
虽然	这	不足	的	这些	理想	,	我们	编织	兴高采烈地	离开	为了

['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , ['dʊrɪŋ] [wɪʃ] ['pɪriəd] ,

nearly	**an**	**hour**	**,**	**during**	**which**	**period**	**,**
几乎	一个	小时	,	期间	哪个	时期	,

尽管这些愿望未能实现，我们还是愉快地漫步了将近一个小时，在此期间，

[pər'hæps][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtəst] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [θri:] [taɪmz] ,

perhaps	**from**	**being**	**the**	**lightest**	**,**	**I**	**was**	**prostrated**	**three**	**times**	**,**
也许	从	存在	这	最轻	,	我	曾是	俯卧	三	时代	,

或许是因为体重最轻，我被击倒了三次。

[wɪtʃ] ['ðerfɔ:r] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['kɑ:ntest]['ɪntu:][bʌt; bət] [θri:] ['steɪʤɪz][ɔ:r] [raʊndz] ,

which	**therefore**	**divided**	**the**	**contest**	**into**	**but**	**three**	**stages**	**or**	**rounds**	**,**
哪个	所以	分割	这	竞赛	进入	但	三	阶段	或者	回合	,

因此，比赛被分为三个阶段或轮次。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [i:tʃ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] ['ri:kə'menst]

during	**which**	**time**	**each**	**rested**	**on**	**the**	**grass**	**,**	**and**	**conscientiously**	**recommenced**
期间	哪个	时间	每个	休息	在	这	草	,	和	切实	重新开始

['aʊər; ɑ:r] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] ,

our	**operations**	**,**
我们的	运营	,

在此期间，每个人都在草地上休息，然后认真地重新开始工作。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [wi:; wi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] - ['mɪnɪt] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .

the	**instant**	**we**	**imagined**	**that**	**the**	**half**	**-**	**minute**	**had**	**expired**	**.**
这	立即的	我们	想象	那	这	一半	-	分钟	有	已到期	.

我们以为那半分钟已经过去了。

[ðə; ði] [klɑ:k] [naʊ] [strʌk] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst][naɪn] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ri'maindid] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

The	**clock**	**now**	**struck**	**a**	**quarter**	**-**	**past**	**nine**	**,**	**when**	**we**	**were**	**reminded**	**,**	**that**	**should**
这	钟	现在	击	一个	四分之一	-	过去的	九	,	什么时候	我们	是	提醒	,	那	应该

[wi:; wi] [faɪt] [ɑ:n] ,

we	**fight**	**on**	**,**
我们	斗争	在	,

时钟敲响了九点一刻，我们被提醒，如果我们继续战斗，

[i:tʃ] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [flo:gɪd] [fɔ:r; fər][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] ['æbsəns] ;

each	**would**	**be**	**well**	**flogged**	**for**	**disregard**	**of**	**absence**	**;**
每个	会	是	出色地	鞭打	为了	漠视	的	缺席	;

每人都会因无视缺席而被狠狠鞭打；

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['berli] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['penəlti] , [wi:; wi][æt; ət][wʌns] [pʊt]

and	**as**	**our**	**occupation**	**was**	**barely**	**worth**	**the**	**penalty**	**,**	**we**	**at**	**once**	**put**
和	作为	我们的	职业	曾是	仅仅	值得	这	惩罚	,	我们	在	一次	放

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['dʒækɪts] ,

on	**our**	**jackets**	**,**
在	我们的	夹克	,

由于占领行动的代价微乎其微，我们立刻穿上了外套。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] , [waɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
and **departed** **in** **silence** **,** **to** **answer** **to** **our** **names** **,** **while** **,** **as** **a** **matter**
和 已离开 在 沉默 , 到 回答 到 我们的 姓名 , 尽管 , 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

他们默默地离去，回答我们的名字，而，理所当然地，

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['æftər] [twelv] , [fɔːr; fər][maɪ]['hɑːlədeɪ] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es]['æmp(ə)l]
we **were** **to** **finish** **the** **battle** **after** **twelve** **,** **for** **my** **holiday** **afforded** **us** **ample**
我们 是 到 结束 这 战斗 后 十二 , 为了 我的 假期 提供 我们 充足
[taɪm] .
time **.**
时间 .

我们原计划在十二点之后结束战斗，因为我的假期给了我们充足的时间。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wiː; wi] ['brekfəstid] [ɪn] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] .
This **morning** **,** **therefore** **,** **for** **the** **first** **time** **,** **we** **breakfasted** **in** **different** **rooms** **.**
这 早晨 , 所以 , 为了 这 第一的 时间 , 我们 早餐 在 不同的 房间 .

因此，今天早上我们第一次在不同的房间里吃了早餐。

[iːtʃ] [naʊ] [kə'menst] [ðɪs] [rɪ'pæst] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [fɑːr][frʌm; frəm] ['tʃɪrf(ə)l] .
Each **now** **commenced** **this** **repast** **with** **feelings** **far** **from** **cheerful** **.**
每个 现在 开始 这 餐饮 和 情怀 远的 从 快乐 .

每个人开始用餐时都心情十分沉重。

[ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ['hævɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [sens] [ʌv; əv]
The **anger** **of** **the** **moment** **having** **passed** **away** **,** **there** **remained** **no** **sense** **of**
这 愤怒 的 这 片刻 拥有 通过了 离开 , 那里 剩余 不 感觉 的
['enməti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
enmity **between** **us** **;**
敌意 之间 我们 ;

当时的怒气消散后，我们之间再也没有留下任何敌意；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
and **yet** **,** **in** **an** **hour** **or** **two** **,** **we** **were** **to** **meet** **again** **,** **like** **a** **couple** **of**
和 然而 , 在 一个 小时 或者 二 , 我们 是 到 见面 再次 , 喜欢 一个 夫妻 的
[dɔːgz] ,
dogs **,**
狗 ,

然而，一两个小时后，我们又会像两只狗一样再次相遇。

[ænd; ənd]['mæŋg(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [best] [maɪt] .
and **mangle** **each** **other** **as** **we** **best** **might** **.**
和 绞肉机 每个 其他 作为 我们 最好的 可能 .

然后我们尽我们所能互相残杀。

['kenədi] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,
Kennedy **could** **not** **but** **feel** **that** **he** **was** **not** **only** **the** **strongest** **,**
肯尼迪 可以 不是 但 感觉 那 他 曾是 不是 仅有的 这 最强 ,

肯尼迪不禁觉得自己不仅是最强大的，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [mɔːr] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][ðæn; ðən][maɪ'self] ; [nɔːr][dɪd] [-]
but **had** **actually** **been** **more** **prevalent** **in** **the** **contest** **than** **myself** **;** **nor** **did** **[** **28** **]**
但 有 实际上 到过 更多的 流行 在 这 竞赛 比 我 ; 也不 做过 [-]

但实际上，他在比赛中比我更常见；[28]

[hiː; hi] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] ,
he **,** **on** **this** **account** **,** **congratulate** **himself** **,**
他 , 在 这 帐户 , 祝贺 他自己 ,

为此，他暗自庆幸。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] [hiː; hi]

when	he	reflected	that	the	appointed	hour	was	fast	approaching	when	he
什么时候	他	反映	那	这	任命	小时	曾是	快速地	接近	什么时候	他

[mʌst; məst] [duː] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [θræʃ] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] .

must	do	his	best	to	thrash	me	still	more	.
必须	做	他的	最好的	到	鞭挞	我	仍然	更多的	.

当他想到约定的时间即将到来，他必须竭尽全力再狠狠地鞭打我时，他心想。

[ðə; ði] [soʊl] [θɔːt] [ðæt] [weid] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] ,

The	sole	thought	that	weighed	on	my	mind	,
这	唯一	想法	那	称重	在	我的	头脑	,

我脑海中唯一萦绕的念头是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huːm] [aɪ] [laɪkt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ'self] .

was	that	of	having	quarrelled	with	a	fellow	whom	I	liked	far	beyond	myself	.
曾是	那	的	拥有	争吵	和	一个	同伴	谁	我	喜欢	远的	超过	我	.

那次争吵是因为我跟一个我非常喜欢的人吵架了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['kenədi] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [roʊlz] [ænd; ənd] ['bʌtər]

At	this	moment	the	door	opened	,	and	Kennedy	,	placing	his	rolls	and	butter
在	这	片刻	这	门	打开	,	和	肯尼迪	,	放置	他的	卷	和	黄油

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

这时门开了，肯尼迪走了进来，把面包卷和黄油放在桌子上。

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ,

stretched	his	hand	across	it	towards	me	,	and	the	next	,
拉伸	他的	手	穿过	它	向	我	,	和	这	下一个	,

他把手伸过来，越过它朝我走来，然后，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [sipɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tiː] [tə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjuːtər] [sɔːlt] - ['selər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɑːrðər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['enməti] ,

we	were	sipping	our	tea	together	out	of	the	pewter	salt	-	cellar	,	with	no	farther	traces	of	enmity	,
我们	是	啜饮	我们的	茶	一起	出去	的	这	锡	盐	-	地窖	,	和	不	更远	痕迹	的	敌意	,

我们一起用锡制盐罐啜饮着茶，彼此之间再无敌意。

[seɪv] [ðə; ði] [θriː] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [blæk] [aɪz] [wiː; wi] [ri'teind] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

save	the	three	unequivocal	black	eyes	we	retained	between	us	.
节省	这	三	明确的	黑色的	眼睛	我们	保留	之间	我们	.

除了我们三人身上那三只无可争议的黑眼圈。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑːli] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] ['witnist] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ;

This	subject	reminds	me	of	a	very	melancholy	one	which	I	witnessed	several	years	afterwards	;
这	主题	提醒	我	的	一个	非常	忧郁	一	哪个	我	目击者	一些	年	然后	;

这件事让我想起几年后我亲眼目睹的一件非常令人悲伤的事；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌst] [soʊ] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'roʊniəsli] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['wɪʃɪŋ] ,

and	as	I	have	heard	it	discussed	so	frequently	,	and	so	erroneously	,	I	cannot	help	wishing	,
和	作为	我	有	听到	它	讨论	所以	频繁地	,	和	所以	错误地	,	我	不能	帮助	祝	,

由于我经常听到人们讨论这个问题，而且讨论的内容大多是错误的，我不禁希望：

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kən'saɪs] [ænd; ənd] [truː] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

if	possible	,	to	give	a	concise	and	true	statement	of	the	case	.
如果	可能的	,	到	给	一个	简洁的	和	真的	陈述	的	这	案件	.

如果可能，请对案情作出简洁而真实的陈述。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [ðə; ði]['kɑːntest] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['tɜːmɪneɪtɪd]

In	the	instance	alluded	to	,	the	contest	might	be	said	to	have	terminated
在	这	实例	暗示	到	,	这	竞赛	可能	是	说	到	有	终止

[wɪð; wɪθ][noʊ][ʌn'juːʒuəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

with	no	unusual	consequences	,
和	不	异常	结果	,

在上述案例中，可以说这场竞赛已经结束，没有产生任何异常后果。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [fɔːr; fər] ['evri]

for	the	clock	had	struck	the	hour	in	which	it	was	imperative	for	every
为了	这	钟	有	击	这	小时	在	哪个	它	曾是	至关重要的	为了	每一个

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

one	of	us	to	be	in	his	dames	for	the	night	,
一	的	我们	到	是	在	他的	女士们	为了	这	夜晚	,

因为时钟已经敲响了时间，我们每个人都必须回到自己的寝宫去过夜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [koʊts] ,

and	the	combatants	were	in	the	act	of	putting	on	their	coats	,
和	这	战斗人员	是	在	这	行为	的	推杆	在	他们的	外套	,

战斗人员正在穿外套，

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌrekə'lekt] ,

and	all	would	have	been	well	,	had	not	a	voice	,	which	I	distinctly	recollect	,
和	全部	会	有	到过	出色地	,	有	不是	一个	嗓音	,	哪个	我	明显地	追忆	,

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

一切都会很顺利，如果不是一个声音——我清楚地记得这个声音——惊呼道：

" [wʌn] [mɔːr] [raʊnd] !

"	One	more	round	!
"	一	更多的	圆形的	!

再来一轮！

" [wɪtʃ'evər] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'klaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['væŋkwɪʃt] : [ðeɪ]

"	Whichever	had	now	declined	would	have	been	considered	as	vanquished	:	they
"	任何	有	现在	拒绝	会	有	到过	经过考虑的	作为	战败者	:	他们

[kloʊzd] , ['strʌgld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl] ,

closed	,	struggled	for	the	fall	,
关闭	,	挣扎	为了	这	落下	,

“无论哪一方此时已经衰落，都将被视为失败：他们关门大吉，苦苦挣扎，最终走向失败。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl][wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] .

and	the	fall	was	fatal	.
和	这	落下	曾是	致命的	.

这次坠落是致命的。

[ðə; ði][soʊl] [-]

The	sole	[	29	]
这	唯一	[	-	]

唯一[29]

[kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['baɪstændər] ,

cause	of	this	miserable	catastrophe	was	that	voice	of	a	mere	bystander	,
原因	的	这	悲惨的	灾难	曾是	那	嗓音	的	一个	仅仅	旁观者	,

这场悲惨灾难的起因，仅仅是一个旁观者的声音。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	of	this	he	must	be	as	sensible	as	I	am	.
和	的	这	他	必须	是	作为	明智的	作为	我	是	.

在这方面，他一定和我一样明智。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [nɔːr][duː][aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

I	know	not	who	he	may	be	,	nor	do	I	envy	him	his	secret	.
我	知道	不是	WHO	他	可能	是	,	也不	做	我	嫉妒	他	他的	秘密	.

我不知道他是谁，也不羡慕他的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

It	was	now	getting	towards	the	latter	end	of	July	,
它	曾是	现在	获得	向	这	后者	结尾	的	七月	,

现在已接近七月下旬，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][iˈtoʊniən] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] .

and	I	had	been	an	Etonian	nearly	three	months	.
和	我	有	到过	一个	伊顿人	几乎	三	几个月	.

我成为伊顿公学学生已经快三个月了。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [fer] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , ['bʊliɪŋ] , ['fægɪŋ] ,

During	this	time	I	had	experienced	a	fair	average	of	fighting	,	bullying	,	fagging	,
期间	这	时间	我	有	经验丰富的	一个	公平的	平均的	的	斗争	,	欺凌	,	抽烟	,

[ænd; ənd] ['flɑːgɪŋ] ,

and	flogging	,
和	鞭答	,

在此期间，我经历了相当程度的打架、欺凌、殴打和鞭答。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [əˈkwaɪrd] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [əˈkʌmpliʃmənts] .

and	had	also	acquired	some	useful	accomplishments	.
和	有	还	获得	一些	有用	成就	.

并且也取得了一些有用的成就。

[aɪ][kʊd; kəd]['pæd(ə)l][maɪ] [skɪf] [ʌp][tuː; tə]['sɜːrli] [hɔːl][ænd; ənd] [bæk] ,

I	could	paddle	my	skiff	up	to	Surly	Hall	and	back	,
我	可以	桨	我的	小艇	向上	到	粗鲁	大厅	和	后退	,

我可以划着我的小船到苏利庄园再划回来，

[swɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] ['ʌpər] [hoʊp] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][get][ɪn] [det] ,

swim	across	the	river	at	Upper	Hope	,	and	had	even	begun	to	get	in	debt	,
游泳	穿过	这	河	在	上	希望	,	和	有	甚至	开始	到	得到	在	债务	,

他游过上霍普河，甚至开始负债累累。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] " [gɔːn] [tɪk] " [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] [haid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔtlz]

having	some	weeks	ago	"	gone	tick	"	with	Joe	Hyde	for	a	couple	of	bottles
拥有	一些	周	前	"	已消失	打钩	"	和	乔	海德	为了	一个	夫妻	的	瓶子

[ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [bɪr] ,

of	ginger	-	beer	,
的	姜	-	啤酒	,

几周前，我和乔·海德为了几瓶姜汁啤酒"闹翻了"，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'vaɪzoʊ][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] ['empti] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

with	the	proviso	of	returning	them	when	empty	,	but	which	,	it	must
和	这	但书	的	返回	他们	什么时候	空的	,	但	哪个	,	它	必须

[biː; bi] [kən'fest] ,

be	confessed	,
是	坦白	,

但前提是空瓶时必须归还，不过必须承认，

[wɜːr; wər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['dɛdˌmænz] [hoʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɪm'pruːvmənt]

were	still	lying	at	the	bottom	of	Deadman's	Hole	,	for	the	farther	improvement
是	仍然	说谎	在	这	底部	的	死人的	洞	,	为了	这	更远	改进

[ʌv; əv][maɪ] ['daɪvɪŋ] .

of	my	diving	.
的	我的	潜水	.

为了进一步提高我的潜水技术，它们仍然躺在死人洞的底部。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [boʊt] [æt; ət] ['hɛstərz] ,

Having	just	been	disappointed	in	my	endeavours	to	procure	a	boat	at	Hester's	,
拥有	只是	到过	失望的	在	我的	努力	到	采购	一个	船	在	海丝特的	,

我刚刚在赫斯特那里购买船只的努力以失败告终，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [maɪ] [deɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['æftər] - [sɪks] , ['toʊtəli] [æt; ət]

I	was	returning	towards	my	dames	about	the	middle	of	after	-	six	,	totally	at
我	曾是	返回	向	我的	女士们	关于	这	中间	的	后	-	六	,	完全	在

[ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .

a	loss	for	amusement	.
一个	损失	为了	娱乐	.

大约六点多，我正往女伴们走去，完全不知道该怎么消遣。

['evri] ['ʌðər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['iːgərli] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] , [ɔːr][æt; ət] ['krɪkɪt] ,

Every	other	boy	was	now	eagerly	employed	on	the	river	,	or	at	cricket	,
每一个	其他	男生	曾是	现在	急切地	受雇	在	这	河	,	或者	在	蟋蟀	,

其他男孩要么在河上忙着干活，要么在打板球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	the	whole	college	was	silent	and	deserted	.
和	这	所有的	大学	曾是	沉默的	和	荒凉的	.

整个学院一片寂静，空无一人。

[æz; əz][aɪ] ['stroʊld] ['lɪstləsli] [ə'lɔːŋ] ,

As	I	strolled	listlessly	along	,
作为	我	漫步	百无聊赖地	沿着	,

我百无聊赖地漫步着，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sloʊli] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	observed	a	funeral	slowly	issuing	from	the	church	-	door	on	its	way	to	the
我	观察到	一个	葬礼	缓慢地	发行	从	这	教会	-	门	在	它是	方式	到	这

['beriəl] - [graʊnd] .

burial	-	ground	.
葬礼	-	地面	.

我看到送葬队伍缓缓地从教堂门口走出，前往墓地。

['sɪŋgjələr] [tuː; tə] [seɪ] ,

Singular	to	say	,
单数	到	说	,

简而言之，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['dɛθs] ['duːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [jet]

this	was	the	first	instance	of	death's	doing	on	a	fellow	-	being	I	had	yet
这	曾是	这	第一的	实例	的	死亡人数	正在做	在	一个	同伴	-	存在	我	有	然而

['witnist] .

witnessed	.
目击者	.

这是我亲眼目睹的第一起同类被死亡夺去性命的事件。

[ɑːn][ɪts] [ə'proʊtʃ] , [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn] [-]

On	its	approach	,	I	seated	myself	on	[	30	]
在	它是	方法	,	我	坐着	我	在	[	-	]

临近时，我坐在[30]

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɔːk] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] [ɪts] ['nɔɪzləs] ['fɔːləuəz] , [æz; əz]

the	Long	-	walk	wall	,	and	watched	the	coffin	and	its	noiseless	followers	,	as
这	长的	-	走	墙	,	和	观看	这	棺材	和	它是	无声	追随者	,	作为

[ðeɪ] [glaidid] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

they	glided	slowly	before	me	.
他们	滑翔	缓慢地	前	我	.

我站在长廊的墙边，看着棺材和它无声的随行者，缓缓地在我面前滑行。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ɔːl] [hæd; həd] [pæst] , [aɪ] ['kwaɪətli] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] ,

So	soon	as	all	had	passed	,	I	quietly	slid	down	from	my	seat	,
所以	很快	作为	全部	有	通过了	,	我	悄悄	滑行	向下	从	我的	座位	,

一切结束后，我悄悄地从座位上滑了下来。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

and	accompanied	the	procession	at	a	little	distance	.
和	伴随	这	游行	在	一个	小的	距离	.

并稍稍远距离陪同游行队伍。

[waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['oʊnli] [muːvd] [mɔːr] ['iːzəli] ,

While	we	are	young	,	we	are	not	only	moved	more	easily	,
尽管	我们	是	年轻的	,	我们	是	不是	仅有的	已搬	更多的	容易地	,

年轻的时候，我们不仅更容易被感动，

[bʌt; bət] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [els] [fiːlz] [æz; əz] [sɪn'sɪrli] .

but	doubt	not	that	every	person	else	feels	as	sincerely	.
但	怀疑	不是	那	每一个	人	别的	感觉	作为	真挚地	.

但毫无疑问，其他人也同样真诚地怀有这种感觉。

['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [kɔːrps] [tɔːrdz] [ɪts] [greɪv] ,

Under	this	impression	,	I	accompanied	the	corpse	towards	its	grave	,
在下面	这	印象	,	我	伴随	这	尸体	向	它是	严重	,

在这种想法驱使下，我陪同尸体走向坟墓。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːnəz] , [ænd; ənd] ['səubəd] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp]

touched	with	a	sort	of	pity	for	the	mourners	,	and	sobered	by	a	deep
感动	和	一个	种类	的	遗憾	为了	这	哀悼者	,	和	清醒	经过	一个	深的

[ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['sɪmpəθi] .

and	respectful	sympathy	.
和	尊重	同情	.

对哀悼者们既感到一丝怜悯，又怀着深深的敬意和同情。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,

As	I	stood	by	the	brink	of	the	grave	,
作为	我	站立	经过	这	边缘	的	这	严重	,

当我站在坟墓边缘时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [hoʊp] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

I	could	not	but	feel	a	soothing	comfort	and	hope	under	our	affliction	,
我	可以	不是	但	感觉	一个	舒缓	舒适	和	希望	在下面	我们的	痛苦	,

在苦难之中，我却不由自主地感到一丝慰藉和希望。

[soʊ] ['bjuːtɪfli] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ;

so	beautifully	held	out	to	us	by	the	spirit	of	"	the	service	of	the	dead	;
所以	非常漂亮	握住	出去	到	我们	经过	这	精神	的	"	这	服务	的	这	死的	;

如此美好地呈现在我们面前的是"为亡者服务"的精神；

" [ænd; ənd] [aɪ] ['iːv(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [huː] [ə'fɪʃieɪt] .

"	and	I	even	entertained	an	affection	for	the	clergyman	who	officiated	.
"	和	我	甚至	娱乐	一个	感情	为了	这	牧师	WHO	裁判	.

"我甚至对主持仪式的牧师产生了好感。"

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['witnist] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfɪn][tuː; tə][ɪts]['fjuːtʃər] ['restɪŋ] - [pleɪs] —

But	when	I	witnessed	the	lowering	of	the	coffin	to	its	future	resting	-	place	—
但	什么时候	我	目击者	这	降低	的	这	棺材	到	它是	未来	休息	-	地方	—

[hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] ['krʌmbliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [sɔɪl] ,

heard	the	soft	crumbling	of	the	churchyard	soil	,
听到	这	柔软的	摇摇欲坠	的	这	墓地	土壤	,

但当我亲眼目睹棺木被缓缓放入墓地，听到墓地泥土轻轻崩裂的声音时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['sekstən][ɑːn][ðə; ði] [bɪ'loʊ] - ['saʊndɪŋ] ['kɔːfɪn] ,

as	it	dropped	from	the	grasp	of	the	sexton	on	the	below	-	sounding	coffin	,
作为	它	掉落	从	这	抓牢	的	这	教堂司事	在	这	以下	-	听起来	棺材	,

当他从下方棺材的执事手中滑落时，

[daʊn] [bɪ'loʊ] — [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [bʌt; bət]['staɪf(ə)ld] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['fɑːðər] ,

down	below	—	the	anguished	but	stifled	moan	of	the	childless	father	,
向下	以下	—	这	痛苦的	但	窒息	呻吟	的	这	无子女	父亲	,

下面传来无子女父亲痛苦却压抑的呻吟，

[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪk'spendɪd] [hɪz; ɪz][hɑːrd] - [gɑːt] ['ɜːrnɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv]

who	had	apparently	expended	his	hard	-	got	earnings	for	the	interment	of
WHO	有	显然	已支出	他的	难的	-	得到	收益	为了	这	安葬	的

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] — [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [ˌriː'pæst] [ðə; ði] [geɪts] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] ,

his	child	—	I	not	only	repassed	the	gates	considerably	affected	,
他的	孩子	—	我	不是	仅有的	重新通过	这	大门	相当	做作的	,

他显然把辛辛苦苦挣来的钱都花在了安葬孩子上——我不仅深受触动，再次经过大门时，

[bʌt; bət] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dred] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] .

but	overpowered	with	an	indescribable	dread	of	impending	death	.
但	实力悬殊	和	一个	无法形容	恐惧	的	即将到来的	死亡	.

但内心却涌起一种难以言喻的对死亡的恐惧。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [fɪr] ;

I	was	now	possessed	with	a	servile	love	of	God	,	arising	from	fear	;
我	曾是	现在	拥有	和	一个	奴性的	爱	的	上帝	,	产生	从	害怕	;

我此刻心中充满了对上帝的奴性之爱，这种爱源于恐惧；

[æn; ən][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [dɪ'griː] . [-]

an	anxiety	to	please	and	obey	him	,	to	an	infinite	degree	.	[	31	]
一个	焦虑	到	请	和	服从	他	,	到	一个	无限	程度	.	[	-	]

渴望取悦他、服从他，这种渴望达到了无限的程度。[31]

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [haʊ] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] , [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] , [kæn; kən][biː; bi]['aʊər; ɑːr]

even	at	this	early	age	,	how	worldly	-	minded	,	how	pitiful	,	can	be	our
甚至	在	这	早期的	年龄	,	如何	世俗	-	有思想	,	如何	可怜	,	能	是	我们的

['məutivz] !

motives	!
动机	!

即使在如此年幼的年纪，我们的动机又是多么世俗，多么可悲啊!

[aɪ] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [æz; əz] ['rezəluːtli] [æz; əz] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] , [tuː; tə] " [goʊ]

I	now	determined	within	myself	,	as	resolutely	as	presumptuously	,	to	"	go
我	现在	决定	之内	我	,	作为	坚决地	作为	狂妄地	,	到	"	去

[ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔːr] ;

and	sin	no	more	;
和	罪	不	更多的	;

我下定决心，既坚定又狂妄地要"去吧，不要再犯罪了；

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðæt] [ɪˈfekt] , [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] , [daɪvd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈdɛdˌmænz]
" and to that effect , that very evening , dived to the bottom of Deadman's
" 和 到 那 影响 , 那 非常 晚上 , 潜水 到 这 底部 的 死人的
[hoʊl] ,
Hole ,
洞 ,

“为此，当晚就潜入了死人洞底部。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][dʒoʊ] [haid] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrəbli] [pɔːrˈtentəs] [ˈbɔtlz] . [-]
and returned to Joe Hyde his horribly portentous bottles . [32]
和 返回 到 乔 海德 他的 糟糕透了 不祥的 瓶子 . [-]

并将那些可怕的、不祥的瓶子还给了乔·海德。[32]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] , " [ðə; ði][oʊld] [kwiːn] " [geɪv] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [feɪt]
A few weeks previous to the holidays , " the old Queen " gave a magnificent fête
一个 很少 周 以前的 到 这 假期 , " 这 老的 女王 " 给予 一个 壮丽 宴请
[æt; ət] [ˈfrɑːgmɔːr] ,
at Frogmore ,
在 弗罗格莫尔 ,

节前几周，“老女王”在弗罗格莫尔庄园举办了一场盛大的宴会。

[wen] , [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˈprɑːmɪnənt] [ˈfiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˌəˈmjuːzmənts] , [hɜːr; hər] [ˈfeivərits] ,
when , to form a prominent feature in the day's amusements , her favourites ,
什么时候 , 到 形式 一个 著名的 特征 在 这 天 娱乐 , 她 收藏夹 ,
[ðə; ði] [iˈtoʊniən] ,
the Etonians ,
这 伊顿人 ,

当她最喜欢的伊顿公学学生们成为当天娱乐活动中的一大亮点时，

[wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] - [mætʃ] ,
were invited to play a cricket - match ,
是 受邀 到 玩 一个 蟋蟀 - 匹配 ,

受邀参加一场板球比赛，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [lɔːn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [moʊst] [gʊd] - [ˈneɪtʃɚdli]
for which a beautiful space of lawn had already been most good - naturedly
为了 哪个 一个 美丽的 空间 的 草地 有 已经 到过 最多 好的 - 自然地
[prɪˈperd] .
prepared .
准备 .

为此，人们已经精心准备了一片美丽的草坪。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːrst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ˈrɔɪəlti] [mʌst; məst]['evər][biː; bi][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [bɔɪz] ,
I think the first approach to royalty must ever be most interesting to boys ,
我 思考 这 第一的 方法 到 皇室 必须 曾经 是 最多 有趣的 到 男孩们 ,

我认为男孩们第一次接触皇室成员时，一定会觉得最有趣。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ;
at least it was deeply so to me on this day ;
在 至少 它 曾是 深 所以 到 我 在 这 天 ;

至少对我而言，那天的确如此；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [waɪd] - ['swelɪŋ] [lɔːnz] , [ðə; ði] [brɔːd] [groʊvz] , [ænd; ənd] ['glæsi]

for	when	I	observed	the	wide	-	swelling	lawns	,	the	broad	groves	,	and	glassy
为了	什么时候	我	观察到	这	宽的	-	肿胀	草坪	,	这	广阔	小树林	,	和	玻璃状

[leɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pærədaɪs] ;

lakes	of	this	little	paradise	;
湖泊	的	这	小的	天堂	;

当我看到这片小天堂里宽阔的草坪、茂密的树林和波光粼粼的湖泊时；

[ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [swiːt] ,

the	Queen	,	with	the	princesses	and	royal	suite	,
这	女王	,	和	这	公主们	和	皇家	套房	,

女王携公主们和皇家套房，

[æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɜːrf] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['poʊni] - ['kærɪdʒɪz] ,

as	they	glided	over	the	turf	in	a	train	of	pony	-	carriages	,
作为	他们	滑翔	超过	这	草皮	在	一个	火车	的	小马	-	马车	,

他们乘坐一列小马车，滑过草坪，

[laɪnd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['sætn] ; [ðə; ði] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['klʌstərz] [ʌv; əv]

lined	and	shining	with	the	richest	satins	;	the	splendid	and	gaudy	clusters	of
衬里	和	灼灼	和	这	最富有的	缎子	;	这	灿烂	和	艳丽的	集群	的

[mɑː'kiːz] ,

marquees	,
帐篷	,

衬里闪耀着最华丽的缎子光泽；华丽而俗艳的帐篷群，

['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] - ['iːstərn] [mæg'nɪfɪsns] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

glittering	in	all	the	pride	of	Tippoo's	eastern	magnificence	,	from	whom	they	had
闪闪发光	在	全部	这	自豪	的	-	东	壮丽	,	从	谁	他们	有

[bɪn] ['raɪf(ə)l] ,

been	rifled	,
到过	步枪	,

这些饰品闪耀着蒂普苏丹东方辉煌的骄傲，而它们原本是被掠夺而来的。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [braɪt] ['kresnts] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] — [aɪ] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd]

with	their	bright	crescents	blazing	in	the	sunbeams	—	I	found	all	the	lovely	and
和	他们的	明亮的	新月	炽烈	在	这	阳光	—	我	成立	全部	这	迷人的	和

['dɪrli] [rɪ'membər] ['fænsis] ,

dearly	remembered	fancies	,
亲爱的	记得	幻想	,

阳光下，它们明亮的月牙形花朵闪耀着光芒——我找到了所有美好而珍贵的回忆。

['kɔndʒəd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['ɪnfənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [teɪl] , [æt; ət] [wʌns] [pleɪst] [ɪn]

conjured	before	my	infant	imagination	by	the	nursery	tale	,	at	once	placed	in
召唤	前	我的	婴儿	想像力	经过	这	苗圃	故事	,	在	一次	放置	在

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ri'æləti] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

delightful	reality	before	me	.
愉快	现实	前	我	.

在我幼小的心灵中，童话故事唤起了我的想象力，而如今，它又以令人愉悦的现实形式呈现在我面前。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [hæd; həd] ['ræmbəld] , [-]

Towards	the	evening	,	I	had	rambled	,	[	33	]
向	这	晚上	,	我	有	漫无目的地闲聊	,	[	-	]

傍晚时分，我四处闲逛[33]

[kən'sɪdərəbli] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['restləs] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst]

considerably	fatigued	with	the	restless	pleasures	of	the	day	,	into	the	most
相当	疲劳	和	这	不安	快乐	的	这	天	,	进入	这	最多

[sɪ'kluːdɪd] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] ,

secluded	parts	of	the	shrubberies	,
僻	部分	的	这	灌木丛	,

白天玩得太尽兴，疲惫不堪，于是钻进了灌木丛最隐蔽的角落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːgl] [bænd][ɪn]

and	was	resting	on	a	seat	,	listening	to	the	notes	of	a	bugle	band	in
和	曾是	休息	在	一个	座位	,	聆听	到	这	笔记	的	一个	号角	乐队	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

他坐在长椅上休息，聆听着远处传来的号角声。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['pæsɪŋ] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

when	they	were	interrupted	by	the	steps	of	some	one	passing	quickly	along	the
什么时候	他们	是	中断	经过	这	步骤	的	一些	一	通过	迅速地	沿着	这

['græv(ə)l] [wɔːk] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

gravel	walk	towards	me	,
碎石	走	向	我	,

这时，有人沿着碎石小路快速朝我走来，打断了他们的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	the	next	moment	I	saw	a	girl	approaching	the	gate	in	front	of	me	.
和	这	下一个	片刻	我	锯	一个	女孩	接近	这	门	在	正面	的	我	.

下一刻，我看到一个女孩朝我面前的大门走来。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [roʊz][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	instantly	rose	and	opened	it	for	her	;	but	as	she	passed	,	the	little
我	即刻	玫瑰	和	打开	它	为了	她	;	但	作为	她	通过了	,	这	小的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

我立刻起身为她打开门；但当她经过时，小女孩……

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [in'kwaiəd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [ɪf] [aɪ]

after	a	slight	hesitation	,	inquired	with	an	expression	of	some	anxiety	if	I
后	一个	轻微	犹豫	,	询问	和	一个	表达	的	一些	焦虑	如果	我

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

had	seen	her	father	,
有	已见	她	父亲	,

她略微犹豫了一下，带着几分焦虑的神色问我是否见过她父亲。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɜːrzən] .

Sir	George	Curzon	.
先生	乔治	柯曾	.

乔治·寇松爵士。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [baɪ] [saɪt] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	I	do	not	know	your	father	by	sight	,	"	I	answered	,
"	我	做	不是	知道	你的	父亲	经过	视线	,	"	我	回答	,

“我没见过你的父亲，”我回答说。

" [ænd; ənd] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] ;

"	and	fear	you	will	hardly	meet	with	him	here	;
"	和	害怕	你	将要	几乎	见面	和	他	这里	;

“恐怕你在这里很难见到他；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][ɑːn] [ðɪs] [siːt] ,

for	I	have	been	more	than	half	an	hour	on	this	seat	,
为了	我	有	到过	更多的	比	一半	一个	小时	在	这	座位	,

因为我已经在这个座位上坐了半个多小时了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] . "

and	have	seen	no	one	at	all	.	"
和	有	已见	不	一	在	全部	.	"

而且我一个人也没见到。

" [aɪ] [dɪ'kler] , " [ʃi:; ʃi] [said] , " [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	I	declare	,	"	she	sighed	,	"	I	do	not	know	how	I	shall	find	him	,
"	我	宣布	,	"	她	叹了口气	,	"	我	做	不是	知道	如何	我	将	寻找	他	,

“我承认，”她叹了口气，“我不知道该如何找到他。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['taɪərd] , [tu:] !

and	I	am	quite	tired	,	too	!
和	我	是	相当	疲劳的	,	也	!

我也很累了！

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

But	will	you	,	if	you	please	,
但	将要	你	,	如果	你	请	,

但是，请您务必……

[tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pæləs] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

tell	me	the	way	towards	the	palace	—	I	should	be	much	obliged	to	you	?	"
告诉	我	这	方式	向	这	宫殿	—	我	应该	是	很多	有义务	到	你	?	"

请告诉我去宫殿的路——我将不胜感激。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [aɪ] ['ænsər] ;

"	As	well	as	I	can	,	"	I	answered	;
"	作为	出色地	作为	我	能	,	"	我	回答	;

“尽我所能，”我回答道；

" [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [ðæt] [aɪ][ræn][ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,

"	but	would	it	not	be	better	that	I	ran	and	inquired	for	your	father	,
"	但	会	它	不是	是	更好的	那	我	跑	和	询问	为了	你的	父亲	,

“但我若跑去打听你父亲的下落，岂不是更好吗？”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [fɔ:r; fər] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd] ,

and	brought	him	here	,	for	then	,	in	the	meanwhile	,	as	you	are	tired	,
和	带来	他	这里	,	为了	然后	,	在	这	同时	,	作为	你	是	疲劳的	,

然后把他带到这里，因为，与此同时，既然你累了，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rest] [jɔ:r'self] [ɑ:n] [ðɪs] [bentʃ] ? "

you	can	rest	yourself	on	this	bench	?	"
你	能	休息	你自己	在	这	长椅	?	"

您可以在这张长椅上休息吗?

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kɜ:rzən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ;

"	You	are	very	good	-	natured	,	"	replied	Miss	Curzon	,	as	she	sat	down	;
"	你	是	非常	好的	-	自然	,	"	回复	错过	柯曾	,	作为	她	卫星	向下	;

“你真是个好人，”柯曾小姐一边坐下一边回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pər'hæps] [-]

"	but	if	you	will	only	wait	until	I	have	rested	for	a	minute	,	perhaps	[	34	]
"	但	如果	你	将要	仅有的	等待	直到	我	有	休息	为了	一个	分钟	,	也许	[	-	]

“但是，如果您能等我休息一会儿，也许[34]

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pæləs] , [fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

you	will	go	with	me	towards	the	palace	,	for	I	don't	like	being	here	quite	alone	.
你	将要	去	和	我	向	这	宫殿	,	为了	我	不	喜欢	存在	这里	相当	独自的	.

你将和我一起前往宫殿，因为我不喜欢一个人待在这里。

" [aɪ] [naʊ] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

"	I	now	perceived	that	the	poor	little	girl	had	been	crying	.
"	我	现在	感知	那	这	贫穷的	小的	女孩	有	到过	哭泣	.

“我这才意识到，那个可怜的小女孩一直在哭。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [baɪ] [jɔ:r'self] ? " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ;

"	But	why	are	you	here	by	yourself	?	"	she	added	,	the	next	moment	;
"	但	为什么	是	你	这里	经过	你自己	?	"	她	额外	,	这	下一个	片刻	;

“可是你为什么一个人在这里？”她接着问道；

" [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər] [wei] [tuː] ?

"	have	you	lost	your	way	too	?
"	有	你	丢失的	你的	方式	也	?

你也迷路了吗?

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][bəuθ] .

But	sit	down	,	there	is	room	for	both	.
但	坐	向下	,	那里	是	房间	为了	两个都	.

但请坐，这里有足够的空间容纳你们两个人。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][soʊ]['kaɪndli] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][hænd] , [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	And	she	looked	up	so	kindly	,	while	her	beautiful	little	hand	,	contrasting	with
"	和	她	看起来	向上	所以	亲切地	,	尽管	她	美丽的	小的	手	,	对比	和

[ðə; ði] [rʌf] [bentʃ] ,

the	rough	bench	,
这	粗糙的	长椅	,

“她抬起头，眼神十分温柔，她那只漂亮的小手与粗糙的长凳形成了鲜明的对比，

[prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

pressed	it	to	enforce	her	request	.
按下	它	到	执行	她	要求	.

她施压要求强制执行。

[haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['peɪnfəli] [kən'fjuːzd] !

How	happy	was	I	to	obey	her	,	and	yet	how	painfully	confused	!
如何	快乐的	曾是	我	到	服从	她	,	和	然而	如何	痛苦地	使困惑	!

我多么乐意服从她，然而又多么痛苦地困惑!

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['elɪmənt] ,

In	a	word	,	I	was	out	of	my	element	,
在	一个	单词	,	我	曾是	出去	的	我的	元素	,

总之，我完全不适应那里的环境。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [maɪ] ['veri] [fɜːrst] [ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][seks] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

this	being	my	very	first	rencontre	with	one	of	the	softer	sex	;	for	which
这	存在	我的	非常	第一的	邂逅	和	一	的	这	更柔和	性别	;	为了	哪个

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

这是我第一次与女性接触；正因如此，

[ðoʊ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [sɪns] [pæst] [ə'weɪ] ,

though	so	many	years	have	since	passed	away	,
尽管	所以	许多	年	有	自从	通过了	离开	,

虽然已经过去了很多年，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ri'saitɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

I	cannot	help	reciting	and	recollecting	it	as	an	occurrence	of	yesterday	.
我	不能	帮助	背诵	和	回忆	它	作为	一个	发生	的	昨天	.

我不禁把它当作昨天发生的事情反复讲述和回忆起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] ? " [di'mɑːndid] [mɪs] ['kɜːrzən] .

"	Are	you	not	an	Eton	boy	?	"	demanded	Miss	Curzon	.
"	是	你	不是	一个	伊顿公学	男生	?	"	要求	错过	柯曾	.

“你不是伊顿公学的毕业生吗？”柯曾小姐质问道。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] . "

"	Yes	;	but	I	have	been	one	only	for	a	few	months	.	"
"	是的	;	但	我	有	到过	一	仅有的	为了	一个	很少	几个月	.	"

“是的；但我才当了几个月。”

" ['pɑːpə] [sez] [ðæt] ['fredrɪk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['iːtn] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Papa	says	that	Frederic	shall	be	sent	to	Eton	,	by	and	bye	,	"	she	replied	,
"	爸爸	说道	那	弗雷德里克	将	是	发送	到	伊顿公学	,	经过	和	再见	,	"	她	回复	,

['ræðər] [æb'stræktɪdli] .

rather	abstractedly	.
相当	抽象地	.

“爸爸说弗雷德里克不久就会被送去伊顿公学，”她有些心不在焉地回答道。

" [pər'hæps] , [ðen] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] . "

"	Perhaps	,	then	,	"	I	answered	,	"	I	shall	know	him	—	at	least	,	I	hope	I	may	.	"
"	也许	,	然后	,	"	我	回答	,	"	我	将	知道	他	—	在	至少	,	我	希望	我	可能	.	"

“那么，”我回答说，“或许我会认识他——至少，我希望如此。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dʒɔɪnz][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] [jet]

"	Oh	,	it	will	be	a	long	while	before	he	joins	you	,	for	he	is	quite	little	yet
"	哦	,	它	将要	是	一个	长的	尽管	前	他	加入	你	,	为了	他	是	相当	小的	然而

;

;
;

“哦，他还要过很久才能和你们团聚，因为他现在还很小；

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [fæg] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] . " [

and	then	,	you	know	,	he	must	be	your	fag	,	instead	of	your	friend	.	"	[
和	然后	,	你	知道	,	他	必须	是	你的	同性恋	,	反而	的	你的	朋友	.	"	[

-]

35	]
-	]

然后，你知道，他一定是你的同性恋，而不是你的朋友。[35]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fæg] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	shall	never	fag	a	brother	of	yours	,	"	I	answered	.
"	我	将	绝不	同性恋	一个	兄弟	的	你的	,	"	我	回答	.

“我绝不会欺负你的兄弟，”我回答道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ['fægɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [mɪs] ['kɜːrzən] ,

"	May	I	ask	you	some	questions	about	this	horrid	fagging	?	"	demanded	Miss	Curzon	,
"	可能	我	问	你	一些	问题	关于	这	可怕的	抽烟	?	"	要求	错过	柯曾	,

“我可以问你一些关于这种可怕的性虐待的问题吗？”柯曾小姐问道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

and	turning	towards	me	.
和	转弯	向	我	.

然后转向我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] ; " [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

"	Of	course	,	"	said	I	;	"	as	many	as	you	please	.	"
"	的	课程	,	"	说	我	;	"	作为	许多	作为	你	请	.	"

“当然可以，”我说，“你想吃多少都行。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ]['mæstər] ? "

"	Have	you	got	what	they	call	a	master	?	"
"	有	你	得到	什么	他们	称呼	一个	掌握	?	"

“你有没有那种所谓的师傅？”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; ['evri] ['loʊər] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] . "

"	Certainly	;	every	lower	boy	must	have	one	.	"
"	当然	;	每一个	降低	男生	必须	有	一	.	"

“当然，每个低年级男生都必须有一个。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

"	What	do	you	do	for	him	?	"
"	什么	做	你	做	为了	他	?	"

你为他做了什么？

" [leɪ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [tiː] - [θɪŋz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [toʊst] . "

"	Lay	his	breakfast	and	tea	-	things	every	day	,	and	make	his	toast	.	"
"	莱	他的	早餐	和	茶	-	事物	每一个	天	,	和	制作	他的	吐司	.	"

“每天为他准备好早餐和茶具，并烤好他的吐司。”

" ['eniθɪŋ] [els] ? "

"	Anything	else	?	"
"	任何事物	别的	?	"

“还要别的吗？”

" [wət'evər] [hiː; hi] [tʃuːziz] . "

"	Whatever	he	chooses	.	"
"	任何	他	选择	.	"

“无论他选择什么。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	if	you	did	not	choose	to	do	it	?	"
"	和	如果	你	做过	不是	选择	到	做	它	?	"

“如果你没有选择这样做呢？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] ; [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [mɪs] ['kɜːrzən] , [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪkɪŋ] .

"	I	should	get	a	good	thrashing	;	or	,	in	other	words	,	Miss	Curzon	,	get	a	good	licking	.
"	我	应该	得到	一个	好的	猛烈抽打	;	或者	,	在	其他	字	,	错过	柯曾	,	得到	一个	好的	舔舐	.

“我应该挨一顿狠揍；或者换句话说，柯曾小姐，我应该挨一顿痛打。”

" ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .

"	After	a	brief	silence	,	she	resumed	her	questions	.
"	后	一个	简短的	沉默	,	她	恢复	她	问题	.

短暂的沉默后，她继续提问。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] ['iːtn] ,

"	As	you	have	been	so	short	a	time	at	Eton	,
"	作为	你	有	到过	所以	短的	一个	时间	在	伊顿公学	,

“由于你在伊顿公学的时间很短，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [bɪn] ['pʌnɪʃt] ? "

I	suppose	you	have	not	yet	been	punished	?	"
我	认为	你	有	不是	然而	到过	受到惩罚	?	"

我想你还没受到惩罚吧?

" [oʊ] [jes] , ['meni] [taɪmz] .

"	O	yes	,	many	times	.
"	哦	是的	,	许多	时代	.

“哦，是的，很多次。”

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['flɑːgɪŋ] ['jestərdeɪ] . "

I	got	a	capital	flogging	yesterday	.	"
我	得到	一个	首都	鞭笞	昨天	.	"

我昨天被狠狠地打了一顿。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [floːgɪd] [fɔːr; fər] ? "

"	Will	you	tell	me	what	you	were	flogged	for	?	"
"	将要	你	告诉	我	什么	你	是	鞭打	为了	?	"

“你能告诉我你为什么被鞭打吗？”

" [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] . "

"	For	eating	in	church	.	"
"	为了	吃	在	教会	.	"

“在教堂里吃饭。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "

"	And	what	could	make	you	do	that	?	"
"	和	什么	可以	制作	你	做	那	?	"

“是什么让你做出这样的事？”

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fægɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['kɜːrzən] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]

"	I	had	been	fagging	all	the	morning	,	Miss	Curzon	;	and	having	no	time	for
"	我	有	到过	抽烟	全部	这	早晨	,	错过	柯曾	;	和	拥有	不	时间	为了

['brekfəst] , [aɪ] [-]

breakfast	,	I	[	36	]
早餐	,	我	[	-	]

“我整个上午都昏昏沉沉的，柯曾小姐；而且没有时间吃早饭，我[36]

[went] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][roʊlz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

went	into	church	with	my	rolls	in	my	pocket	,
去	进入	教会	和	我的	卷	在	我的	口袋	,

我把面包卷揣在口袋里走进了教堂。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] [sɔː] [ˌem 'iː] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] . "

and	one	of	the	masters	saw	me	eating	them	.	"
和	一	的	这	大师	锯	我	吃	他们	.	"

其中一位师傅看见我吃它们。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fredrɪk] ! "

"	You	have	quite	frightened	me	for	poor	little	Frederic	!	"
"	你	有	相当	害怕	我	为了	贫穷的	小的	弗雷德里克	!	"

“你真是把我可怜的小弗雷德里克吓坏了！”

" [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [soʊ][aɪ][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [wɪʃ] ,

"	Perhaps	he	will	be	more	fortunate	,	"	I	replied	;	"	so	I	must	even	wish	,
"	也许	他	将要	是	更多的	幸运	,	"	我	回复	;	"	所以	我	必须	甚至	希望	,

“或许他会更幸运，”我回答说；“所以我也希望如此。”

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi][maɪ] [fæg] ,

as	you	said	just	now	,	that	he	may	indeed	be	my	fag	,
作为	你	说	只是	现在	,	那	他	可能	的确	是	我的	同性恋	,

正如你刚才所说，他可能确实是我的同性恋。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . "

for	then	he	can	breakfast	with	me	every	morning	.	"
为了	然后	他	能	早餐	和	我	每一个	早晨	.	"

这样他每天早上就可以和我一起吃早餐了。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [wɪl] [æsk]['pɑːpə][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] ? "

"	I	declare	I	will	ask	papa	to	place	him	under	your	care	if	you	will	let	me	?	"
"	我	宣布	我	将要	问	爸爸	到	地方	他	在下面	你的	关心	如果	你	将要	让	我	?	"

“我声明，如果您允许的话，我会请求爸爸把他交给您照顾？”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] , [mɪs] ['kɜːrzən] ,

"	You	cannot	know	,	Miss	Curzon	,
"	你	不能	知道	,	错过	柯曾	,

“你不可能知道，柯曾小姐，

[haʊ] [ə'blaɪdʒd][aɪ] [fiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ;

how	obliged	I	feel	to	you	for	thinking	that	I	would	take	care	of	your	brother	;
如何	有义务	我	感觉	到	你	为了	思维	那	我	会	拿	关心	的	你的	兄弟	;

我非常感激你，因为你认为我会照顾你的弟弟；

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] . "

and	depend	upon	it	,	I	will	.	"
和	依赖	之上	它	,	我	将要	.	"

我一定会做到。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] ['stɛdˌfæstli] [ɪn][maɪ] [feɪs] , " [aɪ] [fiːl] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ]
" Yes , " said the little lady , looking stedfastly in my face , " I feel quite certain you
" 是的 , " 说 这 小的 女士 , 寻找 坚定不移 在 我的 脸 , " 我 感觉 相当 肯定 你
[wʊd] .
would .
会 .

“是的，”小姑娘坚定地看着我的脸说，“我确信你会的。”

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
But , " she added , as her own brightened with a smile ,
但 , " 她 额外 , 作为 她 自己的 明亮 和 一个 微笑 ,

但是，”她补充道，脸上也绽放出笑容，“

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər][fɜːrst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][faɪnd][maɪ] ['fɑːðər] ,
" you must now fulfil your first promise to me , and find my father ,
" 你 必须 现在 实现 你的 第一的 承诺 到 我 , 和 寻找 我的 父亲 ,

“你现在必须履行你对我的第一个承诺，找到我的父亲，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] , [aɪ][mʌst; məst] [rest] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] . "
for I am so tired , I must rest here a little longer . "
为了 我 是 所以 疲劳的 , 我 必须 休息 这里 一个 小的 更长 . "

因为我太累了，我必须在这里再休息一会儿。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] !
" Very well , " I replied ; " but how I should like to talk with you here all night !
" 非常 出色地 , " 我 回复 ; " 但 如何 我 应该 喜欢 到 讲话 和 你 这里 全部 夜晚 !

“好吧，”我回答说，“但我多么希望今晚能和你在这里聊一整晚啊！”

[duː][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
Do not go away until I return .
做 不是 去 离开 直到 我 返回 .

在我回来之前不要离开。

" [aɪ] [naʊ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] , ['æftər] ['meni] [in'kwaiəriz] ,
" I now hurried away in search of her father , who , after many inquiries ,
" 我 现在 慌忙 离开 在 搜索 的 她 父亲 , WHO , 后 许多 查询 ,

“我随即匆匆离开去寻找她的父亲，经过多次询问，他……”

[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [krɪtʃtən] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
was pointed out to me by Chrichton , though in a very inaccessible position ;
曾是 尖 出去 到 我 经过 克莱顿 , 尽管 在 一个 非常 无法进入 位置 ;

克莱顿向我指出了这一点，尽管他所处的位置非常难以接近；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd]
for he was standing with other important personages , among whom I could
为了 他 曾是 常设 和 其他 重要的 人物 , 之中 谁 我 可以
[dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [duːk] ,
discern the Duke ,
辨别 这 公爵 ,

因为他当时和其他重要人物站在一起，其中我看到了公爵。

[baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['poʊni] - ['feɪətən] .
by the side of her Majesty's poney - phaeton .
经过 这 边 的 她 陛下的 小马 - 幻影 .

在女王陛下的马车旁。

" [duː] , [krɪtʃtən] , " [aɪ] ['bɛgd] — " [duː][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [-]
" Do , Chrichton , " I begged — " do go up to [37]
" 做 , 克莱顿 , " 我 乞求 — " 做 去 向上 到 [-]

“克莱顿，请，”我恳求道——“请上去[37]

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɜːrzən] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ]

Sir	George	Curzon	for	me	;	you	are	more	used	to	that	sort	of	thing	than	I
先生	乔治	柯曾	为了	我	;	你	是	更多的	用过的	到	那	种类	的	事物	比	我

.

:

.

乔治·寇松爵士，对我来说，您比我更习惯这类事情。

" [ɔːl] [maɪ] ['eləkwəns] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

"	All	my	eloquence	being	thrown	away	upon	him	,
"	全部	我的	口才	存在	抛掷	离开	之上	他	,

“我所有的雄辩之才都用在他身上了，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [groʊv] ,

and	on	that	instant	thinking	of	my	little	lady	in	the	grove	,
和	在	那	立即的	思维	的	我的	小的	女士	在	这	树林	,

那一刻，我想起了树林里的小姑娘，

[aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hæt] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	walked	towards	the	group	with	my	hat	in	my	hand	,	without	further	hesitation	.
我	步行	向	这	团体	和	我的	帽子	在	我的	手	,	没有	更远	犹豫	.

我手里拿着帽子，毫不犹豫地走向那群人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɜːrzən] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [huː] ['wɒnts] [juː; jʊ] . "

"	If	you	please	,	Sir	George	Curzon	,	there	is	a	young	lady	in	the	shrubberies	who	wants	you	.	"
"	如果	你	请	,	先生	乔治	柯曾	,	那里	是	一个	年轻的	女士	在	这	灌木丛	WHO	想要	你	.	"

“乔治·柯曾爵士，如果您方便的话，灌木丛里有一位年轻女士想见您。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [jʌŋ] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "

"	I	think	,	young	sir	,	"	replied	Sir	George	,	"	you	must	make	a	mistake	.	"
"	我	思考	,	年轻的	先生	,	"	回复	先生	乔治	,	"	你	必须	制作	一个	错误	.	"

“我想，年轻人，”乔治爵士回答说，“你一定犯了个错误。”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɪs] ['kɜːrzən] . "

She	has	lost	you	,	she	says	;	it	is	Miss	Curzon	.	"
她	有	丢失的	你	,	她	说道	;	它	是	错过	柯曾	.	"

她说，她把你弄丢了；她是柯曾小姐。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] .

I	thought	she	had	been	all	this	while	with	her	aunt	.
我	想法	她	有	到过	全部	这	尽管	和	她	阿姨	.

我以为她一直和她姑姑在一起。

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "

Where	is	she	?	"
在哪里	是	她	?	"

她在哪儿?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['temp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ðer; ðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	A	little	beyond	that	temple	on	the	hill	,	there	,	"	I	replied	,	pointing	with	my
"	一个	小的	超过	那	寺庙	在	这	爬坡道	,	那里	,	"	我	回复	,	指向	和	我的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

“就在山顶那座寺庙的后面一点儿，”我回答道，并用帽子指着那里。

" [juː; jʊ] [niːd] ['hɑːrdli] [goʊ] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] [jɔːr'self] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

"	You	need	hardly	go	all	that	way	yourself	,	"	said	the	Duke	,
"	你	需要	几乎	去	全部	那	方式	你自己	,	"	说	这	公爵	,

“您不必亲自走那么远，”公爵说道。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; " [ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [hɪr] ['veri]

observing	Sir	George	about	to	follow	me	;	"	the	boy	can	show	her	here	very
观察	先生	乔治	关于	到	跟随	我	;	"	这	男生	能	展示	她	这里	非常

[wel] . "

well	.	"
出色地	.	"

看到乔治爵士正要跟着我走，他说：“这孩子能很好地带她来这里。”

" [jes] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " ['ædɪd] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ; " [let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [brɪŋ]

"	Yes	,	Sir	George	,	"	added	her	Majesty	;	"	let	the	little	boy	run	and	bring
"	是的	,	先生	乔治	,	"	额外	她	威严	;	"	让	这	小的	男生	跑步	和	带来

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

“是的，乔治爵士，”女王陛下补充道，“让小男孩跑去把她带来吧。”

" [wel] , [ðen] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , " [æskt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ?

"	Well	,	then	,	my	little	gentleman	,	"	asked	Sir	George	,	"	may	I	ask	you	to	do	so	?
"	出色地	,	然后	,	我的	小的	绅士	,	"	问	先生	乔治	,	"	可能	我	问	你	到	做	所以	?

"

"
"

“那么，我的小先生，”乔治爵士问道，“我可以请你这样做吗？”

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Oh	,	yes	,	Sir	,	"	I	replied	,
"	哦	,	是的	,	先生	,	"	我	回复	,

“哦，是的，先生，”我回答道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	I	was	off	on	my	way	towards	her	in	a	moment	.
和	我	曾是	离开	在	我的	方式	向	她	在	一个	片刻	.

片刻之后，我就朝着她走去。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	I	have	found	your	father	.
"	我	有	成立	你的	父亲	.

我找到你父亲了。

[mɪs] ['kɜːrzən] , " [sed] [aɪ][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [-]

Miss	Curzon	,	"	said	I	on	my	return	,	"	and	he	has	asked	me	to	[	38	]
错过	柯曾	,	"	说	我	在	我的	返回	,	"	和	他	有	问	我	到	[	-	]

“柯曾小姐，”我回来后说道，“他让我[38]

[liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

lead	you	to	him	.
带领	你	到	他	.

带你找到他。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] . "

I	hope	I	have	not	been	long	.	"
我	希望	我	有	不是	到过	长的	.	"

希望我没来太久。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	I	am	sorry	you	should	have	had	so	much	trouble	,	"	she	answered	,
"	我	是	对不起	你	应该	有	有	所以	很多	麻烦	,	"	她	回答	,

“很抱歉你遇到了这么多麻烦，”她回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [ɑːrm] ; " [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [heɪst] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ]

as	she	took	my	arm	;	"	but	we	must	now	make	haste	,	for	it	is	getting
作为	她	采取	我的	手臂	;	"	但	我们	必须	现在	制作	匆忙	,	为了	它	是	获得

[kwaɪt] [leɪt] ,

quite	late	,
相当	晚的	,

她挽着我的胳膊说：“但我们现在必须抓紧时间了，因为时间已经很晚了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['pɑːpə] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [goʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] . "

and	I	know	papa	wishes	to	go	part	of	the	way	home	to	-	night	.	"
和	我	知道	爸爸	愿望	到	去	部分	的	这	方式	家	到	-	夜晚	.	"

我知道爸爸今晚想回家走一段路。

" [duː] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ðen] ?

"	Do	you	live	far	from	here	,	then	?
"	做	你	居住	远的	从	这里	,	然后	?

“那你住的地方离这里很远吗？”

" [aɪ] ['ræðər] ['pɔɪntɪdli] [in'kwaiəd] .

"	I	rather	pointedly	inquired	.
"	我	相当	尖锐地	询问	.

我颇为直接地问道。

" [oʊ] , [jes] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [maɪlz] — [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ɪn] ['tʃeʃər] ;

"	Oh	,	yes	—	I	don't	know	how	many	miles	—	all	the	way	down	in	Cheshire	;
"	哦	,	是的	—	我	不	知道	如何	许多	英里	—	全部	这	方式	向下	在	柴郡	;

“哦，是的——我不知道有多少英里——一直到柴郡；

[wiː; wi] [tʊk] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [frʌm; frəm] [taʊn] . "

we	took	this	place	in	our	road	from	town	.	"
我们	采取	这	地方	在	我们的	路	从	镇	.	"

我们在进城的路上占领了这个地方。

" [wel] , [ðen] , [mɪs] ['kɜːrzən] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

"	Well	,	then	,	Miss	Curzon	,	"	I	said	,	as	we	approached	her	father	,
"	出色地	,	然后	,	错过	柯曾	,	"	我	说	,	作为	我们	接近	她	父亲	,

“那么，柯曾小姐，”我们走向她父亲时，我说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['evər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] !

"	I	wonder	if	ever	we	shall	meet	again	!
"	我	想知道	如果	曾经	我们	将	见面	再次	!

我不知道我们是否还有机会再次相遇！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] — — "

You	cannot	think	how	I	hope	we	may	;	but	now	good	bye	,	and	—	—	"
你	不能	思考	如何	我	希望	我们	可能	;	但	现在	好的	再见	,	和	—	—	"

你无法想象我多么希望我们能在一起；但现在，再见了，还有——”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] ;

"	You	need	not	leave	me	quite	yet	,	"	she	replied	,	interrupting	me	;
"	你	需要	不是	离开	我	相当	然而	,	"	她	回复	,	打断	我	;

“你还不用马上离开我，”她打断我的话回答道；

" [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ? "

"	come	a	little	further	with	me	—	what	were	you	going	to	say	?	"
"	来	一个	小的	更远	和	我	—	什么	是	你	去	到	说	?	"

“跟我再往前走一点——你刚才想说什么？”

" [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] ,

"	Though	I	may	never	see	you	more	,
"	尽管	我	可能	绝不	看	你	更多的	,

“虽然我可能再也见不到你了，

['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [æz; əz][aɪ] ;

nobody	will	ever	be	so	glad	to	hear	that	you	are	happy	as	I	;
无人	将要	曾经	是	所以	高兴的	到	听到	那	你	是	快乐的	作为	我	;

没有人会像我一样，听到你幸福的消息而感到如此高兴；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['suːnər] [siː] [juː; jʊ][soʊ][ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [noʊ] . "

for	I	would	sooner	see	you	so	than	any	person	I	know	.	"
为了	我	会	很快	看	你	所以	比	任何	人	我	知道	.	"

因为我宁愿见到你，也不愿见到我认识的任何人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['ɜːrnɪstli] , " [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

"	Thank	you	,	thank	you	,	"	she	replied	,	rather	earnestly	,	"	and	I	hope	we	shall
"	感谢	你	,	感谢	你	,	"	她	回复	,	相当	切实	,	"	和	我	希望	我们	将

[biː; bi]['eɪb(ə)l] — [ɪn'diːd] ,

be	able	—	indeed	,
是	有能力的	—	的确	,

“谢谢，谢谢，”她颇为诚恳地回答道，“我希望我们能够——真的，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['sʌmwer] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

I	am	certain	I	shall	see	you	again	somewhere	—	I	will	not	,	"	she	added	,
我	是	肯定	我	将	看	你	再次	某处	—	我	将要	不是	,	"	她	额外	,

“我确信我会在某个地方再次见到你——我不会，”她补充道。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [kiːp] [jʊr; jər][ɑːrm] [bɪ'fɔːr]

as	we	approached	the	circle	,	"	I	will	not	,	if	you	please	,	keep	your	arm	before
作为	我们	接近	这	圆圈	,	"	我	将要	不是	,	如果	你	请	,	保持	你的	手臂	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当我们接近圆圈时，“我不会，请你把你的手臂放在他们前面。”

[gʊd] [baɪ] , [ðen] ; [-]

Good	bye	,	then	;	[	39	]
好的	再见	,	然后	;	[	-	]

再见；[39]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] .

I	shall	hear	of	you	,	at	all	events	,	from	my	brother	.
我	将	听到	的	你	,	在	全部	活动	,	从	我的	兄弟	.

无论如何，我都会从我哥哥那里听到你的消息。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

"	She	then	left	me	,	while	I	reluctantly	directed	my	steps	towards	the	college	,
"	她	然后	左边	我	,	尽管	我	勉强	指导	我的	步骤	向	这	大学	,

“然后她离开了，而我则不情愿地朝着学校走去。”

[wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪrd] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [əb'truːsɪv] .

which	now	appeared	unwelcome	and	obtrusive	.
哪个	现在	出现	不受欢迎	和	碍眼的	.

现在看来，这显得不受欢迎且碍眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪk'spɪriənst] ! — [soʊ]['dʒent(ə)l]

She	was	so	different	to	everything	I	had	hitherto	experienced	!	—	so	gentle
她	曾是	所以	不同的	到	一切	我	有	迄今为止	经验丰富的	!	—	所以	温和的

[ænd; ənd][kaɪnd] — [soʊ] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ,

and	kind	—	so	unassuming	,
和	种类	—	所以	谦逊	,

她和我之前经历过的一切都截然不同！——如此温柔善良——如此谦逊低调。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['lʌvli] — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sɛvɜ-d] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

and	yet	so	lovely	—	and	now	to	be	torn	away	and	severed	from	such
和	然而	所以	迷人的	—	和	现在	到	是	撕裂	离开	和	切断	从	这样的

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] !

a	person	!
一个	人	!

如此可爱——如今却要与这样的人分离！

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ;

That	night	I	attempted	to	console	myself	in	the	following	effusion	;
那	夜晚	我	尝试过	到	安慰	我	在	这	下列的	渗出液	;

当晚，我试图用以下的话语来安慰自己；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['gɪlti] ,

and	as	they	are	the	first	and	last	lines	of	which	I	was	ever	guilty	,
和	作为	他们	是	这	第一的	和	最后的	线条	的	哪个	我	曾是	曾经	有罪的	,

而这两句话，正是我一生中犯下的第一句和最后一句罪过的话。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [ɪn'səːtɪd] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɔːltləs] ,

shall	be	here	inserted	;	for	though	the	versification	is	by	no	means	faultless	,
将	是	这里	插入	;	为了	尽管	这	韵律	是	经过	不	方法	完美无瑕	,

此处应插入；因为尽管韵律并非完美无瑕，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] : —

they	were	true	to	my	feelings	at	the	time	:	—
他们	是	真的	到	我的	情怀	在	这	时间	:	—

他们当时的言行与我的感受完全一致：——

[wen] - [mɪdst] [ðə; ði] ['diːpəst] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

When	-	midst	the	deepest	gloom	of	night	,
什么时候	-	中间	这	最深处	愁云	的	夜晚	,

当夜色最深沉的时候，

[waɪl] [ɔːl][ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] [loʊn] ,

While	all	is	still	and	lone	,
尽管	全部	是	仍然	和	孤独	,

当一切都静谧而孤寂时，

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['miːtiər] ['flæʃɪz] [braɪt] ,

A	heavenly	meteor	flashes	bright	,
一个	天上	流星	闪光灯	明亮的	,

一颗明亮的流星划过天际，

[bʌt; bət] [floʊts] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] ;

But	floats	away	as	soon	;
但	浮标	离开	作为	很快	;

但很快就飘走了；

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr]

Does	not	the	bosom	of	the	moor
做	不是	这	怀	的	这	泊

荒原的胸怀难道不是

[siːm] ['dʌbli] [dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] ,
Seem **doubly** **dark** **and** **drear** **,**
似乎 双倍 黑暗的 和 凄凉 ,

显得格外阴暗凄凉，

['fraʊnɪŋ] [stɪl] [stɜːn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]
Frowning **still** **sterner** **than** **before**
皱眉 仍然 更严厉 比 前

眉头皱得比之前更紧了。

[dɪd] [ðæt] [fɔːls] [laɪt] [ə'pɪr] !
Did **that** **false** **light** **appear** **!**
做过 那 错误的 光 出现 !

那道虚假的光芒出现了吗?

[soʊ] , ['leɪdi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [krɔːst] [maɪ] [weɪ] ,
So **,** **lady** **,** **have** **you** **crossed** **my** **way** **,**
所以 , 女士 , 有 你 交叉 我的 方式 ,

所以，女士，你挡了我的路吗?

[braitə] [ðæn; ðən] ['klaʊdləs] [mɔːrn] —
Brighter **than** **cloudless** **morn** **—**
更亮 比 无云 早晨 —

比晴朗的早晨还要明亮——

[soʊ] [ɔː(r)] [ðɪs] [hɑːrt] [ðaɪ] ['pɪrsɪŋ] [reɪ] .
So **o'er** **this** **heart** **thy** **piercing** **ray** **.**
所以 超过 这 心 你的 冲孔 射线 .

愿你那穿透人心的光芒照耀这颗心。

[gliːmd] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] ! [-]
Gleamed **—** **and** **thou** **art** **gone** **!** **[** **40** **]**
闪闪发光 — 和 你 艺术 已消失 ! [-]

闪耀——而你却消失了！[40]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[maɪ][fɜːrst][hæf] - [jɪr] [æz; əz][æn; ən][i'toʊniən][hæd; həd] [naʊ] [ɪk'spaɪərd] .
My **first** **half** **-** **year** **as** **an** **Etonian** **had** **now** **expired** **.**
我的 第一的 一半 - 年 作为 一个 伊顿人 有 现在 已到期 .

我在伊顿公学的第一个半年已经结束了。

[briːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [pɔːr'tentəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
Brief **as** **it** **was** **,** **it** **has** **been** **to** **me** **the** **most** **portentous** **period** **of**
简短的 作为 它 曾是 , 它 有 到过 到 我 这 最多 不祥的 时期 的
[maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
my **existence** **.**
我的 存在 .

虽然短暂，但对我而言，却是人生中最具预示意义的时期。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [feɪt] , [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] ,
I **sometimes** **feel** **that** **my** **fate** **,** **here** **and** **hereafter** **,**
我 有时 感觉 那 我的 命运 , 这里 和 此后 ,

我有时觉得，我的命运，无论今生来世，

[hæz; həz] [hɪndʒd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz]['glɑːbjələr][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]

has	hinged	upon	it	—	this	world	is	globular	for	the	same	reason	that	a
有	铰链	之上	它	—	这	世界	是	球形	为了	这	相同的	原因	那	一个

['wʊmənz] [ter; tɪ(ə)r][ɪz] .

woman's	tear	is	.
女性的	撕	是	.

一切都取决于此——这个世界是球形的，就像女人的眼泪是球形的一样。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] , [ɔːr][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn]

Are	we	the	creatures	of	the	merest	chance	,	or	of	eternal	predestination
是	我们	这	生物	的	这	最	机会	,	或者	的	永恒	预定论

[θruː] [ɔːl] [taɪm] ,

through	all	time	,
通过	全部	时间	,

我们仅仅是偶然的产物，还是亘古不变的命中注定?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] ?

if	there	be	such	a	thing	as	time	at	all	?
如果	那里	是	这样的	一个	事物	作为	时间	在	全部	?

时间真的存在吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]['aɪd(ə)l] ; [fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [jet] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	question	is	idle	;	for	as	we	have	never	yet	solved	it	,
这	问题	是	闲置的	;	为了	作为	我们	有	绝不	然而	已解决	它	,

这个问题毫无意义；因为我们至今尚未解决这个问题。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

I	begin	to	think	we	never	shall	.
我	开始	到	思考	我们	绝不	将	.

我开始觉得我们永远也无法实现这个愿望。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [wɪld] [ðɪs] [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

The	Almighty	has	willed	this	obscurity	,	and	therefore	it	is	for	the	best	.
这	全能者	有	意志	这	朦胧	,	和	所以	它	是	为了	这	最好的	.

全能的上帝安排了这种默默无闻，因此这才是最好的安排。

[aɪ] ['sensətɪvli] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [wɜːrld] ,

I	sensitively	felt	that	I	was	launched	amid	the	crowd	of	a	bustling	world	,
我	敏感地	毛毡	那	我	曾是	发射	之中	这	人群	的	一个	繁华	世界	,

我敏锐地感觉到自己仿佛置身于熙熙攘攘的世界之中。

[tuː; tə] [stɪr] [ænd; ənd] [ʃɪft] [fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [best] [maɪt] .

to	steer	and	shift	for	myself	as	I	best	might	.
到	转向	和	转移	为了	我	作为	我	最好的	可能	.

尽我所能地自己掌舵和换挡。

[laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tuːtər] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] ,

Like	other	boys	,	I	had	a	tutor	;	but	,	though	a	thoroughly	conscientious	man	,
喜欢	其他	男孩们	,	我	有	一个	导师	;	但	,	尽管	一个	彻底	尽责的	男人	,

和其他男孩一样，我也有个家庭教师；但是，尽管他是个非常认真负责的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪst] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

he	was	worse	than	useless	;	for	he	was	to	be	practised	on	with
他	曾是	更糟	比	无用	;	为了	他	曾是	到	是	已实践	在	和

[sʌtʃ] [fə'sɪləti] ,

such	facility	,
这样的	设施	,

他简直比没用还糟糕；因为人们竟然如此轻易地就拿他做练习。

[ðæt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] , [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [tʃoʊz] .

that	I	,	with	his	other	pupils	,	imposed	upon	him	as	we	chose	.
那	我	,	和	他的	其他	学生	,	强加	之上	他	作为	我们	选择	.

我和他的其他学生一起，按照我们选择的方式强加给他的。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] ,

When	I	returned	for	the	holidays	to	the	paternal	roof	,
什么时候	我	返回	为了	这	假期	到	这	父系	屋顶	,

假期回到父亲家时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [fægd] [baɪ][maɪ]['eldər] ['breðrən] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] ['fægɪŋ]

it	was	only	to	be	fagged	by	my	elder	brethren	;	for	here	the	fagging
它	曾是	仅有的	到	是	疲惫不堪	经过	我的	长老	弟兄们	;	为了	这里	这	抽烟

['sɪstəm] , [aɪ] [-]

system	,	I	[	41	]
系统	,	我	[	-	]

它只能由我的哥哥们来鞭打；因为在这里，鞭打制度，我[41]

[rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['tɔləreitid] , [bʌt; bət] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ɪts][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl]

regret	to	say	,	was	not	only	tolerated	,	but	carried	out	to	its	most	deplorable
后悔	到	说	,	曾是	不是	仅有的	容忍	,	但	携带	出去	到	它是	最多	可悲的

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

令人遗憾的是，这种行为不仅被容忍，而且还发展到了极其令人发指的地步。

['evər] ['dɪstənt] [ðen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]

Ever	distant	then	in	our	days	of	boyhood	,	and	that	,	too	,	while	under	the
曾经	遥远	然后	在	我们的	天	的	童年	,	和	那	,	也	,	尽管	在下面	这

[seɪm] [ruːf] ,

same	roof	,
相同的	屋顶	,

即使在我们童年时代，我们之间也总是保持着距离，即便我们住在同一屋檐下。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ʌv; əv]['æftər] - [laɪf][hæv; həv] [dɪ'spɜːrst] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] ,

now	that	the	casualties	of	after	-	life	have	dispersed	us	,	we	are	become	,
现在	那	这	伤亡	的	后	-	生活	有	分散的	我们	,	我们	是	变得	,

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

to	all	intents	and	purposes	,
到	全部	意图	和	目的	,

既然来世的伤亡已经使我们四散，我们实际上已经变成了.....

[ɪn'taɪər][st'reɪndʒəz] [wʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

entire	strangers	one	towards	the	other	.
全部的	陌生人	一	向	这	其他	.

彼此完全陌生。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

As	to	my	father	,	he	was	,	of	course	,
作为	到	我的	父亲	,	他	曾是	,	的	课程	,

至于我父亲，他当然是.....

['hoʊlli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ]['fæməli] ;

wholly	engaged	in	the	cares	of	providing	for	so	large	and	expensive	a	family	;
完全	已订婚的	在	这	关心	的	提供	为了	所以	大的	和	昂贵的	一个	家庭	;

全身心投入到照顾如此庞大而昂贵的家庭中；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	though	a	man	,	I	am	persuaded	,	of	strong	and	ardent	affection	for
和	尽管	一个	男人	,	我	是	被说服	,	的	强的	和	热心	感情	为了

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his	children	,
他的	孩子们	,

虽然他是一个男人，但我相信他对自己的孩子有着强烈而热烈的爱。

[aɪ][kæn; kən] ['berli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	can	barely	say	that	I	was	acquainted	with	him	.
我	能	仅仅	说	那	我	曾是	熟人	和	他	.

我几乎不能说我认识他。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['ɪntərkɔːrs] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] , [aɪ][wʌz; wəz]

Accustomed	to	this	sort	of	distant	intercourse	from	my	infancy	,	I	was
习惯	到	这	种类	的	遥远	交往	从	我的	婴儿期	,	我	曾是

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ,

desirous	of	no	other	,
渴望	的	不	其他	,

我从小就习惯了这种疏离的交往方式，因此我并不渴望其他方式。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'keɪʒn] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði]

until	the	following	occasion	,	which	happened	a	year	or	two	subsequent	to	the
直到	这	下列的	场合	,	哪个	发生	一个	年	或者	二	随后的	到	这

['prez(ə)nt] [taɪm] .

present	time	.
展示	时间	.

直到下一次事件发生，那件事发生在此后一两年内。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] ['ɑːrdʒuəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

I	had	been	engaged	in	rather	an	arduous	expedition	,	and	,	in	consequence	,
我	有	到过	已订婚的	在	相当	一个	艰巨	远征	,	和	,	在	结果	,

我当时正在进行一次相当艰苦的探险，因此，

[wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvər] ,

was	laid	up	a	day	or	two	afterwards	with	a	fever	,
曾是	铺设	向上	一个	天	或者	二	然后	和	一个	发烧	,

之后一两天因发烧卧床休息。

[ænd; ənd][ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

and	in	considerable	danger	of	my	life	.
和	在	大量	危险	的	我的	生活	.

我的生命处于极大的危险之中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

As	soon	as	I	could	be	removed	,	I	was	sent	to	my	father's	house	.
作为	很快	作为	我	可以	是	已移除	,	我	曾是	发送	到	我的	父亲的	房子	.

我一有机会就被送回了父亲家。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [reɪndʒd] [ɑːr'selvz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

In	the	evening	,	as	we	ranged	ourselves	round	the	fire	,	the	rest	of	the	family
在	这	晚上	,	作为	我们	范围	我们自己	圆形的	这	火	,	这	休息	的	这	家庭

,

,
,

晚上，当我们围坐在篝火旁时，其他家人也陆续到来。

[frʌm; frəm][pruː'denʃ(ə)l] ['məutivz] , [rɪ'muːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

from	prudential	motives	,	removed	themselves	to	a	distance	.
从	审慎	动机	,	已移除	他们自己	到	一个	距离	.

出于谨慎考虑，他们与外界保持了距离。

[maɪ] ['fɑːðər] [druː] [maɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

My	father	drew	my	chair	towards	his	own	,
我的	父亲	画	我的	椅子	向	他的	自己的	,

父亲把我的椅子拉到他旁边，

[ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['ɪlnəs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['dezərt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

asserting	that	in	illness	one	should	not	desert	the	other	.
断言	那	在	疾病	一	应该	不是	沙漠	这	其他	.

强调在生病时，一方不应该抛弃另一方。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [aɪ][hæd; həd] [mɔːr'oʊvər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] " ['ʃʌflə]

By	the	time	that	I	returned	home	,	I	had	moreover	become	a	confirmed	"	shuffler
经过	这	时间	那	我	返回	家	,	我	有	而且	变得	一个	确认的	"	洗牌机

. " [-]

.	"	[	42	]
.	"	[	-	]

到我回到家的时候，我已经彻底变成了一个“拖延者”。[42]

[ðɪs] [wɜːrd] [berz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ;

This	word	bears	,	indeed	,	an	ominous	insinuation	;
这	单词	熊	,	的确	,	一个	不祥的	暗示	;

这个词确实带有不祥的暗示；

[bʌt; bət][æt; ət] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [dɪs'repjətəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

but	at	Eton	it	is	not	so	disreputable	as	it	sounds	.
但	在	伊顿公学	它	是	不是	所以	声名狼藉的	作为	它	声音	.

但在伊顿公学，这并没有听起来那么不光彩。

[ðə; ðɪ] ['ʃʌflə] ['evər] [im'plɔiz] [wʌt] [ˌɪndʒə'nuːəti][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ,

The	shuffler	ever	employs	what	ingenuity	he	may	be	gifted	with	,
这	洗牌机	曾经	雇佣	什么	独创性	他	可能	是	天才	和	,

洗牌者总是会运用他所拥有的一切聪明才智。

[ɪn] [kən'traivɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [duː][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	contriving	how	he	may	do	as	little	in	school	,	and	as	much	out	of	it	,
在	精心策划	如何	他	可能	做	作为	小的	在	学校	,	和	作为	很多	出去	的	它	,

在设计如何让他尽可能少地参与学校活动，而在学校外尽可能多地参与活动的过程中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] ['flɑːgɪŋ] ;

with	the	least	possible	flogging	;
和	这	至少	可能的	鞭答	;

尽量减少鞭答；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ]['naɪsəti] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'djʊst] ,

and	it	is	astonishing	to	what	a	nicety	this	calculation	can	be	reduced	,
和	它	是	惊人	到	什么	一个	友善	这	计算	能	是	减少	,

令人惊讶的是，这个计算可以简化到如此精细的程度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['paʊɚz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

and	to	what	a	degree	of	perfection	a	boy's	powers	for	it	may	be
和	到	什么	一个	程度	的	完美	一个	男孩们	权力	为了	它	可能	是

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

以及男孩在这方面的能力可以达到何种完美程度，

[baɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

by	constant	and	careful	cultivation	.
经过	持续的	和	小心	栽培	.

通过持续不断的精心培育。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [bɔɪ] .

Yet	I	was	,	I	think	,	far	from	being	an	idle	boy	.
然而	我	曾是	,	我	思考	,	远的	从	存在	一个	闲置的	男生	.

但我认为，我远非一个游手好闲的男孩。

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [maɪ] ['stʌdiz] , [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

I	neglected	my	studies	,	not	to	become	listless	and	unemployed	,
我	被忽视的	我的	研究	,	不是	到	变得	蔫	和	失业	,

我荒废了学业，是为了避免变得无所事事、无所事事。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɜːrn] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [moʊst] ['pɝːsənz] [wʊd]

but	that	I	might	earn	more	time	for	other	,	and	,	as	most	persons	would
但	那	我	可能	赚	更多的	时间	为了	其他	,	和	,	作为	最多	人	会

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

但我或许能因此获得更多时间去做其他事，而且，正如大多数人所想的那样，

[les] ['edɪfaɪɪŋ] [pə'sjuːts] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪn'veriəbli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['krɪkɪt] , ['roʊɪŋ] ,

less	edifying	pursuits	,	and	was	therefore	invariably	devoted	to	cricket	,	rowing	,
较少的	有益的	追求	,	和	曾是	所以	总是	奉献	到	蟋蟀	,	划船	,

[ænd; ənd] [fʊt] - [bɔːl] [mætʃɪz] .

and	foot	-	ball	matches	.
和	脚	-	球	比赛	.

他不太喜欢其他有益身心的活动，因此总是把时间花在板球、赛艇和足球比赛上。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

This	,	then	,	was	the	good	or	ill	effect	which	resulted	from	the	chance	of
这	,	然后	,	曾是	这	好的	或者患病的		影响	哪个	结果	从	这	机会	的

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

这就是由偶然事件带来的好或坏的影响。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [kən'kluːdid] , [ðæt] [send] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] ['iːtn] , [peɪ] [ðə; ði] ['jɪrli]

My	father	had	at	once	concluded	,	that	send	a	boy	to	Eton	,	pay	the	yearly
我的	父亲	有	在	一次	结束	,	那	发送	一个	男生	到	伊顿公学	,	支付	这	每年

[bɪlz] ,

bills	,
账单	,

我父亲立刻决定，送个男孩去伊顿公学，支付每年的费用。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'fæləbli] [ɪn'ʃʊrd] .

and	his	education	was	infallibly	insured	.
和	他的	教育	曾是	绝对正确	投保人	.

他的教育得到了绝对保障。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [pleɪst] [fɑːr]

From	the	moment	that	I	entered	the	college	,	I	had	been	carelessly	placed	far
从	这	片刻	那	我	进入	这	大学	,	我	有	到过	粗心大意	放置	远的

[ə'bʌv] [maɪ] [ə'kwaɪərmənts] ;

above	my	acquirements	;
多于	我的	收购	;

从我进入大学的那一刻起，我就被轻率地安排到远高于我实际能力的位置上；

[ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['flɑːgɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] ,

and	constant	flogging	was	inevitable	,	for	a	year	or	two	at	least	,	until	,
和	持续的	鞭笞	曾是	不可避免的	,	为了	一个	年	或者	二	在	至少	,	直到	,

[pər'hæps] , [baɪ] [kloʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

perhaps	,	by	close	application	,
也许	,	经过	关闭	应用	,

持续不断的鞭笞是不可避免的，至少持续一两年，直到或许通过严格的监管，情况才会有所改善。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] ['iːkwəl] [tuː; tə] [maɪ] ['deɪli] ['tæsks] .

I	had	made	myself	equal	to	my	daily	tasks	.
我	有	制成	我	平等的	到	我的	日常的	任务	.

我已经能够胜任日常工作了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:spekt][baɪ][fɑ:r] [tu:] ['dɪstənt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]

But	this	was	a	prospect	by	far	too	distant	to	be	entertained	by	a	boy	of
但	这	曾是	一个	前景	经过	远的	也	遥远	到	是	娱乐	经过	一个	男生	的

[naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ;

nine	years	old	;
九	年	老的	;

但这对于一个九岁的男孩来说，前景实在太遥远了；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [-]

for	it	is	the	ambition	of	a	boy	[	43	]
为了	它	是	这	志向	的	一个	男生	[	-	]

因为这是男孩的抱负[43]

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [flo:gɪd] [æt; ət][ɔ:l] — [nɑ:t][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

not	to	be	flogged	at	all	—	not	as	little	as	possible	.
不是	到	是	鞭打	在	全部	—	不是	作为	小的	作为	可能的	.

完全不能鞭打——哪怕只是轻微鞭打。

[æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɜ:rli] [tu:; tə] ['i:tn] [ɪz] ,

An	objection	to	sending	a	boy	early	to	Eton	is	,
一个	异议	到	发送	一个	男生	早期的	到	伊顿公学	是	,

反对让男孩提前进入伊顿公学的理由之一是：

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['hɑ:rdiˌhʊd] [tu:; tə] [breɪv] ['fri:kwənt] ['pʌnɪʃmənt] ,

that	should	he	have	the	hardihood	to	brave	frequent	punishment	,
那	应该	他	有	这	坚韧	到	勇敢的	频繁	惩罚	,

如果他有足够的勇气承受频繁的惩罚，

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] ,

he	may	be	very	nearly	as	idle	as	he	pleases	;	and	at	this	early	age	,
他	可能	是	非常	几乎	作为	闲置的	作为	他	请	;	和	在	这	早期的	年龄	,

他几乎可以随心所欲地闲逛；而且在这个年纪，

[tu:] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,

too	,	he	has	not	the	sense	to	apply	himself	to	study	of	his	own	will	,
也	,	他	有	不是	这	感觉	到	申请	他自己	到	学习	的	他的	自己的	将要	,

而且，他也没有自觉地努力学习的意识。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [waɪl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][soʊ] ['meni] [temp'teiʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .

and	that	,	too	,	while	surrounded	by	so	many	temptations	to	the	contrary	.
和	那	,	也	,	尽管	包围	经过	所以	许多	诱惑	到	这	相反	.

而且，即便身处如此多的诱惑之中，他依然坚持这样做。

[wʌn] ['flɑ:gɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['stɪgmə] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r]['reprəmænd] ,

One	flogging	,	without	the	slightest	stigma	attaching	to	it	,	or	reprimand	,
一	鞭答	,	没有	这	丝毫	柱头	连接	到	它	,	或者	训诫	,

一次鞭笞，不带丝毫耻辱或训斥，

[ɪz][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n] ['penəlti] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] .

is	the	certain	penalty	of	failure	in	his	task	.
是	这	肯定	惩罚	的	失败	在	他的	任务	.

这是他任务失败的必然惩罚。

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdiˌhʊd] [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ðen] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] , [ðoʊ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

With	hardihood	or	without	it	,	I	then	had	no	chance	,	though	,	at	all	events	,
和	坚韧	或者	没有	它	,	我	然后	有	不	机会	,	尽管	,	在	全部	活动	,

[aɪ] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	acquired	it	,
我	获得	它	,

无论我有没有坚韧不拔的意志，当时我都没有机会了；不过，无论如何，我最终还是获得了这种意志。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][aɪ] [diːmd] [ðə; ði] ['penəlti] [soʊ] ['trɪviəl] ,

and	that	too	,	to	such	a	degree	,	and	I	deemed	the	penalty	so	trivial	,
和	那	也	,	到	这样的	一个	程度	,	和	我	被认为	这	惩罚	所以	琐碎的	,

而且程度如此之深，我认为处罚却如此微不足道。

[ðæt] [aɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [ɪts] [wei] .

that	I	henceforth	enjoyed	a	delightful	sense	of	freedom	and	independence	in	its	way	.
那	我	今后	享受	一个	愉快	感觉	的	自由	和	独立	在	它是	方式	.

从此以后，我享受到了一种令人愉悦的自由和独立感。

[ɪf] [aɪ] [bi'stəu] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] ,

If	I	bestowed	a	thought	on	the	subject	at	all	,
如果	我	授予	一个	想法	在	这	主题	在	全部	,

如果我对这个问题有过任何想法的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [floːgɪd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

it	was	to	be	flogged	not	more	than	once	in	a	day	,
它	曾是	到	是	鞭打	不是	更多的	比	一次	在	一个	天	,

一天之内不得鞭打超过一次。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [duː] ['ʌðərwaɪz] .

if	I	could	conveniently	do	otherwise	.
如果	我	可以	方便	做	否则	.

如果我能方便地选择其他方式的话。

[jet] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [muːd] ,

Yet	,	in	an	irrational	mood	,
然而	,	在	一个	非理性	情绪	,

然而，在一种非理性的情绪下，

[aɪ] [wʊd] [riːd] — [aɪ] [wʊd] ['friːkwəntli] [stiːl] [ɔːf] [tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

I	would	read	—	I	would	frequently	steal	off	to	some	quiet	spot	in	the	neighbourhood	,
我	会	读	—	我	会	频繁地	偷	离开	到	一些	安静的	点	在	这	邻里	,

我会读书——我经常会偷偷溜到附近某个安静的地方去。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [maɪ'self][ɪn] ['veriəs] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['riːdɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [fɑːnd] .

and	employ	myself	in	various	histories	,	of	which	reading	I	was	always	very	fond	.
和	采用	我	在	各种各样的	历史	,	的	哪个	阅读	我	曾是	总是	非常	喜爱	.

我潜心研究各种历史著作，我一直都很喜欢阅读历史。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['pɒlədɪd] ['wɪloʊ] - [triː] , [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['fægɪŋ] ,

My	favourite	retreat	was	up	in	an	old	pollarded	willow	-	tree	,	secure	from	fagging	,
我的	最喜欢的	撤退	曾是	向上	在	一个	老的	截顶	柳	-	树	,	安全的	从	抽烟	,

我最喜欢的避难所是一棵被砍伐过的老柳树，那里安全无虞，不会被树枝抽打。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] ,

and	therefore	enjoying	the	distant	voices	in	the	playing	-	fields	,
和	所以	享受	这	遥远	声音	在	这	玩耍	-	字段	,

因此，他很享受运动场上远处传来的声音。

[dɪ'laɪtfəli] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt] ['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]

delightfully	**contrasting**	**with**	**the**	**quiet**	**splash**	**of**	**the**	**trout**	**leaping**	**in**	**the**	**river**
令人愉悦	对比	和	这	安静的	溅	的	这	鳟鱼	跳跃	在	这	河

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] . [-]

beneath	**me**	**.**	**[**	**44**	**]**
下面	我	.	[	-	]

与我身下河中鳟鱼跃出水面时发出的轻柔水花声形成鲜明对比。[44]

[ðʌs] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbli] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] , ['griːʃn] , [ænd; ənd]

Thus	**I**	**obtained**	**a**	**respectably**	**accurate**	**knowledge**	**of**	**the**	**Roman**	**,**	**Grecian**	**,**	**and**
因此	我	获得	一个	体面地	准确的	知识	的	这	罗马	,	希腊	,	和

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] ,

English	**histories**	**,**
英语	历史	,

因此，我对罗马、希腊和英国的历史有了相当准确的了解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prɪ'koʊʃəs] ['ɪnsaɪt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veriəs]

and	**a**	**somewhat**	**precocious**	**insight**	**too**	**of**	**the**	**characters**	**of**	**their**	**various**
和	一个	有些	早熟	洞察力	也	的	这	人物	的	他们的	各种各样的

[ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] ['æktər] .

and	**prominent**	**actors**	**.**
和	著名的	演员	.

而且，他对剧中众多杰出演员的性格也有着相当敏锐的洞察力。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] ['eɪdʒɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ]

As	**for**	**the**	**heroes**	**of**	**the**	**fabulous**	**ages**	**,**	**I**	**was**	**completely**	**conversant**	**with**
作为	为了	这	英雄	的	这	太棒了	年龄	,	我	曾是	完全地	熟人	和

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

each	**of**	**their**	**circumstances**	**,**
每个	的	他们的	情况	,

至于那些古代英雄，我对他们的事迹都了如指掌。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .

and	**for**	**this**	**reason**	**.**
和	为了	这	原因	.

正是出于这个原因。

[aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [ə'proʊtʃt] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] ,

I	**must**	**acknowledge**	**,**	**that**	**,**	**as**	**the**	**hour**	**approached**	**for**	**punishment**	**,**
我	必须	承认	,	那	,	作为	这	小时	接近	为了	惩罚	,

我必须承认，随着惩罚时刻的临近，

[aɪ][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd] ,

I	**was**	**apt**	**to**	**be**	**troubled**	**in**	**mind**	**,**
我	曾是	易于	到	是	麻烦	在	头脑	,

我常常心事重重，

['sɪmələrli] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

similarly	**to**	**a**	**patient**	**about**	**to**	**undergo**	**a**	**disagreeable**	**operation**	**;**
相似地	到	一个	病人	关于	到	经历	一个	令人不快的	手术	;

就像病人即将接受一场令人不快的手术一样；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] ['oʊpənd] - ['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] , [ðæn; ðən] ['evri]

but	**no**	**sooner**	**had**	**I**	**opened**	**Lempriere's**	**classical**	**dictionary**	**,**	**than**	**every**
但	不	很快	有	我	打开	-	古典	字典	,	比	每一个

[ʌn'plizɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] ,

unpleasing	**anticipation**	**was**	**dissolved**	**,**
令人不快	预期	曾是	溶解	,

但我刚翻开伦普里埃的古典词典，所有不愉快的预感就都烟消云散了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [ri'ælitiz] , [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ɪts]

and	I	became	totally	unconscious	of	vulgar	realities	,	and	absorbed	in	its
和	我	成为	完全	无意识	的	庸俗	现实	,	和	吸收	在	它是

[poʊ'etɪkl] [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ˌɪmə'rælәti] . [-]

poetical	but	unequivocal	immorality	.	[	45	]
诗意的	但	明确的	不道德	.	[	-	]

我完全没有意识到庸俗的现实，沉浸在它诗意而又毫不含糊的不道德之中。[45]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][aɪ] [ɪk'spendɪd] ,

In	spite	of	the	ingenuity	I	expended	,
在	尽管如此	的	这	独创性	我	已支出	,

尽管我费尽心思，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪm'baɪb][æz; əz][smɔːl][ə; eɪ]['kwɑːntәti][ʌv; əv]['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [æz; əz][wʌz; wəz]

in	order	to	imbibe	as	small	a	quantity	of	Latin	and	Greek	as	was
在	命令	到	吸收	作为	小的	一个	数量	的	拉丁	和	希腊语	作为	曾是

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

为了尽可能少地学习拉丁语和希腊语，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,

and	of	the	number	of	persons	,
和	的	这	数字	的	人	,

以及人数，

[huːm] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['friːkwәntli] [hɜːrd] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd]

whom	I	have	so	frequently	heard	declaiming	against	the	exclusive	attention	paid
谁	我	有	所以	频繁地	听到	朗诵	反对	这	独家的	注意力	有薪酬的

[tuː; tə][ðer; ðər] [ə'teɪnmənt] ,

to	their	attainment	,
到	他们的	素养	,

我曾多次听到他们抨击人们只关注他们的成就，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['pjuːpɪlɪdʒ] , [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ˌkәuin'saidid] ,

and	with	whom	,	during	my	pupillage	,	I	entirely	coincided	,
和	和	谁	,	期间	我的	学徒期	,	我	完全	巧合	,

在实习期间，我与他完全一致。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['rætɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

I	cannot	help	smiling	at	the	extent	to	which	I	have	since	ratted	in	this	respect	.
我	不能	帮助	微笑	在	这	程度	到	哪个	我	有	自从	被举报	在	这	尊重	.

想到我后来在这方面告密的程度，我不禁莞尔一笑。

[nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [fɔːrst] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] [sʌtʃ] ['stʌdiz] ,

Now	that	I	am	no	longer	forced	to	profit	by	such	studies	,
现在	那	我	是	不	更长	强制	到	利润	经过	这样的	研究	,

既然我不再被迫从这类研究中获利，

[aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nə'sesәti] .

I	have	arrived	at	the	conviction	of	their	necessity	.
我	有	到达的	在	这	定罪	的	他们的	必要性	.

我已经确信它们是必要的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

If	a	knowledge	of	our	own	language	be	desirable	,
如果	一个	知识	的	我们的	自己的	语言	是	理想	,

如果掌握我们自己的语言是可取的，

[ðeɪ] [ə'fɔːrd] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ]

they	afford	the	only	means	of	understanding	the	true	import	of	the	words	which
他们	买得起	这	仅有的	方法	的	理解	这	真的	进口	的	这	字	哪个

['kɑːnstɪtuːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

constitute	it	;
构成	它	;

它们是理解构成该文本的词语真正含义的唯一途径；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [taɪmz] ,

and	when	,	at	times	,
和	什么时候	,	在	时代	,

有时，

[aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪfɪdəns] [tuː; tə] [sə'spekt] [maɪ] [oʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt]

I	have	sufficient	diffidence	to	suspect	my	own	capabilities	of	forming	a	correct
我	有	充足的	羞怯	到	怀疑	我的	自己的	能力	的	成型	一个	正确的

[ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

opinion	in	the	matter	,
观点	在	这	事情	,

我对自己能否就此事形成正确意见缺乏足够的信心。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

and	examine	into	that	of	others	,	I	have	to	acknowledge	,
和	检查	进入	那	的	其他的	,	我	有	到	承认	,

我也必须承认，我需要审视他人的情况。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]

not	only	that	the	advocates	of	the	dead	languages	are	the	most
不是	仅有的	那	这	倡导者	的	这	死的	语言	是	这	最多

['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] ,

competent	judges	,
胜任的	法官	,

不仅如此，死语言的拥护者们还是最称职的法官，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrsənz] [huː] [ə'poʊz] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] ['strenjuəsli] ,

but	that	the	persons	who	oppose	them	the	most	strenuously	,
但	那	这	人	WHO	反对	他们	这	最多	竭尽全力	,

但那些最激烈反对他们的人，

[ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

are	invariably	those	who	are	the	least	conversant	with	them	;	while	the	former	,
是	总是	那些	WHO	是	这	至少	熟人	和	他们	;	尽管	这	以前的	,

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

通常情况下，最不熟悉这些规则的人反而是最不熟悉这些规则的人；而前者，同样地，

[ɑːr; ər] ['rerli] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [taɪm] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [-]

are	rarely	heard	to	regret	the	time	expended	in	[	46	]
是	很少	听到	到	后悔	这	时间	已支出	在	[	-	]

很少听说有人后悔在[46]中花费的时间

[ðer; ðər] [ə'kwaɪərmənts] ; [waɪl] [wʌt] [su:'pɪriər] [ðoʊ] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [di'plɔ:d]

their	acquirements	;	while	what	superior	though	uneducated	man	,	but	has	deplored
他们的	收购	;	尽管	什么	优越的	尽管	未受过教育	男人	,	但	有	令人遗憾

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

his	ignorance	of	them	,
他的	无知	的	他们	,

他们的学识；而那些虽未受过教育却地位显赫的人，又怎会为自己对这些学识的无知而感到懊悔呢?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] [ðem; ðəm] ?

and	his	want	of	opportunity	to	acquire	them	?
和	他的	想	的	机会	到	获得	他们	?

他是否因为缺乏机会而无法获得这些资源?

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

But	I	have	,	of	late	,
但	我	有	,	的	晚的	,

但我最近确实有这种感觉。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [æz; əz] [tu:; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] ['stʌdi] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv]

arrived	at	such	an	extreme	as	to	advocate	the	study	to	the	exclusion	of
到达的	在	这样的	一个	极端	作为	到	提倡	这	学习	到	这	排除	的

[ɔ:l] ['ʌðər] ,

all	others	,
全部	其他的	,

甚至走上了极端，主张只研究这一课题而排斥其他所有研究。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

with	the	exception	of	modern	languages	.
和	这	例外	的	现代的	语言	.

除了现代语言之外。

[maɪ] ['pærədɑ:ks] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['daʊnraɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['evrideɪ] [laɪf] , [du:] [nɑ:t]

My	paradox	is	this	,	that	which	is	downright	indispensable	for	everyday	life	,	do	not
我的	悖论	是	这	,	那	哪个	是	彻头彻尾	必不可少	为了	每天	生活	,	做	不是

[ti:tʃ] [ˌju: 'es] ;

teach	us	;
教	我们	;

我的悖论在于，那些对日常生活至关重要的东西，却不教给我们;

[fɔ:r; fər] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] , [wi:; wi] [mʌst; məst] , [ɪn] [ði:z] ['sʌbdʒekts] , [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑ:r]

for	then	,	in	spite	of	ourselves	,	we	must	,	in	these	subjects	,	become	our
为了	然后	,	在	尽管如此	的	我们自己	,	我们	必须	,	在	这些	主题	,	变得	我们的

[oʊn] [ɪn'strʌktər] .

own	instructors	.
自己的	教师	.

因为那样一来，尽管我们自己不愿意，但在这些科目上，我们终究要成为自己的老师。

[ɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['æftər] [wi:; wi] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [sku:l] ,

If	,	in	a	few	years	after	we	have	left	the	school	,
如果	,	在	一个	很少	年	后	我们	有	左边	这	学校	,

如果几年后我们离开学校之后，

[wi:; wi] [pə'zes] [nɑ:t] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [ə'kwaɪrd]

we	possess	not	a	respectable	knowledge	of	such	common	,	and	easily	acquired
我们	具有	不是	一个	可敬	知识	的	这样的	常见的	,	和	容易地	获得

['sʌbdʒekts] , [æz; əz] [ə'rɪθmətɪk] ,

subjects	,	as	arithmetic	,
主题	,	作为	算术	,

我们对算术这类常见且易于掌握的学科缺乏像样的知识。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [dʒi'ɑ:grəfi] , [wi:; wi] [ə'loʊn] [ɑ:r; ər] ['kʌlpəb(ə)l] ;

history	,	and	geography	,	we	alone	are	culpable	;
历史	,	和	地理	,	我们	独自的	是	有罪的	;

历史和地理，我们全都难辞其咎；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rld] [meɪks] [ˌju: 'es] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ðə; ði] [mɔ:r]

and	the	more	the	world	makes	us	sensible	of	our	deficiency	,	the	more
和	这	更多的	这	世界	制作	我们	明智的	的	我们的	不足	,	这	更多的

[wi:; wi] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] ,

we	deserve	it	,
我们	应得	它	,

世界越让我们意识到自身的不足，我们就越应该得到它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [set] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['remədi] .

and	the	sooner	we	shall	set	about	to	apply	the	remedy	.
和	这	很快	我们	将	放	关于	到	申请	这	补救	.

我们越早着手实施补救措施越好。

[ti:tʃ] [ˌju: 'es] , [ðen] , [ɪn] ['bɔɪhʊd] , [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] , [ɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [pər'hæps] ,

Teach	us	,	then	,	in	boyhood	,	that	which	we	will	not	,	or	in	this	case	,	perhaps	,
教	我们	,	然后	,	在	童年	,	那	哪个	我们	将要	不是	,	或者	在	这	案件	,	也许	,

那么，请在我们年幼时教导我们那些我们不愿学习的事物，或者，就此而言，或许……

['kænɑ:t] [ti:tʃ] [ɑ:r'selvz] — [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks] .

cannot	teach	ourselves	—	a	knowledge	of	the	classics	.
不能	教	我们自己	—	一个	知识	的	这	经典	.

我们无法自学——古典知识。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sə'spekt] [ðæt] ['meni] ['pɜ:sənz] [daʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

I	sometimes	suspect	that	many	persons	doubt	of	their	importance	,
我	有时	怀疑	那	许多	人	怀疑	的	他们的	重要性	,

我有时怀疑很多人对自己的重要性缺乏认识。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

from	the	fact	of	their	being	distinguished	as	the	dead	languages	,
从	这	事实	的	他们的	存在	杰出的	作为	这	死的	语言	,

[waɪl] , [pər'hæps] ,

while	,	perhaps	,
尽管	,	也许	,

因为它们被认为是死语言，而或许，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [wʌnz] — [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [θru:'aʊt] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] [ɪn] [ðer; ðər]

they	are	exactly	the	only	immortal	ones	—	unchangeable	throughout	all	ages	in	their
他们	是	确切地	这	仅有的	不朽	一个	—	不可改变的	自始至终	全部	年龄	在	他们的

['prɪmətɪv] ['pjʊrəti] .

primitive	purity	.
原始	纯度	.

它们恰恰是唯一不朽的——在所有时代都保持着原始的纯粹状态，永不改变。

[ɪn] [æn; ən] [ʌn'weri] , [ɔ:r] [pər'hæps] ['tʃærətəbl] ['moʊmənt] ,

In	an	unwary	,	or	perhaps	charitable	moment	,
在	一个	粗心大意	,	或者	也许	慈善	片刻	,

在一次不经意间，或许是出于善意，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] - [gʊd] [teɪst] [ɪn] [soʊ] [

I	am	seized	with	enthusiastic	admiration	of	our	forefathers	'	good	taste	in	so	[
我	是	查获	和	热情的	钦佩	的	我们的	祖先	-	好的	品尝	在	所以	[

-]

47	]
-	]

我由衷地钦佩我们的先辈们在……方面的好品味[47]

['dʒʌstli] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

justly	**appreciating**	**the**	**beauties**	**of**	**ancient**	**literature**	**,**
公正地	欣赏	这	美女	的	古老的	文学	,

公正地欣赏古代文学之美，

[ðoʊ] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['relɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

though	**I**	**now**	**and**	**then**	**have**	**a**	**misgiving**	**that**	**it**	**is**	**a**	**relic**	**of**	**the**	**cloister**	**,**
尽管	我	现在	和	然后	有	一个	疑虑	那	它	是	一个	遗迹	的	这	修道院	,

虽然我偶尔会怀疑它是修道院的遗物，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

which	**had**	**no**	**productions**	**of**	**its**	**own**	**to**	**compete**	**with**	**them**	**,**
哪个	有	不	作品	的	它是	自己的	到	竞争	和	他们	,

而它自己却没有任何产品可以与它们竞争，

[ænd; ənd] [ɪts] [trə'dɪʃən(ə)l] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] ;

and	**its**	**traditional**	**authority**	**has**	**not**	**yet**	**become**	**extinct**	**;**
和	它是	传统的	权威	有	不是	然而	变得	灭绝	;

其传统权威尚未消亡；

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːdɝnz] [hæv; həv] [prə'duːst] [sʌtʃ] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd]

not	**that**	**the**	**moderns**	**have**	**produced**	**such**	**works**	**of**	**genius**	**as**	**to**	**supersede**
不是	那	这	现代人	有	生产	这样的	作品	的	天才	作为	到	取代

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

并非说现代人创作出了足以超越他们的天才之作，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [tuː; tə] ['greɪtər]

for	**those**	**of**	**the**	**imagination**	**are**	**not**	**to**	**be**	**accumulated**	**to**	**greater**
为了	那些	的	这	想像力	是	不是	到	是	积累	到	更大的

[pər'fekʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] ,

perfection	**,**	**from**	**age**	**to**	**age**	**,**
完美	,	从	年龄	到	年龄	,

想象力是无法随着时代更迭而不断积累完善的。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

like	**those**	**of**	**science**	**.**
喜欢	那些	的	科学	.

例如科学领域的那些。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] ,

Indeed	**the**	**works**	**of**	**the**	**ancients**	**,**	**relative**	**to**	**the**	**latter**	**,**
的确	这	作品	的	这	古代人	,	相对的	到	这	后者	,

事实上，古代的作品相对于后者而言，

[ɑːr; ər] [naʊ] ['oʊnli] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] ;

are	**now**	**only**	**useful**	**as**	**instances**	**of**	**the**	**progress**	**of**	**the**	**human**	**mind**	**;**
是	现在	仅有的	有用	作为	实例	的	这	进步	的	这	人类	头脑	;

如今它们仅能作为人类思维进步的例证；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ,

nor	**could**	**they**	**be**	**otherwise**	**,**
也不	可以	他们	是	否则	,

他们也不可能不是这样。

[æz; əz] ['saɪəns] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌpri'siːdid] ;

as	**science**	**is**	**more**	**or**	**less**	**perfect**	**in**	**proportion**	**to**	**the**	**ages**	**that**	**have**	**preceded**	**;**
作为	科学	是	更多的	或者	较少的	完美的	在	部分	到	这	年龄	那	有	之前	;

随着科学发展到今天，其完善程度与之前的历史长河成正比；

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] ['mænz] [ˈnɑːlɪdʒ] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [ɔːr] ,

as	it	is	the	last	man's	knowledge	,	added	to	that	of	all	his	predecessors	,	or	,
作为	它	是	这	最后的	男人的	知识	,	额外	到	那	的	全部	他的	前任	,	或者	,

这是最后一个人的知识，加上他所有前人的知识，或者说，

[æz; əz][sɜːr][dʒɑːn] ['hɜːrʃl] [fɑːr] ['betər] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] " [ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] ,

as	Sir	John	Herschel	far	better	expresses	it	,	it	"	is	the	knowledge	of	many	,
作为	先生	约翰	赫歇尔	远的	更好的	表达	它	,	它	"	是	这	知识	的	许多	,

正如约翰·赫歇尔爵士更好地表达的那样，它是“许多人的知识，

['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [məˈθɑːdɪkli] [daiˈdʒestid][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈteɪnəb(ə)l]

orderly	and	methodically	digested	and	arranged	,	so	as	to	become	attainable
秩序	和	有条不紊	消化	和	安排	,	所以	作为	到	变得	可实现的

[baɪ][wʌn] ;

by	one	;
经过	一	;

有条不紊地消化和整理，以便于理解和掌握；

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [meɪ] [pə'zes] [mɔːr]

"	and	thus	a	respectable	philosopher	of	the	present	day	may	possess	more
"	和	因此	一个	可敬	哲学家	的	这	展示	天	可能	具有	更多的

['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l][maɪndz][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs]

knowledge	than	even	such	powerful	and	original	minds	as	those	of	Confucius
知识	比	甚至	这样的	强大的	和	原来的	思想	作为	那些	的	孔子

[ɔːr][ˈzɔːrəu,æstə] ,

or	Zoroaster	,
或者	琐罗亚斯德	,

因此，当今一位受人尊敬的哲学家所拥有的知识，甚至可能超过孔子或琐罗亚斯德这样强大而富有创造力的思想家。

['ærɪˌstɑːtl] [ɔːr] [pə'θægərəs] : [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [guːs] [aɪ] [naʊ] [siː] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] ,

Aristotle	or	Pythagoras	:	he	is	not	like	the	goose	I	now	see	wading	through	the	mud	,
亚里士多德	或者	毕达哥拉斯	:	他	是	不是	喜欢	这	鹅	我	现在	看	涉水	通过	这	泥	,

亚里士多德或毕达哥拉斯：他不像我眼前这只在泥潭里跋涉的鹅。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɑːnt] [bɪld] [ɪts] [nest] [ə; eɪ][dʒɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	can't	build	its	nest	a	jot	better	than	the	sacred	ones	of	the
和	那	不能	建造	它是	巢	一个	点	更好的	比	这	神圣	一个	的	这

['kæpɪtl] [kʊd; kəd] .

Capitol	could	.
国会大厦	可以	.

而它筑巢的水平，也比不上国会大厦那些神圣的巢穴。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][wɜːrks] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [pər'hæps][ðə; ði] ['veri] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl]

With	regard	to	works	purely	imaginative	,	perhaps	the	very	converse	of	this	will
和	看待	到	作品	纯粹	富有想象力的	,	也许	这	非常	交谈	的	这	将要

[biː; bi] [faʊnd] [-]

be	found	[	48	]
是	成立	[	-	]

对于纯粹的想象作品，或许会发现恰恰相反的情况[48]

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

to	be	the	case	.
到	是	这	案件	.

确实如此。

[ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv][ˈkaiɔs][ɪz][nɑːt] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] , [huː] ,

The	bard	of	Chios	is	not	superseded	by	those	of	the	Lakes	,	who	,
这	诗人	的	希俄斯岛	是	不是	被取代	经过	那些	的	这	湖泊	,	WHO	,

希俄斯岛的吟游诗人并不会被湖区的吟游诗人所取代，后者.....

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɔːl] ['bjuːti] [im'paːtid] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

as	far	as	all	beauty	imparted	by	the	force	of	originality	is	concerned	,
作为	远的	作为	全部	美丽	传授	经过	这	力量	的	独创性	是	担心的	,

就原创性所赋予的一切美而言，

['iːv(ə)n] ['leɪbər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

even	labour	under	a	disadvantage	,
甚至	劳动	在下面	一个	劣势	,

即使是处于不利地位的劳动者，

[fɔːr; fər] ['evrɪ] ['ɔːθər] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ,

for	every	author	is	conscious	that	a	strong	memory	is	a	dangerous	thing	,
为了	每一个	作者	是	有意识的	那	一个	强的	记忆	是	一个	危险的	事物	,

每个作家都意识到，强大的记忆力是一件危险的事情。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	will	interfere	with	his	originality	in	spite	of	himself	.
和	将要	干扰	和	他的	独创性	在	尽管如此	的	他自己	.

即使他自己不情愿，也会妨碍他的创造力。

[ɪf] [ðen] [ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] [sɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'veid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

If	then	the	sublimest	soarings	of	the	human	imagination	conveyed	to	our
如果	然后	这	至高无上的	翱翔	的	这	人类	想像力	传递	到	我们的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

如果人类想象力最崇高的翱翔能够传达到我们的脑海中，

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

and	clothed	in	all	the	beauties	of	language	,	are	desirable	,
和	穿着衣服	在	全部	这	美女	的	语言	,	是	理想	,

披上语言的华丽外衣，令人向往。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['seldəm] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['aʊərz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spendɪd] ['oʊvər]['hoʊmər][ɔːr]['vəːdʒil] ,

we	shall	seldom	regret	the	hours	we	have	expended	over	Homer	or	Virgil	,
我们	将	很少	后悔	这	小时	我们	有	已支出	超过	荷马	或者	维吉尔	,

[dɪ'mɑːsθəˌniːz] [ɔːr]['sisərəu] .

Demosthenes	or	Cicero	.
德摩斯梯尼	或者	西塞罗	.

我们很少会后悔把时间花在荷马、维吉尔、德摩斯梯尼或西塞罗的作品上。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] [ɪk'sklu:sɪv] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsɪks] [meɪ] [biː; bi] ['iːtənz]

But	although	this	comparatively	exclusive	attachment	to	the	classics	may	be	Eton's
但	虽然	这	比较	独家的	依恋	到	这	经典	可能	是	伊顿公学

[moʊst] ['prɑːmɪnənt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ,

most	prominent	characteristic	,
最多	著名的	特征	,

但是，尽管这种对古典学的相对排他性的偏爱可能是伊顿公学最显著的特点，

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [wʌn] .

I	suspect	it	to	be	by	no	means	the	most	important	or	beneficial	one	.
我	怀疑	它	到	是	经过	不	方法	这	最多	重要的	或者	有利	一	.

我怀疑它绝不是最重要或最有益的。

[ðə; ði]['kɑːntræst][ænd; ənd]['kɑːntækt] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪr] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

The	contrast	and	contact	,	resulting	from	the	sheer	multitude	of	varying
这	对比	和	接触	,	结果	从	这	透明	民众	的	变化

[dɪspə'zɪʃnz] ,

dispositions	,
性情	,

由于性格各异、种类繁多而产生的对比和接触，

[rɪˈfaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒentlmənli] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ɪnˈdɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

refined	by	the	gentlemanly	tone	of	character	indigenous	to	the	college	,
精制	经过	这	绅士风度	语气	的	特点	土著	到	这	大学	,

受到学院特有的绅士风度熏陶

[əˈfɔːrd] [ædˈvæntɪdʒɪz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] [pʊt] [təˈgeðər] .

afford	advantages	superior	to	all	the	rest	put	together	.
买得起	优势	优越的	到	全部	这	休息	放	一起	.

提供的优势远超其他所有优势的总和。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˈʌðər] [ˈprɑːmɪnənt] [fiʧər] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [ˈiːtn] ,

There	are	three	other	prominent	features	in	the	economy	of	Eton	,
那里	是	三	其他	著名的	特征	在	这	经济	的	伊顿公学	,

伊顿的经济还有其他三个显著特点：

[wɪʧ] [aɪ][hæv; həv] [tʌʧt] [ɑːn][ɪn][ˈfɔːrmər][ˈpeɪdʒɪz] , [ˈneɪmli] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈfægɪŋ] , [ˈflɑːgɪŋ] ,

which	I	have	touched	on	in	former	pages	,	namely	,	those	of	fagging	,	flogging	,
哪个	我	有	感动	在	在	以前的	页面	,	即	,	那些	的	抽烟	,	鞭答	,

我在前面几页已经提到过，即鞭答、抽打等行为。

[ænd; ənd] [əˈtendəns] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [deɪz] .

and	attendance	in	church	during	the	week	days	.
和	出席	在	教会	期间	这	星期	天	.

以及工作日参加教堂礼拜的情况。

[æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrmər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] , [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

As	regards	the	two	former	intellectual	characteristics	,	I	must	admit	that	I	am
作为	问候	这	二	以前的	知识分子	特征	,	我	必须	承认	那	我	是

[ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [-]

unusually	[	49	]
异常地	[	-	]

至于前两个智力特征，我必须承认我异常[49]

[əbˈtuːs] ; [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [boʊstɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ,

obtuse	;	for	although	boasting	a	long	and	intimate	acquaintance	with	both	,
钝	;	为了	虽然	吹嘘	一个	长的	和	亲密的	熟人	和	两个都	,

迟钝的；尽管他自称与两人都有着长期而亲密的交情，

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈsɜːrt(ə)n][kənˈkluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [ɪˈfekts]

I	have	never	arrived	at	any	certain	conclusion	as	to	their	good	or	ill	effects
我	有	绝不	到达的	在	任何	肯定	结论	作为	到	他们的	好的	或者	患病的	效果

,

,

,

我从未就其益处或弊端得出任何确切结论。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

though	I	have	little	doubt	but	that	they	contain	a	mixture	of	each	,
尽管	我	有	小的	怀疑	但	那	他们	包含	一个	混合物	的	每个	,

虽然我几乎可以肯定它们是由这两种物质混合而成的，

[ˈoʊnli][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wɪʧ] [meɪ] [prɪˈpɑːndəreɪt] .

only	I	am	uncertain	which	may	preponderate	.
仅有的	我	是	不确定	哪个	可能	占优势	.

只是我不确定哪种情况会占主导地位。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [maɪt] [biː; bi][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] , [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfægər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fægd] ,

The	former	might	be	profitable	,	both	to	the	fagger	and	the	fagged	,
这	以前的	可能	是	有利可图	,	两个都	到	这	法格	和	这	疲惫不堪	,

前者可能对施虐者和被施虐者都有利。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kə'mens] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] ;

did	it	not	commence	and	finish	at	the	wrong	end	;
做过	它	不是	开始	和	结束	在	这	错误的	结尾	;

难道它不是从错误的开始和结束开始的吗?

[fɔːr; fər][kʊd; kəd][ə; eɪ] [bɔɪ] [biː; bi] [wel] [fægd] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] ,

for	could	a	boy	be	well	fagged	from	the	age	of	fourteen	to	eighteen	,
为了	可以	一个	男生	是	出色地	疲惫不堪	从	这	年龄	的	十四	到	十八	,

一个男孩从十四岁到十八岁有可能被虐待吗?

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	probably	be	all	the	better	for	it	,
他	会	大概	是	全部	这	更好的	为了	它	,

他这样做或许对他更有利。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['despɑːt] .

but	during	this	period	he	is	unfortunately	the	despot	.
但	期间	这	时期	他	是	很遗憾	这	暴君	.

但不幸的是，在此期间他却成了独裁者。

['meni] ['pɝːsənz] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ækts] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ɑːn][ðə; ði] ['juːθfl] ['membər] [ʌv; əv]

Many	persons	conclude	that	the	system	acts	beneficially	on	the	youthful	members	of
许多	人	结束	那	这	系统	行为	有益地	在	这	青春	成员	的

[ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ;

the	aristocracy	;
这	贵族	;

许多人认为，该制度对贵族阶层的年轻成员有利;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [end] [maɪt] [biː; bi] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'spektəbli] ,

but	I	think	the	same	end	might	be	attained	,	and	more	respectably	,
但	我	思考	这	相同的	结尾	可能	是	已达到	,	和	更多的	体面地	,

但我认为同样的目的或许可以以更体面的方式达到。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['dʒɔsliŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] ,

by	the	mere	jostling	amid	the	crowd	,
经过	这	仅仅	推搡	之中	这	人群	,

仅仅是人群中的推搡，

[wɪ'ðaʊt] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['dʒentlmənli] ['fiːlɪŋ] ,

without	proceeding	to	the	extremity	of	subjecting	a	boy	of	gentlemanly	feeling	,
没有	进行中	到	这	末端	的	服从	一个	男生	的	绅士风度	感觉	,

无需走极端，去奴役一个有绅士情操的男孩，

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [sʌn] .

to	the	coarse	caprices	of	a	tradesman's	son	.
到	这	粗	一掷千金	的	一个	工匠的	儿子	.

满足商人儿子的粗俗任性。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [ri'kwestid] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][diː] — — [iː][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	have	myself	requested	the	present	Marquis	of	D	—	—	e	to	walk	into	the
我	有	我	请求	这	展示	侯爵	的	D	—	—	e	到	走	进入	这

['pleɪɪŋ] - [fiːldz] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] ,

playing	-	fields	each	evening	,
玩耍	-	字段	每个	晚上	,

我本人已请求现任D——e侯爵每晚到运动场散步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑːp] - ['beɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mɪlk] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['kwaɪət] [kaʊ] [ðæt]

with	a	slop	-	basin	in	his	hand	,	and	milk	an	unusually	quiet	cow	that
和	一个	邋遢	-	盆地	在	他的	手	,	和	牛奶	一个	异常地	安静的	奶牛	那

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ;

used	to	be	there	;
用过的	到	是	那里	;

他手里拿着泔水盆，给一头以前在那里的、异常安静的母牛挤奶;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] ,

but	this	office	fell	to	his	lot	,
但	这	办公室	跌倒	到	他的	很多	,

但这个职位却落到了他头上。

['mɪrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [deɪmz] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ]

merely	from	his	being	the	only	boy	in	my	dames	who	knew	how	to	milk	a	cow
仅仅	从	他的	存在	这	仅有的	男生	在	我的	女士们	WHO	知道	如何	到	牛奶	一个	奶牛

— [ɪn][fækt] ,

—	in	fact	,
—	在	事实	,

仅仅因为他是我所有女儿中唯一一个会挤牛奶的男孩——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd]

it	was	his	boast	that	he	could	milk	a	cow	better	than	any	man	in	England
它	曾是	他的	夸	那	他	可以	牛奶	一个	奶牛	更好的	比	任何	男人	在	英格兰

.

:
.

他曾吹嘘说，他挤牛奶的本事比英国任何人都强。

[lɔːrd] [siː] — — [ˌɛsˌtiː'ɛl] — — [eɪtʃ] [tuː] , [mʌst; məst] [wel] [rɪ'membər] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪld] , [rɔː] -

Lord	C	—	—	stl	—	—	h	too	,	must	well	remember	when	a	great	wild	,	raw	-
主	C	—	—	stl	—	—	h	也	,	必须	出色地	记住	什么时候	一个	伟大的	荒野	,	生的	-

[boʊnd] ['aɪrɪʃ] ['feloʊ] ,

boned	Irish	fellow	,
骨	爱尔兰	同伴	,

C——stl——h勋爵也一定记得，当一个身材魁梧、骨骼粗犷的爱尔兰大汉……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [-]

with	a	rope	round	his	[	50	]
和	一个	绳索	圆形的	他的	[	-	]

用绳子把他的[50]

[weɪst] , [wʊd] [θroʊ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['laɪənz] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

waist	,	would	throw	himself	from	Lion's	Leap	into	the	river	,	by	way	of	learning
腰部	,	会	扔	他自己	从	狮子的	飞跃	进入	这	河	,	经过	方式	的	学习

[tuː; tə] [swɪm] ,

to	swim	,
到	游泳	,

他会从狮跳崖跳入河中，以此来学习游泳。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] ;

while	his	lordship	was	appointed	to	pull	him	out	again	;
尽管	他的	领主	曾是	任命	到	拉	他	出去	再次	;

而他的上级被任命再次把他拉出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [miːn] [wʌz; wəz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]

but	the	particular	time	that	I	now	mean	was	,	when	he	was	all	but
但	这	特别的	时间	那	我	现在	意思是	曾是	,	什么时候	他	曾是	全部	但

[draʊnd] ,

drowned	,
溺水	,

但我现在指的是他几乎溺水身亡的那段时间。

[ænd; ənd] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hai'bəːniən] ['viːəməns] , " [pʊl] , [juː; jʊ] ['blækgɑːrd] !

and	vociferating	with	Hibernian	vehemence	,	"	pull	,	you	blackguard	!
和	大声喊叫	和	希伯尼安	激烈	,	"	拉	,	你	浑蛋	!

并用爱尔兰式的激烈语气高声喊道：“拉，你这个恶棍！”

" ['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'mɜ:rdʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

"	every	time	his	head	emerged	for	a	moment	from	the	bottom	of	the	river
"	每一个	时间	他的	头	出现	为了	一个	片刻	从	这	底部	的	这	河

.

:

.

“每次他的头从河底露出来片刻的时候。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [ɪ'fekts] [ðɪs] ['levlɪŋ] ['prɑ:ses] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] ['ju:θfl] [deɪz] ,

But	whatever	effects	this	levelling	process	may	have	in	youthful	days	,
但	任何	效果	这	水平	过程	可能	有	在	青春	天	,

但无论这种趋同过程在青少年时期会产生何种影响，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['pɜ:rmənənt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kəm'pli:tli] [ə'blitəreitid]

I	suspect	that	they	are	by	no	means	permanent	,	and	are	completely	obliterated
我	怀疑	那	他们	是	经过	不	方法	永恒的	,	和	是	完全地	彻底摧毁

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] .

on	leaving	the	school	.
在	离开	这	学校	.

我怀疑它们并非永久性的，离开学校后就会完全消失。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['flɑ:gɪŋ] , ['meni] ['pɝ:sənz] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz]

With	regard	to	the	punishment	of	flogging	,	many	persons	condemn	it	,	as
和	看待	到	这	惩罚	的	鞭答	,	许多	人	谴责	它	,	作为

[dɪ'greɪdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['kærəktər] .

degrading	to	a	boy's	character	.
降级	到	一个	男孩们	特点	.

关于鞭答这种惩罚方式，许多人予以谴责，认为它有损男孩的品格。

[ði:z] [seɪm] ['pɝ:sənz] [wʊd] , ['prɑ:bəbli] ,

These	same	persons	would	,	probably	,
这些	相同的	人	会	,	大概	,

这些人很可能会

[di:m] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tu:; tə] [reɪz] [ðer; ðər][hæts][ɑ:n] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [ʃɑ:p] ,

deem	it	out	of	place	to	raise	their	hats	on	entering	a	man's	shop	,
认为	它	出去	的	地方	到	增加	他们的	帽子	在	进入	一个	男人的	店铺	,

他们认为进入男士商店时脱帽致敬是不合时宜的。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['evri] [wʌn] [wʊd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər]

and	perhaps	every	one	would	feel	it	to	be	so	in	England	;	but	in	other
和	也许	每一个	一	会	感觉	它	到	是	所以	在	英格兰	;	但	在	其他

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

或许在英国，每个人都会这么认为；但在其他国家，

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] , [ðə; ði] ['ʃɑ:pki:pər] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ,

were	they	not	to	do	so	,	the	shopkeeper	,	from	experience	,
是	他们	不是	到	做	所以	,	这	店主	,	从	经验	,

如果他们不这样做，店主根据经验会说：

[wʊd] ['mɪrli] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [di:mz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

would	merely	attribute	the	omission	to	what	he	deems	an	instance	of
会	仅仅	属性	这	省略	到	什么	他	认为	一个	实例	的

[ɪl] - ['bri:dɪŋ] , [hə'bɪtʃuəl] [tu:; tə][dʒɑ:n] [bʊl] ;

ill	-	breeding	,	habitual	to	John	Bull	;
患病的	-	选育	,	习惯性的	到	约翰	公牛	;

他会把这种疏忽归咎于他认为约翰牛惯有的粗鲁无礼的行为；

[ɔːr] , [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɪl] ['friːkwəntli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt]

or , when he is not aware of this , he will frequently decline to accommodate

或者，什么时候 他 是 不是 意识到的 的 这 ， 他 将要 频繁地 衰退 到 容纳

[hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] .

his customer .

他的 顾客 .

或者，当他对此毫不知情时，他往往会拒绝满足顾客的需求。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ðæt] [wʌt] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɪn] [wʌn]

I mention this instance to show , that what may meet with disapprobation in one

我 提到 这 实例 到 展示 ， 那 什么 可能 见面 和 非难 在 一

[pleɪs] ,

place ,

地方 ，

我提及此事是为了说明，在某些地方可能不被认可的事情，

[wɪl] [nɑːt][duː][soʊ][ɪn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌt] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

will not do so in another ; and thus what to us at a distance ,

将要 不是 做 所以 在 其他 ； 和 因此 什么 到 我们 在 一个 距离 ，

不会在另一个地方这样做；因此，对于远在千里之外的我们来说，又意味着什么呢?

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pʌlsɪv] ,

and in after years , may appear to be repulsive ,

和 在 后 年 ， 可能 出现 到 是 丑恶 ，

多年以后，可能会显得令人反感。

[meɪ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi][soʊ] [kən'sɪdərd] ['dʊrɪŋ] ['bɔɪhʊd] .

may by no means be so considered during boyhood .

可能 经过 不 方法 是 所以 经过考虑的 期间 童年 .

在男孩时期，绝不可能这样看待。

[ə'gen] , ['ʌðər] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [-]

Again , others will say , that it ought [51]

再次 ， 其他的 将要 说 ， 那 它 应该 [-]

还有人会说，它应该[51]

[tuː; tə][biː; bi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

to be felt as a disgrace .

到 是 毛毡 作为 一个 耻辱 .

会感到耻辱。

[tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ;

To this , I can only answer that it never will be ;

到 这 ， 我 能 仅有的 回答 那 它 绝不 将要 是 ；

对此，我只能回答说，永远不会发生；

[fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [bɔɪz] [æz; əz][æt; ət] ['iːtn] ,

for where there are so many boys as at Eton ,

为了 在哪里 那里 是 所以 许多 男孩们 作为 在 伊顿公学 ，

像伊顿公学那样男生众多的地方，

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [mʌst; məst] ['friːkwəntli] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]

this mode of punishment must frequently be adopted ; and as often as

这 模式 的 惩罚 必须 频繁地 是 已采用 ； 和 作为 经常 作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ]['sɜːrt(ə)n] ,

it is , so certain ,

它 是 ， 所以 肯定 ，

这种惩罚方式必须经常采用；而且由于这种惩罚方式的频繁使用，因此，

[frʌm; frəm][ɪts] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðæt] [laɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

from	its	repetition	,	will	it	cease	to	be	considered	in	that	light	—	it	is
从	它是	重复	,	将要	它	停止	到	是	经过考虑的	在	那	光	—	它	是

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['iːv(ə)l] ,

altogether	a	necessary	evil	,
共	一个	必要的	邪恶的	,

通过不断重复，人们是否会不再这样看待它——它完全是一种必要的恶?

[wɪtʃ] [fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə] .

which	flesh	is	heir	to	.
哪个	肉	是	继承人	到	.

肉体是它的继承者。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['eniθɪŋ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Should	the	boy	have	committed	anything	unbecoming	a	gentleman	,
应该	这	男生	有	坚定的	任何事物	不体面	一个	绅士	,

如果这男孩做了任何有失绅士风度的事，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'veriəbli] [ænd; ənd] [ə'proʊpriətli] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ə'dɑːptɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

he	is	invariably	and	appropriately	punished	by	the	manner	adopted	towards	him
他	是	总是	和	适当	受到惩罚	经过	这	方式	已采用	向	他

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

by	his	own	associates	,
经过	他的	自己的	同事	,

他总是会受到自己同伴对待他的方式的恰当惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	the	feeling	of	the	school	in	general	.
和	这	感觉	的	这	学校	在	一般的	.

以及学校的整体氛围。

[let] ['flɑːgɪŋ] , [ðen] , [stɪl] [biː; bi] ['tɔləreitid] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kən'viːniənt]

Let	flogging	,	then	,	still	be	tolerated	as	a	mere	physical	and	convenient
让	鞭答	,	然后	,	仍然	是	容忍	作为	一个	仅仅	身体的	和	方便的

[ˌɪnkən'viːniəns] — [ɪts] [ɪ'fekt] , [tuː] ,

inconvenience	—	its	effect	,	too	,
不便	—	它是	影响	,	也	,

那么，就让鞭答继续被容忍，仅仅将其视为一种生理上的、方便的不便——其效果也是如此。

[ɪz][bʌt; bət] [ɪ'femərəl] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'kʌmz] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] .

is	but	ephemeral	,	and	soon	becomes	lost	among	the	things	that	were	.
是	但	短暂的	,	和	很快	变成	丢失的	之中	这	事物	那	是	.

但它终究是短暂的，很快就会湮没在过往的事物之中。

[nɑːt][soʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'tendəns] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

Not	so	will	be	the	effects	of	frequent	attendance	in	church	.
不是	所以	将要	是	这	效果	的	频繁	出席	在	教会	.

经常去教堂则不会产生这样的效果。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] [θriː] ['sʌbdʒekts] , [pər'hæps][noʊ] [tuː] ['pɝːsənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [huː] [maɪt]

Concerning	these	three	subjects	,	perhaps	no	two	persons	could	be	found	who	might
有关	这些	三	主题	,	也许	不	二	人	可以	是	成立	WHO	可能

[ˌentər'teɪn] ['sɪmələr] [ə'pɪnjənz] ;

entertain	similar	opinions	;
招待	相似的	意见	;

关于这三个问题，或许找不到两个人持有相同的看法；

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [wʌn][tuː; tə] [æd'væns] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

therefore	,	it	behoves	one	to	advance	any	decision	as	regards	them	with
所以	,	它	理应	一	到	进步	任何	决定	作为	问候	他们	和

['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] ;

caution	and	diffidence	;
警告	和	羞怯	;

因此，在做出任何与此相关的决定时，都应该谨慎小心；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əd'mits] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]

but	if	one	of	them	admits	of	greater	certainty	of	opinion	than	the	others
但	如果	一	的	他们	承认	的	更大的	肯定	的	观点	比	这	其他的

,

,

,

但如果其中一人比其他人更确信自己的观点，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] ?

is	it	not	that	relative	to	the	frequent	occurrence	of	the	church	service	?
是	它	不是	那	相对的	到	这	频繁	发生	的	这	教会	服务	?

难道这不与教堂礼拜的频繁举行有关吗?

[haʊ'evər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['sʌbdʒekts] [meɪ] [biː; bi] [ə'poʊzd] ,

However	the	other	two	subjects	may	be	opposed	,
然而	这	其他	二	主题	可能	是	反对	,

然而，另外两个主题可能存在对立关系。

[sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [held] [aʊt] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['præktɪs] ,

some	advantages	may	be	still	held	out	in	extenuation	of	their	practice	,
一些	优势	可能	是	仍然	握住	出去	在	减轻	的	他们的	实践	,

在为他们的做法辩解时，或许还能找到一些优势。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['klɔɪɪŋ] [ə'tendəns] [ɑːn]['tʃæp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi]

but	I	cannot	help	feeling	that	this	cloying	attendance	on	chapel	must	be
但	我	不能	帮助	感觉	那	这	甜腻	出席	在	教堂	必须	是

[ˌɔːltə'geðər] [pər'nɪʃəs] . [-]

altogether	pernicious	.	[	52	]
共	有害	.	[	-	]

但我总觉得这种令人作呕的教堂礼拜一定非常有害。[52]

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [floːgɪd] [ɔːr] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

His	religion	is	not	to	be	flogged	or	forced	into	a	boy	,
他的	宗教	是	不是	到	是	鞭打	或者	强制	进入	一个	男生	,

他的宗教信仰不应该被鞭打或强迫给男孩。

[laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]

like	so	much	Latin	and	Greek	,	or	even	to	be	instilled	into	him	by	a
喜欢	所以	很多	拉丁	和	希腊语	,	或者	甚至	到	是	灌输	进入	他	经过	一个

[kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] .

comparative	stranger	.
比较	陌生人	.

就像拉丁语和希腊语一样，甚至是由一个相对陌生的人灌输给他的。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɔːr] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Until	he	comes	to	be	able	to	inquire	or	think	about	it	for	himself	,
直到	他	来	到	是	有能力的	到	查询	或者	思考	关于	它	为了	他自己	,

直到他能够自己去询问或思考这个问题为止。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

the	duty	of	instructing	him	is	exclusively	incumbent	on	his	parents	,
这	责任	的	指导	他	是	只	现任	在	他的	父母	,

教导他的责任完全在于他的父母。

[ɔːr][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tuːtɝz] [ʌv; əv]

or	on	those	who	are	in	more	immediate	contact	with	him	than	the	tutors	of
或者	在	那些	WHO	是	在	更多的	即时	接触	和	他	比	这	导师	的

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] .

a	college	can	be	.
一个	大学	能	是	.

或者那些比大学导师更直接地与他接触的人。

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

The	superior	and	sufficient	influence	of	the	former	,	in	this	respect	,
这	优越的	和	充足的	影响	的	这	以前的	,	在	这	尊重	,

在这方面，前者具有更优越、更充足的影响力。

[meɪ] [biː; bi] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæθlɪk] [bɔɪ] [huːm] [aɪ] [nuː] ,

may	be	evidenced	by	the	fact	of	a	little	Catholic	boy	whom	I	knew	,
可能	是	有证据	经过	这	事实	的	一个	小的	天主教	男生	谁	我	知道	,

我认识的一个天主教小男孩的经历或许可以证明这一点。

['duːli] [ə'tendɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl]

duly	attending	church	with	the	rest	of	us	,	and	afterwards	leaving	the	school
正式地	参加	教会	和	这	休息	的	我们	,	和	然后	离开	这	学校

,

,

,

他和我们其他人一起按时参加了教堂礼拜，之后离开了学校。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz] [stɑːntʃ] [ə; eɪ]['peɪpɪst][æz; əz]['evər] ['entərd] [ðə; ði]

and	remaining	to	this	day	as	stanch	a	Papist	as	ever	entered	the
和	其余的	到	这	天	作为	立柱	一个	天主教徒	作为	曾经	进入	这

[kən'feʃənl] .

confessional	.
忏悔	.

直到今天，他仍然是那个走进忏悔室的坚定的天主教徒。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [bɔɪz] ['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ,

Out	of	the	six	or	seven	hundred	boys	present	during	divine	service	,
出去	的	这	六	或者	七	百	男孩们	展示	期间	神圣的	服务	,

在参加礼拜仪式的六七百名男孩中，

[ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər][maɪndz] ['prɑːpərli] [dɪ'spoʊzd] ,

should	only	fifty	of	them	have	their	minds	properly	disposed	,
应该	仅有的	五十	的	他们	有	他们的	思想	适当地	处置	,

只有五十个人的思想观念正确吗?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ;

there	would	be	something	to	advance	in	support	of	the	practice	;
那里	会	是	某物	到	进步	在	支持	的	这	实践	;

应该有一些措施来支持这种做法；

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ɝːdʒd] , [aɪ] [wʊd] [ə'piːl] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['evri] [oʊld][i'toʊniən]

but	that	even	this	cannot	be	urged	,	I	would	appeal	not	only	to	every	old	Etonian
但	那	甚至	这	不能	是	敦促	,	我	会	上诉	不是	仅有的	到	每一个	老的	伊顿人

,

,

,

但即便如此也无法实现，我不仅要呼吁每一位伊顿公学的校友，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

but	to	every	boy	of	the	present	day	.
但	到	每一个	男生	的	这	展示	天	.

但对于当今的每一个男孩来说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] [ə'l(j)u:d] ,

With	the	exception	of	Sunday	,	to	which	,	of	course	,	I	am	not	now	alluding	,
和	这	例外	的	星期日	,	到	哪个	,	的	课程	,	我	是	不是	现在	暗示	,

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

除了星期天之外（当然，我现在指的不是星期天），一个男孩，

[ɪn][maɪ] [taɪm] ,

in	my	time	,
在	我的	时间	,

在我那个年代，

[wʊd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt]['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

would	almost	as	soon	think	of	bringing	a	cricket	-	bat	into	church	with	him
会	几乎	作为	很快	思考	的	带来	一个	蟋蟀	-	蝙蝠	进入	教会	和	他

[æz; əz][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] ;

as	a	prayer	-	book	;
作为	一个	祷告	-	书	;

他宁愿带板球棒进教堂，也不愿带祈祷书；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [prerz] [ə'træktɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət]

and	if	the	prayers	attracted	our	attention	at	all	,	it	was	but
和	如果	这	祈祷	吸引	我们的	注意力	在	全部	,	它	曾是	但

[ˌmoʊmən'terəli] ,

momentarily	,
片刻	,

即使这些祈祷引起了我们的注意，也只是一瞬间而已。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪrli] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] ['ti:diəs] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] ['nɪrli] [ə'raɪvd]

and	that	merely	to	ascertain	whether	the	tedious	chaplain	had	nearly	arrived
和	那	仅仅	到	探明	无论	这	乏味	牧师	有	几乎	到达的

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] . [-]

at	the	conclusion	of	the	service	.	[	53	]
在	这	结论	的	这	服务	.	[	-	]

而这仅仅是为了确定这位冗长的牧师是否快要结束礼拜仪式了。[53]

[aɪ] [ə'su:m] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

I	assume	the	nature	of	boys	of	the	present	day	to	be	similar	to	that	of
我	认为	这	自然	的	男孩们	的	这	展示	天	到	是	相似的	到	那	的

[bɔɪz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

boys	twenty	years	ago	;
男孩们	二十	年	前	;

我认为现在男孩的性格与二十年前的男孩的性格相似；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

如果是这样的话，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['sɜ:rvɪsɪz] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [groʊθ]

I	suspect	that	all	these	services	have	added	about	as	much	to	the	growth
我	怀疑	那	全部	这些	服务	有	额外	关于	作为	很多	到	这	生长

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	strength	of	their	religious	principles	,
和	力量	的	他们的	宗教	原则	,

我怀疑所有这些服务对他们宗教原则的增长和巩固所起的作用都微乎其微。

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn] ['pætə'nɑːstər] [ænd; ənd]['ɑːveɪ] - [mə'riːəz] ['mʌtəd] [baɪ][ə; eɪ]

as	the	hundred	-	and	-	one	paternosters	and	ave	-	marias	muttered	by	a
作为	这	百	-	和	-	一	回旋曲	和	大道	-	玛丽亚	低声说道	经过	一个

[mʌŋk] [ʌv; əv][ˌkæməl'doʊli][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [hæf] ['sentʃəri] .

monk	of	Camaldoli	for	the	last	half	century	.
僧	的	卡马尔多利	为了	这	最后的	一半	世纪	.

就像过去半个世纪里，卡马尔多利的一位僧侣低声念诵的一百零一首主祷文和圣母颂一样。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['mɪrli] ['negətɪv] ,

But	was	the	evil	merely	negative	,
但	曾是	这	邪恶的	仅仅	消极的	,

但邪恶仅仅是负面的吗?

[wʌn] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][baɪ]

one	would	hesitate	to	object	to	anything	that	has	been	adopted	for	ages	by
一	会	犹豫	到	目的	到	任何事物	那	有	到过	已采用	为了	年龄	经过

[ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [soʊ] ['ædmərəbli] [kən'dʌktɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːtn] ,

a	foundation	so	admirably	conducted	as	that	of	Eton	,
一个	基础	所以	令人钦佩地	实施	作为	那	的	伊顿公学	,

人们很难对伊顿公学这样管理卓越的机构长期以来所奉行的任何原则提出异议。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [wɜːrkt] [soʊ] [wel] ;

and	which	has	ever	worked	so	well	;
和	哪个	有	曾经	工作	所以	出色地	;

而且一直以来都非常有效;

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pʌlsəri] [ə'tendəns] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'duːs] , [baɪ][ðə; ði]

but	an	additional	effect	of	this	compulsory	attendance	is	to	induce	,	by	the
但	一个	额外的	影响	的	这	强制性的	出席	是	到	诱导	,	经过	这

[fɔːrs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['hæbɪt] ,

force	of	early	habit	,
力量	的	早期的	习惯	,

但这种强制出勤的另一个效果是，通过早期习惯的力量，促使.....

[æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['kæləsnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['dʊrɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ,

an	indifference	and	callousness	of	feeling	during	divine	service	,
一个	漠不关心	和	冷漠	的	感觉	期间	神圣的	服务	,

在宗教仪式中表现出的冷漠和麻木不仁，

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [fjuː] [ɪn]['æftər] [laɪf] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

which	but	few	in	after	life	have	the	grace	to	overcome	.
哪个	但	很少	在	后	生活	有	这	优雅	到	克服	.

但在来世，只有极少数人有恩典能够克服这种困境。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tuːtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]['sɪmələr] [ɪ'fekts] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] ?

But	are	the	tutors	of	the	College	sensible	of	similar	effects	within	themselves	?
但	是	这	导师	的	这	大学	明智的	的	相似的	效果	之内	他们自己	?

但是，学院的导师们是否意识到自身也存在类似的影响呢?

['prɑːbəbli] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

Probably	not	;	for	there	is	little	reason	that	they	should	,
大概	不是	;	为了	那里	是	小的	原因	那	他们	应该	,

可能不会；因为他们几乎没有理由这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊顿公学学生的自白(Confessions of an Etonian)
第3/6页

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] , [ænd; ənd]

inasmuch	as	they	have	been	preferred	to	their	present	situations	,	and
因此	作为	他们	有	到过	首选	到	他们的	展示	情况	,	和

['kerfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] ,

carefully	selected	from	a	multitude	,
小心	已选	从	一个	民众	,

鉴于他们比现在的处境更受青睐，并且是从众多候选人中精心挑选出来的，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] [ˌsɪŋgjuˈlærəti][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

in	consequence	of	their	very	singularity	in	this	respect	.
在	结果	的	他们的	非常	奇点	在	这	尊重	.

正是由于它们在这方面的独特性。

[ðə; ði] [prəˈməʊtəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] , [nɑːt][baɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][əˈfekts; 'æfˌekts]

The	promoters	of	this	system	seem	to	be	guided	,	not	by	how	it	affects
这	发起人	的	这	系统	似乎	到	是	引导	,	不是	经过	如何	它	影响

[ðə; ði] [bɔɪz] ,

the	boys	,
这	男孩们	,

这个制度的倡导者似乎并非出于对男孩们的影响而行事。

[bʌt; bət][baɪ] [haʊ] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

but	by	how	they	wish	it	would	.
但	经过	如何	他们	希望	它	会	.

但一切都如他们所愿。

[waɪl] [əˈtendɪŋ] [ðiːz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈproʊpriət] ['fiːlɪŋ] [ðəmˈselvz] ,

While	attending	these	services	with	appropriate	feeling	themselves	,
尽管	参加	这些	服务	和	合适的	感觉	他们自己	,

在以恰当的心态参加这些仪式的同时，

[aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [fərˈget] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [kənˈdʌkt] [ɑːn]

I	suspect	that	they	are	apt	to	forget	how	different	was	their	own	conduct	on
我	怀疑	那	他们	是	易于	到	忘记	如何	不同的	曾是	他们的	自己的	执行	在

[ðə; ði] [seɪm] [əˈkeiʒənz] [-]

the	same	occasions	[	54	]
这	相同的	场合	[	-	]

我怀疑他们很容易忘记自己在同样场合下的行为有多么不同[54]

[ɪn][ðer; ðər] [juːθ] ; [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ,

in	their	youth	;	or	if	not	,
在	他们的	青年	;	或者	如果	不是	,

在他们年轻的时候；或者如果不是，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [fɑːr] [mɔːr] [ɪˈmækjələt]

they	must	imagine	that	the	rising	generation	has	become	far	more	immaculate
他们	必须	想象	那	这	上升	一代	有	变得	远的	更多的	完美无瑕

[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['priːdisesəz] ;

than	their	predecessors	;
比	他们的	前任	;

他们一定认为，新一代比他们的前辈更加完美无瑕；

" [bʌt; bət] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] " [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] — [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . [
" but boys will be boys " to the end of the chapter — and here it is . [
" 但 男孩们 将要 是 男孩们 " 到 这 结尾 的 这 章 — 和 这里 它 是 . [
-]
55]
-]

“但男孩终究是男孩”——直到本章结尾——就是这样。[55]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [glaidid] [ə'weɪ] ,
Six years have now glided away ,
六 年 有 现在 滑翔 离开 ,

六年时光转瞬即逝。

[ænd; ənd][maɪ]['steɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][i'toʊniən][hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
and my station as an Etonian has experienced a still greater revolution .
和 我的 车站 作为 一个 伊顿人 有 经验丰富的 一个 仍然 更大的 革命 .

而我作为一名伊顿公学毕业生的身份则经历了更大的变革。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fæg] , [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['pjuːɪsənt] " ['kæptɪn] [ʌv; əv][maɪ] [deɪmz] ,
In place of being a fag , I was now the puissant " captain of my dames ,
在 地方 的 存在 一个 同性恋 , 我 曾是 现在 这 强大的 " 队长 的 我的 女士们 ,

我不再是同性恋，而是我那些女伴们的强大“队长”。

" [ænd; ənd][hæd; həd][sɪks] ['loʊər] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;
" and had six lower boys of my own ;
" 和 有 六 降低 男孩们 的 我的 自己的 ;

“我自己还有六个弟弟；

[bʌt; bət][maɪ] ['gretɪst] ['prɪvəlɪdʒ] [kən'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but my greatest privilege consisted in being the possessor of rather more than
但 我的 最 特权 由……组成 在 存在 这 拥有者 的 相当 更多的 比
[θriː] ['θaʊz(ə)nd] " [oʊld] ['kɑːpiz] .
three thousand " old copies .
三 千 " 老的 副本 .

但我最大的荣幸是拥有三千多份“旧拷贝”。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ɑːn] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɔːrn]
" These are the original copies of verses on various subjects which have borne
" 这些 是 这 原来的 副本 的 诗句 在 各种各样的 主题 哪个 有 出生
[ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθəz] - ['tuːtɜ-z] ,
the correction of their authors ' tutors ,
这 更正 的 他们的 作者 - 导师 ,

“这些是各种主题诗歌的原始手稿，经过了作者导师的校对。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [pʊt] [baɪ] ,
and which have been reserved and put by ,
和 哪个 有 到过 预订的 和 放 经过 ,

并且已被预留和存放，

['æftər][ə; eɪ] [fer] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ʌp] [ɪn] [skuːl] .
after a fair copy of them has been shown up in school .
后 一个 公平的 复制 的 他们 有 到过 所示 向上 在 学校 .

在学校里展示过一份清晰的复印件之后。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

The	collection	now	in	my	possession	had	been	,	for	years	,
这	收藏	现在	在	我的	拥有	有	到过	,	为了	年	,

我现在拥有的这批藏品，多年来一直.....

[in'teild] [baɪ][ɪts] ['faʊndər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][maɪ] [deɪmz] , [hu:'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ,

entailed	by	its	founder	upon	the	captain	of	my	dames	,	whoever	he	might	be	,
包含	经过	它是	创始人	之上	这	队长	的	我的	女士们	,	谁	他	可能	是	,

由其创始人指定给我的女眷首领，无论他是谁。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

for	the	time	being	.
为了	这	时间	存在	.

暂且。

[ði:z] , [ðen] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [bi:; bi]

These	,	then	,	I	enjoyed	for	four	years	,	and	a	subject	could	not	well	be
这些	,	然后	,	我	享受	为了	四	年	,	和	一个	主题	可以	不是	出色地	是

['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] ,

given	us	,
给定	我们	,

所以，我享受了四年的这些时光，而一个合适的课题也无法给我们。

[bʌt; bət][aɪ] [pə'zest] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [kəm'poʊzd] [ɑ:n] .

but	I	possessed	it	already	composed	on	.
但	我	拥有	它	已经	由	在	.

但我已经把它写好了。

[tru:] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] ,

True	,	I	was	once	at	a	loss	,
真的	,	我	曾是	一次	在	一个	损失	,

没错，我曾经也感到茫然无措。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [prə'du:s] [və:siz] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ; [bʌt; bət]

when	we	had	to	produce	verses	on	the	death	of	George	III	.	;	but
什么时候	我们	有	到	生产	诗句	在	这	死亡	的	乔治	三、	.	;	但

['sevrəl] ['kɑ:piz] ,

several	copies	,
一些	副本	,

当我们不得不创作悼念乔治三世逝世的诗歌时；但有好几份副本，

['sɪmpli] [ɑ:n] [deθ] ,

simply	on	death	,
简单地	在	死亡	,

仅仅在死亡时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pʊt] [ɪn][tu:; tə][su:t][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn]

with	a	dash	here	and	there	of	my	own	put	in	to	suit	the	present	occasion
和	一个	短跑	这里	和	那里	的	我的	自己的	放	在	到	套装	这	展示	场合

,

,

,

我根据当前情况，在其中加入了一些自己的即兴发挥。

[sə'fɪʃntli] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [æt; ət] [-]

sufficiently	answered	the	purpose	,	at	[	56	]
足够	回答	这	目的	,	在	[	-	]

充分回答了该目的，如[56]

[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['lɪtərəri] ['leɪbər] .

the	cost	of	but	very	little	literary	labour	.
这	成本	的	但	非常	小的	文学	劳动	.

成本很高，但文学劳动量却很少。

[wʌn] [bɔɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['æktʃuəli] [hæd; həd] [tuː] [oʊld] ['kɑːpiz] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] . ,

One	boy	,	I	remember	,	actually	had	two	old	copies	on	the	death	of	George	II	.	,
一	男生	,	我	记住	,	实际上	有	二	老的	副本	在	这	死亡	的	乔治	二	.	,

我记得有个男孩，竟然有两份关于乔治二世去世的旧报纸。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'spektəbl] [æn'tɪkwəti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][em'esiz] .

of	such	respectable	antiquity	was	his	collection	of	MSS	.
的	这样的	可敬	古代	曾是	他的	收藏	的	MSS	.

他收藏的手稿年代久远，令人敬佩。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['treʒər] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

In	addition	to	this	inestimable	treasure	,	I	had	become	,	by	this	time	,
在	添加	到	这	不可估量	宝藏	,	我	有	变得	,	经过	这	时间	,

除了这份无价之宝之外，到那时，我已经变成了……

[floːgɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [iːz] ,

flogged	into	the	school	routine	of	business	,	and	could	now	,	with	ease	,
鞭打	进入	这	学校	常规	的	商业	,	和	可以	现在	,	和	舒适	,

被灌输了学校日常的商务活动模式，现在可以轻松地……

[pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ænd; ənd] ['deɪli] ['tæsks] ,

perform	the	requisite	and	daily	tasks	,
履行	这	必需品	和	日常的	任务	,

完成必要的日常任务，

[noʊ] [lɔːŋgər] ['leɪɪŋ] [ɪn] ['eni] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌflə] ,

no	longer	laying	in	any	claim	to	the	designation	of	a	shuffler	,
不	更长	躺下	在	任何	宣称	到	这	指定	的	一个	洗牌机	,

不再声称自己是洗牌者，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] .

at	least	to	the	eyes	of	the	vulgar	.
在	至少	到	这	眼睛	的	这	庸俗	.

至少在庸俗之人看来是如此。

[maɪ] [fɔːr] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [ðen] , [æt; ət] ['iːtn] , [fɔːrmd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

My	four	remaining	years	then	,	at	Eton	,	formed	,	indeed	,	a	dream	of	happiness	.
我的	四	其余的	年	然后	,	在	伊顿公学	,	形成	,	的确	,	一个	梦	的	幸福	.

我在伊顿公学的最后四年，确实塑造了一个幸福的梦想。

[wen] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'geɪdʒd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]

When	not	otherwise	particularly	engaged	,	it	was	my	delight	,	on	the	instant	of
什么时候	不是	否则	特别	已订婚的	,	它	曾是	我的	喜	,	在	这	立即的	的

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ,

coming	out	of	school	,
未来	出去	的	学校	,

如果没什么特别的事情要做，我最开心的事就是放学回家的那一刻。

[ɔːr] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːrt] [ɔːf][fɔːr; fər]

or	church	,	to	fix	my	eyes	on	some	distant	object	,	and	to	start	off	for
或者	教会	,	到	使固定	我的	眼睛	在	一些	遥远	目的	,	和	到	开始	离开	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

或者去教堂，将目光投向远处的某个目标，然后朝着它走去。

['mɪrli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] .

merely	,	I	suppose	,	because	it	was	out	of	bounds	.
仅仅	,	我	认为	,	因为	它	曾是	出去	的	界限	.

我想，仅仅是因为它超出了界外。

['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ʌv; əv]

Being	**constantly**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**this**	**,**	**I**	**became**	**acquainted**	**with**	**the**	**localities**	**of**
存在	不断地	在	这	习惯	的	这	,	我	成为	熟人	和	这	地方	的

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	**neighbourhood**	**,**
这	邻里	,

由于长期保持这种习惯，我对附近各个地方都比较熟悉。

[pər'hæps] [mɔːr] ['ækjərətli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] [æt; ət] ['iːtn] .

perhaps	**more**	**accurately**	**than**	**any**	**other**	**boy**	**at**	**Eton**	**.**
也许	更多的	准确	比	任何	其他	男生	在	伊顿公学	.

或许比伊顿公学其他任何男生都更准确。

[ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['dɪstənt] [pɔɪnts] [aɪ]['evər] [riːtʃt] , [wɜːr; wər] ['steɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs]

The	**two**	**most**	**distant**	**points**	**I**	**ever**	**reached**	**,**	**were**	**Staines**	**and**	**the**	**race**	**-**	**course**
这	二	最多	遥远	积分	我	曾经	达到	,	是	污渍	和	这	种族	-	课程

[æt; ət]['æskɑːt] [hiːθ] .

at	**Ascot**	**Heath**	**.**
在	阿斯科特	希思	.

我到达过的最远的两个地方是斯坦斯和阿斯科特希思赛马场。

[ðiːz] [iks'kəːʃənz] [aɪ]['evər] [ˌʌndər'tʊk] [ɪn]['sɑːlətuːd] .

These	**excursions**	**I**	**ever**	**undertook**	**in**	**solitude**	**.**
这些	短途旅行	我	曾经	承担	在	孤独	.

这些都是我独自一人进行的远足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] ,

It	**was**	**singular**	**,**
它	曾是	单数	,

它是独一无二的，

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

that	**one**	**of**	**the**	**most**	**prominent**	**features**	**in**	**the**	**surrounding**	**country**	**should**	**have**
那	一	的	这	最多	著名的	特征	在	这	周围	国家	应该	有

[bɪn] ['nɪrli] [ðə; ði][læst][aɪ] [ə'teɪnd] .

been	**nearly**	**the**	**last**	**I**	**attained**	**.**
到过	几乎	这	最后的	我	已达到	.

周围乡村最显著的特征之一，竟然是我最后才到达的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'træktɪd] , [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]

This	**was**	**the**	**spot**	**which**	**must**	**have**	**attracted**	**,**	**one**	**time**	**or**	**another**	**,**	**the**
这	曾是	这	点	哪个	必须	有	吸引	,	一	时间	或者	其他	,	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [bɔɪ] :

attention	**of**	**every**	**boy**	**:**
注意力	的	每一个	男生	:

这个地方想必曾多次吸引过每个男孩的目光：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɛnərdz] . [-]

it	**is**	**that**	**beautiful**	**hill**	**of**	**St**	**.**	**Leonards**	**.**	**[**	**57**	**]**
它	是	那	美丽的	爬坡道	的	英石	.	伦纳德	.	[	-	]

那是美丽的圣伦纳德山。[57]

[pər'hæps][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [leɪt] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['ræmbəlz] ,

Perhaps	**the**	**reason**	**that**	**I**	**attained**	**it**	**so**	**late**	**,**	**was**	**,**	**that**	**in**	**these**	**rambles**	**,**
也许	这	原因	那	我	已达到	它	所以	晚的	,	曾是	,	那	在	这些	漫谈	,

或许我迟迟未能领悟的原因是，在这些漫无目的的游荡中，

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kroʊ] [fluː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

I	preferred	crossing	the	country	as	the	crow	flew	,	and	in	the	present	instance	,
我	首选	过境	这	国家	作为	这	乌鸦	飞翔	,	和	在	这	展示	实例	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

我更喜欢直线穿越这个国家，因此，就目前的情况而言，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [temz] ,

I	must	have	crossed	through	the	Thames	,
我	必须	有	交叉	通过	这	泰晤士河	,

我一定是渡过了泰晤士河。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [pæs] [baɪ] [sʌtʃ]

and	it	was	a	long	while	ere	I	could	prevail	upon	myself	to	pass	by	such
和	它	曾是	一个	长的	尽管	埃雷	我	可以	占上风	之上	我	到	经过	经过	这样的

[ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] [æz; əz] ['wɪnzər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪf] [gɑːrdz] - ['bærəks] ,

a	circuitous	route	as	Windsor	and	the	Life	Guards	'	barracks	,
一个	迂回	路线	作为	温莎	和	这	生活	卫兵	-	兵营	,

我过了很久才鼓起勇气绕道温莎和近卫骑兵营房这样一条迂回的路线。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['ʌðərwaɪz] [kəm'pærətɪvli] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	an	object	otherwise	comparatively	close	to	me	.
为了	一个	目的	否则	比较	关闭	到	我	.

对于一个与我距离相对较近的物体而言。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðen] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

About	this	time	,	then	,	I	started	for	and	reached	it	.
关于	这	时间	,	然后	,	我	开始	为了	和	达到	它	.

大约就在这个时候，我出发并到达了那里。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ,

From	that	day	,	I	have	always	thought	,
从	那	天	,	我	有	总是	想法	,

从那天起，我一直都这么想：

[ðæt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['riːdʒən] [wer'ɪn] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [deɪz] ,

that	were	it	in	my	power	to	choose	a	region	wherein	to	spend	my	days	,
那	是	它	在	我的	力量	到	选择	一个	地区	其中	到	花费	我的	天	,

如果让我选择在哪里度过余生，我会怎么做?

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

this	should	be	it	.
这	应该	是	它	.

应该就是这样了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][spɑːt][aɪ][hæv; həv] [jet] ['tʃænst] [ə'pɑːn] , [wɪtʃ] , [wen] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

It	is	the	only	spot	I	have	yet	chanced	upon	,	which	,	when	viewed	from	the
它	是	这	仅有的	点	我	有	然而	偶然	之上	,	哪个	,	什么时候	已查看	从	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

这是我迄今为止偶然发现的唯一一个地方，从远处看去，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['diːteɪlz] [fɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'laɪtfəli] [fʊl'fɪl] [ænd; ənd]['grætəˌfaɪz][ˌaɪ 'tiː]

with	its	details	filled	up	in	the	imagination	,	delightfully	fulfils	and	gratifies	it
和	它是	细节	已填	向上	在	这	想像力	,	令人愉悦	满足	和	满足	它

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] .

to	the	utmost	.
到	这	极致	.

细节完全由想象力填充，令人愉悦地满足和欣喜不已。

[wʌt] [vjuː] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['hev(ə)nli] ,
What view can be more heavenly ,
什么 看法 能 是 更多的 天上 ,

还有什么景色比这更美呢?

[ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [θruː] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][stæg] - ['hedɪd] [oʊks] ,
than when we look through and over the tops of the stag - headed oaks ,
比 什么时候 我们 看 通过 和 超过 这 最高额 的 这 麀 - 标题 橡树 ,

当我们透过鹿头橡树的树梢向外眺望时，看到的景色比那时更加壮丽。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] [spred] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temz] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]
along the valley spread out beneath us , with the Thames winding and glistening
沿着 这 谷 传播 出去 下面 我们 , 和 这 泰晤士河 绕线 和 闪闪发光
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
in the sun ,
在 这 太阳 ,

山谷在我们脚下绵延展开，泰晤士河蜿蜒流淌，在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['wɪnzər] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['praʊdli] ['rɪrɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]
and the noble castle of Windsor in the horizon , proudly rearing itself into the
和 这 高贵 城堡 的 温莎 在 这 地平线 , 自豪地 饲养 本身 进入 这
[skaɪ] ?
sky ?
天空 ?

还有地平线上那雄伟的温莎城堡，骄傲地耸立在天空之中?

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [siːn] ,
Notwithstanding this scene ,
虽然 这 场景 ,

尽管有此情景，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['ɜːrnɪstli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bʌt; bət] ['veri] ['leɪdi] - [laɪk] ['fɪgjər]
I had been rather earnestly observing a distant but very lady - like figure
我 有 到过 相当 切实 观察 一个 遥远 但 非常 女士 - 喜欢 数字
['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,
walking across the grass ,
步行 穿过 这 草 ,

我一直很认真地观察着远处一个举止优雅的女子走过草地。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][reɪlz] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd]
by the side of some rails , and I felt somewhat disappointed , and
经过 这 边 的 一些 铁轨 , 和 我 毛毡 有些 失望的 , 和
[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'tiː] [-]
dissatisfied , when , at length , it [58]
不满 , 什么时候 , 在 长度 , 它 [-]

在铁轨旁边，我感到有些失望和不满，因为最终它[58]

['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
vanished among the trees .
消失了 之中 这 树木 .

消失在树林中。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['restɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn] ,
I was now resting myself at the foot of one ,
我 曾是 现在 休息 我 在 这 脚 的 一 ,

我此刻正倚靠在其中一棵树的树脚下休息。

[ænd; ənd] ['di:pli] [ɪn'grovst] [ɪn][ðə; ði] ['desəltɔ:ri] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:tl] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	deeply	engrossed	in	the	desultory	wanderings	of	a	beetle	on	the	ground	,
和	深	全神贯注	在	这	漫无目的的	漫游	的	一个	甲虫	在	这	地面	,

[bɪ'twi:n] [maɪ] [fi:t] .

between	my	feet	.
之间	我的	脚	.

我完全沉浸在一只甲虫在我脚下地面上漫无目的地游荡的景象中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ'self] ,

I	am	not	conscious	how	long	a	time	I	might	have	been	thus	amusing	myself	,
我	是	不是	有意识的	如何	长的	一个	时间	我	可能	有	到过	因此	有趣	我	,

我不记得自己这样消磨了多久时间。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['rʌs(ə)l] [kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ]

when	I	was	roused	by	an	indistinct	rustle	close	to	me	,	and	,	on	looking
什么时候	我	曾是	唤醒	经过	一个	模糊	沙沙	关闭	到	我	,	和	,	在	寻找

[ʌp] ,

up	,
向上	,

当我被附近一阵模糊的沙沙声惊醒时，我抬头一看，

[aɪ] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ðə; ði]['leɪdi] - [laɪk] ['fɪgjər] .

I	saw	before	me	the	lady	-	like	figure	.
我	锯	前	我	这	女士	-	喜欢	数字	.

我看到眼前出现了一位仪态端庄的女士。

[ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['kɑ:nʃəsnəs]

In	the	surprise	of	the	moment	,	I	was	possessed	with	a	vague	consciousness
在	这	惊喜	的	这	片刻	,	我	曾是	拥有	和	一个	模糊的	意识

[ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔ:rmər] [ə'kweɪntəns] ,

of	some	former	acquaintance	,
的	一些	以前的	熟人	,

在那突如其来的惊喜中，我隐约意识到某个以前认识的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] , [maɪ][hænd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [maɪ][hæt] , [bʌt; bət] , [ɪn] [daʊt] , [aɪ]

and	in	the	first	impulse	,	my	hand	nearly	reached	my	hat	,	but	,	in	doubt	,	I
和	在	这	第一的	冲动	,	我的	手	几乎	达到	我的	帽子	,	但	,	在	怀疑	,	我

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌaɪ 'ti:] .

withheld	it	.
隐瞒	它	.

第一反应就是手几乎要摸到帽子，但犹豫了一下，我还是忍住了。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [laɪk] [prɪ'dɪkəmənt] , ['bendɪŋ] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nek] ,

She	,	too	,	seemed	to	be	in	the	like	predicament	,	bending	slightly	with	the	neck	,
她	,	也	,	似乎	到	是	在	这	喜欢	困境	,	弯曲	轻微地	和	这	脖子	,

她似乎也处在同样的困境中，脖子微微弯曲着。

[ænd; ənd][aɪ]['i:v(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] .

and	I	even	fancied	that	her	lips	moved	.
和	我	甚至	幻想	那	她	嘴唇	已搬	.

我甚至觉得她的嘴唇动了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɑ:n] ,

The	next	moment	,	she	had	passed	on	,
这	下一个	片刻	,	她	有	通过了	在	,

下一刻，她就去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [brˈkeɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] " [maɪ]['lɪt(ə)l] ['frɑ:gmɔ:r] [gɜ:rl] !

and	I	became	sensible	of	the	presence	of	"	my	little	Frogmore	girl	!
和	我	成为	明智的	的	这	在场	的	"	我的	小的	弗罗格莫尔	女孩	!

于是我开始意识到“我的小弗罗格莫尔女孩”的存在！

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'nuː] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːf]

"	Could	I	have	the	presumption	to	renew	,	at	this	moment	,	such	a	brief
"	可以	我	有	这	假定	到	更新	,	在	这	片刻	,	这样的	一个	简短的

[ænd; ənd]['kæʒuəl] ['ɪntərvjuː] ,

and	casual	interview	,
和	随意的	面试	,

“我能否冒昧地再次进行这样一次简短而随意的采访？”

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [tuː] ?

and	so	long	ago	,	too	?
和	所以	长的	前	,	也	?

而且还是很久以前?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] !

What	was	I	to	do	!
什么	曾是	我	到	做	!

我该怎么办!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] ['toʊkən][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

Had	she	given	me	a	slight	token	of	recognition	,	or	had	she	not	?
有	她	给定	我	一个	轻微	令牌	的	认出	,	或者	有	她	不是	?

她有没有给我一点小小的谢意?

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

At	this	moment	,	I	am	astonished	at	my	determination	.
在	这	片刻	,	我	是	惊讶	在	我的	决心	.

此刻，我对自己所展现出的决心感到惊讶。

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] , [aɪ] [naʊ] [roʊz] ,

In	a	desperate	state	of	agitation	,	yet	without	a	chance	of	wavering	,	I	now	rose	,
在	一个	绝望的	状态	的	搅动	,	然而	没有	一个	机会	的	摇摆不定	,	我	现在	玫瑰	,

我当时情绪极度激动，但又没有丝毫动摇，于是站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

and	walked	along	the	avenue	to	overtake	her	,	as	she	was	turning	down	another	to	the	right	.
和	步行	沿着	这	大街	到	超过	她	,	作为	她	曾是	转弯	向下	其他	到	这	正确的	.

然后沿着大道追上她，当时她正要拐进右边的另一条路。

[ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɪn] [æd'væns] ,

On	gaining	the	corner	,	I	found	her	a	few	yards	in	advance	,
在	获得	这	角落	,	我	成立	她	一个	很少	码	在	进步	,

转过弯后，我发现她已经领先我几码远了。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [-]

seated	on	a	bench	with	several	[	59	]
坐着	在	一个	长椅	和	一些	[	-	]

坐在长凳上，和几个[59]

['ʌðər] ['pɝːsənz] .

other	persons	.
其他	人	.

其他人。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [kept] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] ['ævənuː] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	at	once	kept	directly	down	the	first	avenue	without	passing	her	.
我	在	一次	保留	直接地	向下	这	第一的	大街	没有	通过	她	.

我立刻沿着第一条大道径直走下去，没有经过她身边。

[hɪr] , [æt; ət][læst] , [ðen] , [hæd; həd][aɪ][wʌns] [mɔːr] [met][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɜːrzən] !

Here	**,**	**at**	**last**	**,**	**then**	**,**	**had**	**I**	**once**	**more**	**met**	**with**	**Miss**	**Curzon**	**!**
这里	,	在	最后的	,	然后	,	有	我	一次	更多的	遇见	和	错过	柯曾	!

终于，我又一次见到了柯曾小姐！

[jet] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] !

Yet	**how**	**was**	**she**	**altered**	**!**
然而	如何	曾是	她	已修改	!

然而，她究竟发生了怎样的变化！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] ['kɑːmən] [haɪt] [ʌv; əv]

She	**was**	**now**	**about**	**sixteen**	**,**	**and**	**considerably**	**above**	**the**	**common**	**height**	**of**
她	曾是	现在	关于	十六	,	和	相当	多于	这	常见的	高度	的

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

她当时大约十六岁，身高远高于一般女性。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [pə'zest] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər] ['slendərnəs] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ]

and	**her**	**figure**	**possessed**	**an**	**air**	**of**	**far**	**greater**	**slenderness**	**than**	**when**	**I**
和	她	数字	拥有	一个	空气	的	远的	更大的	苗条	比	什么时候	我

[fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] .

first	**met**	**her**	**.**
第一的	遇见	她	.

她的身形比我第一次见到她时显得更加纤细苗条了。

[ðen] , [tuː] , [hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['moʊstli] [kən'siːld] , [wʌz; wəz] [laɪt] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]

Then	**,**	**too**	**,**	**her**	**hair**	**,**	**which**	**was**	**mostly**	**concealed**	**,**	**was**	**light**	**—**	**now**	**she**	**wore**
然后	,	也	,	她	头发	,	哪个	曾是	大多	暗	,	曾是	光	—	现在	她	穿着

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a	**profusion**	**of**	**it**	**,**
一个	丰富	的	它	,

而且，她以前的头发大部分都被遮住了，颜色也很浅——现在她却长出了一头浓密的头发。

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['glɑːsi] [braʊn] .

of	**a**	**dark**	**and**	**glossy**	**brown**	**.**
的	一个	黑暗的	和	光滑	棕色的	.

深棕色，有光泽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

She	**was**	**in**	**deep**	**mourning**	**.**
她	曾是	在	深的	丧	.

她沉浸在深深的悲痛之中。

['evri] [deɪ] [dɪd][aɪ][də'rekt][maɪ] [steps] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæloʊd] [spɑːt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Every	**day**	**did**	**I**	**direct**	**my**	**steps**	**to**	**this**	**hallowed**	**spot**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
每一个	天	做过	我	直接的	我的	步骤	到	这	神圣的	点	,	但	在	徒劳	.

我每天都努力前往这片神圣之地，但都徒劳无功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ðiː] ['neɪbərhʊd]

She	**had**	**been**	**on**	**a**	**visit**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**and**	**had**	**now**	**left**	**the**	**neighbourhood**
她	有	到过	在	一个	访问	,	我	认为	,	和	有	现在	左边	这	邻里

.

:
.

我猜她之前是来拜访的，现在已经离开了这个街区。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər]['prez(ə)nt] , [ðə; ðiː][læst]['vɪʒ(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,

But	**,**	**to**	**my**	**imagination**	**,**	**she**	**was**	**ever**	**present**	**,**	**the**	**last**	**vision**	**at**	**night**	**,**
但	,	到	我的	想像力	,	她	曾是	曾经	展示	,	这	最后的	想象	在	夜晚	,

但在我的想象中，她始终都在，是我夜晚最后的幻影。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [driːm] [ə'baʊt][hɜːr; hər] . [-]

and	the	first	in	the	morning	,	but	I	never	could	dream	about	her	.	[	60	]
和	这	第一的	在	这	早晨	,	但	我	绝不	可以	梦	关于	她	.	[	-	]

清晨第一缕阳光照耀着我，但我却从未梦见过她。[60]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ðoʊ] ['evər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['dɪsəplɪn]

Though	ever	leading	a	life	very	much	at	variance	with	the	established	discipline
尽管	曾经	领导	一个	生活	非常	很多	在	方差	和	这	已确立的	纪律

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

of	the	college	,
的	这	大学	,

尽管他的生活方式一直与大学既定的纪律大相径庭，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] ; [bʌt; bət][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

it	was	seldom	that	I	was	detected	;	but	about	this	time	,
它	曾是	很少	那	我	曾是	检测到	;	但	关于	这	时间	,

我很少被发现；但大约就在这个时候，

[ðoʊ] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][fɑːr] ['greɪtər] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ɪts] [ruːlz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

though	really	living	in	far	greater	conformity	to	its	rules	than	usual	,
尽管	真的	活的	在	远的	更大的	一致性	到	它是	规则	比	通常	,

虽然实际上比平时更遵守规则，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [rʌn] [ʌv; əv]

it	was	very	hard	upon	me	that	I	should	now	meet	with	a	surprising	run	of
它	曾是	非常	难的	之上	我	那	我	应该	现在	见面	和	一个	奇怪	跑步	的

[ɪl] - [lʌk] .

ill	-	luck	.
患病的	-	运气	.

令我非常难过的是，我竟然接连遭遇了一连串的厄运。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

At	one	time	I	had	become	ambitious	of	exercising	the	rites	of	hospitality	,
在	一	时间	我	有	变得	雄心勃勃	的	锻炼	这	仪式	的	热情好客	,

我曾一度热衷于践行待客之道，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

which	was	the	more	patriotic	on	my	part	,
哪个	曾是	这	更多的	爱国	在	我的	部分	,

就我而言，哪种做法更体现了我的爱国情怀？

[æz; əz] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən] .

as	every	article	of	the	repast	had	to	be	stolen	.
作为	每一个	文章	的	这	餐饮	有	到	是	被盗	.

因为宴席上的每一样东西都必须是偷来的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spens] [baɪ][ə; eɪ] [frend] ['prezəntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [θriː]

I	had	been	led	on	to	this	expense	by	a	friend	presenting	me	with	three
我	有	到过	引领	在	到	这	费用	经过	一个	朋友	呈现	我	和	三

['bɔtlz] [ʌv; əv][pɔːrt] ,

bottles	of	port	,
瓶子	的	港口	,

这笔开销是受朋友介绍，他送了我三瓶波特酒。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪskɪts] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ;

which	,	of	course	,	would	need	a	few	biscuits	to	accompany	them	;
哪个	,	的	课程	,	会	需要	一个	很少	饼干	到	陪伴	他们	;

当然，还需要一些饼干来搭配；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] ,

and	then	I	thought	of	a	dessert	,
和	然后	我	想法	的	一个	甜点	,

然后我想到了甜点，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['sʌpər]

and	at	length	ascended	to	the	determination	of	giving	a	downright	supper
和	在	长度	上升	到	这	决心	的	给予	一个	彻头彻尾	晚餐

.

:

.

最终，他下定决心要好好准备一顿晚餐。

[ðə; ði] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] - [hen] , [aɪ] [ʃɑːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

The	brace	of	partridges	,	then	,	and	the	moor	-	hen	,	I	shot	on	the	other	side
这	支撑	的	鹧鸪	,	然后	,	和	这	泊	-	母鸡	,	我	射击	在	这	其他	边

[ʌv; əv] ['dɔrni] ['kɑːmən] ;

of	Dorney	Common	;
的	多尼	常见的	;

那么，我在多尼荒原的另一边射杀了那两只鹧鸪和一只沼泽母鸡；

[ðə; ði] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] - [sɔːs] , [keɪm] [æz; əz]['juːʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [blæk] [ænd; ənd]

the	milk	for	the	bread	-	sauce	,	came	as	usual	from	the	old	black	and
这	牛奶	为了	这	面包	-	酱	,	来了	作为	通常	从	这	老的	黑色的	和

[waɪt] [kaʊ] .

white	cow	.
白色的	奶牛	.

做面包酱用的牛奶，一如既往地来自那头老黑白花奶牛。

[ðə; ði] [eɪl] , [bred] , [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [aɪ] ['iːzəli] [prəʊ'kjʊəd] [-]

The	ale	,	bread	,	knives	and	forks	,	I	easily	procured	[	61	]
这	麦芽酒	,	面包	,	刀具	和	叉子	,	我	容易地	采购	[	-	]

啤酒、面包、刀叉，我很容易就弄到了[61]

[frʌm; frəm][maɪ] ['deɪmz] [oʊn] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

from	my	dame's	own	supper	-	table	,	just	before	she	and	the	rest	of	the	boys
从	我的	女士的	自己的	晚餐	-	桌子	,	只是	前	她	和	这	休息	的	这	男孩们

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

在我妻子和其余男孩进入房间之前，从她自己的餐桌上拍下了这张照片。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

An	hour	or	two	after	all	in	the	house	had	gone	to	bed	,
一个	小时	或者	二	后	全部	在	这	房子	有	已消失	到	床	,

在家里所有人都睡下之后的一两个小时，

[maɪ] [tuː] [frendz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['roʊstɪd] ['aʊər; ɑːr][bɜːrdz] ,

my	two	friends	and	I	had	roasted	our	birds	,
我的	二	朋友们	和	我	有	烤	我们的	鸟类	,

我和我的两个朋友烤了鸡，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['prɑ:bəbli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:l] [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪt]

and	enjoyed	probably	such	a	meal	as	we	shall	never	again	so	much	appreciate
和	享受	大概	这样的	一个	一顿饭	作为	我们	将	绝不	再次	所以	很多	欣赏

.

:

.

我们享用了一顿或许再也不会如此令人难忘的美餐。

[hæd; həd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] , [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ɔ:f] [soʊ]

Had	each	of	us	preferred	the	partridges	,	the	affair	had	not	gone	off	so
有	每个	的	我们	首选	这	鹧鸪	,	这	事务	有	不是	已消失	离开	所以

[wel] ;

well	;
出色地	;

如果我们每个人都更喜欢鹧鸪，那事情就不会那么顺利了；

[bʌt; bət] , ['fɔ:rtʃənətli] , ['tɪrəl] ['veri] ['æptli] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	,	fortunately	,	Tyrrel	very	aptly	began	to	speculate	on	the	virtues	of	the
但	,	幸运的是	,	泰瑞尔	非常	恰当地	开始	到	推测	在	这	美德	的	这

[mʊr] - [hen] ,

moor	-	hen	,
泊	-	母鸡	,

但幸运的是，泰瑞尔很恰当地开始思考沼泽母鸡的优点。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['haɪli] [praɪzd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli]

informing	us	that	it	was	undoubtedly	the	highly	prized	ορτυξ	of	the	early
通知	我们	那	它	曾是	无疑	这	高度	珍贵的	-	的	这	早期的

['gri:ks] ,

Greeks	,
希腊人	,

告诉我们，这无疑是早期希腊人极为珍视的ορτυξ（希腊语：אבא）。

[bʌt; bət]['kaɪndli] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['kenədi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

but	kindly	relinquishing	his	share	of	it	,	Kennedy	enjoyed	the	whole	of	it
但	亲切地	放弃	他的	分享	的	它	,	肯尼迪	享受	这	所有的	的	它

[tu:; tə] [hɪm'self] ;

to	himself	;
到	他自己	;

但肯尼迪慷慨地放弃了他应得的那份，自己独享了全部。

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] ['klæsɪkli] ['hændəld] ,

for	,	though	I	doubted	not	but	that	the	subject	had	been	classically	handled	,
为了	,	尽管	我	怀疑	不是	但	那	这	主题	有	到过	传统上	处理	,

虽然我毫不怀疑这个主题已经被按照经典的方式处理过了，

[aɪ] ['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][oʊld] [ə'pɪnjən] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]

I	obstinately	returned	to	my	old	opinion	relative	to	the	difference	between	a
我	顽固地	返回	到	我的	老的	观点	相对的	到	这	不同之处	之间	一个

['pɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] [moʊr] - [hen] .

partridge	and	a	tough	old	moor	-	hen	.
鹧鸪	和	一个	艰难的	老的	泊	-	母鸡	.

我固执地坚持我以前的观点，即鹧鸪和强壮的老野鸡之间没有区别。

[ði:z] , [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

These	,	then	,	had	been	duly	respected	,	and	we	were	sitting	round	the	fire	,
这些	,	然后	,	有	到过	正式地	受人尊敬	,	和	我们	是	坐着	圆形的	这	火	,

这些规矩都得到了应有的尊重，于是我们围坐在篝火旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][pɔ:rt] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['fu:lɪʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

with	the	second	bottle	of	port	looking	rather	foolish	in	front	of	us	,
和	这	第二	瓶子	的	港口	寻找	相当	愚蠢	在	正面	的	我们	,

第二瓶波特酒摆在我们面前，看起来有点滑稽。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kænənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] ['biːɪŋ] ['faɪərd][ɑːn] ['wɪnzər]

and	were	wondering	at	the	cannons	which	were	then	being	fired	on	Windsor
和	是	好奇	在	这	大炮	哪个	是	然后	存在	被解雇	在	温莎

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

当时，人们正惊奇地看着温莎山上鸣放的大炮。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

when	we	were	alarmed	on	hearing	somebody	coming	quickly	up	the	stairs	.
什么时候	我们	是	惊慌	在	听力	某人	未来	迅速地	向上	这	楼梯	.

我们听到有人快速上楼的声音，顿时感到惊慌。

['hævɪŋ] [bloʊn] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['bɔtlz] ['ɪntuː][maɪ] [drɔːr] ,

Having	blown	out	the	candles	,	and	put	the	bottles	into	my	drawer	,
拥有	吹	出去	这	蜡烛	,	和	放	这	瓶子	进入	我的	抽屉	,

我吹灭了蜡烛，把瓶子放进抽屉里。

[wiː; wi] [iːtʃ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [bedz] ,

we	each	jumped	into	our	beds	,
我们	每个	跳了起来	进入	我们的	床	,

我们各自跳上了自己的床。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wen] [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] ['entərd] ['mɪrli] [tuː; tə]

but	were	by	no	means	pleased	when	the	man	-	servant	entered	merely	to
但	是	经过	不	方法	高兴	什么时候	这	男人	-	仆人	进入	仅仅	到

[ə'weɪkən][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] ,

awaken	and	inform	us	,
觉醒	和	通知	我们	,

但当男仆进来只是为了叫醒我们并告知情况时，我们却一点也不高兴。

[ðæt] [tɪm] ['kænən] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [faɪt] [ʌv; əv][dʒɑːʃ] ['hʌdsn] ,

that	Tim	Cannon	had	won	his	fight	of	Josh	Hudson	,
那	蒂姆	大炮	有	韩元	他的	斗争	的	乔什	哈德逊	,

蒂姆·坎农赢得了与乔什·哈德森的比赛。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [greɪt] [ɪ'vent] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [ðen] ['faɪərɪŋ] , [-]

for	which	great	event	the	guns	were	then	firing	,	[	62	]
为了	哪个	伟大的	事件	这	枪支	是	然后	射击	,	[	-	]

当时鸣放的炮火是为了纪念这一伟大的事件[62]

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	that	,	in	the	joy	of	his	heart	,
和	那	,	在	这	喜悦	的	他的	心	,

而他心中充满了喜悦，

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][tuː; tə][kleɪm][æn; ən]['iːv(ə)n][bet][ʌv; əv] ['sɪkspəns] ,

he	had	got	up	to	claim	an	even	bet	of	sixpence	,
他	有	得到	向上	到	宣称	一个	甚至	赌注	的	六便士	,

他起身去领取六便士的赌注。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['kenədi] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

which	he	had	made	with	Kennedy	relative	to	the	result	.
哪个	他	有	制成	和	肯尼迪	相对的	到	这	结果	.

他曾就选举结果与肯尼迪进行过交流。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Such	an	interruption	,	under	such	comfortable	circumstances	,	was	enough	to
这样的	一个	中断	,	在下面	这样的	舒服的	情况	,	曾是	足够的	到

['rʌf(ə)l] ['eni] [wʌnz] ['tempər] ;

ruffle	any	one's	temper	;
褶边	任何	一个人的	脾气	;

在如此舒适的环境下发生这样的打断，足以让任何人心烦意乱；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'strest] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [drɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn]

but	I	was	still	more	distressed	on	opening	the	drawer	to	take	out	the	wine
但	我	曾是	仍然	更多的	苦恼	在	开幕	这	抽屉	到	拿	出去	这	葡萄酒

[ænd; ənd] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːdʒiːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

and	renew	our	orgies	to	discover	,
和	更新	我们的	狂欢	到	发现	,

但是，当我打开抽屉拿出酒，准备重新开始我们的狂欢时，我却更加沮丧地发现：

[ðæt] ['iːðər] [ðə; ði][kɔːrk][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɜːrmli] [fɪkst] , [ɔːr][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ˌɔːltə'geðər] ,

that	either	the	cork	had	not	been	firmly	fixed	,	or	omitted	altogether	,
那	任何一个	这	软木	有	不是	到过	牢牢	固定的	,	或者	省略	共	,

要么是软木塞没有牢固地固定住，要么就是根本没有固定。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] [nɛklɔθs] ['ɔːlmoʊst] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [gʊd] [oʊld][pɔːrt] .

for	there	were	my	shirts	and	neckcloths	almost	floating	in	good	old	port	.
为了	那里	是	我的	衬衫	和	领巾	几乎	漂浮的	在	好的	老的	港口	.

因为我的衬衫和领巾几乎漂浮在古老的港口里。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [ɪn] [wɔːkt] [maɪ] [deɪm] !

At	this	instant	,	to	add	to	my	dissatisfaction	,	in	walked	my	dame	!
在	这	立即的	,	到	添加	到	我的	不满	,	在	步行	我的	贵妇人	!

就在这时，更令我恼火的是，我的妻子走了进来！

[ðə; ði] ['kænənz] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] -

The	cannons	having	disturbed	her	,	she	had	heard	the	never	-	to	-	be	-
这	大炮	拥有	不安	她	,	她	有	听到	这	绝不	-	到	-	是	-

[sə'fɪʃntli] - [kən'faʊndɪd] ['fʊtmən] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

sufficiently	-	confounded	footman	run	up	the	stairs	,
足够	-	令人困惑	男仆	跑步	向上	这	楼梯	,

炮声惊扰了她，她听到那个永远不知疲倦的侍从跑上楼梯的声音。

[ænd; ənd] [ə'rɪzn] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ; [wen] , ['gaɪdɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [naʊ]

and	arisen	to	ascertain	the	cause	;	when	,	guided	by	our	voices	,	she	now
和	出现	到	探明	这	原因	;	什么时候	,	引导	经过	我们的	声音	,	她	现在

[dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ,

joined	our	party	,
加入	我们的	派对	,

她起身查看缘由；随后，循着我们的声音，她加入了我们的队伍。

[æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] [gest] .

an	uninvited	and	unwelcome	guest	.
一个	不速之客	和	不受欢迎	客人	.

不速之客。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [kə'mɪtɪd] ,

Indeed	,	we	were	hopelessly	committed	,
的确	,	我们	是	绝望地	坚定的	,

事实上，我们已经无可救药地投入其中了。

[fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kændlz] [ænd; ənd][fairz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	getting	up	and	lighting	our	candles	and	fires	in	the	middle	of	the
为了	获得	向上	和	灯光	我们的	蜡烛	和	火灾	在	这	中间	的	这

[naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] .

night	was	a	capital	offence	.
夜晚	曾是	一个	首都	罪行	.

在半夜起床点燃蜡烛和篝火是死罪。

[ɑːn][maɪ] [deɪm] [wiðˈdrɔiŋ] [hɜːrˈself] , [ɪn][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd]

On	my	dame	withdrawing	herself	,	in	a	lamentable	state	of	distress	and
在	我的	贵妇人	撤退	她自己	,	在	一个	令人惋惜的	状态	的	痛苦	和

[ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] ,

disapprobation	of	our	misconduct	,
非难	的	我们的	不当行为	,

我的夫人愤然离去，她对我们的不当行为感到无比痛苦和愤慨。

[wiː; wi] [ˈɪnstəntli] [kənˈsʌltid] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈtɜːr] [hɜːr; hər]

we	instantly	consulted	as	to	what	was	to	be	done	to	deter	her
我们	即刻	咨询	作为	到	什么	曾是	到	是	完毕	到	阻止	她

[frʌm; frəm] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [kiːt] .

from	complaining	of	us	to	Keate	.
从	抱怨	的	我们	到	基特	.

我们立即商议该如何阻止她向基特告发我们。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaunslz] , [wiː; wi] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][eɪd] , " [ˈfɪti] [ˈwɪli] ,

To	assist	our	councils	,	we	summoned	to	our	aid	,	"	Fitty	Willy	,
到	协助	我们的	议会	,	我们	被召唤	到	我们的	援助	,	"	五十	威利	,

为了协助我们的议会，我们召唤了“菲蒂·威利”来帮助我们，

" [ˈprɑːpərli] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋli] [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər] [ˈepɪlepsi] ; [ˌnevərðəˈles]

"	properly	and	feelingly	so	called	from	his	weakness	for	epilepsy	;	nevertheless
"	适当地	和	有感情地	所以	称为	从	他的	弱点	为了	癫痫	;	尽管如此

,

,

,

“他因患有癫痫而虚弱，因此被恰当且深情地称为‘癫痫患者’；然而，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ʃoʊn] [greɪt] [ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [skreɪps] , [ænd; ənd] [-]

he	had	ever	shown	great	genius	for	getting	into	scrapes	,	and	[	63	]
他	有	曾经	所示	伟大的	天才	为了	获得	进入	刮伤	,	和	[	-	]

他一直表现出极大的天赋，喜欢惹麻烦，而且[63]

[ˈiːv(ə)n] [stɪl] [ˈgreɪtər] [fɔːr; fər] [ˈekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈbeɪnfl] [ɪˈfekts] .

even	still	greater	for	extricating	himself	from	their	baneful	effects	.
甚至	仍然	更大的	为了	脱困	他自己	从	他们的	有害的	效果	.

更伟大的是他摆脱了这些有害影响。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dɪˈsaɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈsteɪdʒər] ,

He	at	once	decided	,	with	all	the	assurance	of	an	old	stager	,
他	在	一次	决定	,	和	全部	这	保证	的	一个	老的	舞台	,

他立刻做出决定，语气中带着老练的舞台表演者特有的自信：

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] , [tuː; tə][maɪ] [deɪm] ,

that	our	only	hope	was	to	proceed	next	morning	,	in	a	body	,	to	my	dame	,
那	我们的	仅有的	希望	曾是	到	继续	下一个	早晨	,	在	一个	身体	,	到	我的	贵妇人	,

我们唯一的希望就是第二天早上能结伴前往我夫人那里。

[ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [rɪˈzʌlt] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][juː ˈes] ,

and	state	the	dreadful	result	,	should	she	complain	of	us	,
和	状态	这	可怕	结果	,	应该	她	抱怨	的	我们	,

并说明如果她投诉我们，将会面临的可怕后果。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlɪŋkwənsi] .

and	that	we	must	express	the	deepest	contrition	of	our	delinquency	.
和	那	我们	必须	表达	这	最深处	忏悔	的	我们的	犯罪	.

我们必须对自己的过错表达最深切的悔恨。

[ðɪs] , [ðen] , [ðə; ði][nekst][deɪ] , [wi:; wi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][tu:; tə][ɔ:l]

This	,	then	,	the	next	day	,	we	had	actually	effected	to	all
这	,	然后	,	这	下一个	天	,	我们	有	实际上	受影响	到	全部

[in'tents] [ænd; ənd]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ;

intents	and	purposes	;
意图	和	目的	;

因此，第二天，我们就实际上已经实现了这件事；

[ænd; ənd] ['kenədi] [wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

and	Kennedy	was	winding	up	the	business	with	all	the	fervour	of	Irish
和	肯尼迪	曾是	绕线	向上	这	商业	和	全部	这	热情	的	爱尔兰

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

肯尼迪用爱尔兰式的雄辩热情结束了这场谈判。

[wen] [aɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [jelz] [ʌv; əv] ['læftər] !

when	I	unfortunately	burst	into	yells	of	laughter	!
什么时候	我	很遗憾	爆裂	进入	喊叫	的	笑声	!

当我不由自主地大笑起来时！

[ðɪs] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'meɪʃn] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt]

This	rendered	his	declamation	null	and	void	,	and	he	even	gave	up	the	point
这	渲染	他的	朗诵	无效的	和	空白	,	和	他	甚至	给予	向上	这	观点

[æt; ət][wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

这使得他的演讲无效，他甚至立刻放弃了这一观点；

[wen] [maɪ] [deɪm] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] , [ɪ'mi:diətli] [dɪ'spætʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hed] - ['kwɔ:rtərz] .

when	my	dame	,	writing	a	note	,	immediately	dispatched	it	to	head	-	quarters	.
什么时候	我的	贵妇人	,	写作	一个	笔记	,	立即地	已派出	它	到	头	-	四分之一	.

我夫人写了张纸条，立即寄往总部。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [du:][aɪ] [fi:l] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mɑ:rtərd] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] ; [fɔ:r; fər] , [ɑ:n][ðə; ði]

To	this	day	do	I	feel	remorse	for	my	martyred	fellow	-	sufferers	;	for	,	on	the
到	这	天	做	我	感觉	悔恨	为了	我的	殉道者	同伴	-	受害者	;	为了	,	在	这

['mɔ:roʊ] ,

morrow	,
明天	,

时至今日，我依然为那些殉难的同伴们感到悲痛；因为，在明天，

['nevər] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [soʊ] ['pʌnɪʃt] , [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ; [wi:; wi]

never	were	they	so	punished	,	if	I	judge	rightly	from	my	own	feelings	;	we
绝不	是	他们	所以	受到惩罚	,	如果	我	法官	没错	从	我的	自己的	情怀	;	我们

[wɜ:r; wər] [kəm'peld] ,

were	compelled	,
是	被迫	,

如果我根据自己的感受判断正确的话，他们从未受到过如此惩罚；我们是被迫的。

[mɔ:r'oʊvər] , [tu:; tə] [raɪt] [aʊt] ['fɪfti] [laɪnz] [ʌv; əv]['hoʊmər] ['evri] [deɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [kʌm] ,

moreover	,	to	write	out	fifty	lines	of	Homer	every	day	,	for	a	month	to	come	,
而且	,	到	写	出去	五十	线条	的	荷马	每一个	天	,	为了	一个	月	到	来	,

此外，还要在接下来的一个月里，每天抄写五十行荷马史诗。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ði:z] [aɪ][hæd; həd][noʊ] " [oʊld] ['kɑ:piz] ;

and	for	these	I	had	no	"	old	copies	;
和	为了	这些	我	有	不	"	老的	副本	;

对于这些，我没有"旧副本"；

" [bʌt; bət][aɪ] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [dɪ'lemə] .

"	but	I	soon	managed	to	get	into	another	dilemma	.
"	但	我	很快	管理	到	得到	进入	其他	困境	.

但我很快又陷入了另一个困境。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['moʊmənt] , [aɪ][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['kenədi] [tuː; tə] [ʃæm] [ɪl] [ænd; ənd] " [steɪ]

In	a	weak	moment	,	I	had	agreed	with	Kennedy	to	sham	ill	and	"	stay
在	一个	虚弱的	片刻	,	我	有	同意	和	肯尼迪	到	假	患病的	和	"	停留

[aʊt] ,

out	,
出去	,

在一时软弱之下，我同意肯尼迪装病并“退出”，

" [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [skuːl] ,

"	the	equivalent	for	which	is	,	as	we	are	too	unwell	to	go	into	school	,
"	这	相等的	为了	哪个	是	,	作为	我们	是	也	不适	到	去	进入	学校	,

“相当于，因为我们身体太不舒服，无法去上学，

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ,

we	are	so	,	to	be	out	of	our	houses	,
我们	是	所以	,	到	是	出去	的	我们的	房屋	,

我们如此渴望走出家门。

[ænd; ənd] [wen] [dɪ'tektɪd] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [floːgɪd] [wɪð; wɪθ]['ekstrə] [sɪ'verəti] .

and	when	detected	are	invariably	flogged	with	extra	severity	.
和	什么时候	检测到	是	总是	鞭打	和	额外的	严重性	.

一旦被发现，必定会受到更严厉的鞭答。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [tuː] , [maɪ] [deɪm] [sendz] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] , ['steɪtɪŋ]

On	these	occasions	,	too	,	my	dame	sends	a	certificate	to	the	master	,	stating
在	这些	场合	,	也	,	我的	贵妇人	发送	一个	证书	到	这	掌握	,	声明

['aʊər; ɑːr] [-]

our	[	64	]
我们的	[	-	]

在这些情况下，我的夫人也会向主人寄送一份证明，说明我们的[64]

[rɪ'spektɪv] ['mælədi] .

respective	maladies	.
各自	疾病	.

各自的疾病。

[ðɪs] [taɪm] , ['hævɪŋ] ['mɪrli] [ə'kweɪntɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

This	time	,	having	merely	acquainted	her	that	I	felt	indisposed	,
这	时间	,	拥有	仅仅	熟人	她	那	我	毛毡	不适	,

这一次，我只是简单地告诉她我身体不适，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] [ðə; ði] [keɪs] ,

it	became	incumbent	on	her	to	particularise	the	case	,
它	成为	现任	在	她	到	具体化	这	案件	,

她有责任详细说明案情。

[aɪ] ['biːɪŋ] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	being	totally	ignorant	of	the	complaint	she	was	pleased	to	ascribe	to	me	.
我	存在	完全	无知	的	这	抱怨	她	曾是	高兴	到	归咎于	到	我	.

我对她乐于归咎于我的投诉一无所知。

['kɛnədiːz] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['stʌmək] - [ɑːx] .

Kennedy's	complaint	was	,	that	he	had	got	a	stomach	-	ach	.
肯尼迪的	抱怨	曾是	,	那	他	有	得到	一个	胃	-	ach	.

肯尼迪抱怨说他肚子疼。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [bɪˈsaɪdz] ,

We	had	now	before	us	a	long	day	and	a	beautiful	one	besides	,
我们	有	现在	前	我们	一个	长的	天	和	一个	美丽的	一	除了	,

摆在我们面前的是漫长的一天，而且天气也很好。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [skɪf] , [ænd; ənd] [skʌl] [tuː; tə] [ˈklɪvɪdən] ,

and	we	decided	that	each	should	jump	into	a	skiff	,	and	scull	to	Cliveden	,
和	我们	决定	那	每个	应该	跳	进入	一个	小艇	,	和	橹	到	克利夫登	,

于是我们决定每人跳上一艘小艇，划到克利夫登。

[ˈmeni] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

many	miles	up	the	river	.
许多	英里	向上	这	河	.

沿河向上游走了很远。

[ðɪs] [wiː; wi] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈmænər] , [ɪkˈsept] [ðæt] , [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] ,

This	we	performed	in	a	very	satisfactory	manner	,	except	that	,	on	our	return	,
这	我们	执行	在	一个	非常	令人满意的	方式	,	除了	那	,	在	我们的	返回	,

除此之外，我们在返回途中，以非常令人满意的方式完成了这项任务。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [breɪ] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]

just	when	we	were	opposite	the	beautiful	little	village	of	Bray	,	resting	on	our
只是	什么时候	我们	是	对面的	这	美丽的	小的	村庄	的	嘶叫	,	休息	在	我们的

[ɔːrz; oʊrz] ,

oars	,
桨	,

正当我们划到美丽的布雷小村庄对面，停泊在船桨上休息时，

[ænd; ənd][rɪˈspɑːndɪŋ, riːˈspɑːndɪŋ][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈɔːltərnət] [vəːsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈkwɑːtɪk] [er] ,

and	responding	to	each	other	the	alternate	verses	of	that	aquatic	air	,
和	回应	到	每个	其他	这	备用	诗句	的	那	水	空气	,

[naʊ] , [aɪ] [fɪr] ,

now	,	I	fear	,
现在	,	我	害怕	,

如今，恐怕它们只能彼此呼应那水漾空气的交替韵律了。

[bɪˈkʌm] [ˌɑːbsəˈliːt] , [ðoʊ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs] :

become	obsolete	,	though	so	full	of	pathos	:
变得	过时的	,	尽管	所以	满的	的	感伤	:

虽然充满悲情色彩，却已过时：

" ['ɑːlɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] ,

"	Oliver	and	his	dear	,
"	奥利弗	和	他的	亲爱的	,

“奥利弗和他亲爱的，

[hɪz; ɪz] [dɪr] [ænd; ənd]['ɑːlɪvər] —

His	dear	and	Oliver	—
他的	亲爱的	和	奥利弗	—

他亲爱的奥利弗——

[dʒɑːn] [mɑːg] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][hɔːgz] ,

John	Mogs	and	all	his	hogs	,
约翰	莫格斯	和	全部	他的	猪	,

约翰·莫格斯和他的所有猪，

[hɪz; ɪz][hɔːgz][ænd; ənd] [swiːt] [dʒɑːn] [mɑːg] —

His	hogs	and	sweet	John	Mogs	—
他的	猪	和	甜的	约翰	莫格斯	—

他的猪和可爱的约翰·莫格斯——

['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [giːs] ,
Agnes **and** **her** **geese** **,**
艾格尼丝 和 她 鹅 ,

艾格尼丝和她的鹅群

[hɜːr; hər] [giːs] [ænd; ənd] [swiːt] ['ægnəs] , & [siː] .
Her **geese** **and** **sweet** **Agnes** **,** **&** **c** **.**
她 鹅 和 甜的 艾格尼丝 , & c .

她的鹅和可爱的艾格尼丝等等。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk] , [wɪtʃ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ,
" **I** **heard** **a** **voice** **close** **to** **me** **on** **the** **bank** **,** **which** **,** **by** **no** **means** **,**
" 我 听到 一个 嗓音 关闭 到 我 在 这 银行 , 哪个 , 经过 不 方法 ,

“我听到河岸边有个声音离我很近，那声音绝不是……”

[tʃaɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [toʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θrɪld] [tuː; tə][maɪ]
chimed **with** **the** **chorus** **,** **and** **the** **well** **-** **known** **tones** **of** **which** **thrilled** **to** **my**
齐声说道 和 这 合唱 , 和 这 出色地 - 已知 音调 的 哪个 激动不已 到 我的
['veri] [soʊl] .
very **soul** **.**
非常 灵魂 .

与合唱团的歌声交相辉映，那熟悉的旋律深深触动了我的灵魂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]['tuːtər] ,
There **was** **my** **tutor** **,**
那里 曾是 我的 导师 ,

我的导师在那里，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] — ['kenədi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm]
and **I** **was** **recognised** **—** **Kennedy** **threw** **himself** **on** **his** **face** **at** **the** **bottom**
和 我 曾是 已确认 — 肯尼迪 扔 他自己 在 他的 脸 在 这 底部
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] ,
of **his** **boat** **,**
的 他的 船 ,

我被人认出来了——肯尼迪脸朝下趴在船底，

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ˌʌndɪ'tektɪd] . [-]
and **floated** **away** **undetected** **.** **[** **65** **]**
和 漂浮 离开 未被发现 . [-]

然后悄无声息地飘走了。[65]

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] , [haʊ'evər] , [pri'ventid] [ˌjuː 'es][nɑːt][frʌm; frəm] ['lændɪŋ] ['æftərwərdz] [æt; ət] ['sɜːrli] [hɔːl]
This **catastrophe** **,** **however** **,** **prevented** **us** **not** **from** **landing** **afterwards** **at** **Surly** **Hall**
这 灾难 , 然而 , 阻止 我们 不是 从 降落 然后 在 粗鲁 大厅
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd]['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ,
for **our** **cigars** **and** **brandy** **-** **and** **-** **water** **,**
为了 我们的 雪茄 和 白兰地 - 和 - 水 ,

然而，这场灾难却阻止了我们之后前往苏利庄园享用雪茄和白兰地兑水。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['kɛnədiːz] [tɜːrn][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .
where **it** **now** **became** **Kennedy's** **turn** **to** **get** **into** **a** **scrape** **.**
在哪里 它 现在 成为 肯尼迪的 转动 到 得到 进入 一个 刮 .

现在轮到肯尼迪陷入困境了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəs] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kleimənts] [fɔːr; fər]
Owing **to** **the** **numerous** **and** **vociferous** **applications** **of** **the** **claimants** **for**
欠款 到 这 很多的 和 喧闹的 应用程序 的 这 索赔人 为了
[rɪ'freʃmənt] ,
refreshment **,**
清爽 ,

由于索赔人多次强烈要求恢复原判，

" ['mʌðər] [hɔ:l] " [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['pru:dntli] [en'skɔnst] [ɪn][hɜ:r; hər][tæp] - [ru:m] ,

"	Mother	Hall	"	is	always	prudently	ensconced	in	her	tap	-	room	,
"	母亲	大厅	"	是	总是	谨慎地	安顿下来	在	她	轻敲	-	房间	,

“霍尔夫人”总是谨慎地待在她的酒吧间里。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [θru:] [ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .

to	which	the	means	of	communication	was	through	a	square	hole	in	the	door	.
到	哪个	这	方法	的	沟通	曾是	通过	一个	正方形	洞	在	这	门	.

彼此沟通的途径是通过门上的一个方形小孔。

[ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , ['kenədi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hæd; həd] [gɔ:n] [raʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ]

On	the	present	occasion	,	Kennedy	,	in	his	impatience	,	had	gone	round	to	a
在	这	展示	场合	,	肯尼迪	,	在	他的	不耐烦	,	有	已消失	圆形的	到	一个

['wɪndoʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪr] .

window	in	her	rear	.
窗户	在	她	后部	.

这一次，肯尼迪因为不耐烦，绕到她身后的一扇窗户前。

[ɑ:n] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'gɑ:rdɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [hed]

On	this	quarter	she	was	entirely	unguarded	;	and	he	had	got	his	head
在	这	四分之一	她	曾是	完全	无人看守	;	和	他	有	得到	他的	头

[θru:] ,

through	,
通过	,

在这个区域她完全没有防备；他已经得逞了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [sʌm; səm] ['bɪskɪts] .

and	was	in	the	act	of	securing	some	biscuits	.
和	曾是	在	这	行为	的	确保	一些	饼干	.

当时他正在拿一些饼干。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['aʊər; ɑ:r]['lændleɪdi][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [kən'kɔktɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ;

At	the	moment	,	our	landlady	was	absorbed	in	concocting	a	bowl	of	punch	;
在	这	片刻	,	我们的	房东	曾是	吸收	在	炮制	一个	碗	的	冲床	;

[,nevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

此刻，我们的女房东正全神贯注地调制一碗潘趣酒；然而，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [,aʊt'stretʃt] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk]

catching	a	glimpse	of	the	outstretched	hand	,	she	flew	to	the	point	of	attack
捕捉	一个	一瞥	的	这	伸展	手	,	她	飞翔	到	这	观点	的	攻击

.

:
.

她瞥见伸出的手，便飞奔到攻击点。

['kenədi] [wʊd] [hæv; həv] [naʊ] [ri'tri:tid] , [hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wedʒd] ['laɪtli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

Kennedy	would	have	now	retreated	,	had	not	his	ears	wedged	lightly	between	the
肯尼迪	会	有	现在	撤退	,	有	不是	他的	耳朵	楔形	轻轻	之间	这

[ba:z] ,

bars	,
酒吧	,

如果不是耳朵轻轻地卡在牢房的铁栏杆之间，肯尼迪现在可能已经撤退了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'kʌm] [ɪ'mu:vəbli] [fɪkst] ,

and	his	head	become	immoveably	fixed	,
和	他的	头	变得	不可移动	固定的	,

他的头僵住了，动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['kɑːlərɪk] ['mʌðər] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	the	next	moment	the	choleric	Mother	Hall	was	thumping	him	on	the
和	这	下一个	片刻	这	胆汁质	母亲	大厅	曾是	怦	他	在	这

[hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lemən] ['skwiːzər] .

head	with	the	lemon	squeezer	.
头	和	这	柠檬	挤压器	.

下一刻，脾气暴躁的霍尔太太就用柠檬榨汁器猛击他的头部。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɑːn][moʊst] [ə'keiʒənz] , [naʊ] [ə'veild] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]

His	eloquence	,	so	effective	on	most	occasions	,	now	availed	him	nothing	,	and
他的	口才	,	所以	有效的	在	最多	场合	,	现在	已利用	他	没有什么	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['tɔːrtʃərd] .

he	was	seriously	tortured	.
他	曾是	严重地	受折磨	.

他以往在大多数场合都非常有效的雄辩，现在却对他毫无用处，他遭受了严重的酷刑。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] - ['broʊkən] [bɪ'saɪdz] ,

I	think	he	was	a	little	spirit	-	broken	besides	,
我	思考	他	曾是	一个	小的	精神	-	破碎的	除了	,

我觉得他当时精神状态有点低落。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evər] ['æftər][ə; eɪ] ['tendər] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	it	was	ever	after	a	tender	subject	with	him	.
为了	它	曾是	曾经	后	一个	投标	主题	和	他	.

因为从此以后，这对他来说一直是一个敏感的话题。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ]['tuːtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][bɪ'gæn] ['fɑːndli] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] ,

Not	having	heard	from	my	tutor	that	evening	,	I	began	fondly	to	hope	that	,
不是	拥有	听到	从	我的	导师	那	晚上	,	我	开始	深情地	到	希望	那	,

那天晚上我没有收到导师的消息，于是我开始满怀希望地想：

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['kɑːnsɪkwent] [-]

taking	into	consideration	the	extent	of	punishment	consequent	[	66	]
采取	进入	考虑	这	程度	的	惩罚	后果	[	-	]

考虑到由此产生的惩罚程度[66]

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

on	such	a	breach	of	discipline	,
在	这样的	一个	违反	的	纪律	,

对于这种违反纪律的行为，

[hiː; hi][hæd; həd]['kaɪndli][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

he	had	kindly	omitted	to	take	any	further	notice	of	the	affair	.
他	有	亲切地	省略	到	拿	任何	更远	注意	的	这	事务	.

他很友善地没有再关注这件事。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ʌv; əv]

Neither	of	us	having	recovered	from	our	indisposition	,	we	were	,	of
两者都不	的	我们	拥有	恢复	从	我们的	病痛	,	我们	是	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

我们俩都没能从疾病中恢复过来，所以，当然，

" ['steɪɪŋ] [aʊt] " [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] ['veri] [gʊd] [ker] [ʃʊd; ʃəd]

"	staying	out	"	on	the	following	day	,	which	we	had	taken	very	good	care	should
"	入住	出去	"	在	这	下列的	天	,	哪个	我们	有	已采取	非常	好的	关心	应该

[biː; bi]['fraɪdeɪ] .

be	Friday	.
是	星期五	.

第二天"外出"，我们特意安排好了，应该是星期五。

[ɪn'sted] , [ðen] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'strʌktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsks][ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ]

Instead	,	then	,	of	being	instructively	employed	with	the	tasks	of	that	dreadful	day
反而	,	然后	,	的	存在	有启发性地	受雇	和	这	任务	的	那	可怕	天

,

,

,

相反，他并没有积极参与到那可怕一天的各项工作中，

[aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌkʌmfətəbli] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] , ['riːdɪŋ] " ['kwentin] ['dəːwəd] , " [wen] , [ə'læs]

I	was	comfortably	seated	in	my	room	,	reading	"	Quentin	Durward	,	"	when	,	alas
我	曾是	舒适地	坐着	在	我的	房间	,	阅读	"	昆汀	杜沃德	,	"	什么时候	,	唉

!

!

!

我当时正舒服地坐在房间里读《昆汀·杜沃德》，突然，唉！

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'luːʒnz] [wɜːr; wər] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ri'æləti] [ʌv; əv]

its	beautiful	illusions	were	dissipated	,	and	I	awoke	to	the	painful	reality	of
它是	美丽的	幻觉	是	消散	,	和	我	醒来	到	这	痛苦	现实	的

['vʌlgər] [laɪf] ,

vulgar	life	,
庸俗	生活	,

美丽的幻象破灭了，我从虚幻的现实中醒来，面对庸俗生活的痛苦。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [tuː; tə] [kiːt] , [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [skuːl]

by	being	summoned	to	Keate	,	now	occupied	in	the	middle	of	eleven	o'clock	school
经过	存在	被召唤	到	基特	,	现在	占领	在	这	中间	的	十一	点钟	学校

.

:

.

被召到基特学校，当时学校正值上午十一点的上课时间。

['tʃeɪndʒɪŋ] , [ðen] , [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['hɔːrəs] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] ,

Changing	,	then	,	my	book	,	and	putting	my	Horace	under	my	arm	,
变化	,	然后	,	我的	书	,	和	推杆	我的	贺拉斯	在下面	我的	手臂	,

于是我换了本书，把贺拉斯的诗夹在腋下。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] " [ə'loʊn][ɪn][maɪ]['glɔːri] , " [ʌp][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	enjoyed	the	distinction	of	walking	"	alone	in	my	glory	,	"	up	the	middle	of	the
我	享受	这	区别	的	步行	"	独自的	在	我的	荣耀	,	"	向上	这	中间	的	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

我喜欢那种“独自一人，沐浴在荣耀之中”，沿着学校中央大道行走的尊贵感。

[tuː; tə] - [desk] .

to	Keate's	desk	.
到	-	桌子	.

到基特的办公桌。

" [wel] , ['greɪəm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ? " [di'mɑːndid] [kiːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] ['mænər] .

"	Well	,	Graham	,	what	do	you	want	here	?	"	demanded	Keate	,	in	his	hurried	manner	.
"	出色地	,	格雷厄姆	,	什么	做	你	想	这里	?	"	要求	基特	,	在	他的	慌忙	方式	.

“格雷厄姆，你来这里有什么事？”基特急切地问道。

[ðɪs] [fər'getflnəs] , [ɔːr][pər'hæps] ['ɪgnərəns] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [kəm'pliːtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ;

This	forgetfulness	,	or	perhaps	ignorance	,	on	his	part	,	completely	disconcerted	me	;
这	健忘	,	或者	也许	无知	,	在	他的	部分	,	完全地	不安	我	;

他的这种健忘，或许是无知，让我感到非常不安；

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [ə'genst] [maɪ'self] , [aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] ,

and	not	wishing	to	inform	against	myself	,	I	held	my	tongue	,
和	不是	祝	到	通知	反对	我	,	我	握住	我的	舌头	,

我不想告发自己，所以保持沉默。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] [tʃæns] [maɪt] [jet] ['feɪvər] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .

hoping	that	some	unforeseen	chance	might	yet	favour	my	escape	.
希望	那	一些	意外	机会	可能	然而	偏爱	我的	逃脱	.

希望一些意想不到的机会能帮助我逃脱。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [tuː; tə][biː; bi] ['ræpɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] ,

But	the	next	moment	,	observing	his	choler	to	be	rapidly	on	the	increase	,
但	这	下一个	片刻	,	观察	他的	霍乱	到	是	快速	在	这	增加	,

但下一刻，他注意到自己的怒气迅速升级，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [plæn] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

I	was	conscious	that	this	plan	would	be	worse	than	useless	.
我	曾是	有意识的	那	这	计划	会	是	更糟	比	无用	.

我很清楚这个计划不仅毫无用处，而且会适得其反。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [aʊt] , [sɜːr] , " [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

"	I	am	staying	out	,	Sir	,	"	I	at	length	hinted	.
"	我	是	入住	出去	,	先生	,	"	我	在	长度	暗示	.

“先生，我不在。”我最终暗示道。

" ['steɪɪŋ] [aʊt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] !

"	Staying	out	,	are	you	!
"	入住	出去	,	是	你	!

“你打算待在外面吗！”

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'wel] — [jes] , [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] ; [preɪ] , [-]

Then	you	are	unwell	—	yes	,	you	look	very	ill	indeed	;	pray	,	[	67	]
然后	你	是	不适	—	是的	,	你	看	非常	患病的	的确	;	祈祷	,	[	-	]

那么你身体不舒服——是的，你看上去病得很重；祈祷吧，[67]

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

what	is	the	matter	with	you	?
什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了?

['tɪrəl] !

Tyrrel	!
泰瑞尔	!

泰瑞尔!

" [hiː; hi][vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

"	he	vociferated	,	the	next	moment	,
"	他	大声喊叫	,	这	下一个	片刻	,

“他大声喊道，下一刻，

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bɪ'stoʊ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

"	you	had	better	bestow	your	attention	on	the	place	before	you	in	the	book	,
"	你	有	更好的	赐给	你的	注意力	在	这	地方	前	你	在	这	书	,

你最好把注意力集中在你面前这本书的这一部分上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]

and	I	will	presently	examine	your	knowledge	upon	the	subject	—	you	seem	to
和	我	将要	目前	检查	你的	知识	之上	这	主题	—	你	似乎	到

[biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ;

be	very	interested	in	the	present	one	;
是	非常	感兴趣的	在	这	展示	一	;

我稍后将考察你对这方面的了解——你似乎对这个问题很感兴趣；

[jʊə(r)] ['wɑtʃɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [jʊr; jər] [frend] ['greɪəm] [kæn; kən][ɪg'zɜ:rt][hɪz; ɪz]

you're	watching	,	I	suppose	,	to	see	how	your	friend	Graham	can	exert	his
你是	观看	,	我	认为	,	到	看	如何	你的	朋友	格雷厄姆	能	发挥	他的

[ˌɪndʒə'nu:əti][ɪn] ['getɪŋ] [ɔ:f] . — [wel] ,

ingenuity	in	getting	off	.	—	Well	,
独创性	在	获得	离开	.	—	出色地	,

我想，你是在看你的朋友格雷厄姆如何巧妙地脱身吧。——嗯。

['greɪəm] ? "

Graham	?	"
格雷厄姆	?	"

格雷厄姆?

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['fɪzɪk] , [sɜ:r] ? "

"	I	have	taken	physic	,	Sir	?	"
"	我	有	已采取	物理学	,	先生	?	"

“先生，我学过物理学吗？”

" ['teɪkən] ['fɪzɪk] , [hæv; həv][ju:; jʊ] !

"	Taken	physic	,	have	you	!
"	已采取	物理学	,	有	你	!

你学过物理学吗?

[preɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? "

Pray	,	what	was	it	?	"
祈祷	,	什么	曾是	它	?	"

请问，那是什么?

" [ə; eɪ] [pɪl] , [sɜ:r] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [nɑ:t] ['veri] ['kɑ:nfɪdəntli] .

"	A	pill	,	Sir	,	"	I	replied	,	not	very	confidently	.
"	一个	丸	,	先生	,	"	我	回复	,	不是	非常	自信地	.

“先生，一颗药丸。”我不太有把握地回答道。

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , [noʊ] [daʊt] ,

"	Yes	;	and	I	suppose	,	no	doubt	,
"	是的	;	和	我	认为	,	不	怀疑	,

“是的；而且我想，毫无疑问，

[ðæt] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [roʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʊd] [du:][ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] — [steɪ] ,

that	you	judged	a	quiet	row	up	the	river	would	do	you	a	little	good	—	stay	,
那	你	评判	一个	安静的	排	向上	这	河	会	做	你	一个	小的	好的	—	停留	,

你觉得沿着河安静地划船对你有好处——那就留下来吧。

['æftərwərdz] — [ə; eɪ] ['flɑ:gɪŋ] , [pər'hæps] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [ɪ'fekt] .

afterwards	—	a	flogging	,	perhaps	,	will	have	a	still	better	effect	.
然后	—	一个	鞭答	,	也许	,	将要	有	一个	仍然	更好的	影响	.

之后——或许鞭答一顿会起到更好的效果。

" [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] , [ɑ:n] ['eni] [ə'keɪʒn] , [soʊ] ['slaɪtli] ['pʌnɪʃt] .

"	As	luck	would	have	it	,	I	was	never	,	on	any	occasion	,	so	slightly	punished	.
"	作为	运气	会	有	它	,	我	曾是	绝不	,	在	任何	场合	,	所以	轻微地	受到惩罚	.

“幸运的是，我从来没有在任何情况下受到过如此轻微的惩罚。”

[ki:t] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsənt][fɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

Keate	,	though	I	never	knew	him	to	be	guilty	of	an	absent	fit	before	,
基特	,	尽管	我	绝不	知道	他	到	是	有罪的	的	一个	缺席的	合身	前	,

虽然我以前从未见过基特有心不在焉的毛病，

[ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:t][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['flɑ:gɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][bʌt; bət][ðə; ði]

entirely	**forgot**	**for**	**what**	**he**	**was**	**flogging**	**me**	**,**	**and**	**gave**	**me**	**but**	**the**
完全	忘了	为了	什么	他	曾是	鞭答	我	,	和	给予	我	但	这

['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] .

average	**number**	**.**
平均的	数字	.

他完全忘记了鞭打我的原因，只给了我平均数额的刑罚。

[ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:n][maɪ][saɪd] , [wen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [maɪ]

The	**laugh**	**was**	**certainly**	**on**	**my**	**side**	**,**	**when**	**,**	**just**	**as**	**I**	**had**	**completed**	**my**
这	笑	曾是	当然	在	我的	边	,	什么时候	,	只是	作为	我	有	完全的	我的

[ˌdɪsə'reɪndʒd] ['tɔɪlət] ,

disarranged	**toilet**	**,**
混乱	洗手间	,

当我终于把凌乱不堪的厕所收拾干净时，我忍不住笑了起来。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['erər] .

he	**discovered**	**his**	**error**	**.**
他	发现	他的	错误	.

他发现了自己的错误。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][kʊd; kəd] [fɔ:r'ber] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [gʊd]

Neither	**of**	**us**	**could**	**forbear**	**smiling**	**,**	**and**	**he**	**congratulated**	**me**	**on**	**my**	**good**
两者都不	的	我们	可以	忍耐	微笑	,	和	他	恭喜	我	在	我的	好的

['fɔ:rtʃən] .

fortune	**.**
财富	.

我们俩都忍不住笑了，他还祝贺我运气好。

[ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][nekst] [ˌpekə'dɪloʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [sʌtʃ] ['beɪnfl] [ɪ'fekts] .

The	**detection**	**of**	**my**	**next**	**peccadillo**	**was**	**not**	**followed**	**by**	**such**	**baneful**	**effects**	**.**
这	检测	的	我的	下一个	小过失	曾是	不是	随后	经过	这样的	有害的	效果	.

我的下一次过错被发现后，并没有产生如此恶劣的后果。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [æt; ət] ['wɪnzər] ['θi:ətər] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] ,

They	**were**	**now**	**making**	**at**	**Windsor**	**Theatre**	**great**	**preparations**	**for**	**a**	**night**	**,**
他们	是	现在	制作	在	温莎	剧院	伟大的	准备工作	为了	一个	夜晚	,

他们现在正在温莎剧院为当晚的演出做着充分的准备。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['greɪst] [wɪð; wɪθ] [-]

which	**was**	**to**	**be**	**graced**	**with**	**[**	**68**	**]**
哪个	曾是	到	是	恩赐	和	[	-	]

将会受到[68]的恩惠

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

the	**presence**	**of**	**his**	**Majesty**	**,**
这	在场	的	他的	威严	,

陛下莅临

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]['kaɪndli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] " ['wɔrik] " [ɑ:n][ðə; ði]

who	**had**	**also**	**kindly**	**condescended**	**to**	**order**	**the**	**tragedy**	**of**	**"**	**Warwick**	**"**	**on**	**the**
WHO	有	还	亲切地	居高临下的	到	命令	这	悲剧	的	"	沃里克	"	在	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	**.**
场合	.

他还特意纡尊降贵地订购了悲剧《沃里克》来庆祝这一时刻。

[aɪ][hæd; həd] [ə'mju:zd] [maɪ'self][baɪ]['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ri'hə:səlz] ,

I	**had**	**amused**	**myself**	**by**	**going**	**up**	**in**	**the**	**day**	**-**	**time**	**to**	**witness**	**the**	**rehearsals**	**,**
我	有	觉得好笑	我	经过	去	向上	在	这	天	-	时间	到	证人	这	排练	,

我白天会去现场观看彩排，以此消磨时间。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ɪg'zæmɪn]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ɪ'kɑ:nəmɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	otherwise	examine	into	the	economy	of	the	stage	in	general	.
和	否则	检查	进入	这	经济	的	这	阶段	在	一般的	.

此外，还可以从其他方面考察舞台经济的整体情况。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['i:v(ə)l] [ɪn'tent] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

I	also	made	myself	,	without	any	evil	intent	at	the	time	,
我	还	制成	我	,	没有	任何	邪恶的	意图	在	这	时间	,

当时我并没有任何邪恶的意图，我也让自己.....

[ɪn'taɪərli] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ləu'kælitiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

entirely	conversant	with	the	localities	of	the	place	.
完全	熟人	和	这	地方	的	这	地方	.

对当地情况了如指掌。

[tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] , ['mɪstər] . ['beti] , [wʌns][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['rɑʃiəs] ,

To	draw	a	full	house	,	Mr	.	Betty	,	once	the	Young	Roscius	,
到	画	一个	满的	房子	,	先生	.	贝蒂	,	一次	这	年轻的	罗斯基乌斯	,

为了画满堂彩，贝蒂先生，曾经是年轻的罗斯修斯，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['pə:səneit] [ðə; ðɪ] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [hi:; hi]

had	been	engaged	to	personate	the	Earl	of	Warwick	,	and	admirably	he
有	到过	已订婚的	到	角色	这	伯爵	的	沃里克	,	和	令人钦佩地	他

[sə'steɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

sustained	it	,	too	.
持续	它	,	也	.

他曾受邀扮演沃里克伯爵，而且他出色地完成了任务。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [pər'fɔ:rməns] ,

During	the	performance	,
期间	这	表现	,

演出期间，

[aɪ][hæd; həd] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gæləri] — [hɪr] ['ɔ:lweɪz] [ə'prouprɪˌeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'toʊniən] —

I	had	crept	from	the	gallery	—	here	always	appropriated	to	the	Etonians	—
我	有	悄悄地爬	从	这	画廊	—	这里	总是	挪用	到	这	伊顿人	—

[θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rpəsli] [meɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'pɪr] [sʌtʃ] ,

through	a	door	which	had	been	purposely	made	not	to	appear	such	,
通过	一个	门	哪个	有	到过	故意	制成	不是	到	出现	这样的	,

我从画廊——这里一直是伊顿公学学生的专属领地——悄悄溜了出来，穿过一扇特意设计得不像画廊的门。

['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪ'mi:diətli] ['oʊvər][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

into	a	place	immediately	over	the	stage	.
进入	一个	地方	立即地	超过	这	阶段	.

进入舞台正上方的位置。

[ə'krɔ:s] [ðɪs] [speɪs] [stretʃ] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɔ:rməs] ['rəuləz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [si:nz] [ɑ:r; ər] [wu:nd] ,

Across	this	space	stretch	the	enormous	rollers	on	which	the	scenes	are	wound	,
穿过	这	空间	拉紧	这	巨大的	滚筒	在	哪个	这	场景	是	伤口	,

巨大的卷轴横跨在这片空间，舞台布景就缠绕在这卷轴上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['ri:ses] [wer] [aɪ] [naʊ] [stʊd] [wʌz; wəz] [stɔ:rd] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [hi:p] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l]

but	in	the	recess	where	I	now	stood	was	stored	a	confused	heap	of	theatrical
但	在	这	凹陷处	在哪里	我	现在	站立	曾是	存储	一个	使困惑	堆	的	戏剧

['lʌmbər] ,

lumber	,
木材	,

但我现在所站的这个凹陷处却堆放着一堆杂乱无章的舞台道具木材。

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [gɪlt]['laɪən] , [ə; eɪ]['drægən] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd]

such	as	an	enormous	gilt	lion	,	a	dragon	,	a	collection	of	clouds	,	and
这样的	作为	一个	巨大的	镀金	狮子	,	一个	龙	,	一个	收藏	的	云	,	和

['ʌðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

other	curiosities	.
其他	奇闻异事	.

例如巨大的镀金狮子、龙、云朵以及其他奇珍异宝。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [bɪ'loʊ] [maɪt] [biː; bi] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪs'mɪs(ə)l]

At	first	I	conjectured	that	the	effect	below	might	be	heightened	by	the	dismissal
在	第一的	我	推测	那	这	影响	以下	可能	是	增强	经过	这	解雇

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,

of	a	few	of	the	clouds	,
的	一个	很少	的	这	云	,

起初我猜测，如果飘走几朵云，下面的效果可能会增强。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [lest] [ðeɪ] [maɪt] ['dɪsloʊkeɪt][ə; eɪ] [nek] [ɔːr] [tuː] .

but	I	feared	lest	they	might	dislocate	a	neck	or	two	.
但	我	害怕	免得	他们	可能	脱臼	一个	脖子	或者	二	.

但我担心他们可能会弄断一两个人的脖子。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [hæd; həd][aɪ] [kʌt] [ðə; ðɪ] [roʊps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːn] .

A	similar	result	might	have	occurred	had	I	cut	the	ropes	of	the	front	scene	.
一个	相似的	结果	可能	有	发生	有	我	切	这	绳索	的	这	正面	场景	.

如果我割断前厅的绳索，也可能出现类似的结果。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['mɪrli] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['dʌsti] ['kɑːrpɪt][ɑːn]['mɪstər] .

At	length	,	I	determined	merely	to	launch	an	enormous	dusty	carpet	on	Mr	.
在	长度	,	我	决定	仅仅	到	发射	一个	巨大的	尘土飞扬	地毯	在	先生	.

['bɛtiːz] [dɪ'voʊtɪd] [hed] [bɪ'loʊ] .

Betty's	devoted	head	below	.
贝蒂的	奉献	头	以下	.

最后，我决定干脆把一大团灰尘盖在贝蒂先生忠诚的脑袋上。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]['sɪŋg(ə)l] [streŋθ] , [aɪ][prəʊ'kjʊəd] [θriː] [ə'sɪstənts] ,

Finding	this	to	be	far	beyond	my	single	strength	,	I	procured	three	assistants	,
寻找	这	到	是	远的	超过	我的	单身的	力量	,	我	采购	三	助理	,

[ænd; ənd] , [-]

and	,	[	69	]
和	,	[	-	]

我发现这远远超出了我一个人的能力范围，于是我找了三个助手，[69]

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [wiː; wi] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

at	a	given	signal	,	we	simultaneously	launched	it	forth	.
在	一个	给定	信号	,	我们	同时地	发射	它	前进	.

收到特定信号后，我们立即将其发射出去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['rɑʃiəs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stɑːr][wɜːr; wər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs]

At	that	moment	the	Young	Roscius	and	another	star	were	fascinating	the	house
在	那	片刻	这	年轻的	罗斯基乌斯	和	其他	星星	是	迷人	这	房子

, [wen] ['aʊər; ɑːr][dʒaɪ'gæntɪk]['bʌnd(ə)l] ,

,	when	our	gigantic	bundle	,
,	什么时候	我们的	巨大	捆	,

就在这时，年轻的罗斯修斯星和另一颗星吸引着我们整个房子，而我们那巨大的包裹……

['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['rəuleɪz] , ['grædʒuəli] [skwiːzd] [θruː] [ðem; ðəm] ,

lodging	for	a	moment	between	the	rollers	,	gradually	squeezed	through	them	,
住宿	为了	一个	片刻	之间	这	滚筒	,	逐步地	挤压	通过	他们	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] , [en'veləpɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['vɪktəms] ,

and	the	next	,	enveloping	our	victims	,
和	这	下一个	,	包围	我们的	受害者	,

短暂地卡在滚筒之间，逐渐被挤压过去，然后下一刻，就将我们的受害者包裹起来，

" [tɜːrnd] [tuː; tə] [grəunz] [ðer; ðər] ['raundilei] .
" Turned to groans their roundelay .
" 转向 到 呻吟 他们的 轮舞 .

“他们的轮唱变成了呻吟。”

" [ðɪs] [ɔ'keɪʒənd] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [siːts]
" This occasioned an uproar throughout the house , and on regaining our seats
" 这 引发 一个 骚动 自始至终 这 房子 , 和 在 恢复 我们的 座位
,
,
,

“这引起了全场一片哗然，当我们重新回到座位上时，

" [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] " [hæd; həd] [krept] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [mæs] , ['liːvɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .
" the King - maker " had crept from beneath the mass , leaving Edward IV .
" 这 国王 - 制造商 " 有 悄悄地爬 从 下面 这 大量的 , 离开 爱德华 第四 .

“造王者”从人群中悄然出现，留下了爱德华四世。

[stɪl] ['strʌglɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði]['fɔːrmər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['ɜːrmɪn] [kloʊk] ,
still struggling under it : the former , with his moustache , ermine cloak ,
仍然 挣扎 在下面 它 : 这 以前的 , 和 他的 胡子 , 貂 披风 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] [əˈpendidʒiz] , [ɪn] ['pɪtiəbl] [dɪs'ɔːrdər] ,
and other appendages , in pitiable disorder ,
和 其他 附属物 , 在 可怜的 紊乱 ,

仍在挣扎于其下：前者，留着胡须，披着貂皮斗篷，以及其他附属物，显得十分狼狈不堪。

[wʌz; wəz] [naʊ] [həˈræŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] - ['ɪndʒərd][mæn] .
was now haranguing the audience in the tone of a deeply - injured man .
曾是 现在 长篇大论 这 观众 在 这 语气 的 一个 深 - 受伤 男人 .

他现在用一种身负重伤的语气向观众慷慨激昂地控诉。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [sə'spekt] ,
By what means I never could divine , or even suspect ,
经过 什么 方法 我 绝不 可以 神圣的 , 或者 甚至 怀疑 ,

我始终无法预料，甚至从未想到，究竟是通过什么方式。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['beti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
but Mr . Betty arrived at the originator of the deed , and , to avoid
但 先生 . 贝蒂 到达的 在 这 鼻祖 的 这 契据 , 和 , 到 避免
[mɔːr] [dɪ'zæstrəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
more disastrous consequences ,
更多的 灾难性的 结果 ,

但贝蒂先生找到了契约的起草人，为了避免更严重的后果，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə][duː]
I was obliged to call upon him the next day , and promise never to do
我 曾是 有义务 到 称呼 之上 他 这 下一个 天 , 和 承诺 绝不 到 做
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . [-]
it again . [70]
它 再次 . [-]

第二天我不得不去拜访他，并承诺以后绝不再犯。[70]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ,

Though	by	no	means	superstitious	,	there	was	one	circumstance	,	and	only	one	,
尽管	经过	不	方法	迷信的	,	那里	曾是	一	环境	,	和	仅有的	一	,

虽然我绝非迷信，但有一种情况，而且只有一种情况，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['influənst] [baɪ]

with	regard	to	which	I	sometimes	doubted	whether	it	was	not	influenced	by
和	看待	到	哪个	我	有时	怀疑	无论	它	曾是	不是	影响	经过

[sʌm; səm][feɪ'tælətɪ] ,

some	fatality	,
一些	死亡	,

对于这一点，我有时怀疑它是否受到了某种不幸事件的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	present	case	was	connected	with	it	.
和	这	展示	案件	曾是	连接	和	它	.

本案与此有关。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə'pɑːn] ['wɪnzər]

With	another	boy	,	I	was	passing	out	of	the	archway	leading	upon	Windsor
和	其他	男生	,	我	曾是	通过	出去	的	这	拱道	领导	之上	温莎

['terəs] ,

Terrace	,
阳台	,

我和另一个男孩正穿过通往温莎露台的拱门，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] - [bænd] , [wɪtʃ] [hɪr] [pleɪd] ['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

in	order	to	hear	the	Life	Guards	'	band	,	which	here	played	every	Sunday	evening	,
在	命令	到	听到	这	生活	卫兵	-	乐队	,	哪个	这里	玩	每一个	星期日	晚上	,

为了聆听皇家卫队乐队的演奏，他们每周日晚上都会在这里演奏。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɜːrzən] .

when	once	more	I	met	with	Miss	Curzon	.
什么时候	一次	更多的	我	遇见	和	错过	柯曾	.

我再次见到柯曾小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʌðər]

She	was	coming	away	,	and	at	that	instant	was	walking	between	two	other
她	曾是	未来	离开	,	和	在	那	立即的	曾是	步行	之间	二	其他

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

她正要离开，那一刻她正从另外两位女士中间走过。

[ðɪs] [taɪm] , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] : [æz; əz][aɪ] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ,

This	time	,	then	,	there	was	no	doubt	:	as	I	passed	,	she	made	a	very	slight	,
这	时间	,	然后	,	那里	曾是	不	怀疑	:	作为	我	通过了	,	她	制成	一个	非常	轻微	,

这一次，毫无疑问：当我经过时，她微微一笑，

[bʌt; bət] [sloʊ] [bend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ;

but	slow	bend	of	her	neck	;
但	慢的	弯曲	的	她	脖子	;

但她的脖子缓缓弯曲；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

at	the	same	time	there	was	in	her	face	a	fixed	and	serious	expression	.
在	这	相同的	时间	那里	曾是	在	她	脸	一个	固定的	和	严肃的	表达	.

与此同时，她脸上却带着一种坚定而严肃的表情。

[slaɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] .

Slight	as	was	the	recognition	,	it	was	undoubted	.
轻微	作为	曾是	这	认出	,	它	曾是	毫无疑问	.

虽然这种认可微不足道，但却是毋庸置疑的。

" [waɪ] , ['greɪəm] , " ['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [frend] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] , " [ðæt] ['leɪdi]

"	Why	,	Graham	,	"	presently	exclaimed	the	friend	I	was	walking	with	,	"	that	lady
"	为什么	,	格雷厄姆	,	"	目前	惊呼	这	朋友	我	曾是	步行	和	,	"	那	女士

[boʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

bowed	to	you	!	"
鞠躬	到	你	!	"

“哎呀，格雷厄姆，”和我一起散步的朋友突然惊呼道，“那位女士向你鞠躬了！”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ? "

"	And	why	should	she	not	?	"
"	和	为什么	应该	她	不是	?	"

她为什么不应该呢?

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [blʌʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? " [-]

"	And	why	should	you	blush	about	it	so	?	"	[	71	]
"	和	为什么	应该	你	脸红	关于	它	所以	?	"	[	-	]

“你为什么为此感到羞愧呢？”[71]

['nevər] [maɪnd] [ðæt] — [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['evər] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['hæpiːəst] ,

Never	mind	that	—	this	was	,	and	ever	has	been	,	if	not	the	happiest	,
绝不	头脑	那	—	这	曾是	,	和	曾经	有	到过	,	如果	不是	这	最快乐	,

别在意这些——这曾经是，而且一直都是，最幸福的，即便不是最幸福的。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

the	loveliest	moment	of	my	life	.
这	最可爱的	片刻	的	我的	生活	.

我生命中最美好的时刻。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrtʃən] ['feɪvər] [ˌem 'iː] , [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['fɑːrðər] ['treɪsɪz]

On	turning	back	,	that	I	might	,	should	fortune	favour	me	,	obtain	some	farther	traces
在	转弯	后退	,	那	我	可能	,	应该	财富	偏爱	我	,	获得	一些	更远	痕迹

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

转身返回，以便如果运气好的话，还能找到她的一些踪迹。

[aɪ][dʒʌst] [glimpst] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

I	just	glimpsed	her	as	she	entered	a	carriage	,	which	drove	away	in	the
我	只是	瞥见	她	作为	她	进入	一个	运输	,	哪个	驾驶	离开	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['dætʃɪt] .

direction	of	Datchet	.
方向	的	达切特	.

我只瞥见她上了一辆马车，马车朝达切特方向驶去。

[wʌns] [ə'gen] , [ðen] , [wʌz; wəz][aɪ][æt; ət] [fɔːlt] , [stɪl] [pə'zesɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Once	again	,	then	,	was	I	at	fault	,	still	possessing	not	the	faintest	suspicion	of
一次	再次	,	然后	,	曾是	我	在	过错	,	仍然	拥有	不是	这	最微弱	怀疑	的

[hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ,

her	retreat	,
她	撤退	,

那么，又一次是我的错吗？我对她的退缩丝毫没有察觉。

[fɔːr; fər] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɑːnfɪdənt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

for	resident	in	the	neighbourhood	I	was	now	confident	she	must	be	.
为了	居民	在	这	邻里	我	曾是	现在	自信的	她	必须	是	.

作为附近的居民，我现在确信她一定是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

It	was	six	years	and	more	since	I	had	heard	her	voice	.
它	曾是	六	年	和	更多的	自从	我	有	听到	她	嗓音	.

距离我上次听到她的声音已经六年多了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][maɪnd] ,

From	that	moment	I	had	dwelt	upon	it	and	her	,	with	all	my	mind	,
从	那	片刻	我	有	居住	之上	它	和	她	,	和	全部	我的	头脑	,

从那一刻起，我的全部心思都放在了她和这件事上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] .

with	all	my	heart	,	and	with	all	my	soul	.
和	全部	我的	心	,	和	和	全部	我的	灵魂	.

我全心全意，用我的灵魂。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]

But	then	,	this	might	have	been	an	ideal	passion	,	as	has	happened	to
但	然后	,	这	可能	有	到过	一个	理想的	热情	,	作为	有	发生	到

['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

many	of	us	,
许多	的	我们	,

但是，这或许只是一种理想的爱好，就像我们许多人经历过的那样。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [les] [ɪ'næmərd] [ðæn; ðən] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

and	we	have	never	been	less	enamoured	than	when	in	the	immediate
和	我们	有	绝不	到过	较少的	坠入爱河	比	什么时候	在	这	即时

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts]['ɑːbdʒekt] :

presence	of	its	object	:
在场	的	它是	目的	:

而当我们真正面对它的对象时，我们对它的喜爱程度反而最低：

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] , [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fretf(ə)l] ['hæpinəs]

but	in	this	instance	it	was	very	different	,	creating	a	kind	of	fretful	happiness
但	在	这	实例	它	曾是	非常	不同的	,	创建	一个	种类	的	烦躁	幸福

[kwaɪt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

quite	intolerable	.
相当	无法容忍	.

但这次的情况却截然不同，产生了一种令人难以忍受的焦虑的幸福感。

['baɪrən] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz]['evər] - ['gloʊɪŋ] [wei] , [ðæt] —

Byron	says	,	in	his	ever	-	glowing	way	,	that	—
拜伦	说道	,	在	他的	曾经	-	发光	方式	,	那	—

拜伦用他一贯热情洋溢的语气说道——

" [swiːtər] [fɑːr][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ðæn; ðən][ɔːl] ,

"	Sweeter	far	than	this	,	than	these	,	than	all	,
"	更甜	远的	比	这	,	比	这些	,	比	全部	,

比这更甜，比这些更甜，比这一切都甜。

[ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv] !

Is	first	and	passionate	love	!
是	第一的	和	热情的	爱	!

这是最初的、热烈的爱情！

" [bʌt; bət] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ædɪd] , [wʌt] ['prɑːbəbli][hiː; hi] [ment] , ['ɜːrli] [lʌv] .

"	But	,	he	should	have	added	,	what	probably	he	meant	,	early	love	.
"	但	,	他	应该	有	额外	,	什么	大概	他	意思是	,	早期的	爱	.

“但是，他应该补充一句，他可能指的是，早恋。”

[lʌv] [æt; ət] ['twenti] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] , [ən'les] [wʌnz] [ə; eɪ] [fuːl] .

Love	at	twenty	is	as	nothing	,	unless	one's	a	fool	.
爱	在	二十	是	作为	没有什么	,	除非	一个人的	一个	傻子	.

二十岁时谈恋爱算不了什么，除非你是傻瓜。

['daʊnraɪt] [lʌv] [ɪg'zɪsts]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst]['roʊmæns] ,

Downright	love	exists	only	with	boyish	and	the	wildest	romance	,
彻头彻尾	爱	存在	仅有的	和	男孩气	和	这	最狂野的	浪漫	,

纯粹的爱只存在于男孩气和最狂野的浪漫之中。

['ɪnfɪnətli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['evri] [greɪn] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .
infinitely removed from every grain of common sense .
无限地 已移除 从 每一个 粮食 的 常见的 感觉 .

完全脱离了任何常识。

[aɪ] [-]
I [72]
我 [-]

I[72]

[wɪl] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔɪɪʃ] ['wiːknəs] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wʌn] .
will give an instance of this boyish weakness , though a ridiculous one .
将要 给 一个 实例 的 这 男孩气 弱点 , 尽管 一个 荒谬的 一 .

我将举一个虽然很荒谬但却体现这种男孩子气弱点的例子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt][ɪn] ['iːtn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] , [rɪ'spektəbl] ,
There was a maid - servant in Eton , who was a modest , respectable ,
那里 曾是 一个 女佣 - 仆人 在 伊顿公学 , WHO 曾是 一个 谦虚的 , 可敬 ,
[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] .
and certainly very pretty girl .
和 当然 非常 漂亮的 女孩 .

伊顿公学里有一位女仆，她举止谦逊，为人端庄，而且长相非常漂亮。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['staʊtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋkl] ,
Notwithstanding the stoutness of her ancle ,
虽然 这 腴 的 她 脚踝 ,

尽管她的脚踝很粗壮，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] ,
she had made a deep impression on many of the bigger boys ,
她 有 制成 一个 深的 印象 在 许多 的 这 大 男孩们 ,

她给许多大男孩留下了深刻的印象。

[ðoʊ] ['prɑːbəbli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
though probably not one of them had exchanged a syllable with her .
尽管 大概 不是 一 的 他们 有 交换 一个 音节 和 她 .

虽然他们中可能没有一个人跟她说过一句话。

[ðɪs] [gɜːrl] [naʊ] [bɪ'keɪm] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪnzər] ['treɪdzmən] .
This girl now became betrothed to a Windsor tradesman .
这 女孩 现在 成为 未婚妻 到 一个 温莎 零售商 .

这个女孩后来与温莎的一位商人订婚了。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [æsə'teind] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər][əd'maɪərəz][let][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [noʊ] ,
No sooner was this ascertained , than her admirers let him plainly know ,
不 很快 曾是 这 已确定 , 比 她 仰慕者 让 他 显然 知道 ,

此事刚一查明，她的仰慕者们就直截了当地告诉他：

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][kɔːst][hɪm; ɪm] ['dɪrli] .
that should he presume to prosecute his design , it should cost him dearly .
那 应该 他 怙 到 起诉 他的 设计 , 它 应该 成本 他 亲爱的 .

如果他胆敢实施他的计划，他必将付出惨痛的代价。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ['nevər] [met] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ]
Several of them now never met the poor fellow without insulting him ; and I
一些 的 他们 现在 绝不 遇见 这 贫穷的 同伴 没有 侮辱 他 ; 和 我
[rɪ'membər] [wʌn] [bɔɪ] ,
remember one boy ,
记住 一 男生 ,

他们当中有些人现在每次见到那个可怜的家伙都会侮辱他；我记得有个男孩，

[mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [went]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvlərəsli] ,

more	ardent	than	the	rest	,	went	into	his	shop	and	fought	him	chivalrously	,
更多的	热心	比	这	休息	,	去	进入	他的	店铺	和	战斗	他	骑士精神	,

他比其他人更加热情，冲进他的店里，以骑士精神与他搏斗。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [truː] .

like	a	good	knight	and	true	.
喜欢	一个	好的	骑士	和	真的	.

像个忠诚的好骑士。

[soʊ] [haɪ] [dɪd][ðə; ði][fjuːd] [naʊ] [rʌn] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['taʊnzmən] ,

So	high	did	the	feud	now	run	,	that	the	shop	-	keepers	sided	with	their	townsman	,
所以	高的	做过	这	世仇	现在	跑步	,	那	这	店铺	-	守门员	侧面	和	他们的	镇民	,

这场世仇已经发展到如此严重的程度，以至于店主们都站在了镇上那位居民一边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæf][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd]

and	for	months	half	the	school	was	each	evening	engaged	in	a	spirited
和	为了	几个月	一半	这	学校	曾是	每个	晚上	已订婚的	在	一个	精神抖擞

['skɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪnzər] [moʊ'bɪlətɪ][fɔːr; fər] [ðɪs] [fer] [meɪd] [ʌv; əv] [pɜːrθ] ;

skirmish	with	the	Windsor	mobility	for	this	Fair	Maid	of	Perth	;
小规模冲突	和	这	温莎	流动性	为了	这	公平的	女佣	的	珀斯	;

几个月来，每天晚上，半所学校的学生都会与温莎的流动队伍展开一场激烈的争夺珀斯佳丽的战斗；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [ɪ'vɪnst] [ɑːn][ðə; ði]

and	I	believe	that	,	in	consequence	of	the	excitement	they	evinced	on	the
和	我	相信	那	,	在	结果	的	这	激动	他们	表现出	在	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

我相信，由于他们在当时表现出的兴奋，

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] .

the	match	was	postponed	for	nearly	two	years	.
这	匹配	曾是	推迟	为了	几乎	二	年	.

这场比赛被推迟了近两年。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [pər'tɪkjələˌraɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʌg'neɪʃəs] ['praʊəs] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm]

The	boy	who	particularised	himself	for	his	pugnacious	prowess	has	since	become
这	男生	WHO	特定的	他自己	为了	他的	好斗的	能力	有	自从	变得

[ə; eɪ] ['priːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] ,

a	preacher	in	the	open	fields	,
一个	牧师	在	这	打开	字段	,

那个以好斗著称的男孩，后来成了一名在田野里传道的传教士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['zeləs] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələsli] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋz] .

and	a	zealous	supporter	of	the	miraculously	unknown	tongues	.
和	一个	热心	支持者	的	这	奇迹般地	未知	舌头	.

以及对那些奇迹般地不为人知的语言的热情支持者。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][waɪz] , " [-]

"	But	these	are	foolish	things	to	all	the	wise	,	"	[	73	]
"	但	这些	是	愚蠢	事物	到	全部	这	明智的	,	"	[	-	]

“但在所有有智慧的人看来，这些都是愚蠢的事。”[73]

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd]

and	particularly	so	to	me	,	though	my	head	was	altogether	turned	,	and
和	特别	所以	到	我	,	尽管	我的	头	曾是	共	转向	,	和

[maɪ] [hɑːrt] [tuː] .

my	heart	too	.
我的	心	也	.

对我来说尤其如此，尽管我的头脑和心灵都完全被吸引了。

[maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['roʊmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

My	days	were	more	than	ever	dedicated	to	roaming	over	the	country	;
我的	天	是	更多的	比	曾经	投入的	到	漫游	超过	这	国家	;

我的日子比以往任何时候都更加充实，我几乎把所有时间都花在了游历全国各地；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə] [skʌl] [maɪ] [skɪf] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] ,

and	in	the	evening	I	used	to	love	to	scull	my	skiff	far	up	the	stream	,
和	在	这	晚上	我	用过的	到	爱	到	橹	我的	小艇	远的	向上	这	溪流	,

傍晚时分，我最喜欢划着我的小船逆流而上。

[ænd; ənd] [ðen] [floʊt] ['kwaɪətli] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs]

and	then	float	quietly	down	while	I	watched	the	sun	setting	,	and	the	luxurious
和	然后	漂浮	悄悄	向下	尽管	我	观看	这	太阳	环境	,	和	这	豪华

[jet] ['mɑːdɪst] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] ,

yet	modest	forget	-	me	-	not	,
然而	谦虚的	忘记	-	我	-	不是	,

然后静静地飘落，我看着夕阳西下，还有那奢华而又朴素的勿忘我。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks] ; [ðen] [liːv] [maɪ] [boʊt] [tuː; tə] [sɪt] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [staɪl] ,

on	the	banks	;	then	leave	my	boat	to	sit	motionless	on	a	retired	stile	,
在	这	银行	;	然后	离开	我的	船	到	坐	静止不动	在	一个	退休	风格	,

在岸边；然后让我的船静静地停在废弃的栅栏门上，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] " [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] " [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bæt] ,

and	listen	to	"	the	still	small	voice	"	of	the	mysterious	bat	,
和	听	到	"	这	仍然	小的	嗓音	"	的	这	神秘	蝙蝠	,

聆听那神秘蝙蝠“微小的声音”，

[ɔːr][ðə; ði] ['draʊzi] ['suːðɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtl] .

or	the	drowsy	soothing	hum	of	the	beetle	.
或者	这	昏昏欲睡	舒缓	哼	的	这	甲虫	.

或是甲虫昏昏欲睡却又舒缓的嗡嗡声。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] .

One	of	these	evenings	,	by	the	bye	,	was	productive	of	a	little	adventure	.
一	的	这些	晚上	,	经过	这	再见	,	曾是	生产力	的	一个	小的	冒险	.

顺便一提，其中一个晚上还发生了一件小冒险事。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɑːmplɪʃt] " [ðə; ði] ['ʃæloʊz] ,

I	had	just	accomplished	"	the	shallows	,
我	有	只是	完成	"	这	浅滩	,

我刚刚完成了“浅滩”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['roʊɪŋ] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] ['ɑːpəzɪt] - [tʃɜːrtʃ] ,

"	and	was	now	rowing	hard	against	the	stream	opposite	Boveney	Church	,
"	和	曾是	现在	划船	难的	反对	这	溪流	对面的	-	教会	,

“现在他正奋力划着船，逆流而上，驶向博韦尼教堂对面的小溪。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

when	I	was	startled	for	the	moment	by	the	sounds	of	a	number	of	female
什么时候	我	曾是	惊慌	为了	这	片刻	经过	这	声音	的	一个	数字	的	女性

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

当我被一群女人的声音吓了一跳时，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [skriːmz] .

some	of	which	even	amounted	to	screams	.
一些	的	哪个	甚至	金额	到	尖叫	.

其中一些甚至变成了尖叫声。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [aɪ] [naʊ] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['pleʒər] - [bɑːrdʒ] ,

On	looking	over	my	shoulder	,	I	now	observed	an	enormous	pleasure	-	barge	,
在	寻找	超过	我的	肩膀	,	我	现在	观察到	一个	巨大的	乐趣	-	驳船	,

我回头望去，看到一艘巨大的游艇。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dek] [ænd; ənd]['kæbɪn] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

with	its	deck	and	cabin	crowded	with	a	numerous	party	of	ladies	and
和	它是	甲板	和	舱	挤	和	一个	很多的	派对	的	女士们	和

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

甲板和船舱里挤满了众多男女老少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ðə; ði] [striːm] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] .

It	was	drawn	up	the	stream	by	three	or	four	horses	.
它	曾是	绘制	向上	这	溪流	经过	三	或者	四	马匹	.

它是由三四匹马拉着沿溪而上的。

[æt; ət] [ðɪs] [spɑːt][ðə; ði] [striːm] [ræn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] ,

At	this	spot	the	stream	ran	with	such	rapidity	,
在	这	点	这	溪流	跑	和	这样的	快速	,

此处溪流奔腾湍急。

[ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] , [hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

that	a	boat	which	was	fastened	to	the	stern	,	had	broken	away	,	and
那	一个	船	哪个	曾是	系紧	到	这	船尾	,	有	破碎的	离开	,	和

[ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'keɪm] ,

the	ladies	became	,
这	女士们	成为	,

一艘系在船尾的小船脱离了船身，女士们都落水了。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] , ['pænɪk] - [strʌk] ,

in	a	degree	,	panic	-	struck	,
在	一个	程度	,	恐慌	-	击	,

某种程度上，惊慌失措

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] ['kwɪkli] ['floʊtɪŋ]

when	they	saw	their	only	means	of	communication	with	the	shore	quickly	floating
什么时候	他们	锯	他们的	仅有的	方法	的	沟通	和	这	支撑	迅速地	漂浮的

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

away	from	them	.
离开	从	他们	.

当他们眼睁睁地看着与岸边唯一的通讯工具迅速漂离他们时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	now	for	me	to	do	my	best	to	capture	it	,
它	曾是	现在	为了	我	到	做	我的	最好的	到	捕获	它	,

现在轮到我尽全力去捕捉它了。

[ðoʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [skɪf] , [-]

though	when	I	had	fastened	it	to	my	skiff	,	[	74	]
尽管	什么时候	我	有	系紧	它	到	我的	小艇	,	[	-	]

虽然我把它固定在我的小船上，[74]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [stem] [ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

it	was	with	great	difficulty	that	I	could	stem	the	stream	with	it	,	and
它	曾是	和	伟大的	困难	那	我	可以	干	这	溪流	和	它	,	和

[riːtʃ] [ðem; ðəm] .

reach	them	.
抵达	他们	.

我费了九牛二虎之力才用它拦住溪流，到达他们身边。

['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

Having	at	length	succeeded	in	this	,	the	instant	I	arrived	,	in	addition	to
拥有	在	长度	成功了	在	这	,	这	立即的	我	到达的	,	在	添加	到

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [θæŋks] ,

innumerable	thanks	,
无数	谢谢	,

最终成功之后，我一到达目的地，除了表达无数的感谢之外，

['meni] [fer] [ænd; ənd] ['breislitid] [rɪsts] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['prɔfərɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] ['fɪzɪŋ] ['bʌmpərz]

many	fair	and	braceleted	wrists	were	now	proffering	full	and	fizzing	bumpers
许多	公平的	和	手镯	手腕	是	现在	提供	满的	和	嘶	保险杠

[ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

of	champagne	,
的	香槟酒	,

许多戴着手镯的纤纤玉手手腕上，都盛满了气泡丰富的香槟。

[waɪl] ['ʌðər] ['ʃauə] ['veriəs] [fru:ts] ['ɪntu:][maɪ] [skɪf] .

while	others	showered	various	fruits	into	my	skiff	.
尽管	其他的	淋浴	各种各样的	水果	进入	我的	小艇	.

其他人则往我的小船上撒了各种各样的水果。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['emptid] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Without	any	hesitation	,	I	emptied	a	respectable	number	of	glasses	of	their
没有	任何	犹豫	,	我	清空	一个	可敬	数字	的	眼镜	的	他们的

['kɑ:ntents] ;

contents	;
内容	;

我毫不犹豫地喝光了相当数量的杯子里的东西；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [rest] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð'drɔ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	having	declined	the	rest	,	they	were	reluctantly	withdrawn	,	with	the
和	拥有	拒绝	这	休息	,	他们	是	勉强	撤回	,	和	这

[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] .

exception	of	one	.
例外	的	一	.

其余的人都拒绝了，除了一个人之外，其他人都无奈地离开了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðæt] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [fer] [ænd; ənd][kaɪnd]['doʊnər] ,

I	thought	I	might	as	well	take	that	;	I	looked	at	its	fair	and	kind	donor	,
我	想法	我	可能	作为	出色地	拿	那	;	我	看起来	在	它是	公平的	和	种类	捐赠者	,

我想，既然如此，不如就收下吧；我看了看那位公正善良的捐赠者，

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] ['kɜ:rzən] !

and	—	there	was	Miss	Curzon	!
和	—	那里	曾是	错过	柯曾	!

还有——柯曾小姐！

[æz; əz][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][maɪ][lɪps] , [aɪ] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ɪts] [brɪm] ,

As	I	raised	the	glass	to	my	lips	,	I	glanced	across	its	brim	,
作为	我	提高	这	玻璃	到	我的	嘴唇	,	我	瞥了一眼	穿过	它是	帽檐	,

当我举起酒杯送到唇边时，我瞥了一眼杯沿。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] — [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	again	the	same	depression	of	the	slender	figure	—	the	same	expression
和	再次	这	相同的	沮丧	的	这	苗条	数字	—	这	相同的	表达

[ænd; ənd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɪkst] ['sɪriəsnəs] !

and	mixture	of	fixed	seriousness	!
和	混合物	的	固定的	严肃	!

纤细的身影再次流露出同样的沮丧——同样的表情和严肃的神情！

[naʊ] , [ðen] , [aɪ][æt; ət][læst][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] ['gliːnɪŋ] [sʌm; səm]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Now	,	then	,	I	at	last	had	a	certainty	of	gleaning	some	tidings	of	her	.
现在	,	然后	,	我	在	最后的	有	一个	肯定	的	拾穗	一些	消息	的	她	.

现在，我终于可以确定能打听到她的一些消息了。

[aɪ] [sɔː] ['meɪbərli] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

I	saw	Maberly	standing	by	her	side	,	and	,	the	next	morning	,	I	questioned	him	closely	,
我	锯	马伯利	常设	经过	她	边	,	和	,	这	下一个	早晨	,	我	被质问	他	密切	,

我看到马伯利站在她身边，第二天早上，我仔细地询问了他。

[bʌt; bət] ['werəli] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

but	warily	,	upon	the	subject	.
但	谨慎地	,	之上	这	主题	.

但对此话题仍持谨慎态度。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['lʌki] , [læst] [naɪt] , ['meɪbərli] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	I	was	rather	lucky	,	last	night	,	Maberly	,	"	I	observed	.
"	我	曾是	相当	幸运的	,	最后的	夜晚	,	马伯利	,	"	我	观察到	.

“昨晚我运气不错，马伯利，”我说道。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

"	Yes	,	"	he	replied	;	"	it	was	no	common	person	who	gave	you	that	glass	of	wine	.
"	是的	,	"	他	回复	;	"	它	曾是	不	常见的	人	WHO	给予	你	那	玻璃	的	葡萄酒	.

“是的，”他回答说；“给你那杯酒的绝非普通人。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] ? "

Do	you	not	think	she	was	very	lovely	?	"
做	你	不是	思考	她	曾是	非常	迷人的	?	"

你不觉得她很漂亮吗?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['lʌvli] ['pɝːsənz] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	There	were	several	lovely	persons	,	"	I	answered	.
"	那里	是	一些	迷人的	人	,	"	我	回答	.

“那里有好几个很可爱的人，”我回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] . "

"	You	know	whom	I	mean	.	"
"	你	知道	谁	我	意思是	.	"

“你知道我指的是谁。”

" [oʊ] [jes] , " [aɪ] ['pruːdntli] ['ænsər] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]

"	O	yes	,	"	I	prudently	answered	;	"	she	was	[	75	]
"	哦	是的	,	"	我	谨慎地	回答	;	"	她	曾是	[	-	]

“哦，是的，”我谨慎地回答道；“她是[75]

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] — [bles] [hɜːr; hər] ! — [ðə; ði][fɜːrst] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] . "

sitting	on	a	sofa	,	close	to	the	steerage	,	and	gave	me	—	bless	her	!	—	the	first	glass	of	wine	.	"
坐着	在	一个	沙发	,	关闭	到	这	统舱	,	和	给予	我	—	保佑	她	!	—	这	第一的	玻璃	的	葡萄酒	.	"

她坐在靠近统舱的沙发上，给了我——真是个好人！——第一杯酒。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['meɪbərli] ; " [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] . "

"	Thank	you	,	"	said	Maberly	;	"	that	was	my	sister	.	"
"	感谢	你	,	"	说	马伯利	;	"	那	曾是	我的	姐姐	.	"

“谢谢，”梅伯利说，“那是我妹妹。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Then	she	was	a	very	nice	-	looking	person	,	"	I	replied	.
"	然后	她	曾是	一个	非常	好的	-	寻找	人	,	"	我	回复	.

“那她长得就很好看，”我回答说。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [naʊ] , [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [held] [aʊt][ðə; ði][læst] [glæs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Don't	you	recollect	,	now	,	the	girl	who	held	out	the	last	glass	to	you	?	"
"	不	你	追忆	,	现在	,	这	女孩	WHO	握住	出去	这	最后的	玻璃	到	你	?	"

“你现在难道不记得那个把最后一杯酒递给你的女孩了吗？”

" ['pɜːrfɪktli] ; [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][əd'maɪər][soʊ] ? "

"	Perfectly	;	but	is	she	the	person	you	admire	so	?	"
"	完美	;	但	是	她	这	人	你	钦佩	所以	?	"

“确实如此；但她真的是你如此欣赏的人吗？”

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [nɪr] - ['saɪtɪd] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] . "

"	Oh	!	you	know	,	you're	near	-	sighted	,	or	you	would	have	thought	so	.	"
"	哦	!	你	知道	,	你是	靠近	-	目击者	,	或者	你	会	有	想法	所以	.	"

“哦！你知道吗，你是近视眼，不然你早就这么认为了。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['æftər][ɔːl] ? "

"	And	who	is	she	,	after	all	?	"
"	和	WHO	是	她	,	后	全部	?	"

“她究竟是谁？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ðæt][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , " [sed] ['meɪbərli] ;

"	I	am	not	quite	certain	that	I	know	her	name	,	"	said	Maberly	;
"	我	是	不是	相当	肯定	那	我	知道	她	姓名	,	"	说	马伯利	;

“我不太确定我是否知道她的名字，”马伯利说；

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] , ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['kwentin] ,

"	but	I	suppose	it	is	the	same	as	her	uncle's	,	Mr	.	St	.	Quentin	,
"	但	我	认为	它	是	这	相同的	作为	她	叔叔的	,	先生	.	英石	.	昆汀	,

“但我认为它和她叔叔圣昆廷先生的是一样的。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ] , [baɪ][oʊld] ['wɪnzər] .

with	whom	she	lives	there	,	at	the	Grange	,	by	Old	Windsor	.
和	谁	她	生活	那里	,	在	这	农庄	,	经过	老的	温莎	.

她和她一起住在老温莎附近的格兰奇庄园。

" [aɪ] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

"	I	said	but	little	more	,	and	withdrew	,	by	no	means	dissatisfied	with
"	我	说	但	小的	更多的	,	和	退出	,	经过	不	方法	不满	和

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] . [-]

the	information	I	had	gained	.	[	76	]
这	信息	我	有	获得	.	[	-	]

“我没再多说什么，就离开了，我对所获得的信息一点也不感到不满。[76]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

When	I	look	back	at	this	period	of	my	life	,
什么时候	我	看	后退	在	这	时期	的	我的	生活	,

当我回顾这段人生历程时，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

though 尽管 **it** 它 **must** 必须 **be** 是 **with** 和 **a** 一个 **feeling** 感觉 **of** 的 **disapprobation** 非难 **—** — **and** 和 **when** 什么时候 **I** 我

['koʊldli] [seɪ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ,

coldly 冷冷地 **say** 说 **disapprobation** 非难 **,** ,

虽然这其中必然夹杂着一种不赞同的情绪——而当我冷冷地说出不赞同时，

[aɪ] [ɪn'sɪnjueɪt] [rɪ'mɔːrs] — [let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['levn]

I 我 **insinuate** 暗示 **remorse** 悔恨 **—** — **let** 让 **me** 我 **confess** 承认 **that** 那 **I** 我 **still** 仍然 **do** 做 **so** 所以 **with** 和 **an** 一个 **undeniable** 无可否认 **leaven** 酵

[ʌv; əv] ['envi] ;

of 的 **envy** 嫉妒 **;** ;

我暗示自己感到懊悔——让我承认，我这样做时仍然夹杂着一丝无法否认的嫉妒；

['envi] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːləs] ['lɪbərti] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['ækʃnz] ,

envy 嫉妒 **at** 在 **the** 这 **lawless** 无法无天 **liberty** 自由 **I** 我 **enjoyed** 享受 **,** , **not** 不是 **only** 仅有的 **with** 和 **regard** 看待 **to** 到 **my** 我的 **actions** 行动 **,** ,

我羡慕我所享有的那种无法无天的自由，不仅体现在我的行为上，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] ; ['revəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs]

but 但 **to** 到 **my** 我的 **conscience** 良心 **;** ; **revelling** 狂欢 **in** 在 **a** 一个 **deficiency** 不足 **of** 的 **forethought** 深思熟虑 **and** 和 **blindness** 失明

[ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

of 的 **consequences** 结果 **,** ,

但就我的良心而言，我沉溺于缺乏远见和对后果视而不见之中，

[æz; əz] ['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æz; əz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] [fɔːr; fər]

as 作为 **truly** 真的 **delightful** 愉快 **for** 为了 **the** 这 **present** 展示 **,** , **as** 作为 **overwhelming** 压倒 **and** 和 **deplorable** 可悲的 **for** 为了

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the 这 **future** 未来 **.** .

现在看来确实令人欣喜，但未来却令人担忧和悲哀。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] " ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] ; " [ænd; ənd] , [ə'læs] !

I 我 **was** 曾是 **not** 不是 **aware** 意识到的 **that** 那 **"** " **coming** 未来 **events** 活动 **cast** 投掷 **their** 他们的 **shadows** 阴影 **before** 前 **;** ; **"** " **and** 和 **,** , **alas** 唉 **!** !

我之前并不知道"将来的事会提前投下阴影"；唉！

[ðæt] [pæst] [wʌnz] , [liːv] [ðem; ðəm] .

that 那 **past** 过去的 **ones** 一个 **,** , **leave** 离开 **them** 他们 **.** .

过去的那些，就让它们过去吧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɜːsənz]

But 但 **there** 那里 **was** 曾是 **one** 一 **thing** 事物 **of** 的 **which** 哪个 **I** 我 **was** 曾是 **aware** 意识到的 **,** , **and** 和 **of** 的 **which** 哪个 **persons** 人

['rerli] [ɑːr; ər] ,

rarely 很少 **are** 是 **,** ,

但我意识到了一件事，而这件事却很少有人意识到：

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , — [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ;

at 在 **the** 这 **time** 时间 **,** , **—** — **I** 我 **knew** 知道 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **happy** 快乐的 **;** ;

当时，我知道我很快乐；

[jet] [aɪ] [diːmd] [ðæt] [ðɪs] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,

yet	I	deemed	that	this	ought	not	to	be	,
然而	我	被认为	那	这	应该	不是	到	是	,

但我认为这不应该发生。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsʌbʤekt][tuː; tə] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv][ˈpælpəb(ə)l] , [ɔːr] , [æz; əz][aɪ] [ðen]

so	long	as	I	remained	subject	to	any	trace	of	palpable	,	or	,	as	I	then
所以	长的	作为	我	剩余	主题	到	任何	痕迹	的	可感知的	,	或者	,	作为	我	然后

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

只要我还能感受到任何可感知的痕迹，或者，正如我当时所想的，

[ɪˈræʃən(ə)l] [rɪˈstreɪnt] .

irrational	restraint	.
非理性	克制	.

非理性克制。

[ɪn] [truːθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfɛloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪʤ] ,

In	truth	,	like	a	good	many	other	foolish	fellows	of	that	age	,
在	真相	,	喜欢	一个	好的	许多	其他	愚蠢	伙伴们	的	那	年龄	,

事实上，就像那个时代许多其他愚蠢的人一样，

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [noʊ] [smɔːl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [maɪˈself] .

I	began	to	entertain	no	small	opinion	of	myself	.
我	开始	到	招待	不	小的	观点	的	我	.

我开始对自己产生了相当高的看法。

[aɪ] [naʊ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈgreɪdɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ɪn] [iːtʃ] [naɪt] , [laɪk] [ʃiːp] [-]

I	now	felt	that	it	was	degrading	to	be	shut	in	each	night	,	like	sheep	[	77	]
我	现在	毛毡	那	它	曾是	降级	到	是	关闭	在	每个	夜晚	,	喜欢	羊	[	-	]

我现在觉得像绵羊一样每晚被关起来是一种侮辱[77]

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][foʊld] , [ɔːr][tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪd] [ˈwɪndoʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfelən] ,

within	a	fold	,	or	to	peep	through	the	grated	windows	like	a	felon	,
之内	一个	折叠	,	或者	到	窥视	通过	这	磨碎的	视窗	喜欢	一个	重罪犯	,

躲在褶皱里，或者像个罪犯一样透过铁栅窗偷窥，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rest] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [friːd] [maɪˈself][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [rɪstˈreɪnts] .

and	that	I	would	not	rest	until	I	had	freed	myself	from	such	restraints	.
和	那	我	会	不是	休息	直到	我	有	自由	我	从	这样的	约束	.

我发誓，在摆脱这些束缚之前，我绝不罢休。

[ðə; ði] [ɪmˈpedɪmənts] [ænd; ənd] [rɪsks] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈzaɪn] [wɜːr; wər] [greɪt] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɔːrtʃən]

The	impediments	and	risks	opposed	to	my	design	were	great	,	but	my	fortune
这	障碍	和	风险	反对	到	我的	设计	是	伟大的	,	但	我的	财富

, [ɔːr] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

,	or	misfortune	,
,	或者	不幸	,

我的设计面临着巨大的阻碍和风险，但我的运气，或者说不幸，

[ˈkærid] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

carried	me	through	them	all	.
携带	我	通过	他们	全部	.

带着我度过了所有难关。

[ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

On	examining	the	different	windows	of	the	house	with	this	intention	,
在	检查	这	不同的	视窗	的	这	房子	和	这	意图	,

带着这种目的，我仔细检查了房子里的各个窗户。

[aɪ][æt; ət][læst] [faʊnd] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['greɪtər] [fə'sɪlətiz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ;

I	at	last	found	one	which	I	judged	to	offer	greater	facilities	than	any	other	;
我	在	最后的	成立	一	哪个	我	评判	到	提供	更大的	设施	比	任何	其他	;

我终于找到了一家，我认为它提供的设施比其他任何一家都更完善；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

but	as	it	was	in	the	room	of	two	other	boys	,
但	作为	它	曾是	在	这	房间	的	二	其他	男孩们	,

但由于当时是在另外两个男孩的房间里，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'trʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

it	became	necessary	that	I	should	intrust	them	with	the	matter	.
它	成为	必要的	那	我	应该	托付	他们	和	这	事情	.

我不得不将此事委托给他们。

[æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

As	,	of	course	,
作为	,	的	课程	,

当然，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz][ɪn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'ses]

they	were	also	to	be	participators	in	the	benefits	arising	from	the	success
他们	是	还	到	是	参与者	在	这	好处	产生	从	这	成功

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tempt] ,

of	our	attempt	,
的	我们的	试图	,

他们也将分享我们尝试成功所带来的利益。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

they	were	happy	to	join	me	.
他们	是	快乐的	到	加入	我	.

他们很高兴能加入我。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːrti] .

It	occupied	but	little	time	to	make	our	preparations	for	the	sortie	.
它	占领	但	小的	时间	到	制作	我们的	准备工作	为了	这	出击	.

准备出击只花了我们很少的时间。

[ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [soʊ] ['waɪdli] [ə'pɑːrt] ,

The	bars	of	this	window	were	placed	so	widely	apart	,
这	酒吧	的	这	窗户	是	放置	所以	广泛	除	,

这扇窗户的栏杆间距非常宽，

[ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [koʊts] [ænd; ənd] ['weskɪts] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [iːtʃ] [skwiːz] [θruː] .

that	by	taking	off	our	coats	and	waistcoats	,	we	could	each	squeeze	through	.
那	经过	采取	离开	我们的	外套	和	马甲	,	我们	可以	每个	挤	通过	.

我们脱掉外套和马甲后，每个人都能挤过去。

[wiː; wi][hæd; həd] , [ðen] , ['oʊnli][tuː; tə] [səb'skraɪb] [ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] ,

We	had	,	then	,	only	to	subscribe	the	ropes	of	our	trunks	,
我们	有	,	然后	,	仅有的	到	订阅	这	绳索	的	我们的	树干	,

于是，我们只需要把行李箱的绳子系好就行了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːf] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] ,

and	saw	off	the	legs	of	our	chairs	,
和	锯	离开	这	腿	的	我们的	椅子	,

然后锯掉了我们椅子的腿。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['leŋθi] [roʊp] - ['lædər] .

and	in	a	few	minutes	we	possessed	a	lengthy	rope	-	ladder	.
和	在	一个	很少	分钟	我们	拥有	一个	冗长	绳索	-	梯子	.

几分钟后，我们就得到了一架长长的绳梯。

[wiː; wi] [naʊ] [went] [tuː; tə][bed] , [ə'pɔɪnt] [θriː] - [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər]

We	now	went	to	bed	,	appointing	three	-	o'clock	in	the	morning	for	the	hour
我们	现在	去	到	床	,	任命	三	-	点钟	在	这	早晨	为了	这	小时

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['sæli] .

of	our	first	sally	.
的	我们的	第一的	莎莉	.

我们上床睡觉，并约定凌晨三点是我们第一次出击的时间。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Notwithstanding	the	height	from	the	ground	,	and	our	suspicions	of	the
虽然	这	高度	从	这	地面	,	和	我们的	怀疑	的	这

['wiːknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [roʊps] ,

weakness	of	our	ropes	,
弱点	的	我们的	绳索	,

尽管离地面很高，而且我们怀疑绳索不够结实，

[soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'send] , [ðæt] [wiː; wi] [druː] [lɑːts][fɔːr; fər]

so	eager	was	each	to	be	the	first	to	descend	,	that	we	drew	lots	for
所以	渴望的	曾是	每个	到	是	这	第一的	到	下降	,	那	我们	画	很多	为了

[ðə; ði] ['presɪdəns] .

the	precedence	.
这	优先权	.

每个人都急于第一个下去，所以我们抽签决定谁先下去。

[ðɪs] [fel] [tuː; tə] [bʊʃ] , [huː] ['ɪnstəntli] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

This	fell	to	Bush	,	who	instantly	commenced	his	descent	,	and	the	next	moment	,
这	跌倒	到	衬套	,	WHO	即刻	开始	他的	下降	,	和	这	下一个	片刻	,

[-]

[	78	]

[-]

这事落到了布什身上，他立即开始下山，下一刻，[78]

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'spɜːrst] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv]

the	silence	of	night	was	dispersed	by	the	awful	crashing	and	jingling	of
这	沉默	的	夜晚	曾是	分散的	经过	这	可怕	崩溃	和	叮当	的

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] !

apparently	a	hundred	panes	of	glass	!
显然	一个	百	窗格	的	玻璃	!

夜的寂静被可怕的玻璃破碎声和叮当声打破，仿佛上百块玻璃都被震碎了！

[bəuθ] [legz] [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Both	legs	and	half	of	his	body	had	passed	directly	through	the	window
两个都	腿	和	一半	的	他的	身体	有	通过了	直接地	通过	这	窗户

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

他的双腿和半个身体直接穿过了下面的窗户。

[wiː; wi][hæd; həd] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt]

We	had	conjectured	that	there	had	been	no	window	,	but	here	was	that
我们	有	推测	那	那里	有	到过	不	窗户	,	但	这里	曾是	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['lɔːndri] .

of	the	unlucky	laundry	.
的	这	倒霉	洗衣店	.

我们之前猜测这里没有窗户，但没想到这里竟然有这扇倒霉的洗衣房的窗户。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌriːə'sɛndɪd] , [aɪ] [kɔɪld] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	instant	he	had	reascended	,	I	coiled	up	the	ladder	,	and	retreating	with
这	立即的	他	有	重新上升	,	我	卷曲	向上	这	梯子	,	和	撤退	和

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

it	to	my	room	,
它	到	我的	房间	,

他刚一重新爬上去，我就顺着梯子盘了起来，带着梯子退回了我的房间。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed] ,

threw	it	under	my	bureau	and	jumped	into	bed	,
扔	它	在下面	我的	局	和	跳了起来	进入	床	,

把它扔到书桌底下，然后跳上床。

['ɪnstəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] , [ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

instantly	expecting	the	whole	house	to	be	in	an	uproar	,	though	,	as	it
即刻	期待	这	所有的	房子	到	是	在	一个	骚动	,	尽管	,	作为	它

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

虽然我当时以为全屋子都会乱成一团，但结果却并非如此。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ][ðə; ði] ['klætər] .

no	one	was	awoke	by	the	clatter	.
不	一	曾是	醒来	经过	这	哒	.

没有人被这声响吵醒。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	following	morning	,
这	下列的	早晨	,

第二天早上，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['viːlənz] [tuː; tə] [breɪk]

the	effects	were	merely	attributed	to	the	attempts	of	some	villains	to	break
这	效果	是	仅仅	归因于	到	这	尝试	的	一些	反派	到	休息

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

into	the	house	,
进入	这	房子	,

这些后果仅仅归因于一些不法分子试图闯入房屋。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	out	of	it	.
反而	的	出去	的	它	.

而不是脱离它。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['iːgres] .

I	had	now	to	set	about	and	devise	some	other	mode	of	egress	.
我	有	现在	到	放	关于	和	设计	一些	其他	模式	的	出口	.

我现在必须着手设计其他的逃生方式。

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][nekst] [fɪkst] [ɑːn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['wɪndoʊ] .

The	place	I	next	fixed	on	for	this	purpose	was	my	own	window	.
这	地方	我	下一个	固定的	在	为了	这	目的	曾是	我的	自己的	窗户	.

接下来，我选定了自家的窗户作为目标。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sək'siːd] , [dɪ'tekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['evri] [sə'spɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['lʌld] ,

Should	I	succeed	,	detection	would	be	almost	impossible	,	every	suspicion	being	lulled	,
应该	我	成功	,	检测	会	是	几乎	不可能的	,	每一个	怀疑	存在	昏昏欲睡	,

如果我成功了，几乎不可能被发现，所有的疑虑都会被消除。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] .

in	consequence	of	the	apparent	difficulties	for	such	an	attempt	.
在	结果	的	这	明显	困难	为了	这样的	一个	试图	.

由于这种尝试显然存在困难。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪər] ['greɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	addition	to	the	bars	,	there	was	a	wire	grating	in	front	of	the	window	,
在	添加	到	这	酒吧	,	那里	曾是	一个	金属丝	格栅	在	正面	的	这	窗户	,

除了铁栅栏，窗户前面还有一道铁丝网。

[wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

which	,	moreover	,	was	at	the	top	of	the	house	;	but	,	then	,
哪个	,	而且	,	曾是	在	这	顶部	的	这	房子	;	但	,	然后	,

而且，它位于房子的顶部；但是，后来，

[ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [brɪkt] [ʌp] ,

the	two	windows	beneath	it	had	been	economically	bricked	up	,
这	二	视窗	下面	它	有	到过	经济上	砖砌	向上	,

它下面的两扇窗户被经济型地用砖砌封住了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [tæks] .

in	order	to	avoid	an	accumulation	of	the	window	-	tax	.
在	命令	到	避免	一个	积累	的	这	窗户	-	税	.

为了避免累积窗户税。

[baɪ] - [ə; eɪ] ['brekfəst] - [naɪf] ['veri] ['faɪnli] ,

By	knotching	a	breakfast	-	knife	very	finely	,
经过	-	一个	早餐	-	刀	非常	精细地	,

在早餐刀上刻出非常细小的缺口，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fæt] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːr] ['tɜːmɪneɪtɪd]

I	managed	to	pass	it	beneath	the	fat	piece	of	iron	in	which	the	bar	terminated
我	管理	到	经过	它	下面	这	胖的	片	的	铁	在	哪个	这	酒吧	终止

,

,

,

我设法把它从那根铁条末端粗壮的铁块下面穿过去。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sɔː] [ɪn] [tuː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][neɪlz] [-]

and	then	to	saw	in	two	one	of	the	nails	[	79	]
和	然后	到	锯	在	二	一	的	这	指甲	[	-	]

然后锯开其中一根钉子[79]

[wɪtʃ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] .

which	fixed	it	.
哪个	固定的	它	.

问题解决了。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

I	then	took	out	the	head	of	the	nail	,	and	the	bar	turning	round	the	remaining
我	然后	采取	出去	这	头	的	这	指甲	,	和	这	酒吧	转弯	圆形的	这	其余的

[neɪl] ,

nail	,
指甲	,

然后我取出钉头，再用杆子转动剩下的钉子。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] ,

as	on	a	pivot	,
作为	在	一个	枢	,

就像在枢轴上一样，

[left] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [speɪs] [fɔːr; fər][maɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

left	a	sufficient	space	for	my	body	to	pass	between	it	and	the	window	-
左边	一个	充足的	空间	为了	我的	身体	到	经过	之间	它	和	这	窗户	-

[freɪm] .

frame	.
框架	.

它和窗框之间留出了足够的空间，让我的身体可以穿过。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][twɪst][ðə; ði][bɑːr][bæk][ə'gen] , [stɪk][ɪn][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðə; ði][neɪl] ,

I	had	but	to	twist	the	bar	back	again	,	stick	in	the	head	of	the	nail	,
我	有	但	到	捻	这	酒吧	后退	再次	,	戳	在	这	头	的	这	指甲	,

我只需要把杆子再拧回去，把钉头插进去就行了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] , [ɪn][ɪts]['fɔːrmər][steɪt] .

and	everything	was	,	apparently	,	in	its	former	state	.
和	一切	曾是	,	显然	,	在	它是	以前的	状态	.

一切似乎都还保持着原来的样子。

[baɪ] ['rentʃɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] , [ðə; ði]['tentər] - [hʊks] ,

By	wrenching	,	in	a	slight	degree	,	the	tenter	-	hooks	,
经过	扭动	,	在	一个	轻微	程度	,	这	帐篷	-	钩子	,

稍微扭动一下拉钩，

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sə'fɪʃntli]

I	could	now	disengage	the	lower	part	of	the	grating	in	a	moment	,	sufficiently
我	可以	现在	脱离接触	这	降低	部分	的	这	格栅	在	一个	片刻	,	足够

[tuː; tə] [pæs] [bɪ'niːθ] ,

to	pass	beneath	,
到	经过	下面	,

我现在可以立刻将格栅的下半部分拆下来，足以从下面通过。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [maɪ]

and	having	constructed	a	sliding	board	in	the	floor	,	under	which	I	deposited	my
和	拥有	建造	一个	滑动	木板	在	这	地面	,	在下面	哪个	我	已存	我的

[roʊp] - ['lædər] ,

rope	-	ladder	,
绳索	-	梯子	,

我在地板上安装了一个滑动板，把绳梯放在滑动板下面。

[aɪ] [felt] [ɪn'taɪərli] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

I	felt	entirely	secure	from	detection	,	and	I	was	not	mistaken	.
我	毛毡	完全	安全的	从	检测	,	和	我	曾是	不是	错误	.

我感觉自己完全不会被发现，事实也的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst] [ɪk'sperɪmənt] ,

It	was	indeed	a	joyous	moment	when	I	made	my	first	experiment	,
它	曾是	的确	一个	欢乐	片刻	什么时候	我	制成	我的	第一的	实验	,

我第一次做实验的时候，确实是一个令人欣喜的时刻。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['duːi] [græs] , [fɔːr; fər][aɪ] [diːmd] [ðæt]

and	felt	my	foot	on	the	dewy	grass	,	for	I	deemed	that
和	毛毡	我的	脚	在	这	露水	草	,	为了	我	被认为	那

我感到脚踩在沾满露水的草地上，因为我认为……

" [ðen] [ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] ['ɔɪstər] ,

"	Then	the	world	it	was	mine	oyster	,
"	然后	这	世界	它	曾是	矿	牡蛎	,

“那时，世界就像我的牡蛎一样任我驰骋。”

[wɪtʃ] [aɪ][wɪð; wɪθ] [naɪf] [maɪt] ['oʊpən] .

Which	I	with	knife	might	open	.
哪个	我	和	刀	可能	打开	.

我可以用刀打开它。

" [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['naɪtli] ['ræmbəlz] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] ['evər][biː; bi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

"	Among	these	nightly	rambles	,	there	is	one	that	will	ever	be	,	I	should	think	,
"	之中	这些	每晚	漫谈	,	那里	是	一	那	将要	曾经	是	,	我	应该	思考	,

“在这些夜间漫步中，有一段我想将永远铭记于心。”

['di:pli] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

deeply	impressed	upon	me	.
深	印象深刻	之上	我	.

给我留下了深刻的印象。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed][fɔ:r; fər]['aʊərz] .

Everybody	in	the	house	had	been	in	bed	for	hours	.
大家	在	这	房子	有	到过	在	床	为了	小时	.

屋里所有人都已经上床睡觉好几个小时了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['restləs] [tu:; tə][doʊz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

As	I	was	far	too	restless	to	doze	on	the	occasion	,
作为	我	曾是	远的	也	不安	到	瞌睡	在	这	场合	,

由于我当时实在太躁动不安，根本睡不着觉。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃəneri] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli]

I	had	been	stationary	at	the	open	window	,	counting	the	hours	as	they	slowly
我	有	到过	静止的	在	这	打开	窗户	,	计数	这	小时	作为	他们	缓慢地

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

我一直站在敞开的窗前，数着时间缓缓流逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [tɔ:rdz] [tu:] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'send]

and	it	was	now	getting	towards	two	o'clock	,	when	I	was	to	descend
和	它	曾是	现在	获得	向	二	点钟	,	什么时候	我	曾是	到	下降

[ðə; ði] ['lædər] ,

the	ladder	,
这	梯子	,

当时已经快两点了，我该下梯子了。

[ɔ:l'redi] [pleɪst] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . [-]

already	placed	and	hanging	from	the	window	.	[	80	]
已经	放置	和	绞刑	从	这	窗户	.	[	-	]

已经放置好并挂在窗户上了。[80]

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['rerli] ['trʌbld] [baɪ] [loʊ] ['spɪrɪts] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

In	those	days	I	was	rarely	troubled	by	low	spirits	,	but	at	the	present	moment	,
在	那些	天	我	曾是	很少	麻烦	经过	低的	烈酒	,	但	在	这	展示	片刻	,

那时我很少情绪低落，但此刻，

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [ðæt] [ðeɪ] [pɑ:r'tʊk] [kən'sɪdərəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

I	must	own	,	that	they	partook	considerably	of	the	gloominess	of	the	hour	,
我	必须	自己的	,	那	他们	参与	相当	的	这	沮丧	的	这	小时	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri] [ə'raʊnd] .

and	the	scenery	around	.
和	这	风景	大约	.

我必须承认，他们也深受此时此刻的阴郁气氛和周围景色的影响。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [goʊst] - [laɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	night	was	very	dark	,	but	I	could	just	see	the	ghost	-	like	masses	of	the
这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	,	但	我	可以	只是	看	这	鬼	-	喜欢	群众	的	这

[dʒaɪ'gæntɪk] ['ɛlmz] ,

gigantic	elms	,
巨大	榆树	,

夜色很黑，但我隐约能看到巨大的榆树如同幽灵般的身影。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['glu:mi] [skaɪ] ,

as	they	stood	motionless	against	the	gloomy	sky	,
作为	他们	站立	静止不动	反对	这	阴沉	天空	,

他们静静地伫立在阴沉的天空下，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði]['kwaɪət] ['rɪplɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][glaidid]

and	could	even	hear	the	quiet	rippling	sound	of	the	river	as	it	glided
和	可以	甚至	听到	这	安静的	涟漪	声音	的	这	河	作为	它	滑翔

[ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

along	in	the	distance	,
沿着	在	这	距离	,

甚至还能听到远处河流缓缓流淌的潺潺水声。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [stɪl] .

the	night	was	so	very	still	.
这	夜晚	曾是	所以	非常	仍然	.

夜色十分静谧。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [naʊ] ['hɔ:rəbli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:n] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] [bʌt; bət][ə; eɪ]

But	all	this	now	horribly	contrasted	with	a	scene	I	had	witnessed	but	a
但	全部	这	现在	糟糕透了	对比	和	一个	场景	我	有	目击者	但	一个

[fju:] ['aʊərz] [ə'goʊ][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] [naʊ] [soʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

few	hours	ago	on	the	banks	of	that	river	now	so	deserted	.
很少	小时	前	在	这	银行	的	那	河	现在	所以	荒凉的	.

但这一切与我几个小时前在那条如今空无一人的河岸边看到的景象形成了可怕的对比。

[ə; eɪ] [sku:l] - ['feloʊ] [ænd; ənd] [frend] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [draʊnd] ,

A	school	-	fellow	and	friend	had	there	been	drowned	,
一个	学校	-	同伴	和	朋友	有	那里	到过	溺水	,

一名同学兼朋友在那里溺水身亡。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [ʃri:k] [æz; əz][hi:; hi] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [boʊt] .

and	I	had	heard	his	piercing	shriek	as	he	fell	from	his	boat	.
和	我	有	听到	他的	冲孔	尖叫	作为	他	跌倒	从	他的	船	.

我听到了他从船上摔下来时发出的凄厉尖叫声。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] .

His	body	had	not	yet	been	recovered	.
他的	身体	有	不是	然而	到过	恢复	.

他的遗体尚未找到。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [faɪvz] [tə'geðər] .

This	morning	we	had	been	playing	at	fives	together	.
这	早晨	我们	有	到过	玩耍	在	五	一起	.

今天早上我们一起玩了五人制足球。

[haʊ] [wɜ:r; wər][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [naʊ] !

How	were	he	and	I	occupied	now	!
如何	是	他	和	我	占领	现在	!

我和他现在在忙些什么呢?

[aɪ] [derd] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] ,

I	dared	hardly	think	,
我	敢于	几乎	思考	,

我几乎不敢去想，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['piktʃəd] [tu:; tə][maɪ'self][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ['bɑ:di] ['roʊlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	then	I	pictured	to	myself	his	listless	and	lifeless	body	rolling	under	the
和	然后	我	如图所示	到	我	他的	蔫	和	无生命	身体	滚动	在下面	这

[stri:m] ['ɪntu:][sʌm; səm][dɑ:rk] [depθ] : —

stream	into	some	dark	depth	:	—
溪流	进入	一些	黑暗的	深度	:	—

然后，我脑海中浮现出他那无精打采、毫无生气的身躯滚落到溪流下，沉入某个黑暗深渊的画面：

" [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][sæt][ɔ:l] ['hevɪli]

"	And	there	I	sat	all	heavily
"	和	那里	我	卫星	全部	重度

我沉重地坐在那里。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [saɪ] —

As	I	heard	the	night	-	wind	sigh	—
作为	我	听到	这	夜晚	-	风	叹	—

我听见夜风叹息——

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [θruː] [sʌm; səm] [ˈhɑːloʊ] [stoʊn]

Was	it	the	wind	that	through	some	hollow	stone
曾是	它	这	风	那	通过	一些	空洞的	石头

是风吹过某块空心石头吗?

[sent] [ðæt] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈtendər] [moʊn] !

Sent	that	soft	and	tender	moan	!
发送	那	柔软的	和	投标	呻吟	!

发出那声轻柔的呻吟!

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [diːp] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [deθ] - [bel] [keɪm] [ˈswelɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər]

"	Just	then	the	deep	tone	of	the	Castle	death	-	bell	came	swelling	across	the	river
"	只是	然后	这	深的	语气	的	这	城堡	死亡	-	钟	来了	肿胀	穿过	这	河

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

from	the	other	side	.
从	这	其他	边	.

就在这时，城堡的丧钟从河对岸传来低沉的钟声。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [-]

In	an	instant	I	knew	it	was	the	[	81	]
在	一个	立即的	我	知道	它	曾是	这	[	-	]

瞬间我就知道是[81]

[ˈhɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈʃɑːrlət] ?

harbinger	of	death	—	of	the	Princess	Charlotte	?
预兆	的	死亡	—	的	这	公主	夏洛特	?

这是夏洛特公主的死亡预兆吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ded] !

I	was	right	—	she	was	just	then	dead	!
我	曾是	正确的	—	她	曾是	只是	然后	死的	!

我猜对了——她当时已经死了!

[ðɪs] [naʊ] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈmoʊmənt] .

This	now	struck	me	as	a	frightful	moment	.
这	现在	击	我	作为	一个	可怕	片刻	.

现在回想起来，那真是个可怕的时刻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [nɔːr] , [əˈlæs] !

It	was	not	from	the	fear	of	death	,	nor	,	alas	!
它	曾是	不是	从	这	害怕	的	死亡	,	也不	,	唉	!

并非出于对死亡的恐惧，唉!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] .

from	the	fear	of	God	.
从	这	害怕	的	上帝	.

出于对上帝的敬畏。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊顿公学学生的自白(Confessions of an Etonian)

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['lɪtərəli] ['trembld] [frʌm; frəm] [fɪr] ,

I	am	convinced	that	no	one	has	literally	trembled	from	fear	,
我	是	确信	那	不	一	有	字面上地	颤抖	从	害怕	,

我确信没有人真的会因为害怕而颤抖。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvəd] .

but	now	my	heart	felt	as	though	it	shivered	.
但	现在	我的	心	毛毡	作为	尽管	它	瑟瑟发抖	.

但现在我的心仿佛颤抖了一下。

[aɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [liːst] [saʊnd] [hæd; həd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]

I	stood	motionless	till	the	last	and	least	sound	had	reverberated	through	the
我	站立	静止不动	直到	这	最后的	和	至少	声音	有	回响	通过	这

[naʊ] ['saɪlənt] [kɔːrt] ,

now	silent	court	,
现在	沉默的	法庭	,

我一动不动地站在那里，直到最后一丝微弱的声音在寂静的庭院中回荡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .

and	there	was	nothing	to	be	heard	but	the	beating	of	my	own	heart	.
和	那里	曾是	没有什么	到	是	听到	但	这	殴打	的	我的	自己的	心	.

除了自己的心跳声，什么也听不到。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [fɪkst] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [ə'freɪd] [tuː; tə][stɜːr] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hiːv] [maɪ] [tʃest] [tuː; tə]

There	I	stood	fixed	like	a	statue	,	afraid	to	stir	,	even	to	heave	my	chest	to
那里	我	站立	固定的	喜欢	一个	雕像	,	害怕的	到	搅拌	,	甚至	到	举	我的	胸部	到

[saɪ] — [ðɪs] ,

sigh	—	this	,
叹	—	这	,

我像尊雕像一样呆立在那里，不敢动弹，甚至不敢起伏胸膛叹息——就这样，

[ðen] , [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

then	,	was	superstition	.
然后	,	曾是	迷信	.

那时，是迷信。

[aɪ] ['grædʒuəli] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [træns] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;

I	gradually	arose	from	my	trance	to	be	conscious	of	the	truth	;
我	逐步地	出现	从	我的	发呆	到	是	有意识的	的	这	真相	;

我逐渐从恍惚中醒来，意识到了真相；

[ænd; ənd] [naʊ] ['iːv(ə)n] [kən'kluːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə]['kɑːmbæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wiːknəs]

and	now	even	concluding	it	to	be	my	duty	to	combat	against	the	weakness
和	现在	甚至	总结	它	到	是	我的	责任	到	战斗	反对	这	弱点

,

,

,

现在我甚至认为，对抗这种弱点是我的责任。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] [muːd] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] .

though	in	a	joyless	mood	,	I	descended	the	ladder	.
尽管	在	一个	悯	情绪	,	我	下降	这	梯子	.

虽然心情很不好，但我还是下了梯子。

" [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] ['tæri] [fɔːr; fər][noʊ][mæn] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [les] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Time	and	tide	tarry	for	no	man	,	"	and	I	think	even	less	for	me	.
"	时间	和	潮	焦油	为了	不	男人	,	"	和	我	思考	甚至	较少的	为了	我	.

“时间不等人”，我想更不会为我停留。

[ðə; ðiː] [deɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [kiːt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['iːtn]

The	day	had	now	come	that	I	was	to	take	leave	of	Keate	and	of	Eton
这	天	有	现在	来	那	我	曾是	到	拿	离开	的	基特	和	的	伊顿公学

,

,

,

终于到了我离开基特和伊顿公学的日子了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] !

and	return	to	my	father's	house	—	and	for	what	!
和	返回	到	我的	父亲的	房子	—	和	为了	什么	!

回到我父亲的家——这又是为了什么呢!

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['ɑːrmi] , [tʃɜːrtʃ] ,

I	had	not	a	suspicion	,	or	whether	I	was	destined	for	the	army	,	church	,
我	有	不是	一个	怀疑	,	或者	无论	我	曾是	注定	为了	这	军队	,	教会	,

[lɔː] ,

law	,
法律	,

我当时丝毫没有怀疑过，也不知道自己注定要参军、进入教会还是从事法律工作。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

or	for	anything	else	.
或者	为了	任何事物	别的	.

或者用于其他任何用途。

[ðə; ðiː]['prɑːspekt] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ,

The	prospect	,	however	,	appeared	cloudy	and	comfortless	,
这	前景	,	然而	,	出现	多云	和	无安慰	,

然而，前景似乎并不明朗，令人沮丧。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] [æt; ət][ðə; ðiː]['oʊnli] [pleɪs] ,

and	I	was	now	to	reside	for	an	indefinite	period	at	the	only	place	,
和	我	曾是	现在	到	居住	为了	一个	不定	时期	在	这	仅有的	地方	,

而我，现在将无限期地居住在这个唯一的地方。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [lʌv] [ðə; ðiː][spɑːt] ,

much	as	I	did	love	the	spot	,
很多	作为	我	做过	爱	这	点	,

尽管我非常喜欢那个地方，

[wer] [aɪ] ['evər] [felt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .

where	I	ever	felt	myself	to	be	in	the	midst	of	strangers	.
在哪里	我	曾经	毛毡	我	到	是	在	这	中间	的	陌生人	.

我从未感觉自己身处陌生人之中。

[hɪr] , [ə'pærəntli] , [-]

Here	,	apparently	,	[	82	]
这里	,	显然	,	[	-	]

这里显然，[82]

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [æt; ət] ['iːtn] — [rɪ'zɜːrvd] ,

I	was	another	being	than	when	at	Eton	—	reserved	,
我	曾是	其他	存在	比	什么时候	在	伊顿公学	—	预订的	,

我与在伊顿公学时判若两人——变得内向、矜持。

['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] — [koʊld][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] — ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk]

gloomy	and	distrustful	—	cold	and	unfeeling	—	wandering	about	the	place	like
阴沉	和	不信任	—	寒冷的	和	冷漠无情	—	漫游	关于	这	地方	喜欢

[ə; eɪ] ['sɑːlətər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

a	solitaire	,	as	I	was	.
一个	单人纸牌游戏	,	作为	我	曾是	.

阴郁而多疑——冷漠而无情——像个孤身一人的人一样在这个地方游荡，就像我一样。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər][hæd; həd] ,

I	had	not	,	nor	have	I	ever	had	,
我	有	不是	,	也不	有	我	曾经	有	,

我过去没有，现在也从来没有过。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] — [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [haʊs] .

an	acquaintance	in	the	county	—	I	had	never	been	into	another	house	.
一个	熟人	在	这	县	—	我	有	绝不	到过	进入	其他	房子	.

我认识县里的一个熟人——我以前从未去过其他人家里。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][biː; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Should	any	friends	of	the	family	be	staying	with	them	,
应该	任何	朋友们	的	这	家庭	是	入住	和	他们	,

如果有家人朋友和他们一起住，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['aʊər] ,

I	would	take	my	breakfast	of	bread	and	milk	before	the	usual	hour	,
我	会	拿	我的	早餐	的	面包	和	牛奶	前	这	通常	小时	,

我会在平时早餐时间之前吃面包和牛奶。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['æbs(ə)nt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

in	order	to	avoid	meeting	them	,	and	then	absented	myself	for	the	rest	of
在	命令	到	避免	会议	他们	,	和	然后	缺席	我	为了	这	休息	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

为了避免与他们见面，我便一整天都躲了起来。

[ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

until	dinner	-	time	.
直到	晚餐	-	时间	.

直到晚餐时间。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɔːr'diːl] , [ɪ'speʃəli] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] .

This	last	was	indeed	a	painful	ordeal	,	especially	should	there	be	any	ladies	present	.
这	最后的	曾是	的确	一个	痛苦	考验	,	尤其	应该	那里	是	任何	女士们	展示	.

最后这一点确实令人痛苦，尤其是有女士在场的时候。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [maɪ] [oʊn] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] , [fɔːrst] [ˌem 'iː] [tuː; tə][biː; bi] [mjuːt] ,

The	truth	is	,	circumstances	,	and	by	no	means	my	own	inclinations	,	forced	me	to	be	mute	,
这	真相	是	,	情况	,	和	经过	不	方法	我的	自己的	倾向	,	强制	我	到	是	沉默的	,

事实上，是环境所迫，而非我自身的意愿，迫使我保持沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə]

and	that	,	too	,	at	times	,	when	I	would	have	almost	given	my	life	to
和	那	,	也	,	在	时代	,	什么时候	我	会	有	几乎	给定	我的	生活	到

[hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ,

have	been	otherwise	,
有	到过	否则	,

有时候，我甚至愿意付出生命去换取另一种结果。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

and	then	I	looked	ashamed	of	myself	,	as	I	really	was	,
和	然后	我	看起来	羞愧	的	我	,	作为	我	真的	曾是	,

然后我露出了羞愧的表情，而我当时确实很羞愧。

[fɔːr; fər][maɪ] [ə'pærənt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

for	my	apparent	deficiency	of	good	breeding	.
为了	我的	明显	不足	的	好的	选育	.

因为我明显缺乏良好的教养。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['iːtn] — [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]

But	now	it	was	that	I	was	bidding	farewell	to	Eton	—	an	eternal
但	现在	它	曾是	那	我	曾是	投标	告别	到	伊顿公学	—	一个	永恒

[ˌfer'wel] !

farewell	!
告别	!

但现在，我却要向伊顿告别了——永别了！

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [felt]

now	it	was	that	I	felt
现在	它	曾是	那	我	毛毡

现在我感觉到了

" [haʊ] [dɪr] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [spɑːt] ,

"	How	dear	the	schoolboy	spot	,
"	如何	亲爱的	这	男生	点	,

“学生时代的污点多么珍贵啊！”

[wiː; wi] [nɛə] [fər'get] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər][fər'gɑːt] .

We	ne'er	forget	,	though	there	we	are	forgot	.
我们	从未	忘记	,	尽管	那里	我们	是	忘了	.

即使被人遗忘，我们也从不忘记。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][iːtoʊniən][fɔːr; fər][ten] ['lʌvli] ['jɪrz] , [ænd; ənd] — [wʌt] [hæd; həd][aɪ]

"	I	had	been	an	Etonian	for	ten	lovely	years	,	and	—	what	had	I
"	我	有	到过	一个	伊顿人	为了	十	迷人的	年	,	和	—	什么	有	我

[ə'kwaɪrd] ?

acquired	?
获得	?

“我在伊顿公学度过了美好的十年，而——我究竟获得了什么？”

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn] [duː] [ruː'tiːn] , [bɪ'kʌm] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

I	had	,	in	due	routine	,	become	captain	of	the	[	83	]
我	有	,	在	到期的	常规	,	变得	队长	的	这	[	-	]

按照惯例，我成为了[83]的队长

['ɑːpɪdən] — [kʊd; kəd] , [ɑːn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

Oppidans	—	could	,	on	an	emergency	,
奥皮丹斯	—	可以	,	在	一个	紧急情况	,

Oppidans——在紧急情况下可以，

[trænz'leɪt] [ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [hæd; həd] [wɜːrkt] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv]
translate **the** **dead** **languages** **—** **had** **worked** **myself** **into** **the** **eleven** **of**
翻译 这 死的 语言 — 有 工作 我 进入 这 十一 的
['krɪkɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fʊt] - [bɔːl] ,
cricket **and** **of** **foot** **-** **ball** **,**
蟋蟀 和 的 脚 - 球 ,

翻译那些已消亡的语言——我曾努力让自己进入板球和足球队的首发阵容，

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] - ['tʃeɪmbər] ,
and **now** **came** **forth** **from** **Keate's** **chamber** **,**
和 现在 来了 前进 从 - 房间 ,

然后他从基特的房间里走了出来，

['destɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] " [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][pæst] ['hæpinəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv]
destined **to** **learn** **that** **"** **the** **recollections** **of** **past** **happiness** **are** **the** **wrinkles** **of**
注定 到 学习 那 " 这 回忆 的 过去的 幸福 是 这 皱纹 的
[ðə; ði][soʊl] . " [-] [-]
the **soul** **.** **"** **[** **84** **]** **[** **85** **]**
这 灵魂 . " [-] [-]

注定要明白，“对过去幸福的回忆是灵魂的皱纹。”[84][85]

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .
BOOK **THE** **SECOND** **.**
书 这 第二 .

预订第二本。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli] , — [naʊ] [ðæt] ['evri] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] ['əʊvəst'ɒkt] ,
The **youngest** **of** **a** **numerous** **family** **,** **—** **now** **that** **every** **profession** **is** **overstocked** **,**
这 最小的 的 一个 很多的 家庭 , — 现在 那 每一个 职业 是 库存过剩 ,

家中排行最小的孩子——如今各行各业都人才过剩——

— [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
— **has** **no** **right** **to** **entertain** **considerable** **expectations** **.**
— 有 不 正确的 到 招待 大量 期望 .

—无权抱有过高的期望。

['ðerfɔːr] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tɪl] [maɪ] ['twenti] -
Therefore **,** **when** **my** **father** **endured** **the** **expenses** **of** **my** **education** **till** **my** **twenty** **-**
所以 , 什么时候 我的 父亲 忍受 这 开支 的 我的 教育 直到 我的 二十 -
[θɜːrd] [jɪr] ,
third **year** **,**
第三 年 ,

因此，我父亲承担了我直到23岁的全部教育费用，

[hiː; hi][dɪd][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] , [ɪn]
he **did** **far** **more** **than** **was** **incumbent** **on** **himself** **,** **and** **far** **more** **than** **I** **,** **in**
他 做过 远的 更多的 比 曾是 现任 在 他自己 , 和 远的 更多的 比 我 , 在
['eni] [weɪ] ,
any **way** **,**
任何 方式 ,

他所做的远远超过了他应尽的职责，也远远超过了我，无论从哪个方面来说都是如此。

[dɪ'zɜːrvd] .
deserved .
应得的 .

实至名归。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd]
It was , indeed , an expensive education , and the object to be gained
它 曾是 , 的确 , 一个 昂贵的 教育 , 和 这 目的 到 是 获得
[baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
by it , the Church .
经过 它 , 这 教会 .

这的确是一门昂贵的教育，而其最终目的就是加入教会。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æsə'teind] , [ænd; ənd] [stɪl]
Unfortunately , my inclination for this had never been ascertained , and still
很遗憾 , 我的 倾角 为了 这 有 绝不 到过 已确定 , 和 仍然
[mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] ,
more unfortunately , from my youth ,
更多的 很遗憾 , 从 我的 青年 ,

遗憾的是，我在这方面的倾向从未被发现，更遗憾的是，这种倾向甚至从我年轻时就没有被发现。

[aɪ][hæd; həd]['evər] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnts] , ['θɜːrəli] [ˌɪnkən'sɪstənt]
I had ever opinions and difficulties on religious points , thoroughly inconsistent
我 有 曾经 意见 和 困难 在 宗教 积分 , 彻底 不一致
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌn] .
with the established one .
和 这 已确立的 一 .

我一直以来对宗教问题都有着与既定观点完全不一致的看法和困惑。

[ðiːz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [kept] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['ruːɪn] .
These I had ever kept within myself , and it has been my ruin .
这些 我 有 曾经 保留 之内 我 , 和 它 有 到过 我的 废墟 .

这些我一直藏在心里，而这最终毁了我。

[hæd; həd][aɪ] ['ɜːrliər] [ɪk'spoʊzd][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['prɒspərəsli]
Had I earlier exposed them to my father , perhaps I might have prosperously
有 我 早些时候 裸露 他们 到 我的 父亲 , 也许 我 可能 有 繁荣昌盛
[pər'suːd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [prə'feʃ(ə)n] ,
pursued some other profession ,
追击 一些 其他 职业 ,

如果我早些让他们接触我父亲，或许我就能在其他领域取得成功了。

[ænd; ənd] [bɪn] , [æt; ət] [ðɪs] [-]
and been , at this [86]
和 到过 , 在 这 [-]

而且，在此[86]

['moʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
moment , something like an useful member of society .
片刻 , 某物 喜欢 一个 有用 成员 的 社会 .

此刻，就像一个对社会有用的人。

['faɪnəli] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] , [aɪ] [boʊd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
Finally , in opposition to my own judgment and conviction , I bowed to that of
最后 , 在 反对 到 我的 自己的 判断 和 定罪 , 我 鞠躬 到 那 的
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

最后，我违背了自己的判断和信念，屈服于他人的决定。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] ['di:kən] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['tʃæp(ə)l] , ['hænoʊvər] [skwer] .

and	was	ordained	Deacon	,	in	St	.	George's	Chapel	,	Hanover	Square	.
和	曾是	受戒	执事	,	在	英石	.	乔治的	教堂	,	汉诺威	正方形	.

并在汉诺威广场的圣乔治教堂被授予执事圣职。

[aɪ] [naʊ] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kaʊnti] ,

I	now	retreated	to	a	parish	in	a	remote	county	,
我	现在	撤退	到	一个	教区	在	一个	偏僻的	县	,

我隐居到了一个偏远县城的教区。

[wɪtʃ] [ˌhens'fɔ:rθ] [maɪt] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['eksaɪl] .

which	henceforth	might	be	considered	in	the	light	of	an	honourable	exile	.
哪个	今后	可能	是	经过考虑的	在	这	光	的	一个	光荣的	流亡	.

从此以后，这或许可以被视为一种光荣的流放。

[wʌn] ['sʌndeɪ] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] ['wɪntər] , [aɪ][set] [ɔ:f][ɑ:n][maɪ] [hɔ:rs] ,

One	Sunday	,	then	,	in	the	depth	of	a	rainy	winter	,	I	set	off	on	my	horse	,
一	星期日	,	然后	,	在	这	深度	的	一个	下雨	冬天	,	我	放	离开	在	我的	马	,

那是一个阴雨连绵的冬日星期天，我骑着马出发了。

[wɪð; wɪθ][maɪ][kə'nɑ:nɪkəlz] [stræpt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [və'li:s] , [tu:; tə] [kə'mens] [maɪ] ['klerɪkl]

with	my	canonicals	strapped	before	me	in	a	valise	,	to	commence	my	clerical
和	我的	礼服	绑带	前	我	在	一个	手提箱	,	到	开始	我的	文员

['du:tiz] .

duties	.
职责	.

我的法典被装在手提箱里，放在我面前，开始履行我的牧师职责。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [maɪ] ['pærɪʃ] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] [ə'saɪləm] , [aɪ][pʊt] [ʌp][æt; ət]

On	entering	my	parish	,	for	want	of	a	more	respectable	asylum	,	I	put	up	at
在	进入	我的	教区	,	为了	想	的	一个	更多的	可敬	庇护所	,	我	放	向上	在

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

a	public	-	house	,
一个	民众	-	房子	,

进入我的教区后，由于找不到更体面的住所，我便在一家酒馆里住了下来。

[wer] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] , [ænd; ənd] [keɪm] [fɔ:rθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

where	I	changed	my	dress	,	and	came	forth	,	for	the	first	time	,
在哪里	我	已更改	我的	裙子	,	和	来了	前进	,	为了	这	第一的	时间	,

我在那里换了衣服，第一次走了出来。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] , ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rdz] [maɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

in	the	character	of	a	Divine	,	walking	towards	my	church	,
在	这	特点	的	一个	神圣的	,	步行	向	我的	教会	,

以神祇的形象，走向我的教堂，

[wer] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][lɑ:rdʒ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'sembld] [tu:; tə] [hɪr] " [ðə; ði]

where	I	met	with	an	unusually	large	congregation	assembled	to	hear	"	the
在哪里	我	遇见	和	一个	异常地	大的	会众	组装	到	听到	"	这

[nu:] ['pɑ:rsn] .

new	parson	.
新的	牧师	.

在那里，我遇到了一群人数异常多的信众，他们聚集在一起聆听"新牧师"的讲话。

" [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ][lə'mentəb(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] ,

"	Notwithstanding	my	lamentable	deficiency	of	self	-	possession	,
"	虽然	我的	令人惋惜的	不足	的	自己	-	拥有	,

尽管我缺乏令人遗憾的自制力，

[aɪ][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stresɪŋ] ['erər] — [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [riːd]

I	got	through	the	service	without	any	distressing	error	—	I	ought	not	to	have	read
我	得到	通过	这	服务	没有	任何	令人痛心	错误	—	我	应该	不是	到	有	读

[ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

the	Absolution	,
这	赦免	,

我顺利完成了礼拜仪式，没有出现任何令人沮丧的错误——我不应该读赦罪经的。

[ðæt] ['biːɪŋ] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [priːsts] , [nɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][ˌʌp'set][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]

that	being	restricted	to	priests	,	nor	should	I	have	upset	the	cushion	on	which	I
那	存在	受限制的	到	神父	,	也不	应该	我	有	沮丧的	这	软垫	在	哪个	我

[wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] ,

was	kneeling	,
曾是	跪着	,

那仅限于神职人员，我也不应该弄翻我跪着的垫子。

[fɔːr; fər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	,	not	having	sufficient	confidence	to	replace	it	,
为了	,	不是	拥有	充足的	信心	到	代替	它	,

因为没有足够的信心去更换它，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][baɪ][maɪ] ['elbəuz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	was	forced	to	hang	on	by	my	elbows	to	the	reading	-	desk	for	the
我	曾是	强制	到	悬挂	在	经过	我的	肘部	到	这	阅读	-	桌子	为了	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] .

remainder	of	the	Litany	.
余	的	这	连祷	.

在诵读完《连祷文》的剩余时间里，我被迫用手肘撑着阅读桌。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['sɜːrmən] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] ['veri] [wel] .

As	for	my	sermon	,	I	knew	it	by	heart	,	and	it	went	off	very	well	.
作为	为了	我的	讲道	,	我	知道	它	经过	心	,	和	它	去	离开	非常	出色地	.

至于我的讲道稿，我早已烂熟于心，而且讲得非常成功。

[aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ɪf] [maɪ]['sɜːrmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [-]

I	think	,	at	all	times	,	if	my	sermon	was	a	good	[	87	]
我	思考	,	在	全部	时代	,	如果	我的	讲道	曾是	一个	好的	[	-	]

我认为，在任何时候，如果我的布道是好的[87]

[wʌn] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wel] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [prə'siːdɪd] , [aɪ] [bɪ'keɪm]

one	,	I	used	to	get	along	well	enough	,	for	,	as	I	proceeded	,	I	became
一	,	我	用过的	到	得到	沿着	出色地	足够的	,	为了	,	作为	我	继续	,	我	成为

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

interested	in	it	.
感兴趣的	在	它	.

第一，我以前做得还不错，因为随着时间的推移，我对它产生了兴趣。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n]

On	the	other	hand	,	when	it	was	considerably	below	the	average	,	I	became	even
在	这	其他	手	,	什么时候	它	曾是	相当	以下	这	平均的	,	我	成为	甚至

[mɔːr] [soʊ] ,

more	so	,
更多的	所以	,

另一方面，当它远低于平均水平时，我的情况就更加糟糕了。

['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['pɑːrtrɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

labouring	to	gain	the	conclusion	,	like	a	wounded	partridge	to	reach	the	adjoining
劳动	到	获得	这	结论	,	喜欢	一个	受伤	鹧鸪	到	抵达	这	相邻的

[ɪn'kloʊʒər] .

enclosure	.
外壳	.

像受伤的鹧鸪努力爬进隔壁的围栏一样，费力地得出结论。

['hævɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [aɪ] ['fɑ:ndli] [kən'klu:did] [ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [də'vwɑ:] [wʌz; wəz]

Having	accomplished	the	service	,	I	fondly	concluded	that	my	little	devoir	was
拥有	完成	这	服务	,	我	深情地	结束	那	我的	小的	责任	曾是

['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,

finished	for	the	day	,
完成的	为了	这	天	,

完成任务后，我欣喜地认为我今天的小小差事就此结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] [nə:vs] [ɪn] ['kwaɪət] ,

and	that	I	might	now	retire	to	collect	my	agitated	nerves	in	quiet	,
和	那	我	可能	现在	退休	到	收集	我的	激动	神经	在	安静的	,

现在我可以安静地休息，平复一下我激动的心情了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

but	at	the	porch	I	was	requested	to	visit	an	old	woman	who	was	lying
但	在	这	门廊	我	曾是	请求	到	访问	一个	老的	女士	WHO	曾是	说谎

[ɪn] [ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] ,

in	the	poor	-	house	,
在	这	贫穷的	-	房子	,

但到了门廊，有人请我去探望一位躺在贫民院里的老妇人。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drɑ:psi] .

in	the	last	stage	of	a	dropsy	.
在	这	最后的	阶段	的	一个	浮肿	.

在水肿的最后阶段。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['entrəns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [ɔ:r] ['ræðər] , [hɜ:r; hər] [lɔft] ,

The	only	entrance	to	her	chamber	,	or	rather	,	her	loft	,
这	仅有的	入口	到	她	房间	,	或者	相当	,	她	阁楼	,

通往她房间，或者更确切地说，是她阁楼的唯一入口

[wʌz; wəz] [baɪ] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['lædər] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

was	by	an	upright	ladder	fixed	against	the	wall	,
曾是	经过	一个	直立	梯子	固定的	反对	这	墙	,

旁边是一架固定在墙上的竖梯。

[ðə; ði] [tu:] ['ʌpər] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['broʊkən] [ə'weɪ] .

the	two	upper	steps	of	which	were	broken	away	.
这	二	上	步骤	的	哪个	是	破碎的	离开	.

其中最上面的两级台阶已经坍塌了。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

After	a	little	manœuvring	in	consequence	of	this	difficulty	,
后	一个	小的	机动	在	结果	的	这	困难	,

由于这一困难，经过一番周折之后，

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezər] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['greɪzɪŋ] ,

I	entered	the	place	in	the	attitude	of	Nebuchadnezzar	in	the	act	of	grazing	,
我	进入	这	地方	在	这	态度	的	尼布甲尼撒	在	这	行为	的	放牧	,

我进入那地方时，摆出尼布甲尼撒王吃草的姿态。

" ['mi:kli] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] .

"	meekly	kneeling	on	my	knees	.
"	温顺地	跪着	在	我的	膝盖	.

“我温顺地跪在地上。”

" [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn'vælɪdz] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [laɪf] ,

"	Like	all	other	invalids	in	humble	life	,
"	喜欢	全部	其他	无效	在	谦逊的	生活	,

“像其他所有生活卑微的残疾人一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	was	anxious	that	I	should	become	impressed	with	the	full	extent	of	her
她	曾是	焦虑的	那	我	应该	变得	印象深刻	和	这	满的	程度	的	她

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

她很希望我能充分感受到她所遭受的痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ɪn][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

and	to	this	intent	was	irresistibly	importunate	in	her	entreaties	that	I	would
和	到	这	意图	曾是	无法抗拒地	纠缠不休	在	她	恳求	那	我	会

[græsp][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

grasp	her	arm	,
抓牢	她	手臂	,

为此，她不遗余力地恳求我抓住她的手臂。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz]

and	,	to	my	horror	,	the	next	moment	I	saw	the	impression	of	my	fingers
和	,	到	我的	恐怖	,	这	下一个	片刻	我	锯	这	印象	的	我的	手指

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

令我惊恐的是，下一刻我看到了我的手指深深地印在了那里。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['pɜːrmənəntli] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fleʃ] !

and	,	to	all	appearance	,	permanently	stamped	upon	her	flesh	!
和	,	到	全部	外貌	,	永久的	盖章	之上	她	肉	!

而且，从各方面来看，都永久地烙印在了她的身上！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔːr'diːl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

With	this	ordeal	she	appeared	satisfied	,	and	having	read	the	prayers	for	the
和	这	考验	她	出现	使满意	,	和	拥有	读	这	祈祷	为了	这

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

经历了这场磨难，她似乎感到满意，并诵读了为病人祈祷的祷文。

[aɪ] ['riːəli] [sə'spekt] [ə; eɪ] [-]

I	really	suspect	a	[	88	]
我	真的	怀疑	一个	[	-	]

我真的怀疑[88]

['lɪt(ə)l] [ɪm'presɪvli] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] , [ænd; ənd] [left] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

little	impressively	,	owing	to	my	feelings	as	a	novice	,	and	left	upon	her
小的	令人印象深刻	,	欠款	到	我的	情怀	作为	一个	新手	,	和	左边	之上	她

['pɪloʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

pillow	a	few	shillings	,
枕头	一个	很少	先令	,

由于我当时还是个新手，所以表现得并不令人印象深刻，只在她枕头上留下了几先令。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braitə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] —

I	do	think	and	hope	that	her	spirits	were	a	little	brighter	than	before	—
我	做	思考	和	希望	那	她	烈酒	是	一个	小的	更亮	比	前	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] ,

and	there	was	need	,
和	那里	曾是	需要	,

我确实认为并希望她的精神状态比以前好了一些——而且确实需要如此。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][feɪnt][hoʊps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sendɪŋ] [ðæt]['lædər][mɔːr] , [seɪv][fɔːr; fər]

for	there	were	faint	hopes	of	her	descending	that	ladder	more	,	save	for
为了	那里	是	头晕的	希望	的	她	下降	那	梯子	更多的	,	节省	为了

[hɜːr; hər] " [lɔːŋ] [hoʊm] .

her	"	long	home	.
她	"	长的	家	.

因为除了她的“长家”之外，人们还抱有一丝希望，希望她能继续沿着那条梯子往下走。

" [aɪ][wʌns] [mɔːr] [də'rektɪd][maɪ][steps][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [fɔːr; fər][maɪ][hɔːrs] ,

"	I	once	more	directed	my	steps	to	the	public	-	house	for	my	horse	,
"	我	一次	更多的	指导	我的	步骤	到	这	民众	-	房子	为了	我的	马	,

我再次朝着酒馆的方向走去，去牵我的马。

[huːz] [hed] [aɪ] [naʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [wer] [aɪ][hæd; həd]['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [prə'kjʊr]

whose	head	I	now	turned	towards	a	farm	-	house	where	I	had	written	to	procure
谁	头	我	现在	转向	向	一个	农场	-	房子	在哪里	我	有	书面	到	采购

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments	.
公寓	.

我转过头，看向我曾写信申请租房的那座农舍。

[aɪ][hæd; həd] [prə'siːdid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

I	had	proceeded	but	a	short	distance	,
我	有	继续	但	一个	短的	距离	,

我只走了很短一段路，

[wen] [hiː; hi] [sʌŋk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gəːθs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːg] ,

when	he	sunk	up	to	the	girths	in	a	small	bog	,
什么时候	他	沉没	向上	到	这	周长	在	一个	小的	沼泽	,

当他陷进一个小沼泽，水深及腰时，

[bʌt; bət] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][aʊt][soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] .

but	contrived	to	scramble	out	so	soon	as	I	had	dismounted	.
但	人为的	到	争夺	出去	所以	很快	作为	我	有	下马	.

但我刚下马，它就设法爬了出来。

[aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːrhænd] , [ðæt][maɪ]['fjuːtʃər] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][ˌɪnək'sesəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni] [dɪ'skrɪpʃn]

I	knew	beforehand	,	that	my	future	residence	was	inaccessible	for	any	description
我	知道	预先	,	那	我的	未来	住宅	曾是	无法进入	为了	任何	描述

[ʌv; əv] ['kærɪdʒ] ,

of	carriage	,
的	运输	,

我事先就知道，我未来的住所无法通过任何交通工具到达。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [en'kʌmbəd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

but	as	I	was	little	likely	to	be	encumbered	in	this	way	,
但	作为	我	曾是	小的	可能	到	是	负担	在	这	方式	,

但我不太可能受到这种束缚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

it	was	a	matter	of	no	consideration	,
它	曾是	一个	事情	的	不	考虑	,

这根本不是需要考虑的问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]

but	it	certainly	annoyed	me	to	find	that	every	now	and	then	I	was
但	它	当然	恼怒	我	到	寻找	那	每一个	现在	和	然后	我	曾是

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][get][maɪ]['sɜːrmən] ['mɔɪsnd] [ɪn][ə; eɪ]['kwægmaɪər] .

liable	to	get	my	sermon	moistened	in	a	quagmire	.
容易	到	得到	我的	讲道	湿润	在	一个	泥潭	.

但令我恼火的是，我发现自己时不时地可能会陷入泥潭，无法进行有效的讲道。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːgz][wʌz; wəz][maɪ]['sɑːlətəri] [ə'boʊd] ,

In	the	midst	,	then	,	of	these	bogs	was	my	solitary	abode	,
在	这	中间	,	然后	,	的	这些	沼泽	曾是	我的	孤	住所	,

于是，我的独居就坐落在这片沼泽之中。

[wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

which	enjoyed	the	somewhat	singular	appellation	of	Pinslow	.
哪个	享受	这	有些	单数	称谓	的	-	.

它曾享有一个略显独特的名字：平斯洛。

[ðɪs] , [aɪ]['fænsi] , [frʌm; frəm][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [mə'ræsiz] , [tuː; tə][hæv; həv]

This	,	I	fancy	,	from	its	situation	among	the	surrounding	morasses	,	to	have
这	,	我	想要	,	从	它是	情况	之中	这	周围	沼泽	,	到	有

[bɪn] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [pɪ'nɪnsələr] ,

been	a	corruption	of	"	Peninsula	,
到过	一个	腐败	的	"	半岛	,

我猜想，由于它位于周围的沼泽地带，这可能是“半岛”一词的讹误。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] ['ækses] .

"	as	it	had	but	one	line	of	access	.
"	作为	它	有	但	一	线	的	使用权	.

因为它只有一条接入线路。

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði]

I	was	destined	to	be	the	first	of	my	profession	that	ever	resided	in	the
我	曾是	注定	到	是	这	第一的	的	我的	职业	那	曾经	居住地	在	这

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

我注定要成为本教区第一个居住的同行。

[ðə; ði] ['sæləri] ['biːɪŋ] ['veri] ['mɪnɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pɑːrsənɪdʒ] - [haʊs] , [-]

The	salary	being	very	minute	,	with	no	parsonage	-	house	,	[	89	]
这	薪水	存在	非常	分钟	,	和	不	牧师住宅	-	房子	,	[	-	]

薪水非常微薄，而且没有牧师住宅[89]

[ˌhɪðər'tuː] [iːtʃ] ['klɜːrdʒimən] , [seɪv] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] , [hæd; həd]

hitherto	each	clergyman	,	save	the	one	of	the	neighbouring	parish	,	had
迄今为止	每个	牧师	,	节省	这	一	的	这	邻接	教区	,	有

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .

conscientiously	declined	the	appointment	.
切实	拒绝	这	预约	.

此前，除邻近教区的牧师外，每位牧师都出于良心拒绝了这项任命。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [maɪ] [haʊs] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['ruərəli]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɪts]

On	reaching	my	house	,	I	found	it	to	be	rurally	situated	in	the	centre	of	its
在	到达	我的	房子	,	我	成立	它	到	是	农村	位于	在	这	中心	的	它是

[strɔː] - [jɑːrd] ,

straw	-	yard	,
稻草	-	院子	,

到达我家时，我发现它位于乡村地带，坐落在稻草堆的中央。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['wɒnts] .

but	altogether	well	suited	to	my	wants	.
但	共	出色地	适合	到	我的	想要	.

但总体来说非常符合我的需求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [wʌn] - [stɔːld] ['steɪb(ə)l] , [ɔːr] [luːs] [bɑːks] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ɑːn]

There	was	a	very	good	one	-	stalled	stable	,	or	loose	box	,	and	as	,	on
那里	曾是	一个	非常	好的	一	-	停滞	稳定的	,	或者	松动的	盒子	,	和	作为	,	在

['reɪni] [deɪz] ,

rainy	days	,
下雨	天	,

那里有一个非常好的单间马厩，或者说是散栏，而且，在下雨天，

[aɪ] [wʊd] [θroʊ] [ɔːf] [maɪ] ['riːdɪŋ] - [koʊt] , [ænd; ənd] [rʌb] [daʊn] [maɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

I	would	throw	off	my	reading	-	coat	,	and	rub	down	my	horse	for	an	hour	,
我	会	扔	离开	我的	阅读	-	外套	,	和	擦	向下	我的	马	为了	一个	小时	,

我会脱下外套，花一个小时给我的马按摩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

this	was	an	object	of	some	importance	.
这	曾是	一个	目的	的	一些	重要性	.

这是一件相当重要的物品。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['fɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] ,

I	was	equally	fortunate	with	regard	to	my	sitting	-	room	,	for	,	without	rising	,
我	曾是	同样地	幸运	和	看待	到	我的	坐着	-	房间	,	为了	,	没有	上升	,

我的客厅也同样令我幸运，因为，我不用起身，

[aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	could	reach	anything	I	wished	for	,	from	one	end	of	it	to	the	other	.
我	可以	抵达	任何事物	我	希望	为了	,	从	一	结尾	的	它	到	这	其他	.

我可以从它的一端到达另一端，得到任何我想要的东西。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ruːm] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['speɪʃəs] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][bed] .

A	second	room	was	sufficiently	spacious	to	hold	the	bed	.
一个	第二	房间	曾是	足够	宽敞	到	抓住	这	床	.

第二个房间足够宽敞，可以放下床。

[tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] ['etɪkət] , [æz; əz]['kruːsoʊ] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Towards	the	close	of	the	evening	,	laying	aside	etiquette	,	as	Crusoe	would	in	his
向	这	关闭	的	这	晚上	,	躺下	旁边	礼仪	,	作为	克鲁索	会	在	他的

['sɑːlətəri] [aɪl] ,

solitary	isle	,
孤	小岛	,

临近傍晚，人们抛开礼节，就像鲁滨逊在孤岛上那样，

[aɪ] [went] [aʊt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['kjʊrət] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['bɔːdərɪŋ]

I	went	out	in	order	to	visit	a	curate	who	had	lately	taken	the	parish	bordering
我	去	出去	在	命令	到	访问	一个	策展	WHO	有	最近	已采取	这	教区	毗邻

[ɑːn][maɪ] [oʊn] ,

on	my	own	,
在	我的	自己的	,

我出门去拜访一位最近接管了我家隔壁教区的助理牧师。

[ænd; ənd] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊ'vɪʃɪˌeɪt] .

and	who	,	like	myself	,	had	just	entered	on	his	noviciate	.
和	WHO	,	喜欢	我	,	有	只是	进入	在	他的	见习	.

而他，和我一样，也刚刚开始修行。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] ['siːmɔː] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [iˈtoʊniən][ænd; ənd] [kən'tempəreri] .

Here	I	found	Seymour	,	a	fellow	Etonian	and	contemporary	.
这里	我	成立	西摩	,	一个	同伴	伊顿人	和	当代的	.

在这里我遇到了西摩，他是我伊顿公学的校友，也是我的同龄人。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['ɪntɪmət] , [haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]

Though	we	had	never	before	been	intimate	,	how	happy	was	I	to	meet	with
尽管	我们	有	绝不	前	到过	亲密的	,	如何	快乐的	曾是	我	到	见面	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

虽然我们之前从未有过亲密关系，但见到他我还是很高兴。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]

For	years	had	I	been	in	the	habit	of	seeing	him	every	day	,	when	all	was
为了	年	有	我	到过	在	这	习惯	的	看到	他	每一个	天	,	什么时候	全部	曾是

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

多年来，我一直习惯每天都见到他，那时一切都很美好。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	now	to	be	with	him	again	,
和	现在	到	是	和	他	再次	,

现在终于能再次和他在一起了。

[ðoʊ] [maɪ]['prɑːspekts][wɜːr; wər][æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz][ðə; ði] ['bærən] [mʊəz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] !

though	my	prospects	were	as	gloomy	as	the	barren	moors	around	us	!
尽管	我的	前景	是	作为	阴沉	作为	这	荒芜	沼泽地	大约	我们	!

虽然我的前景和周围荒凉的沼泽地一样黯淡！

[aɪ] [felt] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər] [-]

I	felt	how	different	was	my	regard	for	him	to	that	for	[	90	]
我	毛毡	如何	不同的	曾是	我的	看待	为了	他	到	那	为了	[	-	]

我感受到我对他的看法与对[90]的看法截然不同。

[frendz] [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪt] .

friends	of	later	date	.
朋友们	的	之后	日期	.

以后认识的朋友。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] !

The	truth	is	,	we	knew	each	other	!
这	真相	是	,	我们	知道	每个	其他	!

事实上，我们彼此认识！

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['hæpi] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

This	,	together	with	youthful	and	happy	associations	,
这	,	一起	和	青春	和	快乐的	协会	,

这一点，再加上青春快乐的联想，

[ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['læstɪŋ] [f'rendʃɪps] [kə'menst] [ɪn] ['bɔɪhʊd] .

is	the	secret	of	all	those	lasting	friendships	commenced	in	boyhood	.
是	这	秘密	的	全部	那些	持久	友谊	开始	在	童年	.

这就是所有始于童年、绵延不绝的友谊的秘诀。

[wiː; wi] [fiːl] , [haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	feel	,	however	we	may	try	to	conceal	it	,
我们	感觉	,	然而	我们	可能	尝试	到	隐藏	它	,

然而，我们内心深处却感到，尽管我们可能试图掩饰这种感觉。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ɪn]['leɪtər][laɪf] [meɪ] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

that	our	acquaintances	in	later	life	may	be	playing	a	part	,	or	at	all	events	,
那	我们的	熟人	在	之后	生活	可能	是	玩耍	一个	部分	,	或者	在	全部	活动	,

我们晚年结识的人可能在其中扮演了一定的角色，或者至少，

[meɪ] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [baɪ] ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

may	be	guided	more	or	less	by	interested	motives	;	while	,	on	the	other	hand	,
可能	是	引导	更多的	或者	较少的	经过	感兴趣的	动机	;	尽管	,	在	这	其他	手	,

可能或多或少受到自身利益的驱使；而另一方面，

[ʃʊd; ʃəd] [sæd] [ɪk'spɪrɪəns] [nɑːt][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːləsi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] ['hæpən] ,

should	sad	experience	not	have	taught	us	the	same	policy	,	it	will	inevitably	happen	,
应该	伤心	经验	不是	有	教授	我们	这	相同的	政策	,	它	将要	不可避免地	发生	,

如果惨痛的经验没有教会我们同样的策略，那么这种情况就必然会发生。

[ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'plɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'pruːdns] .

that	sooner	or	later	we	shall	have	to	deplore	our	imprudence	.
那	很快	或者	之后	我们	将	有	到	遗憾	我们的	轻率	.

我们迟早会为自己的轻率感到后悔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] [æz; əz] [ˌmɪskən'struːd] ;

It	is	not	so	much	that	we	are	betrayed	as	misconstrued	;
它	是	不是	所以	很多	那	我们	是	背叛	作为	误解	;

与其说我们被背叛，不如说我们被误解了；

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [dɪspə'zɪʃnz] .

our	opinions	are	misinterpreted	from	ignorance	of	our	real	dispositions	.
我们的	意见	是	误解	从	无知	的	我们的	真实的	性情	.

由于不了解我们的真实想法，我们的观点常常被误解。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪm'perətɪv] [ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃraʊd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ;

This	,	then	,	is	why	it	has	become	so	imperative	on	us	to	shroud	ourselves	in	reserve	;
这	,	然后	,	是	为什么	它	有	变得	所以	至关重要的	在	我们	到	裹尸布	我们自己	在	预订	;

因此，我们才如此迫切地需要保持谨慎和储备；

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

and	,	alas	!
和	,	唉	!

唉！

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [dɪspə'zɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] .

the	more	so	as	our	dispositions	may	be	sanguine	and	ardent	.
这	更多的	所以	作为	我们的	性情	可能	是	乐观	和	热心	.

尤其是当我们天性乐观热情时。

[hens] , [tuː] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] [skautid] ['mæksɪm] , " [duː][nɑːt][biː; bi] , [bʌt; bət] [siːm] ,

Hence	,	too	,	the	Lord	Chesterfield's	scouted	maxim	,	"	Do	not	be	,	but	seem	,
因此	,	也	,	这	主	切斯特菲尔德	侦察兵	格言	,	"	做	不是	是	,	但	似乎	,

因此，切斯特菲尔德勋爵的侦察格言“不要做真实的自己，而要表现得像真实的自己”也同样适用。

" [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['reprəbeɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	though	his	lordship	is	not	to	be	reprobated	so	much	as	the	world	,
"	尽管	他的	领主	是	不是	到	是	被谴责的	所以	很多	作为	这	世界	,

“虽然不应谴责他的大人，而应谴责的是世人，

[ðæt] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

that	compelled	him	thus	to	advise	his	own	son	.
那	被迫	他	因此	到	建议	他的	自己的	儿子	.

这迫使他这样告诫自己的儿子。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][baɪ][bəuθ] ['pɑːrtiz] ,

But	I	fear	I	shall	be	found	fault	with	by	both	parties	,
但	我	害怕	我	将	是	成立	过错	和	经过	两个都	各方	,

但我担心双方都会指责我。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [siːm] .

as	I	have	learnt	to	be	,	but	not	to	seem	.
作为	我	有	学会了	到	是	,	但	不是	到	似乎	.

我已经学会了如何做人，但又不显得真实。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [f'rendʃɪps] ,

No	wonder	,	then	,	that	we	hasten	to	renew	our	early	friendships	,
不	想知道	,	然后	,	那	我们	趋	到	更新	我们的	早期的	友谊	,

因此，我们急于重续旧谊也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] [rɪ'streɪnt] .

and	throw	aside	all	this	deplorable	restraint	.
和	扔	旁边	全部	这	可悲的	克制	.

抛弃所有这些可悲的克制。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['rædɪk(ə)l] ,

"	Your	father	is	a	horrid	radical	,
"	你的	父亲	是	一个	可怕的	激进的	,

“你父亲是个可怕的激进分子，

" [aɪ] [wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænsəlɚz] [sʌn] . [-]

"	I	once	heard	a	boy	say	to	the	Lord	Chancellor's	son	.	[	91	]
"	我	一次	听到	一个	男生	说	到	这	主	校长的	儿子	.	[	-	]

“我曾听一个男孩对大法官的儿子说。[91]

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['mɪstrəs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] , [ɪn]['iːv(ə)n] ['pleɪnər]

"	And	your	mother	is	his	Majesty's	mistress	,	"	was	the	retort	,	in	even	plainer
"	和	你的	母亲	是	他的	陛下的	情妇	,	"	曾是	这	反驳	,	在	甚至	更朴素

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

“而你的母亲是陛下的情妇，”对方用更加直白的语言反驳道。

[ðɪs] [ɪz] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] , [bʌt; bət] [wɪl] [hɪr] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]

This	is	adopting	the	other	extreme	,	but	will	here	serve	as	a	sample	of	that
这	是	收养	这	其他	极端	,	但	将要	这里	服务	作为	一个	样本	的	那

['juːθfl] ['oʊpənnəs] ,

youthful	openness	,
青春	开放性	,

这虽然是另一种极端情况，但在这里可以作为年轻人那种开放心态的一个例证。

[haʊ'evər] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][æt; ət] [wʌns] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz]

however	ridiculous	and	disagreeable	,	which	teaches	us	at	once	how	to	choose
然而	荒谬的	和	令人不快的	,	哪个	教导	我们	在	一次	如何	到	选择

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdænts] ,

our	friends	and	confidants	,
我们的	朋友们	和	知己	,

然而，无论多么荒谬和令人不快，它都教会我们如何选择朋友和知己。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mænhʊd]

with	little	fear	of	being	mistaken	;	and	when	we	have	arrived	at	manhood
和	小的	害怕	的	存在	错误	;	和	什么时候	我们	有	到达的	在	男子气概

,

,

,

几乎不用担心犯错；而当我们成年之后，

[wət'evər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [meɪ] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

whatever	number	of	years	may	have	separated	us	,	we	are	still	conscious	of
任何	数字	的	年	可能	有	分开	我们	,	我们	是	仍然	有意识的	的

[iːtʃ] ['ʌðɝz] ['neɪtʃər] ,

each	other's	nature	,
每个	其他的	自然	,

无论我们之间相隔多少年，我们仍然了解彼此的本性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] ,

because	we	have	learnt	,	in	the	meantime	,	that	it	never	changes	,
因为	我们	有	学会了	,	在	这	与此同时	,	那	它	绝不	变化	,

因为我们在此期间了解到，这种情况从未改变。

[ɪn] [wət'evər] [dɪ'griː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɪn] [ə'pɪrəns] .

in	whatever	degree	it	may	have	done	so	in	appearance	.
在	任何	程度	它	可能	有	完毕	所以	在	外貌	.

无论从表面上看，它是否达到了某种程度。

[let] ['eni] [wʌn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['prɑːmɪnənt] ['pɜːrs(ə)n]

Let	any	one	,	for	a	moment	,	bestow	his	attention	upon	some	prominent	person
让	任何	一	,	为了	一个	片刻	,	赐给	他的	注意力	之上	一些	著名的	人

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

of	the	present	day	,
的	这	展示	天	,

任何人，不妨花一点时间，关注一下当今的某个杰出人物。

[huːz] ['kærəktər] [meɪ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi]

whose	character	may	contrast	with	what	it	was	in	boyhood	,	and	has	he
谁	特点	可能	对比	和	什么	它	曾是	在	童年	,	和	有	他

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

confidence	in	him	?
信心	在	他	?

他的性格可能与童年时期截然不同，他对这个人有信心吗?

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪz][hiː; hi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ?

in	other	words	,	is	he	imposed	upon	with	the	rest	?
在	其他	字	,	是	他	强加	之上	和	这	休息	?

换句话说，他和其他人一样是被强迫的吗?

[hiː; hi] [meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

He	may	cling	to	him	for	auld	lang	syne	,	but	he	will	be	far	from	being
他	可能	黏着	到	他	为了	老	语言	同步	,	但	他	将要	是	远的	从	存在

[di'siːvd] ,

deceived	,
受骗	,

他或许会怀念往昔岁月，但他绝不会被欺骗。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][æz; əz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] .

while	the	other	is	as	conscious	that	he	is	not	so	.
尽管	这	其他	是	作为	有意识的	那	他	是	不是	所以	.

而另一个人则很清楚自己并非如此。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

For	this	reason	,
为了	这	原因	,

为此原因，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['kærid] [ɑːn][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['ɪntɪməsi]

I	have	always	thought	well	of	those	who	have	carried	on	their	early	intimacy
我	有	总是	想法	出色地	的	那些	WHO	有	携带	在	他们的	早期的	亲密关系

[tuː; tə]['æftər] - [laɪf] .

to	after	-	life	.
到	后	-	生活	.

我一直很敬佩那些将早年的亲密关系延续到身后的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['kredɪtəbl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

One	of	them	must	be	creditable	to	our	race	,
一	的	他们	必须	是	可信赖的	到	我们的	种族	,

他们之中必须有一人能为我们民族争光。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] ['kærəktərz] ['evər][tuː; tə][biː; bi] [briːf]

for	I	have	noticed	friendship	between	two	indifferent	characters	ever	to	be	brief
为了	我	有	注意到	友谊	之间	二	冷漠	人物	曾经	到	是	简短的

.

:
.

因为我注意到，两个性格迥异的人之间的友谊总是短暂的。

['siːmɔː] , [pʊr] ['feloʊ] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['ʌndər] ['ræðər] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Seymour	,	poor	fellow	,	was	just	now	under	rather	adverse	circumstances	,
西摩	,	贫穷的	同伴	,	曾是	只是	现在	在下面	相当	不利	情况	,

可怜的西摩，他现在处境相当不利。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [hɪr] [bʌt; bət][faɪv] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [

for	he	had	arrived	here	but	five	days	,	and	had	been	confined	to	[
为了	他	有	到达的	这里	但	五	天	,	和	有	到过	受限	到	[

-]

92	]
-	]

因为他来到这里才五天，而且一直被限制在[92]

[hɪz; ɪz][bed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [koʊld][frʌm; frəm][wet] [fiːt] ,

his	bed	during	the	four	last	of	them	,	having	caught	cold	from	wet	feet	,
他的	床	期间	这	四	最后的	的	他们	,	拥有	捕捉	寒冷的	从	湿的	脚	,

最后四天，他都躺在床上，因为脚湿着凉了。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri]

which	I	regretted	the	more	,	as	he	had	but	little	chance	,	in	such	a	country
哪个	我	后悔	这	更多的	,	作为	他	有	但	小的	机会	,	在	这样的	一个	国家

,

,
,

我对此更加感到惋惜，因为在这样的国家，他几乎没有机会。

[ʌv; əv]['evər] [ə'gen] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][draɪ][wʌnz] .

of	ever	again	enjoying	the	comfort	of	dry	ones	.
的	曾经	再次	享受	这	舒适	的	干燥	一个	.

再也无法享受干燥舒适的环境了。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hʌvl] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

When	I	arrived	at	his	hovel	he	had	just	come	down	to	his	sitting	-	room	,
什么时候	我	到达的	在	他的	茅屋	他	有	只是	来	向下	到	他的	坐着	-	房间	,

当我到达他的小屋时，他刚下楼来到起居室。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['seldəm] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmfərtləs] , [ɔːr] ['luːdɪkrəs] [siːn] ['iːðər] .

and	I	think	I	seldom	recollect	a	more	comfortless	,	or	ludicrous	scene	either	.
和	我	思考	我	很少	追忆	一个	更多的	无安慰	,	或者	荒谬	场景	任何一个	.

而且，我想我也很少能想起比这更令人难受或更荒谬的场景了。

[tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rʌft] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['eni] [wʌn] ,

Till	this	moment	,	I	suppose	,	he	who	had	roughed	it	as	little	as	any	one	,
直到	这	片刻	,	我	认为	,	他	WHO	有	粗糙	它	作为	小的	作为	任何	一	,

我想，直到此刻，他仍然是那个经历过最少苦难的人。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [peɪl] , ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['slendər] ,

was	now	looking	pale	,	wretched	,	and	emaciated	,	with	his	slender	,
曾是	现在	寻找	苍白	,	可怜	,	和	瘦弱	,	和	他的	苗条	,

他现在看起来脸色苍白，面容憔悴，骨瘦如柴，身材也十分纤细。

['dʒentlmənli] ['fɪgjər] [kraʊtʃt] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmfərtləs] ['faɪər] - [pleɪs] .

gentlemanly	figure	crouched	close	upon	the	comfortless	fire	-	place	.
绅士风度	数字	蹲着	关闭	之上	这	无安慰	火	-	地方	.

一位绅士般的身影蹲伏在简陋的壁炉旁。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə][stɜːr][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

Should	he	have	the	energy	to	stir	for	anything	,
应该	他	有	这	活力	到	搅拌	为了	任何事物	,

如果他还有精力去做任何事的话，

[hɪz; ɪz] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] [her] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] [dʌst]

his	nicely	arranged	hair	was	instantly	dimmed	with	the	cobwebs	and	dust
他的	很好	安排	头发	曾是	即刻	调暗	和	这	蜘蛛网	和	灰尘

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] .

which	it	gathered	as	it	swept	across	the	low	ceiling	.
哪个	它	聚集	作为	它	扫荡	穿过	这	低的	天花板	.

他精心梳理的头发瞬间被扫过低矮天花板时沾染的蛛网和灰尘弄得黯然失色。

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][dæmp] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['splendɪdli] [baʊnd]

On	the	dark	and	damp	floor	was	scattered	a	number	of	splendidly	bound
在	这	黑暗的	和	潮湿	地面	曾是	疏散	一个	数字	的	精彩地	边界

[bʊks] ,

books	,
图书	,

阴暗潮湿的地板上散落着许多装帧精美的书籍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlkɪnsənz] ['sæd(ə)l] .

with	a	Wilkinson's	saddle	.
和	一个	威尔金森的	鞍	.

配有威尔金森马鞍。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz]['taɪdɪli] [ə'reɪndʒd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [buːts] ,

Along	the	wall	was	tidily	arranged	an	extensive	collection	of	Hoby's	boots	,
沿着	这	墙	曾是	整齐地	安排	一个	广泛的	收藏	的	-	靴子	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] - [bɑːks] ,

and	a	hat	-	box	,
和	一个	帽子	-	盒子	,

墙边整齐地摆放着霍比的大量靴子和一个帽盒。

[ɪm'prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] " [lɑːk] , [seɪnt] [dʒeɪmz] - [striːt] , " [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ]

imprinted	with	"	Lock	,	Saint	James	'	Street	,	"	but	which	article	was	now
印记	和	"	锁	,	圣	詹姆斯	-	街道	,	"	但	哪个	文章	曾是	现在

[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tempəreri] [kɔːrn] - [bɪn] ,

converted	into	a	temporary	corn	-	bin	,
转换	进入	一个	暂时的	玉米	-	垃圾桶	,

上面印着"圣詹姆斯街锁"字样，但现在这个物品被改造成了一个临时的玉米仓。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv] [blæk] [oʊts] . [-]

and	was	nearly	full	of	black	oats	.	[	93	]
和	曾是	几乎	满的	的	黑色的	燕麦	.	[	-	]

里面几乎全是黑燕麦。[93]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,
It is but yesterday ,
它 是 但 昨天 ,

就在昨天。

[wen] [aɪ][felt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ][pɑːt] - ['hʌntər] " [[wʌn]] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] [step][ʌv; əv]
when I felt that to be " a pot - hunter " [1] was the lowest step of
什么时候 我 毛毡 那 到 是 " 一个 锅 - 猎人 " [1] 曾是 这 最低 步 的
[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ;
degradation ;
降解 ;

我觉得做“寻宝者”[1] 是人性最卑微的一步；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [lɪvd] [æt; ət][hoʊm] ;
and I was quite right , for then I lived at home ;
和 我 曾是 相当 正确的 , 为了 然后 我 居住地 在 家 ;

我的判断完全正确，因为那时我住在家里；

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['ken(ə)l] [ʌv; əv] ['pɔɪntərz] [ænd; ənd] ['spænjəl] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
my father had an admirable kennel of pointers and spaniels , a couple
我的 父亲 有 一个 令人钦佩的 狗窝 的 指针 和 西班牙猎犬 , 一个 夫妻
[ʌv; əv] [wel] - ['stɑːkt] ['mænər] ,
of well - stocked manors ,
的 出色地 - 库存充足 庄园 ,

我父亲有一个很棒的犬舍，里面养着指示犬和西班牙猎犬，还有几处设施齐全的庄园。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['zeləs] ['kiːpər] .
and a zealous keeper .
和 一个 热心 守门员 .

以及一位尽职尽责的守门员。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðen] , " [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [driːm] ,
But , since then , " a change came o'er the spirit of my dream ,
但 , 自从 然后 , " 一个 改变 来了 超过 这 精神 的 我的 梦 ,

但是，从那时起，“我的梦想精神发生了变化”，

" [ænd; ənd][maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][nɑːt][soʊ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]
" and my finances not so flourishing that I could keep up a
" 和 我的 财政 不是 所以 芊芊 那 我 可以 保持 向上 一个
['ʃuːtɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'dʒɔɪd] .
shooting establishment on the footing which I have hitherto enjoyed .
射击 建立 在 这 立足点 哪个 我 有 迄今为止 享受 .

“而且我的经济状况也不够好，无法像以前那样维持一家射击场的运营。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌstənəns] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]
At present I am provided with sustenance at the cost of one shilling a
在 展示 我 是 假如 和 维持 在 这 成本 的 一 先令 一个
[miːl] ;
meal ;
一顿饭 ;

目前我每餐的伙食费是一先令；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['elsˌwer] , [wɪtʃ] ['seldəm] ['hæpənd] , [ɔːr][maɪ] ['fɪʃɪŋ] -
but **should** **I** **procure** **a** **dinner** **elsewhere** **,** **which** **seldom** **happened** **,** **or** **my** **fishing** **-**
但 应该 我 采购 一个 晚餐 别处 , 哪个 很少 发生 , 或者 我的 钓鱼 -
[rɑːd] [pruːv] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
rod **prove** **effective** **,**
杆 证明 有效的 ,

但如果我另寻晚餐（这种情况很少发生），或者我的钓竿真的有效，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] , [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [in'sjuːz] [ɪn][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'pæst] .
which **it** **never** **did** **,** **a** **proportionate** **deduction** **ensues** **in** **the** **cost** **of** **my** **repast** **.**
哪个 它 绝不 做过 , 一个 成比例的 扣除 随之而来 在 这 成本 的 我的 餐饮 .

但事实并非如此，因此我的餐费也相应减少了。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [æz; əz] [sep'tembər] [ə'proʊtʃt] ,
Once **or** **twice** **,** **as** **September** **approached** **,**
一次 或者 两次 , 作为 九月 接近 ,

九月份临近时，曾有一两次，

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][biː; bi]
it **crossed** **my** **mind** **that** **this** **kind** **of** **economy** **was** **not** **entirely** **to** **be**
它 交叉 我的 头脑 那 这 种类 的 经济 曾是 不是 完全 到 是
[ˌoʊvər'lʊkt] .
overlooked **.**
被忽视的 .

我突然想到，这种经济模式不应该被完全忽视。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [noʊ] !
But **,** **no** **,** **no** **!**
但 , 不 , 不 !

但是，不，不！

[truː] , [aɪ][hæd; həd][gɑːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] " [maɪ] [haʊs] - [hoʊld][gɔdz][laɪ] ['ʃɪvəd]
True **,** **I** **had** **got** **under** **a** **cloud** **,** **and** **"** **my** **house** **-** **hold** **gods** **lie** **shivered**
真的 , 我 有 得到 在下面 一个 云 , 和 " 我的 房子 - 抓住 神 说谎 瑟瑟发抖
[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;
around **me** **;**
大约 我 ;

的确，我陷入了阴霾之中，“我的家神在我周围瑟瑟发抖；

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [-]
" **but** **,** **to** **[** **94** **]**
" 但 , 到 [-]

但是，[94]

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːt] - ['hʌntər] !
become **a** **pot** **-** **hunter** **!**
变得 一个 锅 - 猎人 !

成为一名寻宝者！

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] , [nɔːr] [wʊd] [aɪ] [fɔːl] , [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] .
I **had** **not** **fallen** **,** **nor** **would** **I** **fall** **,** **so** **low** **as** **that** **.**
我 有 不是 倒下 , 也不 会 我 落下 , 所以 低的 作为 那 .

我没有堕落到那种地步，也不会堕落到那种地步。

[sep'tembər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] !
September **has** **arrived** **,** **and** **I** **have** **!**
九月 有 到达的 , 和 我 有 !

九月已至，我也来了！

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
To **entertain** **a** **proper** **feeling** **on** **the** **subject** **,**
到 招待 一个 恰当的 感觉 在 这 主题 ,

为了对这个问题产生正确的感受，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [dɪ'strɔɪ] [geɪm] , [wɪtʃ] , [wen] [kɪld] ,

I	am	fully	sensible	that	a	gentleman	should	only	destroy	game	,	which	,	when	killed	,
我	是	完全	明智的	那	一个	绅士	应该	仅有的	破坏	游戏	,	哪个	,	什么时候	被杀	,

我完全明白，一位绅士应该只猎杀那些被杀死的猎物，

[ɪz] ['θɜːrəli] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['prɪnsəpld] ,

is	thoroughly	useless	to	him	;	and	being	thus	principled	,
是	彻底	无用	到	他	;	和	存在	因此	有原则的	,

对他来说完全没用；并且秉持这样的原则，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌn'woʊntɪd] [dɪ'laɪt] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [wen'evər]

I	am	at	a	loss	to	account	for	the	unwonted	delight	I	experienced	whenever
我	是	在	一个	损失	到	帐户	为了	这	不寻常的	喜	我	经验丰富的	每当

[maɪ] [gʌn] [dɪd] [ɪts] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] ,

my	gun	did	its	work	on	the	victim	,
我的	枪	做过	它是	工作	在	这	受害者	,

每当我的枪对受害者造成伤害时，我都会感到一种莫名的快感，这种感觉我无法解释。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [smoʊk] [ɑːn][maɪ]['sɑːləteri] [bɔːrd] .

which	in	a	few	hours	was	to	smoke	on	my	solitary	board	.
哪个	在	一个	很少	小时	曾是	到	抽烟	在	我的	孤	木板	.

几个小时后，我独自一人在木板上抽烟。

[sʌm; səm][wʌn] [ə'fəːmz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['prɑːbəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['empti] [sæk] [tuː; tə][stænd]

Some	one	affirms	it	to	be	as	probable	for	an	empty	sack	to	stand
一些	一	肯定	它	到	是	作为	可能	为了	一个	空的	解雇	到	站立

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

有人断言，空麻袋直立的可能性与此一样大。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['niːdi] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .

as	for	a	needy	man	to	be	honest	.
作为	为了	一个	贫困	男人	到	是	诚实的	.

说实话，对于一个贫困的人来说。

[ðə; ðɪ] ['sɪməli] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .

The	simile	is	ingenious	and	plausible	,	but	as	uncharitable	.
这	明喻	是	巧妙	和	合情合理	,	但	作为	不仁慈的	.

这个比喻巧妙而合情合理，但却很刻薄。

[ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ]

The	weakness	I	have	just	acknowledged	is	undoubtedly	attributable	to	my
这	弱点	我	有	只是	已确认	是	无疑	可归因的	到	我的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我刚才承认的弱点无疑是由我的处境造成的。

[ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['greɪvər][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .

though	I	trust	I	am	still	beyond	the	reach	of	the	graver	imputation	.
尽管	我	相信	我	是	仍然	超过	这	抵达	的	这	刻刀	估算	.

但我相信我仍然不会受到更严重的指控。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðə; ðɪ] ['ʌtər] [ɪk'strævəgəns]

But	I	should	be	ambitious	of	proving	more	than	this	—	the	utter	extravagance
但	我	应该	是	雄心勃勃	的	证明	更多的	比	这	—	这	说出	奢侈

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] ;

of	such	a	theory	;
的	这样的	一个	理论	;

但我应该更有雄心壮志，证明的不仅仅是这一点——这种理论的荒谬至极；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːzd] [bəuθ] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

for	it	is	a	cruel	one	,	and	has	caused	both	mischief	and	misery	.
为了	它	是	一个	残忍的	一	,	和	有	导致	两个都	恶作剧	和	苦难	.

因为它是残酷的，造成了祸患和痛苦。

[haʊ] ['meni] ['ʌðərwaɪz] [ˌɪnə'fensɪv] ['pɝːsənz] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][ə'dɑːpt][æn; ən]

How	many	otherwise	inoffensive	persons	have	I	known	implicitly	to	adopt	an
如何	许多	否则	无害的	人	有	我	已知	隐式地	到	采纳	一个

[ə'pɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [les] ['fɔːrtʃənət] [ə'kweɪntəns] ,

opinion	to	the	prejudice	of	their	less	fortunate	acquaintance	,
观点	到	这	偏见	的	他们的	较少的	幸运	熟人	,

我认识多少原本无害的人，却在不知不觉中形成了某种观点，从而损害了他们那些不太幸运的熟人的利益?

['mɪrli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [welθ] !

merely	from	their	deficiency	of	the	world's	wealth	!
仅仅	从	他们的	不足	的	这	世界的	财富	!

仅仅是因为他们缺乏世界财富!

[bʌt; bət] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðiːz] ['pɝːsənz] ,

But	,	not	content	with	this	,	these	persons	,
但	,	不是	内容	和	这	,	这些	人	,

但是，这些人并不满足于此，

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] ['pɑːvərti] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv]['ɪlz] ,

who	are	the	very	people	to	esteem	poverty	as	the	worst	of	ills	,
WHO	是	这	非常	人们	到	尊重	贫困	作为	这	最差	的	疾病	,

这些人恰恰是那些将贫穷视为最严重弊病的人。

[nɑːt] ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] , [mʌst; məst][duː][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [sɪŋk] [hɪm; ɪm] [stɪl]

not	satiated	with	his	destitution	,	must	do	their	utmost	to	sink	him	still
不是	饱足	和	他的	赤贫	,	必须	做	他们的	极致	到	下沉	他	仍然

['loʊər] [baɪ][ðer; ðər] ['triːtmənt] [-]

lower	by	their	treatment	[	95	]
降低	经过	他们的	治疗	[	-	]

他们不满足于他的贫困，必须竭尽全力通过他们的对待让他更加贫困[95]

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] , [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] ,

of	him	;	little	suspecting	,	too	,	I	should	hope	,
的	他	;	小的	怀疑	,	也	,	我	应该	希望	,

我希望他也不会多疑。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'taɪsɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪlən] ,

that	the	most	probable	means	of	enticing	a	man	to	become	a	villain	,
那	这	最多	可能	方法	的	诱人的	一个	男人	到	变得	一个	恶棍	,

诱使一个人变成恶棍的最可能方法，

[ɪz][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [diːmz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .

is	to	convince	him	that	the	world	deems	him	to	be	such	.
是	到	说服	他	那	这	世界	认为	他	到	是	这样的	.

就是要让他相信世人都这样认为。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['vɪktɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['triːtmənt] ,

I	have	known	more	than	one	victim	to	this	treatment	,
我	有	已知	更多的	比	一	受害者	到	这	治疗	,

我认识不止一位遭受过这种待遇的受害者。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'pendənsi] [ʌv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌaɪ 'tiː] .

for	all	are	not	gifted	with	independency	of	mind	sufficient	to	defy	it	.
为了	全部	是	不是	天才	和	独立	的	头脑	充足的	到	违抗	它	.

因为并非所有人都具备足够的独立思考能力去反抗它。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

Owing	to	an	insurmountable	detestation	of	my	profession	,
欠款	到	一个	不可逾越	憎恶	的	我的	职业	,

由于我对我的职业有着无法克服的厌恶，

[aɪ] [spent] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] .

I	spent	but	a	few	days	of	the	week	in	my	parish	.
我	花费	但	一个	很少	天	的	这	星期	在	我的	教区	.

我每周只在教区待几天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerləs] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['welfer] [ʌv; əv][maɪ]

It	was	not	that	I	was	careless	,	and	indifferent	for	the	welfare	of	my
它	曾是	不是	那	我	曾是	粗心	,	和	冷漠	为了	这	福利	的	我的

[pə'rɪʃənər] ;

parishioners	;
教区居民	;

并不是我粗心大意，对教区居民的福祉漠不关心；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [laɪk] [ðem; ðəm] .

for	,	in	spite	of	myself	,	I	could	not	but	like	them	.
为了	,	在	尽管如此	的	我	,	我	可以	不是	但	喜欢	他们	.

尽管我内心并不情愿，但我还是忍不住喜欢上了他们。

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ɑːn][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ['evər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Beyond	doubt	,	it	is	imperative	on	a	clergyman	ever	to	be	in	the	heart	of
超过	怀疑	,	它	是	至关重要的	在	一个	牧师	曾经	到	是	在	这	心	的

[hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

his	parish	,
他的	教区	,

毫无疑问，对于一位神职人员来说，始终心系教区至关重要。

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [bi'stəuiŋ] , ['spɪrɪtʃuəli] [ænd; ənd] ['kɔːrpərəli] ,

employed	in	bestowing	,	spiritually	and	corporally	,
受雇	在	授予	,	精神层面	和	肉体上	,

用于给予，包括精神上和物质上的，

[sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

such	assistance	as	it	may	fall	to	his	share	to	be	able	to	bestow	.
这样的	协助	作为	它	可能	落下	到	他的	分享	到	是	有能力的	到	赐给	.

尽其所能给予的帮助。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'liːvɪŋ] [ðer; ðər] [dis'tresiz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] ,

As	to	relieving	their	distresses	arising	from	poverty	,
作为	到	缓解	他们的	痛苦	产生	从	贫困	,

至于如何减轻他们因贫困而产生的痛苦，

[maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .

my	finances	were	much	too	limited	to	be	of	any	avail	.
我的	财政	是	很多	也	有限的	到	是	的	任何	可用	.

我的资金非常有限，根本无能为力。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [bed] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] ['slendər]

With	regard	to	those	who	were	suffering	on	a	sick	bed	,	with	but	slender
和	看待	到	那些	WHO	是	痛苦	在	一个	生病的	床	,	和	但	苗条

[hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

hopes	of	recovery	,
希望	的	恢复	,

对于那些卧病在床、康复希望渺茫的病人而言，

[maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['miːgər] .

my	powers	of	consolation	were	even	more	meagre	.
我的	权力	的	安慰	是	甚至	更多的	微薄	.

我的安慰能力更是微乎其微。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] ['waɪdli] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

I	have	said	that	my	opinions	widely	differed	from	those	supposed	to	be
我	有	说	那	我的	意见	广泛	不同	从	那些	据称	到	是

[ˌentər'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['klɜːrdʒimən] ,

entertained	by	a	Protestant	clergyman	,
娱乐	经过	一个	新教	牧师	,

我曾说过，我的观点与一位新教牧师应该持有的观点大相径庭。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [soʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] .

and	particularly	so	on	the	efficacy	of	a	death	-	bed	repentance	.
和	特别	所以	在	这	功效	的	一个	死亡	-	床	悔改	.

尤其对于临终忏悔的有效性而言更是如此。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [tuː; tə] [smɪr] [maɪ'self]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

Could	it	then	be	expected	that	I	was	thus	to	smear	myself	over	with
可以	它	然后	是	预期的	那	我	曾是	因此	到	涂抹	我	超过	和

[hɪ'pɑːkrəsi] ,

hypocrisy	,
虚伪	,

那么，难道我应该因此而让自己变得虚伪不堪吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] , ['lʊkɪŋ] [-]

and	to	a	poor	broken	-	spirited	fellow	-	creature	,	looking	[	96	]
和	到	一个	贫穷的	破碎的	-	精神抖擞	同伴	-	生物	,	寻找	[	-	]

而对于一个可怜的、意志消沉的同伴来说，看着[96]

[im'plɔːrɪŋli] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] [eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] , ['ʌtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] [ɪrz] [sʌtʃ]

imploringly	for	religious	aid	and	comfort	,	utter	to	his	confiding	ears	such
恳求地	为了	宗教	援助	和	舒适	,	说出	到	他的	倾诉	耳朵	这样的

['dɒktrɪnz] [æz; əz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

doctrines	as	,	at	that	time	,
教义	作为	,	在	那	时间	,

他恳求宗教的帮助和安慰，向他倾诉当时的教义，例如:

[aɪ] [ʌn'hæpɪli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] " [ðæn; ðən] ['saʊndɪŋ] [bræs] , [ɔːr]

I	unhappily	and	foolishly	thought	to	be	no	more	"	than	sounding	brass	,	or
我	不幸地	和	愚蠢地	想法	到	是	不	更多的	"	比	听起来	黄铜	,	或者

[ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] ?

a	tinkling	cymbal	?
一个	叮叮当当	钹	?

我曾不幸又愚蠢地认为自己只不过是“发出声响的铜管乐器，或是叮当作响的钹”?

" [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːr] [ɪn'dʊrd] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

"	This	,	then	,	was	not	to	be	thought	of	or	endured	;	and	,	therefore	,
"	这	,	然后	,	曾是	不是	到	是	想法	的	或者	忍受	;	和	,	所以	,

“因此，这种事情是绝对不能考虑或容忍的；因此，

['suːnər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz]['evər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

sooner	than	remain	inactive	among	my	people	,	I	was	ever	,	as	much	as
很快	比	保持	不活跃	之中	我的	人们	,	我	曾是	曾经	,	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

与其在我的族人中无所事事，我总是尽可能地积极参与其中。

['stuːdiəsli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

studiously	at	a	distance	.
认真地	在	一个	距离	.

远远地认真观察着。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['prez(ə)ns] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][ɑːn] ['eni]

Still	it	could	not	but	annoy	me	,	should	my	presence	have	been	required	on	any
仍然	它	可以	不是	但	烦人	我	,	应该	我的	在场	有	到过	必需的	在	任何

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

不过，如果遇到紧急情况需要我到场，这肯定会让我很恼火。

[waɪl] ['æbsənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːrtʃən] , ['nevər] [ə'kɜːrd] ,

while	absent	;	and	this	,	thanks	to	my	fortune	,	never	occurred	,
尽管	缺席的	;	和	这	,	谢谢	到	我的	财富	,	绝不	发生	,

我不在的时候；而多亏了我的运气，这种情况从未发生过。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['meni] ['næroʊ] [is'keips] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	had	many	narrow	escapes	of	it	.
尽管	我	有	许多	狭窄的	逃脱	的	它	.

虽然我曾多次侥幸逃脱。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , ['hævɪŋ] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['sɜːrmən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər]

At	one	time	,	having	postponed	the	preparation	of	my	sermon	during	the	earlier
在	一	时间	,	拥有	推迟	这	准备	的	我的	讲道	期间	这	早些时候

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

part	of	the	week	,
部分	的	这	星期	,

曾经有一次，我把准备讲道稿的工作推迟到了本周早些时候，

[aɪ] [ə'raɪvd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

I	arrived	,	in	consequence	,	at	my	lodgings	on	Saturday	evening	,
我	到达的	,	在	结果	,	在	我的	住宿	在	周六	晚上	,

因此，我于周六晚上抵达了住处。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

in	order	to	get	it	ready	for	the	morrow	.
在	命令	到	得到	它	准备好	为了	这	明天	.

为了明天做好准备。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] , [wen] [mə'riːə] , [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['loʊli] [nɑːk] [fɔːr; fər]

I	had	scarcely	begun	,	when	Maria	,	dispensing	with	her	lowly	knock	for
我	有	几乎	开始	,	什么时候	玛丽亚	,	分发	和	她	卑微的	敲	为了

[əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

admission	at	the	door	,
入学	在	这	门	,

我刚开始说话，玛丽亚就省略了轻轻敲门的举动，

[rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl]

rushed	in	,	and	announced	an	event	which	had	just	occurred	within	a	mile
匆忙	在	,	和	宣布	一个	事件	哪个	有	只是	发生	之内	一个	英里

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

他冲进来，宣布了一件刚刚发生在离房子不到一英里远的事情。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

A	girl	of	eighteen	,	and	her	sister	of	eight	years	old	,
一个	女孩	的	十八	,	和	她	姐姐	的	八	年	老的	,

一位十八岁的女孩和她八岁的妹妹，

[hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] - [deɪ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] , [ænd; ənd] ,

had	been	spending	her	birth	-	day	at	their	grandfather's	,	and	,
有	到过	开支	她	出生	-	天	在	他们的	祖父的	,	和	,

['æftər] [dɑːrk] ,

after	dark	,
后	黑暗的	,

她生日那天是在祖父家度过的，天黑以后，

[hæd; həd] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld]

had	set	out	on	their	return	to	their	father's	house	,	mounted	on	an	old
有	放	出去	在	他们的	返回	到	他们的	父亲的	房子	,	安装	在	一个	老的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

他们骑着一匹老马，启程返回父亲的家。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [bɪ'haɪnd] .

with	the	younger	girl	behind	.
和	这	年轻	女孩	在后面	.

小女孩在后面。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] , [ræn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,

In	the	bottom	of	a	valley	which	divided	the	two	houses	,	ran	a	little	stream	,
在	这	底部	的	一个	谷	哪个	分割	这	二	房屋	,	跑	一个	小的	溪流	,

在分隔两栋房子的山谷底部，有一条小溪流淌着。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] , [frʌm; frəm] [-]

but	which	now	,	from	[	97	]
但	哪个	现在	,	从	[	-	]

但现在，从[97]

['hevi] [reɪn] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [diːp] , [ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ] ['næroʊ]

heavy	rain	,	had	increased	to	a	rapid	and	deep	,	though	still	a	narrow
重的	雨	,	有	增加	到	一个	迅速的	和	深的	,	尽管	仍然	一个	狭窄的

['rɪvjələt] .

rivulet	.
溪流	.

暴雨已增至湍急而深邃的溪流，但仍然是一条狭窄的小溪。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrd] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] , [waɪl] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

In	passing	through	the	ford	,	the	younger	girl	,	while	raising	her	feet	to	avoid
在	通过	通过	这	福特	,	这	年轻	女孩	,	尽管	提高	她	脚	到	避免

[ðə; ði] ['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

过浅滩时，小女孩抬起脚避开水，

[fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

fell	from	the	saddle	,	pulling	her	elder	sister	with	her	.
跌倒	从	这	鞍	,	拉	她	长老	姐姐	和	她	.

她从马鞍上摔了下来，还把姐姐也一起拽了下来。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [bæŋk] .

The	youngest	,	much	frightened	,	rushed	through	the	water	and	gained	the	bank	.
这	最小的	,	很多	害怕	,	匆忙	通过	这	水	和	获得	这	银行	.

最小的孩子吓坏了，冲过水面，爬上了岸。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [wʌn] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrəp] ,

The	foot	of	the	elder	one	became	entangled	in	the	stirrup	,
这	脚	的	这	长老	一	成为	纠缠	在	这	镫	,

年长者的脚被马镫缠住了。

[wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər]

which	unfortunately	caused	her	head	and	shoulders	to	remain	beneath	the	water
哪个	很遗憾	导致	她	头	和	肩膀	到	保持	下面	这	水

.

:

.

不幸的是，这导致她的头部和肩膀一直沉在水下。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][æz; əz][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , ['greɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

The	horse	was	so	quiet	as	to	stand	still	in	the	stream	,	grazing	on	the	bank	,
这	马	曾是	所以	安静的	作为	到	站立	仍然	在	这	溪流	,	放牧	在	这	银行	,

那匹马安静地站在溪流中，在岸边吃草。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] ['steɪʃəneri] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

and	was	thus	stationary	long	enough	for	the	girl	to	become	insensible	,
和	曾是	因此	静止的	长的	足够的	为了	这	女孩	到	变得	麻木不仁	,

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ,

when	he	walked	out	,
什么时候	他	步行	出去	,

因此，他原地不动的时间足够长，以至于女孩失去了知觉，这时他才走出去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [friː] , [hɜːr; hər] ['helpləs] ['lɪt(ə)l]

and	her	foot	,	on	his	moving	,	becoming	once	more	free	,	her	helpless	little
和	她	脚	,	在	他的	移动	,	成为	一次	更多的	自由的	,	她	无助	小的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

他的移动带动着她的脚，让她再次获得自由，她那无助的小妹妹

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['ʃaɪnɪŋ] ,

by	the	light	of	the	moon	which	was	then	shining	,
经过	这	光	的	这	月亮	哪个	曾是	然后	灼灼	,

借着当时皎洁的月光，

[kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [striːm] [roʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [diːp] [hoʊl]

could	just	see	the	stream	roll	away	the	body	of	her	sister	towards	a	deep	hole
可以	只是	看	这	溪流	卷	离开	这	身体	的	她	姐姐	向	一个	深的	洞

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] ,

a	little	lower	down	,
一个	小的	降低	向下	,

眼睁睁地看着溪水带着她妹妹的尸体滚落到下方不远处的一个深坑里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

when	she	lost	sight	of	her	.
什么时候	她	丢失的	视线	的	她	.

当她跟她失去联系的时候。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

This	,	then	,	was	the	cause	of	the	present	interruption	.
这	,	然后	,	曾是	这	原因	的	这	展示	中断	.

这就是造成目前中断的原因。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənsi] [ʌv; əv]

On	arriving	at	the	spot	,	it	was	distressing	to	observe	the	insignificancy	of
在	抵达	在	这	点	,	它	曾是	令人痛心	到	观察	这	不足	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

到达目的地后，令人沮丧的是，这里实在是没什么意义。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ɪ'vent] .

with	regard	to	such	a	melancholy	event	.
和	看待	到	这样的	一个	忧郁	事件	.

对于这样一件令人悲伤的事情。

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] , [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,

The	water	where	she	had	fallen	,	was	not	more	than	two	feet	in	depth	,
这	水	在哪里	她	有	倒下	,	曾是	不是	更多的	比	二	脚	在	深度	,

她跌落的水深不超过两英尺。

[ænd; ənd] [waɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

and	while	searching	for	her	body	during	the	night	,
和	尽管	搜索	为了	她	身体	期间	这	夜晚	,

在夜间搜寻她的尸体时，

[æt; ət] ['eni] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌmp] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːm] .

at	any	place	I	was	able	to	jump	across	the	stream	.
在	任何	地方	我	曾是	有能力的	到	跳	穿过	这	溪流	.

无论我在哪里能够跳过溪流。

[jet] , ['sɪŋgjələr][tuː; tə] [steɪt] ,

Yet	,	singular	to	state	,
然而	,	单数	到	状态	,

然而，就国家而言，

[wiː; wi] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] [tɪl] [ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

we	never	found	the	body	till	the	commencement	of	the	fourth	night	from	the
我们	绝不	成立	这	身体	直到	这	开始	的	这	第四	夜晚	从	这

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

直到事故发生后的第四个晚上，我们才找到尸体。

[ðə; ðɪ] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][aɪ] [-]

The	corpse	of	this	poor	girl	was	the	first	I	[	98	]
这	尸体	的	这	贫穷的	女孩	曾是	这	第一的	我	[	-	]

这个可怜女孩的尸体是第一个我[98]

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

从未见过。

[hɜːr; hər] ['eldɪst] ['brʌðər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] ,

Her	eldest	brother	had	discovered	and	placed	it	on	the	grass	,
她	长子	兄弟	有	发现	和	放置	它	在	这	草	,

她的大哥发现了它，并把它放在了草地上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	he	and	her	father	gazed	upon	it	,
和	作为	他	和	她	父亲	凝视	之上	它	,

当他和她的父亲凝视着它时，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [gruːp] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][ðə; ðɪ]

while	the	moon	shone	down	upon	the	group	standing	motionless	and	silent	in	the
尽管	这	月亮	闪耀	向下	之上	这	团体	常设	静止不动	和	沉默的	在	这

['gluːmi] [rə'viːn] ,

gloomy	ravine	,
阴沉	峡谷	,

月光洒在阴暗的峡谷中一动不动、沉默不语的人群上。

['nevər] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [kæn; kən][bɪfɑːl]

never	was	I	so	conscious	of	the	intensity	of	the	misery	which	can	befal
绝不	曾是	我	所以	有意识的	的	这	强度	的	这	苦难	哪个	能	贝法尔

[ˌjuː 'es] — [ðæt] [ɪn'diːd] " [ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][wʌz; wəz]['oʊvər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	—	that	indeed	"	the	trail	of	the	serpent	was	over	us	all	.
我们	—	那	的确	"	这	踪迹	的	这	蛇	曾是	超过	我们	全部	.

我从未如此深刻地意识到我们可能会遭受的苦难有多么严重——事实上，“毒蛇的踪迹笼罩着我们所有人”。

" [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] .

"	The	funeral	of	this	girl	was	the	first	at	which	I	had	to	officiate	.
"	这	葬礼	的	这	女孩	曾是	这	第一的	在	哪个	我	有	到	裁判	.

“这是我第一次主持葬礼。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tendid]

It	is	singular	that	a	funeral	consequent	on	an	unusual	death	should	be	attended
它	是	单数	那	一个	葬礼	后果	在	一个	异常	死亡	应该	是	参加

[baɪ] ['greɪtər] ['nʌmbərz] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] .

by	greater	numbers	than	an	ordinary	one	.
经过	更大的	数字	比	一个	普通的	一	.

不同寻常的是，因非正常死亡而举行的葬礼，参加人数竟然比普通葬礼还要多。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] , [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'taɪərd] ['beriəl] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪts]

On	this	occasion	,	I	may	safely	say	,	that	my	little	retired	burial	-	ground	,	and	its
在	这	场合	,	我	可能	安全	说	,	那	我的	小的	退休	葬礼	-	地面	,	和	它是

[ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] ,

immediate	vicinity	,
即时	附近	,

在此，我可以肯定地说，我这片小小的退休墓地及其附近地区，

[wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

were	occupied	by	thousands	.
是	占领	经过	数千	.

被数千人占领。

[ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [greɪt] ['eksərsaɪz] ,

Though	always	in	the	habit	of	taking	great	exercise	,
尽管	总是	在	这	习惯	的	采取	伟大的	锻炼	,

虽然一直有进行大量锻炼的习惯，

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [si'viəə] [wɜːrk][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [brɔːt] [rest][tuː; tə] ['ʌðər] ,

I	never	experienced	severer	work	than	on	the	day	which	brought	rest	to	others	,
我	绝不	经验丰富的	更严重	工作	比	在	这	天	哪个	带来	休息	到	其他的	,

我从未经历过比别人休息日更繁重的工作。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

not	but	that	I	might	have	avoided	it	.
不是	但	那	我	可能	有	避免	它	.

不是，但我本可以避免这种情况。

[fɔːr; fər] [faɪv] [wiːks] [sək'sesɪvli] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [θriː] [tʃɜːrtʃɪz] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] .

For	five	weeks	successively	I	have	served	three	churches	each	Sunday	.
为了	五	周	依次	我	有	服务	三	教堂	每个	星期日	.

我连续五个星期，每个星期天都在三个不同的教堂服务。

[ɑːn] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['fɔːrti] [maɪlz] , [ænd; ənd][raɪd] [ə'nʌðər] ['fɔːrti] [maɪlz] ,

On	these	days	I	had	to	walk	forty	miles	,	and	ride	another	forty	miles	,
在	这些	天	我	有	到	走	四十	英里	,	和	骑	其他	四十	英里	,

那几天我必须步行四十英里，然后再骑车四十英里。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪk'spɪriənst] ['hevi] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔːrs] .

and	once	or	twice	experienced	heavy	falls	with	my	horse	.
和	一次	或者	两次	经验丰富的	重的	瀑布	和	我的	马	.

我曾一两次和我的马一起摔得很重。

[ðɪs] , [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz] ['stiːpl] - ['hʌntɪŋ] , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] — [ɔːl] [ðɪs] [tuː]
This , then , I suppose , was steeple - hunting , properly so called — all this too
这 , 然后 , 我 认为 , 曾是 尖顶 - 打猎 , 适当地 所以 称为 — 全部 这 也
[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [lʌv] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
was for love , at all events ,
曾是 为了 爱 , 在 全部 活动 ,

那么，我想，这大概就是名副其实的教堂寻宝之旅吧——无论如何，这一切也都是为了爱。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['mʌni] .
not for money .
不是 为了 钱 .

不是为了钱。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['veri] [skers] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
The latter , indeed , was very scarce in this part of England .
这 后者 , 的确 , 曾是 非常 稀少 在 这 部分 的 英格兰 .

后者在英格兰的这一地区确实非常稀少。

[maɪ] ['predəsesər] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , [fɔːr; fər] [twelv] [paʊndz] [pər]
My predecessor had served the parish fourteen years , for twelve pounds per
我的 前任 有 服务 这 教区 十四 年 , 为了 十二 磅 每
['ænəm] .
annum .
年 .

我的前任为教区服务了十四年，年薪十二英镑。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['rektər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [-]
The present rector was in the annual [99]
这 展示 校长 曾是 在 这 年度的 [-]

现任校长在年度[99]

[rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [θriː] [paʊndz] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ,
receipt of forty - three pounds , out of which he had to pay me ,
收据 的 四十 - 三 磅 , 出去 的 哪个 他 有 到 支付 我 ,

他收到了四十三英镑，其中一部分要付给我。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪməni] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'vɔɪdɪd] ,
but with the aid of a little simony , this was easily avoided ,
但 和 这 援助 的 一个 小的 买卖圣职 , 这 曾是 容易地 避免 ,

但借助一点买卖圣职的行为，这种情况很容易避免。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [noʊ] [fiːz] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ə'pɔɪntmənt] ,
and as I took no fees , I can hardly call it a lucrative appointment ,
和 作为 我 采取 不 费用 , 我 能 几乎 称呼 它 一个 利润丰厚 预约 ,

而且我没有收取任何费用，所以很难说这是一次有利可图的任命。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] .
and certainly not a sinecure .
和 当然 不是 一个 闲职 .

而且绝不是闲职。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,
I am fully aware of the fallacy of judging on any subject ,
我 是 完全 意识到的 的 这 谬论 的 评判 在 任何 主题 ,

我完全意识到对任何事情妄下判断都是谬误的。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [keɪs] ['riːəli] [siːmz]
without examining both sides of the question , but the following case really seems
没有 检查 两个都 侧面 的 这 问题 , 但 这 下列的 案件 真的 似乎
[tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] : —
to have only one : —
到 有 仅有的 一 : —

无需全面审视问题的正反两面，但以下案例似乎确实只有一个问题：

[baɪ] [greɪt] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

By	great	ingenuity	,	I	should	think	,
经过	伟大的	独创性	,	我	应该	思考	,

我认为，这需要极大的创造力。

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪz] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]

the	sum	of	eight	hundred	and	forty	-	five	pounds	is	distilled	from	out	the
这	和	的	八	百	和	四十	-	五	磅	是	蒸馏	从	出去	这

['piːti] [sɔɪl] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['pærɪʃ] ,

peaty	soil	of	my	humble	parish	,
泥炭	土壤	的	我的	谦逊的	教区	,

从我这简陋教区的泥炭土中蒸馏出了845英镑。

['ʌndər] [ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [taɪð] .

under	the	denomination	of	great	and	small	tithe	.
在下面	这	面值	的	伟大的	和	小的	什一奉献	.

以大什一税和小什一税的形式。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] , [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [sʌm; səm] [wʌz; wəz] , [ɪn]

From	the	sound	,	one	might	be	led	to	suppose	that	this	sum	was	,	in
从	这	声音	,	一	可能	是	引领	到	认为	那	这	和	曾是	,	在

[sʌm; səm] [slaɪt] [wei] ,

some	slight	way	,
一些	轻微	方式	,

从听起来，人们可能会认为这笔钱在某种程度上是.....

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

connected	with	ecclesiastical	purposes	;	and	,	by	-	the	-	bye	,	so	it	is
连接	和	教会的	目的	;	和	,	经过	-	这	-	再见	,	所以	它	是

[ɪg'zæktli] , [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [θriː] [paʊndz] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektər] ,

exactly	,	for	forty	-	three	pounds	go	to	the	rector	,
确切地	,	为了	四十	-	三	磅	去	到	这	校长	,

与教会事务有关；顺便一提，确实如此，因为有43英镑要交给教区长。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɪz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [θriː] ['welθi] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['fæməliz] .

and	the	remainder	is	distributed	among	three	wealthy	and	noble	families	.
和	这	余	是	分布式	之中	三	富裕	和	高贵	家庭	.

剩余部分则分配给了三个富裕的贵族家庭。

[æt; ət] [fɜːrst] , [tuː] , [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðɪs] [sʌm; səm] [wʊd] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	first	,	too	,	one	might	expect	that	this	sum	would	,	at	all	events	,
在	第一的	,	也	,	一	可能	预计	那	这	和	会	,	在	全部	活动	,

起初，人们或许会认为，无论如何，这个总额将会是

[ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] ['rezɪdənt] ['klɜːrdʒimən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər]

afford	to	pay	for	a	permanent	and	resident	clergyman	,	with	a	roof	over
买得起	到	支付	为了	一个	永恒的	和	居民	牧师	,	和	一个	屋顶	超过

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

有能力支付常驻牧师的薪水，并为他提供住所。

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] ; " [bʌt; bət] [noʊ] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər]

"	be	it	ever	so	humble	;	"	but	no	,	the	parish	is	but	the	receptacle	for
"	是	它	曾经	所以	谦逊的	;	"	但	不	,	这	教区	是	但	这	容器	为了

[ðə; ði] ['lʌkləs] ,

the	luckless	,
这	倒霉的	,

“哪怕再卑微也好；”然而并非如此，教区只不过是不幸者的收容所而已。

['roʊmɪŋ] ['diːkən] , [ænd; ənd][ɪts] [pʊr] [pə'rɪʃənər] [ɑːr; ər]['evər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ʃiːp]

roaming	deacon	,	and	its	poor	parishioners	are	ever	doomed	to	be	as	sheep
漫游	执事	,	和	它是	贫穷的	教区居民	是	曾经	注定失败	到	是	作为	羊

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

without	a	shepherd	,
没有	一个	牧羊人	,

四处游荡的执事，以及他那些贫穷的教区居民，注定要像没有牧人的羊群一样，永远漂泊不定。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fliːst] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	to	be	fleeced	accordingly	.
和	到	是	羊毛	因此	.

因此将被狠狠宰割。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [sə'bætɪkl] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

Among	these	sabbatical	circuits	of	mine	,	there	was	one	which	,	though	I	shall
之中	这些	学术休假	电路	的	矿	,	那里	曾是	一	哪个	,	尽管	我	将

[biː; bi] , [mɔːr] [-]

be	,	more	[	100	]
是	,	更多的	[	-	]

在我这些休假旅行中，有一次，虽然我将更加[100]

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['gɪlti] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] ,

than	usual	,	guilty	of	egotism	,	I	do	not	wish	to	forget	,
比	通常	,	有罪的	的	自负	,	我	做	不是	希望	到	忘记	,

比平时更甚，我感到自负，我不想忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — ['prɪmətɪv] [ænd; ənd]

it	was	so	in	keeping	with	the	nature	of	the	country	—	primitive	and
它	曾是	所以	在	保持	和	这	自然	的	这	国家	—	原始	和

[stɜːrn] .

stern	.
船尾	.

这与这个国家的性质非常相符——原始而严酷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

It	was	the	only	time	I	was	sensible	of	fatigue	,
它	曾是	这	仅有的	时间	我	曾是	明智的	的	疲劳	,

那是我唯一一次感到疲惫的时候。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə] [sɜːrv] ,

though	in	the	present	instance	I	had	not	more	than	two	churches	to	serve	,
尽管	在	这	展示	实例	我	有	不是	更多的	比	二	教堂	到	服务	,

虽然目前我只有两间教堂需要服务，

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]

nor	was	I	under	the	necessity	of	walking	more	than	half	of	the	usual
也不	曾是	我	在下面	这	必要性	的	步行	更多的	比	一半	的	这	通常

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

我也不需要步行超过平时距离的一半；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] .

but	I	was	so	ill	with	the	influenza	that	I	was	doubtful	of	succeeding	.
但	我	曾是	所以	患病的	和	这	流感	那	我	曾是	疑	的	成功	.

但我当时得了重感冒，病得很重，所以我怀疑自己能否成功。

[ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] , [ðoʊ] [ɪn'veriəbli] ['hɜːrid] ,

Attempt	it	I	would	,	for	hitherto	,	though	invariably	hurried	,
试图	它	我	会	,	为了	迄今为止	,	尽管	总是	慌忙	,

我会尝试一下，因为迄今为止，虽然总是匆匆忙忙，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kept] [ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] .

I	had	never	kept	a	congregation	waiting	for	one	moment	.
我	有	绝不	保留	一个	会众	等待	为了	一	片刻	.

我从未让会众久等过一刻。

['hævɪŋ] [gɑːt] [ə'pɑːn] [maɪ] [hɔːrs] , [aɪ] [roʊd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [mʊəz] ,

Having	got	upon	my	horse	,	I	rode	him	forty	miles	across	the	moors	,
拥有	得到	之上	我的	马	,	我	骑	他	四十	英里	穿过	这	沼泽地	,

我骑上马，驰骋了四十英里穿越荒原。

[tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [fɜːrst] : [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [fə'tiːgɪŋ] [ˌem 'iː] ,

to	my	own	church	first	:	so	far	from	fatiguing	me	,
到	我的	自己的	教会	第一的	:	所以	远的	从	令人疲惫的	我	,

首先，回到我自己的教会：这非但没有让我感到疲惫，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [er] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] [streŋθ] :

I	found	that	the	freshness	of	the	air	had	considerably	added	to	my	strength	:
我	成立	那	这	新鲜	的	这	空气	有	相当	额外	到	我的	力量	:

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

我发现清新的空气大大增强了我的体力：尽管如此，

[ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] , [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['sɪŋərz] ,

the	exertion	of	reading	would	have	proved	too	much	,	had	not	the	singers	,
这	用力	的	阅读	会	有	已证实	也	很多	,	有	不是	这	歌手	,

[pɝ'siːvɪŋ] [maɪ] ['wiːknəs] ,

perceiving	my	weakness	,
感知	我的	弱点	,

如果不是歌手们察觉到我的虚弱，阅读的劳累对我来说实在太大了。

[gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [tʃɔːnt] [ðə; ðɪ] [prerz] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['lesnz; 'lesənz] , [dʒʌst] ['gɪvɪŋ]

good	-	naturedly	chaunted	the	prayers	which	occur	between	the	lessons	,	just	giving
好的	-	自然地	闹鬼	这	祈祷	哪个	发生	之间	这	课程	,	只是	给予

[ˌem 'iː] ['briːðɪŋ] [taɪm] ,

me	breathing	time	,
我	呼吸	时间	,

他善意地打断了课间祷告，让我有喘息的时间。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] .

and	sufficient	strength	to	finish	the	service	.
和	充足的	力量	到	结束	这	服务	.

并且有足够的精力完成这项服务。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

The	instant	this	was	over	,	I	walked	away	for	the	other	church	,	determined	,
这	立即的	这	曾是	超过	,	我	步行	离开	为了	这	其他	教会	,	决定	,

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

事情一结束，我就立刻去了另一间教堂，无论如何，我都下定了决心。

[tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [muːd] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ðɪ]

to	persevere	,	for	in	a	whimsical	mood	I	had	ever	resolved	to	perform	the
到	坚持不懈	,	为了	在	一个	异想天开	情绪	我	有	曾经	已解决	到	履行	这

['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['duːti] ['pʌŋktʃuəli] ,

Sunday's	duty	punctually	,
星期天	责任	准时	,

坚持下去，因为我曾一时兴起，下定决心要准时履行星期日的职责。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] , [taɪd] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

in	spite	of	time	,	tide	,	or	anything	else	.
在	尽管如此	的	时间	,	潮	,	或者	任何事物	别的	.

无论时间、潮汐或其他任何因素如何。

[æz; əz] [aɪ] [krɔːst] [iːtʃ] [fiːld] ,

As	I	crossed	each	field	,
作为	我	交叉	每个	场地	,

当我穿过每一片田野时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] ['evri] [geɪt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rest] [maɪ'self] ,

I	was	obliged	to	get	on	the	top	of	every	gate	in	order	to	rest	myself	,
我	曾是	有义务	到	得到	在	这	顶部	的	每一个	门	在	命令	到	休息	我	,

为了休息，我不得不爬到每一道大门顶上。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

notwithstanding	the	exertion	of	it	.
虽然	这	用力	的	它	.

尽管付出了努力。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [-]

On	coming	to	the	fatal	little	stream	in	the	valley	[	101	]
在	未来	到	这	致命的	小的	溪流	在	这	谷	[	-	]

来到山谷中那条致命的小溪边[101]

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃiz] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [klɪr]

which	divided	the	parishes	,	I	became	sensible	that	I	had	no	strength	to	clear
哪个	分割	这	教区	,	我	成为	明智的	那	我	有	不	力量	到	清除

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这使得教区被分割开来，我意识到自己没有力气去清理它了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [səb'mɜːrʒ(ə)n] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [ðə; ði]

and	that	,	should	I	attempt	it	,	a	total	submersion	must	inevitably	be	the
和	那	,	应该	我	试图	它	,	一个	全部的	浸没	必须	不可避免地	是	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

如果我尝试这样做，最终必然会完全沉入水中。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [soʊ] [æt; ət] [wʌns] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrd] ,

I	had	no	time	to	hesitate	,	so	at	once	walked	through	the	ford	,
我	有	不	时间	到	犹豫	,	所以	在	一次	步行	通过	这	福特	,

我来不及犹豫，立刻穿过了浅滩。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] [feɪnt] - [laɪk] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

though	at	the	time	I	was	in	a	profuse	and	faint	-	like	perspiration	.
尽管	在	这	时间	我	曾是	在	一个	丰富的	和	头晕的	-	喜欢	汗	.

虽然当时我大汗淋漓，几乎要晕倒了。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

On	reaching	the	church	,	I	found	myself	to	be	in	good	time	,
在	到达	这	教会	,	我	成立	我	到	是	在	好的	时间	,

到达教堂时，我发现自己时间刚刚好。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

but	had	not	proceeded	far	in	the	service	,
但	有	不是	继续	远的	在	这	服务	,

但他在服役期间并没有走得很远。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

when **I** **discovered** **the** **clerk** **to** **be** **in** **such** **a** **state** **of** **drunkenness** **,**

什么时候 我 发现 这 职员 到 是 在 这样的 一个 状态 的 酒醉 ,

当我发现店员醉得不省人事时，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [fə'stɪdiəs] , ['blæsfəməs] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .

as **would** **have** **appeared** **to** **the** **least** **fastidious** **,** **blasphemous** **and** **repulsive** **.**

作为 会 有 出现 到 这 至少 挑剔 , 亵渎神明 和 丑恶 .

即使是最不讲究的人也会觉得这是亵渎神明、令人作呕的。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ,

In **this** **dilemma** **,**

在 这 困境 ,

在这种两难境地中，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['bɔɪstərəs] ['feloʊ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]

I **knew** **it** **would** **be** **useless** **to** **tell** **a** **noisy** **boisterous** **fellow** **to** **hold** **his**

我 知道 它 会 是 无用 到 告诉 一个 嘈杂 喧闹的 同伴 到 抓住 他的

[tʌŋ] ,

tongue **,**

舌头 ,

我知道让一个吵闹喧哗的家伙闭嘴是没用的。

[soʊ][æt; ət][wʌns] , ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['kwɪkli] , [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] -

so **at** **once** **,** **quietly** **but** **quickly** **,** **reaching** **his** **book** **,** **I** **placed** **it** **in** **my** **reading** **-**

所以 在 一次 , 悄悄 但 迅速地 , 到达 他的 书 , 我 放置 它 在 我的 阅读 -

[desk] ,

desk **,**

桌子 ,

于是，我立刻悄悄地、迅速地拿起他的书，把它放在我的书桌上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [went]

and **the** **fellow** **,** **without** **a** **murmur** **,** **resigned** **himself** **to** **his** **fate** **and** **went**

和 这 同伴 , 没有 一个 低语 , 辞职 他自己 到 他的 命运 和 去

[fæst] [ə'sliːp] .

fast **asleep** **.**

快速地 睡着了 .

那人一声不吭，认命地睡着了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [wɪtʃ] [maɪ][wet] [kloʊðz] [maɪt] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] , [aɪ][wʌz; wəz]

In **spite** **of** **the** **check** **which** **my** **wet** **clothes** **might** **have** **occasioned** **,** **I** **was**

在 尽管如此 的 这 查看 哪个 我的 湿的 衣服 可能 有 引发 , 我 曾是

['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] ,

rapidly **gaining** **strength** **,**

快速 获得 力量 ,

尽管湿衣服可能给我带来了一些阻碍，但我正在迅速恢复体力。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [gɑːt] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði]['duːti] .

and **,** **to** **my** **surprise** **,** **got** **easily** **through** **the** **duty** **.**

和 , 到 我的 惊喜 , 得到 容易地 通过 这 责任 .

令我惊讶的是，我轻松地完成了任务。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

At **the** **conclusion** **of** **the** **service** **,**

在 这 结论 的 这 服务 ,

仪式结束后，

[ə; eɪ] ['leɪbərər] [waɪf] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [fiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['fɪŋgər]

a	labourer's	wife	came	up	to	me	with	the	usual	fee	between	her	finger
一个	劳动者的	妻子	来了	向上	到	我	和	这	通常	费用	之间	她	手指

[ænd; ənd] [θʌm] ,

and	thumb	,
和	拇指	,

一个工人的妻子走到我面前，用拇指和食指捏着通常的工钱。

[ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][gɑːd][fɔːr; fər] [seɪf] [dɪ'lɪvərəns] [ɪn] [tʃaɪld] - [bɜːrθ] .

the	price	of	being	grateful	to	her	God	for	safe	deliverance	in	child	-	birth	.
这	价格	的	存在	感激的	到	她	上帝	为了	安全的	解救	在	孩子	-	出生	.

她因感谢上帝让她平安分娩而付出的代价。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'pærəntli] [diːmd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,

She	apparently	deemed	me	out	of	my	senses	,
她	显然	被认为	我	出去	的	我的	感官	,

她显然认为我神志不清。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [twaɪs] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] [geɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	I	had	to	tell	her	twice	to	keep	back	the	shilling	gained	by	the
和	我	有	到	告诉	她	两次	到	保持	后退	这	先令	获得	经过	这

[swet] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [braʊ] . [-]

sweat	of	her	husband's	brow	.	[	102	]
汗	的	她	丈夫的	眉头	.	[	-	]

我不得不两次告诉她，不要把她丈夫辛辛苦苦挣来的钱据为己有。[102]

[aɪ][hæd; həd][nekst][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	next	to	visit	a	dying	man	,	and	I	had	a	dread	of	it	.
我	有	下一个	到	访问	一个	垂死	男人	,	和	我	有	一个	恐惧	的	它	.

接下来我要去探望一位垂危的病人，我对此感到非常害怕。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] [ə'vaʊd] ['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] ,

The	poor	fellow	had	been	for	many	years	an	open	and	avowed	infidel	,
这	贫穷的	同伴	有	到过	为了	许多	年	一个	打开	和	公开承认	异教徒	,

这个可怜的人多年来一直公开宣称自己是无神论者。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['heɪtrɪd] [tɔːrdz] ['klɜːˑdʒiːmɪn, 'klɜːˑdʒiːˌmɛn] .

and	entertained	an	invincible	hatred	towards	clergymen	.
和	娱乐	一个	无敌	仇恨	向	神职人员	.

并对神职人员怀有无法抑制的仇恨。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][læst] , [kən'sentid] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

He	had	,	at	last	,	consented	to	send	for	me	,	in	compliance	with	the
他	有	,	在	最后的	,	同意	到	发送	为了	我	,	在	遵守	和	这

[en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

entreaties	of	his	wife	.
恳求	的	他的	妻子	.

最后，在妻子的恳求下，他同意派人来接我。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Being	an	industrious	man	,	he	had	realized	sufficient	to	enable	him	to
存在	一个	勤劳	男人	,	他	有	已实现	充足的	到	使能够	他	到

[rent] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːtɪdʒ] ,

rent	a	very	comfortable	cottage	,
租	一个	非常	舒服的	小屋	,

他勤劳肯干，攒够了钱，租了一间非常舒适的小屋。

[ə; eɪ]['saɪdər] ['ɔːrtʃərd] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊz] ,

a	cyder	orchard	,	to	keep	a	couple	of	cows	,
一个	苹果酒	果园	,	到	保持	一个	夫妻	的	牛	,

一个苹果酒果园，养几头牛，

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] .

besides	**having**	**by**	**him**	**a**	**sum**	**of**	**ready**	**money**	**.**
除了	拥有	经过	他	一个	和	的	准备好	钱	.

此外，他还拥有一笔现钱。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] , [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [streɪnd] [hɪm'self]

A	**few**	**years**	**back**	**,**	**in**	**assisting**	**at**	**the**	**harvest**	**,**	**he**	**had**	**strained**	**himself**
一个	很少	年	后退	,	在	协助	在	这	收成	,	他	有	紧张	他自己

[ɪn'tɜːrnəli] ,

internally	**,**
内部	,

几年前，他帮忙收割庄稼时，身体内部受到了很大的压力。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [æn; ən] ['ætrəfi] .

and	**induced**	**an**	**atrophy**	**.**
和	诱导	一个	萎缩	.

并导致萎缩。

[ɑːn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['bædli] [ɔːf] ,

On	**asking**	**the**	**wife**	**whether**	**they**	**were**	**badly**	**off**	**,**
在	问	这	妻子	无论	他们	是	糟糕	离开	,

问妻子他们是否生活困苦时，

[hɜːr; hər] [soʊl] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd] [ʃoʊ]

her	**sole**	**reply**	**was**	**to**	**take**	**a**	**cup**	**from**	**the**	**chimney**	**-**	**piece**	**,**	**and**	**show**
她	唯一	回复	曾是	到	拿	一个	杯子	从	这	烟囱	-	片	,	和	展示

[ˌem 'iː] , [ɪn] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ,

me	**,**	**in**	**heart**	**-**	**breaking**	**silence**	**,**
我	,	在	心	-	打破	沉默	,

她唯一的回答是从壁炉架上取下一个杯子，然后在令人心碎的沉默中给我看。

[ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [θriː] [hæf] - ['peniz] !

a	**sixpence**	**and**	**three**	**half**	**-**	**pennies**	**!**
一个	六便士	和	三	一半	-	便士	!

六便士和三个半便士！

[kaʊz] , ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] — [ɔːl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] ,

Cows	**,**	**money**	**,**	**and**	**orchard**	**—**	**all**	**had**	**disappeared**	**during**	**a**	**lingering**	**illness**	**,**
牛	,	钱	,	和	果园	—	全部	有	消失	期间	一个	挥之不去的	疾病	,

牛、钱、果园——所有这些都在一场旷日持久的疾病中消失了。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmənz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [feɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][fæst]

—	**and**	**the**	**poor**	**old**	**woman's**	**inevitable**	**fate**	**was**	**now**	**to**	**await**	**the**	**fast**
—	和	这	贫穷的	老的	女性的	不可避免的	命运	曾是	现在	到	等待	这	快速地

[ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

approaching	**death**	**of**	**a**	**good**	**husband**	**,**
接近	死亡	的	一个	好的	丈夫	,

——而这位可怜的老妇人不可避免的命运，就是等待着她那位好丈夫迅速离世。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪdoʊd] ['jɪrz] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	**then**	**retire**	**,**	**for**	**her**	**few**	**remaining**	**and**	**widowed**	**years**	**,**	**to**	**the**
和	然后	退休	,	为了	她	很少	其余的	和	寡	年	,	到	这

['wɜːrkhaʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pærɪʃ] !

workhouse	**of**	**a**	**distant**	**parish**	**!**
济贫	的	一个	遥远	教区	!

然后，在她余下的寡居岁月里，她将退休到遥远教区的济贫院度过！

[ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['riːəli] ['dʒentlmənli] [self] -

On	speaking	to	him	,	I	could	not	but	admire	his	really	gentlemanly	self	-
在	请讲	到	他	,	我	可以	不是	但	钦佩	他的	真的	绅士风度	自己	-

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

与他交谈后，我不得不佩服他那绅士般的沉着冷静。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

accompanied	by	a	tone	of	respect	and	kindness	.
伴随	经过	一个	语气	的	尊重	和	仁慈	.

语气中充满了尊重和友善。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

After	I	had	finished	the	prayers	for	the	visitation	of	the	sick	,
后	我	有	完成的	这	祈祷	为了	这	探视	的	这	生病的	,

为探望病人祈祷完毕后，

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɔːθəz] ,

I	read	a	few	others	which	I	had	copied	out	from	some	authors	,
我	读	一个	很少	其他的	哪个	我	有	复制	出去	从	一些	作者	,

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['peɪli] ,

selected	by	Paley	,
已选	经过	佩利	,

我还读了一些我从其他作者那里抄录下来的文章，这些文章是帕利挑选的。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ðə; ði] [pʊr] [-]

and	beautiful	compositions	they	are	;	the	poor	[	103	]
和	美丽的	作品	他们	是	;	这	贫穷的	[	-	]

它们是优美的作品；可怜的[103]

['feloʊ] [sʌŋk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [griːf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] .

fellow	sunk	into	an	agony	of	grief	,	and	I	wish	I	had	not	read	them	.
同伴	沉没	进入	一个	痛苦	的	悲伤	,	和	我	希望	我	有	不是	读	他们	.

同伴陷入了深深的悲痛之中，我真希望自己没有读过它们。

[wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] [ɔːr][nɑːt] ?

Was	I	wrong	or	not	?
曾是	我	错误的	或者	不是	?

我错了吗?

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

I	fear	that	I	was	,	and	am	sorry	for	it	;
我	害怕	那	我	曾是	,	和	是	对不起	为了	它	;

我恐怕确实如此，对此我感到很抱歉；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [noʊ] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] .

but	we	shall	both	know	by	and	bye	.
但	我们	将	两个都	知道	经过	和	再见	.

但我们迟早都会知道的。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θruː] [maɪ] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

On	returning	in	the	evening	through	my	own	church	-	yard	,
在	返回	在	这	晚上	通过	我的	自己的	教会	-	院子	,

傍晚时分，我穿过自己的教堂墓地返回。

['nevər] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [er] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .

never	was	I	so	struck	with	its	air	of	wretchedness	.
绝不	曾是	我	所以	击	和	它是	空气	的	悲惨	.

我从未如此深刻地感受到它那令人绝望的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɑːmpi] [mʊr] ,

It	was	placed	in	the	bottom	of	a	swampy	moor	,
它	曾是	放置	在	这	底部	的	一个	沼泽地	泊	,

它被放置在一片沼泽地的底部。

[kən'faɪnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'krepɪt] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

confined	on	one	side	by	the	little	decrepit	old	church	,
受限	在	一	边	经过	这	小的	衰老	老的	教会	,

一边被那座破旧的小教堂包围着，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɔːrdɪd] ['stiːpl] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] - [hʌtʃ] ,

with	its	boarded	steeple	looking	like	a	dog	-	hutch	,
和	它是	登机	尖顶	寻找	喜欢	一个	狗	-	笼	,

它那用木板封住的尖顶看起来像个狗窝，

[ænd; ənd][dʒʌst] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] [bel] ,

and	just	small	enough	to	hold	three	parts	of	a	cracked	bell	,
和	只是	小的	足够的	到	抓住	三	部分	的	一个	裂纹	钟	,

刚好可以装下三个破损的钟壳碎片，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	might	judge	from	the	tinkling	of	it	.
如果	我	可能	法官	从	这	叮叮当当	的	它	.

如果我没理解错的话，这应该是从它发出的叮当声判断出来的。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [blæst][baɪ][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] ,

On	another	side	,	it	was	protected	from	the	bitter	blast	by	the	poor	-	house	,
在	其他	边	,	它	曾是	受保护	从	这	苦的	爆炸	经过	这	贫穷的	-	房子	,

另一方面，贫民院保护它免受了凛冽寒风的侵袭。

[ðʌs] [dʒu'dɪʃəsli] [pleɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdɪd] ['pɔːpəz] .

thus	judiciously	placed	for	the	benefit	of	the	invalided	paupers	.
因此	谨慎地	放置	为了	这	益处	的	这	无效	贫民	.

因此，这笔资金被巧妙地用于救济残疾的贫民。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['februeri] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪli]

It	was	a	dreary	evening	in	February	,	and	everything	was	looking	chilly
它	曾是	一个	凄凉	晚上	在	二月	,	和	一切	曾是	寻找	寒冷

[ænd; ənd] [blæk] , [ɪk'sept] ,

and	black	,	except	,
和	黑色的	,	除了	,

那是一个二月阴沉的夜晚，万物看起来都阴冷黑暗，除了……

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

by	the	bye	,
经过	这	再见	,

顺便一提，

[æn; ən] ['ɜːrli] ['prɪmrəʊz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [tuːm] [ɪn][ðə; ði] ['veri]

an	early	primrose	peering	out	from	the	side	of	a	crumbling	tomb	in	the	very
一个	早期的	报春花	窥视	出去	从	这	边	的	一个	摇摇欲坠	墓	在	这	非常

['dɑːrkəst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] — [ðæt] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪ'nʌf] .

darkest	corner	of	the	whole	—	that	looked	fresh	and	bright	enough	.
最黑暗的	角落	的	这	所有的	—	那	看起来	新鲜的	和	明亮的	足够的	.

一朵早开的报春花从摇摇欲坠的墓穴侧面探出头来，位于整个建筑最黑暗的角落——看起来清新明亮。

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['hjuːmər] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ,

I	suspect	the	sort	of	humour	I	was	now	in	,
我	怀疑	这	种类	的	幽默	我	曾是	现在	在	,

我怀疑我当时所处的这种幽默状态是：

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔˈkeɪʒənd] [ˈiːðər] [baɪ][maɪ] [ˈɪlnəs] , [ðə; ði] [deθ] - [bed][aɪ][hæd; həd][dʒʌst]

to	have	been	occasioned	either	by	my	illness	,	the	death	-	bed	I	had	just
到	有	到过	引发	任何一个	经过	我的	疾病	,	这	死亡	-	床	我	有	只是

['witnist] ,

witnessed	,
目击者	,

可能是由于我的疾病，也可能是由于我刚刚目睹的临终场景。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ]

or	the	separation	for	a	whole	week	to	come	from	a	person	for	whom	I
或者	这	分离	为了	一个	所有的	星期	到	来	从	一个	人	为了	谁	我

[hæd; həd] ['leɪtli] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [felt] " [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['tendər] ['frendʃɪp] .

had	lately	found	that	I	felt	"	a	deep	and	tender	friendship	.
有	最近	成立	那	我	毛毡	"	一个	深的	和	投标	友谊	.

或者，与我最近才发现自己对之产生“深厚而温柔的友谊”的人，要分离整整一周。

" [əˈbaʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm][maɪ] ['pærɪʃ] , [lɪvd] [maɪ] ['nɪrəst] ['neɪbərz] ,

"	About	thirty	miles	from	my	parish	,	lived	my	nearest	neighbours	,
"	关于	三十	英里	从	我的	教区	,	居住地	我的	最近的	邻居	,

“离我教区大约三十英里远的地方，住着我最近的邻居，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['ræðər] ['ɪntɪmət] .

and	with	whom	I	had	become	rather	intimate	.
和	和	谁	我	有	变得	相当	亲密的	.

我和他关系相当亲密。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [-]

So	much	was	this	the	[	104	]
所以	很多	曾是	这	这	[	-	]

如此之多[104]

[keɪs] ,

case	,
案件	,

案件，

[ðæt] [ðɪs] [pleɪs] ['grædʒuəli] [əˈsuːmd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] " [hoʊm] " [wʌns] [juːst]

that	this	place	gradually	assumed	the	character	of	what	I	recollect	"	home	"	once	used
那	这	地方	逐步地	假定	这	特点	的	什么	我	追忆	"	家	"	一次	用过的

[tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

to	have	for	me	,
到	有	为了	我	,

这个地方逐渐呈现出我记忆中“家”曾经带给我的那种感觉。

['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

many	years	ago	.
许多	年	前	.

很多年前。

[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [juːst] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['kæntər]['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

To	this	house	I	used	frequently	to	canter	over	on	a	Sunday's	evening	with
到	这	房子	我	用过的	频繁地	到	慢跑	超过	在	一个	星期天	晚上	和

[ɔːl][ðə; ði] [dɪˈleɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈtestɪd] [skuːl] .

all	the	delight	of	a	school	-	boy	returning	from	a	detested	school	.
全部	这	喜	的	一个	学校	-	男生	返回	从	一个	令人厌恶的	学校	.

以前，我经常在星期天的晚上兴高采烈地跑到这所房子前，就像一个从讨厌的学校放学回家的小学生一样。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [bə'nevələnt] [hoʊst][hæd; həd] [hɪr] [bɪn] [maɪ] ['gretɪst]
Until **now** **I** **had** **thought** **that** **my** **benevolent** **host** **had** **here** **been** **my** **greatest**
直到 现在 我 有 想法 那 我的 仁慈 主持人 有 这里 到过 我的 最
[frend] ;
friend **;**
朋友 ;

直到现在，我一直以为我这位仁慈的主人是我在这里最好的朋友；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] ,
but **there** **was** **another** **for** **whom** **,** **to** **my** **infinite** **surprise** **,**
但 那里 曾是 其他 为了 谁 , 到 我的 无限 惊喜 ,

但令我无比惊讶的是，还有另一个人，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [felt] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'tensli] .
I **found** **that** **I** **felt** **far** **more** **intensely** **.**
我 成立 那 我 毛毡 远的 更多的 强烈地 .

我发现自己的感受变得更加强烈了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [koʊld][ænd; ənd]
Yet **it** **was** **odd** **that** **,** **in** **her** **presence** **,** **I** **was** **apparently** **cold** **and**
然而 它 曾是 奇怪的 那 , 在 她 在场 , 我 曾是 显然 寒冷的 和
[ˌɪnə'tentɪv] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,
inattentive **,** **and** **thus** **,**
注意力不集中 , 和 因此 ,

然而奇怪的是，在她面前，我却显得冷漠而心不在焉，因此，

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ,
perhaps **,** **it** **might** **have** **ever** **been** **,**
也许 , 它 可能 有 曾经 到过 ,

或许，它曾经存在过。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˊʌnˊgaːdidli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
had **she** **not** **unguardedly** **attracted** **my** **attention** **by** **what** **she** **meant** **for** **a** **severe**
有 她 不是 毫无防备地 吸引 我的 注意力 经过 什么 她 意思是 为了 一个 严重
[rɪ'bjuːk] .
rebuke **.**
训斥 .

如果不是她无意间流露出的严厉斥责之意引起了我的注意。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [waɪf][hæd; həd]
I **happened** **to** **be** **walking** **with** **her** **and** **a** **gentleman** **whose** **wife** **had**
我 发生 到 是 步行 和 她 和 一个 绅士 谁 妻子 有
['leɪtli] [ɪk'spɪrɪənst] ,
lately **experienced** **,**
最近 经验丰富的 ,

我当时碰巧和她以及一位男士一起散步，这位男士的妻子最近经历了一些事情，

[ɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;
on **some** **occasion** **,** **a** **narrow** **escape** **of** **her** **life** **;**
在 一些 场合 , 一个 狭窄的 逃脱 的 她 生活 ;

她曾多次死里逃生；

" [ænd; ənd][soʊ] [mɪs] ['bæsɪt] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [friː] [ʌv; əv] [ɪn'kʌmbrəns]
" **and** **so** **Miss** **Bassett** **I** **had** **nearly** **become** **a** **gentleman** **free** **of** **incumbrance**
" 和 所以 错过 巴塞特 我 有 几乎 变得 一个 绅士 自由的 的 现任者
,
,
,

“就这样，巴塞特小姐，我几乎成了一位无拘无束的绅士。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

and	then	I	should	have	come	and	proposed	to	you	.	"
和	然后	我	应该	有	来	和	建议的	到	你	.	"

然后我就应该来向你求婚。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv]

"	But	then	I	should	have	tried	to	thwart	you	,	for	the	mere	sake	of
"	但	然后	我	应该	有	尝试	到	阻挠	你	,	为了	这	仅仅	清酒	的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

opposition	,
反对	,

“但是，即便只是为了反对，我也应该想方设法阻挠你。”

" [wʌz; wəz] [maɪ] ['ræðər] [tuː] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [rɪ'plaɪ] .

"	was	my	rather	too	free	and	easy	reply	.
"	曾是	我的	相当	也	自由的	和	简单的	回复	.

“这是我当时过于随意和轻率的回答。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['greɪəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	Oh	,	Mr	.	Graham	,	"	she	answered	,
"	哦	,	先生	.	格雷厄姆	,	"	她	回答	,

“哦，格雷厄姆先生，”她回答道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [set] [jʊr; jər] [maɪnd] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

"	you	might	have	set	your	mind	quite	at	rest	on	the	subject	,
"	你	可能	有	放	你的	头脑	相当	在	休息	在	这	主题	,

你或许已经对这个问题彻底放心了，

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

for	I	should	have	preferred	Mr	.	Goodriche	a	thousand	times	before	you	.	"
为了	我	应该	有	首选	先生	.	-	一个	千	时代	前	你	.	"

我宁愿选择古德里奇先生一千次，也不愿选择你。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [mɪs] ['bæsɪt] ? " [aɪ] [æskt] , [ɪn] ['soʊbər] ['ɜːrnɪst] . [-]

"	For	what	possible	reason	,	Miss	Bassett	?	"	I	asked	,	in	sober	earnest	.	[	105	]
"	为了	什么	可能的	原因	,	错过	巴塞特	?	"	我	问	,	在	清醒	认真	.	[	-	]

“巴塞特小姐，您究竟有什么理由呢？”我严肃认真地问道。[105]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['hæpi] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [naʊ] [pər'hæps] [aɪ]

"	Because	I	could	have	led	a	quiet	,	happy	life	with	him	—	now	perhaps	I
"	因为	我	可以	有	引领	一个	安静的	,	快乐的	生活	和	他	—	现在	也许	我

[maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] ,

might	have	liked	you	,
可能	有	喜欢	你	,

“因为我本来可以和他过上平静幸福的生活——现在，或许我会喜欢上你。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [retʃ] , [ænd; ənd] ['broʊkən]

and	then	you	would	have	immediately	behaved	like	a	wretch	,	and	broken
和	然后	你	会	有	立即地	表现	喜欢	一个	可怜虫	,	和	破碎的

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

然后你就会立刻表现得像个可怜虫，让我心碎。

" ['futnəuts] : [[wʌn]]

"	FOOTNOTES	:	[	1	]
"	脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[wʌn] [huː] [kɪlz] [geɪm] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] ['bʊtʃɚz] [bɪl] . [-]

One	who	kills	game	exclusively	to	lessen	his	butcher's	bill	.	[	106	]
一	WHO	杀戮	游戏	只	到	减少	他的	肉铺	账单	.	[	-	]

专门猎杀野生动物以减少屠宰费用的人。[106]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ðæt] , [æz; əz]

It	was	on	my	way	to	London	,	in	company	with	her	father	,	that	,	as
它	曾是	在	我的	方式	到	伦敦	,	在	公司	和	她	父亲	,	那	,	作为

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

the	sun	rose	,
这	太阳	玫瑰	,

当时我和她父亲一起前往伦敦，太阳升起时，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

I	caught	a	glimpse	in	the	horizon	of	the	hill	,
我	捕捉	一个	一瞥	在	这	地平线	的	这	爬坡道	,

我瞥见了地平线上的山丘，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][maɪ]['fæməli][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] — [aɪ] [meɪ] [nɑːt]

on	the	other	side	of	which	the	abode	of	my	family	was	situated	—	I	may	not
在	这	其他	边	的	哪个	这	住所	的	我的	家庭	曾是	位于	—	我	可能	不是

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː][hoʊm] ,

call	it	home	,
称呼	它	家	,

我的家就在它的另一边——我可能不会称它为家。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] , [ðæt] " [wɪ'ðaʊt] ['hɑːrts] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊm] .

for	it	is	too	true	,	that	"	without	hearts	there	is	no	home	.
为了	它	是	也	真的	,	那	"	没有	心	那里	是	不	家	.

因为这句话太真实了，“没有心就没有家”。

" [stɪl] , [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði][spɑːt] !

"	Still	,	how	I	must	have	loved	the	spot	!
"	仍然	,	如何	我	必须	有	喜爱	这	点	!

“不过，我当时一定很喜欢那个地方！”

[ɪts] [wʊdz] , [ɪts] [lɔːnz] , [ænd; ənd][ɪts] ['væliz] !

its	woods	,	its	lawns	,	and	its	valleys	!
它是	树林	,	它是	草坪	,	和	它是	山谷	!

它的树林、草坪和山谷！

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['stiːmər] [tʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ][pɔːrt] ,

No	sooner	had	the	steamer	touched	at	a	port	,
不	很快	有	这	汽船	感动	在	一个	港口	,

轮船刚一靠岸，

[ðæn; ðən][aɪ] [left] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt]

than	I	left	my	luggage	to	go	on	with	it	as	it	might	,	and	jumped
比	我	左边	我的	行李	到	去	在	和	它	作为	它	可能	,	和	跳了起来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

然后我把行李留下，任由事情发展，自己跳了出去。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [mɔːr] [piːp] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [set][æt; ət] [dɪ'faɪəns] ['evri]

in	order	to	take	one	more	peep	at	a	place	which	set	at	defiance	every
在	命令	到	拿	一	更多的	窥视	在	一个	地方	哪个	放	在	蔑视	每一个

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [tuː; tə][raɪz] [ʌp][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

recollection	that	I	could	force	to	rise	up	in	judgment	against	it	.
回忆	那	我	可以	力量	到	上升	向上	在	判断	反对	它	.

为了再看一眼那个地方，它蔑视着我所能唤起的所有记忆，这些记忆都试图对它进行评判。

['hævɪŋ] [wɔːkt] ['twenti] [maɪlz] ,

Having	walked	twenty	miles	,
拥有	步行	二十	英里	,

走了二十英里后，

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	stopped	at	a	public	-	house	within	a	mile	and	a	half	of	the	place	,
我	停止	在	一个	民众	-	房子	之内	一个	英里	和	一个	一半	的	这	地方	,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,

for	some	refreshment	,
为了	一些	清爽	,

我在离那里不到一英里半的一家酒馆停下来，喝了点东西。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ə'weɪt][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

as	well	as	to	await	the	darkness	of	night	.
作为	出色地	作为	到	等待	这	黑暗	的	夜晚	.

以及等待夜幕降临。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][aɪ]['sælaɪd] [fɔːrθ] ,

At	ten	o'clock	I	sallied	forth	,
在	十	点钟	我	突袭	前进	,

十点钟我出发了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ɪ'steɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['trɛspəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wʊd]

and	the	first	of	the	paternal	estate	on	which	I	trespassed	was	a	large	wood
和	这	第一的	的	这	父系	财产	在	哪个	我	擅闯	曾是	一个	大的	木头

,

,

,

我擅闯的第一处父亲的庄园是一片大树林，

['evri] [triː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

every	tree	of	which	,	I	might	say	,	was	an	old	acquaintance	.
每一个	树	的	哪个	,	我	可能	说	,	曾是	一个	老的	熟人	.

我可以说，其中的每一棵树都是我的老朋友。

[hɪr] , [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][wʌz; wəz][aɪ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] !

Here	,	then	,	what	a	contrast	was	I	conscious	of	!
这里	,	然后	,	什么	一个	对比	曾是	我	有意识的	的	!

所以，我当时意识到了多么强烈的对比啊！

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][reɪndʒ] [ðɪs] [-]

Some	years	back	,	I	used	to	range	this	[	107	]
一些	年	后退	,	我	用过的	到	范围	这	[	-	]

几年前，我曾经把这个[107]

['veri] [wʊd] , [ðə; ði][swɔːrn] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['poʊtʃər] ;

very	wood	,	the	sworn	friend	of	the	keeper	,	in	order	to	detect	the	poacher	;
非常	木头	,	这	宣誓	朋友	的	这	守门员	,	在	命令	到	探测	这	偷猎者	;

非常坚固的木头，守林人的铁杆朋友，为了发现偷猎者；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gluːmi]

and	now	I	was	listening	to	every	rustle	,	and	peering	along	the	gloomy
和	现在	我	曾是	聆听	到	每一个	沙沙	,	和	窥视	沿着	这	阴沉

[pæðz] ,

paths	,
路径	,

现在我侧耳倾听着每一丝沙沙声，沿着阴暗的小路向外张望。

[lest] [aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ][maɪ] ['fɔːrmər] ['ælaɪ] .

lest	I	myself	should	be	detected	by	my	former	ally	.
免得	我	我	应该	是	检测到	经过	我的	以前的	盟友	.

以免我被我以前的盟友发现。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][maɪ] [fɪrz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn'kriːs] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

So	much	did	my	fears	on	this	point	increase	on	me	,
所以	很多	做过	我的	恐惧	在	这	观点	增加	在	我	,

这一点让我更加恐惧。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][pɑːrk] .

that	I	took	to	the	open	fields	,	and	gained	the	park	.
那	我	采取	到	这	打开	字段	,	和	获得	这	公园	.

我走到开阔的田野上，占领了公园。

[hɪr] [æt; ət][wʌns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [felt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] ,

Here	at	once	,	in	spite	of	everything	,	I	felt	myself	to	be	on	my	own	property	,
这里	在	一次	,	在	尽管如此	的	一切	,	我	毛毡	我	到	是	在	我的	自己的	财产	,

此刻，尽管一切都不同，我却感到自己身处自己的领地。

— ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɛkstəsi] — ['vɪzɪtɪŋ] ['evri] [triː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][pla:ntid][ænd; ənd] [fenst]

—	roaming	about	in	ecstacy	—	visiting	every	tree	that	I	had	planted	and	fenced
—	漫游	关于	在	狂喜	—	访问	每一个	树	那	我	有	已种植	和	围栏

[raʊnd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

round	years	ago	.
圆形的	年	前	.

—欣喜若狂地四处游荡—参观了我多年前种下并用栅栏围起来的每一棵树。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [pruːnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

Each	of	these	I	pruned	,	and	even	had	the	temerity	to	steal	into	the
每个	的	这些	我	修剪过的	,	和	甚至	有	这	鲁莽	到	偷	进入	这

[griːn] - [haʊs] ,

green	-	house	,
绿色的	-	房子	,

这些植物我都修剪过了，甚至还胆大妄为地偷偷溜进了温室。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [sɔː] ,

which	was	close	to	the	library	,	and	procure	the	gardener's	saw	,
哪个	曾是	关闭	到	这	图书馆	,	和	采购	这	园丁的	锯	,

图书馆就在附近，去取园丁用的锯子。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] [skɑːtʃ] [fɜːr] ,

with	which	I	climbed	up	into	an	old	Scotch	fir	,
和	哪个	我	攀登	向上	进入	一个	老的	苏格兰威士忌	冷杉	,

我就是用它爬上了一棵老苏格兰冷杉树的。

[ænd; ənd] [dis'membəd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lɪm] [wɪtʃ] ['oʊvər] - [hʌŋ] [ænd; ənd]['ɪndʒərd][ə; eɪ][laɪm] - [triː] [aɪ]

and	dismembered	a	large	limb	which	over	-	hung	and	injured	a	lime	-	tree	I
和	肢解	一个	大的	肢	哪个	超过	-	悬挂	和	受伤	一个	酸橙	-	树	我

[hæd; həd][pla:ntid][ɪn][ðə; ði] [del] [bɪ'loʊ] .

had	planted	in	the	dell	below	.
有	已种植	在	这	戴尔	以下	.

还折断了一根悬垂下来并伤到我种在下面山谷里的菩提树的大树枝。

['hævɪŋ] [sɔːd] [ðə; ði] [lɪm] ['ɪntuː]['pɔːrtəb(ə)l] ['piːsɪz] , [aɪ] [kən'siːld] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

Having	**sawed**	**the**	**limb**	**into**	**portable**	**pieces**	**,**	**I**	**concealed**	**the**	**whole**	**in**	**an**	**adjoining**
拥有	锯	这	肢	进入	便携的	件	,	我	暗	这	所有的	在	一个	相邻的

[plæn'teɪʃ(ə)n] .

plantation	**.**
种植园	.

我将树枝锯成便于携带的小段后，把整根树枝藏在了附近的一片林地里。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪ'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

Notwithstanding	**the**	**lights**	**in**	**the**	**windows**	**evinced**	**that**	**the**	**inmates**	**had**	**not**	**yet**
虽然	这	灯	在	这	视窗	表现出	那	这	囚犯	有	不是	然而

[rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] ,

retired	**to**	**rest**	**,**
退休	到	休息	,

尽管窗户里的灯光表明囚犯们还没有回房休息，

[aɪ] ['sɔːntəd] ['oʊvər] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

I	**sauntered**	**over**	**every**	**part**	**of**	**the**	**lawn**	**,**
我	漫步	超过	每一个	部分	的	这	草地	,

我漫步走过草坪的每一寸土地，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

and	**at**	**last**	**walked**	**directly**	**up**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**window**	**.**
和	在	最后的	步行	直接地	向上	到	这	绘画	-	房间	窗户	.

最后，他径直走到客厅的窗户前。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌn'kloʊzd] .

The	**blind**	**was**	**down**	**,**	**but**	**the**	**shutters**	**unclosed**	**.**
这	瞎的	曾是	向下	,	但	这	百叶窗	未关闭	.

百叶窗拉下来了，但卷帘门没关上。

[baɪ] ['stuːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][blaɪnd] , [aɪ][kʊd; kəd]

By	**stooping**	**close**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**peeping**	**beneath**	**the**	**blind**	**,**	**I**	**could**
经过	弯腰	关闭	到	这	地面	,	和	偷窥	下面	这	瞎的	,	我	可以

['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] .

survey	**the**	**whole**	**room**	**.**
民意调查	这	所有的	房间	.

我弯下腰，贴近地面，从百叶窗下往里看，就能看到整个房间。

[hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

Here	**were**	**two**	**daughters**	**and**	**their**	**father**	**.**
这里	是	二	女儿们	和	他们的	父亲	.

这里有两女一男。

[ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ; [ðə; ði] [-]

The	**eldest**	**was**	**fast**	**asleep**	**in**	**an**	**arm**	**-**	**chair**	**;**	**the**	**[**	**108**	**]**
这	长子	曾是	快速地	睡着了	在	一个	手臂	-	椅子	;	这	[	-	]

年纪最大的孩子在扶手椅上睡着了；[108]

['jʌŋgər] [wʌn] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][sɜːr]

younger	**one**	**working**	**,**	**and**	**their**	**father**	**,**	**as**	**usual**	**reading**	**a**	**volume**	**of**	**Sir**
年轻	一	在职的	,	和	他们的	父亲	,	作为	通常	阅读	一个	体积	的	先生

['wɔːltər] [skɔt] ,

Walter	**Scott**	**,**
沃尔特	斯科特	,

小儿子在工作，而他们的父亲像往常一样在读沃尔特·斯科特爵士的小说。

[ðə; ði] [wel] [noʊn] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

the	**well**	**known**	**binding**	**of**	**which**	**I**	**at**	**once**	**recognised**	**.**
这	出色地	已知	结合	的	哪个	我	在	一次	已确认	.

我一眼就认出了那熟悉的装订方式。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bʊk] [hiː; hi][held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

I	could	not	get	a	sight	of	his	face	,	for	the	book	he	held	before	him	;
我	可以	不是	得到	一个	视线	的	他的	脸	,	为了	这	书	他	握住	前	他	;

我看不见他的脸，因为他手里拿着一本书；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [θɪn] ['sɪlvəri] [her] .

but	I	saw	his	forehead	and	thin	silvery	hair	.
但	我	锯	他的	前额	和	薄的	银色	头发	.

但我看到了他的额头和稀疏的银发。

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ] [sər'praɪz] , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

What	was	now	my	surprise	,	to	hear	a	carriage	,	at	this	time	of	the	night	,
什么	曾是	现在	我的	惊喜	,	到	听到	一个	运输	,	在	这	时间	的	这	夜晚	,

令我惊讶的是，在这个时间竟然听到了马车的声音。

['draɪvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] !

driving	towards	the	house	!
驾驶	向	这	房子	!

开车往房子方向开!

[aɪ] ['ɪnstəntli] [pleɪst] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊd] - [saɪd] .

I	instantly	placed	myself	behind	a	tree	,	close	to	the	road	-	side	.
我	即刻	放置	我	在后面	一个	树	,	关闭	到	这	路	-	边	.

我立即躲到路边的一棵树后。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [steɪt] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] [spɑːt][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

Curious	to	state	,	at	that	very	spot	the	carriage	suddenly	stopped	,
好奇的	到	状态	,	在	那	非常	点	这	运输	突然	停止	,

奇怪的是，就在这时，马车突然停了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .

and	I	might	have	touched	it	with	my	hand	.
和	我	可能	有	感动	它	和	我的	手	.

我可能用手摸过它。

[ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz][hæd; həd] [gɪbd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sent] ;

The	horses	had	gibbed	,	owing	to	the	steepness	of	the	ascent	;
这	马匹	有	绞刑架	,	欠款	到	这	陡峭度	的	这	上升	;

由于坡度陡峭，马匹都累得直不起腰来；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kɔːz] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

and	on	her	inquiring	into	the	cause	,	I	immediately	recognised	the	voice	of
和	在	她	查询	进入	这	原因	,	我	立即地	已确认	这	嗓音	的

[ə'nʌðər] ['dɔːtər] ,

another	daughter	,
其他	女儿	,

当她询问原因时，我立刻认出了另一个女儿的声音。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm]

who	,	with	her	husband	,	was	coming	on	a	visit	to	her	father	from
WHO	,	和	她	丈夫	,	曾是	未来	在	一个	访问	到	她	父亲	从

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kaʊnti] .

a	distant	county	.
一个	遥远	县	.

她和丈夫从远方的县来看望父亲。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət] [dɑːn] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ]

I	now	returned	to	my	public	-	house	,	and	was	off	at	dawn	in	a	coach
我	现在	返回	到	我的	民众	-	房子	,	和	曾是	离开	在	黎明	在	一个	教练

[fɔːr; fər] [taʊn] .

for	town	.
为了	镇	.

我回到我的酒馆，黎明时分乘马车进城。

['baɪrən] [felt] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] , [wen] [hiː; hi] [said] , " [ænd; ənd] [oʊ] ,

Byron	**felt**	**from**	**experience**	**,**	**when**	**he**	**sighed**	**,**	**"**	**and**	**oh**	**,**
拜伦	毛毡	从	经验	,	什么时候	他	叹了口气	,	"	和	哦	,

拜伦从自身经历中体会到，当他叹息道："哦，

[ðə; ði] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['welkəm] ,

the	**utter**	**solitude**	**of**	**passing**	**your**	**own**	**door**	**without**	**a**	**welcome**	**,**
这	说出	孤独	的	通过	你的	自己的	门	没有	一个	欢迎	,

路过自家门却无人迎接的那种彻底的孤独感，

['faɪndɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrθ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]

finding	**your**	**hearth**	**turned**	**into**	**a**	**tombstone**	**,**	**and**	**around**	**it**	**the**	**ashes**	**of**
寻找	你的	炉	转向	进入	一个	墓碑	,	和	大约	它	这	灰烬	的

[jʊr; jər] ['ɜːrli] [hoʊps] ,

your	**early**	**hopes**	**,**
你的	早期的	希望	,

发现自己曾经的家园变成了墓碑，周围散落着早年希望的灰烬。

['laɪɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

lying	**cold**	**and**	**deserted**	**.**
说谎	寒冷的	和	荒凉的	.

冰冷而荒凉地躺着。

" [ɪn] [ɔːl] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['veriəs] [ɪks'kəːʃənz] , [ɪn] [faʊl] ['weðər] [ɔːr] [ɪn] [fer] ,

"	**In**	**all**	**and**	**each**	**of**	**my**	**various**	**excursions**	**,**	**in**	**foul**	**weather**	**or**	**in**	**fair**	**,**
"	在	全部	和	每个	的	我的	各种各样的	短途旅行	,	在	犯规	天气	或者	在	公平的	,

"在我所有的每一次旅行中，无论天气恶劣还是晴朗，

[aɪ] [hæd; həd] ['evər] [wʌn] [ɪn'veriəb(ə)l] [kəm'pænjən] .

I	**had**	**ever**	**one**	**invariable**	**companion**	**.**
我	有	曾经	一	不变的	伴侣	.

我始终有一个固定的伴侣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['klɑːdhɑːpər] .

This	**was**	**my**	**horse**	**,**	**and**	**his**	**name**	**was**	**Clodhopper**	**.**
这	曾是	我的	马	,	和	他的	姓名	曾是	笨蛋	.

这是我的马，它的名字叫克洛德霍珀。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [-]

He	**was**	**a**	**light**	**[**	**109**	**]**
他	曾是	一个	光	[	-	]

他是一道光[109]

[beɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] .

bay	**,**	**with**	**a**	**pale**	**face**	**.**
湾	,	和	一个	苍白	脸	.

海湾，脸色苍白。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [kə'menst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] :

Our	**intimacy**	**commenced**	**under**	**the**	**following**	**circumstances**	**:**
我们的	亲密关系	开始	在下面	这	下列的	情况	:

我们的亲密关系始于以下情况：

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fæməli] , ['meni] [maɪlz]

One	**Saturday**	**afternoon**	**I**	**was**	**staying**	**on**	**a**	**visit**	**with**	**a**	**family**	**,**	**many**	**miles**
一	周六	下午	我	曾是	入住	在	一个	访问	和	一个	家庭	,	许多	英里

[frʌm; frəm] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

from	**my**	**church**	**,**
从	我的	教会	,

一个星期六下午，我去拜访一个家庭，他们离我的教堂很远。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ðerfɔːr] [ɪn] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

and	being	therefore	in	great	need	of	a	horse	,
和	存在	所以	在	伟大的	需要	的	一个	马	,

因此，他们非常需要一匹马。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [went] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['steiblz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [hɔːrs] - ['diːlər] [ɪn]

I	at	once	went	to	look	through	the	stables	of	an	extensive	horse	-	dealer	in
我	在	一次	去	到	看	通过	这	马厩	的	一个	广泛的	马	-	经销商	在

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

a	neighbouring	town	.
一个	邻接	镇	.

我立即前往邻近城镇，参观了一家大型马匹经销商的马厩。

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['laɪkli] - ['lʊkɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Having	ascertained	the	price	of	several	likely	-	looking	horses	,	I	ordered	a	large
拥有	已确定	这	价格	的	一些	可能	-	寻找	马匹	,	我	订购	一个	大的

['paʊərf(ə)l] [wʌn] , [fɔːr; fər] ['betər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

powerful	one	,	for	better	examination	,
强大的	一	,	为了	更好的	考试	,

在确定了几匹看起来不错的马的价格后，我订购了一匹体型高大、力气大的马，以便更好地考察。

[tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

to	be	led	into	the	yard	.
到	是	引领	进入	这	院子	.

被牵进院子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nesəseri] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][wʌn] ['toʊtəli] -

It	was	not	unnecessary	in	this	case	;	for	the	animal	had	one	totally	-
它	曾是	不是	不必要	在	这	案件	;	为了	这	动物	有	一	完全	-

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd] ['dredfəli] - [dis'figəd] [aɪ] ,

extinguished	and	dreadfully	-	disfigured	eye	,
熄灭	和	极其糟糕	-	毁容	眼睛	,

在这种情况下，这样做并非多余；因为这只动物的一只眼睛完全失明，而且严重畸形。

[ə; eɪ]['broʊkən] [niː] , [bəuθ] [fɔːr] - [legz]['faɪərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['spævɪn] .

a	broken	knee	,	both	fore	-	legs	fired	,	and	a	conspicuous	spavin	.
一个	破碎的	膝盖	,	两个都	前	-	腿	被解雇	,	和	一个	显眼的	斯帕文	.

膝盖骨折，双前腿骨折，还有明显的骨刺。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blemɪʃt] , ['mɪstər] . ['tɜːrnər] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	He's	a	little	blemished	,	Mr	.	Turner	,	"	I	observed	.
"	他是	一个	小的	有瑕疵的	,	先生	.	车工	,	"	我	观察到	.

“他有点瑕疵，特纳先生，”我说道。

" [waɪ] , [haʊ] , [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ,

"	Why	,	how	,	Sir	,	can	you	,	or	any	other	gentleman	,	expect	to	see	a	great	,
"	为什么	,	如何	,	先生	,	能	你	,	或者	任何	其他	绅士	,	预计	到	看	一个	伟大的	,

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

“先生，您或其他任何一位先生，为什么、怎么能指望看到一个伟大、美好的……”

[ʌp'stændɪŋ] [hɔːrs] [laɪk] [ðæt] [er] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] - ?

upstanding	horse	like	that	ere	,	but	what	has	a	some'ut	?
正直	马	喜欢	那	埃雷	,	但	什么	有	一个	-	?

像那匹一样挺拔的马，但是它有什么特点呢?

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd] , [aɪ] [ri'kwestid] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] .

"	But	as	I	did	,	I	requested	to	see	another	.
"	但	作为	我	做过	,	我	请求	到	看	其他	.

“但我这样做之后，又要求见另一位。”

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[wʌn]	[hiː; hi]	[æskt]	[bʌt; bət]	[ˌeɪˈtiːn]	[paʊndz]	.
For	**this**	**one**	**he**	**asked**	**but**	**eighteen**	**pounds**	**.**
为了	这	一	他	问	但	十八	磅	.

这件东西他只要价十八英镑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊顿公学学生的自白(Confessions of an Etonian)
第5/6页

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'bʌv] [ˌfɪf'tiːn] [hændz] ,

With	my	own	eyes	I	could	see	that	he	stood	above	fifteen	hands	,
和	我的	自己的	眼睛	我	可以	看	那	他	站立	多于	十五	双手	,

我亲眼看到他比十五只手还高，

[wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [sɪks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['hɑːrdi]['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

was	only	just	coming	six	,	and	was	a	strong	,	hardy	animal	,	with	a
曾是	仅有的	只是	未来	六	,	和	曾是	一个	强的	,	耐寒的	动物	,	和	一个

['rɪt(ə)n] ['wɔːrənti] [fɔːr; fər] ['saʊndnəs] .

written	warranty	for	soundness	.
书面	保修单	为了	健全性	.

它当时才六岁，是一头强壮、耐寒的牲畜，并且有书面健康保证。

[ɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [klɪr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	this	being	quite	clear	,	I	could	not	possibly	account	for	the	lowness	of	the
全部	这	存在	相当	清除	,	我	可以	不是	可能	帐户	为了	这	低级	的	这

[praɪs] ,

price	,
价格	,

既然这一切都很清楚，我实在无法解释价格为何如此之低。

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] " [ə; eɪ] - .

otherwise	than	by	feeling	quite	confident	that	there	must	be	"	a	some'ut	.
否则	比	经过	感觉	相当	自信的	那	那里	必须	是	"	一个	-	.

否则，除非你相当确信一定存在"某种东西"。

" [waɪl] [ðʌs] [di'libəritɪŋ] , " ['mɪstər] . ['greɪəm] , " [sed] [ðə; ði] ['diːlər] , " [wɪl] [juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [aɪ]

"	While	thus	deliberating	,	"	Mr	.	Graham	,	"	said	the	dealer	,	"	will	you	mind	what	I
"	尽管	因此	深思熟虑	,	"	先生	.	格雷厄姆	,	"	说	这	经销商	,	"	将要	你	头脑	什么	我

[sez] ?

says	?
说道	?

"格雷厄姆先生，"商人说，"在你思考的时候，你介意我这么说吗？"

[juːl] [-]

You'll	[	110	]
你会	[	-	]

你会[110]

['nevər] [biː; bi] ['mærid] — [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] - , [aɪ] [siː] .

never	be	married	—	you	never	can	make	up	your	mind	to	nothun	,	I	see	.
绝不	是	已婚	—	你	绝不	能	制作	向上	你的	头脑	到	-	,	我	看	.

永远不要结婚——看来你永远都下不了决心不结婚。

" [ɑːn][maɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [striːts] ,

"	On	my	getting	into	the	saddle	,	to	try	him	along	a	few	streets	,
"	在	我的	获得	进入	这	鞍	,	到	尝试	他	沿着	一个	很少	街道	,

"我骑上马，试着沿着几条街走走，

['mɪstər] . ['tɜːrnər] ['ædɪd] [ðɪs] ['veri] [dɪs'ɪntrəstɪd] [əd'vaɪs] —

Mr	.	Turner	added	this	very	disinterested	advice	—
先生	.	车工	额外	这	非常	无私的	建议	—

特纳先生补充了这条非常客观的建议——

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] ['hæmər] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [laɪk] [ðæt] [er] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd]
" Now , don't you go and hammer a good horse like that ere over the hard
" 现在 , 不 你 去 和 锤 一个 好的 马 喜欢 那 埃雷 超过 这 难的
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

“现在，你可别去用那匹好马去碾压那坚硬的石头。”

[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] , ['dɜːrti] - [noʊzd] [bɔɪz] , [rʌn] [ə'θwɔːrt] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ]
A parcel of little ragged , dirty - nosed boys , run athwart , and upsots a
一个 包裹 的 小的 破烂不堪 , 肮脏的 - 鼻子 男孩们 , 跑步 横穿 , 和 - 一个
[rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
respectable individual .
可敬 个人 .

一群衣衫褴褛、鼻子脏兮兮的小男孩横冲直撞，撞倒了一个体面的人。

" [aɪ][dɪd] ['hæmər] [hɪm; ɪm] , ['wɔznt] " , " [ænd; ənd] [bɔːt] ['klɑːdhɑːpər] .
" I did hammer him , wasn't " upsot , " and bought Clodhopper .
" 我 做过 锤 他 , 不是 " upsot , " 和 买 笨蛋 .

“我确实狠狠地揍了他一顿，并没有‘恼羞成怒’，还买了克洛德霍珀。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'raɪvld] — ['fɔːlɪŋ]
There were two accomplishments in which I think he was unrivalled — falling
那里 是 二 成就 在 哪个 我 思考 他 曾是 无与伦比 — 坠落
[daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
down without breaking his knees ,
向下 没有 打破 他的 膝盖 ,

我认为他在两项成就上无人能及——摔倒后膝盖没有骨折，

[ænd; ənd][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['bækwərdz] .
and in running backwards .
和 在 跑步 向后 .

以及倒着跑。

[ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fiːt] , [wɪtʃ] , [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ə'kɜːrd] [twaɪs] [ɪn] [θriː] [wiːks] ,
In performing the first feat , which , on an average , occurred twice in three weeks ,
在 表演 这 第一的 特技 , 哪个 , 在 一个 平均的 , 发生 两次 在 三 周 ,
[hiː; hi] [fel] ,
he fell ,
他 跌倒 ,

在进行第一项壮举时（平均每三周进行两次），他摔倒了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ə; eɪ]
without a moment's hesitation , directly on his head , and instantly took a
没有 一个 瞬间 犹豫 , 直接地 在 他的 头 , 和 即刻 采取 一个
['sʌmərsɔːlt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ;
somersault on his back ;
空翻 在 他的 后退 ;

他毫不犹豫地直接用头着地，随即翻了个跟头，仰面朝天；

[soʊ] [ðæt] ['lɪtərəli] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
so that literally he never had time to break his knees ,
所以 那 字面上地 他 绝不 有 时间 到 休息 他的 膝盖 ,

所以他根本没时间摔断膝盖。

[ðoʊ] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
though he broke the saddle now and then .
尽管 他 打破 这 鞍 现在 和 然后 .

虽然他偶尔会弄坏马鞍。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][pər'fɔːrm][æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [peɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [wʌn]

The	second	,	he	could	perform	at	a	frightful	pace	;	and	the	more	one
这	第二	,	他	可以	履行	在	一个	可怕	步伐	;	和	这	更多的	一

[wɪpt] [ænd; ənd] [spɜːrd] ,

whipped	and	spurred	,
鞭打	和	受到刺激	,

第二，他能以惊人的速度表演；而且越是鞭打和鞭策，

[ðə; ðɪ]['fæstər][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [stɑːp] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

the	faster	he	would	go	,	and	never	stop	till	he	came	in	contact	with
这	快点	他	会	去	,	和	绝不	停止	直到	他	来了	在	接触	和

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

他跑得越快，就越不停，直到碰到什么东西才会停下来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [sə'spekt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] " - " — [ən'les] , [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] ,

One	of	these	I	suspect	to	have	been	the	"	some'ut	"	—	unless	,	by	-	the	-	bye	,
一	的	这些	我	怀疑	到	有	到过	这	"	-	"	—	除非	,	经过	-	这	-	再见	,

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] ,

it	had	been	the	whooping	-	cough	,
它	有	到过	这	欢呼	-	咳嗽	,

我怀疑其中一种就是“甜甜圈”——除非，顺便说一句，它其实是百日咳。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

or	something	very	like	it	.
或者	某物	非常	喜欢	它	.

或者非常类似的东西。

[bʌt; bət] - [tʃiːf] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['weðər] [ɪn] ['wɪntər] [ɔːr][ɪn] ['sʌmər] ,

But	Clodhopper's	chief	recommendation	was	,	that	whether	in	winter	or	in	summer	,
但	-	首席	推荐	曾是	,	那	无论	在	冬天	或者	在	夏天	,

[wɪð; wɪθ] [oʊts] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

with	oats	or	without	them	,
和	燕麦	或者	没有	他们	,

但克洛德霍珀的主要建议是，无论冬天还是夏天，无论是否添加燕麦，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ðə; ðɪ] [seɪm] — ['stoʊɪkl] [-]

he	was	ever	the	same	—	stoical	[	111	]
他	曾是	曾经	这	相同的	—	斯多葛派	[	-	]

他始终如一——坚忍不拔[111]

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .

and	indefatigable	,	so	long	as	he	was	on	the	top	of	his	legs	.
和	不懈	,	所以	长的	作为	他	曾是	在	这	顶部	的	他的	腿	.

只要他能站稳脚跟，他就不知疲倦。

[wen] [ɪ'ventʃuəli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

When	eventually	I	had	no	further	use	for	his	services	,
什么时候	最终	我	有	不	更远	使用	为了	他的	服务	,

最终，当我不再需要他的服务时，

[aɪ][soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːdər] [tuː; tə][ə; eɪ] [koʊtʃ] [prə'praɪətər] ,

I	sold	him	for	a	leader	to	a	coach	proprietor	,
我	卖	他	为了	一个	领导者	到	一个	教练	业主	,

我把他卖给了一位教练老板，让他当领导。

[fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][bæd] [ʃæm'peɪn] ;

for	seventeen	pounds	and	a	dozen	of	bad	champagne	;
为了	十七	磅	和	一个	打	的	坏的	香槟酒	;

十七英镑和一打劣质香槟；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hwilər] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] [mʌst; məst] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

but	I	fear	that	the	unfortunate	wheeler	in	his	rear	must	,	by	this	time	,
但	我	害怕	那	这	不幸	惠勒	在	他的	后部	必须	,	经过	这	时间	,

但我担心，此时他身后那辆不幸的车轮肯定已经……

[hæv; həv] ['tʌmbld] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .

have	tumbled	over	him	a	lamentable	number	of	times	.
有	翻滚	超过	他	一个	令人惋惜的	数字	的	时代	.

我已经无数次摔倒在他身上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ræðər] ['prɑːmɪnənt] ['kærəktər] [ɪn][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

There	was	another	rather	prominent	character	in	my	establishment	.
那里	曾是	其他	相当	著名的	特点	在	我的	建立	.

我的机构里还有另一位相当重要的人物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] " [oʊld][bɑːb] .

This	was	"	Old	Bob	.
这	曾是	"	老的	鲍勃	.

这是“老鲍勃”。

" [ðə; ði]['mæstər] [huːm] [hiː; hi] [sɜːrvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmər] , [bʌt; bət][aɪ] ['friːkwəntli]

"	The	master	whom	he	served	was	a	neighbouring	farmer	,	but	I	frequently
"	这	掌握	谁	他	服务	曾是	一个	邻接	农民	,	但	我	频繁地

[əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

obtained	his	services	.
获得	他的	服务	.

“他服侍的主人是邻近的一位农民，但我经常请他帮忙。”

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] [bʊl] - [dɔːg] , [siːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]

His	appearance	was	that	of	a	veteran	bull	-	dog	,	seamed	with	the	traces	of
他的	外貌	曾是	那	的	一个	老将	公牛	-	狗	,	缝合	和	这	痕迹	的

['juːθfl] [straɪf] ,

youthful	strife	,
青春	冲突	,

他看起来像一只身经百战的老斗牛犬，身上布满了年轻时饱经风霜的痕迹。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪntər] .

but	in	reality	he	was	a	pointer	.
但	在	现实	他	曾是	一个	指针	.

但实际上他是一只指示犬。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

Unfortunately	,	too	,	in	his	younger	days	,
很遗憾	,	也	,	在	他的	年轻	天	,

不幸的是，在他年轻的时候，

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] [hæd; həd] [dʒæm] [hɪz; ɪz][teɪl] [ɔːf] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ,

the	stable	-	door	had	jambed	his	tail	off	within	two	inches	of	its	origin	,
这	稳定的	-	门	有	卡住	他的	尾巴	离开	之内	二	英寸	的	它是	起源	,

马厩的门卡住了他的尾巴，离原来的位置不到两英寸，尾巴就被夹断了。

[bʌt; bət] [stɪl] [bɑːb] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] ,

but	still	Bob	flattered	himself	that	it	was	a	tail	,
但	仍然	鲍勃	受宠若惊	他自己	那	它	曾是	一个	尾巴	,

但鲍勃仍然自以为是地认为那是一条尾巴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [flaɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

for	he	affected	to	brush	the	flies	away	with	it	.
为了	他	做作的	到	刷子	这	苍蝇	离开	和	它	.

因为他假装用它拂去苍蝇。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃuːtɪŋ] , [fɔːr; fər] , [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]

I	think	he	had	a	high	opinion	of	my	shooting	,	for	,	whenever	I	was	so
我	思考	他	有	一个	高的	观点	的	我的	射击	,	为了	,	每当	我	曾是	所以

[ɪn'klaɪnd] ,

inclined	,
倾斜	,

我认为他很欣赏我的射击水平，因为每当我愿意射击时，

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .

he	despised	the	society	of	any	one	else	.
他	被鄙视的	这	社会	的	任何	一	别的	.

他鄙视其他任何人的社会。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['feloʊ] ,

As	he	was	a	selfish	fellow	,
作为	他	曾是	一个	自私	同伴	,

他是个自私的人，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] .

I	suspect	that	I	was	indebted	for	his	services	to	interested	motives	.
我	怀疑	那	我	曾是	负债累累	为了	他的	服务	到	感兴趣的	动机	.

我怀疑我感激他的帮助是出于某种不可告人的动机。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːt] - ['hʌntər] , [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɪnstəntli] ['swɑːloʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ]

He	was	a	pot	-	hunter	,	like	myself	,	and	would	instantly	swallow	anything	I
他	曾是	一个	锅	-	猎人	,	喜欢	我	,	和	会	即刻	吞	任何事物	我

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

他和我一样是个猎杀野味的人，我射中的任何东西他都会立刻吞下去。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

could	he	but	reach	it	first	.
可以	他	但	抵达	它	第一的	.

他难道就不能先拿到吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [trɑːt] ['veri] [fæst] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [peɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	could	certainly	trot	very	fast	,	but	that	was	the	best	pace	he	could
他	可以	当然	小跑	非常	快速地	,	但	那	曾是	这	最好的	步伐	他	可以

[ə'kɑːmplɪʃ] ,

accomplish	,
完成	,

他小跑的速度确实很快，但这已经是他能达到的最快速度了。

[ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] , [aɪ][kʊd; kəd] ['dɪstəns] [hɪm; ɪm] ; [-]

and	had	we	anything	like	a	fair	start	,	I	could	distance	him	;	[	112	]
和	有	我们	任何事物	喜欢	一个	公平的	开始	,	我	可以	距离	他	;	[	-	]

如果我们能有一个公平的开局，我就可以和他拉开距离；[112]

[ænd; ənd][soʊ] [kən'vɪnst] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː]

and	so	convinced	did	he	become	of	this	,	that	the	moment	he	found	me
和	所以	确信	做过	他	变得	的	这	,	那	这	片刻	他	成立	我

[ə'brest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

abreast	of	him	,
并排	的	他	,

他对此深信不疑，以至于当他发现我与他并肩而立时，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [reɪs] [ɪn] [dɪ'sper] .

he	would	give	up	the	race	in	despair	.
他	会	给	向上	这	种族	在	绝望	.

他会绝望地放弃比赛。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'fɜ:mətɪz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [stoʊn] [def] [ænd; ənd] ['veri] [nɪr]

Considering	this	and	other	infirmities	,	for	he	was	stone	deaf	and	very	near
考虑	这	和	其他	弱点	,	为了	他	曾是	石头	聋	和	非常	靠近

- ['saɪtɪd] ,

-	sighted	,
-	目击者	,

考虑到这一点以及其他一些疾病，比如他耳聋眼花，而且近视很严重，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

he	was	highly	creditable	to	his	profession	.
他	曾是	高度	可信赖的	到	他的	职业	.

他在专业领域享有很高的声誉。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [geɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] ,

Though	he	frequently	found	game	under	his	very	nose	,	he	was	perfectly	aware	,
尽管	他	频繁地	成立	游戏	在下面	他的	非常	鼻子	,	他	曾是	完美	意识到的	,

虽然他经常在眼皮底下发现猎物，但他非常清楚这一点。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔ:tərd] [tu:; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

though	his	mouth	watered	to	taste	it	,
尽管	他的	嘴	浇水	到	品尝	它	,

虽然他很想尝尝，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

that	he	had	not	a	chance	until	I	came	up	and	shot	it	.
那	他	有	不是	一个	机会	直到	我	来了	向上	和	射击	它	.

直到我上前开枪，他才有了机会。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ðə; ði] ['stɔntʃəst] [dɔ:g][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	was	,	in	consequence	,	the	staunchest	dog	in	the	country	.
他	曾是	,	在	结果	,	这	最坚定的	狗	在	这	国家	.

因此，他成了全国最忠诚的狗。

['oʊnli] [wʌns] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [dɪd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] ,

Only	once	,	in	this	respect	,	did	I	know	him	guilty	of	a	breach	of	decorum	,
仅有的	一次	,	在	这	尊重	,	做过	我	知道	他	有罪的	的	一个	违反	的	礼仪	,

在这方面，我只知道他有一次违反了礼仪。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['ʌndər] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

and	that	too	,	I	must	say	,	under	very	aggravating	circumstances	.
和	那	也	,	我	必须	说	,	在下面	非常	加重	情况	.

而且，我必须说，这件事发生时的情况非常令人恼火。

[wʌn] ['sʌltri] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r]

One	sultry	day	,	at	the	expense	of	a	great	deal	of	time	,	and	still	more
一	闷热	天	,	在	这	费用	的	一个	伟大的	交易	的	时间	,	和	仍然	更多的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

在一个闷热的日子里，耗费了大量时间，而且麻烦不断，

[hi:; hi][hæd; həd] ['kerfəli] ['fʊtɪd] [æn; ən][oʊld] [kɑ:k] ['feznt] [raʊnd] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

he	had	carefully	footed	an	old	cock	pheasant	round	three	sides	of	a	very
他	有	小心	有脚的	一个	老的	公鸡	野鸡	圆形的	三	侧面	的	一个	非常

[ɪk'stensɪv] [fi:ld] ,

extensive	field	,
广泛的	场地	,

他小心翼翼地用脚绕着一块非常广阔的田地的三面走了一圈，发现一只老雄雉鸡。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['netlz] ,

and	at	last	brought	him	to	a	stand	-	still	in	a	bunch	of	nettles	,
和	在	最后的	带来	他	到	一个	站立	-	仍然	在	一个	束	的	荨麻	,

最后，他被困在一丛荨麻中，动弹不得。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] .

and	was	now	patiently	waiting	for	me	to	come	up	and	help	him	.
和	曾是	现在	耐心	等待	为了	我	到	来	向上	和	帮助	他	.

现在他正耐心地等着我上去帮他。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['teriər] [hæd; həd] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	meantime	,	an	unfortunate	terrier	had	chanced	upon	the	trail	of	the
在	这	与此同时	,	一个	不幸	梗犬	有	偶然	之上	这	踪迹	的	这

['feznt] ,

pheasant	,
野鸡	,

与此同时，一只倒霉的梗犬偶然发现了野鸡的踪迹。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [jæpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['skæmpər] .

and	now	came	yapping	along	the	ditch	as	hard	as	he	could	scamper	.
和	现在	来了	喋喋不休	沿着	这	沟	作为	难的	作为	他	可以	疾走	.

现在，它一边拼命奔跑，一边沿着沟渠狂吠而来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɑːb] ['biːɪŋ] [æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] , [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs]

Of	course	,	Bob	being	as	deaf	as	a	post	,	was	quite	unaware	of	this
的	课程	,	鲍勃	存在	作为	聋	作为	一个	邮政	,	曾是	相当	不知情	的	这

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

当然，鲍勃是个聋子，对这种情况毫不知情。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['teriər] [brʌʃt] ['ruːdli] [baɪ][hɪm; ɪm] , [pʊr] [bɑːb] [lʊkt] [soʊ] ['mɔːtifaid] !

and	as	the	terrier	brushed	rudely	by	him	,	poor	Bob	looked	so	mortified	!
和	作为	这	梗犬	刷过	粗鲁地	经过	他	,	贫穷的	鲍勃	看起来	所以	羞愧难当	!

当那只梗犬粗鲁地从他身边擦过时，可怜的鲍勃看起来尴尬极了！

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [geɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ] " [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd͵moʊst] , "

He	wasn't	going	to	find	game	for	him	,	so	"	the	devil	take	the	hindmost	,	"
他	不是	去	到	寻找	游戏	为了	他	,	所以	"	这	魔鬼	拿	这	后方	,	"

[bɪ'keɪm] [-]

became	[	113	]
成为	[	-	]

他没能为他找到猎物，所以“魔鬼带走最后一名”变成了[113]

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['feznt] ,

the	order	of	the	day	,	and	had	I	not	shot	the	pheasant	,
这	命令	的	这	天	,	和	有	我	不是	射击	这	野鸡	,

这是当天的安排，如果我没有射杀那只野鸡，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

which	they	put	up	between	them	,
哪个	他们	放	向上	之间	他们	,

他们把东西竖了起来，

[bɑːb][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [aʊt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪski] .

Bob	was	so	angry	that	he	would	have	wrung	the	very	soul	out	of	little	Whisky
鲍勃	曾是	所以	生气的	那	他	会	有	拧干	这	非常	灵魂	出去	的	小的	威士忌酒

:
.

鲍勃非常生气，恨不得把小威士忌的灵魂都榨干。

['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , [bɑːb][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] ,

After	the	fatigues	of	a	long	day	,	Bob	was	dozing	in	the	farm	-	yard	,
后	这	疲劳	的	一个	长的	天	,	鲍勃	曾是	打盹	在	这	农场	-	院子	,

忙碌了一天后，疲惫不堪的鲍勃在农场院子里打起了盹儿。

[wen] [ðə; ði] [tiːm] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrkɪt] .

when	the	team	arrived	in	the	evening	from	market	.
什么时候	这	团队	到达的	在	这	晚上	从	市场	.

当队伍晚上从市场回来时。

[ˈnoʊbɑːdi] [sɔː] [bɑːb] , [ænd; ənd][bɑːb] [ˈkudnt] [hɪr] [ðə; ði][ˈwægən] , [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt]

Nobody	saw	Bob	,	and	Bob	couldn't	hear	the	wagon	,	which	the	next	moment
无人	锯	鲍勃	,	和	鲍勃	不能	听到	这	车皮	,	哪个	这	下一个	片刻

[pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [nek] ,

passed	over	his	neck	,
通过了	超过	他的	脖子	,

谁也没看见鲍勃，鲍勃也没听见马车的声音，下一刻，马车就从他的脖子上碾了过去。

[ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː] . [-]

and	broke	it	.	[	114	]
和	打破	它	.	[	-	]

然后把它弄坏了。[114]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC
目录

目录

[ðə; ði] [soʊl] [θɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [deɪz] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri]

The	sole	thing	connected	with	my	days	on	this	spot	,	attended	by	a	satisfactory
这	唯一	事物	连接	和	我的	天	在	这	点	,	参加	经过	一个	令人满意的

[ˈfiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

唯一与我在此地的日子相关的，是一种满足感。

[ɪz][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈiːvnɪŋz] ,

is	the	remembrance	of	my	long	and	quiet	evenings	,
是	这	纪念	的	我的	长的	和	安静的	晚上	,

那是我对漫长而宁静的夜晚的回忆。

[wen] [aɪ][dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .

when	I	did	happen	to	spend	the	week	in	the	parish	.
什么时候	我	做过	发生	到	花费	这	星期	在	这	教区	.

我碰巧在教区待了一周。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [riːd] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪˈfekt] ,

It	was	the	only	period	of	my	life	that	I	read	to	any	effect	,
它	曾是	这	仅有的	时期	的	我的	生活	那	我	读	到	任何	影响	,

那是我一生中唯一真正认真读书的时期。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

and	I	must	own	,	that	even	then	it	was	no	fault	of	mine	,
和	我	必须	自己的	,	那	甚至	然后	它	曾是	不	过错	的	矿	,

我必须承认，即使在那时，那也不是我的错。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈʌðərwaɪz] .

for	it	was	impossible	to	do	otherwise	.
为了	它	曾是	不可能的	到	做	否则	.

因为除此之外别无他法。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət] [wʌn] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

I	used	to	rise	at	one	o'clock	in	the	afternoon	,
我	用过的	到	上升	在	一	点钟	在	这	下午	,

我以前每天下午一点起床。

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [faɪv] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	go	to	bed	at	five	the	next	morning	.
和	去	到	床	在	五	这	下一个	早晨	.

第二天早上五点就去睡觉。

[æz; əz] [tuː; tə] [leɪt] ['aʊərz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɜːm] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

As	to	late	hours	,	as	it	is	termed	,	I	have	no	sort	of	compunction	,
作为	到	晚的	小时	,	作为	它	是	称为	,	我	有	不	种类	的	愧疚	,

至于所谓的加班，我没有任何愧疚感。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nesəseri] ['kwɑːntəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] -

so	long	as	I	do	not	spend	more	than	the	necessary	quantum	of	the	twenty	-
所以	长的	作为	我	做	不是	花费	更多的	比	这	必要的	量子	的	这	二十	-

[fɔːr] [ɪn] [bed] .

four	in	bed	.
四	在	床	.

只要我待在床上的时间不超过24小时的必要时长。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈgriːəbli] [sərˈpraɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜːrks] [aɪ] [krept] [θruː] ; [əˈmʌŋ]

I	was	agreeably	surprised	with	the	number	of	works	I	crept	through	;	among
我	曾是	欣然	惊讶	和	这	数字	的	作品	我	悄悄地爬	通过	;	之中

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我惊喜地发现，我竟然读到了这么多作品；其中包括：

[maɪ] ['feɪvərɪts] [wɜːr; wər] ['baɪrənz] [wɜːrks] [θruːˈaʊt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [muə; mɔː] ; ['bʌtlɚz]

my	favourites	were	Byron's	works	throughout	,	with	his	life	by	Moore	;	Butler's
我的	收藏夹	是	拜伦的	作品	自始至终	,	和	他的	生活	经过	摩尔	;	管家

[əˈnælədʒi] , ['waɪts, 'hwaɪts] ['færɪəri] ,

Analogy	,	White's	Farriery	,
类比	,	怀特	蹄铁匠	,

我最喜欢的是拜伦的所有作品，以及摩尔所著的拜伦传记；还有巴特勒的《类比》和怀特的《马蹄铁匠铺》。

[ænd; ənd] [dwaɪts] [θiˈɑːlədʒi] , [wɪtʃ] [læst] [ɪz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['poʊətri] [æz; əz] [tʃaɪld] ['hærəld] .

and	Dwight's	Theology	,	which	last	is	as	full	of	poetry	as	Childe	Harold	.
和	德怀特的	神学	,	哪个	最后的	是	作为	满的	的	诗	作为	查尔德	哈罗德	.

还有德怀特的《神学》，这部作品和《恰尔德·哈罗德游记》一样充满了诗意。

[ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [naɪt] [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	last	half	hour	of	each	night	or	morning	,
这	最后的	一半	小时	的	每个	夜晚	或者	早晨	,

每天晚上或早上最后半小时，

[aɪ] [ɪnˈveriəbli] [ɪnˈdʒɔɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fendər] , [ɪn] ['driːmi] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	invariably	enjoyed	with	my	feet	on	the	fender	,	in	dreamy	contemplation	of	the
我	总是	享受	和	我的	脚	在	这	挡泥板	,	在	梦幻般的	沉思	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

我总是喜欢把脚放在挡泥板上，沉浸在对过去的遐想中。

[riːðd] [ɪn] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [suːðd] [-]

wreathed	in	the	fumes	of	a	cigar	,	and	soothed	[	115	]
花环	在	这	烟雾	的	一个	雪茄	,	和	舒缓	[	-	]

沉浸在雪茄的烟雾中，感到舒缓[115]

[baɪ][ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [giːs] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] - [jɑːrd] [bɪ'niːθ] [maɪ]

by	the	lowly	and	desultory	murmurs	of	the	geese	in	the	straw	-	yard	beneath	my
经过	这	卑微的	和	漫无目的的	低语	的	这	鹅	在	这	稻草	-	院子	下面	我的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

窗下稻草院里鹅群低沉而零星的咕哝声。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] - ,

At	the	distance	of	about	two	miles	from	me	,	was	Winthra	,
在	这	距离	的	关于	二	英里	从	我	,	曾是	-	,

离我大约两英里远的地方是温特拉。

[ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] .

a	seat	of	his	Grace	the	Duke	of	Northumberland	.
一个	座位	的	他的	优雅	这	公爵	的	诺森伯兰郡	.

这是诺森伯兰公爵阁下的府邸。

[ðoʊ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sevrəl] [doʊ'meɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [nɔːr]

Though	the	smallest	of	his	several	domains	,	it	was	the	most	beautiful	;	nor
尽管	这	最小	的	他的	一些	域名	,	它	曾是	这	最多	美丽的	;	也不

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

was	it	diminutive	,
曾是	它	小字	,

虽然这是他众多领地中最小的一个，却是最美丽的；而且它也不矮小。

['biːɪŋ] [sɪks] [maɪlz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

being	six	miles	in	circumference	.
存在	六	英里	在	圆周	.

周长六英里。

[ðɪs] ['pærədaɪs][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði]

This	paradise	was	placed	in	the	centre	of	a	country	which	was	hideous	in	the
这	天堂	曾是	放置	在	这	中心	的	一个	国家	哪个	曾是	可怕	在	这

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

这个天堂坐落在一个极其丑陋的国家的中心。

[hɪr] [ðen] , [wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

Here	then	,	was	"	the	diamond	of	the	desert	.
这里	然后	,	曾是	"	这	钻石	的	这	沙漠	.

这就是“沙漠中的钻石”。

" [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn]['oʊldən] [taɪmz] , [ðə; ði] ['æmərəs] ['edgər] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]

"	We	may	remember	that	,	in	olden	times	,	the	amorous	Edgar	,	on	the	fame	of
"	我们	可能	记住	那	,	在	古老的	时代	,	这	多情	埃德加	,	在	这	名声	的

- ['lʌvli] ['dɔːtər] ,

Ordulph's	lovely	daughter	,
-	迷人的	女儿	,

我们或许还记得，在古代，风流成性的埃德加曾因奥尔杜尔夫美丽女儿的名声而.....

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪstənt] [hoʊm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər]

despatched	a	confidant	to	her	distant	home	in	order	to	ascertain	whether
已派送	一个	知己	到	她	遥远	家	在	命令	到	探明	无论

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [træn'sendənsi] [æz; əz] [rɪ'pɔːrt] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	beauty	was	of	such	transcendency	as	report	declared	it	.
她	美丽	曾是	的	这样的	超越性	作为	报告	声明	它	.

为了确认她的美貌是否真如传闻所说的那样惊艳绝伦，便派了一名密友前往她远方的家中。

[ɪn] [ðɪs] [spɑːt] , [ðen] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv] ['devən] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] [kwiːn] ,

In	this	spot	,	then	,	the	ancient	seat	of	the	Earls	of	Devon	,	the	future	queen	,
在	这	点	,	然后	,	这	古老的	座位	的	这	伯爵	的	德文郡	,	这	未来	女王	,

[ɛl'friːdə] , [lɪvd] .

Elfrida	,	lived	.
埃尔弗里达	,	居住地	.

这里曾是德文伯爵的古老府邸，也是未来的女王埃尔弗里达的居住地。

[ə; eɪ][pɑːrk][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ;

A	park	it	has	ever	been	,	from	that	day	to	this	;
一个	公园	它	有	曾经	到过	,	从	那	天	到	这	;

从那天起，它一直都是一座公园；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn]['waɪndz][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [steps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd]

and	as	one	winds	his	silent	steps	between	the	stems	of	the	giant	and
和	作为	一	风	他的	沉默的	步骤	之间	这	茎	的	这	巨大的	和

['ruːɪnd] [oʊks] ,

ruined	oaks	,
毁坏	橡树	,

当一个人悄无声息地穿行在巨大而残破的橡树树干之间时，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ,

the	impression	is	,
这	印象	是	,

给人的印象是：

[ðæt] [hɪr] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]['druːidz]['lɪŋgər][ænd; ənd][roʊm][æz; əz][ðə; ði][læst]['refjuːdʒ][left][ðem; ðəm]

that	here	the	spirits	of	Druids	linger	and	roam	as	the	last	refuge	left	them
那	这里	这	烈酒	的	德鲁伊	萦绕	和	漫游	作为	这	最后的	避难所	左边	他们

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] .

untouched	by	the	hand	of	man	.
未受触碰	经过	这	手	的	男人	.

据说，德鲁伊的灵魂在此徘徊游荡，因为最后的避难所使他们免受人类的侵扰。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['væli] , ['swiːpɪŋ] ['grædʒuəli] [daʊn] [tuː; tə]

It	contained	the	two	sides	of	an	extensive	valley	,	sweeping	gradually	down	to
它	包含	这	二	侧面	的	一个	广泛的	谷	,	扫荡	逐步地	向下	到

[ðə; ði] - ,

the	Winthra	,
这	-	,

它包含了广阔山谷的两侧，山谷缓缓向下延伸至温斯拉河。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [traʊt] - [striːm] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] .

a	beautiful	trout	-	stream	murmuring	along	the	ravine	.
一个	美丽的	鳟鱼	-	溪流	淙淙	沿着	这	峡谷	.

溪水潺潺，溪谷蜿蜒，景色优美。

[ðə; ði]['oʊnli][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrn][aʊt][ænd; ənd] ['penʃ(ə)n]

The	only	inhabitant	of	the	enormous	mansion	was	a	worn	out	and	pensioned
这	仅有的	居民	的	这	巨大的	大厦	曾是	一个	磨损	出去	和	退休人员

['bʌtlər] ;

butler	;
管家	;

这座巨大宅邸里唯一的住户是一位疲惫不堪、退休养老的管家；

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd][wɜːr; wər] [-]

so	that	my	sole	companions	of	the	solitude	were	[	116	]
所以	那	我的	唯一	同伴	的	这	孤独	是	[	-	]

因此，陪伴我度过孤独的唯一伙伴是[116]

[ðə; ði] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['nevər] [ɔːr] ['seldəm] ['medld] [wɪð; wɪθ] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə]

the	deer	,	and	these	being	never	or	seldom	meddled	with	,	had	increased	to
这	鹿	,	和	这些	存在	绝不	或者	很少	干预	和	,	有	增加	到

['mʌltitjuːdz] ;

multitudes	;
众多	;

由于很少有人或人为干预，鹿的数量已经增长到非常多。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['lɔːfti] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]

and	when	one	observed	the	huge	and	lofty	walls	with	which	the	whole	was
和	什么时候	一	观察到	这	巨大的	和	高远	墙壁	和	哪个	这	所有的	曾是

[ʃʌt] [ɪn] ,

shut	in	,
关闭	在	,

当人们看到将整个建筑封闭起来的巨大高墙时，

[hiː; hi] [felt] [ɪn'diːd] [ɪn] - ['hæpi] ['væli] .

he	felt	indeed	in	Rasselas's	happy	valley	.
他	毛毡	的确	在	-	快乐的	谷	.

他确实感觉自己置身于拉塞拉斯的幸福山谷之中。

[hɪr] , [ðen] , [hæv; həv][aɪ] [pæst] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [wʌn] [soʊl] , ['riːdɪŋ] ,

Here	,	then	,	have	I	passed	days	and	days	,	without	seeing	one	soul	,	reading	,
这里	,	然后	,	有	我	通过了	天	和	天	,	没有	看到	一	灵魂	,	阅读	,

['sketʃɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] .

sketching	,	fishing	,	and	bathing	.
素描	,	钓鱼	,	和	洗澡	.

于是，我在这里度过了日复一日的时光，没有见到一个人，读书、画画、钓鱼、洗澡。

['oʊnli] [wʌns] [wʌz; wəz][aɪ]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'truːdər] .

Only	once	was	I	sensible	of	an	intruder	.
仅有的	一次	曾是	我	明智的	的	一个	入侵者	.

我只察觉到过一次入侵者。

[wʌn] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

One	bright	moonlight	night	,	I	was	passing	along	by	the	banks	of	the	stream	,
一	明亮的	月光	夜晚	,	我	曾是	通过	沿着	经过	这	银行	的	这	溪流	,

在一个月光皎洁的夜晚，我沿着溪流岸边行走，

[wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] ,

when	I	observed	on	the	other	side	something	which	I	was	confident	,
什么时候	我	观察到	在	这	其他	边	某物	哪个	我	曾是	自信的	,

当我观察到另一边的一些事情，并且我确信这些事情发生时，

[frʌm; frəm] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑːt] , [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

from	familiar	acquaintance	with	the	spot	,	was	not	wont	to	be	there	.
从	熟悉的	熟人	和	这	点	,	曾是	不是	惯于	到	是	那里	.

虽然对这个地方很熟悉，但他并不习惯出现在那里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] , ['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði] ['tʃekərd] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	it	was	lying	on	the	pebbly	beach	,	partly	in	the	chequered	shade	of	a
作为	它	曾是	说谎	在	这	卵石状	海滩	,	部分	在	这	方格	阴影	的	一个

[biːtʃ] - [triː] ,

beech	-	tree	,
山毛榉	-	树	,

它静静地躺在鹅卵石海滩上，一部分位于山毛榉树斑驳的树荫下。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	partly	in	the	water	,	I	was	totally	at	a	loss	to	imagine	what	it
和	部分	在	这	水	,	我	曾是	完全	在	一个	损失	到	想象	什么	它

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

一部分身子在水里，我完全无法想象那会是什么。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] .

but	had	a	strong	foreboding	that	it	was	a	human	body	.
但	有	一个	强的	不祥的预感	那	它	曾是	一个	人类	身体	.

但他强烈预感那是一个人体。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] ; [ænd; ənd][ɑːn]

A	little	lower	down	there	was	a	shallow	,	through	which	I	passed	;	and	on
一个	小的	降低	向下	那里	曾是	一个	浅的	,	通过	哪个	我	通过了	;	和	在

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] ,

reaching	the	spot	,
到达	这	点	,

再往下一点有个浅滩，我走了过去；到达目的地后，

[aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

I	must	acknowledge	that	I	was	equally	horrified	to	find	that	the	object	of
我	必须	承认	那	我	曾是	同样地	惊恐万分	到	寻找	那	这	目的	的

[maɪ][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃli] - [kɪld] [dɪr] .

my	anxiety	was	a	freshly	-	killed	deer	.
我的	焦虑	曾是	一个	新鲜的	-	被杀	鹿	.

我必须承认，当我发现令我焦虑的对象竟然是一头刚被杀死的鹿时，我同样感到震惊。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

The	poor	thing	had	evidently	come	here	to	drink	,
这	贫穷的	事物	有	显然	来	这里	到	喝	,

这可怜的家伙显然是来这里喝酒的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [ə'pɑːn][baɪ][sʌm; səm][dɔːg] ;

when	it	had	been	seized	upon	by	some	dog	;
什么时候	它	有	到过	查获	之上	经过	一些	狗	;

当它被某条狗咬住时；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [maɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

and	I	cannot	express	my	mixture	of	rage	and	remorse	as	I	watched	the
和	我	不能	表达	我的	混合物	的	愤怒	和	悔恨	作为	我	观看	这

[dæmp] ,

damp	,
潮湿	,

看着那潮湿的景象，我既愤怒又懊悔，这种心情难以言表。

[wɔːrm] ['veɪpər] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læsəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['blʌdi] [flæŋk] , [ænd; ənd]

warm	vapour	slowly	rising	from	the	lacerated	and	bloody	flank	,	and
温暖的	汽	缓慢地	上升	从	这	撕裂	和	血腥	侧翼	,	和

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

contemplated	the	beautiful	[	117	]
思考	这	美丽的	[	-	]

温暖的蒸汽缓缓从撕裂血淋淋的侧腹升起，凝视着美丽的[117]

[bʌt; bət] [dɪmd] [aɪ] , [gleɪzd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

but	dimmed	eye	,	glazed	by	the	pale	moonlight	.
但	调暗	眼睛	,	釉面	经过	这	苍白	月光	.

但他的眼睛却黯淡无光，被苍白的月光迷蒙了。

['aʊər; ɑːr] ['piːsf(ə)l] ['sæŋktʃueri] [wʌz; wəz] ['vaiəleitid] !

Our	peaceful	sanctuary	was	violated	!
我们的	和平	避难所	曾是	违反	!

我们宁静的避难所遭到了侵犯!

[aɪ] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['veri] [oʊld] [gʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [oʊld] ['bʌtlər] ,

I	borrowed	the	very	old	gun	of	the	very	old	butler	,
我	借来的	这	非常	老的	枪	的	这	非常	老的	管家	,

我借用了那位老管家的那把非常古老的枪。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [tɪl] ['deɪbreɪk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	watched	for	the	moment	of	my	revenge	till	daybreak	,	but	it	was
和	观看	为了	这	片刻	的	我的	复仇	直到	拂晓	,	但	它	曾是

['nevər] ['seɪʃieɪtɪd] .

never	satiated	.
绝不	饱足	.

我一直等待着复仇的时刻，直到天亮，但我的复仇之火却始终没有得到满足。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rezɪdəns]

A	few	months	after	this	,	having	received	an	invitation	to	a	delightful	residence
一个	很少	几个月	后	这	,	拥有	已收到	一个	邀请	到	一个	愉快	住宅

[nɪr] [ðə; ði] [siː] ,

near	the	sea	,
靠近	这	海	,

几个月后，我收到了一份邀请，前往海边一处风景优美的住所。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

and	at	the	same	time	to	meet	some	families	of	the	county	,
和	在	这	相同的	时间	到	见面	一些	家庭	的	这	县	,

同时，也想见见该县的一些家庭。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] " [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['sʌmbɑːdi] ,

among	whom	was	to	be	"	my	own	dear	somebody	,
之中	谁	曾是	到	是	"	我的	自己的	亲爱的	某人	,

其中就包括“我自己的亲人”，

" ['siːmɔː] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [set] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] [gliː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni]

"	Seymour	and	I	had	set	off	in	high	glee	with	such	a	break	in	the	monotony
"	西摩	和	我	有	放	离开	在	高的	高兴	和	这样的	一个	休息	在	这	单调

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [mə'næstɪk] ['hæbɪts] .

of	our	monastic	habits	.
的	我们的	修道院	习惯	.

“西摩和我兴高采烈地出发了，因为我们打破了修道院生活的单调乏味。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ðen] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['sʌmbɑːdi] .

That	afternoon	,	then	,	I	was	riding	by	the	side	of	this	"	somebody	.
那	下午	,	然后	,	我	曾是	骑术	经过	这	边	的	这	"	某人	.

那天下午，我骑车跟在这个“某人”旁边。

" [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

"	A	sort	of	confidence	had	arisen	between	us	,	very	delightful	and
"	一个	种类	的	信心	有	出现	之间	我们	,	非常	愉快	和

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ; [ɪk'sept] ['sɪmpli] [ðæt] ,

unaccountable	;	except	simply	that	,
无法解释	;	除了	简单地	那	,

“我们之间产生了一种信任，非常令人愉快，也难以解释；除了这一点之外，

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] ,

on	one	side	of	me	,	as	I	rode	along	the	edge	of	the	cliffs	,
在	一	边	的	我	,	作为	我	骑	沿着	这	边缘	的	这	悬崖	,

当我沿着悬崖边缘骑行时，我的一侧，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ət'læntɪk] ['lʊkɪŋ] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd]['stɔ:rmi] , ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

there	was	the	Atlantic	looking	lowering	and	stormy	,	mingled	in	the	horizon
那里	曾是	这	大西洋	寻找	降低	和	暴风雨	,	混合	在	这	地平线

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] ['driəriə] [skaɪ] ,

with	the	still	drearier	sky	,
和	这	仍然	更沉闷	天空	,

大西洋看起来低垂着，风暴汹涌，与更加阴沉的天空在地平线上交织在一起。

['broʊkən][ɔ:r] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [gɜ:rl] .

broken	or	relieved	by	the	contrast	of	a	very	lovely	girl	.
破碎的	或者	松了口气	经过	这	对比	的	一个	非常	迷人的	女孩	.

被一位非常可爱的女孩的出现所触动，或感到释然。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

At	this	moment	it	was	blowing	and	raining	heavily	,	and	,	as	she
在	这	片刻	它	曾是	吹	和	下雨	重度	,	和	,	作为	她

['kæntəd] [ə'lɔ:ŋ] ,

cantered	along	,
慢跑	沿着	,

此刻狂风暴雨，她策马小跑着，

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

my	admiration	of	her	was	anything	but	diminished	,
我的	钦佩	的	她	曾是	任何事物	但	减少	,

我对她的钦佩之情丝毫未减。

[wen] [aɪ] ['witnist] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

when	I	witnessed	the	cheerful	and	good	-	natured	indifference	with	which	she
什么时候	我	目击者	这	快乐	和	好的	-	自然	漠不关心	和	哪个	她

['tri:tɪd] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [deɪ] [ʌv; əv] " [bli:k] [ænd; ənd] [tʃɪl] [dɪ'sembər] .

treated	a	boisterous	day	of	"	bleak	and	chill	December	.
治疗	一个	喧闹的	天	的	"	苍凉	和	寒意	十二月	.

当我目睹她以轻松愉快的态度对待"阴冷的十二月"里喧闹的一天时，我感到无比欣慰。

" ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][sɔ:rt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,

"	Being	an	ardent	sort	of	little	personage	,
"	存在	一个	热心	种类	的	小的	人士	,

"作为一个热情洋溢的小人物，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['deskænt] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm][ɑ:n][ə; eɪ]

she	had	been	descanting	with	considerable	animation	and	enthusiasm	on	a
她	有	到过	倾析	和	大量	动画片	和	热情	在	一个

['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [-]

subject	which	affected	[	118	]
主题	哪个	做作的	[	-	]

她兴致勃勃地、热情洋溢地谈论着一个影响[118]的主题。

[hɜ:r; hər] ['di:pli] .

her	deeply	.
她	深	.

她深深地。

[hɜ:r; hər] [her] , [kəm'pli:tli] ['drɪpɪŋ] , [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

Her	hair	,	completely	dripping	,	was	hanging	down	her	cheek	,
她	头发	,	完全地	滴落	,	曾是	绞刑	向下	她	脸颊	,

她湿漉漉的头发垂在脸颊上。

[naʊ] ['freʃənd] [baɪ][ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] .

now	freshened	by	the	coldness	of	the	pelting	rain	.
现在	清新	经过	这	寒冷	的	这	投掷	雨	.

瓢泼大雨带来的寒意，更添了几分清爽。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [haʊ] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [gɜːrl] [dɪd] [æt; ət] [ðæt]

I	cannot	conceive	how	anything	could	look	more	beautiful	than	this	girl	did	at	that
我	不能	构想	如何	任何事物	可以	看	更多的	美丽的	比	这	女孩	做过	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我无法想象还有什么能比那一刻这个女孩更美。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

At	the	same	time	though	she	appeared	serious	and	melancholy	,	and	,	I	think	,
在	这	相同的	时间	尽管	她	出现	严肃的	和	忧郁	,	和	,	我	思考	,

但与此同时，她又显得严肃忧郁，而且，我认为，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [tuː] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

a	little	out	of	humour	too	,	while	her	hat	,	which	was	too	large	for	her	,
一个	小的	出去	的	幽默	也	,	尽管	她	帽子	,	哪个	曾是	也	大的	为了	她	,

她也略显不悦，而她的帽子，对她来说太大了，

[hæd; həd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wet] , [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['ʃeɪpləs] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [prest] [daʊn]

had	,	from	the	wet	,	become	quite	shapeless	,	and	appeared	pressed	down
有	,	从	这	湿的	,	变得	相当	无形	,	和	出现	按下	向下

['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

over	her	face	,
超过	她	脸	,

由于潮湿，脸部已经完全变形，看起来像是被压在了她的脸上。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'ber] ['læfɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

so	that	I	could	not	forbear	laughing	,	in	spite	of	everything	,
所以	那	我	可以	不是	忍耐	笑	,	在	尽管如此	的	一切	,

所以，尽管发生了这一切，我还是忍不住笑了。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [felt] ['woʊfəli] ['retʃɪd] !

though	at	the	moment	I	felt	wofully	wretched	!
尽管	在	这	片刻	我	毛毡	可怜地	可怜	!

虽然当时我感觉糟透了！

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Interrupting	herself	,	and	looking	up	towards	the	clouds	,	she	pointed	out	to	me	,
打断	她自己	,	和	寻找	向上	向	这	云	,	她	尖	出去	到	我	,

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɪp] ,

with	her	whip	,
和	她	鞭	,

她突然停下脚步，抬头望向天空，用鞭子指着我。

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] , [pər'hæps] ['ɪntɪmətɪŋ] [ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .

a	portion	of	blue	sky	,	perhaps	intimating	a	cessation	of	the	storm	.
一个	部分	的	蓝色的	天空	,	也许	暗示	一个	停止	的	这	风暴	.

一片蓝天，或许预示着暴风雨即将停止。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['iːðər] , [aɪ] ['kuːlli] [æz; əz] ['θɔːtləsli] [pʊt] [maɪ] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːrz] !

Regardless	of	either	,	I	coolly	as	thoughtlessly	put	my	hand	out	to	take	hers	!
不管	的	任何一个	,	我	冷静地	作为	不经思考地	放	我的	手	出去	到	拿	她的	!

不管怎样，我冷静而又漫不经心地伸出手去握住她的手！

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	owing	to	the	action	of	our	horses	,	missed	it	.
但	欠款	到	这	行动	的	我们的	马匹	,	错过	它	.

但由于马匹的行动，我们错过了机会。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] [ʌv; əv]

She	never	saw	the	attempt	,	and	I	narrowly	escaped	making	a	great	fool	of
她	绝不	锯	这	试图	,	和	我	勉强	逃脱	制作	一个	伟大的	傻子	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

她没看到我的尝试，我差点就出丑了。

[ðə; ði][məʊst] [ɪ'griːdʒiəs] [ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

The	most	egregious	act	of	folly	,	I	think	,	a	man	can	be	guilty	of	,
这	最多	极其恶劣	行为	的	蠢事	,	我	思考	,	一个	男人	能	是	有罪的	的	,

我认为，一个人所能犯下的最愚蠢的行为是：

[ɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

is	to	allow	himself	to	meet	with	"	a	refusal	.
是	到	允许	他自己	到	见面	和	"	一个	拒绝	.

就是允许自己遭遇"拒绝"。

" [wiː; wi] [meɪ] ['iːzəli] [hæv; həv][tækt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] , [bɪ'fɔːrhænd] ,

"	We	may	easily	have	tact	enough	to	know	,	beforehand	,
"	我们	可能	容易地	有	策略	足够的	到	知道	,	预先	,

"我们或许有足够的技巧事先知道，

[ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

the	real	state	and	probable	result	of	the	case	.
这	真实的	状态	和	可能	结果	的	这	案件	.

案件的真实情况和可能的结果。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ,

In	the	present	one	,
在	这	展示	一	,

在当前这个版本中，

[ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]

this	girl	and	her	family	would	have	seen	me	at	the	bottom	of	the	Red
这	女孩	和	她	家庭	会	有	已见	我	在	这	底部	的	这	红色的

[siː] ,

Sea	,
海	,

这个女孩和她的家人本会在红海底部看到我。

[er] [maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [-]

ere	my	hopes	and	wishes	on	the	subject	[	119	]
埃雷	我的	希望	和	愿望	在	这	主题	[	-	]

我对此事的希望和愿望[119]

[hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] , " [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [soʊ] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] .

had	met	with	,	"	a	consummation	so	devoutly	to	be	wished	.
有	遇见	和	,	"	一个	圆房	所以	虔诚地	到	是	希望	.

曾与"如此虔诚地渴望的圆满"相遇。

" [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] ,

"	Two	days	afterwards	,	I	was	standing	once	more	on	the	deck	of	a	steamer	,
"	二	天	然后	,	我	曾是	常设	一次	更多的	在	这	甲板	的	一个	汽船	,

两天后，我又一次站在一艘轮船的甲板上。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːrpɪt] - [bæg][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən] [pɔːrt] .

with	my	carpet	-	bag	at	my	feet	,	bound	for	a	foreign	port	.
和	我的	地毯	-	包	在	我的	脚	,	边界	为了	一个	外国的	港口	.

我的旅行包放在脚边，准备前往外国港口。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['evər] — [maɪ] ['pærɪʃ] , - [pɑːrk] , [bəuθ] [dɪ'zɜːrtɪd] —

The	Church	I	have	resigned	for	ever	—	my	parish	,	Winthra	Park	,	both	deserted	—
这	教会	我	有	辞职	为了	曾经	—	我的	教区	,	-	公园	,	两个都	荒凉的	—

[ænd; ənd][maɪ]['hʌmb(ə)l][ə'boʊd] !

and	my	humble	abode	!
和	我的	谦逊的	住所	!

我已经永远放弃了我的教堂——我的教区、温斯拉公园，两者都已荒废——还有我简陋的住所！

" [ɪts] [hɑːrθ] [ɪz] ['desələt] . " [-] [-]

"	its	hearth	is	desolate	.	"	[	120	]	[	121	]
"	它是	炉	是	荒凉	.	"	[	-	]	[	-	]

“它的炉膛荒凉。”[120][121]

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] .

BOOK	THE	THIRD	.
书	这	第三	.

读第三本书。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] " [treɪn] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,

We	are	aware	that	,	when	we	"	train	up	a	child	in	the	way	he	should	go	,
我们	是	意识到的	那	,	什么时候	我们	"	火车	向上	一个	孩子	在	这	方式	他	应该	去	,

我们知道，当我们“教养孩童，使他走当行的道”时，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; " [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] ,

he	will	not	depart	from	it	;	"	but	fortunately	,
他	将要	不是	离开	从	它	;	"	但	幸运的是	,

他不会背离它；“但幸运的是，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ,

when	it	is	that	in	which	he	ought	not	to	go	,
什么时候	它	是	那	在	哪个	他	应该	不是	到	去	,

当他去到他不该去的地方时，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] .

he	certainly	will	depart	from	it	when	he	can	.
他	当然	将要	离开	从	它	什么时候	他	能	.

他肯定会在有机会的时候离开的。

[ðʌs] ['hævɪŋ] [kən'sʊmd] ['nɪrli] [hæf][maɪ][laɪf] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

Thus	having	consumed	nearly	half	my	life	—	at	all	events	,
因此	拥有	消耗	几乎	一半	我的	生活	—	在	全部	活动	,

因此，无论如何，这几乎耗尽了我半生的时间。

[ðə; ði] ['betər] [hæf] — [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ]

the	better	half	—	at	a	public	school	and	the	University	,	preparatory	to	a
这	更好的	一半	—	在	一个	民众	学校	和	这	大学	,	预备	到	一个

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

更好的另一半——就读于公立学校和大学，为未来的职业生涯做准备，

[maɪ] [æn'tɪpəθi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [prə'pɔːrʃənd] [baɪ][maɪ][ɪn'æptəˌtjuːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

my	antipathy	for	which	was	exactly	proportioned	by	my	inaptitude	for	it	,	the
我的	反感	为了	哪个	曾是	确切地	比例匀称	经过	我的	不称职	为了	它	,	这

[soʊl] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,

sole	result	is	,
唯一	结果	是	,

我对它的厌恶程度与我对它的不擅长程度成正比，唯一的结果就是：

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən] ,

that	I	can	now	answer	to	the	definition	of	a	real	gentleman	,
那	我	能	现在	回答	到	这	定义	的	一个	真实的	绅士	,

现在我可以回答“真正的绅士”的定义了。

" [wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪntənəns] .

"	one	who	has	no	visible	means	of	a	maintenance	.
"	一	WHO	有	不	可见的	方法	的	一个	维护	.

“没有明显维持生计手段的人。”

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I	begin	to	suspect	,	then	,	that	it	may	be	,	now	and	then	,
"	我	开始	到	怀疑	,	然后	,	那	它	可能	是	,	现在	和	然后	,

“于是我开始怀疑，或许偶尔会发生这种情况，”

[dʒʌst] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [ɪn'klaɪn]

just	worth	while	to	condescend	and	observe	how	a	child's	disposition	may	incline
只是	值得	尽管	到	屈尊	和	观察	如何	一个	孩子的	处置	可能	倾斜

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ;

him	to	go	;
他	到	去	;

仅仅是屈尊俯就地观察一下孩子的性情可能会让他倾向于去哪里，就值得了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz][æn; ən]['hʌmb(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn] ['lɑːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l]

and	though	,	as	an	humble	disciple	of	John	Locke	,	I	am	quite	sensible
和	尽管	,	作为	一个	谦逊的	弟子	的	约翰	洛克	,	我	是	相当	明智的

[ʌv; əv][ðə; ði] [-]

of	the	[	122	]
的	这	[	-	]

虽然作为约翰·洛克的谦卑门徒，我完全意识到[122]

[əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] " [ɪ'neɪt] [aɪ'diːəz] , " [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] ,

absurdity	of	"	innate	ideas	,	"	yet	it	is	very	evident	that	,
荒谬	的	"	先天	想法	,	"	然而	它	是	非常	明显	那	,

“先天观念”的荒谬之处显而易见，然而，

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

at	an	early	period	of	our	lives	,
在	一个	早期的	时期	的	我们的	生活	,

在我们生命的早期阶段，

[wiː; wi] [ɪ'vɪns] [treɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'fæləbli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪspə'zɪʃnz] ,

we	evince	traits	which	are	infallibly	indicative	of	the	bent	of	our	dispositions	,
我们	表明	特征	哪个	是	绝对正确	指示性的	的	这	弯曲	的	我们的	性情	,

我们表现出的某些特征，能够无可辩驳地表明我们的性情倾向。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔnstɪtjuːtɪd] ,

which	are	just	as	our	natures	may	have	been	constituted	,
哪个	是	只是	作为	我们的	自然	可能	有	到过	构成	,

这或许正是我们本性的构成方式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bent] [ɪz] ['betər] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

and	this	bent	is	better	known	by	the	name	of	genius	.
和	这	弯曲	是	更好的	已知	经过	这	姓名	的	天才	.

这种倾向更广为人知的名称是天才。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [bə'nɛfɪsəntli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] ['bjuːtɪfli] [ɔː'deɪnd] , [ðæt] [æn; ən]

Now	it	has	been	beneficently	,	and	I	will	say	beautifully	ordained	,	that	an
现在	它	有	到过	仁慈地	,	和	我	将要	说	非常漂亮	受戒	,	那	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

现在，这已被仁慈地，而且我还要说，是经过精心安排的，即一个人，

[baɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [nɑːt]['oʊnli] [ɔːg'ments] [hɪz; ɪz] [oʊn]

by	gratifying	this	instinctive	impulse	of	his	genius	,	not	only	augments	his	own
经过	可喜	这	本能	冲动	的	他的	天才	,	不是	仅有的	增强	他的	自己的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

通过满足他天才的这种本能冲动，不仅能增加他自身的幸福感，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːndli] [hoʊp] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv]

but	that	of	his	species	also	,	and	,	I	sometimes	fondly	hope	,	even	that	of
但	那	的	他的	物种	还	,	和	,	我	有时	深情地	希望	,	甚至	那	的

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [hɪm'self] .

the	Creator	himself	.
这	创作者	他自己	.

但也包括他所属物种的物种，而且，我有时满怀希望地认为，甚至包括造物主自身的物种。

['oʊvər][æn; ən][ɪk'stent][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [və'raɪəti][ʌv; əv] [sɔɪlz] ,

Over	an	extent	of	country	is	distributed	a	variety	of	soils	,
超过	一个	程度	的	国家	是	分布式	一个	种类	的	土壤	,

该国大片地区分布着各种不同的土壤类型。

[wʌn] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'duːs] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

one	adapted	for	one	kind	of	produce	,	another	for	another	,
一	改编	为了	一	种类	的	生产	,	其他	为了	其他	,

一种适用于一种农产品，另一种适用于另一种农产品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ægrɪgət] [meɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] .

and	the	aggregate	may	amount	to	so	much	.
和	这	总计的	可能	数量	到	所以	很多	.

总计可能达到如此之多。

[ˌkaʊntər'ækt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [ɪn'fɪriər] .

Counteract	this	arrangement	,	and	surely	the	result	will	be	far	inferior	.
抵消	这	安排	,	和	一定	这	结果	将要	是	远的	下	.

如果反制这种安排，结果肯定会差很多。

[ɪn'diːd] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] [huː] [ɪz][nɑːt] ['strɪktli] [ə'tentɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Indeed	,	where	is	the	agriculturist	who	is	not	strictly	attentive	as	well	as
的确	,	在哪里	是	这	农学家	WHO	是	不是	严格	细心	作为	出色地	作为

[ˌækwi'es(ə)nt] [tuː; tə] [ðɪs] ['tendənsi] ?

acquiescent	to	this	tendency	?
默许	到	这	趋势	?

的确，哪里有哪个农业工作者不密切关注并顺应这种趋势呢?

[haʊ] [ɪg'zæktli] , [ðen] , [duː][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [və'raɪəti][ʌv; əv] [dɪspə'zɪʃnz]

How	exactly	,	then	,	do	I	imagine	this	to	apply	to	the	variety	of	dispositions
如何	确切地	,	然后	,	做	我	想象	这	到	申请	到	这	种类	的	性情

[ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] ;

among	ourselves	;
之中	我们自己	;

那么，我究竟该如何想象这适用于我们彼此之间各种各样的性情呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'kɑːnəmi] ,

and	if	we	follow	,	with	regard	to	their	natures	,	the	same	economy	,
和	如果	我们	跟随	,	和	看待	到	他们的	自然	,	这	相同的	经济	,

如果我们就它们的性质遵循同样的经济学原理，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [haʊ] ['sɪmpli] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

then	shall	we	see	how	simply	true	it	is	,
然后	将	我们	看	如何	简单地	真的	它	是	,

那么我们就能看出它是多么简单而真实了。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [treɪn] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

that	when	we	train	up	a	child	in	the	way	he	should	go	,
那	什么时候	我们	火车	向上	一个	孩子	在	这	方式	他	应该	去	,

当我们教养孩童，使他走当行的道时，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

he	will	not	depart	from	it	.
他	将要	不是	离开	从	它	.

他不会背离这个目标。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

The	conviction	of	this	truth	makes	me	curious	to	ascertain	the	way	I	ought	to
这	定罪	的	这	真相	制作	我	好奇的	到	探明	这	方式	我	应该	到

[hæv; həv] [gɔːn] ;

have	gone	;
有	已消失	;

对此真理的确信让我好奇，我本应该走哪条路；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] [teɪsts] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['prɑːbəbli] , [ɑːr; ər][ðə; ði]

not	that	I	am	unaware	of	my	present	tastes	,	but	which	,	probably	,	are	the
不是	那	我	是	不知情	的	我的	展示	口味	,	但	哪个	,	大概	,	是	这

[mɪr] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [-]

mere	effects	of	[	123	]
仅仅	效果	的	[	-	]

并非我不了解我现在的喜好，但这些喜好很可能只是[123]的影响。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] ['hæbɪts] ,

education	,	and	consequent	and	acquired	habits	,
教育	,	和	后果	和	获得	习惯	,

教育以及由此而来并逐渐养成的习惯

[waɪl] [maɪ] ['ɜːrli] [wʌnz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [lɔːst] [ɔːr] " [wɔːrpt] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]

while	my	early	ones	have	long	since	been	lost	or	"	warped	by	the	kind	severity	of
尽管	我的	早期的	一个	有	长的	自从	到过	丢失的	或者	"	扭曲的	经过	这	种类	严重性	的

[ðə; ði] ['pedəgɑːg] .

the	pedagogue	.
这	教育家	.

而我早期的作品早已遗失，或者被教育家的严厉"扭曲"了。

" [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['meməri] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ɪ'vents] , [aɪ] [wɪl] , [ðen] , [dʒʌst]

"	Possessing	a	tolerable	memory	with	regard	to	events	,	I	will	,	then	,	just
"	拥有	一个	可容忍的	记忆	和	看待	到	活动	,	我	将要	,	然后	,	只是

['rʌmɪdʒ] [ə'baʊt] [ɪts] ['lʌmbər] - [ruːm] ,

rummage	about	its	lumber	-	room	,
临检	关于	它是	木材	-	房间	,

"鉴于我对事件的记忆力还算不错，那么我就去它的储藏室里翻翻看吧。"

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] ['tʌmb(ə)l] [aʊt] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	see	if	I	cannot	tumble	out	some	long	-	forgotten	recollection	on	the	subject	,
和	看	如果	我	不能	翻滚	出去	一些	长的	-	被遗忘的	回忆	在	这	主题	,

看看我能不能回忆起一些关于这个话题早已遗忘的往事。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] ;

if	I	may	so	express	myself	;
如果	我	可能	所以	表达	我	;

如果允许我这样表达的话；

[bʌt; bət][aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tendənsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	I	sincerely	trust	that	it	may	not	turn	out	to	be	a	tendency	for	the
但	我	真挚地	相信	那	它	可能	不是	转动	出去	到	是	一个	趋势	为了	这

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

但我真心相信这未必会成为这位诗人的一种倾向。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv]

or	some	such	inclination	incompatible	with	the	fortunes	of	the	youngest	of
或者	一些	这样的	倾角	不相容	和	这	财富	的	这	最小的	的

['jʌŋgər] ['brʌðərz] .

younger	brothers	.
年轻	兄弟	.

或者诸如此类与最小的弟弟的命运不相符的倾向。

['æftər][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ,

After	some	pains	to	effect	this	object	,
后	一些	疼痛	到	影响	这	目的	,

费了好大劲才实现这个目标，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪ'vɪnst] ['eni] [mɑːrkt] ['dʒiːniəs] , [wʌn] [wei] [ɔːr]

I	fear	I	must	conclude	that	I	have	never	evinced	any	marked	genius	,	one	way	or
我	害怕	我	必须	结束	那	我	有	绝不	表现出	任何	标记	天才	,	一	方式	或者

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

恐怕我不得不得出这样的结论：我从未展现出任何显著的天赋，无论从哪个方面来说。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪgrənt] !

unless	it	be	for	that	of	the	vagrant	!
除非	它	是	为了	那	的	这	流浪汉	!

除非是给流浪汉用的！

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][maɪ] ['θiːəri] !

What	a	shock	to	my	theory	!
什么	一个	震惊	到	我的	理论	!

我的理论真是大跌眼镜！

[ðoʊ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [bɔɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['restləs] [wʌn] .

Though	an	idle	boy	,	I	was	ever	a	restless	one	.
尽管	一个	闲置的	男生	,	我	曾是	曾经	一个	不安	一	.

虽然我小时候是个游手好闲的男孩，但我一直都很不安分。

[wen'evər] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['nɜːrsəri] - [meɪd]

Whenever	I	had	an	opportunity	,	I	was	certain	to	give	my	nursery	-	maid
每当	我	有	一个	机会	,	我	曾是	肯定	到	给	我的	苗圃	-	女佣

[ðə; ði][slɪp] ,

the	slip	,
这	滑	,

只要有机会，我一定会想方设法摆脱我的保姆。

[ænd; ənd]['ræmb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['kɑ:pɪs] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	ramble	through	the	fields	and	coppices	,	though	at	the	cost	of	a
和	漫谈	通过	这	字段	和	矮林	,	尽管	在	这	成本	的	一个

['wɪpɪŋ] , [ɔ:r] ,

whipping	,	or	,
鞭打	,	或者	,

然后漫步于田野和灌木丛中，尽管代价是挨一顿鞭子，或者，

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv][maɪ] ['sʌpər] .

at	all	events	,	the	deprivation	of	my	supper	.
在	全部	活动	,	这	剥夺	的	我的	晚餐	.

总之，我没法吃晚饭了。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [si:] [ə; eɪ]['dɪstənt] [hɪl] ,

I	could	never	see	a	distant	hill	,
我	可以	绝不	看	一个	遥远	爬坡道	,

我始终看不到远处的山丘，

[bʌt; bət][aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪts] ['sʌmɪt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

but	I	longed	to	reach	its	summit	to	see	what	was	on	the	other	side	;
但	我	渴望	到	抵达	它是	首脑	到	看	什么	曾是	在	这	其他	边	;

但我渴望登上山顶，看看另一边是什么景象；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [mɔ:r] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ]['hoʊli] [rɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['evər]

and	had	I	been	more	conversant	with	holy	writ	,	I	should	have	been	ever
和	有	我	到过	更多的	熟人	和	圣	写	,	我	应该	有	到过	曾经

['saɪɪŋ] ,

sighing	,
叹息	,

如果我更熟悉圣经，我恐怕会一直叹息不已。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] [dʌv] ,

"	O	,	that	I	had	wings	like	the	dove	,
"	哦	,	那	我	有	翅膀	喜欢	这	鸽子	,

“哦，但愿我拥有像鸽子一样的翅膀，

[fɔ:r; fər] [ðen] [wʊd] [aɪ] [fli:] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bi:; bi][æt; ət] [rest] .

for	then	would	I	flee	away	and	be	at	rest	.
为了	然后	会	我	逃跑	离开	和	是	在	休息	.

那样我就可以逃离，获得安宁。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['evri] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [-]

"	In	short	,	every	spot	in	the	distance	[	124	]
"	在	短的	,	每一个	点	在	这	距离	[	-	]

简而言之，远处的每个地方[124]

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['sʌni] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

seemed	to	be	more	sunny	and	delightful	than	that	which	I	at	the	moment
似乎	到	是	更多的	阳光明媚	和	愉快	比	那	哪个	我	在	这	片刻

['ɑ:kjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

似乎比我目前所处的环境更加阳光明媚、令人愉悦。

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [wʊd] [aɪ] [li:n] [maɪ] ['fɔ:rhed] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ['wɪndoʊ] ,

For	hours	would	I	lean	my	forehead	against	the	cold	glass	of	the	nursery	window	,
为了	小时	会	我	倾斜	我的	前额	反对	这	寒冷的	玻璃	的	这	苗圃	窗户	,

我会一连几个小时把额头抵在育婴室冰冷的玻璃窗上，

[ænd; ənd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hɪl] [ðæt] [sweld] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	contemplate	the	noble	hill	that	swelled	in	the	horizon	.
和	沉思	这	高贵	爬坡道	那	肿胀	在	这	地平线	.

眺望地平线上巍峨耸立的山丘。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

There	,	I	had	no	doubt	,	was	the	end	of	the	world	.
那里	,	我	有	不	怀疑	,	曾是	这	结尾	的	这	世界	.

我毫不怀疑，那里就是世界的尽头。

[ðen] [wʊd] [aɪ][kən'dʒektʃər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk]

Then	would	I	conjecture	whether	it	were	possible	to	get	there	and	back
然后	会	我	推测	无论	它	是	可能的	到	得到	那里	和	后退

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

那么，我是否可以推测是否有可能往返两地呢?

[ænd; ənd] ['weðər] [laɪf][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	whether	life	was	long	enough	for	such	a	voyage	.
和	无论	生活	曾是	长的	足够的	为了	这样的	一个	航程	.

以及生命是否足够长，可以进行这样的航行。

[aɪ] [ðen] [fɪkst] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [biːtʃ] - [triː] — [wɪtʃ] , ['blesɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	then	fixed	my	eye	on	a	large	beech	-	tree	—	which	,	blessings	on	it	,
我	然后	固定的	我的	眼睛	在	一个	大的	山毛榉	-	树	—	哪个	,	祝福	在	它	,

然后，我的目光落在了一棵高大的山毛榉树上——愿上帝保佑它，

[ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] — [ðæt] [aɪ] [kən'dʒektʃərd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] .

is	still	standing	—	that	I	conjectured	to	be	placed	about	midway	.
是	仍然	常设	—	那	我	推测	到	是	放置	关于	中途	.

它仍然屹立不倒——我推测它位于大约中间的位置。

[aɪ][nekst] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fiːldz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [lɔːn] .

I	next	counted	the	number	of	fields	between	us	,	in	which	I	included	the	lawn	.
我	下一个	计数	这	数字	的	字段	之间	我们	,	在	哪个	我	包括	这	草地	.

接下来，我数了数我们之间有多少块田地，其中也包括了草坪。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðɪs] [læst][tuː; tə][ðə; ði][hɑː]

I	knew	that	it	was	not	a	very	great	voyage	to	traverse	this	last	to	the	Ha
我	知道	那	它	曾是	不是	一个	非常	伟大的	航程	到	横穿	这	最后的	到	这	哈

- [hɑː][ænd; ənd] [bæk] .

-	ha	and	back	.
-	哈	和	后退	.

我知道，从这里到哈哈湾再返回，并不是一段多么伟大的旅程。

['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðiːz] ['deɪtə] ,

Following	up	these	data	,
下列的	向上	这些	数据	,

根据这些数据，

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]

I	arrived	at	the	astounding	conclusion	that	the	whole	original	expedition	might	be
我	到达的	在	这	惊人	结论	那	这	所有的	原来的	远征	可能	是

[ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][wʌn] [deɪ] !

accomplished	in	one	day	!
完成	在	一	天	!

我得出了一个惊人的结论：整个原计划的探险活动可能一天之内就能完成!

[ðɪs] , [ðen] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['æftər] ['meni] ['feɪljɚz] ,

This	,	then	,	I	had	resolved	to	do	;	but	which	,	after	many	failures	,
这	,	然后	,	我	有	已解决	到	做	;	但	哪个	,	后	许多	失败	,

于是，我决心要做这件事；但是，在多次失败之后，

[aɪ] ['nevər] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['jɪrz] ['sʌbsɪkwəntli] , [wen] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə]

I	never	accomplished	until	several	years	subsequently	,	when	I	determined	not	only	to
我	绝不	完成	直到	一些	年	随后	,	什么时候	我	决定	不是	仅有的	到

[ɪ'fekt] [ðɪs] ['dɪstəns] ,

effect	this	distance	,
影响	这	距离	,

直到几年后，我才下定决心不仅要实现这个目标，而且

[fɔ:r] [hoʊl] [maɪlz] , [bʌt; bət][tu:; tə] [pʊʃ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [saɪd] , [ˌsev(ə)n'ti:n] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] .

four	whole	miles	,	but	to	push	on	to	the	sea	-	side	,	seventeen	miles	beyond	.
四	所有的	英里	,	但	到	推	在	到	这	海	-	边	,	十七	英里	超过	.

整整四英里，但要继续向海边推进，还要再走十七英里。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]['eni]

Now	,	this	was	a	voyage	,	and	I	designed	to	perform	it	unknown	to	any
现在	,	这	曾是	一个	航程	,	和	我	设计	到	履行	它	未知	到	任何

[wʌn] .

one	.
一	.

这是一次秘密航行，我计划在不为人知的情况下完成它。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

As	I	was	ignorant	of	the	probable	duration	of	such	an	undertaking	,
作为	我	曾是	无知	的	这	可能	期间	的	这样的	一个	承诺	,

由于我对这项工程可能需要多长时间一无所知，

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔ:rdroʊb] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [və'li:s]

I	was	anxious	to	take	a	sufficient	wardrobe	,	and	therefore	required	a	valise
我	曾是	焦虑的	到	拿	一个	充足的	衣柜	,	和	所以	必需的	一个	手提箱

;

;
;

我急于携带足够的衣物，因此需要一个行李箱；

[bʌt; bət][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'kjʊr] [wʌn] , [aɪ] [-]

but	not	being	able	to	procure	one	,	I	[	125	]
但	不是	存在	有能力的	到	采购	一	,	我	[	-	]

但由于无法获得一个，我[125]

[pə'lɔɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['leðər] - ['legɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] , ['bʌtnd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [stʌft]

purloined	a	long	leather	-	legging	of	my	father's	,	buttoned	it	up	,	and	stuffed
被盗	一个	长的	皮革	-	裹腿	的	我的	父亲的	,	纽扣	它	向上	,	和	填充

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] ,

it	with	my	clothes	,
它	和	我的	衣服	,

我偷了我父亲的一条长皮裤，把它扣好，然后把我的衣服塞了进去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] , [wen] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] ,

and	which	now	,	when	turned	in	at	the	ends	,
和	哪个	现在	,	什么时候	转向	在	在	这	结束	,

而现在，当两端向内翻转时，

[ænd; ənd] [stræpt] [tu:; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtnz] ['daʊnwərd] ,

and	strapped	to	the	saddle	with	the	buttons	downward	,
和	绑带	到	这	鞍	和	这	按钮	向下	,

并用带子将马鞍固定住，纽扣朝下。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ɪt'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [və'liːs] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spɪrɪənst] "

would	have	imposed	itself	as	a	respectable	valise	on	the	most	experienced	"
会	有	强加	本身	作为	一个	可敬	手提箱	在	这	最多	经验丰富的	"

['trævəlɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

travelling	gentleman	.
旅行	绅士	.

即使是最有经验的"旅行绅士"，也会把它当作一款体面的旅行箱来使用。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv]

"	The	next	morning	,	I	rose	before	the	sun	,	and	squeezing	through	the	bars	of
"	这	下一个	早晨	,	我	玫瑰	前	这	太阳	,	和	挤压	通过	这	酒吧	的

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

the	stable	window	,
这	稳定的	窗户	,

第二天早上，我天还没亮就起床了，挤过马厩窗户的铁栏杆，

[θruː] [aʊt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ʌp][tuː; tə][maɪ] [niːz] [ɪn] [duː] ,

threw	out	the	saddle	and	bridle	,	went	into	the	park	up	to	my	knees	in	dew	,
扔	出去	这	鞍	和	辔	,	去	进入	这	公园	向上	到	我的	膝盖	在	露	,

扔掉马鞍和缰绳，走进公园，露水没过膝盖。

[kɔːt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [waɪl] [ɔːl][æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [stɪl] [fæst]

caught	poor	little	Forester	,	and	was	away	,	while	all	at	home	were	still	fast
捕捉	贫穷的	小的	林务员	,	和	曾是	离开	,	尽管	全部	在	家	是	仍然	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

可怜的小福雷斯特被抓住了，他趁着家里所有人都还在熟睡的时候溜走了。

" [men] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ] ;

"	Men	are	but	children	of	a	larger	growth	;
"	男人	是	但	孩子们	的	一个	更大的	生长	;

"男人不过是更大生命体的子女；

" [ænd; ənd][ɪn] [luː] [ʌv; əv] - - [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ,

"	and	in	lieu	of	Horsa's	-	hill	in	front	of	my	home	,
"	和	在	代替	的	-	-	爬坡道	在	正面	的	我的	家	,

"而我家门前的霍尔萨山则被……"

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən] , [wɪtʃ] , [let] [ˌem 'iː] [kən'fes] , [wɪ'ðaʊt]

I	have	now	extended	my	ambition	to	a	region	,	which	,	let	me	confess	,	without
我	有	现在	扩展	我的	志向	到	一个	地区	,	哪个	,	让	我	承认	,	没有

['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] ,

any	particular	reason	,
任何	特别的	原因	,

现在，我的野心已经扩展到了一个地区，坦白说，这并没有什么特别的原因。

[aɪ][hæv; həv] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd] ['ævəˌlæntʃiz] — [ʌv; əv]

I	have	pictured	to	myself	as	the	nucleus	of	glaciers	and	avalanches	—	of
我	有	如图所示	到	我	作为	这	核	的	冰川	和	雪崩	—	的

['maʊntnz] [ænd; ənd] ['maɪti] ['rɪvəz] .

mountains	and	mighty	rivers	.
山脉	和	强大的	河流	.

我把自己想象成冰川和雪崩的核心——群山和奔腾河流的核心。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['ðɪðər] [wɪl] [aɪ] [naʊ] ['heɪs(ə)n] ,

At	all	events	,	thither	will	I	now	hasten	,
在	全部	活动	,	那里	将要	我	现在	趋	,

无论如何，我现在就要赶往那里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ] ['θiːəri] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

if	it	was	only	to	support	my	theory	—	at	any	rate	,
如果	它	曾是	仅有的	到	支持	我的	理论	—	在	任何	速度	,

即使仅仅是为了佐证我的理论——无论如何，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['kærəktər] — [ðoʊ] ,

that	I	may	enjoy	the	credit	of	being	throughout	a	consistent	character	—	though	,
那	我	可能	享受	这	信用	的	存在	自始至终	一个	持续的	特点	—	尽管	,

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

by	-	the	-	bye	,
经过	-	这	-	再见	,

或许我能因始终保持性格一致而获得赞誉——不过，顺便一提，

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dredɪd] ['poʊət] !

I	might	just	as	well	have	been	the	dreaded	poet	!
我	可能	只是	作为	出色地	有	到过	这	令人恐惧的	诗人	!

我简直就像个令人闻风丧胆的诗人！

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ][mæp] ,

On	examining	my	map	,
在	检查	我的	地图	,

我查看地图后发现，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs]

I	found	that	the	shortest	way	to	the	spot	I	had	in	view	was	to	go	across
我	成立	那	这	最短	方式	到	这	点	我	有	在	看法	曾是	到	去	穿过

[ðə; ði] ['pædək] [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

the	paddock	and	the	Downs	for	the	sea	-	side	,
这	围场	和	这	唐斯	为了	这	海	-	边	,

我发现到达我心仪地点的最短路线是穿过围场和丘陵到达海边。

[wer] [aɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['mɑːloʊ] ,

where	I	went	on	board	for	St	.	Malo	,
在哪里	我	去	在	木板	为了	英石	.	马洛	,

我在那里登上了前往圣马洛的船，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [fræns] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ] [wei] [ə'krɔːs] [tuː; tə][dʒə'niːvə] ,

and	from	this	corner	of	France	I	must	find	my	way	across	to	Geneva	,
和	从	这	角落	的	法国	我	必须	寻找	我的	方式	穿过	到	日内瓦	,

从法国的这个角落，我必须找到前往日内瓦的路。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər] . [-]

at	the	other	corner	.	[	126	]
在	这	其他	角落	.	[	-	]

在另一角。[126]

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] ;

The	passage	across	the	Channel	was	,	as	I	expected	,	far	from	agreeable	;
这	通道	穿过	这	渠道	曾是	,	作为	我	预期的	,	远的	从	同意	;

正如我所料，横渡英吉利海峡的旅程远非愉快；

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] " ['neɪtɪv] [lænd] [gʊd] [naɪt] " [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,

for	when	a	man	wishes	his	"	native	land	good	night	"	in	single	blessedness	,
为了	什么时候	一个	男人	愿望	他的	"	本国的	土地	好的	夜晚	"	在	单身的	幸福	,

当一个男人在单身生活中向他的祖国道晚安时，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['slendər] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [ʃɔːz]

with	but	a	slender	purse	in	his	pocket	—	and	as	his	country's	shores
和	但	一个	苗条	钱包	在	他的	口袋	—	和	作为	他的	该国的	海岸

[dɪ'mɪnɪʃ] ,

diminish	,
减少	,

他口袋里只有一只薄薄的钱包——随着祖国海岸线的逐渐消失，

[waɪl] [siː] - ['sɪknəs] [ɪn'kriːsɪz] — [hiː; hi]['kænɑːt] [bʌt; bət][kæst][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði]

while	sea	-	sickness	increases	—	he	cannot	but	cast	a	lingering	look	towards	the
尽管	海	-	疾病	增加	—	他	不能	但	投掷	一个	挥之不去的	看	向	这

[siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

scene	of	his	youth	far	behind	him	,
场景	的	他的	青年	远的	在后面	他	,

随着晕船症状加剧，他不禁回头望向遥远的、充满青春气息的故地。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['liːvɪŋ] , [pər'hæps][fɔːr; fər]['evər] , [tuː; tə]['wɑːndər][hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] ['wɪðər] .

which	he	is	leaving	,	perhaps	for	ever	,	to	wander	he	knows	not	whither	.
哪个	他	是	离开	,	也许	为了	曾经	,	到	漫步	他	知道	不是	往哪里去	.

他即将离开这里，或许是永远地离开，漫无目的地游荡。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪbərti] ,

Thus	have	I	paid	for	that	liberty	,
因此	有	我	有薪酬的	为了	那	自由	,

这就是我为那份自由付出的代价。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [maɪ]['sɑːlətəri] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

which	has	enabled	me	to	explore	my	solitary	way	through	the	most	interesting
哪个	有	已启用	我	到	探索	我的	孤	方式	通过	这	最多	有趣的

['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

countries	of	Europe	.
国家	的	欧洲	.

这使我得以独自探索欧洲最有趣的国家。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['trævəst] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [pleɪnz] [ʌv; əv][lɑː] - ,

During	my	pilgrimage	,	as	I	have	traversed	the	monotonous	plains	of	La	Vendeé	,
期间	我的	朝圣	,	作为	我	有	穿越	这	单调	平原	的	拉	-	,

在我的朝圣之旅中，当我穿越旺代单调的平原时，

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [jet] [sə'blaɪm] ['siːnəri] [ʌv; əv] ['ɪtəli]

the	awful	grandeur	of	the	Alps	,	and	the	lovely	yet	sublime	scenery	of	Italy
这	可怕	宏伟	的	这	阿尔卑斯山	,	和	这	迷人的	然而	升华	风景	的	意大利

,

,

,

阿尔卑斯山的雄伟壮丽，以及意大利美丽而又令人叹为观止的景色，

['ʌndər] ['evri] ['æspekt] — [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] [stɔːrm] — [soʊ]

under	every	aspect	—	in	summer	and	in	winter	,	in	sunshine	and	in	storm	—	so
在下面	每一个	方面	—	在	夏天	和	在	冬天	,	在	阳光	和	在	风暴	—	所以

[hæv; həv][aɪ] , [æt; ət] [taɪmz] ,

have	I	,	at	times	,
有	我	,	在	时代	,

无论在哪个方面——无论是夏天还是冬天，无论是晴天还是暴风雨——我有时也是如此。

[bɪn] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪənt] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

been	elated	by	the	buoyant	hopes	of	the	present	,
到过	欣喜若狂	经过	这	浮力	希望	的	这	展示	,

被当下蓬勃的希望所鼓舞，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

as	well	as	bowed	down	to	the	dust	when	I	looked	forward	to	the	future	.
作为	出色地	作为	鞠躬	向下	到	这	灰尘	什么时候	我	看起来	向前	到	这	未来	.

当我展望未来时，也曾向尘埃低头。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [maɪ] ['spɪrɪts] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ;

I	have	risen	with	the	sun	,	my	spirits	vying	with	the	freshness	of	the	dawn	;
我	有	升起	和	这	太阳	,	我的	烈酒	竞争	和	这	新鲜	的	这	黎明	;

我与太阳一同升起，我的精神与黎明的清新争奇斗艳；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] " [hæz; həz][maɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [hoʊp] [set] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] ,

but	how	often	"	has	my	sun	of	hope	set	without	a	ray	,
但	如何	经常	"	有	我的	太阳	的	希望	放	没有	一个	射线	,

但是，我的希望之日究竟有多少次在没有一丝光芒的情况下落下?

[waɪl] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪm] [dɪ'sper] ['ʃædoʊd] ['oʊnli] ['fæntəmz] !

while	the	dark	night	of	dim	despair	shadowed	only	phantoms	!
尽管	这	黑暗的	夜晚	的	暗淡	绝望	阴影	仅有的	幻影	!

而黑暗的绝望之夜，却只笼罩着幻影!

" [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] , [aɪ][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] ['oʊvər] [fræns]

"	Alone	,	and	on	foot	,	I	have	accomplished	thousands	of	miles	over	France
"	独自的	,	和	在	脚	,	我	有	完成	数千	的	英里	超过	法国

, ['piːdˌmɑːnt] , [sə'vɔɪ] , ['swɪtsərlənd] ,

,	Piedmont	,	Savoy	,	Switzerland	,
,	皮埃蒙特	,	萨沃伊	,	瑞士	,

“我独自一人徒步跋涉了数千英里，穿越了法国、皮埃蒙特、萨瓦和瑞士。”

[ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] , ['lɔmbədi] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] — [aɪ][hæv; həv] ['tɔɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

Tyrol	,	Lombardy	,	and	Italy	—	I	have	toiled	along	the	dusty	road	,
蒂罗尔	,	伦巴第	,	和	意大利	—	我	有	辛勤劳作	沿着	这	尘土飞扬	路	,

蒂罗尔、伦巴第和意大利——我沿着尘土飞扬的道路辛勤跋涉，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'tæliən] [sʌn] , [ɔːr] ['wɔndəd] ['oʊvər] ['trækləs] ['ælpaɪn]

beneath	the	noontide	heat	of	an	Italian	sun	,	or	wandered	over	trackless	Alpine
下面	这	正午	热	的	一个	意大利语	太阳	,	或者	漫步	超过	无轨	高山

[haɪts] [θruː] [-]

heights	through	[	127	]
高度	通过	[	-	]

在意大利正午烈日的炙烤下，或者漫步在人迹罕至的阿尔卑斯山高地上[127]

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɔːrm] — [hæv; həv] ['restɪd] [ɑːn] ['prɪnsli] [kaʊtʃ] ,

the	midnight	storm	—	have	rested	on	princely	couches	,
这	午夜	风暴	—	有	休息	在	王子	沙发	,

午夜风暴——曾在王子的沙发上休憩，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['hwɪtn] [strɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] — [aɪ][hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][mə'zərkə; mə'zʊrkə][ɪn]

or	on	the	wheaten	straw	of	the	peasant	—	I	have	joined	the	mazourka	in
或者	在	这	小麦	稻草	的	这	农民	—	我	有	加入	这	马祖尔卡	在

['pæləs] ,

palaces	,
宫殿	,

或者在农夫的麦秆上——我加入了宫廷里的马祖卡舞团，

[ɔːr][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][kə'leibriə] — [aɪ][hæv; həv] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv]

or	the	tarantala	in	the	wilds	of	Calabria	—	I	have	revelled	in	the	scenery	of
或者	这	-	在	这	荒野	的	卡拉布里亚	—	我	有	尽情狂欢	在	这	风景	的

[klɔːd] ,

Claude	,
克劳德	,

或者卡拉布里亚荒野中的塔兰塔拉狼蛛——我沉醉于克劳德的风景之中，

[ɔːr] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɔːfti] ['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv]['sælvəˌtɔːr]['roʊzə][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪgənd] — [aɪ][hæv; həv]

or	brooded	over	the	lofty	solitudes	of	Salvator	Rosa	and	the	brigand	—	I	have
或者	沉思	超过	这	高远	孤独	的	萨尔瓦托	罗莎	和	这	强盗	—	我	有

[ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] [frɪ'vɑːləti] [ʌv; əv] [fræns] ,

experienced	the	frivolity	of	France	,
经验丰富的	这	轻浮	的	法国	,

或者沉思萨尔瓦托·罗萨和强盗们高远的孤独——我体验过法国的轻浮，

[ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv] ['flɔrəns] , [ðə; ði] ['prɑːflɪgəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn] , [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv]

the	dissipation	of	Florence	,	the	profligacy	of	the	Venetian	,	the	degeneracy	of
这	耗散	的	佛罗伦萨	,	这	挥霍无度	的	这	威尼斯	,	这	堕落	的

[ðə; ði]['roʊmən] ,

the	Roman	,
这	罗马	,

佛罗伦萨的颓废，威尼斯的挥霍，罗马的堕落，

[ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt]

and	vindictiveness	of	the	Neapolitan	,	the	insincerity	of	the	impoverished
和	报复心	的	这	那不勒斯	,	这	虚伪	的	这	贫困

['noʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

那不勒斯人的报复心，以及落魄贵族的虚伪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['pɑːvərti] — [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːdi] ['sæŋktʃueri]

and	the	truth	of	honest	poverty	—	I	have	wondered	in	the	gaudy	sanctuary
和	这	真相	的	诚实的	贫困	—	我	有	想知道	在	这	艳丽的	避难所

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpɪst] ,

of	the	Papist	,
的	这	天主教徒	,

而诚实贫穷的真相——我曾在天主教徒华丽的圣殿中感到疑惑，

['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdevə'tiːz] ,

teeming	with	devotees	,
繁盛	和	信徒	,

信徒云集，

[ɔːr] ['pɒndəd] [ə'mɪd][ðə; ði]['noʊblɝ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːðənz] ['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv]

or	pondered	amid	the	nobler	simplicity	of	the	Heathen's	Temple	in	the	deserts	of
或者	沉思	之中	这	更高贵	简单	的	这	异教徒的	寺庙	在	这	沙漠	的

[mə'leriə] .

malaria	.
疟疾	.

或在疟疾肆虐的沙漠中，于异教徒神庙的崇高简朴中沉思。

[laɪk] [ðə; ði][boʊ'hiːmiən] , [aɪ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['dɪrli] ['pəːtʃəst] [ðɪs] ['lɪbərti] !

Like	the	Bohemian	,	I	had	,	indeed	,	dearly	purchased	this	liberty	!
喜欢	这	波西米亚	,	我	有	,	的确	,	亲爱的	购买	这	自由	!

就像波西米亚人一样，我确实付出了惨痛的代价才换来了这份自由！

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['evri] [taɪ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self] ,

at	the	cost	of	every	tie	,	even	of	religion	itself	,
在	这	成本	的	每一个	领带	,	甚至	的	宗教	本身	,

代价是失去所有关系，甚至包括宗教本身。

[ðoʊ] [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

though	perhaps	unconscious	of	it	at	the	time	.
尽管	也许	无意识	的	它	在	这	时间	.

虽然当时可能并未意识到这一点。

[aɪ] [ðen] [ɪn'dʒɔɪd] [roʊ'bʌst] [helθ] , [ðə; ði] [meɪn] - [sprɪŋ] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] .

I	then	enjoyed	robust	health	,	the	main	-	spring	of	scepticism	.
我	然后	享受	强壮的	健康	,	这	主要的	-	春天	的	怀疑论	.

那时我身体非常健康，而这正是怀疑主义的主要源泉。

[dɪ'praɪvd] , [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [truː] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'faɪnd]

Deprived	,	then	,	of	the	source	of	true	happiness	,	and	without	any	defined
被剥夺的	,	然后	,	的	这	来源	的	真的	幸福	,	和	没有	任何	定义

['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,

object	in	view	,
目的	在	看法	,

因此，失去了真正幸福的源泉，又没有任何明确的目标，

[ðə; ði] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [wʌn] — [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][maɪ]['spɪrɪts]

the	career	before	me	was	a	dreary	one	—	though	for	the	present	my	spirits
这	职业	前	我	曾是	一个	凄凉	一	—	尽管	为了	这	展示	我的	烈酒

[wɜːr; wər]['buːid; bɔɪd][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendənt] [ə'pɑːn]['nɑːv(ə)lti] . [-]

were	buoyed	up	by	the	excitement	attendant	upon	novelty	.	[	128	]
是	振奋	向上	经过	这	激动	服务员	之上	新奇	.	[	-	]

摆在我面前的职业是枯燥乏味的——尽管目前我的精神被新鲜事物带来的兴奋所鼓舞。[128]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[maɪ][meɪn] [gaɪd] [θruː] [fræns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lwɑːr] ,

My	main	guide	through	France	was	the	Loire	,
我的	主要的	指导	通过	法国	曾是	这	卢瓦尔河谷	,

我游览法国的主要向导是卢瓦尔河谷。

[wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [mi'ændərɪŋ] [ruːt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

which	led	me	by	a	meandering	route	of	nearly	five	hundred	miles	to	the
哪个	引领	我	经过	一个	弯曲	路线	的	几乎	五	百	英里	到	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['laɪənz] .

neighbourhood	of	Lyons	.
邻里	的	莱昂斯	.

这使我沿着一条蜿蜒曲折的路线走了近五百英里，最终到达了莱昂斯附近。

['noʊɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

Knowing	,	at	that	time	,	so	little	of	the	language	of	those	who	surrounded	me	,
会心	,	在	那	时间	,	所以	小的	的	这	语言	的	那些	WHO	包围	我	,

当时，我对周围人的语言知之甚少。

[æz; əz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] ['fluːənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [aɪ]

as	actually	to	envy	the	fluency	of	a	parrot	which	I	heard	chattering	with	,	I
作为	实际上	到	嫉妒	这	流利度	的	一个	鹦鹉	哪个	我	听到	喋喋不休	和	,	我

[sə'spekt] ,

suspect	,
怀疑	,

我怀疑，我其实是羡慕我听到的那只鹦鹉的流利口语。

[ðə; ði] [truː] [pə'rizjən]['æksent] ,

the	true	Parisian	accent	,
这	真的	巴黎人	口音	,

真正的巴黎口音

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

I	can	scarcely	account	for	the	feeling	of	thorough	nonchalance	with	which	I
我	能	几乎	帐户	为了	这	感觉	的	彻底	漫不经心	和	哪个	我

[kə'menst] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

commenced	my	pilgrimage	,
开始	我的	朝圣	,

我很难解释我当初为何会怀着如此彻底的漫不经心开始我的朝圣之旅。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evər] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] .

and	which	ever	accompanied	me	to	its	conclusion	.
和	哪个	曾经	伴随	我	到	它是	结论	.

以及一直陪伴我走到最后的那些人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

It	was	seldom	even	that	I	was	sensible	of	loneliness	,
它	曾是	很少	甚至	那	我	曾是	明智的	的	孤独	,

我甚至很少会感到孤独，

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'spaɪərd] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [wen]

though	I	must	bear	witness	to	the	almost	inspired	truth	of	the	poet	,	when
尽管	我	必须	熊	证人	到	这	几乎	灵感	真相	的	这	诗人	,	什么时候

[hiː; hi] [sez] : —

he	says	:	—
他	说道	:	—

但我必须证实诗人那近乎灵感迸发的真理，他说：——

" [bʌt; bət] [mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [hʌm] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [men] ,

"	But	midst	the	crowd	,	the	hum	,	the	shock	of	men	,
"	但	中间	这	人群	,	这	哼	,	这	震惊	的	男人	,

“但在人群中，嗡嗡声，男人们的震惊声中，

[tuː; tə] [hɪr] , [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [fiːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'zes] ,

To	hear	,	to	see	,	to	feel	,	and	to	possess	,
到	听到	,	到	看	,	到	感觉	,	和	到	具有	,

聆听，观看，感受，以及拥有，

[ænd; ənd] [roʊm] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] ['wɝːldz] ['taɪərd] ['denɪzn] ,

And	roam	along	,	the	world's	tired	denizen	,
和	漫游	沿着	,	这	世界的	疲劳的	居民	,

于是，继续漫无目的地游荡吧，这世上疲惫的居民。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [huː] [bles] [juː 'es] , [nʌn] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən] [bles] ,

With	none	who	bless	us	,	none	whom	we	can	bless	,
和	没有任何	WHO	保佑	我们	,	没有任何	谁	我们	能	保佑	,

没有谁祝福我们，也没有谁我们可以祝福。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] — [ðɪs] , [ðɪs] [ɪz]['sɑːlətuːd] !

This	is	to	be	alone	—	this	,	this	is	solitude	!
这	是	到	是	独自的	—	这	,	这	是	孤独	!

这就是独处——这就是孤独！

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːləteri] [pə'destriən] , ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]

"	And	no	one	but	the	solitary	pedestrian	,	entering	a	crowded	city	in	a	foreign
"	和	不	一	但	这	孤	行人	,	进入	一个	挤	城市	在	一个	外国的

[lænd] ,

land	,
土地	,

“除了独自一人进入异国他乡拥挤城市的行人之外，没有人……”

[kæn; kən] [noʊ] [ðɪs] [ɪn'tens] ['loʊnlinəs] ; [bʌt; bət] —

can	know	this	intense	loneliness	;	but	—
能	知道	这	激烈的	孤独	;	但	—

可以体会这种强烈的孤独感；但是——

" [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['trækləs] ['maʊnt(ə)n] [ɔːl] [ˌʌn'siːn] , [-]
" To climb the trackless mountain all unseen , [129]
" 到 爬 这 无轨 山 全部 看不见 , [-]

“攀登那座人迹罕至的山峰，无人察觉[129]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [flɑːk] [ðæt] ['nevər] [niːdz] [ə; eɪ][foʊld] ;
With the wild flock that never needs a fold ;
和 这 荒野 群 那 绝不 需求 一个 折叠 ;

和那些永远不需要羊圈的野生羊群；

[ə'loʊn] [ɔː(r)] [stiːps] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [fɔːlz] [tuː; tə] [liːn] ,
Alone o'er steeps and foaming falls to lean ,
独自的 超过 陡峭 和 起泡 瀑布 到 倾斜 ,

独自一人越过陡峭的山坡和翻滚的瀑布，倾斜着身子，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['sɑːlətuːd] ;
This is not solitude ;
这 是 不是 孤独 ;

这不是孤独；

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [left] [maɪ] [hoʊm] , [wen] ,
" and I could scarcely feel that I had even left my home , when ,
" 和 我 可以 几乎 感觉 那 我 有 甚至 左边 我的 家 , 什么时候 ,

“我几乎感觉不到自己已经离开了家，当时，

[tɔːrdz] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['deɪz] [wɔːk] ,
towards the termination of my first day's walk ,
向 这 终止 的 我的 第一的 天 走 ,

在我第一天徒步旅行即将结束时，

[aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [bluː] [bɪrdz] ['kæs(ə)l] !
I came suddenly upon our old friend Blue Beard's Castle !
我 来了 突然 之上 我们的 老的 朋友 蓝色的 胡子 城堡 !

我突然来到了老朋友蓝胡子的城堡！

[lə] [ʃæ'toʊ] [diː] ['bɑːbi] ['blɜː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ['dezɪgneɪtɪd] .
Le Chateau de Barbe Bleu , as it was here designated .
乐 城堡 德 胡子 蓝色 , 作为 它 曾是 这里 指定的 .

这里称之为“蓝胡子城堡”。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [træns'pɔːtid] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,
Not only was I for the instant transported back to my own country ,
不是 仅有的 曾是 我 为了 这 立即的 运输 后退 到 我的 自己的 国家 ,

我不仅在那一瞬间被传送回了自己的国家，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['nɜːrsəri] ; [fɔːr; fər] [hɪr] , " [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,
but to the very nursery ; for here , " once upon a time ,
但 到 这 非常 苗圃 ; 为了 这里 , " 一次 之上 一个 时间 ,

但正是在育儿室里；因为在这里，“很久很久以前，

" [lɪvd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ri'dajtid] [bluː] [bɪrd] , [ðə; ði] ['dredɪd] ['hɪroʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" lived the original and redoubted Blue Beard , the dreaded hero of our
" 居住地 这 原来的 和 坚韧不拔的 蓝色的 胡须 , 这 令人恐惧的 英雄 的 我们的
['nɜːrsəri] ['roʊmæns] ;
nursery romance ;
苗圃 浪漫 ;

“这就是我们童话故事中令人闻风丧胆的英雄——蓝胡子的原型和令人敬畏的原型；

[ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['prɑːspekt] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

and	,	doubtless	,	I	enjoyed	the	same	lovely	and	peaceful	prospect	,	though	with
和	,	毫无疑问	,	我	享受	这	相同的	迷人的	和	和平	前景	,	尽管	和

['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] ,

somewhat	different	feelings	,
有些	不同的	情怀	,

毫无疑问，我也欣赏到了同样美丽宁静的景色，尽管感受略有不同。

[æz; əz] " ['sɪstər] [æn] " [sʌm; səm] ['sentʃəriz] ['fɔːrgɔːn] .

as	"	Sister	Anne	"	some	centuries	foregone	.
作为	"	姐姐	安妮	"	一些	几个世纪	已放弃	.

如同几个世纪前被遗忘的“安妮修女”。

['nevər] , [baɪ] ['eni] [ɪ'vent] , [wɜːr; wər][maɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [brɔːt] [soʊ] ['vɪvɪdli] [freʃ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['maɪndz]

Never	,	by	any	event	,	were	my	early	days	brought	so	vividly	fresh	before	my	mind's
绝不	,	经过	任何	事件	,	是	我的	早期的	天	带来	所以	生动地	新鲜的	前	我的	心灵的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

总之，我的童年记忆从未如此清晰地浮现在我的脑海中。

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

as	at	this	moment	.
作为	在	这	片刻	.

就像现在这样。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['evər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

In	those	times	,	to	my	recollection	,	the	sun	seemed	to	have	been	ever	shining	,
在	那些	时代	,	到	我的	回忆	,	这	太阳	似乎	到	有	到过	曾经	灼灼	,

我记得，那时候太阳似乎总是照耀着大地。

[ðə; ði][bɜːrdz]['evər] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [triːz] ['evər][ɪn] [liːf] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] ['iːkwəli] [kaɪnd] ,

the	birds	ever	singing	,	the	trees	ever	in	leaf	,	and	everyone	equally	kind	,
这	鸟类	曾经	歌唱	,	这	树木	曾经	在	叶子	,	和	每个人	同样地	种类	,

鸟儿总是歌唱，树木总是枝繁叶茂，每个人都同样友善。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [rɪg'retɪd] [driːm] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

and	it	turns	out	to	be	but	a	silvery	regretted	dream	,	never	to	be
和	它	转弯	出去	到	是	但	一个	银色	后悔	梦	,	绝不	到	是

[ˌɑːr 'iː] - [driːmd] .

re	-	dreamed	.
关于	-	梦见	.

结果却只是一场令人遗憾的银色美梦，再也无法重现。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʌmfətid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [mæn] — " ['æftər][ɔːl] ,

But	I	comforted	myself	with	the	reflection	of	a	better	man	—	"	after	all	,
但	我	安慰	我	和	这	反射	的	一个	更好的	男人	—	"	后	全部	,

但我用一个更优秀的人的形象来安慰自己——“毕竟，

[ðə; ði] [seɪm] [bluː] [skaɪ] [bendz] [ɔː(r)] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

the	same	blue	sky	bends	o'er	all	of	us	,
这	相同的	蓝色的	天空	弯曲	超过	全部	的	我们	,

同样的蓝天笼罩着我们所有人。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braitə] [bluː] .

though	the	point	above	me	might	as	well	beam	a	little	brighter	blue	.
尽管	这	观点	多于	我	可能	作为	出色地	光束	一个	小的	更亮	蓝色的	.

不过，我头顶上的那个点可能发出更明亮的蓝色光芒。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['iːv(ə)n][æn; ən][ɪ'tæliən][skaɪ][tuː; tə][pɔːl][æt; ət][læst] , [tuː; tə][let][ˌjuː 'es]

"	But	I	have	found	even	an	Italian	sky	to	pall	at	last	,	to	let	us
"	但	我	有	成立	甚至	一个	意大利语	天空	到	灵柩	在	最后的	,	到	让	我们

[hæv; həv][æz; əz] [-]

have	as	[	130	]
有	作为	[	-	]

“但我发现，就连意大利的天空最终也黯然失色，让我们拥有了[130]

['pliːzɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

pleasing	a	variety	of	cloud	and	sunshine	,
令人愉悦	一个	种类	的	云	和	阳光	,

令人愉悦的云朵和阳光交错

[æz; əz][ðə; ði] ['betər] [teɪst] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [deɪ] ,

as	the	better	taste	of	Providence	will	afford	us	during	our	little	day	,
作为	这	更好的	品尝	的	普罗维登斯	将要	买得起	我们	期间	我们的	小的	天	,

就像上帝在我们短暂的一天中赐予我们的美好恩典一样，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][biː; bi]['kɑːntent] .

and	let	us	be	content	.
和	让	我们	是	内容	.

让我们知足常乐吧。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ɪz] ['veri] [kən'spɪkjuəs] ,

But	the	impartiality	of	Providence	towards	us	in	this	respect	,	is	very	conspicuous	,
但	这	公正性	的	普罗维登斯	向	我们	在	这	尊重	,	是	非常	显眼的	,

但在这方面，上帝对我们的公正无私是显而易见的。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪl] [klɪr] [ə'weɪ] [wʌt] [fjuː] [dauts] [wiː; wi] [meɪ]

or	a	little	examination	into	the	subject	will	clear	away	what	few	doubts	we	may
或者	一个	小的	考试	进入	这	主题	将要	清除	离开	什么	很少	疑虑	我们	可能

[ˌentər'teɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

entertain	concerning	it	;
招待	有关	它	;

或者，稍加研究就能消除我们对此可能存在的些许疑虑；

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

否则，

[wiː; wi] [maɪt] [fiːl] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ]

we	might	feel	a	difficulty	in	reconciling	the	various	degrees	of	happiness	which
我们	可能	感觉	一个	困难	在	和解	这	各种各样的	学位	的	幸福	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [sə'poʊz] [pri'veild] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] ,

we	are	apt	to	suppose	prevailed	throughout	the	world	,
我们	是	易于	到	认为	最终获胜	自始至终	这	世界	,

我们可能难以调和我们倾向于认为在世界各地普遍存在的各种程度的幸福感。

[ɔːr][tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət]['prez(ə)nt] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] ['pɜːrsənz] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]

or	to	exist	at	present	between	different	persons	,	with	our	notions	of	justice
或者	到	存在	在	展示	之间	不同的	人	,	和	我们的	概念	的	正义

,

,
,

或者说，目前存在于不同个体之间，并符合我们对正义的理解。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'vɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['pɪriəd] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
when **we** **revert** **from** **the** **present** **refined** **and** **peaceful** **period** **,** **to** **those** **of**
什么时候 我们 恢复 从 这 展示 精制 和 和平 时期 , 到 那些 的
['bɑːrbərɪzəm][ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,
barbarism **and** **bloodshed** **,**
野蛮 和 流血事件 ,

当我们从如今文明和平的时代倒退回野蛮流血的时代时，

[ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmpərd] ['ɔːldərmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] ['pɔːpər] .
or **think** **of** **the** **pampered** **alderman** **and** **the** **overworked** **and** **starving** **pauper** **.**
或者 思考 的 这 娇惯 市议员 和 这 过度劳累 和 饥饿 穷光蛋 .

或者想想那些娇生惯养的市议员和那些过度劳累、饥肠辘辘的穷人。

[hæz; həz] , [ðen] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['æktʃuəli] ['verid] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt]
Has **,** **then** **,** **the** **general** **happiness** **of** **mankind** **actually** **varied** **with** **different**
有 , 然后 , 这 一般的 幸福 的 人类 实际上 多种多样 和 不同的
['ɛpəks, 'iːpəks] ?
epochs **?**
纪元 ?

那么，人类的总体幸福感是否真的随着时代而变化呢?

[wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːdid] ['goʊldən]['eɪdʒɪz][soʊ] [mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər]['met(ə)l] ?
Were **the** **lauded** **golden** **ages** **so** **much** **brighter** **than** **these** **of** **the** **baser** **metal** **?**
是 这 备受赞誉 金的 年龄 所以 很多 更亮 比 这些 的 这 基础 金属 ?

那些备受赞誉的黄金时代真的比这些低等金属的时代更加辉煌吗?

[noʊ] [mɔːr] [soʊ] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hoʊmɚz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
No **more** **so** **,** **perhaps** **,** **than** **,** **in** **spite** **of** **Homer's** **assertion** **,**
不 更多的 所以 , 也许 , 比 , 在 尽管如此 的 荷马 断言 ,

或许，即便荷马曾断言，情况也并不比这更糟。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [huː] [kən'tendid] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [suː'pɪriər] [ɪn] ['stætʃər] [ɔːr] [fɔːrs]
were **the** **heroes** **who** **contended** **on** **the** **plains** **of** **Troy** **superior** **in** **stature** **or** **force**
是 这 英雄 WHO 有争议 在 这 平原 的 特洛伊 优越的 在 身材 或者 力量
[tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
to **those** **on** **the** **plains** **of** **Waterloo** **.**
到 那些 在 这 平原 的 滑铁卢 .

在特洛伊平原上作战的英雄们，无论在身材还是力量上，都比在滑铁卢平原上作战的英雄们更胜一筹。

[æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ə'kɔmədeits] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɔːl] [klaimz] ,
As **the** **human** **constitution** **accommodates** **itself** **to** **all** **climes** **,**
作为 这 人类 宪法 容纳 本身 到 全部 气候 ,

人体的生理机能能够适应各种气候，

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [fɪts] [ɪt'self] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]
so **our** **sense** **of** **felicity** **fits** **itself** **to** **external** **circumstances** **;** **and** **thus** **the**
所以 我们的 感觉 的 费利西蒂 适合 本身 到 外部的 情况 ; 和 因此 这
['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
quantity **of** **happiness** **,**
数量 的 幸福 ,

因此，我们的幸福感会适应外部环境；因此，幸福的程度，

[ɔːr] ['ræðər] , [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət] ['veriəs] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
or **rather** **,** **sense** **of** **enjoyment** **,** **existing** **at** **various** **ages** **of** **the** **world** **,**
或者 相当 , 感觉 的 享受 , 现存的 在 各种各样的 年龄 的 这 世界 ,

或者更确切地说，是存在于世界各地各个时代的一种愉悦感。

[meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['difəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sə'poʊz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [-]
may **not** **have** **differed** **more** **than** **that** **which** **we** **suppose** **to** **exist** **between** **[** **131** **]**
可能 不是 有 不同 更多的 比 那 哪个 我们 认为 到 存在 之间 [-]

可能并没有比我们假设存在于两者之间的差异更大[131]

[kən,tempə'reɪniəs] [,ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;
contemporaneous **individuals** **;**
同时期 个人 ;

同时代的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['veri] [greɪt] [wen] [wi:; wi] [daʊt] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] [wʊd] ['bɑ:rtər]
and **this** **cannot** **be** **very** **great** **when** **we** **doubt** **whether** **the** **peasant** **would** **barter**
和 这 不能 是 非常 伟大的 什么时候 我们 怀疑 无论 这 农民 会 物物交换
[hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [prɪns] ,
his **poverty** **for** **the** **wealth** **of** **the** **prince** **,**
他的 贫困 为了 这 财富 的 这 王子 ,

如果我们怀疑农民是否愿意用自己的贫穷去换取王子的财富，那么这个结果就不会太好。

[ɑ:n] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lsoʊ] ,
on **the** **condition** **,** **also** **,**
在 这 状况 , 还 ,

此外，还有以下条件：

[ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['jɪrz] [ðə; ðɪ] [,fɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] [ə'dɪʃən(ə)l] ['wɪntɚz] [ðæt] [hæv; həv]
of **adding** **to** **his** **own** **years** **the** **fifteen** **or** **twenty** **additional** **winters** **that** **have**
的 添加 到 他的 自己的 年 这 十五 或者 二十 额外的 冬天 那 有
['silvəd] [ðə; ðɪ] [her] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] .
silvered **the** **hair** **of** **his** **superior** **.**
银色 这 头发 的 他的 优越的 .

让他自己也经历十五到二十年如同他上司头发花白般的岁月。

[ðʌs] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] [fju:] ['fli:tɪŋ] ['jɪrz] [ə'naɪə,leɪts] [ðə; ðɪ] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɑ:t] .
Thus **,** **at** **all** **events** **,** **a** **few** **fleeting** **years** **annihilates** **the** **extremes** **of** **their** **lot** **.**
因此 , 在 全部 活动 , 一个 很少 转瞬即逝 年 湮灭 这 极端情况 的 他们的 很多 .

因此，无论如何，短短几年时间就能消除他们命运的极端境遇。

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪz] , [ðə; ðɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ,
The **truth** **is** **,** **the** **cup** **of** **happiness** **is** **very** **limited** **,**
这 真相 是 , 这 杯子 的 幸福 是 非常 有限的 ,

事实是，幸福之杯是有限的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [moʊst] [men] [æz; əz] [rɪ'pli:t] [æz; əz] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kæn; kən]
and **that** **of** **most** **men** **as** **replete** **as** **their** **sense** **of** **enjoyment** **can**
和 那 的 最多 男人 作为 充足的 作为 他们的 感觉 的 享受 能
[æd'mɪt] [ʌv; əv] ;
admit **of** **;**
承认 的 ;

而大多数男人的满足感，则达到了他们感官所能承受的极限；

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] [su:'pɜ:rfluəs] , ['weɪstɪd] , [ænd; ənd] [,ʌnə'pri:ʃieɪtɪd] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] , [æz; əz] [,aɪ 'ti:]
more **than** **this** **is** **superfluous** **,** **wasted** **,** **and** **unappreciated** **,** **or** **even** **,** **as** **it**
更多的 比 这 是 多余 , 浪费 , 和 未被赏识 , 或者 甚至 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were **,**
是 ,

超过这个限度就是多余的、浪费的、不被欣赏的，或者，甚至可以说，

[kən'denst] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sə'taɪəti] [wɪtʃ] [in'sju:z] ; [waɪl] , [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,
condensed **by** **the** **feeling** **of** **satiety** **which** **ensues** **;** **while** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
浓缩版 经过 这 感觉 的 饱腹感 哪个 随之而来 ; 尽管 , 在 这 其他 手 ,

饱腹感使之浓缩；而另一方面，

[ðə; ðɪ] ['rɛrɚ] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] [wɪl] [ɪk'spænd] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ðɪ] [kʌp] ,
the **rarer** **sources** **of** **happiness** **to** **another** **man** **will** **expand** **and** **fill** **the** **cup** **,**
这 稀有 来源 的 幸福 到 其他 男人 将要 扩张 和 充满 这 杯子 ,

对另一个人来说，那些更为稀有的幸福来源将会不断扩展，最终填满他的幸福之杯。

['blesɪd; blest][æz; əz][hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] " [ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv]['spɪrɪts] .

blessed	**as**	**he**	**is**	**with**	**an**	"	**elasticity**	**of**	**spirits**	**.**
蒙福	作为	他	是	和	一个	"	弹性	的	烈酒	.

他天性灵活，富有韧性。

" ['hæpinəs] , [tuː] , ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [pleɪst] [ɪn] [pər'spektɪv] , [bɪ'kʌmz] ['iːkwəli]

"	**Happiness**	**,**	**too**	**,**	**being**	**for**	**the**	**most**	**part**	**placed**	**in**	**perspective**	**,**	**becomes**	**equally**
"	幸福	,	也	,	存在	为了	这	最多	部分	放置	在	看法	,	变成	同样地

['dɪstənt] [ɔːr] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] ,

distant	**or**	**inaccessible**	**to**	**all**	**,**
遥远	或者	无法进入	到	全部	,

“幸福，在很大程度上，从某种角度来看，也变得同样遥远或难以企及。”

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrpəsli] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]

and	**seems**	**to**	**have**	**been**	**purposely**	**placed**	**beyond**	**our**	**reach**	**for**	**the**	**same**
和	似乎	到	有	到过	故意	放置	超过	我们的	抵达	为了	这	相同的

['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [feɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ði] ['treʒər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɔɪl]

reason	**that**	**the**	**old**	**man**	**feigned**	**to**	**have**	**concealed**	**the**	**treasure**	**beneath**	**the**	**soil**
原因	那	这	老的	男人	假装	到	有	暗	这	宝藏	下面	这	土壤

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	**order**	**that**	**his**	**sons**	**might**	**become**	**rich**	**by**	**the**	**culture**	**of**	**it**	**,**
在	命令	那	他的	儿子们	可能	变得	富有的	经过	这	文化	的	它	,

似乎正是出于同样的原因，才故意将宝藏放在我们无法触及的地方，就像那位老人假装将宝藏埋在地下，以便他的儿子们可以通过种植这些宝藏而致富一样。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌnesə'serəli] , [ðoʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] , [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ]

which	**they**	**necessarily**	**,**	**though**	**unwittingly**	**,**	**effected**	**in**	**their**	**search**
哪个	他们	一定	,	尽管	不知不觉	,	受影响	在	他们的	搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] ;

for	**the**	**gold**	**;**
为了	这	金子	;

他们在寻找黄金的过程中，虽然无意中，却必然地造成了这种情况；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	**thus**	**our**	**only**	**happiness**	**consists**	**in**	**our**	**efforts**	**to**	**attain**	**the**	**same**	**,**
和	因此	我们的	仅有的	幸福	由	在	我们的	努力	到	达到	这	相同的	,

因此，我们唯一的幸福就在于我们为获得幸福所做的努力。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ,

though	**the**	**instant**	**we**	**become**	**sensible**	**of**	**this**	**,**
尽管	这	立即的	我们	变得	明智的	的	这	,

然而，一旦我们意识到这一点，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðen] [ɪn'diːd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [kʌp] ,

we	**find**	**that**	**we**	**have**	**then**	**indeed**	**exhausted**	**the**	**cup**	**,**
我们	寻找	那	我们	有	然后	的确	筋疲力尽的	这	杯子	,

我们发现，杯子里的水确实已经喝光了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [-]

and	**like**	**the**	**rest**	**that**	**have**	**done**	**so**	**before**	**[**	**132**	**]**
和	喜欢	这	休息	那	有	完毕	所以	前	[	-	]

就像以前这样做的其他人一样[132]

[ˌjuː 'es] , [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [saɪ] , " [ɔːl][ɪz]['vænəti] !

us	**,**	**take**	**a**	**long**	**breath**	**,**	**and**	**sigh**	**,**	**"**	**all**	**is**	**vanity**	**!**
我们	,	拿	一个	长的	气息	,	和	叹	,	"	全部	是	虚荣	!

我们深吸一口气，叹了口气，“一切都是虚空！”

" [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]
" and begin to think more intently and exclusively about the attainment of
" 和 开始 到 思考 更多的 专注地 和 只 关于 这 素养 的
['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ;
our wishes in another world ;
我们的 愿望 在 其他 世界 ;

“并开始更加专注和专一地思考在另一个世界实现我们的愿望；

[fɔːr; fər] —
for —
为了 —

为了-

" [kwɑːnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [taʊt] [pəː'djuː] , [kwɑːnd] [ɑːn] [-] [plʌs] [dɪspɔr] ,
" Quand on a tout perdu , quand on n'a plus d'espoir ,
" 问题 在 一个 兜售者 佩尔杜 , 问题 在 不 加 希望 ,

“Quand on a tout perdu，quand on n'a plus d'espoir，

[lɑː] [vaɪ] [ˌiː es 'tiː] [ən] - , [et] [lɑː] [mɔːrt] [ən] [də'vwɑː] .
La vie est un opprobre , et la mort un devoir .
拉 争夺 est 联合国 - , 等 拉 死亡 联合国 责任 .

La vie est un opprobre, et la mort un devoir。

" [vɔl'ter] .
" Voltaire .
" 伏尔泰 .

伏尔泰。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] ['nevər] [ment] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tentɪd] ,
I think that our Creator never meant us to be contented ,
我 思考 那 我们的 创作者 绝不 意思是 我们 到 是 满足 ,

我认为造物主从未想让我们感到满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [fret]
and that we should always have something to look forward to and fret
和 那 我们 应该 总是 有 某物 到 看 向前 到 和 烦恼
[ə'baʊt] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪ] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,
about — " It is thy vocation ,
关于 — " 它 是 你的 职业 ,

我们应该总是有所期待，有所忧虑——“这是你的使命，

[hæl; heɪl] , " — [ɔːr] [wiː; wi] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['æpəθi] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv]
Hal , " — or we sink into apathy , and become averse to the prospect of
哈尔 , " — 或者 我们 下沉 进入 冷漠 , 和 变得 反 到 这 前景 的
[ðə; ði] [læst] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
the last great change .
这 最后的 伟大的 改变 .

哈尔说：“——否则我们就会陷入冷漠，并且对最后一次重大变革的前景感到厌恶。”

" [wel] , ['mɪstər] . ['greɪəm] , " [sed] [ə; eɪ] [wʌns] [kən'tentɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪks'paɪərɪŋ] ['nɪmˌrɑːd] [tuː; tə]
" Well , Mr . Graham , " said a once contented , but now expiring Nimrod to
" 出色地 , 先生 . 格雷厄姆 , " 说 一个 一次 满足 , 但 现在 到期 尼姆罗德 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“好吧，格雷厄姆先生，”曾经满足、如今却已奄奄一息的尼姆罗德对我说。

" ['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][bɔ:ld] -
" after all you have said , give me a thousand a - year , and the old bald -
" 后 全部 你 有 说 , 给 我 一个 千 一个 - 年 , 和 这 老的 秃 -
[feɪst] [mer] [ə'gen] ,
faced mare again ,
面对 母马 再次 ,

“说了这么多，就给我每年一千块钱，再给我那匹老秃头母马吧。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [si:] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
and I don't care if I never see the kingdom of Heaven .
和 我 不 关心 如果 我 绝不 看 这 王国 的 天堂 .

即使我永远无法见到天国，我也毫不在意。

" [ɔ:r] , [æz; əz]['dʒɑ:nsən] ['pærədi:d] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] — " [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaʊ] [baɪ]
" Or , as Johnson parodied the enjoyment of the savage — " With this cow by
" 或者 , 作为 约翰逊 戏仿 这 享受 的 这 野蛮的 — " 和 这 奶牛 经过
[maɪ][saɪd] ,
my side ,
我的 边 ,

或者，正如约翰逊模仿野蛮人的享乐方式——“有这头牛在我身边，

[ænd; ənd] [ðɪs] [græs] [æt; ət][maɪ] [fi:t] , [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [bʊl] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ?
and this grass at my feet , what can a bull wish for more ?
和 这 草 在 我的 脚 , 什么 能 一个 公牛 希望 为了 更多的 ?

脚下这片青草，一头公牛还能奢求什么呢?

" [kən'tentmənt] !
" Contentment !
" 满意 !

“满意！

['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti][mʌst; məst] , [ɔ:r]['evər] [wɪl] [bi:; bi] [kən'tentɪd] , [seɪv] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ,
Nothing with vitality must , or ever will be contented , save a vegetable ,
没有什么 和 活力 必须 , 或者 曾经 将要 是 满足 , 节省 一个 蔬菜 ,

除了植物之外，任何有生命力的生物都不会，也永远不会满足于现状。

[ɔ:r][ə; eɪ] [toʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [ɪz] ['saɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
or a toad in the centre of a rock , and he probably is sighing , with
或者 一个 蟾蜍 在 这 中心 的 一个 岩石 , 和 他 大概 是 叹息 , 和
[stɜ:rnz] ['stɑ:rlɪŋ] ,
Sterne's starling ,
斯特恩的 椋鸟 ,

或者一只蟾蜍站在岩石中央，他可能正在叹息，就像斯特恩椋鸟一样。

" [aɪ] [kɑ:nt] [get] [aʊt] !
" I can't get out !
" 我 不能 得到 出去 !

我出不去了!

" [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɔ:r] [tru:] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
" Occupation seems to be the original , or true source of all enjoyment ;
" 职业 似乎 到 是 这 原来的 , 或者 真的 来源 的 全部 享受 ;

“职业似乎是所有快乐的最初或真正来源；

[ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rd][aɪ] [wʊd] ['sʌbstɪtu:t] [ðæt] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd] [im'plaiŋ] [sək'sesf(ə)l]
though for this word I would substitute that of progress , and implying successful
尽管 为了 这 单词 我 会 代替 那 的 进步 , 和 暗示 成功的
[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .

不过，我会用表示进步的词来代替这个词，暗示着成功的占领。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] [-]
My **friend** **and** **I** **[** **133** **]**
我的 朋友 和 我 [-]

我和我的朋友[133]

[iːtʃ] [pə'zes] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['leɪtli] [pə'zest]
each **possess** **an** **estate** **of** **six** **thousand** **pounds** **,** **but** **the** **former** **lately** **possessed**
每个 具有 一个 财产 的 六 千 磅 , 但 这 以前的 最近 拥有
['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ,
twenty **thousand** **,**
二十 千 ,

两人各自拥有六千英镑的财产，但前者最近拥有两万英镑。

[ænd; ənd][aɪ] ['nʌθɪŋ] .
and **I** **nothing** **.**
和 我 没有什么 .

我什么也没有。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] ?
Which **of** **us** **is** **now** **the** **more** **happily** **situated** **?**
哪个 的 我们 是 现在 这 更多的 快乐地 位于 ?

我们之中谁现在处境更幸福?

[hens] [ɜ'aɪzɪz][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][seɪnt] - [laɪk][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['hɜːrmɪt] ; [hɪz; ɪz]
Hence **arises** **the** **happiness** **of** **the** **saint** **-** **like** **and** **self** **-** **denying** **hermit** **;** **his**
因此 出现 这 幸福 的 这 圣 - 喜欢 和 自己 - 否认 隐士 ; 他的
[kəm'pleɪnt] , " [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] !
complaint **,** **"** **I** **can't** **get** **out** **!**
抱怨 , " 我 不能 得到 出去 !

因此，圣洁而自我克制的隐士的幸福就此产生；他的抱怨是："我不能出去！"

" ['læsts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [waɪl] [hiː; hi] [prəg'resɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['flaɪɪŋ] ['moʊmənt] ;
" **lasts** **as** **long** **as** **he** **does** **,** **while** **he** **progresses** **with** **every** **flying** **moment** **;**
" 持续时间 作为 长的 作为 他 做 , 尽管 他 进展 和 每一个 飞行 片刻 ;
[ænd; ənd] ['kɑːnvɜːrsli] ,
and **conversely** **,**
和 反过来 ,

"只要他还在飞行，它就会一直持续下去，而他每一次飞行都在进步；反之亦然，

[ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [mæn][ɪz][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [wʌn] .
the **most** **unhappy** **man** **is** **the** **idle** **and** **irreligious** **one** **.**
这 最多 不开心 男人 是 这 闲置的 和 无宗教信仰者 一 .

最不幸的人是游手好闲、不信教的人。

['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [wen] ['gɪbən] [pend] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət]
Happiness **was** **mingled** **with** **sorrow** **when** **Gibbon** **penned** **this** **most** **interesting** **but**
幸福 曾是 混合 和 悲哀 什么时候 长臂猿 撰写 这 最多 有趣的 但
['meləŋkɑːli] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] - [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] ,
melancholy **passage** **on** **the** **termination** **of** **twenty** **years** **'** **incessant** **labour** **,**
忧郁 通道 在 这 终止 的 二十 年 - 不停歇 劳动 ,

吉本写下这段既有趣又忧伤的文字时，心中既有喜悦也有悲伤，这段文字描述了他二十年不懈劳动的结束。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] .
and **which** **should** **give** **us** **a** **deep** **insight** **into** **the** **philosophy** **of** **life** **.**
和 哪个 应该 给 我们 一个 深的 洞察力 进入 这 哲学 的 生活 .

这将使我们对人生哲学有更深刻的理解。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [naɪt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 27th [ʌv; əv][dʒuːn] ,
" **It** **was** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **on** **the** **day** **,** **or** **rather** **night** **,** **of** **the** **27th** **of** **June** **,**
" 它 曾是 , " 说道 他 , " 在 这 天 , 或者 相当 夜晚 , 的 这 27th 的 六月 ,

"那是，"他说，"6月27日那天，或者更确切地说是那天晚上，

- , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] ,

1787	**,**	**between**	**the**	**hours**	**of**	**eleven**	**and**	**twelve**	**,**
-	,	之间	这	小时	的	十一	和	十二	,

1787年，上午11点到12点之间，

[ðæt] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] .

that	**I**	**wrote**	**the**	**last**	**lines**	**of**	**the**	**last**	**page**	**,**	**in**	**a**	**summer**	**-**	**house**	**in**	**my**	**garden**	**.**
那	我	写道	这	最后的	线条	的	这	最后的	页	,	在	一个	夏天	-	房子	在	我的	花园	.

我是在花园里的避暑小屋里写下最后一页的最后几行字的。

['æftər] ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ][pen] , [aɪ] [tʊk] ['sevrəl] [tɜːrnz] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːr'soʊ] , [ɔːr] ['kʌvərd] [wɔːk] [ʌv; əv]

After	**laying**	**down**	**my**	**pen**	**,**	**I**	**took**	**several**	**turns**	**in**	**a**	**berceau**	**,**	**or**	**covered**	**walk**	**of**
后	躺下	向下	我的	笔	,	我	采取	一些	转弯	在	一个	贝尔索	,	或者	涵盖	走	的

[ə'keɪʃəz] ,

acacias	**,**
金合欢	,

放下笔后，我在一片金合欢树荫下的小路上走了几圈。

[wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] .

which	**commands**	**a**	**prospect**	**of**	**the**	**country**	**,**	**the**	**lake**	**,**	**and**	**the**	**mountains**	**.**
哪个	命令	一个	前景	的	这	国家	,	这	湖	,	和	这	山脉	.

从这里可以俯瞰乡村、湖泊和群山。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tempərət] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [sə'riːn] ;

The	**air**	**was**	**temperate**	**,**	**the**	**sky**	**was**	**serene**	**;**
这	空气	曾是	温带	,	这	天空	曾是	安详	;

空气温和，天空宁静；

[ðə; ði] ['sɪlvər] [ɔːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər]

the	**silver**	**orb**	**of**	**the**	**moon**	**was**	**reflected**	**from**	**the**	**waters**	**,**	**and**	**all**	**nature**
这	银	球体	的	这	月亮	曾是	反映	从	这	水	,	和	全部	自然

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .

was	**silent**	**.**
曾是	沉默的	.

银色的月亮倒映在水中，大自然一片寂静。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'semb(ə)l] [ðə; ði][fɜːrst] [i'məuʃənz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] ['friːdəm] ,

I	**will**	**not**	**dissemble**	**the**	**first**	**emotions**	**of**	**joy**	**on**	**the**	**recovery**	**of**	**my**	**freedom**	**,**
我	将要	不是	掩饰	这	第一的	情绪	的	喜悦	在	这	恢复	的	我的	自由	,

我不会掩饰重获自由时的第一份喜悦之情。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪm] .

and	**perhaps**	**the**	**establishment**	**of**	**my**	**fame**	**.**
和	也许	这	建立	的	我的	名声	.

或许还能借此建立我的名声。

[bʌt; bət][maɪ] [praɪd] [wʌz; wəz] [suːn] ['hʌmbld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊbər] ['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər]

But	**my**	**pride**	**was**	**soon**	**humbled**	**,**	**and**	**a**	**sober**	**melancholy**	**was**	**spread**	**over**
但	我的	自豪	曾是	很快	谦卑	,	和	一个	清醒	忧郁	曾是	传播	超过

[maɪ][maɪnd] , [baɪ] [-]

my	**mind**	**,**	**by**	**[**	**134**	**]**
我的	头脑	,	经过	[	-	]

但我的骄傲很快就被挫败了，一种清醒的忧郁笼罩了我的心，[134]

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l]

the	**idea**	**that**	**I**	**had**	**taken**	**an**	**everlasting**	**leave**	**of**	**an**	**old**	**and**	**agreeable**
这	主意	那	我	有	已采取	一个	永恒	离开	的	一个	老的	和	同意

[kəm'pænjən] ;

companion	**;**
伴侣	;

我仿佛永远地告别了一位老朋友，一位令人愉快的老友；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [feɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	that	whatsoever	might	be	the	future	fate	of	my	history	,
和	那	任何	可能	是	这	未来	命运	的	我的	历史	,

无论我的历史未来会走向何方，

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [maɪt] [biː; bi] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] .

the	life	of	the	historian	might	be	short	and	precarious	.
这	生活	的	这	历史学家	可能	是	短的	和	岌岌可危	.

历史学家的一生可能短暂而充满危险。

" [oʊ'θɛloʊz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Othello's	occupation	was	gone	.
"	奥赛罗的	职业	曾是	已消失	.

奥赛罗的职业已经消失了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [dʒə'niːvə] ,

I	made	a	pilgrimage	to	this	spot	on	the	banks	of	the	Lake	of	Geneva	,
我	制成	一个	朝圣	到	这	点	在	这	银行	的	这	湖	的	日内瓦	,

我特地前往日内瓦湖畔的这个地方朝圣。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] ['iːvnɪŋ] ,

and	reached	it	towards	the	close	of	a	summer's	evening	,
和	达到	它	向	这	关闭	的	一个	夏季	晚上	,

在一个夏日傍晚即将结束时，我到达了那里。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	saw	all	as	the	historian	had	described	it	;	on	returning	the	next	morning	,
和	锯	全部	作为	这	历史学家	有	描述	它	;	在	返回	这	下一个	早晨	,

我看到的一切都与历史学家的描述相符；第二天早上返回时，

[ðə; ði] ['ɑːrbər] [ænd; ənd] [ɪts] [kˈriːpəz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] !

the	arbour	and	its	creepers	were	lying	prostrate	on	the	ground	!
这	乔木	和	它是	爬行者	是	说谎	前列腺	在	这	地面	!

凉亭和它的藤蔓都倒在了地上！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [lɑːt] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [wɪld] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] — [ɪz] ['piktʃəd] [baɪ] ,

But	the	general	and	more	prosperous	lot	—	for	a	beneficent	Creator	has	willed	a	preponderance	of	happiness	—	is	pictured	by	,
但	这	一般的	和	更多的	繁荣	很多	—	为了	一个	仁慈的	创作者	有	意志	一个	优势	的	幸福	—	是	如图所示	经过	,

但更普遍、更富裕的命运——因为仁慈的造物主赋予了绝大多数人幸福——可以用以下方式来描绘：

['prɑːbəbli] , [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrt(ə)nənt] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] ['sɪməli] ['evər] [dɪ'vaɪzd] .

probably	,	the	most	pertinent	and	poetical	simile	ever	devised	.
大概	,	这	最多	相关	和	诗意的	明喻	曾经	设计	.

这可能是史上最贴切、最富诗意的比喻。

['kiːpɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [mæn] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [ðə; ði] ['rɪvər] , " [sez] ['plini] ,

Keeping	in	view	the	career	of	man	on	earth	,	"	the	river	,	"	says	Pliny	,
保持	在	看法	这	职业	的	男人	在	地球	,	"	这	河	,	"	说道	老普林尼	,

考虑到人类在地球上的历程，“河流”，普林尼说道，

" [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪz] [ɪn] ['hevə(n)] .

"	springs	from	the	earth	,	but	its	origin	is	in	heaven	.
"	弹簧	从	这	地球	,	但	它是	起源	是	在	天堂	.

“它源于大地，它的根源却在天上。”

[ɪts] [biˈginiŋz] [ɑːr; ər] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnfənsi] [ˈfrɪvələs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

Its	beginnings	are	insignificant	,	and	its	infancy	frivolous	;	it	plays	among	the
它是	开端	是	微不足道	,	和	它是	婴儿期	轻浮	;	它	演出	之中	这

[ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmedoʊ] ;

flowers	of	a	meadow	;
花朵	的	一个	草地	;

它的开端微不足道，它的幼年时期轻浮无趣；它在草地的花丛中嬉戏玩耍；

[ˌaɪ ˈtiː][ˈwɔːtərz][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] , [ɔːr][tɜːrnz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪl] .

it	waters	a	garden	,	or	turns	a	little	mill	.
它	水	一个	花园	,	或者	转弯	一个	小的	磨	.

它可以用来浇灌花园，或者驱动小磨坊。

[ˈgæðərɪŋ] [streŋθ] [ɪn][ɪts] [juːθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈkʌmz] [waɪld][ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] .

Gathering	strength	in	its	youth	,	it	sometimes	becomes	wild	and	impetuous	.
采集	力量	在	它是	青年	,	它	有时	变成	荒野	和	浮躁	.

它在幼年时期力量不断增强，有时会变得狂野冲动。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪstˈreɪnts] [ˌaɪ ˈtiː] [miːts] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

Impatient	of	the	restraints	it	meets	with	in	the	hollows	among	the	mountains	,
不耐烦	的	这	约束	它	满足	和	在	这	空心	之中	这	山脉	,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

它不耐烦于在山间洼地中遇到的种种束缚，于是，

[pərˈhæps] , [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈtɜːrbjələnt] , [kwɪk] [ɪn][ɪts] [ˈtɜːnɪŋz] , [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] .

perhaps	,	restless	and	turbulent	,	quick	in	its	turnings	,	and	unsteady	in	its	course	.
也许	,	不安	和	湍流	,	快的	在	它是	转弯	,	和	不稳定	在	它是	课程	.

或许，它躁动不安，变化迅速，走向不稳。

[ɪn][ɪts] [mɔːr] [ədˈvænst] [eɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [əˈbrɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈdʒɜːrniɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

In	its	more	advanced	age	,	it	comes	abroad	into	the	world	,	journeying	with	more
在	它是	更多的	先进的	年龄	,	它	来	国外	进入	这	世界	,	旅程	和	更多的

[ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,

prudence	and	discretion	,
谨慎	和	审慎	,

随着年龄增长，它走向世界，行事更加谨慎小心。

[θruː] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [-]

through	cultivated	[	135	]
通过	栽培	[	-	]

通过栽培[135]

[fiːldz] ; [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [ˈhedstrɔːŋ] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

fields	;	and	no	longer	headstrong	in	its	course	,	but	yielding	to	circumstances	,
字段	;	和	不	更长	固执己见	在	它是	课程	,	但	屈服	到	情况	,

田野；并且不再一意孤行，而是顺应形势，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈwaɪndz] [raʊnd] [wʌt] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] .

it	winds	round	what	would	trouble	it	to	overcome	and	remove	.
它	风	圆形的	什么	会	麻烦	它	到	克服	和	消除	.

它缠绕着那些它难以克服和清除的事物。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaːsiz] [θruː] [ˈpɑːpjələs] [ˈsɪtiz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪzi] [hɔːnts] [ʌv; əv][mæn] ,

It	passes	through	populous	cities	,	and	all	the	busy	haunts	of	man	,
它	通过	通过	人口众多	城市	,	和	全部	这	忙碌的	闹鬼的地方	的	男人	,

它穿过人口稠密的城市，以及所有人类熙攘的场所，

['tendərɪŋ] [ɪts] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt]
tendering **its** **services** **on** **every** **side** **,** **and** **becoming** **the** **support** **and** **ornament**
投标 它是 服务 在 每一个 边 , 和 成为 这 支持 和 装饰品
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
of **the** **country** **.**
的 这 国家 .

它为各方提供服务，成为国家的支柱和骄傲。

[naʊ] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['nuːmərəs] [ə'laiənsiz] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [piːs]
Now **increased** **by** **numerous** **alliances** **,** **and** **advanced** **in** **its** **course** **,** **it** **loves** **peace**
现在 增加 经过 很多的 联盟 , 和 先进的 在 它是 课程 , 它 爱 和平
[ænd; ənd]['kwaɪət] ,
and **quiet** **,**
和 安静的 ,

如今，它凭借众多联盟不断壮大，发展进程不断推进，喜爱和平与宁静。

[ænd; ənd][ɪn][mə'dʒestɪk] ['saɪləns] [roʊlz][ɑːn][ɪts] ['maɪti] ['wɔːtərz] ,
and **in** **majestic** **silence** **rolls** **on** **its** **mighty** **waters** **,**
和 在 雄伟 沉默 卷 在 它是 强大的 水 ,

波涛汹涌的大海在静谧中翻滚，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði][væst] [ə'bɪs] . " [-]
until **it** **is** **laid** **to** **rest** **in** **the** **vast** **abyss** **.** **"** **[** **136** **]**
直到 它 是 铺设 到 休息 在 这 广阔的 深渊 . " [-]

直到它沉入无底深渊。[136]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [iːtʃ] [deɪ] [sə'raʊndɪd] ,
So **long** **as** **I** **followed** **the** **course** **of** **the** **Loire** **,** **I** **was** **each** **day** **surrounded** **,**
所以 长的 作为 我 随后 这 课程 的 这 卢瓦尔河谷 , 我 曾是 每个 天 包围 ,

只要我沿着卢瓦尔河的河道走，每天都会被河水环绕。

[ðoʊ] [nɑːt][baɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [jet] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [kaɪnd][ʌv; əv] ['siːnəri] ;
though **not** **by** **magnificent** **,** **yet** **by** **a** **beautiful** **and** **happy** **kind** **of** **scenery** **;**
尽管 不是 经过 壮丽 , 然而 经过 一个 美丽的 和 快乐的 种类 的 风景 ;

虽然景色并不壮丽，但却是美丽而令人愉悦的景色；

[bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] ['kwɪtɪd] [ɪts][bæŋks][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,
but **as** **often** **as** **I** **quitted** **its** **banks** **for** **a** **few** **days** **,**
但 作为 经常 作为 我 辞职 它是 银行 为了 一个 很少 天 ,

但我经常会离开银行几天，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pər'suː] [ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt][laɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,
in **order** **that** **I** **might** **pursue** **a** **more** **direct** **line** **towards** **the** **mountains** **of** **Savoy** **,**
在 命令 那 我 可能 追求 一个 更多的 直接的 线 向 这 山脉 的 萨沃伊 ,

为了能够采取更直接的路线前往萨瓦山区，

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
which **now** **began** **dimly** **to** **appear** **in** **the** **horizon** **,**
哪个 现在 开始 依稀 到 出现 在 这 地平线 ,

这时，地平线上开始隐约出现它的身影。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz][aɪ] [kəm'peld] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ]['lev(ə)l][ænd; ənd] ['triːləs] [sɔɪl] ,

so	often	was	I	compelled	to	pass	over	a	level	and	treeless	soil	,
所以	经常	曾是	我	被迫	到	经过	超过	一个	等级	和	无树	土壤	,

我常常被迫穿过平坦光秃秃的土地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] ,

and	with	the	captive	of	twenty	years	imprisonment	,
和	和	这	俘虏	的	二十	年	监禁	,

以及被判处二十年监禁的俘虏，

[wen] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]

when	led	into	the	street	only	to	be	executed	at	the	other	end	,	I	began	to
什么时候	引领	进入	这	街道	仅有的	到	是	执行	在	这	其他	结尾	,	我	开始	到

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

被押到街上，最终却要在街对面处决，我不禁叹了口气。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [triː] [wʌns] [mɔːr] !

"	O	,	that	I	might	but	look	on	a	green	tree	once	more	!
"	哦	,	那	我	可能	但	看	在	一个	绿色的	树	一次	更多的	!

“哦，但愿我能再看一眼绿树！”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

"	And	I	shall	long	remember	the	cheerful	and	delightful	sensation	,
"	和	我	将	长的	记住	这	快乐	和	愉快	感觉	,

“我将永远铭记那种愉悦而美好的感觉，

[æz; əz][aɪ] [ə'gen] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt][trækts] ,

as	I	again	drew	near	the	verdant	tracts	,
作为	我	再次	画	靠近	这	葱茏	小册子	,

当我再次靠近那片绿意盎然的田野时，

[ænd; ənd] [ðen] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [lwɑːr] .

and	then	listened	to	the	distant	sound	of	the	rapid	Loire	.
和	然后	听着	到	这	遥远	声音	的	这	迅速的	卢瓦尔河谷	.

然后聆听远处卢瓦尔河湍急的流水声。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['diːtuəz] , [bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [wel] - ['wʊdɪd] [pleɪn] ,

During	one	of	these	detours	,	but	through	a	well	-	wooded	plain	,
期间	一	的	这些	绕道	,	但	通过	一个	出色地	-	树木繁茂的	清楚的	,

其中一次绕路途中，穿过一片树木茂密的平原，

[ɑːn][maɪ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bʊʒ] ,

on	my	way	towards	the	old	city	of	Bourges	,
在	我的	方式	向	这	老的	城市	的	布尔日	,

在前往古城布尔日的路上，

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['dʌsti] [leɪn] [fɔːrmd] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə]

I	had	long	been	pacing	through	a	deep	and	dusty	lane	formed	purposely	to
我	有	长的	到过	踱步	通过	一个	深的	和	尘土飞扬	车道	形成	故意	到

[ɪk'skluːd] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,

exclude	every	breath	of	air	,
排除	每一个	气息	的	空气	,

我一直在一条又深又尘土飞扬的小巷里来回踱步，这条小巷是特意修建的，目的是隔绝一切空气。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['hiːpɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][maɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hed] .

while	the	sun	appeared	to	be	heaping	coals	of	fire	on	my	devoted	head	.
尽管	这	太阳	出现	到	是	堆积	煤炭	的	火	在	我的	奉献	头	.

太阳仿佛要把一堆堆燃烧的煤炭堆在我虔诚的头上。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'peld] [tuː; tə] [-]

I	was	at	length	compelled	to	[	137	]
我	曾是	在	长度	被迫	到	[	-	]

我最终被迫[137]

[sɪt] [daʊn] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ænd; ənd][leg] - ['wɪrinəs] .

sit	down	considerably	affected	by	the	intense	heat	and	leg	-	weariness	.
坐	向下	相当	做作的	经过	这	激烈的	热	和	腿	-	疲劳	.

坐下时，酷热难耐，双腿疲惫不堪。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] , [waɪl] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,

The	day	was	now	somewhat	advanced	,	while	,	to	all	appearance	,
这	天	曾是	现在	有些	先进的	,	尽管	,	到	全部	外貌	,

时间已过半，而从表面上看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [wʊdz] , [ɔːr] , [pər'hæps] , ['fɔrists] [ɑːn] ['evri]

there	was	no	termination	to	the	silent	woods	,	or	,	perhaps	,	forests	on	every
那里	曾是	不	终止	到	这	沉默的	树林	,	或者	,	也许	,	森林	在	每一个

[saɪd] .

side	.
边	.

寂静的树林没有尽头，或者说，四周都是森林。

" [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [spent] ,

"	A	night	in	the	greenwood	spent	,
"	一个	夜晚	在	这	格林伍德	花费	,

在绿林中度过一夜，

[ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['merimənt] ;

Is	but	to	-	morrow's	merriment	;
是	但	到	-	明天	欢乐	;

只不过是明天的欢乐而已；

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ə'nɔɪd] [baɪ] [θɜːrst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [kəm'peld] [tuː; tə] [raɪz]

"	but	I	was	now	so	annoyed	by	thirst	that	I	was	again	compelled	to	rise
"	但	我	曾是	现在	所以	恼怒	经过	口渴	那	我	曾是	再次	被迫	到	上升

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [wei] ,

and	persevere	in	toiling	on	my	way	,
和	坚持不懈	在	辛勤劳作	在	我的	方式	,

“但我此时已渴得难受，不得不再次起身，继续艰难地前行。”

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

until	I	was	so	fortunate	as	to	meet	with	a	man	,
直到	我	曾是	所以	幸运	作为	到	见面	和	一个	男人	,

直到我有幸遇到一位男士，

[huːz] [rʌf] [ænd; ənd][waɪld] [ɪk'stɪriər] [pɔː'tendid] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['evriθɪŋ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ]

whose	rough	and	wild	exterior	portended	anything	or	everything	sooner	than	such
谁	粗糙的	和	荒野	外部的	预示	任何事物	或者	一切	很快	比	这样的

[ˌsætɪs'fæktəri] ['taɪdɪŋz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'dʒiːniəs] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]

satisfactory	tidings	as	I	was	sufficiently	ingenious	to	extract	from
令人满意的	消息	作为	我	曾是	足够	巧妙	到	提炼	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他粗犷狂野的外表预示着任何事情或一切事情都会很快发生，而我却巧妙地从他那里得到了令人满意的消息。

[kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bʌt; bət][dʒaɪ'gæntɪk]
Conducting **me** **a** **little** **in** **advance** **,** **he** **pointed** **towards** **a** **distant** **but** **gigantic**
进行 我 一个 小的 在 进步 , 他 尖 向 一个 遥远 但 巨大
[krɔːs] ,
cross **,**
叉 ,

他提前引导我，指向远处一座巨大的十字架，

['rɪrɪŋ] [ɪt'self] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem 'iː] ,
rearing **itself** **up** **into** **the** **blue** **sky** **,** **and** **then** **left** **me** **,**
饲养 本身 向上 进入 这 蓝色的 天空 , 和 然后 左边 我 ,

它挺拔地升入蓝天，然后离开了。

[ə'pærəntli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['evriθɪŋ] ['niːdfl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [krɔːs] .
apparently **confident** **that** **I** **should** **find** **everything** **needful** **at** **the** **foot** **of** **that** **cross** **.**
显然 自信的 那 我 应该 寻找 一切 需要 在 这 脚 的 那 叉 .

他显然相信我能在那十字架下找到我所需的一切。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðɪs] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,
Having **reached** **this** **in** **about** **half** **an** **hour** **,**
拥有 达到 这 在 关于 一半 一个 小时 ,

大约半小时后，他们到达了这里。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
I **observed** **a** **monastery** **situated** **in** **a** **valley** **beneath** **me** **.**
我 观察到 一个 修道院 位于 在 一个 谷 下面 我 .

我看到山谷下方有一座修道院。

[ðɪs] , [ðen] , [aɪ] [kən'dʒektʃərd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əu'berʒ] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,
This **,** **then** **,** **I** **conjectured** **was** **to** **be** **my** **auberge** **;** **for** **,** **on** **looking** **around** **,**
这 , 然后 , 我 推测 曾是 到 是 我的 旅馆 ; 为了 , 在 寻找 大约 ,

于是，我推测这就是我的旅店；因为环顾四周，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [seɪv] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [gleɪdz] , [ænd; ənd] , [wʌt]
nothing **was** **to** **be** **seen** **save** **the** **aforesaid** **interminable** **glades** **,** **and** **,** **what**
没有什么 曾是 到 是 已见 节省 这 上述 没完没了 林间空地 , 和 , 什么
[wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmwʌt] [pər'pleksɪŋ] ,
was **still** **somewhat** **perplexing** **,**
曾是 仍然 有些 令人费解 ,

除了前面提到的无边无际的林间空地之外，什么也看不到；而且，令人有些困惑的是，

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['tenəntlɪs] .
the **monastery** **itself** **was** **apparently** **tenantless** **.**
这 修道院 本身 曾是 显然 无租户 .

修道院本身显然无人居住。

['hævɪŋ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [sʌm; səm] [kən'traɪvəns] [baɪ]
Having **seated** **myself** **in** **the** **shade** **,** **in** **order** **to** **contemplate** **some** **contrivance** **by**
拥有 坐着 我 在 这 阴影 , 在 命令 到 沉思 一些 装置 经过
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

我坐在树荫下，思考着如何才能……

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['mænər] , [aɪ] [maɪt] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] , ['dʊrɪŋ]
in **a** **respectful** **manner** **,** **I** **might** **gain** **admittance** **and** **reveal** **my** **necessities** **,** **during**
在 一个 尊重 方式 , 我 可能 获得 准入 和 揭示 我的 必需品 , 期间
[pər'hæps][æn; ən] [-]
perhaps **an** **[** **138** **]**
也许 一个 [-]

以尊重的方式，我或许能够获得准许并透露我的需求，或许在[138]

['aʊɜ-z] [sə'spens] , [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [nɑ:t][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]

hour's	suspense	,	I	recognised	not	a	token	of	habitation	,	until	at	length	a
小时	悬念	,	我	已确认	不是	一个	令牌	的	居住地	,	直到	在	长度	一个

[bel] ['leɪzɪli] ['toʊld] ,

bell	lazily	tolled	,
钟	懒洋洋	收费	,

一个小时的煎熬中，我没有发现任何有人居住的迹象，直到最后，一声钟声懒洋洋地响起。

[ænd; ənd] ['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['sɑ:ləteri] [wʊdz] .

and	echoed	among	the	solitary	woods	.
和	回声	之中	这	孤	树林	.

声音在寂静的树林中回荡。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['væli] , [aɪ] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['pɔ:rtl] ,

Descending	into	the	valley	,	I	now	approached	the	portal	,
下降	进入	这	谷	,	我	现在	接近	这	门户网站	,

我沿着山谷向下走，来到了入口附近。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] ['frekld] [feɪs] ,

within	which	I	found	a	person	with	a	brown	freckled	face	,
之内	哪个	我	成立	一个	人	和	一个	棕色的	雀斑	脸	,

我在里面发现了一个脸上长着棕色雀斑的人，

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [kaʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌlər] ,

enveloped	in	a	cowl	of	the	same	colour	,
被包裹	在	一个	兜帽	的	这	相同的	颜色	,

裹在同色兜帽里，

['si:tɪd] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ə; eɪ][koʊld] [stoʊn] [bentʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [geɪt] .

seated	motionless	on	a	cold	stone	bench	behind	the	gate	.
坐着	静止不动	在	一个	寒冷的	石头	长椅	在后面	这	门	.

一动不动地坐在大门后冰冷的石凳上。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ru:d] [gɔ:l] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['senətər] [ʌv; əv]

For	the	instant	,	I	was	the	rude	Gaul	,	surveying	the	mysterious	senator	of
为了	这	立即的	,	我	曾是	这	粗鲁的	高卢	,	测量	这	神秘	参议员	的

[ðə; ðɪ]['fɔ:rəm] ;

the	forum	;
这	论坛	;

那一刻，我仿佛成了粗鲁的高卢人，打量着论坛上神秘的元老院议员；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ɔ:r] ['weɪstɪŋ] [wɜ:rdz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

but	without	insulting	his	beard	,	or	wasting	words	on	the	subject	,
但	没有	侮辱	他的	胡须	,	或者	浪费	字	在	这	主题	,

但既不侮辱他的胡子，也不浪费口舌讨论这个话题，

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [maɪ]['saɪlənt] [kən'dʌktər] [θru:] ['sevrəl] [ɪk'stensɪv] ['kɒrɪdɔ:z] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['speɪʃəs]

I	followed	my	silent	conductor	through	several	extensive	corridors	,	into	a	spacious
我	随后	我的	沉默的	导体	通过	一些	广泛的	走廊	,	进入	一个	宽敞

[ænd; ənd] ['veri] ['hæbɪtəb(ə)l][sə'lɑ:n] ,

and	very	habitable	salon	,
和	非常	适宜居住	沙龙	,

我跟随沉默的指挥家穿过几条宽敞的走廊，来到一个宽敞舒适的客厅。

[wer] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ['ʃɔ:rtli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

where	a	remarkable	and	interesting	person	shortly	made	his	appearance	,
在哪里	一个	卓越	和	有趣的	人	不久	制成	他的	外貌	,

不久，一位杰出而有趣的人物出现了。

[ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['prɔfəd] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['welkəm] ,

approaching	with	his	hand	proffered	in	token	of	welcome	,
接近	和	他的	手	提供的	在	令牌	的	欢迎	,

他走上前去，伸出手表示欢迎。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd]

while	his	face	beamed	with	everything	one	could	imagine	to	be	associated
尽管	他的	脸	光束	和	一切	一	可以	想象	到	是	联系

[wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

with	benevolence	and	charity	.
和	仁	和	慈善机构	.

他的脸上洋溢着一切你能想象到的仁慈和慈善的笑容。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

He	seemed	to	divine	by	instinct	that	I	was	an	Englishman	,
他	似乎	到	神圣的	经过	本能	那	我	曾是	一个	英国人	,

他似乎凭直觉就猜到我是英国人。

[æz; əz] ['prɑːmptli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][baɪ][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['frentʃmən] ,

as	promptly	as	he	did	by	my	embarrassment	that	I	was	no	Frenchman	,
作为	及时	作为	他	做过	经过	我的	尴尬	那	我	曾是	不	法国人	,

他很快就让我感到尴尬，因为我并不是法国人。

[ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fluːənsi] , [ðoʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə]

addressing	me	in	my	own	language	with	great	fluency	,	though	,	as	was	to
解决	我	在	我的	自己的	语言	和	伟大的	流利度	,	尽管	,	作为	曾是	到

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

be	expected	,
是	预期的	,

不出所料，他用我的母语非常流利地与我交谈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['æksent] .

with	a	considerable	accent	.
和	一个	大量	口音	.

带有明显的口音。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːnəsteri] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə]['ɔːrdər]

Informing	me	that	I	was	welcome	to	his	monastery	,	he	withdrew	to	order
通知	我	那	我	曾是	欢迎	到	他的	修道院	,	他	退出	到	命令

[sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

some	refreshment	.
一些	清爽	.

他告诉我欢迎我到他的修道院来，然后退到一边去点些茶点。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌŋk] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] [maɪ] ['sʌpər] ;

Returning	shortly	with	a	monk	,	he	announced	my	supper	;
返回	不久	和	一个	僧	,	他	宣布	我的	晚餐	;

他很快带着一位僧人回来，宣布了我的晚餐；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] ,

and	I	shall	not	forget	the	sense	of	humiliation	I	experienced	,
和	我	将	不是	忘记	这	感觉	的	屈辱	我	经验丰富的	,

我永远不会忘记我所感受到的那种屈辱感。

[wen] [kəm'peld] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'tendid] [ɑːn][baɪ] [tuː] ['pɜːrsənz] , [-]

when	compelled	to	sit	at	table	and	be	attended	on	by	two	persons	,	[	139	]
什么时候	被迫	到	坐	在	桌子	和	是	参加	在	经过	二	人	,	[	-	]

当被迫坐在桌旁，由两个人伺候时，[139]

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [maɪ] ['siːniər] ,

each	of	whom	was	half	a	century	my	senior	,
每个	的	谁	曾是	一半	一个	世纪	我的	高级的	,

他们每个人都比我年长半个世纪。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [maɪt] [greɪs][ðə; ði] [praʊdɪst] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ʌv; əv]

and	one	of	them	that	might	grace	the	proudest	aristocracy	of	Europe	,	of
和	一	的	他们	那	可能	优雅	这	最引以为豪	贵族	的	欧洲	,	的

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

which	,	indeed	,
哪个	,	的确	,

其中一件或许能为欧洲最骄傲的贵族阶层增添光彩，而事实上，

[ðɪs] ['æbət] , ['pɝː] [æn'twɑːn] , [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['membər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [deɪz] ,

this	abbot	,	Pere	Antoine	,	was	once	a	member	in	his	youthful	days	,
这	方丈	,	佩雷	安托万	,	曾是	一次	一个	成员	在	他的	青春	天	,

这位院长安托万神父年轻时也曾是这里的成员。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .

at	the	court	of	Louis	XV	.
在	这	法庭	的	路易斯	十五	.

在路易十五的宫廷里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊顿公学学生的自白(Confessions of an Etonian)
第6/6页

[ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['kʌntrimən] ,

The	monk	who	had	now	joined	us	proved	to	be	my	countryman	,
这	僧	WHO	有	现在	加入	我们	已证实	到	是	我的	同胞	,

加入我们的这位僧人原来是我的同胞。

[wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [grænt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]

which	circumstance	had	induced	his	Superior	to	grant	him	the	indulgence	of
哪个	环境	有	诱导	他的	优越的	到	授予	他	这	放纵	的

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

entertaining	the	stranger	.
娱乐	这	陌生人	.

正是这种情况促使他的上级允许他招待这位陌生人。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn'dʌldʒəns] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	may	be	permitted	to	say	indulgence	,	for	,	with	a	face	glowing	with
我	可能	是	允许	到	说	放纵	,	为了	,	和	一个	脸	发光	和

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

或许我可以说这是宽容，因为，脸上洋溢着喜悦的光芒，

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn]

he	let	me	know	that	he	had	not	listened	to	his	native	tongue	for	fifteen
他	让	我	知道	那	他	有	不是	听着	到	他的	本国的	舌头	为了	十五

['jɪrz] .

years	.
年	.

他告诉我，他已经十五年没有听过自己的母语了。

[maɪ] ['sʌpər] [kən'sistid] [ʌv; əv] [brɔːθ] , [pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['ɑːtɪtʃəʊks] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [kəm'praɪzd] [maɪ]

My	supper	consisted	of	broth	,	potatoes	,	and	artichokes	,	which	also	comprised	my
我的	晚餐	由……组成	的	肉汤	,	土豆	,	和	洋蓟	,	哪个	还	包括	我的

['brekfəst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dɪnər] ,

breakfast	,	as	well	as	dinner	,
早餐	,	作为	出色地	作为	晚餐	,

我的晚餐包括肉汤、土豆和朝鲜蓟，这些也是我的早餐和晚餐的食物。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['soʊdʒɜːrn] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːnəsteri] ,

during	my	sojourn	of	three	days	in	this	monastery	,
期间	我的	旅居	的	三	天	在	这	修道院	,

在我于这座修道院逗留的三天里，

[wer] [ðeɪ] [ɪ'stiːm] ['iːv(ə)n] [fɪʃ] [ænd; ənd] [egz] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['kɑːrn(ə)l] .

where	they	esteem	even	fish	and	eggs	to	be	too	carnal	.
在哪里	他们	尊重	甚至	鱼	和	鸡蛋	到	是	也	肉体	.

在那里，他们甚至认为鱼和蛋都太过肉欲。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [ðɪs] [mʌŋk] , [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Such	is	the	austerity	of	their	lives	,	that	this	monk	,	who	was	their	physician	,
这样的	是	这	紧缩政策	的	他们的	生活	,	那	这	僧	,	WHO	曾是	他们的	医生	,

他们的生活极其清苦，以至于这位担任他们医生的僧侣，

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [θriː] [ɪn'taɪər] ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

informed	me	that	it	required	three	entire	years	to	become	inured	to	it	,
知情的	我	那	它	必需的	三	全部的	年	到	变得	受伤	到	它	,

他们告诉我，需要整整三年时间才能适应。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ['moʊstli] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [eɪdʒ] .

but	that	those	who	stood	the	ordeal	mostly	attained	a	very	great	age	.
但	那	那些	WHO	站立	这	考验	大多	已达到	一个	非常	伟大的	年龄	.

但那些经受住考验的人大多都活到了很高的年纪。

[ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , [fuːd] ,

Their	clothing	,	food	,
他们的	衣服	,	食物	,

他们的衣服、食物、

[ænd; ənd] ['medsnz] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [kæn; kən]

and	medicines	are	each	confined	to	such	as	they	themselves	can
和	药物	是	每个	受限	到	这样的	作为	他们	他们自己	能

[ˌmænju'fæktʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['eikəs] ,

manufacture	from	the	produce	of	the	surrounding	acres	,
生产	从	这	生产	的	这	周围	英亩	,

每种药品都仅限于他们自己能够利用周围农田出产的作物制造的药品。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtər] .

of	which	they	are	the	cultivators	.
的	哪个	他们	是	这	耕耘者	.

他们是耕耘者。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] -

As	the	sun	went	down	,	the	Abbot	and	his	companion	,	wishing	me	good	-
作为	这	太阳	去	向下	,	这	方丈	和	他的	伴侣	,	祝	我	好的	-

[naɪt] , [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] .

night	,	retired	to	rest	.
夜晚	,	退休	到	休息	.

太阳落山时，方丈和他的同伴向我道了晚安，然后就去休息了。

[ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə'nʌðər] [mʌŋk] ['sɔːntərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-]

On	approaching	the	window	,	I	observed	another	monk	sauntering	from	the	[	140	]
在	接近	这	窗户	,	我	观察到	其他	僧	闲逛	从	这	[	-	]

走到窗边，我看到另一个僧人从[140]处漫步而来。

['beriəl] - [graʊnd] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['deɪli] ['kʌstəm] ,

burial	-	ground	,	where	,	with	his	hands	,	in	conformity	to	their	daily	custom	,
葬礼	-	地面	,	在哪里	,	和	他的	双手	,	在	一致性	到	他们的	日常的	风俗	,

在墓地里，他用双手，按照他们日常的习俗，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['skuːpɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

he	had	been	scooping	out	his	final	resting	-	place	.
他	有	到过	舀取	出去	他的	最终的	休息	-	地方	.

他一直在挖掘自己的最终安息之地。

['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd] !

Never	have	I	been	so	conscious	of	intense	loneliness	and	solitude	!
绝不	有	我	到过	所以	有意识的	的	激烈的	孤独	和	孤独	!

我从未如此深刻地感受到孤独和寂寞!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɑːn] [ðə; ði]

It	was	now	about	midnight	,	and	the	moon	was	shining	brightly	on	the
它	曾是	现在	关于	午夜	,	和	这	月亮	曾是	灼灼	明亮地	在	这

['æbi] [leɪk] .

Abbey	lake	.
修道院	湖	.

现在大约是午夜时分，月亮高悬在修道院湖上，明亮地照耀着。

[nɑːt] [ə; eɪ] [liːf] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,

Not	a	leaf	was	stirring	,	and	all	things	as	still	as	death	,
不是	一个	叶子	曾是	搅拌	,	和	全部	事物	作为	仍然	作为	死亡	,

没有一片树叶摇曳，万物静谧如死。

[waɪl] [ðə; ði] [klɪr] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] [ʃoʊn] [koʊld][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] [edʒ] [ʌv; əv]

while	the	clear	evening	star	shone	cold	and	motionless	over	the	dark	edge	of
尽管	这	清除	晚上	星星	闪耀	寒冷的	和	静止不动	超过	这	黑暗的	边缘	的

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

而明亮的晚星则在森林黑暗的边缘冰冷而静止地闪耀着。

['taʊərɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['glu:mi] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['dɪstəns] .

towering	black	and	gloomy	in	the	silent	distance	.
参天	黑色的	和	阴沉	在	这	沉默的	距离	.

远处寂静无声，耸立着高大的黑色阴森建筑。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] " [ðə; ði][læst][mæn] .

I	was	as	"	the	last	man	.
我	曾是	作为	"	这	最后的	男人	.

我当时是“最后一个人”。

" [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mʌŋks] , [hu:] ,

"	Not	a	soul	was	breathing	nearer	to	me	than	the	poor	old	monks	,	who	,
"	不是	一个	灵魂	曾是	呼吸	更近	到	我	比	这	贫穷的	老的	僧侣	,	WHO	,

['aʊərz] [ə'goʊ] ,

hours	ago	,
小时	前	,

“没有一个人比那些可怜的老僧侣离我更近，几个小时前，

[hæd; həd] [krept] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dɔ:rmətɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['klɔɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] .

had	crept	to	their	dormitory	in	the	farthest	cloister	of	the	Abbey	.
有	悄悄地爬	到	他们的	宿舍	在	这	最远	修道院	的	这	修道院	.

他们悄悄溜进了修道院最远处的回廊里的宿舍。

[ðə; ði]['ɔ:rdər] [ə'mʌŋ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][lɑ:] ['træp] ,

The	order	among	whom	I	was	,	was	that	of	La	Trappe	,
这	命令	之中	谁	我	曾是	,	曾是	那	的	拉	特拉普	,

我所在的部族是拉特拉普部族。

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] [ɔ:'stɪr] [sekt] [ɪn] ['krɪsndəm] .

which	is	by	far	the	most	austere	sect	in	Christendom	.
哪个	是	经过	远的	这	最多	简朴	教派	在	基督教世界	.

这是基督教世界中最严苛的教派。

[ðeɪ] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [bʌt; bət] [faɪv] ['aʊərz] - [sli:p] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ber] [bɔ:rd] ,

They	allow	themselves	but	five	hours	'	sleep	,	and	that	on	a	bare	board	,
他们	允许	他们自己	但	五	小时	-	睡觉	,	和	那	在	一个	裸	木板	,

他们每天只允许自己睡五个小时，而且只能睡在光秃秃的木板上。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] [ðer; ðər] [kloʊðz] .

without	putting	off	their	clothes	.
没有	推杆	离开	他们的	衣服	.

他们甚至都没脱衣服。

[ðeɪ] [pər'fɔ:rm] ['mæsɪz] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] , [frʌm; frəm][hæf] - [pæst] [tu:] [ʌn'tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ; [ðeɪ] [dɪ'naɪ]

They	perform	masses	each	morning	,	from	half	-	past	two	until	six	o'clock	;	they	deny
他们	履行	群众	每个	早晨	,	从	一半	-	过去的	二	直到	六	点钟	;	他们	否定

[ðəm'selvz] ['eni] [mi:t] [wət'evər] ,

themselves	any	meat	whatever	,
他们自己	任何	肉	任何	,

他们每天早上从两点半到六点举行弥撒；他们完全不吃任何肉类。

[ðer; ðər] [miːl] [ɪn'veriəbli] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['oʊtn] [bred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊr] [waɪn]

their	meal	invariably	consisting	of	some	oaten	bread	,	with	a	little	poor	wine
他们的	一顿饭	总是	由	的	一些	燕麦	面包	,	和	一个	小的	贫穷的	葡萄酒

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['groʊɪŋ] ,

of	their	own	growing	,
的	他们的	自己的	生长	,

他们的餐食通常包括一些燕麦面包，以及少量自家种植的劣质葡萄酒。

[dɪs'gaɪzd] [ɪn]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] — [ðeɪ] ['nevər] [spiːk] !

disguised	in	water	;	and	—	they	never	speak	!
伪装	在	水	;	和	—	他们	绝不	说话	!

伪装在水中；而且——它们从不说话！

[wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [wʌt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd]

When	we	reflect	that	what	is	not	only	the	great	characteristic	between	man	and
什么时候	我们	反映	那	什么	是	不是	仅有的	这	伟大的	特征	之间	男人	和

[ðə; ði] [bruːt] ,

the	brute	,
这	蛮力	,

当我们思考这不仅是人与动物之间最大的区别，

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [gɪft] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][mæn] [ʃʊd; ʃəd]

but	perhaps	the	most	wonderful	and	beneficent	gift	of	God	to	man	should
但	也许	这	最多	精彩的	和	仁慈的	礼物	的	上帝	到	男人	应该

[biː; bi] [ðʌs] [rɪ'dʒektɪd] , [wiː; wi] [-]

be	thus	rejected	,	we	[	141	]
是	因此	拒绝	,	我们	[	-	]

但是，上帝赐予人类最美好、最有益的礼物，我们或许应该这样拒绝它[141]

['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːri] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

cannot	but	be	possessed	with	a	very	sorry	opinion	of	such	an	unjustifiable
不能	但	是	拥有	和	一个	非常	对不起	观点	的	这样的	一个	无理

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

institution	.
机构	.

对于这样一个不公正的制度，人们不禁会感到非常遗憾。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər]

I	have	now	spent	a	few	days	with	two	of	them	,	both	of	whom	were
我	有	现在	花费	一个	很少	天	和	二	的	他们	,	两个都	的	谁	是

[æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] ,

as	agreeable	,
作为	同意	,

我已经和其中两位相处了几天，他们俩都非常和蔼可亲。

['truːli] [wel] - [bred] [men] , [æz; əz][aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] ;

truly	well	-	bred	men	,	as	I	ever	met	with	;
真的	出色地	-	繁殖	男人	,	作为	我	曾经	遇见	和	;

我所见过的真正有教养的人；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [oʊld][men] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] ,

but	what	is	the	more	remarkable	is	that	these	two	old	men	,	who	have	lived	,
但	什么	是	这	更多的	卓越	是	那	这些	二	老的	男人	,	WHO	有	居住地	,

但更令人惊讶的是，这两位老人，他们已经活了很久，

[ɔːr] ['ræðər] [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪg'zɪstɪd] ['ʌndər] [sʌtʃ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] - ['tempərd] , [kaɪnd] -

or	rather	but	just	existed	under	such	privations	,	were	as	good	-	tempered	,	kind	-
或者	相当	但	只是	存在	在下面	这样的	匮乏	,	是	作为	好的	-	淬火	,	种类	-

['hɑrtɪd] [oʊld] ['pɜːsənz] ,

hearted	old	persons	,
心地	老的	人	,

或者更确切地说，他们只是在这样的困苦中生存下来，却依然是性情温和、心地善良的老人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['freɪlti] [tuː; tə] [ə'teɪn] ;

as	it	is	capable	for	human	frailty	to	attain	;
作为	它	是	有能力的	为了	人类	虚弱	到	达到	;

因为这是人类脆弱所能达到的境界；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['penəns] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

and	when	we	consider	that	each	day	is	a	day	of	penance	,	and	that	,	too	,
和	什么时候	我们	考虑	那	每个	天	是	一个	天	的	忏悔	,	和	那	,	也	,

当我们考虑到每一天都是忏悔的日子，而且，

[ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] ['penəns] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːspekt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [nʌn]

a	monotonous	penance	,	with	not	a	prospect	beyond	their	walls	,	and	none
一个	单调	忏悔	,	和	不是	一个	前景	超过	他们的	墙壁	,	和	没有任何

[wɪ'ðɪn] , [seɪv] [ðer; ðər] ['beriəl] - [graʊnd] ,

within	,	save	their	burial	-	ground	,
之内	,	节省	他们的	葬礼	-	地面	,

单调乏味的苦行，墙外毫无希望，墙内也毫无希望，除了他们的墓地。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][mæn][soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æz; əz] [sʌtʃ]

perhaps	there	is	nothing	in	the	character	of	man	so	unaccountable	as	such
也许	那里	是	没有什么	在	这	特点	的	男人	所以	无法解释	作为	这样的

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌɪmə'leɪʃn] ,

overwhelming	immolation	,
压倒	献祭	,

或许人类性格中最无法解释的，莫过于这种压倒性的自我毁灭。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'stiːm] [ðɪs] [laɪf] [æz; əz][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

unless	it	be	that	they	esteem	this	life	as	so	insignificant	,
除非	它	是	那	他们	尊重	这	生活	作为	所以	微不足道	,

除非他们认为此生微不足道，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['endləs] ['glɔːriz] [ɑːr; ər][tuː; tə]

such	a	nothingness	in	comparison	to	eternity	,	and	that	endless	glories	are	to
这样的	一个	虚无	在	比较	到	永恒	,	和	那	无尽的	荣耀	是	到

[biː; bi] [ɜːrnd] [baɪ] ,

be	earned	by	,
是	获得	经过	,

与永恒相比，这是多么渺小，而无尽的荣耀唯有通过努力才能获得。

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , ['moʊmənteri] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

comparatively	speaking	,	momentary	deprivation	,	that	they	endure	it	as
比较	请讲	,	瞬间	剥夺	,	那	他们	忍受	它	作为

['mɑːtəz] .

martyrs	.
殉道者	.

相对而言，这只是暂时的匮乏，他们却像烈士一样忍受着。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krʌmblɪŋ] ['æbi] ,

And	when	,	as	I	was	,	in	the	stillness	of	the	crumbling	Abbey	,
和	什么时候	,	作为	我	曾是	,	在	这	寂静	的	这	摇摇欲坠	修道院	,

而当我身处那座摇摇欲坠的修道院的寂静之中时，

[waɪl] [ɪts] [bel] ['toʊld] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [kɔːrts] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd]

while	its	bell	tolled	the	hour	and	reverberated	through	the	courts	and	deserted
尽管	它是	钟	收费	这	小时	和	回响	通过	这	法院	和	荒凉的

['klɔɪstəz] ,

cloisters	,
修道院	,

当它的钟声敲响报时声，回荡在庭院和废弃的回廊中时，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðiːz] [pʊr] [oʊld] [men] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

I	remembered	that	these	poor	old	men	,	so	kind	,	so	hospitable	to	the	stranger	,
我	记得	那	这些	贫穷的	老的	男人	,	所以	种类	,	所以	好客	到	这	陌生人	,

[soʊ] [dɪ'naɪɪŋ] ,

so	denying	,
所以	否认	,

我记得这些可怜的老人，对陌生人如此善良、如此热情好客，如此不愿承认，

[soʊ] [ʌn'sperɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] [hɪr] ['berid] [ðer; ðər] [juːθ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [bɪ'liːf] ,

so	unsparing	to	themselves	,	had	here	buried	their	youth	under	such	belief	,
所以	毫不留情	到	他们自己	,	有	这里	埋葬	他们的	青年	在下面	这样的	信仰	,

他们对自己如此苛刻，却将青春埋葬在了这样的信仰之下。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪk'striːm] [æz; əz]

I	could	not	but	from	my	heart	wish	them	compensation	as	extreme	as
我	可以	不是	但	从	我的	心	希望	他们	赔偿	作为	极端	作为

[ðer; ðər] [dɪ'luːʒn] . [-]

their	delusion	.	[	142	]
他们的	错觉	.	[	-	]

我不禁由衷地希望他们得到与他们的妄想一样极端的补偿。[142]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['bʊrʒ] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['waɪdli] ['difərɪŋ]

On	reaching	Bourges	,	my	attention	was	attracted	by	an	object	widely	differing
在	到达	布尔日	,	我的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	目的	广泛	不同

[frʌm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbət] .

from	the	venerable	Abbot	.
从	这	可敬	方丈	.

到达布尔日后，我的注意力被一个与受人尊敬的修道院长截然不同的事物所吸引。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [meɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'fɜːrm] [ðæt] [nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

Judging	from	my	own	experience	,	I	may	confidently	affirm	that	not	an	Englishman
评判	从	我的	自己的	经验	,	我	可能	自信地	确认	那	不是	一个	英国人

[kwɪts] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

quits	his	country	,
退出	他的	国家	,

以我自身的经验来看，我可以自信地说，没有一个英国人会离开自己的国家。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌmz] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɜ-]

but	he	instantly	becomes	sensible	of	the	comparative	plainness	of	the	fairer
但	他	即刻	变成	明智的	的	这	比较	朴素	的	这	更公平

[seks] .

sex	.
性别	.

但他很快就意识到女性相貌平平。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] ;

I	need	hardly	say	that	I	allude	to	that	of	the	lower	orders	;
我	需要	几乎	说	那	我	暗示	到	那	的	这	降低	订单	;

我几乎无需赘言，我指的是下层阶级；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsəːkəmstənst] ,

for	as	I	was	circumstanced	,
为了	作为	我	曾是	情境	,

就我当时的处境而言，

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]

I	was	but	little	qualified	to	estimate	the	attributes	of	the	more
我	曾是	但	小的	合格的	到	估计	这	属性	的	这	更多的

[ɪkˈskluːsɪv] [ˈsɜːrkl] ,

exclusive	circles	,
独家的	界	,

我几乎没有资格去评价那些更高端圈子的特点。

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [miːt] , [ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] , [ˈdʊrɪŋ] [maɪ][ˈræmb(ə)l]

only	one	of	whom	I	chanced	to	meet	,	or	rather	to	approach	,	during	my	ramble
仅有的	一	的	谁	我	偶然	到	见面	,	或者	相当	到	方法	,	期间	我的	漫谈

[θruː] [fræns] .

through	France	.
通过	法国	.

在法国漫游期间，我只偶然遇到过其中一人，或者更确切地说，是与他攀谈过。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːdərətli] [ˈhjuːməˌnaɪzd]

Whether	it	was	from	unexpectedly	meeting	with	a	moderately	humanised
无论	它	曾是	从	不料	会议	和	一个	中等程度	人性化

[ˈkaʊntənəns] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpiərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ˈdeɪli] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ,

countenance	suddenly	appearing	among	those	I	observed	daily	around	me	,
面容	突然	出现	之中	那些	我	观察到	日常的	大约	我	,

或许是因为在日常生活中，我无意间遇到了一张略带人性化的面孔，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪkˈskwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli] [ˈlʌvli] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈtɜːrmɪn] .

or	that	I	had	met	with	a	face	exquisitely	lovely	,	I	will	not	determine	.
或者	那	我	有	遇见	和	一个	脸	精美绝伦	迷人的	,	我	将要	不是	决定	.

或者说，我是否遇到过一张绝世美女的脸，我无法断定。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mæl] [poʊst] [fɔːr; fər] [maːˈseilz] ,

I	had	been	awaiting	the	arrival	of	the	Mal	Poste	for	Marseilles	,
我	有	到过	等待中	这	到达	的	这	马尔	邮政	为了	马赛	,

我一直在等寄往马赛的邮递员到来。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] - .

the	passengers	of	which	were	expected	to	join	the	table	d'hôte	.
这	乘客	的	哪个	是	预期的	到	加入	这	桌子	-	.

预计乘客们将加入餐桌宴席。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈmʌdi] [kɔːrt] - [jɑːrd]

For	the	last	ten	minutes	I	had	been	contemplating	a	dark	,	muddy	court	-	yard
为了	这	最后的	十	分钟	我	有	到过	沉思	一个	黑暗的	,	浑	法庭	-	院子

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

beneath	the	window	.
下面	这	窗户	.

过去十分钟里，我一直凝视着窗下那片阴暗泥泞的庭院。

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ][sæt] [daʊn] ,

The	travellers	having	arrived	and	taken	their	seats	at	the	table	,	I	sat	down	,
这	旅行者	拥有	到达的	和	已采取	他们的	座位	在	这	桌子	,	我	卫星	向下	,

旅客们到达并入座后，我也坐了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [-]

and	was	instantly	startled	by	the	face	[	143	]
和	曾是	即刻	惊慌	经过	这	脸	[	-	]

并立即被那张脸吓了一跳[143]

[ðæt] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['kɔntræstid] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] ,

that	I	observed	opposite	to	me	,	contrasted	,	as	it	chanced	to	be	,
那	我	观察到	对面的	到	我	,	对比	,	作为	它	偶然	到	是	,

我观察到与我相反的情况，或者说对比情况，恰好如此，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˌʌn'ʃeɪvn] [wʌn][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

with	a	dark	unshaven	one	on	either	side	of	it	.
和	一个	黑暗的	未刮胡子	一	在	任何一个	边	的	它	.

两侧各有一个胡子拉碴、皮肤黝黑的人。

[ðə; ði][sə'lɑ:n][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz]['sɑ:mbər][æz; əz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət]

The	salon	was	nearly	as	sombre	as	midnight	,	and	there	was	a	delicate
这	沙龙	曾是	几乎	作为	阴沉	作为	午夜	,	和	那里	曾是	一个	精美的

[ænd; ənd]['oʊv(ə)l] [feɪs] ,

and	oval	face	,
和	椭圆形	脸	,

沙龙里几乎像午夜一样阴沉，一张精致的椭圆形脸庞映入眼帘。

['braɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][sɔ:ft] [aɪz] , " [wɪð; wɪθ]['faɪər] ['roʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

brightened	by	a	pair	of	large	soft	eyes	,	"	with	fire	rolling	at	the	bottom	of
明亮	经过	一个	一对	的	大的	柔软的	眼睛	,	"	和	火	滚动	在	这	底部	的

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

一双明亮的大眼睛，眼底仿佛燃烧着火焰！

" [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [dɪd][aɪ] [dɪ'plɔ:r] [maɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ;

"	Long	,	long	did	I	deplore	my	deficiency	of	the	organ	of	language	;
"	长的	,	长的	做过	我	遗憾	我的	不足	的	这	器官	的	语言	;

“我长久以来都为自己语言能力的不足而感到懊恼；

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊpən][maɪ] [maʊθ]

for	with	such	a	person	for	my	vis	-	a	-	vis	,	I	could	open	my	mouth
为了	和	这样的	一个	人	为了	我的	视觉	-	一个	-	视觉	,	我	可以	打开	我的	嘴

[bʌt; bət][tu:; tə] [i:t] !

but	to	eat	!
但	到	吃	!

和这样的人在一起，我张开嘴除了吃什么都行！

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] [ə'wer] [haʊ] [ɪk'sklu:sɪvli] [wi:; wi] [dɪ'raɪv] ['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] [frʌm; frəm]

We	are	little	aware	how	exclusively	we	derive	our	opinion	of	others	from
我们	是	小的	意识到的	如何	只	我们	派生	我们的	观点	的	其他的	从

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] ,

their	appearance	and	manner	,
他们的	外貌	和	方式	,

我们很少意识到，我们对他人的看法往往完全取决于他们的外表和举止。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðeɪ] ['ʌtər] .

and	so	independently	of	the	sentiments	they	utter	.
和	所以	独立	的	这	情感	他们	说出	.

因此，无论他们表达的情感如何。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [kən'vɜ:rs] ,

Until	we	live	among	those	with	whom	we	cannot	converse	,
直到	我们	居住	之中	那些	和	谁	我们	不能	交谈	,

直到我们生活在那些我们无法与之交流的人群之中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] , [frʌm; frəm]

it	is	impossible	to	be	sensible	of	this	truth	;	but	I	am	confident	,	from
它	是	不可能的	到	是	明智的	的	这	真相	;	但	我	是	自信的	,	从

[lɔːŋ] [ɪk'spɪrɪəns] ,

long	experience	,
长的	经验	,

我们不可能完全领悟这个真理；但我根据长期的经验确信，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] .

that	it	is	the	fact	.
那	它	是	这	事实	.

这是事实。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [æz; əz] [kə'rekt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɝːmənz] ['kærəktər] ,

I	have	formed	as	correct	an	opinion	of	a	German's	character	,
我	有	形成	作为	正确的	一个	观点	的	一个	德国人的	特点	,

我对德国人的性格已经形成了相当正确的看法。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]

not	a	word	of	whose	language	was	intelligible	to	me	,	as	of	the
不是	一个	单词	的	谁	语言	曾是	可理解的	到	我	,	作为	的	这

['ɪŋglɪʃmənz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Englishman's	beside	him	,
英国人的	旁	他	,

他的语言我一个字都听不懂，就像他旁边那位英国人的语言一样。

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [soʊ] , [æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌmɪs'led][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə]

and	perhaps	more	so	,	as	not	being	misled	by	what	he	might	choose	to
和	也许	更多的	所以	,	作为	不是	存在	被误导	经过	什么	他	可能	选择	到

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

而且或许更重要的是，不会被他可能选择推进的事情所误导。

[ænd; ənd][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌbsɪkwəntli]

And	in	support	of	this	assertion	,	I	will	just	mention	,	that	I	have	subsequently
和	在	支持	的	这	断言	,	我	将要	只是	提到	,	那	我	有	随后

[met] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] ,

met	with	foreigners	,
遇见	和	外国人	,

为了佐证这一说法，我还要提到，我后来也遇到过一些外国人。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

whom	it	has	given	me	great	pleasure	to	meet	with	,	again	and	again	,
谁	它	有	给定	我	伟大的	乐趣	到	见面	和	,	再次	和	再次	,

我很高兴能一次又一次地见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][rɪ'gɑːrd][hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] ['niːðər] [hæz; həz] ,

and	that	a	mutual	regard	has	existed	between	us	,	though	neither	has	,
和	那	一个	相互的	看待	有	存在	之间	我们	,	尽管	两者都不	有	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

我们之间一直存在着相互尊重，尽管我们两人从未真正亲近过。

[bɪn] ['vɜːrbəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

been	verbally	intelligible	to	the	other	.
到过	口头	可理解的	到	这	其他	.

对方能够听懂他的口头表达。

[æz; əz] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['pɑːsəb(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ə; eɪ] [-]

As	,	then	,	it	is	so	possible	thus	to	estimate	a	[	144	]
作为	,	然后	,	它	是	所以	可能的	因此	到	估计	一个	[	-	]

因此，可以这样估计a[144]

['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [sɪ'lekt] [ðə; ði][wʌn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

person	,	I	will	just	select	the	one	opposite	to	me	as	an	interesting	example	,
人	,	我	将要	只是	选择	这	一	对面的	到	我	作为	一个	有趣的	例子	,

就我而言，我就选对面那位作为有趣的例子吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

for	I	well	remember	her	.
为了	我	出色地	记住	她	.

因为我清楚地记得她。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs]

She	appeared	to	be	about	seventeen	,	and	radiant	with	youth	and	freshness
她	出现	到	是	关于	十七	,	和	辐射状	和	青年	和	新鲜

,

,

,

她看起来大约十七岁，容光焕发，充满活力。

[bʌt; bət] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['slendərnəs] , [æz; əz] [ɪk'sesɪv] [æz; əz][kʊd; kəd]

but	accompanied	with	a	delicacy	and	slenderness	,	as	excessive	as	could
但	伴随	和	一个	美味	和	苗条	,	作为	过多的	作为	可以

[biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [helθ] .

be	consistent	with	health	.
是	持续的	和	健康	.

但同时又兼具精致和苗条，这种苗条程度在健康范围内是可以接受的。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] ,

Her	manner	was	completely	fascinating	,	and	her	voice	particularly	so	,
她	方式	曾是	完全地	迷人	,	和	她	嗓音	特别	所以	,

她的举止非常迷人，她的声音尤其如此。

[wen] [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [tiːθ] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] .

when	you	observed	the	lips	and	teeth	from	whence	it	floated	.
什么时候	你	观察到	这	嘴唇	和	牙齿	从	何处	它	漂浮	.

当你观察它漂浮起来的嘴唇和牙齿时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fɑːnd]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃer] [ʌv; əv] ['hjuːmər]

She	was	a	sort	of	fond	person	,	and	yet	with	a	great	share	of	humour
她	曾是	一个	种类	的	喜爱	人	,	和	然而	和	一个	伟大的	分享	的	幽默

— ['veri] ['tæləntɪd] ,

—	very	talented	,
—	非常	才华横溢	,

她性格温和，又非常幽默——很有才华。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fiːlɪŋ] .

but	all	in	delightful	subjection	to	a	refined	and	delicate	feeling	.
但	全部	在	愉快	隶属	到	一个	精制	和	精美的	感觉	.

但这一切都令人愉悦地服从于一种精致细腻的情感。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['mɔːroʊz] [sʌn] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [baɪ] [roʊdz] [æz; əz] ['ɑːpəzɪt] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [pæðz] [θruː]

the	morrow's	sun	saw	us	,	by	roads	as	opposite	as	our	future	paths	through
这	明天	太阳	锯	我们	,	经过	道路	作为	对面的	作为	我们的	未来	路径	通过

[laɪf] ,

life	,
生活	,

明日的太阳注视着我们，我们走在截然相反的道路上，就像我们未来的人生道路一样。

[dɪ'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['bʊɹʒ] [fɔːr; fər] ['evər] .

departing	from	Bourges	for	ever	.
离开	从	布尔日	为了	曾经	.

永远离开布尔日。

['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]

Bidding	farewell	,	even	to	a	disagreeable	person	,	when	you	know	it	to	be
投标	告别	,	甚至	到	一个	令人不快的	人	,	什么时候	你	知道	它	到	是

[fɔːr; fər] ['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

即使是向一个你不喜欢的人道别，当你明知那是永别时，也要道别。

['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [blæŋk] , [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

causes	a	blank	,	unpleasant	sensation	,
原因	一个	空白的	,	令人不快的	感觉	,

引起一种空白、不愉快的感觉，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [kwaɪt]

and	therefore	I	was	now	weighed	down	with	a	feeling	of	desolation	quite
和	所以	我	曾是	现在	称重	向下	和	一个	感觉	的	荒凉	相当

[ə'presɪv] .

oppressive	.
压迫性的	.

因此，我感到一种沉重的、令人窒息的孤独感。

[ðə; ði] [soʊl] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['næpsæk] .

The	sole	thing	that	seemed	to	cling	to	me	was	my	knapsack	.
这	唯一	事物	那	似乎	到	黏着	到	我	曾是	我的	背包	.

唯一能紧紧贴在我身上的只有我的背包。

[noʊ] ['suːnər] [hæv; həv] [aɪ] ['evər] [fɔːrmd] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] ,

No	sooner	have	I	ever	formed	any	sort	of	regard	for	any	sort	of	person	,
不	很快	有	我	曾经	形成	任何	种类	的	看待	为了	任何	种类	的	人	,

我刚对任何人产生一丝好感，

[ðæn; ðən] ['dʒefri] - [wɜːrdz] , " [tɑːm] , [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] , " [doʊl] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd] [aɪ]

than	Geoffrey	Crayon's	words	,	"	Tom	,	you're	wanted	,	"	dole	upon	my	ear	,	and	I
比	杰弗里	-	字	,	"	汤姆	,	你是	通缉	,	"	救济金	之上	我的	耳朵	,	和	我

[mʌst; məst] [ə'weɪ] .

must	away	.
必须	离开	.

比杰弗里·克雷恩的话语"汤姆，有人要你"更让我感到不安，我必须离开。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævələr] .

This	is	the	curse	of	the	traveller	.
这	是	这	诅咒	的	这	游客	.

这就是旅行者的诅咒。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ?

And	now	what	has	since	been	the	fate	of	this	person	?
和	现在	什么	有	自从	到过	这	命运	的	这	人	?

那么，这个人后来的命运如何呢?

[kən'fjuːʒ(ə)n] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] [klɔgz] [ænd; ənd] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['sivilaizd] [sə'saɪəti] !

Confusion	**overwhelm**	**the**	**clogs**	**and**	**procrastination**	**of**	**civilised**	**society**	**!**
困惑	压倒	这	木屐	和	拖延	的	文明	社会	！

混乱淹没了文明社会的停滞和拖延！

[æz; əz] ['dʒefri] ['kreɪɒn] [wʌns] [mɔːr] ['blʌntli] [steɪts] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʌn] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] — " [dʌn]

As	**Geoffrey**	**Crayon**	**once**	**more**	**bluntly**	**states**	**it**	**,**	**"**	**Done**	**,**	**"**	**said**	**the**	**devil**	**—**	**"**	**Done**
作为	杰弗里	蜡笔	一次	更多的	直截了当地	各州	它	,	"	完毕	,	"	说	这	魔鬼	—	"	完毕

, " [sed] [tɑːm] [-]

,	**"**	**said**	**Tom**	**[**	**145**	**]**
,	"	说	汤姆	[	-	]

正如杰弗里·克雷恩再次直言不讳地说道："完成了，"魔鬼说——"完成了，"汤姆说[145]

['wɔːkər] — [soʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ;

Walker	**—**	**so**	**they**	**shook**	**hands**	**,**	**and**	**struck**	**a**	**bargain**	**;**
沃克	—	所以	他们	摇晃	双手	,	和	击	一个	便宜货	;

沃克——于是他们握手言和，达成了协议；

[ænd; ənd] [waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] !

and	**why**	**could**	**not**	**she**	**and**	**I**	**have**	**done**	**the**	**same**	**!**
和	为什么	可以	不是	她	和	我	有	完毕	这	相同的	！

为什么她和我不能也这样做呢！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ]

But	**she**	**has**	**gone**	**,**	**and**	**that**	**her**	**days**	**of**	**life**	**might**	**be**	**brightened**	**with**
但	她	有	已消失	,	和	那	她	天	的	生活	可能	是	明亮	和

['klaʊdləs] [sə'renəti] ,

cloudless	**serenity**	**,**
无云	宁静	,

但她已经离世，愿她余生都能安享无云的宁静。

[noʊ][wʌn][soʊ] ['ɑːrdntli] [preɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ˌʌn'noʊn] ; [fɔːr; fər][aɪ]

no	**one**	**so**	**ardently**	**prayed**	**,**	**as**	**a**	**homeless**	**and**	**hopeless**	**unknown**	**;**	**for**	**I**
不	一	所以	热切地	祈祷	,	作为	一个	无家可归者	和	绝望	未知	;	为了	我

[faʊnd] [ðæt] —

found	**that**	**—**
成立	那	—

没有谁比一个无家可归、绝望无助的无名之辈祈祷得更虔诚；因为我发现——

" [ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] ['tendrəl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [klɪŋ] ,

"	**The**	**heart**	**like**	**the**	**tendril**	**accustomed**	**to**	**cling**	**,**
"	这	心	喜欢	这	卷须	习惯	到	黏着	,

"心就像习惯于依附的卷须，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kænɑːt] ['flɜːrɪʃ] [ə'loʊn] ,

Let	**it**	**grow**	**where**	**it**	**will**	**cannot**	**flourish**	**alone**	**,**
让	它	生长	在哪里	它	将要	不能	繁荣	独自的	,

让它在它无法独自茁壮成长的地方生长吧。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [liːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] , ['lʌvliɪst] [θɪŋ]

But	**must**	**lean**	**to**	**the**	**nearest**	**,**	**loveliest**	**thing**
但	必须	倾斜	到	这	最近的	,	最可爱的	事物

但必须倾向于最近、最美好的事物。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [twaɪn] [ɪt'self] [raʊnd] , [ænd; ənd] [meɪk] ['kloʊsli] [ɪts] [oʊn] .

It	**can**	**twine**	**itself**	**round**	**,**	**and**	**make**	**closely**	**its**	**own**	**.**
它	能	缠绕	本身	圆形的	,	和	制作	密切	它是	自己的	.

它可以缠绕自身，并紧紧地把自己包裹起来。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] ,

"	**And**	**,**	**to**	**make**	**the**	**matter**	**worse**	**,**
"	和	,	到	制作	这	事情	更糟	,

"更糟糕的是，

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][maɪ]['oʊldɪst] [kəm'pænjənz] , [ə; eɪ]

I	had	also	at	this	time	finally	to	separate	from	my	oldest	companions	,	a
我	有	还	在	这	时间	最后	到	分离	从	我的	最老	同伴	,	一个

[per] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

pair	of	shoes	.
一对	的	鞋	.

这时，我也终于要和我的老伙伴——一双鞋——告别了。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði][læst]['relɪk][ʌv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌem 'iː]['oʊvər]

They	formed	the	last	relic	of	my	English	wardrobe	,	and	had	borne	me	over
他们	形成	这	最后的	遗迹	的	我的	英语	衣柜	,	和	有	出生	我	超过

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .

a	long	distance	.
一个	长的	距离	.

它们构成了我英式衣橱中最后的遗物，并陪伴我走过了漫长的路。

['hævɪŋ] ['riːəli] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Having	really	an	attachment	for	them	,
拥有	真的	一个	依恋	为了	他们	,

对他们真的很有感情，

[aɪ] [pleɪst] [ðem; ðəm] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['tʃesnʌt] [triː] ,

I	placed	them	high	up	in	the	fork	of	a	Spanish	chestnut	tree	,
我	放置	他们	高的	向上	在	这	叉	的	一个	西班牙语	板栗	树	,

我把它们放在一棵西班牙栗树高高的树杈上。

['wɪðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə'gen] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ,

whither	I	could	not	help	again	climbing	up	,
往哪里去	我	可以	不是	帮助	再次	攀登	向上	,

我不禁又一次向上攀登，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst]

that	I	might	take	a	last	look	at	them	as	they	rested	pale	with	the	dust
那	我	可能	拿	一个	最后的	看	在	他们	作为	他们	休息	苍白	和	这	灰尘

[ʌv; əv] [liːgz] ,

of	leagues	,
的	联赛	,

让我能最后看一眼他们，他们苍白地躺在那里，沾满了来自四英里之外的尘埃。

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ðoʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] .

uncomplaining	though	deserted	.
不抱怨	尽管	荒凉的	.

尽管荒凉，却毫无怨言。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ;

In	a	few	days	more	I	had	reached	the	heart	of	Switzerland	;
在	一个	很少	天	更多的	我	有	达到	这	心	的	瑞士	;

又过了几天，我就到达了瑞士的中心地带；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][hæd; həd][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]

but	what	a	contrast	had	I	experienced	in	passing	from	one	country	to	the
但	什么	一个	对比	有	我	经验丰富的	在	通过	从	一	国家	到	这

['ʌðər] !

other	!
其他	!

但从一个国家到另一个国家，我体验到了多么大的反差啊！

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [fræns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ]['evər] ['hæpi] [lwɑːr] ,

The	whole	of	France	,	with	the	exception	of	my	ever	happy	Loire	,
这	所有的	的	法国	,	和	这	例外	的	我的	曾经	快乐的	卢瓦尔河谷	,

除了我永远快乐的卢瓦尔河谷之外，整个法国

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [mə'nɑ:tənəs] [ænd; ənd] ['ʌn,piktʃə'resk] [trækt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
must **surely** **be** **the** **most** **monotonous** **and** **unpicturesque** **tract** **of** **the** **whole**
必须 一定 是 这 最多 单调 和 不雅观 通道 的 这 所有的
['kɑ:ntɪnənt] ; [waɪl] ['swɪtsərlənd] ['prez(ə)nts] ,
continent **;** **while** **Switzerland** **presents** **,**
大陆 ; 尽管 瑞士 礼物 ,

这无疑是整个欧洲大陆上最单调乏味、最缺乏风景的地方；而瑞士则呈现出：

[æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] , [ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [-]
at **every** **turn** **,** **a** **combination** **[** **146** **]**
在 每一个 转动 , 一个 组合 [-]

处处都有组合[146]

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpærədi'seikəl][ænd; ənd][ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] [stə'rɪlətɪ] .
of **the** **paradisaical** **and** **of** **terrific** **sterility** **.**
的 这 天堂般的 和 的 了不起 无菌 .

天堂般的，以及可怕的贫瘠。

['smaɪlɪŋ] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] ['pɑ:stʃəz] , [wɔ:ld] [ɪn][baɪ] ['grænɪt] ['maʊntnz] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['saɪləns]
Smiling **patriarchal** **pastures** **,** **walled** **in** **by** **granite** **mountains** **,** **frowning** **in** **eternal** **silence**
微笑 父权制 牧场 , 有围墙的 在 经过 花岗岩 山脉 , 皱眉 在 永恒 沉默
[ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] ,
and **solitude** **,**
和 孤独 ,

笑眯眯的父权制牧场，被花岗岩山脉环绕，在永恒的寂静和孤独中显得格外阴沉。

[seɪv] [wen] ['θʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['ævəlæntʃ] .
save **when** **thundering** **with** **the** **awful** **avalanche** **.**
节省 什么时候 雷鸣 和 这 可怕 雪崩 .

只有在可怕的雪崩发生时才能逃生。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [paɪlz] [ʌv; əv] ['grænɪt] [wɜ:r; wər] ['bærən] ;
I **said** **that** **their** **piles** **of** **granite** **were** **barren** **;**
我 说 那 他们的 堆 的 花岗岩 是 荒芜 ;

我说他们堆放的花岗岩毫无用处；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [jʊr; jər] [wei] [kəm'pænjənləs] ,
but **what** **a** **moment** **is** **it** **to** **explore** **your** **way** **companionless** **,**
但 什么 一个 片刻 是 它 到 探索 你的 方式 孤单 ,

但独自探索世界，又是多么美妙的时刻啊！

[ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sɔ:rs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [fər'tɪləti]
and **find** **them** **to** **be** **the** **source** **and** **spring** **of** **richness** **and** **fertility**
和 寻找 他们 到 是 这 来源 和 春天 的 丰富 和 生育力
[tu:; tə] ['jʊrəp] ,
to **Europe** **,**
到 欧洲 ,

并发现它们是欧洲富饶和丰饶的源泉。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] — [tu:; tə] [pɪk] [jʊr; jər] ['daʊtfəli]
as **the** **sun** **is** **of** **warmth** **and** **light** **to** **the** **world** **—** **to** **pick** **your** **doubtfully**
作为 这 太阳 是 的 温暖 和 光 到 这 世界 — 到 挑选 你的 怀疑地
['hæzərdəs] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gleɪʃər] ,
hazardous **way** **across** **the** **glacier** **,**
危险 方式 穿过 这 冰川 ,

就像太阳给世界带来温暖和光明一样——选择你那条充满危险的穿越冰川的道路，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ri:d] [greɪt] ['neɪtʃɚz] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['rɪvəz] .
and **there** **read** **great** **Nature's** **receipt** **for** **making** **rivers** **.**
和 那里 读 伟大的 自然的 收据 为了 制作 河流 .

在那里，人们读到了大自然创造河流的伟大秘方。

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrər] [juː; jʊ] [klaɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hevəns] ,

You	find	that	the	nearer	you	climb	towards	the	heavens	,
你	寻找	那	这	更近	你	爬	向	这	天	,

你会发现，你越接近天堂，

[ðə; ði] [mɔːr] ['pælpəb(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kri'eɪtər] : —

the	more	palpable	are	the	works	of	their	Creator	:	—
这	更多的	可感知的	是	这	作品	的	他们的	创作者	:	—

造物主的作品越是显而易见，就越发令人信服：——

" [maɪ] ['ɔːltəz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] —

"	My	altars	are	the	mountains	,	and	the	ocean	—
"	我的	祭坛	是	这	山脉	,	和	这	海洋	—

“我的祭坛是群山，是海洋——

[ɜːrθ] , [er] , [stɑːrz] — [ɔːl] [ðæt] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hoʊl] ,

Earth	,	air	,	stars	—	all	that	proceed	from	the	great	Whole	,
地球	,	空气	,	明星	—	全部	那	继续	从	这	伟大的	所有的	,

地球、空气、星辰——这一切都源于伟大的整体。

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [soʊl] .

Who	has	made	and	will	receive	the	soul	.
WHO	有	制成	和	将要	收到	这	灵魂	.

谁创造了灵魂，谁又将接收灵魂?

" [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [maɪn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

"	As	to	how	mine	was	likely	to	be	disposed	of	,
"	作为	到	如何	矿	曾是	可能	到	是	处置	的	,

至于我的矿藏可能会如何处置，

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'sɪdər] ;

the	moment	had	now	arrived	when	I	was	to	consider	;
这	片刻	有	现在	到达的	什么时候	我	曾是	到	考虑	;

现在到了我必须考虑的时刻了；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] [sɪ'vɪr] ['sɪknəs] [ˌəuvə'teikən][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [maɪ]

for	not	only	had	severe	sickness	overtaken	me	,	but	I	suspected	that	my
为了	不是	仅有的	有	严重	疾病	被超越	我	,	但	我	怀疑	那	我的

[deθ] - [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] .

death	-	blow	had	been	received	.
死亡	-	吹	有	到过	已收到	.

因为我不仅身患重病，而且怀疑自己已经命不久矣。

[sɪ'vɪr] ['sɪknəs] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

Severe	sickness	will	bring	the	stoutest	of	us	,	and	the	most	unthinking	,
严重	疾病	将要	带来	这	最粗壮的	的	我们	,	和	这	最多	不假思索	,

重病会夺走我们中最坚强的人，以及最不经思考的人的生命。

[tuː; tə] [rɪ'flekt] ['soʊbərli][ɑːn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

to	reflect	soberly	on	the	past	,	the	present	,	and	the	future	;	at	all	events	,
到	反映	清醒地	在	这	过去的	,	这	展示	,	和	这	未来	;	在	全部	活动	,

冷静地反思过去、现在和未来；无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ['restləs] [ænd; ənd] ['sliːpləs]

it	had	this	effect	on	me	one	night	,	among	many	other	restless	and	sleepless
它	有	这	影响	在	我	一	夜晚	,	之中	许多	其他	不安	和	失眠

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

在一个辗转难眠的夜晚，它对我产生了这样的影响。

[æz; əz][ɪn]['sɑːlətuːd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][baɪ][maɪ]['bedsaɪd] .

as	in	solitude	I	watched	the	flickering	flame	of	the	candle	by	my	bedside	.
作为	在	孤独	我	观看	这	闪烁	火焰	的	这	蜡烛	经过	我的	床头	.

我独自一人，凝视着床边蜡烛摇曳的火焰。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [-]

As	for	the	present	,	until	the	[	147	]
作为	为了	这	展示	,	直到	这	[	-	]

至于目前，直到[147]

['moʊmənt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['kʌntri] , [aɪ][hæd; həd] [biˈstəu] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

moment	of	leaving	my	country	,	I	had	bestowed	but	little	attention	on	it	.
片刻	的	离开	我的	国家	,	我	有	授予	但	小的	注意力	在	它	.

离开祖国的那一刻，我却几乎没有给予它任何关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [ɪz] ['waɪzli] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪriəd] ; [ænd; ənd] ,

It	is	the	man	of	the	world	,	who	is	wisely	engrossed	with	that	period	;	and	,
它	是	这	男人	的	这	世界	,	WHO	是	明智地	全神贯注	和	那	时期	;	和	,

只有见多识广的人才会明智地沉浸于那个时代；而且，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] ['ræðər] [hæd; həd]['nevər] [ə'kwaɪrd] ,

unfortunately	,	I	had	never	been	gifted	with	,	or	rather	had	never	acquired	,
很遗憾	,	我	有	绝不	到过	天才	和	,	或者	相当	有	绝不	获得	,

不幸的是，我从未被赋予过这种天赋，或者更确切地说，我从未获得过这种天赋。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stɑːk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'prɑːksɪmət] [ðæt] ['kærəktər]

a	sufficient	stock	of	common	sense	to	enable	me	to	approximate	that	character
一个	充足的	库存	的	常见的	感觉	到	使能够	我	到	近似	那	特点

.

:

.

我具备足够的常识，能够大致扮演那个角色。

[wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ænd; ənd] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['braɪtəst] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

We	all	love	to	contemplate	and	dwell	on	the	brightest	side	of	things	,
我们	全部	爱	到	沉思	和	住	在	这	最亮的	边	的	事物	,

我们都喜欢思考和关注事物光明的一面，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [self] -

simply	because	that	is	the	most	pleasing	to	us	;	and	having	but	little	self	-
简单地	因为	那	是	这	最多	令人愉悦	到	我们	;	和	拥有	但	小的	自己	-

[dɪ'naɪəl] ,

denial	,
拒绝	,

仅仅因为那样最能取悦我们；而且我们几乎没有自我克制的能力，

[aɪ]['evər] [ɪn'veləpt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

I	ever	enveloped	myself	in	the	past	,	the	sunniest	side	of	my	existence	.
我	曾经	被包裹	我	在	这	过去的	,	这	阳光最灿烂	边	的	我的	存在	.

我曾一度沉浸在过去，沉浸在我生命中最美好的一面。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [kʌm] ,

As	for	the	future	,	with	regard	to	a	life	to	come	,
作为	为了	这	未来	,	和	看待	到	一个	生活	到	来	,

至于未来，关于来世，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

for	that	was	what	I	was	now	to	think	about	,	my	opinion	,
为了	那	曾是	什么	我	曾是	现在	到	思考	关于	,	我的	观点	,

因为这就是我现在应该思考的问题，我的意见。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [sʌtʃ] , ['leɪbərd] ['ʌndər] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

if	it	could	be	called	such	,	laboured	under	confusion	and	inconsistency	.
如果	它	可以	是	称为	这样的	,	辛勤劳作	在下面	困惑	和	不一致	.

如果可以称之为“作品”的话，那就是充斥着混乱和矛盾。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

Could	anything	have	made	me	more	miserable	than	another	,	it	would	have
可以	任何事物	有	制成	我	更多的	悲惨的	比	其他	,	它	会	有

[bɪn] [ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

been	the	doubt	of	it	;
到过	这	怀疑	的	它	;

如果说有什么事比其他事更让我痛苦，那就是对这件事的怀疑；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɪg'zempt] , ['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

but	from	this	I	have	ever	been	exempt	,	feeling	assured	,	that	were	there
但	从	这	我	有	曾经	到过	豁免	,	感觉	保证	,	那	是	那里

[nʌn] ,

none	,
没有任何	,

但我一直都置身事外，因为我确信，如果没有人受到这种影响，

['aʊər; ɑːr][maɪndz] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːə]

our	minds	would	no	more	have	been	created	capable	of	entertaining	an	idea
我们的	思想	会	不	更多的	有	到过	创建	有能力的	的	娱乐	一个	主意

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我们的思维将不再具备理解这种想法的能力。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæmpərd] [wɪð; wɪθ] [legz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

than	that	our	bodies	would	have	been	hampered	with	legs	for	which	there
比	那	我们的	身体	会	有	到过	受阻	和	腿	为了	哪个	那里

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [niːd] — [ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

was	to	be	no	need	—	and	as	these	imply	the	function	of	walking	,
曾是	到	是	不	需要	—	和	作为	这些	意味着	这	功能	的	步行	,

与其如此，不如让我们的身体长上一些原本没有必要的腿——而这些腿恰恰意味着行走的功能。

[soʊ]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːə][ʌv; əv] [fju'tʊrəti] [ə'fɔːrdz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	our	idea	of	futurity	affords	us	the	proof	of	it	.
所以	我们的	主意	的	未来	提供	我们	这	证明	的	它	.

因此，我们对未来的设想为我们提供了证明。

[jet] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [bɪ'liːf] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

Yet	happy	as	I	was	in	its	belief	,	I	always	regretted	that	I	had	been	born	,
然而	快乐的	作为	我	曾是	在	它是	信仰	,	我	总是	后悔	那	我	有	到过	出生	,

尽管我为此感到高兴，但我始终后悔自己出生在这个世界。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [æn; ən] ['endləs] [sliːp] [ænd; ənd][nɑːn] - [ɪg'zɪstəns]

notwithstanding	that	I	was	aware	that	an	endless	sleep	and	non	-	existence
虽然	那	我	曾是	意识到的	那	一个	无尽的	睡觉	和	非	-	存在

[mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

must	be	one	and	the	same	thing	.
必须	是	一	和	这	相同的	事物	.

尽管我知道无尽的睡眠和虚无必然是一回事。

[maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðen] , [-]

My	love	of	existence	then	,	[	148	]
我的	爱	的	存在	然后	,	[	-	]

那时我对存在的热爱，[148]

[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [əˈkwaɪrd] [teɪst] ,

of	some	sort	,	must	have	been	an	acquired	taste	,
的	一些	种类	,	必须	有	到过	一个	获得	品尝	,

这大概是一种需要慢慢品味的东西吧。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpiəm] - [ˈiːtər] — [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [kəˈmenst] ,

like	that	of	the	opium	-	eater	—	I	would	that	it	had	never	commenced	,
喜欢	那	的	这	鸦片	-	食客	—	我	会	那	它	有	绝不	开始	,

就像吸食鸦片的人一样——我真希望这一切从未开始过。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈfɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	had	not	sufficient	fortitude	to	relinquish	it	.
但	有	不是	充足的	坚韧	到	放弃	它	.

但他没有足够的勇气放弃它。

[bʌt; bət][moʊst] [ˈprɑːbəbli] [ðɪs] [rɪˈgret] [əˈroʊz][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]

But	most	probably	this	regret	arose	as	I	looked	back	through	the	bright	and
但	最多	大概	这	后悔	出现	作为	我	看起来	后退	通过	这	明亮的	和

[ˈpiːsf(ə)l] [ˈvɪstə] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [deɪz] ,

peaceful	vista	of	my	earliest	days	,
和平	景色	的	我的	最早	天	,

但最有可能的是，当我回望童年时期那段美好而宁静的时光时，这种遗憾就产生了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːndli] [ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][bʌt; bət] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈlʌvli] [ˈpɪriəd] , [er]

and	then	fondly	trusting	that	it	could	but	lead	to	some	lovely	period	,	ere
和	然后	深情地	信任	那	它	可以	但	带领	到	一些	迷人的	时期	,	埃雷

[aɪ] [ɪgˈzɪstɪd] [hɪr] ;

I	existed	here	;
我	存在	这里	;

然后满怀希望地相信，这只会带来一段美好的时光，在我存在于此之前；

[bʌt; bət][əˈlæs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[aɪ][kʊd; kəd][ˌriːˈkæl][noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr][kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn] [els] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ,

I	could	recal	no	recollection	of	it	,	nor	could	any	one	else	that	I	knew	of	,
我	可以	回忆	不	回忆	的	它	,	也不	可以	任何	一	别的	那	我	知道	的	,

我完全不记得这件事，我认识的其他人也都记不起来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [pəˈθægərəs] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [maɪ] [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [ʌv; əv]

with	the	exception	of	Pythagoras	,	and	,	perhaps	,	my	Lord	Herbert	of
和	这	例外	的	毕达哥拉斯	,	和	,	也许	,	我的	主	赫伯特	的

Cherbery	.
-	.

除了毕达哥拉斯，或许还有我的切尔伯里勋爵赫伯特。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɔːl] [ðɪs] [əbˈsɜːrdəti] , [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][ˈmaɪldɪst][tɜːrm] ,

But	I	must	cut	short	all	this	absurdity	,	to	call	it	by	the	mildest	term	,
但	我	必须	切	短的	全部	这	荒谬	,	到	称呼	它	经过	这	最温和	学期	,

但我必须就此打住，结束这番荒谬之言——这还是最委婉的说法。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][maɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] " [tɔːrdz] [æn; ən][end] , [laɪk][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][toʊld] .

especially	as	my	pilgrimage	is	drawing	"	towards	an	end	,	like	a	tale	that	is	told	.
尤其	作为	我的	朝圣	是	绘画	"	向	一个	结尾	,	喜欢	一个	故事	那	是	讲述	.

尤其是我的朝圣之旅即将"结束，就像一个被讲述的故事"。

" [aɪ][ə'roʊz][frʌm; frəm][maɪ][bed] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr]['predʒudisiz] [er] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd]
" I arose from my bed apparently with similar prejudices ere I was confined
" 我 出现 从 我的 床 显然 和 相似的 偏见 埃雷 我 曾是 受限
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

“我起床时，似乎也怀着与卧床之前类似的偏见。”

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['hæpɪli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [bloʊ] .
but , with my constitution , they have happily received a fatal blow .
但 , 和 我的 宪法 , 他们 有 快乐地 已收到 一个 致命的 吹 .

但是，以我的体质，他们很高兴地受到了致命一击。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['liŋgə] [ɪn] ['venɪs] [ʌn'tɪl] [maɪ]['aʊər]
Had I been with others , I should probably have lingered in Venice until my hour
有 我 到过 和 其他的 , 我 应该 大概 有 徘徊不去 在 威尼斯 直到 我的 小时
[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

如果当时我和其他人在一起，我或许会在威尼斯逗留到我的时刻到来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] ?
but , as it was , what had I to stop for ?
但 , 作为 它 曾是 , 什么 有 我 到 停止 为了 ?

但是，我又有什么理由停下来呢?

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sper] [ðæt] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][ɑːn] ,
" Whether it was despair that urged me on ,
" 无论 它 曾是 绝望 那 敦促 我 在 ,

“无论是绝望驱使我前进，

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ,
God only knows — but to the very last ,
上帝 仅有的 知道 — 但 到 这 非常 最后的 ,

只有上帝知道——但直到最后一刻，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['laɪtəst] [fʊt] [ɪn] ['ɛnərˌdeɪl] .
I had the lightest foot in Ennerdale .
我 有 这 最轻 脚 在 恩纳代尔 .

我在恩纳代尔走路最轻盈。

" ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl][hæv; həv][aɪ] [sɪns] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ['ɔːlmoʊst]
" Many a weary mile have I since accomplished in a state of health almost
" 许多 一个 厌倦 英里 有 我 自从 完成 在 一个 状态 的 健康 几乎
[ɪn'kredəb(ə)l] ,
incredible ,
极好的 ,

“此后，我走过了许多漫长而艰辛的路程，身体状况几乎令人难以置信。”

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [maɪ][læst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
though I am now convinced that I have performed my last ; but it was a
尽管 我 是 现在 确信 那 我 有 执行 我的 最后的 ; 但 它 曾是 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ! [-]
beautiful one ! [149]
美丽的 一 ! [-]

虽然我现在确信我已经完成了我的最后一次演出；但那次演出非常精彩！[149]

[ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz]['raɪzɪz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

On	the	eastern	shores	of	the	Bay	of	Naples	rises	the	mountain	of	St	.
在	这	东	海岸	的	这	湾	的	那不勒斯	上升	这	山	的	英石	.

['ændʒiləu] .

Angelo	.
安杰洛	.

那不勒斯湾东岸耸立着圣安杰洛山。

[fɔːr; fər] [deɪz] [hæd; həd][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ] ,

For	days	had	I	gazed	upon	it	with	a	wistful	eye	,
为了	天	有	我	凝视	之上	它	和	一个	怅惘	眼睛	,

我已连续多日怀着渴望的目光凝视着它，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [wen] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl]

and	with	all	the	eagerness	of	my	childhood	,	when	I	never	saw	a	distant	hill
和	和	全部	这	渴望	的	我的	童年	,	什么时候	我	绝不	锯	一个	遥远	爬坡道

带着童年时那份无比的热情，那时我从未见过远处的山丘。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['restləs] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	restless	until	I	had	reached	it	.
但	我	曾是	不安	直到	我	有	达到	它	.

但我一直焦躁不安，直到到达那里。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [naʊ] ['deɪli] [dɪ'mɪnɪʃt] , [maɪ][dɪ'zaɪər][soʊ] [ɪn'kriːst] [ə'pɑːn]

Notwithstanding	that	my	strength	now	daily	diminished	,	my	desire	so	increased	upon
虽然	那	我的	力量	现在	日常的	减少	,	我的	欲望	所以	增加	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

尽管我的力量日渐衰弱，但我的渴望却与日俱增。

[ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [er] [aɪ][hæd; həd]['grætɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] .

that	but	a	brief	time	had	elapsed	ere	I	had	gratified	it	.
那	但	一个	简短的	时间	有	过去	埃雷	我	有	满意	它	.

但仅仅过了很短的时间，我就满足了它。

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [prəʊ'truːdz] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

This	mountain	protrudes	abruptly	into	the	Mediterranean	,	dividing	the	bay	of
这	山	突出	突然	进入	这	地中海	,	分割	这	湾	的

[sə'ləːnəu; sɑː'lɛənɔː][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .

Salerno	from	that	of	Naples	.
萨勒诺	从	那	的	那不勒斯	.

这座山峰陡然伸入地中海，将萨勒诺湾与那不勒斯湾分隔开来。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['grændəst] ['siːnəri] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [bʌt; bət]['nevər] , ['nevər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]

I	have	enjoyed	the	grandest	scenery	of	Europe	,	but	never	,	never	such	as	this
我	有	享受	这	最宏伟	风景	的	欧洲	,	但	绝不	,	绝不	这样的	作为	这

,

,
,

我欣赏过欧洲最壮丽的景色，但从未见过如此美景。

[ɔːr][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

or	at	such	a	moment	.
或者	在	这样的	一个	片刻	.

或者在这样的时刻。

[ðə; ði] [deθ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] — [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði]

The	death	stillness	of	the	day	was	appalling	—	the	air	was	motionless	,	the
这	死亡	寂静	的	这	天	曾是	令人震惊	—	这	空气	曾是	静止不动	,	这

['hevəns] ['klaʊdləs] ,

heavens	cloudless	,
天	无云	,

这一天死一般的寂静令人毛骨悚然——空气静止不动，天空万里无云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] , [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] ;

and	the	deep	blue	sea	,	far	,	far	beneath	me	,	without	a	ripple	;
和	这	深的	蓝色的	海	,	远的	,	远的	下面	我	,	没有	一个	波纹	;

还有我脚下那深邃蔚蓝的大海，平静无波；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [riːtʃt] [maɪ] [ɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɑːtʃ] .

and	not	a	sound	reached	my	ear	but	that	of	my	own	watch	.
和	不是	一个	声音	达到	我的	耳朵	但	那	的	我的	自己的	手表	.

除了自己的手表发出的声音，我听不到任何其他声音。

[ðer; ðər][aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] ,

There	I	rested	on	the	summit	,	basking	in	the	sun	,	and	enjoying	a	view	,
那里	我	休息	在	这	首脑	,	晒太阳	在	这	太阳	,	和	享受	一个	看法	,

我在山顶休息，沐浴着阳光，欣赏着美景。

[ɪf] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [kɔːld] , ['wɜːrði] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [waɪl] [tuː; tə][flaɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] ,

if	such	might	be	so	called	,	worthy	an	angel's	while	to	fly	down	and	witness	,
如果	这样的	可能	是	所以	称为	,	值得	一个	天使的	尽管	到	飞	向下	和	证人	,

如果真能称之为真事，那也值得天使飞下来亲眼见证。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wʌn] [dʌz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['spləˌtjuːdz] .

and	which	,	I	dare	say	,	one	does	now	and	then	among	these	aërial	solitudes	.
和	哪个	,	我	敢	说	,	一	做	现在	和	然后	之中	这些	天线	孤独	.

而且，我敢说，在这些空中独处的时刻，人们偶尔也会这样做。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['fiːvərɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['dɪstənt] ['kʌntriz] [ɪz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə]

And	now	my	feverish	curiosity	with	regard	to	distant	countries	is	satisfied	to
和	现在	我的	发烧	好奇心	和	看待	到	遥远	国家	是	使满意	到

[ðə; ði] [fʊl] .

the	full	.
这	满的	.

现在，我对遥远国家的强烈好奇心得到了充分的满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

It	once	was	such	as	extended	to	other	worlds	,
它	一次	曾是	这样的	作为	扩展	到	其他	世界	,

它曾经如此，甚至延伸到其他世界。

[wen] [aɪ] [wʊd] ['welkəm] [deθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

when	I	would	welcome	death	in	order	to	indulge	it	.
什么时候	我	会	欢迎	死亡	在	命令	到	放纵	它	.

当我欣然接受死亡，沉溺其中时。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ðen] , [wen] [aɪ][mʌst; məst][set] [aʊt] [fɔːr; fər] " [ðæt] [buən]

The	time	is	now	approaching	,	then	,	when	I	must	set	out	for	"	that	bourne
这	时间	是	现在	接近	,	然后	,	什么时候	我	必须	放	出去	为了	"	那	伯恩

[frʌm; frəm] [-]

from	[	150	]
从	[	-	]

那么，现在我必须启程前往"从[150]出发"的时候已经临近了。

[wɪtʃ] [noʊ] ['trævələr] [rɪ'tɜːrn] .

which	no	traveller	returns	.
哪个	不	游客	返回	.

没有一个旅行者能够返回。

" [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] [hæz; həz] ['hæpɪli] [weɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	My	love	of	roaming	has	happily	waned	with	the	power	of	gratifying	it	,
"	我的	爱	的	漫游	有	快乐地	减弱	和	这	力量	的	可喜	它	,

“我对漫游的热爱随着满足这种热爱的能力而欣然消退。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][lɑː]

and	I	am	now	on	my	return	,	by	easy	stages	,	for	the	monastery	of	La
和	我	是	现在	在	我的	返回	,	经过	简单的	阶段	,	为了	这	修道院	的	拉

['træp] ,

Trappe	,
特拉普	,

我现在正分阶段轻松地返回拉特拉普修道院。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [wɪl] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] ['piːsf(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] ,

and	I	trust	that	a	few	days	more	will	place	me	in	its	peaceful	retirement	,
和	我	相信	那	一个	很少	天	更多的	将要	地方	我	在	它是	和平	退休	,

我相信再过几天我就能安享晚年了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] .

for	I	am	weary	.
为了	我	是	厌倦	.

因为我感到疲惫。

[tiː] . [siː] . [sɑː'viːl] , ['prɪntər] , [fɔːr] , ['tʃændɑːs] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .

T	.	C	.	Savill	,	Printer	,	4	,	Chandos	Street	,	Covent	Garden	.
T	.	C	.	萨维尔	,	打印机	,	4	,	钱多斯	街道	,	科文特	花园	.

TC Savill，印刷厂，考文特花园钱多斯街4号。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [ɪn][tekst] :

Typographical	errors	corrected	in	text	:
印刷	错误	已更正	在	文本	:

文本中已更正拼写错误：

[peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['iːtənz]

Page	48	:	Etona's	replaced	with	Eton's
页	-	:	-	替换	和	伊顿公学

第48页：Etona被Eton's取代

[peɪdʒ] - : ['gruːp] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [gruːp]

Page	98	:	groupe	replaced	with	group
页	-	:	集团	替换	和	团体

第 98 页：groupe 替换为 group

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神